

PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship



36:2019

The University of Vermont

PN
6401
.P77
v. 36
2019

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF VERMONT
AND
STATE AGRICULTURAL COLLEGE

Editor:
WOLFGANG MIEDER
The University of Vermont

Associate Editor:
GALIT HASAN-ROKEM
The Hebrew University

Managing Editor:
BRIAN MINIER
The University of Vermont

Production Editor:
HOPE GREENBERG
The University of Vermont

Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship is published annually by The University of Vermont. The Yearbook succeeds *Proverbium: Bulletin d'Information sur les Recherches Parémiologiques*, published occasionally from 1965 to 1975 by the Society for Finnish Literature, Helsinki.

Articles, notes, reviews, and other communications are welcome in any of the following languages: English, French, German, Russian, and Spanish. Though no specific style of documentation is required, authors are requested to follow whatever standard system they employ in as consistent and bibliographically complete a manner as possible. Manuscripts should be typewritten and double-spaced, with the notes grouped together following the text. The author's name and complete address should appear at the end of the manuscript. If possible, please send a copy of your manuscript together with a floppy disk using the ASCII format.

Manuscripts and books for review may be addressed to any of the Editors, in care of their respective universities; subscriptions and other business correspondence should be directed to the Managing Editor. Subscriptions are \$40.00 per volume for individuals and \$45.00 for libraries; checks should be made payable to *Proverbium* and mailed to: *Proverbium*, Department of German and Russian, University of Vermont, Burlington, Vermont 05405-1160 U.S.A.

Copyright © 2019, by
The University of Vermont
All rights reserved.

ISSN: 0743-782X

Printed in the United States of America
by Queen City Printers Inc.
Burlington, Vermont

PROVERBIUM

Yearbook of International Proverb Scholarship

VOLUME 36:2019

Published by The University of Vermont
Copyright © 2019 by The University of Vermont.
ISSN: 0743-782X

This volume of

*Proverbium: Yearbook of
International Proverb Scholarship*

is offered as a

FESTSCHRIFT

for

SIEGFRIED NEUMANN

on the Occasion of his Eighty-Fifth Birthday

April 5, 2019



Siegfried Neumann

TABLE OF CONTENTS	vii
PREFACE.....	xi
EPISTOLARY TRIBUTE	
Wolfgang Mieder	
“Gleichgesinnt macht gute Freundschaft”: Sprichwörtliches im Briefwechsel zwischen Siegfried Neumann und Wolfgang Mieder	1
ARTICLES	
Halima Amali, Zainab Ciroma and Amina Bashir	
Idoma Proverbial Names as a Vehicle of Expression: A Sociolinguistic View	57
Mikhail Bredis and Olga Lomakina	
Toponyms in Proverbs: A Case Study of Russian, Latvian, Lithuanian, Polish, German, French, English, Finnish, and Tajik Proverbs	75
Liisa Granbom-Herranen	
Proverbs in SMS Messages: Archaic and Modern Communication	93
Susanne Hose	
„Kalender mâket de Lûe, det Wedder der Leiwe Hergod“: Reden vom Wetter und Wetterregeln im alltagskulturellen Diskurs.....	107
Anna Konstantinova	
“Time’s Up” When Enough is Enough: The Proverbial Voice of Social Change	121

Georgios Kouzas Proverbs and Anti-Proverbs as a Means of Promoting and Advertising Products in the Greek Open-Air Markets. An Ethnographic Approach	135
Sewanou Lanmadousselo Funktionen des Sprichwortes in der Erzähltechnik der Fon-Märchen aus Benin	155
Matej Meterc and Jozef Pallay Unconventional Replies: A Special Type of Phraseme and a Paremiological Genre	165
Wolfgang Mieder “All Roads Lead to ‘Perverbs’”: Harry Mathews’s <i>Selected Declarations of Dependence</i> (1977)	183
Andreas Nolte „...So heisst ein Sprichwort, das gehört auch hierher“: Die Sprichwörter im Werk von Walter Kempowski	217
Roumyana Petrova Truth in Anglo-American Proverbs	277
Christoph Schmitt Ethnografische Online-Archive als parömiologisches Werkzeug. Nutzungsszenarien des <i>Wossidlo Digital Archive (WossiDiA)</i>	341
Raymond Summerville “Words are but Wind”: The Proverbs and Proverbial Expressions of Bob Dylan	371
Luis J. Tosina Fernández La mujer del César en la política española en su etapa democrática	407

REVIEWS

- T.N. Fedulenkova, ed. *Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты/Proverbs in the Phraseological Field: Cognitive, Discursive, Comparative Aspects.*
(Vladimir, Russia: 2017) – (Andrey Reznikov) 431
- Natalia Filatkina. *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen.*
(Berlin / Boston: 2018) – (John M. Jeep) 439
- Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Anna T. Litovkina, Péter Barta, and Katalin Vargha. *A közmondásferdítések ma: öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata.*
(Budapest: 2018) – (Erzsébet Drahotová-Szabó) 445
- Toon van Kessel. *Dzedzere-dzedzere Salingana Nkugweratu: Collection of 1000 Chewa Proverbs.*
(Lusaka, Zambia: 2015) – (Peter Unseth) 449
- Jarmo Korhonen. *Fraseologia, kiinteidens sanayhtymien tutkimus.* [Phraseologie, die Untersuchung fester Wortverbindungen]
(Helsinki: 2018) – (Annikki Liimatainen) 453
- Dereje Haile Mamo. *Images of Women and the Society's Attitude in Wolaita Proverbs.*
(Riga, Latvia: 2018) – (Peter Unseth) 461
- P. P. Giuseppe Di Stefano. *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français- Moyen français- Renaissance.* (Turnhout: Brepols, 2015) – (Elisabeth Schulze-Busacker) 465

BIBLIOGRAPHIES

Wolfgang Mieder	
International Bibliography of New and	
Reprinted Proverb Collections	469
Wolfgang Mieder	
International Proverb Scholarship:	
An Updated Bibliography	475

WOLFGANG MIEDER

PREFACE

It is always a special pleasure to dedicate a new volume of *Proverbium* as a “Festschrift” to a valued and dear paremiological friend. This year it is my pleasure and honor to publish the thirty-sixth volume of our yearbook in recognition of the scholarly accomplishments of my good friend Prof. Dr. Siegfried Neumann on the occasion of his eighty-fifth birthday on April 5, 2019. As the former director of the Wossidlo Folklore Archive and as Professor of Folklore at the University of Rostock in Germany he gained an international reputation as a scholar of folk narratives and as a paremiologist. In order to celebrate his special birthday, three of his closest friends have contributed papers to this volume. Since Siegfried Neumann’s publications have been in German for several decades, these essays are also written in the German language. There is a contribution by his former student Susanne Hose as well as a paper from his successor Christoph Schmitt. The third article is an epistolary tribute to Siegfried Neumann by me. Our letters over the past several decades are proof positive that friendships are of great importance among scholars. I have always looked at paremiologists as an international family of proverb scholars, and Siegfried Neumann has been like an older brother to me. He is basically ten years older than I, and I can say with much thankfulness that I have learned so much from this wonderful friend. He certainly has influenced paremiological and paremiographical scholarship, and all of us can join him in celebrating his big birthday!

In addition to the papers honoring Siegfried Neumann, this volume includes articles by scholars from around the world, that is from Africa, Bulgaria, Czech Republic, Finland, Germany, Greece, Hungary, Italy, Spain, and the United States. This is once

PROVERBIUM 36 (2019)

again a clear indication that *Proverbium* is an international scholarly venture, publishing articles in English, French, German, and Spanish primarily. This particular volume is a bit heavy on German papers, but it can also happen that we have more papers in other languages. Our attempt will always be to be as international, interdisciplinary, and polyglot as humanly possible. We also want to serve as many countries and continents as possible.

Keeping up our international subscriptions continues to be a concern. We honestly could use more subscribers, especially since libraries are ever more cancelling print journals and yearbooks. It might well happen in a few years that our *Proverbium* cannot be published in print as a handsome book of 544 pages any longer. The printing expense is very high, and the postage is basically unaffordable. But not to worry, for the few years that are left to me as editor of *Proverbium* we will continue with printed volumes. However, I have the feeling that *Proverbium* might have to go to online publishing eventually. Having turned 75 this year, the time has come to think about the future of *Proverbium*. Unfortunately, I shall not be able to go on forever as age creeps up on me. But I think that I have a couple or so years left in me.

As always, I would like to close this short preface with a sincere statement of appreciation. I thank all of you, individuals and libraries, for your continued support of *Proverbium* by sending us your manuscripts, paying for subscriptions, and making financial donations to our yearbook. Special thanks go once again to my associate editor Galit Hasan-Rokem, my managing editor Brian Minier, and my production editor Hope Greenberg. The *Proverbium* volumes could not appear without their help and support. I also wish to thank my friends at Queen City Printers of Burlington, Vermont, for producing such handsome volumes. Much appreciation is also due Dean William Falls of the College of Arts and Sciences and our bookstore manager Jay Menninger at the University of Vermont as well as my former German and Russian student Dr. Douglas Smith and his wife Stephanie from Seattle, Washington, for their generous support. What fortune for our *Proverbium* to have such good friends to keep us afloat for years to come.

Wolfgang Mieder

WOLFGANG MIEDER

“GLEICHGESINNT MACHT GUTE FREUNDSCHAFT”
SPRICHWÖRTLICHES IM BRIEFWECHSEL ZWISCHEN
SIEGFRIED NEUMANN UND WOLFGANG MIEDER

Siegfried Neumann zum 85. Geburtstag

Wie feiert man den 85. Geburtstag eines großen Erzähl- und Sprichwortforschers? Einmal natürlich, indem man ihm einen *Proverbium*-Band als Festschrift widmet. Das war im Falle von Siegfried Neumann eigentlich eine ganz natürliche Sache. Aber ich wollte meinem langjährigen Freund auch etwas Besonderes schenken, und so folgen hier etliche Briefe, die nicht nur unsere über vier Jahrzehnte andauernde Freundschaft bezeugen, sondern auch zeigen, wie zwei gleichgesinnte Parömiologen und Folkloristen, der eine in Deutschland und der andere als Deutschamerikaner in den Vereinigten Staaten, sich über viele Jahre hinweg unterstützt und geholfen haben. Für mich, der ich zehn Jahre jünger bin, ist Siegfried Neumann bis heute ein Vorbild gewesen, dessen große wissenschaftliche Tätigkeit mich ungemein beeinflußt hat. Wie aus den folgenden Briefen hervorgeht, bezeugt Siegfried Neumann ein ähnliches Verhältnis zu meinen Arbeiten. So haben wir uns gegenseitig angeregt und voneinander gelernt, und wir können wohl ohne Hybris sagen, daß wir unser Scherflein zur deutschsprachigen Parömiographie, Parömiologie und Erzählforschung beigetragen haben. Trotz der geographischen Entfernung war es ein gemeinsamer Weg, und es ist eigentlich schade, daß wir kein gemeinsames Projekt durchgeführt haben. Da wir uns beide mit Sagwörtern oder Wellerismen befaßt haben, hätten wir sicherlich ein Buch über die internationale Verbreitung solcher Sagte-Sprichwörter verfassen sollen. Dazu ist es leider nicht gekommen, aber dennoch haben wir uns immer wieder „prächtig ergänzt“, wie ich es in meinem Brief vom 8. März 1992 ausgedrückt habe. Und noch vor kurzem schrieb Siegfried Neumann an mich am 27. Juli 2018, daß „die Weiterarbeit fort dauern“ soll. Möge es uns beiden Altparömiologen vergönnt sein, noch einige Jahre der fröhlichen

PROVERBIUM 36 (2019)

Wissenschaft gemeinsam zu dienen. Vor allem aber wünschen Erzähl- und Sprichwortforscher aus aller Welt Siegfried Neumann alles Gute und Liebe zu seinem 85. Geburtstag – *ad multos annos*, mein guter Freund Siegfried!

Hier nun noch eine knappe biographische Skizze: Der Volks-erzähl- und Sprichwortforscher Siegfried Armin Neumann wurde am 5. April 1934 in Kinkeim geboren und kam 1947 aus Ostpreußen nach Mecklenburg. Von 1953 bis 1957 studierte er Germanistik, Volkskunde und Theatergeschichte an der Universität Rostock. 1961 hat er bei Wolfgang Steinitz an der berühmten Berliner Humboldt Universität mit einer Dissertation über *Soziale Konflikte im mecklenburgischen Volksschwank* promoviert. Seit 1957 war er Mitarbeiter am Wossidlo-Archiv in Rostock, das als Forschungsstelle der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin angegliedert war. Seit 1988 war er Leiter eben dieser international bekannten Forschungsstelle und von 1991 bis 1999 war er der engagierte Leiter des Instituts für Volkskunde an der Rostocker Universität. Im Prinzip ist er auch weiterhin aktiv daran beteiligt, was unter der hoch anzuerkennenden Arbeit seines Nachfolgers Christoph Schmitt auf dem Gebiete der Folkloristik in Rostock vor sich geht. Die Freundschaft zwischen Siegfried Neumann und Christoph Schmitt sollte als Beispiel dafür stehen, daß ein emeritierter und ein neuer Kollege bestens miteinander auskommen können!

In seinen zahlreichen Publikationen geht es um wertvolle Editionen von Märchen, Sagen und Schwänken aus der schriftlichen sowie mündlichen Überlieferung, wobei sich Siegfried Neumann ganz besondere Verdienste um die mecklenburgische und pommersche Volksprosa gemacht hat. Natürlich war er zu DDR-Zeiten der führende Erzähl- und Sprichwortforscher, wobei es nach der Wende in den vergangenen drei Jahrzehnten zu einer regelrechten Flut von Publikationen gekommen ist. All dies ist bestens dargestellt in Christoph Schmitt, „Siegfried Armin Neumann,“ *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*. Hrsg. Kurt Ranke und Rolf Wilhelm Brednich. Berlin: Walter de Gruyter, 1999. IX, Sp. 1422-1425; und in Siegfried Neumanns autobiographischer Schrift *Mein Leben – bibliographisch betrachtet* (2010). Da eine Bibliographie aller Schriften Siegfried Neumanns vorliegt, brauchen seine vielen

Veröffentlichungen nicht vollständig aufgelistet zu werden. Doch sollen hier wenigstens seine bedeutendsten Bücher zur Volkserzählforschung erwähnt werden:

- Der mecklenburgische Volksschwank. Sein sozialer Gehalt und seine soziale Funktion* (1964)
- Ein mecklenburgischer Volkserzähler. Die Geschichten des August Rust* (1968)
- Plattdeutsche Schwänke* (1968)
- Mecklenburgische Volksmärchen* (1971)
- Plattdeutsche Legenden und Legendenschwänke. Volkserzählungen aus Mecklenburg* (1973)
- Eine mecklenburgische Märchenfrau. Bertha Peters erzählt Märchen, Schwänke und Geschichten* (1974)
- Den Spott zum Schaden. Prosaschwänke aus fünf Jahrhunderten* (1976)
- Plattdeutsche Märchen. Volkserzählungen aus Mecklenburg* (1978)
- Es war einmal ... Volksmärchen aus fünf Jahrhunderten. 2 Bde.* (1982)
- Volksmärchen aus dem historischen Vorpommern* (1983)
- Sagen aus Pommern* (1991)
- Sagen aus Mecklenburg* (1993)
- Richard Wossidlo und das Wossidlo-Archiv in Rostock* (1994)
- Sagen aus Sachsen-Anhalt* (1995)
- Volkskunde und Niederdeutsch in Mecklenburg-Vorpommern. Ein niederdeutscher Mundart-Sprachraum in der volkskundlichen Forschung* (1997)
- Friedrich der Große in der pommerschen Erzähltradition. Eine volkskundliche Studie und Dokumentation* (1998)
- Ein Handwerkerleben in Mecklenburg. Die Autobiographie des Paul Friedrich Kaeding* (1998)
- Der Ochse als Bürgermeister. Schwänke aus Pommern* (1999)
- Sagenhaftes Berlin. Historien, Sagen und Anekdoten rund um die deutsche Hauptstadt* (2000)
- Von Ostpreußen über Sachsen und Thüringen nach Niedersachsen. Die Autobiographie des Arno Zimmermann* (2000)
- Geschichte und Geschichten. Studien zu Entstehung und Gehalt historischer Sagen und Anekdoten* (2001)

- Mündliches Erzählen und Mundartliteratur. Studien zu Fritz Reuter, Fritz Meyer-Scharffenberg und Berthold Brügge* (2002, mit René Wiese)
- Der alte Fritz. Geschichten und Anekdoten aus dem „Volksmund“* (2003)
- Berlin. Sagen und Geschichten* (2004)
- Plattdeutsche Märchen und Legenden in der Volksüberlieferung Mecklenburgs. Studien* (2004)
- Märchenforschung in Mecklenburg. Studien und Erinnerungen* (2005)
- Beiträge zur Erzählforschung in Vorpommern. Studien* (2006)
- Heinrich Tiedemann. Volkserzähler und volkskundlicher Zeitzeuge* (2011)
- Erzähler, Erzählstoff, Erzählkunst. Ein Beitrag zur volkskundlichen Erzähler-Forschung* (2012)
- Volksmärchen aus dem historischen Vorpommern* (2012)
- Grimmsche Märchen in mündlicher Variation. Die westpreußische Erzählerin Berta Freiwald* (2013)
- Sichtweisen der Märchenforschung* (2013, mit Christoph Schmitt)
- Märchenreminiszenzen. Studien und Erinnerertes* (2014)
- Mythische Vorstellungen und Gestalten in der Sagenüberlieferung Mecklenburgs. Bemerkungen zu einer „vergessenen“ Glaubenswelt* (2016)
- Migration und Kulturkontakt im Erzählen* (2017)
- Erzählwelten. Fakten und Fiktionen im mundartlichen und literarischen Erzählen. Beiträge zur volkskundlichen Erzählforschung* (2018)

Doch hier nun noch eine von *Proverbium* Leserinnen und Lesern erwartete Liste von Siegfried Neumanns Beiträgen zur Parömiographie und Parömiologie, und zwar mit vollständigen bibliographischen Angaben. Vorher noch ein knapper Hinweis auf die am Sorbischen Institut in Bautzen tätige Susanne Hose, die mit einer Arbeit *Zur Überlieferung und Systematisierung der obersorbischen Sprichwörter* (1990) bei Siegfried Neumann promoviert hat. Sie hat zahlreiche parömiologische Untersuchungen vorgelegt, wobei ihr großes Werk *Serbski přistowny leksikon / Sorbisches Sprichwörterlexikon* (Bautzen: Lusatia Verlag, 1996) besondere Anerkennung verdient. Zusammen haben wir dann die bedeutend kleinere Sammlung *Sorbian Proverbs / Serbske přistowa* (Burling-

ton, Vermont: The University of Vermont, 2004) herausgebracht. Doch hier nun Siegfried Neumanns parömiologische Publikationen:

„John Brinckman und das mecklenburgische Sprichwort.“ *Wissenschaftliche Zeitschrift des Pädagogischen Instituts Güstrow*, 2 (1963-1964), 23-24. Auch in *Festschrift zum 150. Geburtstag von John Brinckman*. Hrsg. Hans-Jürgen Klug. Güstrow: Stadt Güstrow, 1964. 21-25; und auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 9-14.

„Aspekte der Wellerismen-Forschung.“ *Proverbium*, Nr. 6 (1966), 131-137. Nachdruck in *Proverbium. 1 (1965) – 15 (1970)*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1987. 131-137. Auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 16-20.

„Das Sagwort in Mecklenburg um die Mitte des 19. Jahrhunderts im Spiegel der Mundartdichtungen Reuters und Brinckmans.“ *Deutsches Jahrbuch für Volkskunde*, 12 (1966), 50-66. Auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 69-86.

„Zur Terminologie der parömiologischen Strukturanalyse.“ *Proverbium*, Nr. 6 (1966), 130. Nachdruck in *Proverbium. 1 (1965) – 15 (1970)*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1987. 130. Auch in *Ergebnisse der Sprichwörterforschung*. Hrsg. Wolfgang Mieder. Bern: Peter Lang, 1978. 177.

„Sagwort im Schwank – Schwankstoffe im Sagwort.“ *Volksüberlieferung. Festschrift für Kurt Ranke*. Hrsg. Fritz Harkort, Karel C. Peeters und Robert Wildhaber. Göttingen: Schwartz, 1968. 249-266. Auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 51-68

„Sagwort und Schwank.“ *Lětopis. Jahresschrift des Instituts für sorbische Volksforschung*, Reihe C, Nr. 11-12 (1968-1969), 147-158. Auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 39-50.

Geduld, Vernunft un Hawergrütt. Volksweisheit im Sprichwort. Illustrationen von Werner Schinko. Rostock: Hinstorff, 1971 (3. Aufl. 1985). 107 S. (mit Gisela Neumann).

„Dat seggt man, wenn ...‘ Sagwörter im Munde eines alten mecklenburgischen Maurers.“ *Kikut. Plattdütsch gistern un hüt*, ohne Bandangabe, Nr. 12 (1987), 55-61. Auch in Siegfried Neumann, *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 87-94 (etwas ergänzt).

„Sprichwörter in Reuters dichterischem Werk.“ *Mündliches Erzählen und Mundartliteratur. Studien zu Fritz Reuter, Fritz Meyer-Scharffenberg und Berthold Brügge*. Hrsg. Siegfried Neumann. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2002. 35-40.

Sprichwörtliches aus Mecklenburg: Anekdotensprüche, Antisprichwörter, apologische Sprichwörter, Beispielsprichwörter, erzählende Sprichwörter, Sagte-Sprichwörter, Sagwörter, Schwanksprüche, Wellerismen, *Zitatensprichwörter*. Göttingen: Otto Schwartz, 1996. 469 S.

Mecklenburgs Sprichwortschatz. Beispielsprichwörter, Sagte-Sprichwörter, Schwanksprüche. Rostock: Ingo Koch, 2005. 469 S. (neue Ausgabe von Sprichwörtliches aus Mecklenburg). (Lutz Röhrich und Wolfgang Mieder gewidmet)

Vergnügliches aus Mecklenburg. Spaßige Sprichwörter [Sagwörter]. Illustrationen von Armin Münch. Rostock: Ingo Koch, 2006. 72 S.

Vergnügliches aus Mecklenburg über unsere Tiere. Aus der Sammlung Richard Wossidlos und aus eigenen Aufzeichnungen. Rostock: Ingo Koch, 2009. 83 S. (bes. Wellerismen).

„Europäischer Märchenpreis 2012 für ein großes Lebenswerk. Laudatio anlässlich der Preserverleihung an Prof. Dr. Wolfgang Mieder.“ *Märchenspiegel*. 23 (29012), 28-34.

„Volksnahrung in Mecklenburg. Essen und Trinken in der sprachlichen Volksüberlieferung einer norddeutschen Landschaft.“ *Märchenspiegel*, 28 (2017), 35-44.

Beiträge zur Sprichwortforschung. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015. 97 S.

All dies zeigt Siegfried Neumanns unglaubliche Schaffenskraft, die er selbst in seinem 85. Lebensjahr unter Beweis stellt und, wie aus seinem letzten Brief an mich hervorgeht, auch wei-

terhin fortzuführen gedenkt. Dazu wünschen ihm die Parömiologen und Folkloristen aus aller Welt gute Schaffenskraft im zufriedenen Bewußtsein, daß er bereits als großartiger Mensch in die Wissenschaftsgeschichte eingegangen ist.

Auswahl der Briefe zwischen Siegfried Neumann und
Wolfgang Mieder

Burlington, den 17. Januar 1972

Sehr geehrter Herr Kollege Neumann!

Schon seit langem habe ich an Sie schreiben wollen, um mich Ihnen als Sprichwortforscher vorzustellen. Leider konnte ich aber Ihre genaue Adresse nicht ausfindig machen. Feststellen konnte ich nur aus *Proverbium*, daß Sie in Rostock tätig sind. Ich adressiere also diesen Brief an die germanistische bzw. volkskundliche Abteilung der Rostocker Universität und hoffe, daß mein Brief Sie erreichen wird.

Selbstverständlich bin ich mit Ihren Beiträgen in *Proverbium* bestens vertraut, habe jedoch auch vor kurzem Ihr Buch über die sozialen Funktionswerte des mecklenburgischen Volksschwankes lesen können [*Der mecklenburgische Volksschwank. Sein sozialer Gehalt und seine soziale Funktion* (1964)]. Von besonderem Interesse war jedoch für mich auch Ihr ausgezeichnete Beitrag über „Sagwörter im Schwank – Schwankstoffe im Sagwort“ in der Festschrift für Kurt Ranke.

Mein persönliches Interesse an der Sprichwortforschung liegt in der Verbindung von Volkskunde und Germanistik, d.h., ich arbeite hauptsächlich an den Funktionswerten des Sprichwortes in der Literatur. In diesem Zusammenhange habe ich natürlich auch Ihre Beiträge über John Brinckman und Fritz Reuter entdeckt.

Ich selbst promovierte 1970 an der Michigan State University bei Prof. Dr. Stuart A. Gallacher über *Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs*. Meine Dissertation wird zur Zeit in der Schweiz gedruckt, so daß sie bald erhältlich sein wird [*Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs. Eine volkskundlich-literarische Untersuchung* (1972)].

Andere Publikationen sind dem Sprichwortgebrauch bei Johann Peter Hebel, Annette von Droste-Hülshoff, Karl Immermann, Berthold Auerbach u.a. gewidmet. Außerdem kommt jetzt

im Frühjahr in der *Fabula* ein Forschungsbericht von mir über "Das Sprichwort und die deutsche Literatur" heraus, der Sie sicherlich interessieren wird.

Sobald ich Ihre genaue Adresse von Ihnen erhalte, würde ich Ihnen gerne einige Separatdrucke meiner Arbeiten zukommen lassen. Auf diese Weise könnten Sie dann auch meine Beiträge zur Sprichwörterforschung kennenlernen.

Abschließend habe ich noch eine kleine Frage an Sie: ich bin gerade dabei, eine Arbeit (etwa 40 Schreibmaschinenseiten) über das Sprichwort bei Otto Ludwig abzuschließen. Könnten Sie mir mit der Suche nach einer Zeitschrift und deren Herausgeber behilflich sein? Gibt es eine Zeitschrift für Thüringer Volkskunde, die sich für diesen Beitrag interessieren würde?

Ich hoffe, bald von Ihnen zu hören, damit ich Ihnen die Separatdrucke zusenden kann.

Mit freundlichen Grüßen,
Prof. Dr. Wolfgang Mieder

Rostock, den 4.2.1972

Lieber Kollege Mieder!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren Brief, der sehr interessant für mich war, da ich beschämt gestehen muß, noch keine Ihrer schon vom Titel her interessanten Arbeiten zu kennen. Das liegt einmal daran, daß ich nur sporadisch westliche Periodica (außer *Zeitschrift für Volkskunde*, *Hessische Blätter für Volkskunde*, *Fabula* u. einige andere) in die Hand bekomme. Zum anderen hat bei mir die Parömiologie immer im Schatten der Erzählforschung und anderer Verpflichtungen gestanden. So ist Ihnen wahrscheinlich nur ein Aufsatz über „Sagwort und Schwank“ bisher noch unbekannt, den ich Ihnen zusammen mit einem Literaturbericht als Drucksache schicke, wobei ich Sie bitte, hier wie da die Literaturangaben in den Anmerkungen durchzusehen, was vielleicht noch für Sie von Interesse wäre. Und natürlich würde ich mich über Separata von Ihnen freuen, die ich Sie an meine Dienstadresse: Deutsche Akademie der Wissenschaften, Wossidlo-Forschungsstelle, DDR 25 Rostock, Thomas-Mann-Str. 6 zu senden bitte, während Sie Briefe bitte an meine Privatadresse richten wollen. Eine thüringische Zeitschrift für Volkskunde gibt (und gab) es nicht, aber vielleicht können Sie sich an die *Hessischen Blätter für Volkskunde* in Marburg/Lahn, Landgraf-Philipp-Str. 4

wenden. Das wäre die nächste Nachbarschaft. Es freut mich, in Ihnen einen so kreativen Kollegen in der winzigen Schar der deutschsprachigen Parömiologen kennenzulernen.

Mit kollegialen Grüßen
Ihr S. Neumann

Burlington, den 17. Mai 1972

Lieber Herr Kollege Neumann!

Haben Sie den herzlichsten Dank für die unerwartete Übersendung der Sonderdrucke, die gestern hier eintrafen. Die beiden Beiträge über das Sagwort bei Fritz Reuter und John Brinckman kannte ich bereits, doch habe ich mich gefreut, sie nun von Ihnen für meine Sammlung von Sprichwörterarbeiten zu bekommen.

Auch die Bücherbesprechung in der *Fabula* habe ich mit großem Interesse gelesen. Übrigens stimme ich völlig mit Ihren Zweifeln überein, wenn Sie den wahren Sagwortcharakter in einer Kombination von Sprichwort plus „sagte X“ in Frage stellen. Ich würde, wie Sie ja auch schreiben, hier mit Mathilde Hain übereinstimmen, die ja nachgewiesen hat, daß es sich hier um gewisse „Einführungsformeln“ handelt. Ich habe solche Aussagen in meinen Arbeiten auch immer als Formeln behandelt.

Leider kann ich Ihnen heute noch keine weiteren Sonderdrucke zuschicken, doch erwarte ich mehrere meiner Arbeiten demnächst im Druck zu sehen. Selbstverständlich bekommen Sie von all meinen Arbeiten Sonderdrucke. Das gilt auch von meiner in der Schweiz herauskommenden Dissertation über *Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs*. Mein Forschungsbericht über „Das Sprichwort und die deutsche Literatur“ kommt übrigens im nächsten Heft der *Fabula* heraus.

Im Moment habe ich nun wirklich ein bißchen mehr Zeit für die wissenschaftliche Arbeit. Das Semester ist zu Ende und somit meine Lehrtätigkeit. Meine Frau muß allerdings noch bis zum 16. Juni an einer Mittelschule arbeiten. Doch dann geht es am 22. Juni ab in die Heimat, und zwar hauptsächlich nach Lübeck, wo meine Eltern wohnen. Ende August werde ich auch auf eine Woche in meine Geburtsstadt Leipzig [eigentlich Nossen] zurückkehren, um meine vielen Verwandten dort zu besuchen. Furchtbar gerne würde ich natürlich auch Sie in Rostock aufsuchen. Halten Sie das für möglich? Wie schön wäre es, wenn wir einmal vieles über die Parömiologie mündlich besprechen könnten.

Haben Sie nochmals den allerherzlichsten Dank für die Sonderdrucke. Selbstverständlich würde ich mich auch über ein paar Zeilen von Ihnen freuen, wenn es Ihre Zeit erlauben sollte.

Mit den freundlichsten Grüßen,
Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 28.5.1972

Lieber Kollege Mieder!

Ich antworte, damit Sie meine Zeilen noch vor Ihrer Abreise erhalten. Rostock liegt ja fast an der Strecke Leipzig-Lübeck, und ich würde mich über Ihren Besuch freuen. Wir müßten uns nur vorher über die Zeit verständigen, da es ja in der Urlaubszeit ist, in der wir auch gelegentlich verreisen, damit wir uns nicht verfehlen. Wenn Sie einen amerikanischen Paß haben, ist die Antragstellung für Sie wohl ziemlich unproblematisch. Haben Sie einen deutschen, muß der Antrag auf Einreise für Sie hier gestellt werden, und das dauert Wochen. Schreiben Sie also bitte möglichst bald Genaueres.

Von gelegentlicher Teilnahme an Kongressen her kenne ich eine ganze Reihe Erzählforscher, aber auch Parömiologen aus aller Welt persönlich und stehe mit vielen von ihnen im Schriftaustausch, so daß ich doch einiges Wichtige an Literatur habe zusammentragen können, wenn auch gerade das Sprichwortschrifttum noch recht dünn ist. Die Tatsache, daß meine Bücher bisher trotz wiederholter Auflagen meist rasch, z.T. schon bei Erscheinen vergriffen waren, verlieh ihnen einen für mich erfreulichen Tauschwert. (Und es würde mich wirklich interessieren, ob es Ihnen in der Buchstadt Leipzig, wo sicher noch die größten Chancen bestehen, gelingt, einen Titel zu kaufen.) Einiges habe ich mir in den vergangenen Jahren auch durch Rezensionen erwerben können, u.a. auch W. Hofmann, *Das rheinische Sagwort* und L. Röhrich, *Gebärde, Metapher, Parodie*. Was mich also interessieren würde, sind Arbeiten aus den USA über Wellerismen. Ich habe zwar A. Taylors *Proverb + Index* 1962 und [Charles] Speronis Arbeiten, von den zahlreichen kleinen Zeitschriftenartikeln, die [Otto] Moll in seiner *Sprichwörterbibliographie* verzeichnet oder die mir sonst bekannt geworden sind, nur Barbara A. Woods Brecht-Aufsatz aus *Germanic Review* 1971 und (durch Beilage in einem Brief von A. Taylor) zwei vom Titel her sehr interessante Studien: B.J. Whiting: „American Wellerisms of the Golden Age“

in *American Speech* 20 (1945) S. 3-11 und C. Grant Loomis: „Traditional American Word Play: Wellerisms or Yankeeisms“ in *Western Folklore* 8 (1949) S. 1-21. Welchen Charakter diese Aufsätze haben und ob sie interessant sind, weiß ich natürlich nicht. Aber wenn Sie mir die 2-3 interessantesten Aufsätze über Wellerismen in Amerika zugänglich machen könnten, wäre ich Ihnen sehr dankbar.

Mir ist der Moll gerade nicht zur Hand, aber unter meinen Notizen finde ich am vielleicht Wichtigstem: Loomis, C. Grant: Wellerisms in California. In: *Western Folklore* 14 (1955) S. 229-245; Halpert, Herbert: Some Wellerisms from Kentucky and Tennessee. In: *Journal of American Folklore* 69 (1956) S. 115-122; Tidwell, James: Wellerisms in *Alexander's Weekly Messenger*, 1837-39. In: *Western Folklore* 9 (1950) S. 257-262; alles ein wenig alt schon, sicher gibt es Neuere. Sonst habe ich nur Hinweise auf ganz kurze Notizen über Wellerismen in den verschiedensten amerikanischen Periodica.

Was Sie von meinen verschiedenartigen Elaboraten interessiert, suchen Sie sich wohl am besten hier selbst aus. Das kleine (rein populäre) Sprichwortbüchlein [*Geduld, Vernunft und Ha-wergrütt. Volksweisheit im Sprichwort* (1971, mit Gisela Neumann)] schicke ich nach Lübeck, so daß Sie es bei Ihrer Ankunft dort vorfinden.

Verzeihen Sie den etwas krausen Brief, aber ich bin seit Februar krank und habe etwas Mühe, mich zu konzentrieren. Deshalb ist auch meine Sagwortarbeit, die ich diesem Winter entscheidend fördern wollte, ganz liegengeblieben.

Eben kommt mein Sohn aus der Schule und ist ganz begeistert von den Sondermarken auf Ihrem Brief.

Mit den besten Grüßen, auch an Ihre Gattin,
Ihr Siegfried Neumann

Burlington, den 18. Juni 1972

Lieber Kollege Neumann!

Am Donnerstag, den 22. Juni, geht nun unsere Reise in die Heimat los. Meine Frau ist schon tüchtig beim Packen, und ich erledige noch einige Briefe usw.

Haben Sie vielen Dank für Ihren Brief vom 28. Mai 1972. Leider wird aus meinem Besuch in Rostock wohl nichts werden. Ich habe einen westdeutschen Paß, und meine Mutter hat bereits

meine Aufenthaltsgenehmigung beantragt, und zwar für Leipzig. Da ich jedoch, soviel ich weiß, Leipzig nicht verlassen darf, müssen wir uns weiterhin brieflich verständigen. Schade! Ich werde vom 16. August bis zum 21. oder 22. August in Leipzig sein, wo ich meine Verwandten besuchen werde.

Die folgenden drei Aufsätze sind bereits auf dem Schiffswege zu Ihnen:

Herbert Halpert, „Some Wellerisms from Kentucky and Tennessee,“ *Journal of American Folklore*, 69 (1956), 115-122.

B.J. Whiting, „American Wellerisms of the Golden Age,“ *American Speech*, 20 (1945), 3-11.

James C. Cornette, „Luther's Attitude toward Wellerisms,“ *Southern Folklore Quarterly*, 9 (1945), 127-144.

Den Aufsatz über Luther haben Sie zwar nicht in Ihrem Brief erwähnt, doch meine ich, daß Sie ihn interessant finden werden.

Sämtliche Aufsätze über Sagwörter aus der Zeitschrift *Western Folklore* muß ich Ihnen im Herbst besorgen. Unsere Bibliothek erhält diese Zeitschrift leider nicht, so daß ich diese Aufsätze erst bestellen muß. Das mache ich für Sie nach meiner Rückkehr von Deutschland im Herbst.

Kennen Sie die Sagwörtersammlung von Dr. C. Kruyskamp, *Allemaal Mensen ... Apologische Spreekwoorden*, 3. Auflage ('s-Gravenhage: Martinus Nijhoff, 1965)? Die Sammlung enthält 930 (!) Sagwörter, oft mit deutschen Parallelen. Sollten Sie diese Sammlung nicht besitzen, so kann ich sie leicht für Sie besorgen. Lassen Sie es mich wissen.

Auf Ihre kleine Sprichwörtersammlung freue ich mich schon. Ich kann mir dann damit einige schöne Stunden an einem regnerischen Tag in Lübeck machen.

Sollte sich Ihr Sohn für Briefmarken interessieren, so schicke ich ihm gerne einige Marken. Wir bekommen ja in der Abteilung genug internationale Post.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 8.7.1972

Lieber Kollege Mieder!

Ihr netter Brief vom 18.6. hat mich daran erinnert, daß ich – infolge meiner langen Krankheit schon halb zum Trübsinn nei-

gend – das kleine Sprichwörterbüchlein nach Lübeck zu schicken vergessen habe. Es geht Montag eingeschrieben an Sie ab. Für die Mühe, die Sie sich mit den Wellerismen-Aufsätzen gemacht haben, möchte ich Ihnen schon jetzt herzlich danken. Ich hoffe, daß Sie angesichts ihrer Harmlosigkeit auch gut den Zoll passieren. Die Sammlung von Kruyskamp habe ich gegen eins meiner Bücher vom Autor erhalten und auch rezensiert, so daß sie mir gut bekannt ist.

Was ein persönliches Kennenlernen anbetrifft, so wäre es doch möglich, für die Rückreise von Leipzig den Weg über Berlin zu wählen, weiter nach Rostock zu fahren, hier für ein paar Stunden die Fahrt zu unterbrechen und dann den Zug Richtung Hamburg über Lübeck zu nehmen. Der Umweg betrüge nur wenige Kilometer. Ich werde einmal das Kursbuch konsultieren, welche Möglichkeiten da bestehen. Wenn es sich als zu kompliziert erweisen sollte, gäbe es noch eine zweite Möglichkeit, nämlich die, daß Sie mit einem normalen D-Zug nach Schwerin oder Bad Kleinen fahren und dort bis zum Abgang des Interzonenzuges Station machen. Beide Stationen liegen doch ohnehin an Ihrer Reisedrecke, wenn Sie nach Lübeck wollen. Ich müßte bei beiden Varianten nur genau über Ihr Eintreffen informiert sein, um Sie erwarten zu können, sagen wir, mit einem gelben Heft der *Fabula* in der Hand als Erkennungszeichen. Bis dahin hoffe ich doch wieder so weit zu sein, daß ich ohne Sorge etwas unternehmen kann.

Für heute mit den besten Grüßen,
Ihr Siegfried Neumann

Burlington, den 8. September 1972

Lieber Kollege Neumann!

Haben Sie vielen Dank für Ihren Brief vom 8. Juli 1972 und vor allem auch für das kleine Sprichwörterbüchlein, worüber ich mich sehr gefreut habe. Leider hat es mit dem Treffen nun doch nicht klappen können. Zwar war ich fünf Tage in Leipzig, mußte aber wieder über Helmstedt-Marienborn ausreisen. Übrigens habe ich in Leipzig keines Ihrer Bücher entdecken können, was mich sehr enttäuscht hat.

Ich hoffe, daß die Sagwörter-Aufsätze inzwischen angekommen sind. In den nächsten Tagen werde ich die restlichen Arbeiten von Ihrer damaligen Liste durch unseren Bibliotheksleihdienst

bestellen. Das dauert zwar seine Zeit, doch Sie können in etwa zwei Monaten mit den Arbeiten rechnen.

Ende dieses Jahres erscheint nun meine Dissertation über *Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs* bei Herbert Lang (Bern) im Druck. Selbstverständlich sollen auch Sie ein Exemplar bekommen. Ich werde also die Redaktion der *Fabula* bitten, Ihnen ein Exemplar zur Rezension anzubieten und wäre Ihnen über eine Rezension meiner Schrift von Herzen dankbar.

Vor allem hoffe ich natürlich, daß es Ihnen gesundheitlich wieder besser geht. Für Ihren lieben Sohn lege ich auch noch einige Briefmarken bei und hoffe, ihm damit eine kleine Freude bereiten zu können.

Viele liebe Grüße an Sie und an Ihre Frau,
Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 16.10.1972

Lieber Kollege Mieder!

Sehr herzlich danke ich Ihnen für Ihren Brief vom 8.9. und die Besorgung und Zusendung der Fotokopien. Wie es scheint, ist in den 40er und 50er Jahren das Sammeln von Wellerismen in den USA so etwas wie eine Mode gewesen. Aber Arbeiten aus den 60er Jahren sind mir bisher nicht bekannt geworden. Eigentlich steht da noch eine Untersuchung aus. Mir ist jedoch nur zu bekannt, welche Mühe es macht, nicht nur Spezialprobleme zu behandeln, sondern das ganze Phänomen Sagwort darstellbar in den Griff zu bekommen. Das ist bei den Erzählgenres wesentlich einfacher. Das mecklenburgische Volksmärchen z.B. ließ sich auf ganzen 50 S. abhandeln, ohne daß ich jetzt – drei Jahre später – das Bedürfnis habe, etwas nachzutragen. Ich hatte den Märchenband [*Mecklenburgische Volksmärchen* (1971)] bereitgelegt, um ihn Ihnen bei unserem Treffen zu überreichen, desgleich meine erste Erzählmonographie, die Weihnachten vorigen Jahres in 3. Aufl. erschien. Nun werde ich die Bände halt schicken müssen. (Von der kleinen Monographie über den meckl. Volksschwank habe ich nur noch leicht lädierte Exemplare). Da ich in diesem Jahr krankheitshalber ein halbes Jahr völlig pausieren mußte, habe ich meine zweite Erzählmonographie, an der zu Beginn des Jahres nur noch ein paar Seiten fehlten, bisher leider nicht abschließen können. Es ist in der langen Zeit zu viel Dienstliches liegen geblieben, das aufgearbeitet werden muß. Wahrscheinlich wird es

mir vorerst auch nicht möglich sein, in der *Fabula* – und sei es auch nur eine Rezension – zu publizieren. Seien Sie deshalb bitte weder böse noch enttäuscht. Vielleicht kann ich eine Annotation für *Proverbium* schreiben, wenn Sie mir ein Exemplar Ihrer Dissertation schicken. [Matti] Kuusi wartet schon seit Jahren auf irgendeinen Beitrag von mir und hat nun sogar das Mahnen aufgegeben.

Ihre Briefmarken haben meinen Sohn in helles Entzücken versetzt, und er läßt Ihnen herzlichen Dank sagen. (Selbst zu schreiben, was er ursprünglich wollte, ist er natürlich doch zu faul). Der Märchenband geht mit gleicher Post ab.

Mit den besten Grüßen,
Ihr S. Neumann

Burlington, den 10. Dezember 1972

Lieber Kollege Neumann!

Gestern haben Sie mir eine Riesenfreude gemacht, denn ganz unerwartet kamen Ihre *Mecklenburgische[n] Volksmärchen* sowie Ihr lieber Brief wohlbehalten bei mir an. Für das schöne Buchgeschenk möchte ich mich von ganzem Herzen bei Ihnen bedanken. Ich habe auch schon ein wenig darin gelesen, vor allem Ihre interessante Einführung. Der mecklenburgische Dialekt macht mir etwas zu schaffen, doch werde ich mich mit der Zeit sicherlich einlesen können.

Haben Sie auch vielen Dank für Ihren netten Brief. Ihr gesundheitlicher Zustand macht mir Sorgen, doch hoffe ich, daß es Ihnen nun wirklich wieder besser geht. Überanstrengen Sie sich nur nicht gleich wieder bei der Bewältigung der liegengebliebenen Arbeit. Wollen wir hoffen, daß Sie inzwischen wieder völlig gesund sein werden!

Sie haben völlig recht, das Sammeln von Wellerismen war in den 40er und 50er Jahren tatsächlich eine Modeerscheinung in den USA. Einige der repräsentativen Zeitschriftenartikel habe ich Ihnen ja zugeschickt. Der wissenschaftliche Wert der meisten dieser Arbeiten läßt jedoch etwas zu wünschen übrig. Es handelt sich, wie Sie wissen, fast nur um reine Sammeltätigkeit, ohne Diskussion oder Angabe der Erzählsituation und der Funktion. Darunter hat die Parömiologie leider schon lange gelitten, und für das Sagwort haben Sie doch eigentlich erst wirklich wichtige Vorarbeiten geleistet.

Bei uns geht im Moment das Semester zu Ende, und so können Sie sich vorstellen, daß ich sehr beschäftigt bin. Viel muß noch erledigt werden, bevor meine Frau und ich am 23. Dezember auf unsere lange Autofahrt nach Michigan gehen, um dort das Weihnachtsfest mit ihren Eltern zu verbringen. Fünfzehn Stunden fahren wir, den Hauptteil durch Kanada, wo der Winter nicht mit sich spaßen läßt. Wir hoffen, daß das Wetter wenigstens einigermaßen anständig bleibt.

Ich nehme an, daß Prof. [Kurt] Ranke Ihnen inzwischen meine Diss. bereits zugesandt hat, so daß ich Ihnen heute nicht noch ein Exemplar zukommen lassen möchte. Vielleicht finden Sie ja doch Zeit für eine baldige Rezension. Andernfalls schicke ich Ihnen aber gerne ein Privatexemplar zu!

Für Ihren Sohn lege ich wieder einige Briefmarken bei. Sicherlich hat er schon einige davon, doch haben sie gewiß auch einen Tauschwert für ihn. Übrigens habe ich mich sehr über Ihre Briefmarke mit dem Bildnis von Margarete Luther gefreut.

Nun möchte ich Ihnen und Ihrer Familie, lieber Herr Neumann, ein frohes Weihnachtsfest wünschen. Auch für das kommende Jahr wünsche ich Ihnen vor allem Gesundheit und Lebensfreude.

Mit den besten Grüßen auch von meiner Barbara, die sich zusammen mit mir über Ihr Buch und über Ihre Post gefreut hat, verbleibe ich

Ihr Wolfgang Mieder

Burlington, den 5. März 1973

Liebe Familie Neumann!

Leider habe ich heute keine Briefmarken, und so möchte ich mich gleich am Anfang meines Briefes bei Frank [Neumanns Sohn] entschuldigen. Wenn ich wieder genug gesammelt habe, lege ich dann wieder wie vorher eine Anzahl von Briefmarken für Dich in den Brief hinein.

Haben Sie vielen Dank für die lieben Weihnachtsgrüße und natürlich für Ihr Buch *Ein mecklenburgischer Volkserzähler*. [*Die Geschichten des August Rust* (1968)]. Sie haben sich ganz richtig erinnert, meine Wiege stand in Leipzig und nicht in Lübeck, und so muß ich zu meinem Bedauern eingestehen, daß ich leider nicht Plattdeutsch sprechen kann. Lesen kann ich es aber recht gut, und so haben mir die Geschichten von August Rust kaum Schwierig-

keiten gemacht. Einige davon habe ich auch gleich meiner Frau vorgelesen, wenn auch nicht im perfekten Platt. Für mich war es natürlich von ganz besonderem Interesse, daß Sie auch eine Anzahl Sagwörter notiert haben. Haben Sie nochmals vielen Dank für das Buch. Ich werde einiges in mein Seminar über literarische Volkskunde einbauen, das ich im Herbst geben werde.

Inzwischen ist auch ein Exemplar meiner gedruckten Dissertation zu Ihnen unterwegs. Ich verstehe, daß es mit einer Rezension in der *Fabula* vielleicht schwierig ist. Nun, die Hauptsache ist, Sie bekommen eine Kopie meiner Arbeit, und diese dürfte in etwa fünf Wochen bei Ihnen eintreffen. Vielleicht könnten Sie ja eine Rezension für eine ostdeutsche Zeitschrift verfassen?

Sicherlich haben Sie in *Proverbium* folgende Bibliographie verzeichnet gefunden: F.A. de Caro and W.K. McNeil, *American Proverb Literature: A Bibliography* (Folklore Forum, Bibliographic and Special Series 6, Bloomington/Indiana 1971).

Es handelt sich um eine kritische Bibliographie über sämtliche Arbeiten, die sich mit dem amerikanischen Sprichwort befassen. Haben Sie Interesse daran? Falls ja, würde ich Ihnen diese Publikation gerne besorgen und Ihnen als kleines Gegengeschenk zukommen lassen. Bitte lassen Sie es mich wissen.

Haben Sie nochmals vielen Dank für das schöne Buch. Viele liebe Grüße an Sie und Ihre Familie auch im Namen meiner Frau Barbara,

Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 7.4.1973

Lieber Kollege Mieder!

Haben Sie besten Dank für Ihren Brief vom 5. März. Es freut mich, daß mein alter Freund August Rust gut zu Ihnen gelangt ist. Als Pendant zu dieser Monographie ist 1971 auch ein Buch über einen Volkserzähler der Hallenser Gegend erschienen. Haben Sie sich das Bändchen (Ingrid Eichler: *Sächsische Märchen und Geschichten, erzählt von Otto Vogel*) während Ihres Urlaubs in Leipzig gekauft? Wenn nicht, schreiben Sie es bitte! Dann würde ich versuchen, noch ein Exemplar für Sie aufzutreiben. Mit gleicher Post schicke ich Ihnen erst mal eine Untersuchung über den Volksschwank, die Sie zwar schon kennen, aber wohl kaum besitzen. Leider waren die letzten Exemplare, die ich beim Verlag noch

erhalten konnte, nicht mehr ganz ladenneu, was ich freundlich zu entschuldigen bitte.

Ihrer Dissertation sehe ich mit großer Spannung entgegen. In Berlin habe ich kürzlich auch in Eile Ihren Beitrag in *Fabula* 13 [„Das Sprichwort und die deutsche Literatur,“ (1972), 135-149] lesen können, den ich seines hohen Informationsgehalts wegen ganz ausgezeichnet finde. Wäre es Ihnen möglich, mir einen Sonderdruck davon zu schicken. Darauf würde ich großen Wert legen. Interessant und nützlich für mich wäre sicherlich auch die amerikanische Sprichwortbibliographie, von der Sie schreiben. Aber ich fürchte, die Beschaffung dieses Bandes wäre für Sie mit einigen Kosten verbunden. Kürzlich bin ich in *Proverbium* auf folgenden Titel gestoßen: Donald M. Hines: „Wry Wit and Frontier Humor – The Wellerism in the Inland Pacific Northwest.“ In: *Southern Folklore Quarterly* 35 (1971) Heft 1, S. 15-16. Handelt es sich wieder um eine Sammlung oder um eine erste Untersuchung? Ich habe gerade die Restarbeiten an einem wegen meiner Krankheit liegen gebliebenen Buchmanuskript abgeschlossen und will mich wieder dem Sagwort zuwenden – soweit Zeit und Kraft reichen.

Für heute mit den besten Grüßen an Ihre Gattin und Sie, denen sich meine Frau Gisela und Kronprinz Frank anschließen,
Ihr Siegfried Neumann

Burlington, den 22. April 1973

Lieber Kollege Neumann!

Haben Sie recht herzlichen Dank für Ihren lieben Brief vom 7.4.1973. Wie immer habe ich mich sehr über Ihre Zeilen gefreut. Vorgestern ist dann auch Ihr Buch über den mecklenburgischen Volksschwank [*Der mecklenburgische Volksschwank. Sein sozialer Gehalt und seine soziale Funktion* (1964)] hier eingetroffen, was eine herrliche Überraschung war. Ich kannte diese Schrift bereits, da ich sie mir vor etwa einem Jahr durch den Leihdienst der Universität kommen ließ. Doch nun besitze ich das Buch persönlich und bin sehr froh darüber. Im nächsten Semester halte ich nämlich ein Seminar über „Volksdichtung“, und da werden mir Ihre Bücher und Artikel von großem Nutzen sein. Nochmals vielen herzlichen Dank!

Ich freue mich, daß Sie meinen Forschungsbericht in der *Fabula* 13 schon gesehen haben. Ein Sonderdruck ist schon seit einiger Zeit zu Ihnen unterwegs, und vielleicht haben Sie ihn mittler-

weile auch schon erhalten. Für die romanische und anglo-amerikanische Literatur habe ich ähnliche Forschungsberichte verfaßt, die aber erst in einiger Zeit erscheinen werden. Selbstverständlich bekommen Sie auch davon wieder Separata.

Leider bezieht meine Universitätsbibliothek die *Southern Folklore Quarterly* nicht, so daß ich den Aufsatz von Donald M. Hines erst wieder durch den Leihdienst bestellen mußte. Er sollte demnächst hier eintreffen, und dann schicke ich ihn Ihnen sowie die angekündigte Sprichwortbibliographie sofort zu. Wegen meiner Unkosten machen Sie sich bitte keine Sorgen! Ich besorge Ihnen diese Sachen herzlich gerne, und außerdem haben Sie mir ja schließlich inzwischen eine Menge Bücher besorgt, wofür ich Ihnen sehr dankbar bin. Ich bin der Meinung, daß sich unsere Unkosten schon irgendwie ausgleichen, und überhaupt gilt doch wohl auch hier das Sprichwort: „Eine Hand wäscht die andere.“

An dem Buch von Ingrid Eichler hätte ich gewiß großes Interesse und wäre Ihnen zu großem Dank verpflichtet, wenn Sie mir ein Exemplar besorgen könnten. Schreiben Sie nur auch gleich wieder, was ich für Sie aufreiben könnte. Sobald Sie die bereits oben erwähnte amerikanische Sprichwörterbibliographie erhalten haben, werden Sie sicherlich einige Wünsche haben. Bitte teilen Sie sie mir umgehend mit. Ich finde es großartig, daß Sie sich nun wieder der Sagwortforschung widmen wollen! Schade, daß wir da nicht einmal etwas miteinander ausarbeiten können.

Bei uns hält nun endlich der Frühling seinen wärmenden Einzug. Lange haben wir darauf warten müssen, doch nun scheint er sich durchgesetzt zu haben. Dazu fahre (bzw. fliege) ich am Donnerstag regelrecht in den vollen Frühling hinein, wenn ich in Kentucky auf einer Tagung eine Rede über „Das Sprichwort als Ausdruck kollektiven Sprechens in Alfred Döblins *Berlin Alexanderplatz*“ halte. Diese Rede wird Ende des Jahres in der *Muttersprache* erscheinen, so daß Sie auch davon eine Kopie erhalten werden.

Leider kommen meine Frau Barbara und ich diesen Sommer nicht in die Heimat zurück. Vielmehr erwarten wir viel Besuch von Verwandten aus Deutschland. Erst 1974 werden wir wieder einen ganzen Sommer zu Hause verbringen, dann hoffentlich auch mit einem persönlichen Kennenlernen in Rostock. Wäre das nicht herrlich? Wir freuen uns schon sehr darauf, Sie und wie Sie schreiben, Ihren „Kronprinzen Frank“ kennenzulernen. Wir haben

tüchtig über diesen Ausdruck gelacht. Für Ihren Kronprinzen lege ich heute auch gleich wieder einige Briefmarken bei und bedanke mich herzlich für die wunderbare Copernicus Briefmarke, die sich auf Ihrem letzten Brief befand,

Im Moment habe ich hier an der Universität viel zu tun. Das Semester neigt sich dem Ende entgegen, und so manches muß noch gemacht werden. Glücklicherweise habe ich vor etwa zwei Wochen ein Buchmanuskript über *Das Sprichwort in der deutschen Prosaliteratur des neunzehnten Jahrhunderts* [1976] abschließen können. Hoffentlich kann ich nun auch einen Verleger dafür finden.

Meine Dissertation wird Sie inzwischen erreicht haben, nicht wahr? Vorgestern schrieb mir Frau Prof. Mathilde Hain, daß sie meine Arbeit [die gedruckte Diss.] für die *Zeitschrift für Volkskunde* positiv rezensiert habe. Selbstverständlich habe ich mich sehr darüber gefreut und hoffe, daß auch Sie die Zeit zu einer Besprechung finden werden. Ist eine Rezension in einer ostdeutschen Zeitschrift möglich? Das wäre wunderbar.

Das wär's wieder einmal für heute. Bitte schreiben Sie recht bald einmal wieder. Es ist immer der reinste Freudentag für mich und auch meine Barbara. Wir grüßen Sie, Ihre liebe Frau und natürlich auch Frank recht herzlich,

Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 2.6.1973

Lieber Kollege Mieder!

Mit vielem Dank bestätige ich Ihnen Empfang Ihres ausführlichen Briefes vom 22.4.1973 und der beiden Sonderdrucke (Forschungsbericht aus *Fabula* und Artikel über Thomas Mann). Das nach Ihrem vorausgehenden Brief lange vor diesen Separata abgesandte Buch über *Das Sprichwort bei Jeremias Gotthelf* ist bis heute leider nicht hier eingetroffen. War es per Einschreiben geschickt, so daß Sie notfalls reklamieren können? Ich kann leider im Moment nichts schicken außer ein paar Sonderdrucke von mir, die ich noch aufgestöbert habe. Vielleicht können Sie sie irgendwie für Ihr Seminar über Volksdichtung verwenden, von dem Sie schreiben. Der Band *Sächsische Märchen und Geschichten – erzählt von Otto Vogel* ist in keiner Rostocker Buchhandlung mehr greifbar und angeblich auch beim Verlag vergriffen. Aber dort werde ich doch noch einmal anfragen. Was ich in den letzten Jah-

ren fertig bekommen habe, lagert sich bei Verlagen ab. Ich fürchte eigentlich bei jedem neuen Manuskript, es könnte in der Schublade bleiben, und bin eigentlich erst wirklich beruhigt, wenn die erste Auflage vergriffen und aus den Buchhandlungen wieder verkauft ist. Dann hat das Ganze Sinn gehabt, und die Arbeit war nicht umsonst. Etwas schreiben, ohne zu wissen, wo es erscheinen wird, das könnte ich nicht, und bewundere Sie also. Ich glaube aber nicht, daß es schwierig sein wird, für den Titel *Das Sprichwort in der deutschen Prosaliteratur des neunzehnten Jahrhunderts* einen Verleger zu finden. Wenn das Manuskript nicht zu umfangreich ist, wäre vielleicht Metzler in Stuttgart daran interessiert. Wissen Sie, wer für die dort erscheinenden „Realien zur Literatur“ das immer noch ausstehende Bändchen „Sprichwort“ schreibt? Alle anderen Genres der Volkspoesie sind ja inzwischen abgedeckt.

Frank hat sich wieder riesig über die Briefmarken gefreut.
Mit den besten Grüßen,
Ihr S. Neumann

Rostock, den 29.8.1973

Lieber Kollege Mieder!

Seit Wochen habe ich keinen Brief mehr geschrieben, aber nun wird es hohe Zeit, Ihnen für die amerik. Bibliographie, die mir sehr gut gefällt, für Ihre beiden interessanten Studien aus der *Muttersprache* sowie – last not least – für Ihren Brief vom 14.6 zu danken. Ihre Diss. ist bis heute nicht zu mir gelangt, worüber ich eigentlich recht traurig bin. Aber da kann man wohl nichts mehr machen. Ich habe Ihnen vor einigen Wochen auch noch ein paar aufgefundene Sonderdrucke von mir geschickt, weiß aber nicht mehr welche. Überhaupt ist mir die Übersicht verloren gegangen, was Sie von mir haben und was nicht. Den sächsischen Märchenband, von dem ich schrieb, habe ich leider auch beim Verlag nicht mehr bekommen können, schade.

Ihnen und Ihrer Frau herzlichen Glückwunsch zum eigenen Haus auf dem Lande! Das ist etwas sehr Schönes. Ich wohne zwar genau am Stadtrand, weiß aber trotzdem meinen ca. 10 Min. entfernten (per pedes) Garten und das darin befindliche Häuschen namentlich im Sommer sehr zu schätzen. Am nahen Ostseestrand ist es in der Saison so voll, daß wir nur noch kurz zum Baden hinfahren, und selbst für diese paar Minuten ist kein Parkplatz zu fin-

den, so daß wir die letzten Male schon den Weg mit dem Fahrrad gemacht haben, für dass sich immer ein Baum zum Anlehnen findet. Aber für solche Touren fehlt mir schon etwas die Kondition, die man dazu braucht.

Bei Ihren Verlagsschwierigkeiten kann ich Ihnen leider nicht helfen, so gern ich es möchte. Haben die *Hessischen Blätter für Volkskunde*, zu denen ich Ihnen seinerzeit riet, eigentlich Ihren Ludwig-Aufsatz gebracht? Wegen Metzler seien Sie nicht traurig. [Lutz] Röhrich wird das Bändchen sicherlich bald und gut machen. [Lutz Röhrich und ich haben dann 1977 den *Sprichwort-Band* zusammen herausgebracht]. Ich drücke Ihnen wenigstens die Daumen.

Mit den besten Grüßen von Haus zu Haus
Ihr Siegfried Neumann

Burlington, den 20. November 1973

Lieber Kollege Neumann!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren Brief vom 29.8.1973, den ich schon lange habe beantworten wollen. Auch über die sich auf dem Umschlag befindlichen Briefmarken habe ich mich riesig gefreut. Gelegentlich lege ich auch wieder ein paar Briefmarken für Frank bei.

Hier geht alles seinen alten Gang. Halt, eine große Überraschung hat es doch gegeben, denn vor einigen Tagen erhielt ich ein Rezensionsexemplar von Lutz Röhrichs *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* [1973]. Vielleicht haben Sie dieses Werk auch schon bestaunen können. Ich bin unwahrscheinlich begeistert davon. Es ist das Beste, was wir über sprichwörtliche Redensarten haben. Auch schreibe ich meine Rezension für die *Fabula*, so daß Sie sie dort bald nachlesen können.

Übrigens habe ich ein zweites Exemplar meiner Gotthelf-Arbeit [Diss.] an Sie abgeschickt. Sie dürfte bald bei Ihnen eintreffen. Ich möchte nur wissen, was mit der ersten Übersendung passiert ist. Hoffentlich klappt es nun diesmal. Vielleicht schreiben Sie mir im nächsten Brief dann, daß Sie das Büchlein bekommen haben.

Vor etwa drei Wochen bin ich auf vier Tage nach Nashville, Tennessee, geflogen, um an der Tagung der „American Folklore Society“ teilzunehmen. Ich sprach dort über „The Essence of Literary Proverb Studies“ und war überrascht, daß ich der einzige war,

der über Sprichwörter sprach. Immerhin wurden über 150 Reden gehalten. Die Tagung selbst war hoch interessant, ganz einfach auch, weil man auf diese Art und Weise seine Kollegen kennenlernen kann.

Hier in Amerika sieht es momentan, wie Sie sicherlich wissen, sehr schlecht aus. Richard Nixon zeigt sich immer mehr von negativer Seite, und man fragt sich wirklich, ob er überhaupt noch fähig ist, dieses Land zu regieren. Dazu kommt dann noch die Energiekrise. Öl und Benzin sind so knapp geworden, daß man anfangen wird, diese Treibstoffe zu rationieren. Das Schlimme an der ganzen Sache ist, daß man in Amerika ohne Auto sozusagen aufgeschmissen ist, denn es gibt ja kaum Buslinien, geschweige denn Eisenbahnlinien. So hat man nun erst einmal die Höchstgeschwindigkeit auf 75 Stundenkilometer herabgesetzt. Außerdem haben wir die Heizung in unseren Häusern tüchtig herabgestellt, so daß wir nun mit dicken Pullovern und Socken zu Hause sitzen. Es ist eine schlimme Lage, und es wird uns gesagt, daß es noch schlimmer werden wird. Hinzu kommt noch die Inflation! Alles in allem ein trauriges Bild.

Sonst geht es meiner Frau und mir gut. Wir haben immer viel zu tun, und so vergißt man halt auch leicht seine Sorgen. Ich hoffe, daß es auch Ihnen und Ihrer Familie gesundheitlich gut geht.

Übrigens schreibt gerade eine Studentin ihre Magisterarbeit über die Volkssprache in Werken Erwin Strittmatters bei mir. Ostzonale Literatur wird in unserer Abteilung sehr viel gelesen, denn wir haben in meinem englischen Kollegen Prof. David Scrase einen Fachmann auf diesem Gebiet.

Jetzt will ich aber Schluß machen. Bitte teilen Sie mir mit, wenn Sie aus der amerikanischen Sprichwörterbibliographie irgendwelche Wünsche haben.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Wolfgang Mieder

Rostock, den 5.1.1974

Lieber Kollege Mieder!

Zunächst herzlichen Dank für die freundlichen Wünsche zum neuen Jahr, die wir aufrichtig erwidern, für Ihren letzten Brief und für Ihre am 26. Okt. abgesandte Dissertation, die mich Anfang Dezember erreichte. Ich wollte gleich darauf antworten, war aber die letzten Wochen so mit unaufschiebbaren Terminarbeiten ge-

plagt, daß alle Post – inzwischen ein ziemlicher Stapel – liegen geblieben ist. Aber gelesen habe ich Ihre interessante Arbeit bald nach Empfang und auch eine Notiz für *Proverbium* geschrieben. Eigentlich sollte auch die Besprechung des Redensarten-Lexikons schon fertig sein, das Röhrich mir ebenfalls hat schicken lassen, aber ich bin wieder einmal seit Tagen infolge anhaltender Kopfschmerzen, für deren periodisches Auftreten über das ganze Kalenderjahr hin ich keine Erklärung weiß, ziemlich arbeitsunfähig. So nehmen Sie bitte für heute auch mit diesem kurzen Gruß vorlieb. Hier hat sich der Winter bisher sehr gnädig gezeigt, und ich hoffe, daß er es auch bei Ihnen tut. Damit Sie nicht zu frieren brauchen.

Da Sie offenbar auch an Briefmarken Freude haben, versuche ich die begonnenen Sätze zu komplettieren.

Ihr Siegfried Neumann

Burlington, den 19.1.1974

Lieber Kollege Neumann!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren lieben Brief, worüber ich mich wie immer sehr gefreut habe. Endlich ist nun meine Dissertation glücklich bei Ihnen angelangt und es war wirklich sehr nett von Ihnen, auch gleich eine Notiz für *Proverbium* zu schreiben. Wenn nur die Herausgabe von *Proverbium* nicht so irregulär wäre! Heft 21 (1973) war das letzte, das ich bekommen habe. Man wartet doch immer auf sein *Proverbium*, und es wäre wirklich gut, wenn es planmäßig vielleicht vier- oder sechsmal jährlich erscheinen würde.

Lutz Röhrichs ausgezeichnetes Redensarten-Lexikon habe ich inzwischen zweimal besprochen, einmal in deutscher Sprache für die *Fabula*, und einmal in englischer Sprache für das *Journal of American Folklore*. Beide Rezensionen sind sehr lang und gründlich, über 15 getippte Seiten, aber ich war der Überzeugung, daß ein solches Werk wirklich eine ausführliche Besprechung verdiente. Gewiß gibt es einiges zu bemängeln, aber das Lexikon ist doch eine außerordentliche Leistung, das Beste was wir haben! Übrigens ist unser Kollege [Lutz Röhrich] momentan wieder für ein Semester in den Vereinigten Staaten, diesmal an der University of Kansas. Vielleicht werde ich ihn in den nächsten Monaten sehen können.

Fahren Sie im Juni zum parömiologischen Symposium nach Helsinki? Leider werde ich nicht kommen können, da ich zur gleichen Zeit zu Vorträgen über „Das Sprichwort im modernen Sprachgebrauch“ nach Darmstadt, Frankfurt und Wiesbaden eingeladen worden bin. Sonst hätte man sich doch *endlich* einmal kennenlernen können. Unser Deutschlandaufenthalt dauert diesen Sommer nur sechs Wochen, und da weiß ich noch nicht, ob ich zu den Verwandten nach Leipzig und eben vielleicht auch nach Rostock fahren werde. Nun, kommt Zeit, kommt Rat, und wir werden ja sehen, was wird. Auf jeden Fall werden wir uns schon einmal persönlich kennenlernen. Ich wäre wirklich gerne nach Helsinki gefahren, doch da läßt sich nun nichts ändern [es war mir dann aber doch noch möglich!].

In Bezug auf Ihre periodischen Kopfschmerzen haben Sie übrigens in mir einen Leidensgenossen. Ich leide nämlich so etwa 7-10 Mal im Jahr unter fürchterlicher Migräne, wo dann nichts hilft als gleich ins Bett. Allerdings ist es dann in einem oder höchstens zwei Tagen wieder vorbei.

Bedanken möchte ich mich auch gleich wieder für die schönen Briefmarken. Heute soll der Frank auch endlich seine Briefmarken bekommen. Ich habe eine ganze Menge gesammelt und hoffe, daß er einige davon noch nicht hat. Ich sammle auch nur aus reiner Freude an den schönen Dingen, also nicht wissenschaftlich. Ich schicke Frank auch doppelte Briefmarken, denn er wird sie ja sicherlich Freunden zum Tausch anbieten können.

Sie erwähnen in Ihrem Brief, daß sich der Winter bei Ihnen bisher sehr gnädig gezeigt hat, was er bei uns leider gerade nicht tut. Wir frieren also tatsächlich, da, wie Sie wissen, uns die Energiekrise tüchtig zu schaffen macht. Es ist schon so schlimm, daß in diesem Semester, das vor einigen Tagen begann, die Universität am Montag geschlossen ist. Das heißt also, Vorlesungen finden nur dienstags, mittwochs, donnerstags und freitags statt. Auch die Universitätsverwaltung und sämtliches Personal bleiben sonntags, sonntags und montags zu Hause, weil es einfach nicht genug Öl und Elektrizität gibt, um alle die Gebäude zu versorgen. Auch das Benzin wird immer teurer bzw. weniger, und der Winter wird immer strenger. Sie sehen also, man hat hier im Moment so manche Sorgen. Auch unser Haus, das wir mit Öl heizen, ist recht kalt, denn um Öl und Geld zu sparen, haben wir die Heizung auf etwa 17 Grad eingestellt, nachts sogar nur auf 12 Grad. Aber es

geht. Der strenge Winter hat natürlich auch seine guten Seiten, denn meine Barbara und ich sind begeisterte Skilangläufer. Am Wochenende geht es dann oft mehrere Stunden gleich hinten aus unserem Haus hinaus in die Berge und den Wald. Einfach herrlich! Da vergißt man dann alle Probleme und erfreut sich der schönen Natur.

Beruflich geht es mir weiterhin gut. Es gibt immer viel zu tun, wenn man neben der Lehrtätigkeit auch ein bißchen publizieren möchte. Mit separater Schiffspost schicke ich Ihnen wieder einige meiner Publikationen zu. Ich hoffe, daß Sie wiederum daran Interesse finden werden.

Vor einigen Wochen konnte ich Karl Gratopps Werk über *Richard Wossidlo. Wesen und Werk* [1935] antiquarisch auftreiben und habe es mit großem Vergnügen gelesen. Sie werden es sicherlich kennen, da Sie sich ja laufend mit Wossidlos Forschungsergebnissen auseinandersetzen. Sollten Sie das Buch jedoch nicht persönlich besitzen, dann lassen Sie es mich bitte wissen, denn ich könnte Ihnen dann mit meinem Exemplar eine kleine Freude bereiten.

Noch eine kurze, traurige Nachricht, die Sie aber wahrscheinlich bereits gehört haben. Vor einigen Wochen starb der weltbekannte Parömiologe Archer Taylor [1890-1973], ein großer Verlust für die internationale Sprichwörterkunde.

Nun möchte ich aber Schluß machen. Viele liebe Grüße an Sie, Ihre Frau und natürlich auch an Frank.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Wolfgang Mieder

[Zwischen 1975-1986 fehlen leider die Briefe, weil wir dem Austausch unserer Veröffentlichungen oft nur Karten oder ganz knapp beschriebene Zettel beigelegt hatten.]

Mitte April 1987

Lieber Kollege Mieder!

Wegen sehr später Lieferung von Sonderdrucken kann ich erst heute eine Sammelrezension von Arbeiten zum Sprichwort schicken, die 1986 im *Jahrbuch für Volkskunde und Kulturgeschichte* erschienen ist.

Zu danken habe ich noch für die Zusendung von Band 2 der *Antisprichwörter* [1985], deren Wichtigkeit für das Verständnis des Genres in der Gegenwart ich bei der Lektüre begriffen habe

(ist Band 1 [1982] noch greifbar?), und von *Proverbium* 2 [1985] (das mir auch [Daniel] Barnes geschickt hat).

Gegenwärtig schreibe ich wieder an einer Sprichwort-Sammelrezension, in die ich gerne auch *Proverbium* 3 [1986] einbeziehen würde, aber ich habe es noch nicht gesehen. Könnte ich davon ein Besprechungsexemplar bekommen?

Die Arbeiten an der Sagwortedition gehen wegen anderer Verpflichtungen leider nicht so schnell voran wie ich möchte.

Mit freundlichen Grüßen,
Siegfried Neumann

26. April 1987

Lieber Herr Kollege Neumann!

Gestern erhielt ich mit großer Freude Ihre so detaillierte Sammelbesprechung parömiologischer Veröffentlichungen aus dem *Jahrbuch für Volkskunde und Kulturgeschichte*. Ich habe alles mit größtem Interesse und Gewinn gelesen, und natürlich möchte ich mich auch herzlichst bei Ihnen für die so positive Beurteilung meiner Bücher bedanken. Selbstverständlich schätze ich gerade Ihr Urteil sehr, und mir ist es daher eine ganz besondere Freude, daß Sie auch mit dem neuen *Proverbium* einverstanden sind.

Da ich gerade von *Proverbium* spreche, so möchte ich Sie auch gleich dazu einladen, recht bald einen Beitrag zu liefern. Sie wissen ja, daß wir durchaus deutschsprachige Manuskripte veröffentlichen. Herr Prof. Rainer Eckert von der Akademie der Wissenschaften der DDR wird mir auch demnächst ein Manuskript liefern. In Ihrem Falle könnte ich mir einen Beitrag zur Wellerismenforschung vorstellen. Sie hatten ja schon einmal einen allgemeinen Aufsatz darüber im alten *Proverbium* veröffentlicht. Wenn es Ihnen an Zeit mangelt, so würde natürlich auch ein kurzer Bericht über Ihre Sagwortedition genügen. Aber auch Buchbesprechungen von Ihnen über parömiologische Veröffentlichungen würde ich gerne veröffentlichen. Mir ist ja viel daran gelegen, *Proverbium* so international wie nur möglich zu gestalten.

Ich freue mich, daß Sie den zweiten Band von *Proverbium* erhalten haben. Eigentlich hätten Sie den dritten Band ebenfalls schon längst erhalten haben sollen. Ich schicke Ihnen aber heute zwei Bücherpakete, worin Sie außer diesem dritten Band auch noch einige weitere parömiologische Bücher und Schriften von

mir finden werden. Sie schreiben ja, daß Sie momentan an einer weiteren Sprichwort-Sammelrezension arbeiten. Vielleicht wollen Sie auch diese Veröffentlichungen erwähnen. Die beiden Pakete kommen allerdings mit dem Schiff, so daß es fünf bis sechs Wochen dauern sollte. Das Luftpostporto ist einfach zu hoch!

Was übrigens die Feldforschung über Sprichwörter angeht, so bin ich natürlich ganz Ihrer Meinung, daß es da noch viel zu tun gibt. Nur kann ich in Amerika schlecht demoskopische Forschung über deutsche Sprichwörter betreiben. Das muß ich wohl den Kollegen in Europa überlassen, die solche Forschung unbedingt machen sollten.

Nochmals herzlichen Dank für Ihren Brief und die Besprechung meiner Schriften.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Wolfgang Mieder

Mitte Mai 1987

Lieber Kollege Mieder!

Haben Sie herzlichen Dank für Ihren Brief vom 26.4.1987 und für die beiden gewichtigen Büchersendungen, von denen ich die Grimm-Bände und *Proverbium* 3 bereits mit großem Interesse gelesen habe. Die parömiologischen Arbeiten lassen sich sehr gut in eine geplante Sammelrezension einbeziehen. Beim Lesen der Prospekte ist mir allerdings etwas schwindlig geworden: Wann und wie bewältigen Sie dieses Pensum? Ich kann mich im Moment nur mit einigen gedruckten Vorträgen revanchieren, die vielleicht für Sie von Interesse sind.

Daß ich Ihnen erst heute schreibe, liegt daran, daß ich lange krank war. Dadurch ist auch viel unumgängliche Arbeit liegen geblieben, die nun nachgeholt werden muß, so daß in diesem Jahr für zusätzliche Aufsätze wohl keine Zeit mehr bleibt. Aber ich beteilige mich an *Proverbium*, sobald es mir möglich ist, und freue mich über die nun schon wiederholte Einladung zur Mitarbeit. Galit Hasan-Rokem erzählte mir im Frühjahr, bei ihr stapelten sich Beiträge für mehrere Jahrgänge. An Manuskripten, *Proverbium* zu füllen, herrscht also offenbar kein Mangel. Da möchte ich dann doch nur etwas wirklich Gewichtiges beisteuern.

Mit nochmaligem Dank und freundlichen Grüßen,
Ihr Siegfried Neumann

[Zwischen 1987 und 1991 hatten wir uns endlich persönlich kennengelernt und waren zu guten Duzfreunden geworden.]

Rostock, den 13.1.1991

Lieber Wolfgang!

War das eine Freude, als am Wochenende, gestern, Deine phantastische Schriftensendung hier eintraf. Ich bin immer wieder sprachlos angesichts Deines enormen Leistungsvermögens (mein Gott, ich arbeite doch auch!), und bedanke mich ganz herzlich für die viele spannende Lektüre, die Du mir beschert hast – und natürlich auch für die pekuniäre, gut gemeinte Einlage, obwohl ich Dich herzlich bitte, das letztere nicht zu wiederholen. Ich hebe das Geld für einen Buchwunsch auf, der mir sonst nicht zu erfüllen möglich wäre. Aber ich bin der Ansicht, der Mensch muß sich mit dem einrichten, das er hat, und unser Geld ist ja jetzt richtiges Geld. Was aber viel wichtiger ist, ist die kaum noch erträumte Tatsache, daß diese verfluchte Grenze mitten durch Deutschland verschwunden ist, an der sich Deutsche und Deutsche mit Mordwerkzeugen gegenüberstanden, daß mein Sohn und mein Neffe nicht mehr genötigt werden können, auf fremdes Geheiß aufeinander zu schießen, daß Lübeck und Kopenhagen wieder erreichbare Nachbarstädte von Rostock sind usw. Da zählt alles weit mehr als die jetzigen und vermutlich noch bevorstehenden beruflichen und sozialen Schwierigkeiten, über die wir schon irgendwie hinwegkommen werden. Schon der Umstand, daß mir niemand mehr vorschreiben kann, was die Wahrheit zu sein hat, wiegt alles auf. Und wenn die Akademie auch abgewickelt wird, wie es jetzt heißt, es gibt sicherlich andere Rahmenmöglichkeiten, um zu arbeiten. Ich will versuchen, das Wossidlo-Archiv in eine Landesstelle für Volkskunde in Mecklenburg-Vorpommern zu überführen, und dort noch ein paar Jahre tätig sein. Jetzt, denke ich, kann ich ja eigentlich, solange mich Gott gesund erhält, erst richtig loslegen.

Deine *Antisprichwörter* [Bd. 3, 1989] haben mir wieder einen riesigen Spaß gemacht und mich überzeugt, daß sie heute mindestens ebenso wichtig sind wie das traditionelle Sprichwortgut. Vom Akademie-Verlag habe ich gerade die Nachricht erhalten, daß er weiter mein Sagwort bringen will, obwohl das Manuskript dort ziemlich unberührt liegt. Im Augenblick beschäftige ich mich allerdings mit Sagen. Ein Folklorist muß doch ein wenig Ahnung

von allen Gattungen haben, obwohl nur Beschränkung zur Meisterschaft führen kann. So lese ich z.B. in *Proverbium* nicht immer alles, weil ich manchmal keinen Zugang dazu finde, so imponierend ich Dein Jahrbuch auch finde. Übrigens, weil Du danach fragst – mir fehlt Bd. 1 und 3. Ich habe sie verliehen und mir leider nicht notiert, an wen. Wenn Du sie noch einmal aus Deinem kostenlosen Fundus hättest ...

Susanne Hose hat übrigens am 1. Jan. eine kleine Laura Luise geboren. Ich will ihr auch gleich noch schreiben. Verzeih meinen langen, etwas konfuse Brief. Du ersiehst daran, wie gut ich mich in Freude fühle, daß ich mich so gehen lasse.

Mit allen guten Wünschen für das Neue Jahr und herzlichen Grüßen, auch an Deine Frau,

Dein Siegfried

19.7.91 Soeben finde ich diesen Brief und die Karte, die ich am gleichen Tag an Susanne Hose geschrieben habe. Was werdet Ihr nur von dem Kerl denken, der sich da scheinbar nicht meldet. Ich steck jetzt beides in den Briefkasten, obwohl ich an Dich eigentlich neu schreiben müßte. Die Zukunft des Wossidlo-Archivs und die meine sind immer noch ungewiß, der Akademie-Verlag verlegt keine Volkskunde mehr, aber dafür habe ich einen Sagenband bei Diederichs unterbringen können und redigiere gerade einen volkswissenschaftlichen Sammelband, den [der Verlag Peter] Lang (hoffentlich!) nehmen wird. Und für das Sagwort, das ich nun noch einmal überarbeiten will, wird sich auch noch ein Verlag finden. Ich bin, abgesehen von einem Heuschnupfen, gesund, lebe ohne Medikamente, habe Spaß an der Arbeit und das Vorrentenalter erreicht sowie gute Freunde, auch wenn ich sie aus Faulheit oder (wie gerade bei Dir) aus Schußligkeit vernachlässige. Was will ich mehr? Hab' Nachsicht mit Deinem Siegfried.

Burlington, den 23. August 1991

Mein lieber Siegfried!

Ganz herzlichen Dank für Deinen lieben und ausführlichen Brief vom 13. Januar bzw. vom 19. Juli 1991, den ich hier vorfand, als ich vor einigen Tagen von einer Europareise zurückkehrte. Meine Frau und ich waren sogar für zwei Stunden nach Rostock gefahren – leider hat es mit einem Wiedersehen nicht geklappt. Nächstes Jahr melden wir uns vorher an, denn jetzt habe ich ja auch Deine Privatadresse.

Ich hoffe sehr, daß das Wossidlo-Archiv in eine Landesstelle für Volkskunde übergeht – ich drücke Dir beide Daumen! Du hast es wirklich verdient und bist auch der geeignete Mann dafür, diese Stelle zu leiten. Wenn ich Dich irgendwie unterstützen kann, bitte wende Dich an mich – auch Lutz Röhrich will Dir gerne behilflich sein.

Bd. 1 und 3 von *Proverbium* schicke ich Dir nochmals, und gleichzeitig bekommst Du natürlich auch den nagelneuen 8. Band (1991), der soeben sechs Wochen früher als geplant erschienen ist. Alles kommt auf dem Schiffsweg, so daß Du Dich etwas gedulden mußt. Luftpost können wir uns einfach nicht leisten.

Nun zu Deinen Sagwörtern – handelt es sich um ein wissenschaftliches Buch über diese Gattung oder um eine Sammlung? Vielleicht ist es auch eine Kombination. Vielleicht paßt Dein Manuskript in meine Reihe zur „Sprichwörterforschung“ bei Peter Lang in Bern. Bitte schicke mir doch einmal ein paar Manuskriptseiten sowie das Inhaltsverzeichnis. Ich hätte schon Interesse daran, Dein Buch zu veröffentlichen – schließlich bist Du der Sagwort-Experte!

Herzlichen Glückwunsch zu Deinem Sagenbuch [*Sagen aus Pommern* (1991)]! Ich wünsche Dir auch weiterhin viel Lust und Freude an der Arbeit, Siegfried. Resigniere nicht sondern mach' weiter – Du bist einer der besten Erzählforscher in der deutschen Sprache!!

Viele liebe Grüße an Frau Hose plus Familie, an Dich und auch Deine Familie,

Dein Wolfgang

P.S. Über eine Rezension von Bd. 8 von *Proverbium* wäre ich Dir sehr dankbar.

Rostock, den 30.11.1991

Lieber Wolfgang,

mit ganz schlechtem Gewissen greife ich endlich zur Feder (ich habe leider Berge unerledigter Post), um Dir für Deinen herz-wärmenden Brief vom 23.8. und für die *Proverbium*-Bände zu danken, die gestern hier eintrafen. All mein Sinnen in den letzten Monaten war auf die Erhaltung des Wossidlo-Archivs gerichtet; und nun erfahre ich trotz aller mir gegebenen Zusagen aus der Zeitung (!), daß es zum 31.12. aufgelöst werden soll. Das wäre die Zerstörung meiner Lebensarbeit, wogegen ich mich natürlich mit

aller Kraft wehren werde. Aber jetzt wäre ich wirklich für Hilfe dankbar (an Lutz Röhrich habe ich gerade geschrieben). Die Bedeutung des Materials im Wossidlo-Archiv für das Land und die internationale Wissenschaft kannst Du vielleicht nur im Spiegel meiner Arbeiten abschätzen, soweit Du sie kennst; aber ein Urteil über diese Arbeiten und ihren Autor in die Form einer Referenz zu fassen und sie mit dem Hinweis, Du habest von der Gefährdung des Wossidlo-Archivs gehört, an Herrn Oswald Wutzke, den Kultusminister des Landes Mecklenburg-Vorpommern (0-2750 Schwerin, Werderstr. 124) zu schicken (oder an mich), dürfte Dir sicher nicht schwer fallen. Meine Hinweise darauf, was die kleine Arbeitsstelle in den vergangenen 30 Jahren geleistet hat und für das Land künftig leisten kann, wogen offenbar nicht schwer genug. Aus den fernen USA hätten sie vermutlich mehr Gewicht. Man denkt hier, wie es scheint, nur daran, daß auch eine kleine Arbeitsstelle Geld kostet, und nicht an deren Nutzen und Ausstrahlung.

Neben diesen Problemen ist die Frage, was mit meinem Sagwort wird, im Augenblick sekundär. Aber ich danke Dir auch da für Dein freundliches Angebot und schicke Dir umgehend Probeseiten, damit Du eine Vorstellung von dem Band erhältst. Nach Rostock kommen und mich nicht besuchen darfst Du aber nicht wieder.

Mit den besten Grüßen, auch an Deine Frau,
Dein Siegfried

Burlington, den 15. Dezember 1991

Mein lieber Siegfried!

Wir bringen hier zwar gerade das Semester zu Ende, und es gibt furchtbar viel zu tun, aber ich schreibe Dir doch ganz schnell diese Zeilen, um Dir für Deinen Brief vom 30. November zu danken, der vorgestern hier eintraf. Ich habe soeben an den Kultusminister geschrieben und hoffe, daß mein kurzer Brief wenigstens etwas helfen kann, das Wossidlo-Archiv zu retten.

Die Lage in der ehemaligen DDR sieht wirklich nicht gut aus. Ich finde es eine Schande, wie man mit Euch umgeht. Mein Freund Hans-Manfred Miltz (Jena) von der Akademie (Romanist) ist auch gerade im Alter von 63 Jahren entlassen worden. Das ist alles eine große „Schweinerei“, und ich hoffe, daß Du irgendwie

Deine Stelle behalten kannst. Du bist ja wirklich zu jung, um jetzt plötzlich nicht mehr arbeiten zu können.

Es tut uns leid, daß es im Sommer mit einem Wiedersehen in Rostock nicht geklappt hat. Im kommenden Sommer wollen wir es dann aber versuchen. Überhaupt hoffe ich natürlich, Dich auf dem Erzählforscherkongreß in Innsbruck zu treffen. Da können wir auch ein paar schöne Tage zusammen verbringen.

Heute möchte ich nun Dir, Deiner Frau und Eurem Sohn ein frohes Weihnachtsfest und ein gesundes Neues Jahr wünschen. Hoffen wir, daß das Wossidlo-Archiv und Deine Arbeitsstelle erhalten bleiben. Ich wünsche es Dir wenigstens von ganzem Herzen.

Mit vielen lieben Grüßen,
Dein Wolfgang

Burlington, den 15. Dezember 1991

Sehr geehrter Herr Kultusminister Wutzke!

Vor einigen Tagen erfuhr ich von Herrn Dr. Siegfried Neumann (Rostock) und Herrn Prof. Dr. Lutz Röhrich (Freiburg), daß das Wossidlo-Archiv möglicherweise geschlossen werden muß. Ich möchte Ihnen nun heute als im Ausland tätiger Germanist und Volkskundler mitteilen, wie schade es in der Tat wäre, wenn diese Arbeitsstelle geschlossen würde. Ich habe seit Jahren die Arbeit des Archivs verfolgt, besonders natürlich durch die Arbeiten von Herrn Neumann. Ich bin ganz sicher, daß das Wossidlo-Archiv auch weiterhin gute wissenschaftliche Dienste leisten wird, und ich möchte Sie bitten, doch alles zu tun, damit wenigstens diese Arbeitsstelle nicht geschlossen wird. Sie ist bekanntlich von großer Bedeutung für die Volkskunde und Sprachforschung, und es wäre eine Schande, auch sie zu schließen.

Überhaupt finden wir Auslandsgermanisten es schrecklich, wie die neue BRD mit den Instituten und Kolleg(inn)en der ehemaligen DDR umgeht. Die Arroganz einiger der westdeutschen Wissenschaftler und Wissenschaftlerinnen ist kaum zu ertragen. Statt die Kolleg(inn)en des vereinigten Deutschlands zu unterstützen, wird auf sie herabgesehen. Viele sind bereits entlassen worden, obwohl sie viele Jahre hindurch gute wissenschaftliche Arbeit geleistet haben. Es ist in der Tat kein schönes Bild, das da in der neuen Kulturpolitik in Deutschland entsteht.

Ich möchte Sie daher bitten, sich doch für das Überleben des Wossidlo-Instituts des Landes Mecklenburg-Vorpommern einzusetzen. Es hat großen kulturellen Wert für die Sprachforschung und die Volkskunde, und es sollte nicht geschlossen werden.

Mit freundlichen Grüßen,
Ihr Prof. Dr. Wolfgang Mieder

Rostock, den 24.12.91

Lieber Wolfgang,

wie Du siehst, komme ich erst am Heiligabend dazu, verspätete Weihnachtsgrüße und die besten Wünsche zum neuen Jahr auf die Reise zu schicken. Bisher haben dringende Terminarbeiten und das Bemühen um die weitere Existenz alle Zeit beansprucht. Nachdem ich schon beim Arbeitsamt war, kam die erlösende Nachricht, daß für mich und meine wiss. Mitarbeiter eine Art Überbrückungsgeld für ein Jahr bewilligt sei. Aber meine beiden Halbtags tätigen Sekretärinnen, die ich im Grunde viel nötiger brauche, hat man rigoros gestrichen; und das Geld für die Miete, Strom usw. habe ich auch noch nicht. Im Januar geht das Gerangel mit der Landesregierung also weiter. Die Gehaltszusage für das eine Jahr kam aus Bonn/Berlin, für den Rest soll Schwerin gerade stehen.

Ich sitze an zwei halbfertigen Büchern, von denen eines eigentlich dieses Jahr fertig werden sollte; und den Sagwortband muß ich mir auch noch einmal vornehmen. Er ist als eine Art Pendant zu der Edition *Mecklenburgische Volksmärchen* konzipiert. Das Manuskript umfaßt 400-500 Seiten und enthält:

- I Das mecklenburgische Sagwort (eine Art Abriß)
- II Sagwörter aus Mecklenburg (Sagworttexte und Anm. dazu)
 - 1. Sagwörter aus Sozialbereichen
 - 2. Sagwörter von Persönlichkeiten
 - 3. Die Generationen im Sagwort
 - 4. Sagwörter von Tieren und Dingen
 - 5. Sagwörter von mythischen Gestalten
(insgesamt 26 Gruppen von A-Z)
- III Anhang (Quellenverzeichnis, Register der Kernwörter, Sprichwörter und Personen in den Sagwörtern, Worterklärungen)

Allein Inhalts- und Quellenverzeichnis umfassen je 8 Seiten, so daß ich Dir nur ein paar Text-Seiten als Probe mit einlege, die ich wegen notwendiger Ergänzung von Sagworttexten noch einmal abgeschrieben habe und daher nicht mehr benötige. Wenn Du im nächsten Jahr kommst, können wir uns das dicke Manuskript ja einmal zusammen in Ruhe ansehen.

Eben kommt Dein Brief mit der Kopie des Briefes an Wutzke. Hab' schönen Dank für beide. Du hast ja tüchtig aufgetrumpft. Hoffentlich ist der Minister nun nicht verschnupft. Man merkt richtig, wie Dich die Sache ärgert. Aber wäre ich 63 wie Militz, würde ich in Frieden den Hut nehmen. Weiter schreiben könnte ich auch als Rentner, und ohne Sekretärin habe ich im Institut mehr Arbeit mit Tageskram als Hilfe. Dann geht es nur noch um das Gehalt, um leben zu können. Vor einigen Tagen habe ich die *Sagen aus Pommern* an Dich geschickt.

Mit den besten Grüßen, auch an Deine Frau,
Dein Siegfried

Burlington, den 8, März 1992

Mein lieber Siegfried!

Heute sollst Du wenigstens ein paar Zeilen von mir bekommen, damit Du weißt, wie sehr ich mich darüber gefreut habe, daß es mit Deiner Arbeit nun auf jeden Fall ein Jahr weitergeht. Wer weiß, vielleicht geht es danach auch irgendwie weiter. Verliere nur nicht ganz den Mut.

Dank auch für den schönen Sagenband aus Pommern. Wie nett von Dir, so lieb an mich zu denken. Solche Geschenke erhält man natürlich gern.

Vielen Dank auch für die Manuskriptseiten Deines Sagwortbandes. Davon bin ich selbstverständlich begeistert, und ich hoffe, daß Du alles recht bald abschließen kannst. Als Verlag möchte ich Dir Aschendorff in Münster empfehlen. Dort sind in letzter Zeit mehrere Bände zum Sprichwort und zur Redensart des Niederdeutschen erschienen. Dein Band würde gut dazu passen. Du solltest auf jeden Fall schon einmal mit dem Verlag Kontakt aufnehmen. Du kannst ruhig schreiben, daß ich es Dir empfohlen habe. Ich selbst arbeite übrigens für den Oxford University Press Verlag an einem Buch über angloamerikanische Sagwörter. Du siehst, wir ergänzen uns wieder einmal ganz prächtig.

Zu tun gibt es hier wie immer genug! Nächste Woche gebe ich den 9. Band (Okt. 1992) von *Proverbium* druckfertig an den Verlag ab. 352 Seiten!!! Das war wieder viel Arbeit. Du weißt ja, daß ich alles mehr oder weniger allein mache. Hoffentlich gefällt Dir dieser Band wieder.

Bitte komm' nach Innsbruck, Siegfried. Ich kann leider erst am 7. Juli gegen Spätnachmittag ankommen. Aber es wäre wirklich schön, wenn wir uns dort sehen könnten. Vom 12. Juli bis zum 18. Juli bin ich dann bei den Eltern in Lübeck, und da könnte ich mit dem Wagen einmal kurz zu Dir nach Rostock kommen. Mal sehen.

Für heute nur kurz diese Zeilen, um Dir und Deiner Familie alles Gute und Liebe zu wünschen. Bleib' gesund, und wir treffen uns bald,

Dein Wolfgang

29.12.1992

Lieber Wolfgang,

dies ist der erste Brief, den ich mit so einem Teufelsding von PC schreibe, und der geht natürlich an Dich. Hab ganz herzlichen Dank für deinen Weihnachtsbrief: für alle Deine Mitteilungen, die beiliegenden Sonderdrucke, den Hinweis auf [Karl Friedrich Wilhelm] Wander und die guten Wünsche, die ich ebenso herzlich erwidere. Es ist schon toll, wie schnell das Ei des Kolumbus *im Druck* erschienen ist. Ich habe gerade die Fahnen von dem Sammelband bei Lang hier [*Volksleben und Volkskultur in Vergangenheit und Gegenwart. Befunde und Probleme im internationalen Vergleich*, hrsg. von Siegfried Neumann. Bern: Peter Lang, 1993] und bin erstaunt, wie gut sie gesetzt sind. Leider hat der Verlag offenbar vergessen, die Korrekturen auch den Autoren zuzusenden, aber ich habe gewissenhaft für sie mitgelesen. (Es geht verdammt langsam, weil ich immer dazwischen korrigieren muß und dann manchmal nicht in die richtige Zeile zurückfinde. Jetzt meine ich wieder den Computer.)

Was die Räume des Wossidlo-Archivs angeht, so handelt es sich leider nicht nur um ein einfaches Umziehen, sondern um die Beschaffung neuer Räume, die nicht zu bekommen sind. In andere und womöglich bessere Räume zieht man gern. Der Computer raubt mir die letzten Nerven ... Daher greife ich doch lieber wieder zum Kugelschreiber. Der PC-Mann, der mich eingewiesen hat,

ist wieder weg und gleich gehorcht das Ding nicht mehr meinen Kommandos, auf die es eben noch gehört hat, und der Drucker streikt ganz, obwohl ich glaube, alles so zu machen, wie ich es eben unter Anleitung gemacht habe.

Entschuldige, dies ist ein furchtbar krauser Brief, aber ich schicke ihn trotzdem ab. Wahrscheinlich werde ich mir doch nie so ein Ding kaufen, auch wenn ich es mir leisten können sollte.

Meine Tage sind zum Jahresende wieder einmal ziemlich mit Verwaltungskram angefüllt, so daß mein neuer Sagenband, den ich in Bälde abschließen muß, und einige Artikel, an denen ich unter Zeitdruck sitze, nicht recht vorankommen. Mir fehlt offenbar etwas von Deiner Energie: abends um 23:00 ist bei mir Schluß, und gerade dann wäre ich ungestört. Hast Du eigentlich etwas von L[eander] Petzoldt über Deinen Innsbrucker Vortrag gehört? Bis November wollte er eigentlich mitteilen, was er in seinen Kongreßband übernimmt und was nicht. Auch Don Haase schweigt sich aus. Du wolltest ihn doch fragen, was sein Grimm-Band macht. Weißt Du etwas darüber? Mir hat er nicht geantwortet. Dagegen hat mich unsere Susanne [Hose] kurz vor Weihnachten angerufen und hat nichts davon gesagt, daß sie umgezogen ist. Ich werde ihr den Hinweis auf Wander ins Institut schicken.

Ja, Du siehst, ich weiß eigentlich so recht nichts Neues. Also wünsche ich Deiner Frau und Dir, daß Ihr nach hoffentlich schönem Weihnachten gut ins Neue Jahr kommt und daß es ein Jahr wird, mit dem Ihr dann am Ende zufrieden seid,

Dein Siegfried

Burlington, den 6. Februar 1993

Mein lieber, guter Siegfried!

Hab' ganz herzlichen Dank für Deinen ausführlichen Brief vom 29. Dezember 1992. Ich freue mich immer sehr über ein Lebenszeichen von Dir, ganz besonders auch dann, wenn Du mir mitteilst, daß es Dir beruflich gut geht. Schön, daß Du mit Lang zufrieden bist!

Was den Don Haase Band über Grimm betrifft, so habe ich gerade vorgestern gehört, daß er nun endlich im Sommer erscheinen soll. Korrekturfahnen habe ich allerdings auch noch nicht erhalten.

Von Leander [Petzoldt] habe ich endlich etwas gehört, aber mein Vortrag erscheint nun im Frühjahrsheft im "Journal of Ame-

rican Folklore". Allzu lange hat er nichts von sich hören lassen, und ich meine, daß ich ihm nun nicht noch die kurze Fassung schicken konnte. Man soll ja möglichst nicht doppelt publizieren.

Ich bin nun dabei, das Manuskript für ein Buch über *A Dictionary of Wellerisms* [1994, zusammen mit Stewart A. Kingsbury] abzuschließen, das Ende des Jahres im Oxford University Press Verlag erscheinen soll. Es handelt sich um etwas über 1500 Texte, mit Anmerkungen usw. Du siehst also, wir machen beide unseren Sagwörterband!

Für meinen Band habe ich eine möglichst komplette Bibliographie zur Wellerismusforschung zusammengestellt. Ich schicke Dir heute eine Kopie. Willst Du sie in Deinem Band bringen? Mir wäre das Recht. Ich habe ja auch für Lutz's *Das große Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* [1991-1992] im dritten Band die Bibliographie gemacht. Nett wäre es natürlich, wenn Du dann, wie Lutz es auch getan hat, angeben würdest, daß die Bibliographie von mir stammt. Solltest Du noch weitere Titel für mich haben, bitte schicke Sie mir sofort, so daß ich sie noch einbauen kann. Ich bin gespannt auf Deine Sagwörter, und Du bekommst natürlich dann auch die meinen.

Uns geht es gut bei -21 Grad Kälte!!! Die Arbeit schmeckt, Hund und Katze sind gesund, und Barbara und ich vertragen uns – was will der Mensch noch mehr? Dir und den Deinen ebenfalls alles Gute und Liebe – mein lieber Siegfried – ich denke oft an Dich in Rostock. Bleib gesund,

Dein Wolfgang

31.8.1994

Lieber Wolfgang,

längst hätte ich an Dich schreiben müssen, aber oft wird es halt erst dann etwas damit, wenn man Notwendiges braucht. Ich sitze an dem EM [*Enzyklopädie des Märchens*]-Artikel „Küster“, der ja auch im Wellerismus eine Rolle spielt, und habe u.a. auch auf Dein *Dictionary of Wellerisms* verwiesen. Leider ist auf zwei Fernleihbestellungen seit einem halben Jahr keine Reaktion erfolgt (offenbar besitzt noch keine große deutsche Bibliothek das Buch), so daß ich die betreffenden Seiten nicht angeben kann, auf denen bei Dir der „sexton“ erscheint. Kannst Du mir da rasch mit dieser Angabe helfen?

Für den letzten Band von *Proverbium* habe ich mich hoffentlich bedankt. Meine Besprechungen Deiner Bücher in *Fabula* 1994/1 wirst Du sicher schon gelesen haben. Die Zukunft des Wossidlo-Archivs scheint fürs erste gesichert, so daß ich wieder mehr an Arbeit denken kann. Mit dem Sagwort-Band ist es leider bisher nichts geworden. Der Verlag, den ich hatte, ist wieder abgesprungen.

Ich hoffe, es geht Dir und Deiner Frau gut.
Mit den besten Grüßen,
Dein Siegfried

Burlington, den 7.9.1994

Mein lieber Siegfried,

Dein Brief vom 31.8.1994 ist gerade hier angekommen, und da es eilt, antworte ich Dir sofort. Ich meinte, daß ich Dir mein Wellerismen-Buch bereits geschickt hatte. Anscheinend aber ist das nicht der Fall, und so bekommst Du es natürlich heute sofort als Geschenk. Hoffentlich gefällt es Dir!

Deine Besprechungen in *Fabula* habe ich noch nicht gesehen. Ich danke Dir aber schon heute dafür. Ich gehe nachher in die UB und schaue, ob das Heft der *Fabula* schon eingetroffen ist. Hier läuft alles auf Hochtouren – das Semester hat gerade begonnen. Arbeit gibt es wie bei Dir genug.

Wunderbar, daß die Zukunft des Wossidlo-Archivs gesichert ist – damit ja gewiß auch Deine Stelle. Prima!

Alles Liebe und Gute,
Dein Wolfgang

21.4.1995

Lieber Wolfgang,

nachdem wir, wie es mir vorkommt, ewig nichts mehr voneinander gehört haben, stelle ich soeben fest, daß ich es offenbar versäumt habe, Dir meine *Sagen aus Mecklenburg* [1993] zu schicken. Das sei hiermit nachgeholt (mit gesonderter Post).

Der im gleichen Jahr bei Lang erschienene Sammelband *Volksleben und Volkskultur [in Vergangenheit und Gegenwart, Befunde und Probleme im internationalen Vergleich* (1993)] ist ebenfalls ganz ansehnlich geworden, aber eben auch teuer, und ich hatte nur drei Exemplare zur Verfügung, von denen ich eins an Hermann Strobach, dem der Band gewidmet ist, und eins ans Institut geben mußte, das damals keinen Buchetat besaß. Aber ich

lege Dir meinen Beitrag daraus und einen Prospekt mit ein, für den Fall, daß Dir der Band interessant genug erscheint, um ihn für's Institut anzuschaffen.

Gegenwärtig sitze ich an meinem Sagwortband, für den ich endlich einen Verlag und den erforderlichen Druckkostenzuschuß aufreiben konnte. Wenn er fertig ist, hoffe ich auch so weit wieder im Stoff zu stehen, um Beiträge für *Proverbium* schreiben zu können.

Die Existenz des Instituts ist erst einmal bis Ende 1996 gesichert. Über die Folgezeit stehe ich in Verhandlungen mit der Universität.

Ich hoffe, Dir geht es gut. Wie Du die Zeit für Deine vielen Veröffentlichungen findest, ist mir allerdings ein Rätsel.

Mit den besten Grüßen und Wünschen, auch an Deine Frau,
Dein Siegfried

Burlington, den 4. Mai 1995

Mein lieber Siegfried!

Hab' ganz herzlichen Dank für Deinen lieben Brief vom 21. April 1995, den ich auch gleich beantworten möchte. Du sollst daran erkennen, wie sehr ich mich stets über ein Lebenszeichen von Dir freue.

Herzlichen Glückwunsch zu all Deinen Veröffentlichungen! Deinen Aufsatz über den Witz habe ich sofort gelesen und habe heute den von Dir herausgegebenen Band gleich für die UB bestellt. Dasselbe gilt selbstverständlich auch für Deine drei Sagenbände. Überhaupt bist Du in unserer UB gut vertreten, und bald kommt nun Dein Sagwortband noch hinzu. Darauf freue ich mich natürlich ganz besonders. Mein Nachdruck von [Edmund] Hoefers bekanntem Sagwortband sollte dieser Tage bei Georg Olms in Hildesheim erscheinen. Vielleicht könntest Du den Band dann kurz besprechen, und ich tue natürlich dasselbe sehr gerne für Dein Buch.

Daß Dein Institut vorerst gesichert ist, erfreut mich ungemein. So kannst Du fleißig weiterwirken, und wir gewinnen durch Deine ungemein wichtigen Publikationen.

Im Herbst komme ich nach Karlsruhe zum Volkskundekongreß. Es wäre natürlich toll, Dich dort zu treffen! Sonst würde ich es versuchen, an einem Tag von Lübeck aus nach Rostock zu kommen. Mal sehen.

In der Zwischenzeit wünsche ich Dir und Deiner Frau alles Liebe und Gute. Bleibt gesund und seid guter Dinge. So lange die Arbeit noch schmeckt, läßt es sich leben, auch wenn manches eben nicht hundertprozentig in Ordnung ist, wie z.B. das politische Klima in Deutschland usw.

Nochmals herzlichen Dank für Deine Post, die mich im fernen Amerika aufgeheitert hat. Ich denke oft und gern an Euch alle.

Dein Wolfgang

4.7.1996

Lieber Wolfgang,

wenn ich nicht irre, war der letzte Kontakt zwischen uns das Ferngespräch nach Lübeck kurz vor Deiner Abreise zum Kongreß in Karlsruhe im Sept. 95. Hinterher müßte ich Dir nur noch mein „gelbes Büchlein“ über *Richard Wossidlo und das Wossidlo-Archiv in Rostock* [1994] geschickt haben. Oder war es vorher? Oder noch gar nicht? Ich habe die Übersicht verloren.

Die *Sagwörter aus Mecklenburg* sind jetzt endlich bis auf kleine Restarbeiten fertig und kommen hoffentlich noch im Herbst heraus. Du bist dann der erste, zu dem sie auf die Reise gehen.

Zwischenzeitlich hatte ich die Mittel, einen Großteil Deiner „Gesammelten Werke“, soweit sie in Deutschland und in der Schweiz erschienen sind, für das Institut anzuschaffen, u.a. Deine Ausgaben von [Sebastian] Franck, [Friedrich] Petri, [Christoph] Lehmann usw. sowie fast die ganze Reihe Sprichwörterforschung bei Lang.

Gerne würde ich auch *Proverbium*, Deine drei Bibliographien bei Garland und einiges andere ankaufen, das in den USA erschienen ist, aber Bestellungen bei ausländischen Verlagen, die keine Bankverbindung in Deutschland haben, werfen angeblich so große finanztechnische Probleme auf, daß sie nicht möglich sind. So habe ich jetzt eine Bestellung über Harrassowitz in Wiesbaden versucht, der schon mehrere Exemplare der „Kleinen Schriften“ des Wossidlo-Archivs für „Besteller aus Übersee“ geordert hat. Dann müßte es umgekehrt doch auch so laufen können.

Hoffentlich findet sich auch ein praktikabler Weg, die letzten mir freundlicherweise zugeschickten Bände von *Proverbium*, die ich nicht mehr rezensieren konnte, zu bezahlen. Susanne Hose sagte mir, sie hätte sich Dollar eingetauscht, was kein Problem ist,

und sie dann im Brief geschickt. Aber das ist postalisch absolut nicht zulässig und sehr unsicher:

Ende Dezember läuft mein Arbeitsvertrag aus. Aber ich hoffe, daß er noch einmal um zwei Jahre verlängert wird.

Mit separater Post schicke ich Dir meine *Sagen aus Sachsen-Anhalt* [1995], was ich bisher wohl versäumt habe.

Mit den besten Grüßen,
Dein Siegfried

Burlington, den 2. September 1996

Mein lieber Siegfried!

Hab' ganz herzlichen Dank für Deinen lieben Brief vom 4. Juli 1996, worüber ich mich sehr gefreut habe. Toll, daß die *Sagwörter aus Mecklenburg* nun mehr oder weniger fertig sind, und daß das Buch wohl noch im Herbst erscheinen soll. Du weißt, wie sehr ich auf dieses Buch von Dir warte. Es wird, wie alle Deine Arbeiten, mustergültig sein.

Bedanken möchte ich mich bei Dir dafür, daß Du den Großteil meiner Bücher für das Institut gekauft hast. Dafür bin ich Dir sehr dankbar. Otto Harrassowitz in Wiesbaden kann Dir ganz gewiß Bücher aus dem Ausland besorgen. Er schickt mir alles, was ich aus Europa benötige. Sonst könnte ich Dir aber auch helfen.

Leider ist der erste Band (1982) meiner *International Proverb Scholarship* Bibliographie vergriffen. Die beiden Ergänzungsbände [1990 und 1993] sind aber noch erhältlich und enthalten reichhaltiges Material.

Was *Proverbium* betrifft, so kannst Du die Bände natürlich über mich beziehen. Die Bde. 2,3,4 und 6 sind leider vergriffen, aber alle anderen, auch der ganz neue Bd. 13 (1996), sind zu haben. Soll ich Dir ganz einfach alle Bde. ans Institut schicken. Für \$100 oder rund DM150 kann ich sie Dir schicken. Da sparst Du gut \$100 bzw. DM150. Wenn es mit dem Geld gar nicht geht, kann ich hier die \$100 einzahlen, und Du schickst mir die DM150. Willst Du dann auch weiterhin jedes Jahr den *Proverbium*-Band für das Institut? Er kostet \$30, privat \$25.

Was Deine eigene *Proverbium*-Subskription betrifft, so wollen wir Deine „Schulden“ vergessen. Du bekommst aber in den nächsten Wochen Bd. 13 [1996], und vielleicht könntest Du mir dafür dann \$25 schicken. Bargeld ist in Ordnung. Oder Du kannst das Geld auch Susanne Hose mitgeben, die ich ja auf dem internationa-

len Sprichwörterkongreß in Tokio treffen werde. Auf diese Weise könntest Du auch die \$100 für die Instituts-Bände mitschicken.

Herzlichen Dank für Deine *Sagen aus Sachsen-Anhalt* – toller Band, wie immer bei Deinen Werken. Hoffentlich verlängert man nun auch Deinen Arbeitsvertrag. Es wäre doch schön, wenn Du das Institut noch ein paar Jährchen leiten könntest.

Hier beginnt morgen das neue Semester. Da gibt es viel zu tun, aber ich wollte Dir noch schnell diese Zeilen schicken. Mach's gut und bleib' gesund. Viele herzliche Grüße an Dich, Deine Familie und Deine Kolleg/Innen,

Dein Wolfgang

26.6.1997

Lieber Wolfgang,

eigentlich sollten meinem nächsten Brief an Dich die Sagwörter beiliegen. Aber der Verlag hat ein Vergleichsverfahren anmelden müssen, und nun steht der Druck des fertigen Drucksatzes in den Sternen, obwohl ein hoher Druckkostenzuschuß gezahlt worden ist, für den ich, erscheint das Buch nicht, noch geradestehen müßte. So melde ich mich auch ohne Buch, weil der Sommer naht und Du nach Deutschland kommen willst, bei welcher Gelegenheit ich dann auch meine Schulden bezahlen möchte. Bitte melde Dich vorher, damit ich meinen Zeitplan auf Deinen erhofften Besuch in Rostock ausrichten kann.

Für heute mit den besten Grüßen,

Dein Wolfgang

Burlington, den 19.8.1997

Mein lieber Siegfried!

Hab' Dank für Deinen lieben Brief vom 26.6.1997. Leider hat es mit meinem Abstecher nach Rostock nicht geklappt, was mir sehr leid tut.

Und Deine Sagwörter?! Wie geht es nun weiter? Kann ich Dir helfen? Wie wäre es mit meiner Reihe zur „Sprichwörterforschung“?

Brauchst Du Geld? Ich *will* und *kann* Dir helfen. Das Buch muß raus! Schreib mir wie die Dinge jetzt liegen. Ist das Buch druckfertig?

Wie gesagt, ich helfe Dir auf jeden Fall! Schreib bald!

Dies in Eile,

Dein Wolfgang

28.8.1997

Lieber Wolfgang,

Hab' ganz herzlichen Dank für Deinen freundlichen Brief. Schade, daß wir uns wieder nicht haben sehen können. Aber vielleicht kommst Du im September zum Volkskunde-Kongreß nach Marburg, wo ich ein (noch nicht ausgearbeitetes) Referat halten will.

Bei den Sagte-Sprichwörtern ist im Augenblick leider gar nichts zu machen. Der Verlag hat (weithin im voraus) einen kostendeckenden Druckkostenzuschuß erhalten, für den ich gerade stehen muß, wenn das Buch andernorts erscheint. Ich kann nur immer wieder drängeln und sukzessive die Zahl der Exemplare erhöhen, die ich sofort bei Erscheinen selbst zu kaufen bereit bin. Es ist eine saublöde Situation. Aber die Akademie, die das Geld vorgeschossen hat, will das Erscheinen zunächst mit Güte zu erreichen versuchen – in der Hoffnung, daß es trotz des Konkursverfahrens (der Verlag macht dicht, aber die dazugehörige Buchhandlung bleibt) noch klappt. Und mir sind die Hände gebunden.

Ich habe auch außer einem Exemplar der Erstkorrektur nichts in der Hand, so daß ich nicht einmal ein paar Exemplare auf dem Kopierer herstellen kann. Und der Verlag zeigt sich auch da wenig kooperativ, weil angeblich alles über den Konkursverwalter laufen muß. Es ist um verrückt zu werden. In dem Buch stecken, verteilt über dreißig Jahre, mehr als fünf Jahre Arbeit. Aber was hilft's. Ich kann im Augenblick nur beten. Dennoch habe ich mich über Dein Hilfsangebot sehr gefreut.

Mit den besten Grüßen,
Dein Siegfried

Burlington, den 4. September 1997

Mein lieber Siegfried!

Hab' ganz herzlichen Dank für Deinen so lieben Brief vom 28. August 1997, der mich gestern hier erreichte. Du mußt wissen, daß mich diese Tragödie mit Deinen „Sagte-Sprichwörtern“ einfach nicht zur Ruhe kommen läßt.

Du schreibst, da „ist im Augenblick leider gar nichts zu machen“. Das geht nicht, das kann ich nicht akzeptieren, schon gar nicht, wenn ich weiß, daß Du über dreißig Jahre hinweg rund fünf Jahre Arbeit in das Buch gesteckt hast.

Nun schreibst Du aber, daß Du „nur immer wieder drängeln und sukzessive die Zahl der Exemplare erhöhen [kannst],“ die Du „sofort bei Erscheinen selbst zu kaufen bereit“ bist. Eigentlich eine Unverschämtheit von seiten des Verlags, aber das ist die unmenschliche und schlechte Seite des Kapitalismus, leider. Natürlich verstehe ich auch, warum Du jetzt den Verlag nicht wechseln kannst, weil ja schon Gelder von der Akademie vorgeschossen worden sind.

Nun, mein Lieber, spielen wir also dieses gemeine Spiel. Du hast also bereits angeboten, eine gewisse Anzahl von Exemplaren sofort nach Erscheinen zu kaufen. Da gibt es nun im fernen Amerika einen Freund von Dir, der ebenfalls dazu bereit ist, sofort 50 (fünfzig) Exemplare nach Erscheinen zu kaufen. Egal was der Preis sein wird, fünfzig kann ich schon kaufen, möglicherweise mehr, wenn sich der Preis in Grenzen hält. Aber 50 Exemplare hast Du, hat der Verlag, gerade verkauft!

Geh' also wieder hin zum Verlag, oder ruf' an, und sage den Leuten, Du hast einen weiteren Käufer gefunden. Hoffentlich reicht das nun. Falls immer noch nicht, frage diese Ausbeuter, welche Anzahl denn Ihren unmöglichen Wünschen entspräche. Dann schreib' mir diese Zahl sowie den Preis des Buches, damit ich hier rechnen kann.

Es wäre doch gelacht, wenn wir dieses Werk nicht rausbringen. Du kannst den Verlagsleuten auch sagen, daß sie sich direkt an mich wenden können. Ich weiß ja noch nicht einmal, welcher Verlag dahinter steckt. Ich weiß aber sehr wohl, daß ich Dir helfen will. Jetzt warte ich erst einmal wieder Deine Antwort ab. Aber renn' den Leuten die Bude ein und besteh' um Gottes willen weiterhin auf Deinem Recht, daß das Buch so schnell wie möglich erscheinen wird.

Das in aller Eile, Siegfried. Liebe Grüße an Dich und Familie – und gib nicht auf und denk' an das Sprichwort „A friend in need is a friend indeed.“ Dieser Freund will ich Dir sein.

Dein Wolfgang

November (?) 2000

Lieber Wolfgang,

jetzt ist es schon wieder ein halbes Jahr her, daß Du hier warst. Inzwischen ist *Proverbium* 2000 erschienen, und ich hab' mich sehr gefreut, daß Du meine (Dir zur Kenntnisnahme zuge-

sandte) Rez. Deiner Bücher darin aufgenommen hast. Der Band ist wieder sehr gediegen, und mit besonderer Freude habe ich, wie Du verstehen wirst, Susannes [Hose] schönen Beitrag auf das Rostocker Kolloquium 99 gelesen. Auch den Studienband mit den Beiträgen Deiner Studenten finde ich toll [*Sprichwörter bringen es an den Tag. Parömiologische Studien zu Lessing, Brecht, Zuckmayer, Kaschnitz, Kaléko und Eschker* (2000)]. Wer solche Studenten hat ...

Anlaß meines Schreibens ist allerdings nicht nur, Dir zu danken. Du erinnerst Dich vielleicht noch an unser Gespräch nach Deinem so begeistert aufgenommenen Vortrag im Sommer in Rostock. Inzwischen will das Institut für Germanistik zumindest eine Honorarprofessur für mich beantragen, und da könnte es nicht schaden, wenn ich auch ein Angebot von außen (Gastprofessur) bekäme, um der Sache notfalls Gewicht zu geben. Du entsinnst Dich sicher noch daran, daß wir auch über die Möglichkeiten eines Trimesters in Burlington gesprochen haben. Wenn Du mir dazu eine knappe, unverbindliche Anfrage an meine Privatadresse (18069 Rostock, Etkar-André-Str. 44) schicken könntest ...

Im übrigen hoffe ich, daß wir uns auch im nächsten Jahr in Deutschland oder auf einem Kongreß irgendwo sehen. Nach Melbourne werde ich aber sicher nicht fahren.

Für heute mit den besten Grüßen,
Siegfried

Burlington, den 21. November 2000

Lieber Siegfried!

Nun bist auch Du unermüdlicher Sagen- und Sprichwortforscher Rentner geworden, aber wie ich Dich kenne, arbeitest Du selbstverständlich auch im verdienten Ruhestand weiter. Wie Du weißt, sind wir als Deine Freunde und Kollegen ungemein beeindruckt von Deiner Schaffenskraft und von den Büchern und Aufsätzen, die Du gerade während der letzten fünf Jahre vorgelegt hast. Du bereicherst die deutschsprachige Volkskunde ungemein, und wir alle wissen Deine wissenschaftlichen Gaben sehr zu schätzen. Das gilt übrigens auch für meine lieben Studenten hier im fernen und bereits verschneiten Vermont. Sie sind immer wieder begeistert von Deinen Schriften, und sie zitieren Dich auch mit viel Gewinn.

Nun fragt man sich natürlich auch hin und wieder, wer denn nun dieser große Siegfried Neumann ist, von dem ich immer mit besonderem Stolz in meinen Seminaren und Vorlesungen spreche. So meine ich, da Du ja jetzt kein wissenschaftliches Pflichtpensum mehr hast, und das Rostocker Volkskunde-Institut bei Christoph Schmitt in den besten Händen weißt, daß nun endlich die Zeit gekommen ist, daß Du zu uns kommst! Wir haben ja schon so oft von dieser Möglichkeit gesprochen, und so hoffe ich, daß Du nun geneigt bist, in einem der kommenden Trisemester eine Gastprofessur für deutsche Volksdichtung an der University of Vermont wahrzunehmen.

Wir haben es hier unter den Kollegen bereits besprochen, und wir würden uns in der Tat freuen, wenn wir Dich nun endlich nach Amerika locken könnten. Wir kümmern uns hier um alles, Du brauchst halt nur zu kommen. Die Studenten würden sich über Dein Seminar über deutsche Volksdichtung sehr freuen, und wir hoffen, daß es Dir bei uns gefallen wird.

Dieser Brief soll also eine Einladung an Dich sein. Es wäre schön, wenn Du Dich dann demnächst dazu äußern könntest. Inzwischen bleiben wir selbstverständlich in reger Verbindung. Sei ganz herzlichst begrüßt und bestelle bitte auch liebe Grüße an Christoph Schmitt und Kollegen. Ich erinnere mich immer noch gerne an meine Tage in Eurem fabelhaften Volkskunde-Institut.

Mit lieben Grüßen,
Dein Wolfgang

19.3.2007

Lieber Wolfgang,

es war wunderschön, nach langer Zeit wieder mit Dir beisammen zu sein. Um das Erlebnis nachklingen zu lassen, habe ich gleich *Cogito, ergo sum* [*Ich denke, also bin ich. Das Descartes-Zitat in Literatur, Medien und Karikaturen* (2006)] und noch einmal *In lingua veritas* [*Sprichwörtliche Rhetorik in Viktor Klemperers „Tagebüchern 1933-1945“* (2000)] gelesen, ein erschütterndes Buch, das weit mehr ist als der Untertitel verspricht.

Glücklich hat mich auch Dein Angebot gemacht, meine Aufsätze zum Sagte-Sprichwort gesammelt neu zu edieren. Sie werden – wo nötig, leicht überarbeitet – wohl nicht viel mehr als 120-150 Seiten in der Supplement-Reihe zu *Proverbium* füllen; aber der Band wäre, von Dir herausgegeben, ein schönes Geschenk zu

meinem 75. Geburtstag. Es wäre also schön, wenn Du mir die Richtlinien für die Textgestaltung schicken könntest, von denen Du sprachst; vielleicht als Beilage zu Deiner Festschrift zum 60. [Csaba Földes, Hrsg., *Res humanae proverbiorum et sententiarum. Ad honorem Wolfgangi Mieder* (2004)], damit ich die ganz lesen kann. Außerdem habe ich vergessen, mir von Dir Autor und Titel der Phraseologismen-Sammlungen geben zu lassen, die Du genannt hast, um weitere Redensarten in den Dir vorgeführten Arbeiten meiner Studentinnen verifizieren zu können. Du siehst, das Gedächtnis lässt nach.

Die Erinnerungen von Lutz [Röhrich], die Christoph mir zum Lesen gegeben hat, ergeben mit einer Personalbibliographie und Porträts der Genannten (soweit möglich) zweifellos eine besondere Publikation, die Interesse finden wird. Zu dem mir im Oktober 2006 angekündigten Abschnitt „Neumann“ ist Lutz leider nicht mehr gekommen. Schade, wir standen uns wirklich sehr nahe. Aber ich kann mich da an seine Briefe halten.

Für heute mit den besten Grüßen und Wünschen,
Dein Siegfried

28.3.2007 Dein Brief aus USA ist früher hier angekommen als ich es geschafft habe, den meinigen abzuschicken. Da siehst Du, was für ein saumseliger Briefschreiber ich bin. Ganz herzlichen Dank für die nun komplette Festschrift zum 60. Meine Autokurzbiographie in *Märchenforschung in Mecklenburg [Studien und Erinnerungen* (2005)] wirst Du gelesen haben. Hätte man meine Habilitation über das Säge-Sprichwort nicht vereitelt, wäre ich vielleicht auch ein vorrangiger Sprichwortforscher geworden. S[iegfried].

Burlington, den 26. April 2007

Mein lieber Siegfried!

Hab' ganz herzlichen Dank für all Deine liebe Post. Natürlich habe ich mich über Deinen so ausführlichen Brief besonders gefreut. Ganz toll aber finde ich auch Dein Büchlein *Vergnügliches aus Mecklenburg. Spaßige Sprichwörter* (2006). Diese kleine Auswahl Deiner Sagwörter ist ein nettes Geschenkbuch, und ich kann mir gut vorstellen, daß Du damit einen gewissen Erfolg hast. Ich finde es immer gut, wenn wir als Wissenschaftler aufgrund unseres Wissens volkscundliche Stoffe wieder unters Volk bringen. Du machst das und ich auch, und das ist gut so!

Doch nun zu Deinem Brief und Deinem Buch [Deiner gesammelten Aufsätze zur Sprichwortforschung]. Du bist ja am 5. April 1934 geboren, und so hätten wir schon noch ein wenig Zeit – und das ist gut so. Das Buch könnte Anfang März 2009 rechtzeitig zu Deinem 75. Geburtstag erscheinen (ich werde am 17. Februar 2009 übrigens 65). Wenn Du mir Dein überarbeitetes Manuskript bis zum 1. Oktober 2008 schicken könntest, hättest Du also etwa anderthalb Jahre Zeit.

Mir liegen von Dir zum Sprichwörtlichen folgende Arbeiten vor:

1. 1964, John Brinckman
2. 1966, Terminologie
3. 1966, Wellerismen
4. 1966, Sagwort in Mecklenburg
5. 1968, Sagwörter im Schwank
6. 1968/69, Sagwort und Schwank
7. 1987, Dat seggt man
8. 2002, Reuter

Ich möchte aber vorschlagen, daß Du auch die ganze Einleitung aus Deinem Buch *Sprichwörtliches aus Mecklenburg* [*Anekdotensprüche, Antisprichwörter, apologische Sprichwörter, Beispielsprichwörter, erzählende Sprichwörter, Sagte-Sprichwörter, Sagwörter, Schwanksprüche, Wellerismen, Zitatensprichwörter* (1996). Identische Neuausgabe mit dem Titel *Mecklenburgs Sprichwortschatz. Beispielsprichwörter, Sagte-Sprichwörter, Schwanksprüche* (2005). Lutz Röhrich und Wolfgang Mieder gewidmet] aufnimmst, damit das Büchlein noch etwas stärker und umfassender wird. Vielleicht hast Du ja noch etwas Sprichwörtliches, was ich hier vergessen habe, z.B. das Nachwort zu Deiner Sprichwörtersammlung von 1971. Es gibt Platz genug, Siegfried, so steck' alles hinein, was Du zum Sprichwörtlichen hast – auch Neues, wenn Du willst.

Deine Arbeit ist relativ wenig und einfach Siegfried. Du brauchst nur Deine Manuskripte in der richtigen Reihenfolge zusammenzustellen, am besten für jedes Kapitel ein Dokument. Bitte mach' auch ein Inhaltsverzeichnis und erfinde einen Titel für die ganze Sache.

Du brauchst nichts zu formatieren, keine Silbentrennungen und keinen Randausgleich auf der rechten Seite. Das machen wir alles. Also nur ganz einfach die Texte mit ihren Titeln.

Bitte benutze 11-Punkt für die Schriftgröße. Übrigens brauchst Du die ganze Sache nicht einmal auszudrucken. Du kannst mir alles elektronisch schicken. Die ganze endgültige Formatierung usw. übernehmen wir, besonders wenn ich den Band für Dich herausgebe.

Ein Bild von Dir hätte ich dann auch gerne, wenn wir die ganze Sache sozusagen als Geschenk zu Deinem 75. Geburtstag machen wollen. Unkosten hast Du keine, Siegfried – ich finde das Geld (etwa \$6500) für Dich – das schaffe ich schon. Wir drucken 900 Exemplare, wovon Du 150 Exemplare bekommen kannst, wenn Du so viele brauchst. Du kannst sie verschenken bzw. verkaufen.

Rund 250 Exemplare gehen an *Proverbium*-Abnehmer, 250 werden an amerikanische Bibliotheken verschickt. Dein Buch gerät also durch mich in 500 „Hände“. Danach sind immer noch Exemplare übrig!

Also, mein guter Siegfried, mach' Dich an die Arbeit. Wenn Du möchtest, daß ich den Band für Dich herausgebe, schreibe ich natürlich auch eine entsprechende Einleitung bzw. einen Lobgesang!

Wie Du siehst, ist inzwischen die Korrespondenz zwischen Lutz [Röhrich] und mir erschienen [*Freundschaft ist des Lebens Salz. Dreieinhalb Jahrzehnte Korrespondenz zwischen den Folkloristen Lutz Röhrich und Wolfgang Mieder* (2007)]. Ich schicke Dir auch gleich ein Exemplar. Auch die Information für die Phraseologismen-Sammlungen, die Deinen Studentinnen und Studenten helfen könnten, lege ich bei.

So, mein Guter, das wär's für heute. Sei ganz lieb begrüßt, und bestelle bitte liebe Grüße an unseren tollen Christoph. Du kannst Dich wirklich freuen, daß er Dein Nachfolger in Rostock geworden ist – einen besseren gibt es nicht!

Dein Wolfgang

11.6.09

Lieber Wolfgang,

soeben ist Dein Schillerband hier eingetroffen [*Geben Sie Zitatenfreiheit! Friedrich Schillers gestutzte Worte in Literatur, Medien und Kaikaturen* (2009)], für den ich mich herzlich bedanken möchte. Wie schaffst Du das nur alles? Mir geht es im Neuen Jahr leider gesundheitlich nicht gut, so dass die Arbeit kaum vorangeht.

Aber ich schicke Dir mit gleicher Post, was im Laufe der letzten 10 Monate erschienen ist.

Meinen Sprichwortband habe ich vorläufig auf Eis gelegt. [Das Projekt dieses Sammelbandes hat sich dann leider wegen anderer Arbeiten immer wieder verzögert, bis Siegfried Neumann ihn dann acht Jahre später selbst herausgegeben hat: *Beiträge zur Sprichwortforschung*. Rostock: Wossidlo-Archiv, 2015.] Wichtiger ist erst einmal die Bibliographie für Lutz [Röhrich], die immer noch Lücken aufweist. Vor allem abseitig erschienene Titel, die Sabine [Wienker-Piepho] anführt, habe ich bisher nicht verifizieren können, und seine verstreut erschienenen Rezensionen habe ich sicher auch noch nicht alle erfasst. Ingrid [Röhrich] sagte, dass sie keine Liste seiner Publikationen habe finden können, und unter den Titeln der Bibliothek, die nach Berlin gelangt sind, hat sich bisher auch nur ein Teil seiner eigenen Publikationen angefundener. Ich werde mich noch einmal an Sabine wenden und an das Freiburger-Institut. Außerdem sollen die Kisten in Berlin in Kürze alle ausgepackt werden, und da wird sich sicher auch noch einiges finden, so dass sich diese Arbeit hoffentlich in Kürze beenden lässt. [Das von Siegfried Neumann zusammengestellte umfangreiche Schriftenverzeichnis von Lutz Röhrich ist dann erschienen in Lutz Röhrich, *Begegnungen. Erinnerungen an meinen Kollegen- und Freundeskreis*, hrsg. von Wolfgang Mieder, Siegfried Neumann, Christoph Schmitt und Sabine Wienker-Piepho. Münster: Waxmann, 2016, S. 159-223.].

Mit den besten Grüßen und Wünschen,
Dein Wolfgang

14.11.12

Lieber Wolfgang,

da die Materialien der Preisverleihung [ich hatte 2012 den Europäischen Märchenpreis erhalten] erst im Neuen Jahr erscheinen, schicke ich Dir den Text der Laudatio schon einmal zu, für Deine Frau und damit Du mich auf eventuelle Fehler aufmerksam machst. Außerdem habe ich ein paar Exemplare der im Herbst 2010 fertiggestellten [Lutz] Röhrich-Bibliographie ausgedruckt, um sie schon einmal Ingrid [Röhrich], Dir und einigen anderen zuzuschicken, die darauf warten, da der Gedächtnisband, in dem eine ergänzte Fassung der Bibliographie erscheinen soll, frühestens irgendwann im nächsten Jahr vorliegen wird. Auch da bitte

ich Dich um einen Hinweis, wenn Du einen Fehler oder eine Lücke entdeckst. Noch kann ich etwas ändern oder ergänzen. Ich muss ohnehin ein neues Layout herstellen, da das von 2010 nicht dem Schema der „Rostocker Beiträge“ entspricht. Und bitte melde Dich rechtzeitig, wenn Du wieder in Deutschland bist.

Mit den besten Grüßen,
Siegfried

P.S. Weißt Du die neue Adresse von Ingrid? Ich stelle gerade fest, dass ich sie nicht habe.

2. Dezember 2012

Mein lieber Siegfried!

Gestern ist Dein lieber Brief zusammen mit Deiner unglaublichen (!) Laudatio und der großartigen Lutz [Röhrich] Bibliographie hier eingetroffen. Ich danke Dir ganz lieb für alles und bin nach wie vor gerührt von Deiner mich so ehrenden Laudatio! Schön, daß sie dann im kommenden Jahr erscheinen wird (nur auf der ersten Seite gibt es kleine Berichtigungen).

Die Bibliographie ist ganz toll! Ich werde sie durchschauen. Nun sollte der Erinnerungsband im kommenden Jahr erscheinen!

Die neue Adresse von Ingrid [Röhrich] lege ich bei. Sie wird sich über Deine Lutz-Bibliographie sehr freuen.

Ganz viele liebe Grüße und herzlichen Dank für Deine lieben Worte und unsere schon so lange andauernde Freundschaft,

Dein Wolfgang

P.S. Grüße an Christoph [Schmitt].

20.8.16

Mein lieber Wolfgang,

hab' herzlichen Dank für Deinen Brief vom 13.6. und den Band *Entflügelte Worte [Modifizierte Zitate in Literatur, Medien und Karikaturen]* (2016), den ich über den Verlag erhielt. Toll schon die neuen Begriffe, die Dir immer wieder einfallen, aber mehr noch das immense Material, das Du für die „Kulturellen Motivstudien“ gesammelt hast und nun so gebündelt vorlegst. Ich bin von jedem Band neu beeindruckt und freue mich, dass die Reihe offenbar viel Zuspruch findet.

Im korrigierten Umbruch hat Christoph [Schmitt] noch um einige Fotos auf leeren Seiten [von Röhrichs *Begegnungen*] ergänzt, und wie ich hoffe, noch wieder an den Verlag geschickt, ehe er endlich!! auch einmal in den Urlaub gefahren ist. Die *Begegnun-*

gen sollten doch zum Geburtstag von Lutz [Röhrich] vorliegen. Auch die Riesen des Faches [Volkskunde] schwinden in der Erinnerung, wenn nicht gelegentlich an sie erinnert wird. Aber bei Lutz ist es noch nicht soweit. Welch ein vielseitiges profundes Werk!

Lass' es mich wissen, wenn Du mal wieder in Deutschland bist. Auch kurze Treffen wie in Hamburg sind schön und wichtig.

Mit den besten Grüßen,

Dein Siegfried

P.S. Da ich weiß, dass Dich Deine Buchbestände fast erdrücken, sollte ich Dich mit nichts „beglücken“, das Dich nur belastet. Daher hatte ich die Buchliste geschickt (die ein Verlag von mir gewünscht hatte), um von Dir zu erfahren, ob Dich etwas davon interessieren würde. Bitte lass es mich dann wissen.

Rostock, den 27.7.2018

Lieber Wolfgang,

um Lutz [Röhrich] zu variieren: Deine Bücher erscheinen schneller, als ich Platz für sie schaffen kann. Die sinnvolle Weitergabe dessen, in das man nicht mehr hineinsehen wird, um Neues unterbringen zu können, ist eine zähe, langwierige Angelegenheit. Deine Bücher dagegen erscheinen so schnell nacheinander, dass mir fast schwindlig wird, schon wenn ich allein an die deutschsprachigen denke: *Die Weisheit auf der Gasse* [von Heinrich Leineweber (1922, Nachdruck 2018)], die Du wieder so detailliert eingeleitet hast, hatte ich bisher nur mit [Johann Michael] Sailer in Verbindung gebracht. Die *Entwirrten Wendungen [Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien und Karikaturen (2018)]* sind, wie schon im Vorjahr die *Entkernten Weisheiten [Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen (2017)]*, einfach „umwerfend“. Überhaupt: Die „Kulturellen Motivstudien“ als Reihe gehören ins „Guinness-Buch der Rekorde“. Sie bilden im Grunde das „moderne Pendant“ zu [Karl Friedrich Wilhelm] Wander und [Lutz] Röhrich und würden allein schon reichen, Dich unsterblich zu machen. Und erst *In Proverbiis Veritas [Sprachkulturelle, literarische und politische Studien (2018)]*! Das Buch ist noch einmal der „große Mieder“ in einem Band. Und dass Du gerade dieses Sammelwerk sonst unerreichbarer Studien Christoph [Schmitt] und mir gewidmet hast (dem Rostocker Dop-

pelpack), berührt mich sehr. Dafür möchte ich Dir ganz herzlich danken.

Ich bin ja 10 Jahre älter als Du und nach meinen letzten Erkrankungen schon arg lädiert, so dass wohl nicht mehr viel zu erwarten ist. Aber die Weiterarbeit soll auch mit wiewohl bescheideneren Resultaten fort dauern, solange es irgend möglich ist. Da bist Du, wiewohl der Jüngere, mein ganz großes Vorbild.

In der Hoffnung, dass Du wohlauf bist, mit den besten Grüßen und Wünschen, auch an Deine Frau.

Dein Siegfried

Burlington, den 13. August 2018

Mein lieber, guter und treuer Siegfried!

Vor einigen Tagen erreichte mich Dein lieber Brief vom 27. Juli 2018, und ich brauche Dir wohl kaum zu sagen, wie sehr ich mich über Deine Zeilen gefreut habe. Nicht nur des Inhalts wegen, sondern auch wegen Deiner herrlichen Handschrift. Wann bekommt man heute schon so einen Brief? Er kommt natürlich in die Mappe, wo ich alle unsere Briefe seit Jahrzehnten aufhebe. Du weißt ja, dass ich das mit meiner gesamten Korrespondenz tue, was zum Beispiel die Briefbände zwischen Lutz Röhrich, Alan Dundes [*Best of All Possible Friends. Three Decades of Correspondence Between the Folklorists Alan Dundes and Wolfgang Mieder* (2006)] und mir hervorgebracht hat.

Daß ich Dir und Christoph [Schmitt] mein neues Buch *In Proverbiis Veritas. Sprachkulturelle, literarische und politische Studien* gewidmet habe, war für mich etwas ganz Selbstverständliches. Wichtiger ist, daß Ihr Euch darüber gefreut habt. Ich wollte Euch zeigen, wie dankbar ich Euch für unsere lange Zusammenarbeit bin. Der Umstand, daß wir zusammen Lutz Röhrichs *Begegnungen* (2016) herausgegeben haben, war doch ein weiterer Beweis für unsere andauernde Freundschaft.

Obwohl wir uns leider nicht oft treffen, lieber Siegfried, ist es mir ein Bedürfnis, Dir erneut zu sagen, was Du mir über viele Jahre hinweg bedeutet hast. Du bist zehn Jahre älter als ich, und so konnte ich viel von Dir lernen, und tue es auch heute noch! Du hast mich in meiner eigenen Sprichwörterforschung ungemein beeinflusst, und dafür werde ich Dir immer dankbar sein. Natürlich aber haben mir Deine Arbeiten zur Erzählforschung ebenfalls viel bedeutet.

Wir beiden haben im kommenden Jahr recht „große“ Geburtstage. Du wirst 85 und ich knapp zwei Monate früher 75. Wie sind wir nur so alt geworden – die Jahre sind viel zu schnell vorbeigeflogen. Aber ich denke schon, daß wir einiges zur Erzählforschung beigetragen haben, worauf wir ein klein wenig stolz sein können.

Hast Du eigentlich von der Rostocker Universität einen Ehrendoktor erhalten? Falls nicht, würde ich mich sehr gerne mit Christoph dafür einsetzen! Ich verspreche Dir auch, zu dem Festakt in die Heimat zu kommen. Wir Hanseaten müssen doch zusammenhalten.

Morgen fliege ich nach Turku, Finnland, wo ich als Opponent für Liisa Granbom-Herranens Sprichwortdissertation aufzutreten habe. Es wird ihr alles gut gelingen, und ich freue mich, dass es eben doch noch Interesse für unsere Parömiologie gibt – auch wenn in Deutschland keine Dissertationen auf diesem Gebiet entstehen – schade!

Nun gut, lieber Siegfried, bleib' mir gesund und sei ganz herzlich begrüßt und umarmt – Grüße auch an unseren Freund Christoph – ein wirklich tüchtiger, begabter und lieber Wissenschaftler – ganz wie Du! Bessere Kollegen und Freunde als Ihr beiden gibt es eigentlich nicht!

Dein alter Freund Wolfgang

6.11.2018

Lieber Wolfgang,

nun wird es aber wirklich Zeit, dass ich mich endlich für Deinen freundlichen Brief vom 13. August bedanke. Ich bin, gesundheitlich bedingt, ein wenig aus dem Tritt geraten, aber möchte natürlich noch so viel wie möglich schaffen und dabei auch den Kontakt zu einem so lieben Freund, wie Du es bist, aufrecht erhalten. Dabei spielt die Entfernung wirklich nur eine unbedeutende Rolle. Wie Du dem beiliegenden Prospekt [vom Waxmann Verlag] entnehmen kannst, den Du vielleicht auch bekommen hast, sind wir selbst mit unseren jüngsten Paradebüchern brüderlich vereint Seite an Seite abgebildet [S. Neumann: *Erzählwelten. Fakten und Fiktionen im mündlichen und literarischen Erzählen*; W. Mieder: *In Proverbiis Veritas. Sprachkulturelle, literarische und politische Studien*]. Leider hat mein Buch ziemlich lange auf sein Erscheinen warten müssen, die „Begegnungen“ von Lutz gingen vor. Ich hab' mich in den letzten Jahren mehr auf die „Kleinen

Schriften“ konzentriert, deren letzten Band ich Dir schicken möchte, weil er auch einiges Autobiographische enthält [*Migration und Kulturkontakt im Erzählen*].

Dass Du an einen Ehrendoktor für mich denkst, ist sehr lieb. Aber ich brauche ihn in meinem Alter nicht mehr und habe an der hiesigen Universität auch keine Chance. Sei's drum. Mir bleibt ja noch das Schreiben.

Eine Diss. zum Sprichwort gibt es hier auch nicht. Aber ich habe nach meinen Reuter-Seminaren mehrere Bachelor-Arbeiten über die Sprichwörter und Redensarten in Fritz Reuters Werken schreiben lassen, die nicht schlecht ausgefallen sind, aber bis zur Druckreife leider doch noch einen ziemlich hohen redaktionellen Aufwand erfordern würden, zu dem mir die Zeit und die Kraft fehlen.

Da verstehst du vielleicht, wie sehr ich Deine schier unerschöpfliche Schaffenskraft bewundere, die ich in diesem Ausmaß nie besessen habe, und dabei noch so liebe Briefe wie Deinen letzten an mich schreiben kannst. Ich habe eine Kopie Deines Briefes an Christoph weitergegeben, der sich auch über ihn gefreut hat. Mit ganz herzlichen Grüßen

Dein Siegfried

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

HALIMA AMALI, ZAINAB CIROMA & AMINA BASHIR

IDOMA PROVERBIAL NAMES AS A VEHICLE OF EX-
PRESSION: A SOCIOLINGUISTIC VIEW

Abstract: This paper is a presentation and analysis of proverbial names of the Idoma people of Nigeria. A total of fourteen proverbial names are written in Idoma, translated into and analyzed in English within the purview of literature and Sociolinguistics. Proverbial names, and names in general, like proverbs are a vehicle for expression in apt language and are considered an important aspect of the Idoma oral lore. The analysis reveals that Idoma proverbial names are a vehicle of expression and convey very deep meaning and interpretations. They also serve didactic purposes where a name advises against societal ills or suggesting the need for people to embrace humility as the case may be. Socio-linguistically, these proverbial names are not just arbitrary labels but socio-cultural tags with their functions and meanings. Proverbs and proverbial names therefore stand as the fortress and custodian of the people's wisdom.

Keywords: African, Idoma, proverbs, names, naming practice, sociolinguistics, oral literature.

Introduction

Naming is an essential and universal process which people use to identify what surrounds them as a way of communication around the world. Everything around us has to be identified by giving it a suitable name, to enable us to distinguish between these things. Names are therefore a source of identity for people, places or things. Many scholars and linguists have focused on the investigation of how names can reveal social contexts, cultural insights, linguistic features, and historical background of a society. For example, Lyons (1977) states that, "the functional semantic of words has been seen as that of naming, as far as we can sign or indicate the history of linguistic estimation". Mahrabian and Piercy (1993) mention that the name gives an impression, either positive or negative, and has a corresponding impact in social interaction. The onus lies on every human being blessed

with a child to give such a child a name. Although the basic responsibility of naming a child may be that of the parents, other relations, grandparents or friends can name a child born to a family such a person has ties with. Naming of a child may be done in an organized social ceremony, religious ceremony, or in a cultural scenario, possibly in a home, a place of worship or a social centre. Among the Idoma people of the Lower Benue, there are various categories of names. A name may be of religious inclination, cultural or ethnic leanings. In the ethnic or cultural category of names in Idomaland are proverbial names.

This paper identifies some Idoma proverbial names, translates and analyses each. Names are decided by the parents of the child born. In most cases however, the father is said to own the child more than the mother and since he also has absolute control over the family, he therefore, most often than not decides the name. There are instances however where the father confers with the mother of the child to agree on a name. This paves way for parents of a child to decide on a name they deem fit for their child and may wish to speak out to the world by giving a proverbial name to the child. Proverbial names are wise sayings, apt expressions full of meaning but in a name form. They are expressions with deeper meaning than what they portend to say on the surface.

Proverbs are an essential ingredient in speech and the power of proverbs is uncontestable. They are applied in the course of discussions and where appropriately used, go a long way in resolving disagreements, arguments or statements. Proverbial names are given at the instance of indirect reaction to immediate family issues and in response or attack to allusive expressions contained in such names. A child that is delivered by a mother who has not been lucky to produce a child for many years can give a "late comer" daughter the name *Elegwum* which means they have left me behind. This is a reaction to make a general statement to express what disturbs the particular person giving the name.

This research presents fourteen Idoma proverbial names commonly used amongst the Idoma people of the Lower Benue, Nigeria. Each is written in Idoma, translated into English and analyzed, indicating reasons for such names being given to a child. It is pertinent to note that various works of literature have

been carried out on proverbs. In view of that, the next section identifies and reviews some literature related to this study.

Related Literature

Various research works have been carried out in the genre of proverbs. The current research is critical because studies of Idoma proverbs still have not received much attention. Though some studies on this important oral genre of the Idoma people have been carried out, it cannot be said to be as extensive as can be seen in other tribes. We therefore present here a brief review of existing literature on the studies of proverbs, naming and proverbial names. It is important for us to review studies of Idoma proverbs here because such studies contain proverbs and sometimes, proverbial names. Proverbs and proverbial names are on the same platform in the folklore family as both serve almost the same purpose. While the proverb may contain a group of words, a proverbial name of just a word is equally a proverb. A proverbial name is therefore a proverb in a name form. Proverbs are also sources from where proverbial names can be derived. Hence the significance of this review on proverbs and proverbial names.

Akinnaso (1950) discusses the sociolinguistic principles that underlie the construction of Yoruba personal names. In so doing, he gives two general conclusions on the naming practices among the Yorubas. He says that a personal name can be meaningful and meaningless depending on the differences in expectation on the socio-cultural significance of names. Furthermore, he asserts that the linguistic manifestation of a personal name will differ in degrees of complexity according to the types of meaning they encode. This study reports that the Yoruba naming system generally provides a structured perspective in terms of what the individual stores, processes and makes sense out of the information about his own experience and how he views the world. According to Akinnaso, the construction of Yoruba names requires the integration of both socio – cultural and grammatical knowledge in order for the linguistic form to be derived.

Dathorne (1966) in his “Proverbs and Riddles in Africa” looks into the value of proverbs and riddles in Africa. The work holds that proverbs and riddles complement each other. It observes that the main issue in riddle is the question while the

proverb provides the answer. The proverb, the work observes, usually comes in a statement form, indicating a conclusion. In folktales for instance, the proverb may provide a summary of the tale at the end. That succinctly explains the entire issue in the tale or the fable.

The importance and function of proverbs in a traditional African setting is emphasized by Omijeh (1968) as he reviews Bini proverbs which he refers to as indispensable in buttressing ideas or opinions in discussions. Bini proverbs, he opines, are adequately applied even in their traditional names, thereby conveying certain messages, opinions, emotions, challenges and beliefs in names given to people. Specifically, the work gives highlights on proverbial names which reflect on Bini beliefs, responsibilities, hopes, conduct and human behavior. Examples of proverbial names in each category are also given and explained. With its main focus on Bini proverbial names, the work is of significance relevance to this present research on Idoma proverbial names.

Echeruo's (1971) work reviews Igbo thoughts, through proverbs. This relates to the Idoma way of expressing the mind through proverbial names. Though they are names, they are proverbial expressions. This work by Echerou (1971) is a comment on one of Shelton's articles which is "to penetrate somewhat into collective rural Igbo thought" and some opinions held of his wrong translations and understanding of the Igbo proverbs used in the said article. He makes reference to a number of proverbs so presented and wrongly interpreted from what the Igbos actually think of such proverbs, and how they would have naturally translated them. Echeruo affirms strongly that Shelton made very serious and unacceptable translation errors in Igbo proverbs in his articles. He asserts that the thinking of Igbos through their proverbs is certainly not as Shelton claims. He therefore gives interpretations and explanations of some Igbo proverbs in line with the Igbo way of thoughts. Examples are also given as extracts of Shelton's interpretations of some Igbo proverbial expressions.

In an interesting work on Hausa literature, Skinner (1980) reviews the various oral genres with interpretations to the oral data used. The genres include tales, proverbs, praise songs, poetry, plays and songs. Proverbs that find a place in this study on Idoma proverbial names are referred to in Hausa as "Karin Ma-

gana". Skinner puts it that proverbs are widely used in Hausa culture. These writers observe it to be the same way they are used in speech amongst the Idoma people of the Lower Benue. Skinner analyses various kinds of proverbs which include hyperbole, wellerisms, irony, litotes and absurdity. The work is a master piece in Hausa literature.

In his reaearch work, Amali (1984) presents a collection and analysis of over three hundred Idoma proverbs. The proverbs are written in Idoma and translated into English. Amali observes that proverbs are a major tool in speech among the Idoma people as may be also the case elsewhere. He holds that proverbs are employed in speech for metaphoric expressions and to drive home major points in any discussion. These qualities and effects in Idoma proverbs are also found in Idoma proverbial names, which is the main focus of the present study.

The main genres of literature with specific reference to Africa are the focus of Achufusi (1986) where she presents an in-depth analysis of traditional African oral genres which include title songs, folktales, and proverbs. Others are poetry, consisting of song texts, funeral dirges, praise songs, incantations and greetings. Proverbs, which is the area of interest to this paper is said to provide succinct and vivid expression and is referred to as a linguistic tool which is indispensable in discussions. Proverbs are as put by Achufusi, constantly and extensively applied in discussions and they carry deep meanings. In a similar vein, proverbial names speak volumes as they convey deep meanings as well.

According to Egblewogbe (1988) proverbial names generally come from personal experiences of the name bearers and the name givers as well as the circumstances surrounding the birth of the child, which have denotative and connotative meanings. He says that the use of personal names is socially restricted among the Ewes and identifies age and gender as social variables responsible for their restriction.

Nwadike's work (1989) highlights on the term proverb and its wide usage among the Igbo people of South East Nigeria. It asserts that the Igbo people take the usage of proverbs in speech as a very essential tool for expressions. Recognizing the fact that proverbs are applied in the course of serious discussions such as in traditional meetings and other high-level discussions, they

convey deep thoughts and meanings. The paper links the origin of Igbo proverbs to four main sources which are from past generations, from creations of elders based on observations on issues, society and social contacts as well as from praise names of the Igbo people. An interesting aspect of the work is on the “Users of proverbs” which authoritatively affirms that proverbs and usage of same are not for the young or minors but for the elderly. Further to that, it is equally on proverbs. The paper also discusses the functions of proverbs, observing that proverbs are not used in isolation just for the sake of citing them. Proverbs are used in speech as it relates to the issue in focus and to buttress points.

Amali's (1992) bibliographic work is a collection of more than a thousand entries on various aspects of Idoma language and literature. They include amongst others, references on proverbs, folktales, poetry, songs and culture. The work also avails the user addresses of some established scholars on Idoma language and literature for easy contacts on the subject. These researchers find it a valuable reference source for scholars on the study of Idoma language, literature and culture.

Proverbs in Idomaland play a major role when applied in the processes of the dispensation of justice. This is the focus of Amali in his study (1998) where he highlights on the importance of proverbs in the process of the dispensation and upholding of justice. This portends that since the dispensation of justice is essential and indeed significant for peaceful societal existence, application of proverbs to facilitate such processes is therefore germane. Amali is of the view that the proverb is a tool which is employed in a final pronouncement by a judge or a prosecutor to drive home his points in the judgment. He presents and analyses a number of Idoma proverbs which are usually employed for different situation as may be warranted.

Another work by Amali on the sources of Idoma proverbs (1999) brings to bare the various sources of Idoma proverbs. He asserts that proverbs are drawn from various sources such as traditional poetry, instruments, talking instruments, folktales, riddles and through interviews with individuals. He stresses that the Alekwo traditional oral poetry of the Idoma people is a potent source of Idoma proverbs. The various sources of proverbs as discussed in the study are expected to serve as guide to parabiographers in their research works on Idoma proverbs.

Similarly, Amali (2000) assesses the image of women as projected in Idoma proverbs. It portrays women, some of which are givers or carriers of proverbial names, as indispensable in family or societal lives of the Idoma people. As put by him, women play significant roles such as in the building and sustenance of organized and productive family systems. Such significance and importance of women are elucidated in Idoma proverbs on women. Amali presents in the paper twenty-six Idoma proverbs on women and each is analyzed in context and occasion for appropriate usage.

In her article on personal names, Schotman (2000) also discusses the traditional names among the Baatonu people of northern Benin. According to her, a Baatonu person acquires multiple names as he progresses in life and at each stage in life, some of the names are shed off. The study, however, reveals that giving names to the children "is not" the sole prerequisite of the parents or relatives. They may be given by any person in the community, even a stranger. They can, however, transmit personal messages through proverbial names.

In a research work on the literary aspect in the study of oral literature, Akporobaro (2005) discusses various aspects of the genres of African oral literature generally. He highlights on forms and the basic genres. The six-chapter study focuses on, among others, proverbs, songs and poetry. This research on Idoma proverbial names derives relevance from its section on proverbs.

Nkem (2008) is an introduction to the various genres of oral literature as well as other aspects related to the study of oral literature. It is a five-chapter book focusing on various segments of oral literature and analysis of the oral genres namely prose, poetry, drama and proverbs. Of particular interest and relevance in this study is the section on proverbs since this present work is on proverbial names and of the proverb family. The study asserts that proverbs hold a "commanding status" in speeches in traditional African cultures. In the same vein, proverbial names can be said to be of great significance for they actually convey weighty inner feelings in just a single name.

In the foregoing review of related literature, works which find relevance and significance to this study on Idoma proverbial names have been reviewed. The next segment of this research

presents, interprets and analyses fourteen selected Idoma proverbial names in context and circumstance for usage.

Data Collection

Information and data for this research were sourced from available literatures on the subject of the study and from an organized personal interview of a knowledgeable informant in the field.

Idoma Proverbial Names: Data Analysis

For the analysis of the data collected for this study, a total of fourteen Idoma proverbial names are here written in Idoma language and translated into English for the purpose of our current analysis in which the significance of proverbial names is discussed. Furthermore, the context under which each name is used is also stated as done below.

1. Idoma proverbial name: Oteikwu

	Ote wi kwu a lece i ge taŋ
Translation:	Hunt is death, it is hazardous, Human beings do not go hunting.

This is a proverbial name which cautions human beings of the danger involved in the hunting occupation. “Ote” in Idoma means hunting. Hunting however is an occupation in which accidents can occur leading to death, as a man who goes for hunting is exposed to hazards of hunting. For instance, he may come face to face with some dangerous animals and reptiles. There are also situations where he faces other hazards such as accidental release of bullets or poisoned arrows. This may occur where another hunter sees a fellow hunter from afar and mistakes him for an animal thereby shooting him down. By this name which is given to male children, despite the fact that hunting is death, the people of the world still dare it and go hunting. If somebody in the family has died as a result of a hunting accident, and a new baby boy is born into the family, this name can be given to him. This is to mark the earlier accidental exit of a member of the family. The meaning of this Idoma proverbial name can also be related to other situations in human life. That is to say that despite obstacles, challenges or difficulties that a man may face over anything he intends doing, he takes up the challenge to go on and do it. So despite the fact that one can easily die from a hunting exercise,

he can still bravely go for hunting and be successful. The hazard involved in it is no deterrent factor.

2. Idoma proverbial name: Alechenu

Alechenu Oguda lo Ogbo nmo

Translation: If care is not taken, or unexpected the novice would kill Ogbo (animal).

The meaning of this is clear. It is still a hunting exploit and a hunting occupational proverbial expression which establishes that the game of hunting is a matter of luck. In a particular hunting expedition, a very successful hunter may return from the bush empty handed whereas the novice comes in with a big animal. The name refers to situations where one makes successes or achievements which are unexpected. It may also refer to a situation where somebody achieves a feat which may have been seen to be impossible of such a person. Proverbial names express the mind or situations which unfold both for individuals or the community as a whole. This proverbial name can be given to a male child in a situation where the unexpected has happened. Therefore, any happening of the individual or of the traditional community can be expressed through proverbs or through proverbial names as put by Amali (2001:1): "Ideas expressed through proverbs know no bounds. They cover every aspect of the human experience including those things regarded as very personal, secret and otherwise." The name Alechenu may therefore be given to a child by a parent or relation who may have had some unexpected achievements. It is for a joyful happening. It can also be given to a child who has come to a family after several years of expectation for a child. Just when they were not hoping for one, a child is born.

3. Idoma proverbial name: Ewaoda

Ewa oda ko ondunu, ofie wa ko o-
lodu

Translation: People are novelty (wealth) for the owner; a slave is meant for the wealthy.

Ewaoda is a male proverbial name that expresses group or ethnic solidarity in Idomaland advocating unity of purpose, that togetherness is greatness. This proverbial name can be given to a child

in a family where the value of working together as a group is significant. It expresses the usefulness of having a crowd solidly behind an individual or a group. When an individual has a large number of people he can surmount all forces against him. The crowd is therefore considered as wealth for him. The crowd is wealth for the owner but it is only the wealthy who affords a slave. Since in Africa “names become automatically associated with people, with their character and characteristics”, this name can be given by a person who has or may have achieved some great feats from the assistance of the population of people he has with him. In this case, he gives praise to them by naming a child Ewaoda to reaffirm the wealth of having a large number of people or a crowd.

4. Idoma proverbial name: Onyilokwu

Onyilo kwu Onyilo wa

Translation:

Man dies, man comes

This proverbial name is more or less of reincarnation, in an instance where somebody had died from the family to announce the re-emergence or rebirth of the man who had died earlier. Rather than give the actual name of the deceased, the name Onyilokwu is given. This asserts and relates to their spiritual or traditional belief that man dies and man comes back by way of reincarnation. People come into the world by birth and leave by death. This lays credence to the statement by Osaji (1987:19) that “names have traditional and spiritual connotations”. The belief in birth and death and reincarnation is attached to this name. It is an allusive name to shield the pain from the loss of a relation.

5. Idoma proverbial name: Elaipu

Ela yi ipu, ale eche i jeŋ

Translation:

When matters remain in the stomach; people of the earth do not know them.

This proverbial name can be related to the Yoruba saying that “the stomach is not storage only for food”. The name Elaipu therefore suggests that the stomach also harbors matters. Elaipu is a feminine proverbial name amongst the Idoma people, given as a response to a situation within the family or society where the

person directly affected would want to warn that people do not know his mind. A person that is aggrieved or pained in any situation can give this name to his child as a source of relief to attack his detractors. A similar proverbial name that can be given in a similar situation is Abogonye. This is a masculine name which means a hand goes into somebody's stomach to take out words. It means nobody can predict a man who has said nothing. Proverbial names, like proverbs, "are highly symbolic and metaphorical often taken from something very imaginative" (Omijeh 1968:44). Nobody knows the mind of a person except when the mind is expressed. In a situation like this, proverbial names like the one above become significantly useful as they "emphasize those things which are uppermost in the minds" of people (Omijeh 1968:44)

6. Idoma proverbial name: Emiene

	Emi ene owoicho mi okwu
Translation:	When they plan evil against you God plans your prosperity.

In human life there exists a belief in God or gods. In traditional African beliefs, there exist the worship of gods and idols and the belief in their supremacy as redeemers. The proverb is "a wise saying based on people's experience and is a reflection of the social values" (Akporobaro 2005:69), in an individual or a given community. Basically nobody knows what befalls another. Where you may be planning evil against somebody, God or the gods, such plans may turn against you. "Emiene" can be hailed as a proverb or given as name to a female child targeted at one's detractors who plan for the downfall of man. An aggrieved member of a family or a community or society consoles himself with such a proverb/proverbial name to indicate that man does not determine one's future.

7. Idoma proverbial name: Ejelikwu

	Ejelikwuη, ikwu bio oche ge ηmo
Translation:	They have given to death.

This is a phrasological proverbial name. It means that those who have wicked intentions or evil plans against others are warned that death does not necessarily accept their prayer. A proverbial name such as the one above suggests a "commanding position in

the rhetorical arsenal of African cultures” in the belief in the unseen (Okoh 2008:123). Death, to the traditional African man, is inevitable and so nobody offers a person to death. However, death comes calling on its own and takes lives at will. This proverbial name Ejelikwu is therefore given to a male child born after a family may have previously lost children to death. This name signifies pains and fears in the mind of the family, rhetorically putting it as if this is not another child for death since the family is besieged with the tragedy of frequently losing children.

8. Idoma proverbial name: Onyemeche

Onye me eche

Translation: Who sees tomorrow or who sees the world.

This is a rhetorical statement. It tells us of the unpredictability of the world or of the future. A person may decide to give this name to a female child when people have taunted him. The name is given to assert that the success of tomorrow lies in the hands of God. It is also a warning to people that the one who sees today does not see or know what the future holds. A similar Idoma proverbial name to the one above is Onyemochi. This is a rhetorical question which means “who sees tomorrow”? It asserts that nobody knows what tomorrow holds. That warns that whatever another day holds for every individual is not known to anybody. It calls for caution and humility. Such proverbial names are “philosophically conceived and intended to deepen and amplify the listener’s perception of the realities of life” (Akporobaro 2005:92). It serves as a reminder to people of the uncertainties of life.

9. Idoma proverbial name: Enokela

Enokela i cheŋ ela i kaŋ

Translation: When the sun of the matter has not risen, the matter would not be discussed, resolved or settled.

This proverbial name is given to male children. It stresses that all issues are resolved as destined. Nothing ever takes place before its set time. Therefore, it is only when the day sets for a resolution or settlement that issues can be resolved. It is therefore necessary for people to hold on to the realities of life, and believe in

the power of the Supreme for things to happen as destined. It is a name given to a male child and indirectly serves as a reminder to relations or others everything in life happens at its set time as “when the sun of the matter has not risen, the matter would not be discussed.”

10. Idoma proverbial name: Ekedegba

Ekedegba ko ome ogwiji bi oyi bee
he to ogo

Translation: They talk of the generation
of snakes.

The bottom line about this name is that while we are expecting that bad things and happenings come to an end, more of such bad things and happenings are coming up. The reference to snakes here is to signify the negativity and danger posed by snakes. So while we hope for snakes to end their generation, the snake (vip-er) goes ahead to bear more vipers which is an indication of more dangers. This proverbial name which is given to male children may be interpreted to pose a warning to people to beware of eminent dangers.

11. Idoma proverbial name: Amiche

Ami iche a moo ochi η

Translation: You can see today, you can't see
tomorrow.

This is another Idoma proverbial name about unpredictability and uncertainties of life. There are no compasses or radars to forecast what tomorrow holds. It is a name similar to Onyem-eche, earlier analyzed in this study. This name suggests that people should maintain humility and make the best of the day or the moment since we are not sure of getting into the next day. It is also to make reference to people who may be full of themselves with arrogance and pride because at this point in life, they feel they have got all. Tragedies do occur, life changes, people fall and a man of high esteem today may be grounded the next day. Such proverbial names or expressions are meant to constitute a bag of wisdom and advice to the young especially. Wisdom is an essential tool in societal life to guide individuals to take wise steps and decisions to avoid failure. Akporobaro (2005:73) observes that “people fail because of natural wisdom and from lack

of listening to the wisdom and advice of the old.” Amiche is a name given to male children. The name may be given to a child born into a family and the name giver uses it tactically as a reminder and a warning to people to bear in mind that nobody knows what situation he can find himself in the next day. It calls for caution.

12. Idoma proverbial name: Onyemowo

Onye mo owo m?

Translation: Who knows or sees your personal god?

This is an illusion. The Idoma traditional society believes in the existence of personal gods. This is in line with the spirit of idol worshiping basically, and the belief in God for those who have embraced Islam or Christianity. This refers to god for the idol worshipper or God for one who believes in the most high God, creator of heaven and earth. Although idol worshiping is not presently a popular practice amongst the Idoma people, it is not completely out of existence. In pockets of villages and families, it is still to be seen as manifested by the existence of the worship sites. This proverbial name, “Onyemowo” poses a rhetorical question. It asserts the invisibility of one’s personal gods and nobody knows, or sees the spirit (god) of the other. The strength of your god is therefore hidden and unknown to any other person. However, it can also hold in the modern religions of Christianity and Islam where the worship of God is practiced and He is regarded as Supreme. Every soul is believed to be a creation of God and nobody sees this Supreme God. Onyemowo is a name given as a proverbial statement to female children to warn people that nobody knows the God you worship, which is to say too, that nobody knows what God can do for any individual. It is a proverbial expression to warn that nobody should be undermined for what he is today; as we do not know what his God would turn him to tomorrow or what greater height he may attain.

13. Idoma proverbial name: Owoicho

Owoicho wo oche

Translation: God is King.

Owoicho in Idoma means God. This name asserts that God is King. A king is the highest person in any society and referring to

God as King, means He is above all and sundry. Nothing and nobody is above God. The Idomas name male children Owoicho to assert and affirm their belief and trust in God as the most high. It is a way of saying that everything is about God and He has done you good, including giving you the child. So where a child is named Owoicho, it signifies that God is supreme, and has done so much for people.

14. Idoma proverbial name: Ikwubiela

Ikwu bie elle ece

Translation: Death spoils the matters of the world.

This proverbial name is usually given to female children in Idoma. It signifies the uncertainties of life and the devastation of death in the lives of people. While you are planning to achieve certain things in life, death may just strike thereby interfering with your plans. Sometimes this name is given too when a child is born and the mother dies soon after the birth. Such a baby girl can be named Ikwubiela.

Conclusion

There is a strong interface between a people's language and their cultural practices. The Idoma proverbial name system and practice is a marker of the people's belief, ideology, culture and philosophy. The names are best understood and analyzed when one has insight into the ethno-pragmatics, socio-cultural norms and the language and culture of the Idomas. Idoma proverbial names are therefore an aspect of linguistic relativity. This paper has claimed that names are not mere arbitrary and meaningless labels but rather have indexical relationship to socio-cultural meanings and functions, places, time, people and events. This study has reviewed fourteen Idoma proverbial names. The study further suggests that proverbs amongst Idoma people of the Lower Benue "embellish the language of expression and make it stronger" (Amali, H. 2003:74). It is in the same light that proverbial names are used to express the inner mind and thoughts of people. Proverbial names convey messages which may be directly connected to the individual, relations, neighbors, friends, groups of people or to the traditional society in general. Meanings are derived from each proverbial name and situations for

use of each name are known to the people. This therefore suggests that where a proverbial name is given, members of the community are able to decode the meaning and give the interpretation as well as the reason such a name has been given. The message in the mind of the giver of the name is thus passed as desired since proverbial names, just as “proverbs express some truth, philosophical thought, or abstract idea.” (Okoh 2008:126).

References

- Achufusi, G. I. (1986). “The Main Genres of African Traditional Literature.” *Nigeria Magazine*, no. 54, 1-8.
- Akinnaso, F. (1980). “The Sociolinguistic Basic of Yoruba Personal Names.” *Anthropological Linguistics*, vol. 22, no.7, 275-305.
- Akporobaro, F. B. O. (2005). *African Oral Literature*. Ikeja – Lagos. Priceton Publishing Company.
- Amali, E. O. O. (1984). “Form and Meaning of Idoma – Otukpo Proverbs.” M.A. Thesis. Jos – Nigeria. University of Jos.
- Amali, H. O. (2003). “The Tales of Omaludo Igwu and their Relevance to Otukpo – Idoma.” M.A. Thesis. Maiduguri-Nigeria. University of Maiduguri.
- Amali, Idris (1998). “Proverbs as concept of Idoma Dispensation of Justice.” *Proverbium*, 15, 13-36.
- Amali, Idris (1999). “Sources of Idoma Proverbs: A Guide to Paremiographers.” *Proverbium*. 16, 1-19.
- Amali, Idris (2000). “The Image of Women in Traditional African Society: A Case Study of Idoma Proverbs on Women.” *Proverbium*, 17, 27-42.
- Amali, Idris (2001). “Linguistic and Semantic Aspects of Obscene Idoma Proverbs.” *Proverbium*, 18, 1-14.
- Dathorne, O. R. (1966). “Proverbs and Riddles in Africa” *Nigeria Magazine*, no number given, 70-72.
- Echeruo, Michael J.C. (1971). “Igbo Thought through Igbo Proverbs: A Comment.” *The Conch. A Sociological Journal of African Cultures and Literatures*, 3, 63-66.
- Egblewogbe, Eustace Yao (1988). “The Structure and Functions of Ghanaian Personal Names.” *Universitas*, 10, 1-17.
- Lyons, J. (1977). *Semantics*. Volumes 1 and 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mehrabian, Albert, and Marten Piercy (1993). “Differences in Positive and Negative Connotations of Nicknames.” *Journal of Social Psychology*, 133, no. 5, 737-739.
- Nwadike, Inno Uzoma (1989). “The Igbo Proverb: A Wider Perspective.” *Nigeria Magazine*, vol. 57, nos. 1-2, 31-37.
- Obiechina, E. (1975). *Culture, Tradition & Society in the West African Novel*. Cambridge. Cambridge University Press.

- Okoh, Nkem (2008). *Preface to Oral Literature*. Onitsha-Nigeria. African First Publishers Limited.
- Omiyeh, M. E. (1968). "Bini Proverbs" *Nigeria Magazine* No 96. Lagos-Nigeria. Federal Ministry of Culture. 40-44.
- Osaji, Debe (1987). "Personal Names in Relation to Culture and Culture Transfers in Africa." *Nigeria Magazine*, no number given, 13-19
- Schotman, Nendy (2000). "Baatonu Personal Names from Birth to Death." *Africana*, 70, no. 1, 76-106.
- Skinner, Neil (1980). *An Anthology of Oral Literature*. Zaria. Northern Nigeria Publishing Company.
- Yusuf, Yisa (1994). "The Ethical Value of Women's Speech in Yoruba Proverbs" *Proverbium*, 11, 283-293.

Halima Amali
Department of English and Modern Languages
Federal University Lafia,
P.M.B 46,
Lafia.
Nasarawa State
Nigeria
Email: halimaamali05@gmail.com

Zainab Ciroma
School of General Studies,
Federal Polytechnic,
Damaturu.
Yobe State
Nigeria
Email: zainabic209@gmail.com

Amina Bashir
Department of English
Federal University Dutse
Dutse.
Jigawa State
Nigeria
Email: amina.b@fud.edu.ng

MIKHAIL BREDIS AND OLGA LOMAKINA

TOPONYMS IN PROVERBS: A CASE STUDY OF RUSSIAN, LATVIAN, LITHUANIAN, POLISH, GERMAN, FRENCH, ENGLISH, FINNISH, AND TAJIK PROVERBS

Abstract: This article provides a comparison between Russian, Latvian, Lithuanian, Polish, German, French, English, Finnish, and Tajik proverbs with toponyms. It deals with groups of proverbs notable for their semantics: toponyms as symbols and measure of significance and a long, rich history; toponyms as a symbol of an objective, a destination point; toponyms and their characteristics in relation to wealth and money. A generalised imageless proverbial idea is used for comparison.

Among Russian proverbs, Moscow is the most productive toponym, among proverbs in other European languages the equivalent productive toponym is Rome.

Despite toponym uniqueness, comparative studies show substantial semantic similarity between proverbs of the languages under study with different toponyms used.

Keywords: Paremiology, proverb, cultural linguistics, toponym, semantics, equivalent, comparative studies, cognitive model

The paremiological picture of the world reflects at its level the people's stereotypical images of the world and sociocultural experience, being a compact hold of experience, a kind of packaging for this experience [Бредис 2018: 15]. As far as the functionality is concerned, proverbs have much in common with goods packaging. Protecting the product the package at the same time catches the potential buyer's attention making sure that he remembers and buys this item. If sociocultural experience is to be viewed as such packaged product, then the proverb also draws the person's attention, allows the person to easily remember the message, and prompts to follow the values contained in the proverb.

The value of proverbs in any language lies in the fact that many of them contain important knowledge of the national culture. An important part in the proverbial imagery system of dif-

ferent languages is played by proper nouns that we assign, along with artifact names and ethnonyms, to national linguistic markers (viz. ethnolinguistic markers), the proverb components “that reflect national distinctness, ‘cultural memory’ and do not necessarily have direct analogues in another language thereby displaying the linguistic sign ethnic specificity” [Ломакина 2018: 85].

Among proverbs with proper names there are the following groups: a) proverbs with anthroponyms, b) with toponyms – geographic names (town names – astionyms, water bodies – hydronyms, streets – odonyms), toponym derivatives – names of residents, macrotoponyms [Ломакина 2018: 85-86].

Toponyms – place names – function as linguistic markers in proverbs. The toponyms in one geographic area considered collectively constitute its toponymy. Toponymy is an important source for research on peoples’ historical past, economic centres’ geography, and historic trade routes. Besides, it is also a subject of study in linguistics, particularly lexicology, etymology, dialectology, phraseology, etc. The value of proverbs with toponym components lies in the fact that toponyms are not just geographic realia but are also cultural phenomena reflected in the language. According to O.I. Aldinger’s data, in the Russian proverbs collected by V.I. Dal toponyms come second in usage frequency accentuating the importance of place names in human life [Альдингер 2006].

The purpose of this paper is to conduct comparative linguistic and cultural studies of several groups of Russian, Latvian, Lithuanian, Polish, German, French, English, Finnish, and Tajik proverbs containing toponyms, primarily astionyms – town names. Proverbs from Russian, Latvian, Lithuanian, Polish, German, French, English, Finnish, and Tajik proverb collections as well as a number of proverb digital resources served as study material.

Sharing Polish researcher W. Chlebda’s point of view to the effect that potentially any proverb of any language should have its notional (logical) equivalent [Chlebda 2008: 96], we believe that this statement is of great importance for comparative paroe-miology. The absence of an equivalent proverb in another language may mean that it is yet to be discovered by researchers, or may have existed earlier and have gone out of use. It appears that a full picture of equivalent proverbs is somewhat reminiscent of

D. Mendeleev's periodic table of chemical elements wherein empty spaces can in theory be filled whenever the matching elements are found.

For comparison, we are using the generalised imageless proverbial idea referred to by E.I. Seliverstova as a “proverb condensate”. The proverb condensate is a two- or three-part notion concisely and briefly conveying the semantic content of the unit, i.e. the condensed meaning of the proverb, which is understood as a succinct semantic model resulting from demetaphorisation [Селиверстова 2017: 141].

This article will explore several groups of proverbs containing place names, primarily towns and populated localities. These groups are notable for their semantics: toponyms as symbols and measure of significance and a long, rich history; toponyms as a symbol of an objective, a destination point; toponyms and their characteristics in relation to wealth and money.

The image of ancient cities as important historical symbols is present in many European proverbs. The ones under study mention Rome, Paris, Krakow, Moscow, Cologne, Aachen, Turku, and Riga: Rus. *He в один день Москва строилась* (*Moscow was not built in a day*); Latv. *Rīga nav celta vienā dienā* (*Riga was not built in a day*) [Zusne 2008: 34]; Lith. *Roma nebuvo pastatyta per dieną* (*Rome was not built in a day*); Pol. *Nie od razu Kraków zbudowany* (*Krakow was not built all at once*); Ger. *Rom ist nicht in einem Tage gebaut worden* (*Rome was not built in a day*), *Köln und Aachen wurden nicht an einem Tag erbaut* (*Cologne and Aachen were not built in a day*); Fr. *Paris n'a pas été bâti en un jour* (*Paris was not built in a day*); Eng. *Rome was not built in a day*; [Świerczyński 2001: 224]; Fin. *Roomaa ei rakennettu yhdessä päivässä* (*Rome was not built in a day*), *Ei Turku tunnissa tehty* (*Turku was not built in a hour*) [Храмцова 2011: 186].

The above toponyms are important for each of the people. Rome, Krakow, Moscow, and Paris are ancient capital cities, Turku (formerly Abo), Finland's oldest city, was also the capital in the Swedish times. Riga was a large German commercial city founded in 1201 in Livonian lands that later became Livonia's main economic centre. At present Riga is the capital of Latvia. Ancient Aachen known as early as in Roman times was the capital of Charlemagne's empire, and until the 16th century the Ger-

man kings' coronation place. Cologne is one of Germany's oldest cities. Agrippina the Younger, the daughter of the Roman warlord Germanicus, born in the settlement of Oppidum Ubiorum (the Town of the Ubii), located in this area in 15 or 16 AD is generally thought of as the founder of the city. Agrippina, wife of the Emperor Claudius, sister of the Emperor Caligula, and mother of the Emperor Nero, managed to secure for her birthplace the status of a Roman colony named Colonia Claudia Ara Agrippinensium, or CCAA. Even now, remnants of Roman fortifications, gates, and towers can be seen in the city. In the course of time, of the long name there remained only Colonia, which subsequently turned into Köln. These proverbs demonstrate commonality of different peoples' views as to the long time and great effort required for town planning. The proverbial model *The town of X was not built all at once* may be considered universal since therein city names may vary in different peoples' languages, in addition to the ones we have reviewed as follows: Lubeck (Ger.), Lvov (Pol.), Prague (Czech and Slovak), Warsaw (Pol.), Washington (Eng.), Zagreb (Croat. and Slov.), etc.

Most of the reviewed European proverbs with this semantics mention Rome, which comes as no surprise: Rome has earned the fame of the "Eternal City" that was the centre of the empire extending over half of the world in ancient times. Throughout the Middle Ages, it was Europe's most important religious centre, mediaeval Europe's main city, the location of the Holy Apostolic See, whereas Latin inherited from Ancient Rome for many centuries served as the language of religion, science, and paperwork practically in all European countries. The semantics of these proverbs in concentrated form may be described as *Everything needs time and effort*. The old age of the capital cities mentioned in the proverbs suggests that to achieve their present-day size, strength, and power one needs a long time and continuous effort. The name of Rome in this model passed into proverbs in such languages as Afrikaans, Bulgarian, Czech, Danish, English, Estonian, Finnish, French, German, Hungarian, Italian, Lithuanian, Norwegian, Polish, Portuguese, Provencal, Rhaeto-Romance, Romanian, Scots, Spanish, and Swedish [Walter 2014: 202]. As far as the name of Moscow is concerned, only East Slavs use it in proverbs: Ukr. *He sprazy (vidprazy) Moskva budyvalasja* (*Moscow was not built all at once*) and Bel. *He za god*

Москва построена, Москва не сразу будавалася (Moscow was not built in a year, Moscow was not built all at once) [Ibid].

Wolfgang Mieder notes the existence of common European proverbs, i.e. “proverbs that have dissimilated through precise loan translations throughout Europe” [Mieder 2014: 25]. It is therefore no surprise that there are a great many precise equivalents in different languages. This very proverb with the same toponym is used in most of the languages in question to express the semantic meaning of ***The same goal may be reached by many different ways***: Rus. *Все дороги ведут в Рим*, Latv. *Visi ceļi ved uz Romu*; Lith. *Visi keliai veda į Romą*; Pol. *Wszystkie drogi prowadzą do Rzymu, Każda droga prowadzi do Rzymu (Every road leads to Rome)* [Stypuła 1974]; Eng. *All roads lead to Rome* [Manser 2007: 6], *There are many roads that lead to Rome*; Ger. *Es führen viele Wege nach Rom*; Fr. *Tout chemin mène à Rome* [Arthaber 1989: 598], Fin. *Kaikki tiet vievät Roomaan* [Храмцова 2011: 55]. It has been established that the proverb *All roads lead to Rome* was first recorded in the *Prologue to A Treatise on the Astrolabe* by Geoffrey Chaucer approx. in 1391 [Manser 2007: 6]. Despite the presence of a toponym as an ethnolinguistic marker, these proverbs are not ethno-specific. The toponym *Rome* therein may be viewed as a form of cultural memory reflecting the features of a common European culture based on Christianity, for which Rome is the main symbol of Western Christianity. Besides, in Medieval Latin that is one of the important sources of common European proverbs [Mieder 2004: 12], there was a proverb, *Mille vie ducunt hominem per secula Romam (A thousand roads lead man forever towards Rome)* [Manser 2007: 6]. The remarkable similarity of proverbs in European languages is not just attributable to the similarity of the laws of logic but also common European history and sources, as well as similarity of living conditions, peoples’ language and cultural contacts.

In this particular case, the use of this proverb in different languages is not only down to the existence of the medieval proverb of Rome, but also the great popularity of a later literary source. The proverb became widespread owing to Jean de La Fontaine’s fable *The Arbitrator, the Almoner, and the Hermit* published in his last collection in 1693.

<p>Trois Saints, également jaloux de leur salut, Portés d'un même esprit, tendaient à même but. Ils s'y prirent tous trois par des routes diverses: <i>Tous chemins vont à Rome</i> : ainsi nos Concurrents Crurent pouvoir choisir des sentiers différents.</p> <p>La Fontaine</p>	<p>Three saints, for their salvation jealous, Pursued, with hearts alike most zealous, By routes diverse, their common aim. <i>All highways lead to Rome</i>: the same Of heaven our rivals deeming true, Each chose alone his pathway to pursue.</p> <p>Fables 1882</p>
---	---

The name of Cezary Makiewicz's song *Wszystkie drogi prowadzą do Mrągowo* (*All roads lead to Mrągowo*), which is a transformation of an old proverb where one toponym is substituted by another bears witness to the proverb's popularity in present day Poland. Mrągowo is the name of a small Polish town surrounded by six picturesque lakes.

H. Walter and V.M. Mokienko link the appearance of transformed proverbs (according to W. Mieder, anti-proverbs) with a pragmatic factor – frequency of use as well as typicality, stereotypicality of traditional proverbs causing people to feel protest, “resistance” [Вальтер, Мокиенко 2005: 7]. Contemporary anti-proverbs are formed according to the patterns typical of traditional proverbs, and the prototype is instantly recognised by native speakers. The recognition effect is central to the anti-proverb popularity. “No matter how much proverbs are changed by bon mot lovers, they have to be recognised in order to strike a spark of irony or humour between the poles of the traditional and the creative new” [Вальтер, Мокиенко 2005: 12]. This is exactly why the existence of anti-proverbs is indicative of the traditional proverb popularity. Thus, in the Polish internet segment one may come across another anti-proverb on the subject: *Wszystkie drogi prowadzą do łóżka* (*All roads lead to bed*), where the replacement of the toponym *Rome* with the notion *bed* assigns to the proverb a new ironic meaning.

A number of proverbs wherein the toponym image is used as a destination, have the meaning of *Asking (for directions) will*

take you anywhere. There are proverbs in Russian where the destination toponyms are the cities of Kiev and Moscow: Rus. *Язык до Киева доведёт; Язык до Москвы знает* (A [clever] tongue will take you to Kiev; [Your] tongue knows the way to Moscow) [БСПИ 2010: 1013]. In ancient times, Kiev was the capital of the Russian state; Moscow became the centre of Russia later. The meaning of the expression is that although the capital is far away one can get there asking people for directions. That is you have to ask and you will be answered. The Polish proverb *Koniec języka za przewodnika* (The tip of the tongue [will act] as your guide) [Stypuła 1974: 349] has the same semantic meaning without any toponyms mentioned. Other Polish proverbs propose asking for directions to the Polish ancient capital – Krakow: *Język i do Krakowa dopyta* (Your tongue will take you to Krakow), or to Rome *Język i do Rzymu doprowadzi* (Your tongue will take you to Rome) [Stypuła 1974: 259]. The French and the Germans name Rome as a worthy destination: Fr. *Qui langue a, à Rome va* (A [clever] tongue will take you to Rome); нем. *Mit Fragen kommt man nach Rom* (Asking for directions one can get to Rome) [Arthaber 1989: 355].

The Finnish proverb with the same meaning *Ei kysyvä tieltä eksy* (Not asking you can lose your way) does not contain any toponyms. However, there is another proverb in the dictionaries that is rarely used at present, and in all likelihood originating under the influence of the Russian proverb: *Kieli vie Kiovaan ja tuo sieltä takaisin* (A [clever] tongue will take you to Kiev and bring you back from there) [Храмцова 2011: 224].

In the Moslem East, the most important religious centre is Mecca. Therefore, understandably this particular Sacred City is the prime object of enquiries in Tajik proverbs: Taj. *Пурсида-нурсида Маккаро ёфтаанд* (Through enquiring Mecca was found) [Калонтаров 1965: 276]. Although it is not easy and a long way to go, but asking people you can reach your destination. Mecca plays a special part in the lives of the peoples of the East. This is a holy pilgrimage centre annually attracting a great number of believers. The image of Mecca is used in the Tajik proverb with somewhat different semantics **One will find one's kin**: *Хоҷи хоҷиро аз Макка меёбад* (Hajji will find another hajji even in Mecca) [Калонтаров 1965: 194]. Tajik proverb can also contain the toponym Khorasan. This is an ancient historical

region of Persia renowned for its carpets, cultivation of saffron and barberry. A clever tongue will take you even to Khorasan: *Пурсон-пурсон Хуросон (Through enquiring one may get to Khorasan)* [Калонтаров 1965: 276].

Tajik proverbs also use images of other cities well known in the Moslem world – Medina and Baghdad (e.g. *Baghdad is not far for someone in love*); however, we have not discovered any proverbs with these particular toponyms in connection with the semantics under study. It is worth noting that Baghdad, founded in 762, the renowned centre of the world and Islam culture that has been the capital of an extended Islamic Caliphate for many centuries, is present in the proverbs of different peoples of the East. Thus, M.V. Porkhomovsky's study into the Turkish proverbs notes that Baghdad is by far in advance of other cities (Mecca, Istanbul, etc.) by the number of mentions in Turkish proverbs [Порхомовский 2014: 94]. E.g. *Balım olsun, sinek Bağdat'tan gelir (I would rather have honey, and the fly will fly from Baghdad)* [Ibid: 160].

Of interest is also a group of proverbs wherein different cities are described in terms of their wealth. In particular, the notion of a concrete city is reflected in the proverb semantics briefly expressed as *The city of X is rich*. In Russian proverbs, the embodiment of wealth and abundance is typically the ancient capital, Moscow: Rus.: *В Москве недорода хлебу не бывает; Москва людна и хлебна; В Москве все найдешь, кроме птичьего молока (There is no such thing as a poor crop in Moscow; Moscow is populous and wealthy; One can find anything in Moscow but bird's milk)* [БСПИ 2010: 556]. In the minds of Latvians the symbol of abundance is Riga: Latv.: *Rīgā trūkst tik putna piena un vēža asinu (All that is missing in Riga is bird's milk and lobster's blood)* [LSDF: 529 1008]. A Lithuanian proverb uses the image of the Prussian city of Tilsit: Lith. *Tilžė – pinigų milžė (Tilsit is a cash pail)* [Patarles.dainutekstai.lt]. In German proverbs, it is the Saxon cities Leipzig and Dresden that are notable for their affluence: Ger. *Zu Leipzig hat ein Reicher, was sein Herz wünscht (In Leipzig a rich man will find whatever he wants)* [Wander 1873: 31], *Dresden ist angefüllt mit allem, was man sich wünscht (Dresden is full of everything you can wish for)* [Wander 1867: 697]. The English proverb *The streets of London are paved with gold* [Special-dictionary.com] reflects the

people's perceptions of the unheard-of wealth of the capital. It is interesting that both the Russian and the Latvian proverbs about Moscow and Riga use the metaphor "bird's milk". Researchers relate this image to the Ancient Greek literary texts that as is known the Russians were acquainted with directly from the Greek language. In Ancient Greece, "bird's milk" was a very popular phraseological unit denoting something rare and valuable. The image of bird's milk as the ultimate wish can be encountered in Aristophanes', Strabo's, Lucian's and other works. Strabo wrote that poets lavishly praising the fertility of the island of Samos pointed out that there was even *bird's milk* there [Тимошенко 1897: 52]. Likewise, the Latvian proverb uses another image, "lobster's blood." It is a case of an equally rare phenomenon as bird's milk. Besides, from a biologist's point of view, lobsters do not have blood in the usual sense of the word, but hemolymph. There is no such thing as lobster's normal blood. For this reason, the proverb says that the only thing that is missing is lobster's blood meaning that there is overabundance of everything in the city.

Another Latvian proverb runs as follows: *Par naudu var Rīgā visu dabūt, tik tēva, mātes un putna piena ne* (For money one can get everything in Riga, but not a father, a mother, nor bird's milk) [Birkerti 1997: 69]. Here the images of father and mother are added to the inaccessible bird's milk – these are the things that cannot be bought, but everything else is in abundance.

Moscow is the most productive toponym in Russian proverbs. The other popular toponym in proverbs is the northern capital of Russia, St Petersburg. The dichotomy "Moscow – St Petersburg" is traditional for the Russian people's language consciousness, this is reflected in such proverbs as *Москва бьет с носка, а Петер бока повьтер* (Moscow hits off the toe, and St Petersburg rubs holes in the sides); *Москва создана веками, Петер – миллионами* (Moscow was built over centuries, Petersburg was built with millions); *Петер – голова, Москва – сердце* (St Petersburg is the head, Moscow is the heart); *Петер – кормило, Москва – корм* (St Petersburg is the helm, Moscow is the food). In the people's minds, Moscow is associated with the heart of Russia, since it has for centuries been and still is the Russian capital and at the same time is the opposite of home, provincial life: *Родная сторона краше Москвы* (The native

land is better than Moscow); *Говорят в Москве, а слушают во всей стране* (*They speak in Moscow but listen throughout the country*) [Ломакина 2018: 92].

The English proverb *The streets of London are paved with gold* traces its origin to the famous legend of Dick Whittington, a poor man who subsequently became Mayor of London. This 19th century story is in its turn based on the legend of the 14th century. Apparently, already as early as that remote time the capital's splendour and wealth that had passed into the proverb as a gold pavement boggled the people's imagination. The German proverb *Auch in Danzig sind die Dächer mit Fladen nicht gedeckt* (*Even in Danzig not all roofs are covered with flatbreads* [Wander 1867: 571] uses flatbreads instead of gold tiles as a symbol of wealth (houses the roofs whereof are not covered with ordinary tiles but with flatbreads). This is not as impressive as streets paved with gold but the semantics attests to the fact that Danzig is undoubtedly rich, however, not all townspeople are equally well off.

The Lithuanian proverb *Tilžė – pinigų milžė* (*Tilsit is a cash pail*) [Patarles.dainutekstai.lt] implicitly expresses the semantics ***The city of X is rich***. Tilsit (at present the city of Sovetsk) is located in the Kaliningrad Region of the Russian Federation near the Lithuanian border. In the nineteenth century, the city was East Prussia's important economic and trading centre. Many trade routes came together there, and there were five languages used in the city. The city was well known to Lithuanians since they did their shopping there. The pail image hints at the milking process. Tilsit sort of milked people coming there with the money. In other words, the money was spent on shopping and remained in Tilsit, hence the city grew rich.

Another group of proverbs expresses the semantics likewise related to wealth but rather its reverse side, costliness. The semantics ***The city of X is rich*** is discernible in the Russian proverbs *В Москве толсто (часто, густо) звонят, да мало (редко, жидко) едят* (*In Moscow bells deeply (frequently, intensely) ring, but they scantily (rarely, thinly) eat*); *В Москву бресть (идти) – последнюю копейку (деньгу) несть* (*To take your way (to come) to Moscow is to bring your last kopeck (money)*) [БСРП 2010: 556, 557]. The first proverb points to the abundance of churches and at the same time costly life, particularly

for the visiting peasants. The second proverb states that life in the Russian capital involves big spending. Similar semantics can be noticed in the Lithuanian proverb: *Buvau Vilniui, buvau Kaune, atvažiavau nuoga šlaunia* (*I have been to Vilnius, have been to Kaunas, and have come back with bare haunches*) [Patarles.dainutekstai.lt]. Lithuania's main cities – Vilnius and Kaunas – are also seen as expensive, after a trip thereto people return unclad and lean. As regards St Petersburg, there is a Russian proverb with similar semantics: *Хорош город Пумер, да бока повытер* (*St Petersburg is a nice city, but the sides are worn out*) [БСПИ 2010: 663]. However, the German proverb *Ei Tempfeld verplempern se s Geld* (*They blow money in Tempfeld*) [Rother 1927: 403] may be taken to mean that people in Tempfeld like to spend money, or alternatively that the city itself is notable for its high prices.

Another group of proverbs describes people living in a certain city in relation to the money and wealth. For instance, the Lithuanian proverb *Kaunas kaukia – pinigų laukia* (*Kaunas is crying – pining for the money*) [Patarles.lt]. This proverb requires some comment, since the toponyms contain some extra culturological characteristics. For this reason, one should agree with O. V. Lomakina who notes, “It appears that when making new multilingual dictionaries of proverbs, entries should be complemented with detailed historical and cultural background information, the proverb linguoculturological ‘portrait’ formation, which will simplify intercultural communication” [Ломакина 2010: 217]. According to S. Lapinskas, there may be two interpretations of the proverb, “1) *kaukia* is related to the word mask (*kaukė*), i.e. the city residents wear a mask, under which lust for money is hidden); 2) *kaukia* is related to the word howl (*kaukti*), i.e. Kaunas residents howl like wolves, since they have only one wish – to get the money” [Бредис 2017: 140]. This proverb describes Kaunas residents as quite money-loving people.

The Latvian proverb *Rīgā laba dzīve, tikai nevajaga snaust* (*Life in Riga is good, only do not drowse off*) [LSDF: 208 1920] refers to Riga residents' resourcefulness. This is the city where one must actively work and must not stand gaping. We have already mentioned that in the East the city where one must not drowse and laze about is Baghdad. We have not found any men-

tion of this city among the reviewed proverbs with this semantics. However, let us cite e.g. Tabasaran proverbs with similar semantics: *ФукIара даранIди маш завузди дахъурин ушвниъ, Багъдатдиъра кмиди, псинчли кIатIрам уърхнийи, кIур.* – (They say that even in Baghdad if you do not do anything and lie gaping, a little bird will poop in your mouth) and *Дилхруриз багъдиъра адар, Багъдатдиъра* (There is nothing for the idle either in the garden or in Baghdad) [Гасанова 2015: 27, 314].

The old German proverb about Rome recorded by K. Wander [Wander 1867] characterises Catholic priests as regards their attitude towards money: *Wer mit vollen Beuteln kommt nach Rom hinein, der wird bald Abt oder Bischof sein* (He who will come to Rome with a wallet full of money, will soon become abbeey or a bishop). Among the French and Polish proverbs under study, we have not managed to find any with similar semantics, describing any city as rich or expensive. In the French Internet segment one may encounter expressions similar to proverbs, however, as a rule those are famous quotes, e.g. *Paris est la seule ville au monde où mourir de faim est encore considéré comme un art* (Paris is the only city in the world where death from starvation can be seen as art) [Qcitations]. This quotation belongs to the contemporary Spanish writer and composer Carlos Ruiz Zafón and cannot be viewed as a proverb.

The Finnish proverb *Rahat menivät kuin Kankkulan kaivoon* (The money is like gone into the Kankkula well) [Храмцова 2011: 103] speaks of wasted money. It is based on the toponymic phraseological unit *Kankkulan kaivo* (the Kankkula well). Back in the days a film titled *Kankkulan Kaivolla* (In the Kankkula well) was shot in Finland. Indeed, there is such a locality, the Kankkula farmstead in North Karelia (Eastern Finland). The thing is that in Old Finnish the word *kankku* was a neutral name for *bum*. If you know this, the meaning of the proverb becomes clear.

Another old Finnish proverb is an obvious contact parallel of the equivalent Russian proverb *Moskovassa lehmä kopeikan maksaa, tänne tuodessa sata ruplaa* (In Moscow a cow costs kopecks but here a hundred roubles) [Храмцова 2011: 174]. It is marked in the dictionary as rarely used. Its difference from the Russian proverb *За морем телушка полушка, да рубль перевоз* (A calf is worth a quarter-kopeck piece overseas, but ship-

ment is one rouble) is the use of the place name Moscow and other (but also Russian) monetary units.

Proverbs containing place names and related to trade and economy can be singled out as a separate group: Rus. *В Тулу со своим самоваром не ездят* (*They do not travel to Tula with own samovar*) [БСРП 2010: 917]; Eng. *Don't carry coals to Newcastle, To send coals to Newcastle* [Wordsworth 2006: 104]. Fin. *Ei kanneta lunta Lappiin* (*Do not bring snow to Lapland*) [Храмцова 2011: 160]. However, the Finnish proverb is marked in the dictionary as rarely used.

In addition, in many European languages the ancient Greek proverb with a place name *κομίζω γλαύκας εις Ἀθήνας* (*To carry owls to Athens*) is used. It goes back to the famous comedy “The Birds” by Aristophanes, in which an Athenian named Euelpides asks: “And who is it who brings an owl to Athens?” [Aristophanes]. This is already funny. Indeed, in the Athenian acropolis, there were a lot of owls. Owls lived in quiet corners and were considered a symbol of knowledge and wisdom. Therefore, the patroness of Athens, the goddess of wisdom, Athena, in ancient times was represented as an owl. It is no coincidence that one of its epithets *γλαυκῶπις* can be translated as “owl-eyed” [Античность 1989: 534]. In addition, the image of an owl was minted on Athenian coins, and people called these coins “owls”. The city was so rich that in a certain period Athenians did not pay taxes there. In Athens, there was no shortage of owls as well as money. Since then, the image of the owl entered the proverb *To carry owls to Athens* with the meaning *To do something redundant, or futile* [Mieder 2013: 70]. It is used in German, English and several other languages: Ger. *Eulen nach Athen tragen*; Eng. *To carry owls to Athens* [Mieder 1984]. In Polish, this expression is also used: *Nosić sowy do Aten* [Prędotą 1986]. The works of many scholars are devoted to the proverb *To carry owls to Athens* ([Bergmann 2007], [Földes 1989], [Piiirainen 2002], [Williams 1986], and others).

In other cases, this semantics as a rule is expressed without reference to toponymy, e.g. Ger. *Wasser ins Meer tragen* (*Bring water to the sea*), Pol. *Wody do morza nie wozi się* (*Do not bring water to the sea*), *Drzewa do lasu nie wozi się* (*Do not bring wood to the forest*) [Stypuła 1974: 29], Fr. *Montrer le soleil avec un flambeau* (*To show the sun with a torch*), *Porter de l'eau à la*

mer (Bring water to the sea)[Arthaber 1989: 554], Taj. *Гул ба бӯстон бурдан (Bring flowers to the flower garden)* [Калонтаров 1965: 150], etc. Likewise, in Russian there are proverbs *В лес дрова не возят. В лес дров не возят, а в колодец воду не льют (One does not take wood to the forest. One does not take wood to the forest, nor pours water into the well).*

What is interesting is that in Tajik and Persian there is a relatively large number of similar trade proverbs containing place names. The Tajik proverb *Лаъл ба Бадахшон бурдан (Bring rubies to Badakhshan)* mentions *лаъл (ruby)* [Калонтаров 1965: 150]. In actual fact, *лаъл* is not a ruby, but spinel. In ancient times, they could not tell spinel from ruby and garnet. Badakhshan, Pamir historic region, is located in eastern Tajikistan and northeastern Afghanistan. This region is famous for its pink spinel known in Europe since the times of Marco Polo who visited the Pamir mines and wrote of beautiful rubies. Another Tajik proverb *Гавҳар ба Уммон бурдан (Take pearls to Oman)* [Калонтаров 1965: 150] speaks of the pointlessness of carrying pearls to the Sultanate of Oman located in the southeastern part of the Arabian Peninsula. Even these days many residents of Oman pursue the ancient trade of pearl fishing. Yet another Tajik proverb *Филфил ба Ҳиндустон бурдан (To bring black pepper to India)* states that one should not take this spice to the place where it grows.

Thus, the comparison of a number of groups of proverbs containing city names and other place names shows significant semantic similarity of proverbs in the languages under study with different means of imagery used. Many such proverbs were primarily recorded in the 19th - early 20th century. Proverbs about wealth and money containing toponyms make up an important culturological layer, since toponyms denote unique geographic localities having their own history and representing some or other characteristic features for the native speakers. Proverb toponyms carry a national component. However, despite the rich stock of toponyms reflecting geographic localities of any given country, it becomes apparent that proverbs are international in character, which makes it possible to treat them as universals and group them according to their semantics.

Bibliography

- Альдингер 2006 – Альдингер, О.П. Фразеологическая картина мира в «Пословицах русского народа В.И. Даля»: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / О.П. Альдингер. – Смоленск, 2006. – 24 с.
- Античность 1989 – Словарь античности. Пер. с нем. – М.: Прогресс, 1989. – 704 с.
- Бредис 2018 – Бредис М.А. Национальное и интернациональное в паремиях (на примере аналогов пословицы «Русский человек задним умом крепок» в ряде языков) // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы: тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А. Горобец, О.В. Жолобова, М.О. Новак. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т.1. – с. 15-19.
- Бредис 2017 – Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / М.А. Бредис. – М.: Российский университет дружбы народов, 2017. – 346 с.
- БСРП 2010 – Мокиенко, В.М. Большой словарь русских пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
- Вальтер, Мокиенко 2005 – Вальтер, Х., Мокиенко, В.М. Антипословицы русского народа / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко. – СПб.: Нева, 2005. – 576 с.– 224 с.
- Гасанова 2015 – Гасанова М.А. Табасаранские пословицы и поговорки: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: диссертация ... доктора филологических наук: 10.02.20 / М.А. Гасанова. – Махачкала, 2015. – 414 с.
- Калонтаров 1965 – Калонтаров Я. И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. – Душанбе: Ирфон, 1965. - 534 с.
- Ломакина 2010 – Ломакина О. В. Паремии в текстах Л. Н. Толстого: лингвокультурологический комментарий. – Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования, 2010, № 6 (14), с. 217-221.
- Ломакина 2018 – Ломакина О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль: монография/ О. В. Ломакина ; под ред. В. М. Мокиенко. – Москва: РУДН, 2018. – 344 с.
- Порхомовский 2014 – Порхомовский М.В. Турецкие пословицы в языке и речи / М.В. Порхомовский. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 176 с.
- Селиверстова 2017 – Селиверстова Е. И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость / Е.И. Селиверстова; науч. редактор В.М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 296 с.
- Тимошенко 1897 – Тимошенко И.Е. Литературные источники и прототипы трехсот русских пословиц и поговорок / И.Е. Тимошенко. — Киев: Тип. П. Барского, 1897. – 198 с.

- Хлебда 2008 – Хлебда, В. О чем думает русский индюк, или Об эквивалентах пословиц в двуязычном словаре// *Przegląd Rusycystyczny*. – Katowice, 2008. – No. 4 (124). – S. 90-104.
- Храмцова 2011 – Храмцова О. А. Финские пословицы и поговорки и их русские аналоги. Русские пословицы и поговорки и их финские аналоги. – СПб.: КАРО, 2011. – 240 с.
- Arthaber 1989 – Arthaber, Augusto. *Dizionario comparato die proverbi e modi proverbiali: italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi con relativi indici sistematico-alphabetici*. Milano: Ulrico Hoepli Editore, 1989. 881 p.
- Bauer 2006 – Bauer, Gerhard, ‘Ostpreußische Ortsnamen in Sprichwörtern und Redensarten, Annaberger Annalen über Litauen und deutsch-litauische Beziehungen, 14, 2006, S. 189–264.
- Bergmann 2007 – Bergmann, Hubert. “‘Eulen nach Athen’ und ‘Kohlen nach Newcastle’ – Geografische Eigennamen und Phraseologismen.” *Tribüne. Zeitschrift für Sprache und Schreibung*, no volume given, no. 4 (2007), 21-22.
- Birkerti 1997 – Latviešu sakāmvārdi un parunas / Savākuši un apkopjuši P. un M. Birkerti. – 2 izd. Rīgā: Zinātne, 1997. – 174 lpp.
- Földes 1989 – Földes, Csaba. “Onymische Phraseologismen als Objekt des Sprachvergleichs.” *Europhras 88. Phraséologie Contrastive. Actes du Colloque International Klingenthal-Strasbourg*, 12-16 mai 1988. Ed. Gertrud Gréciano. Strasbourg: Université des Sciences Humaines, 1989. 127-140.
- Manser 2007 – Manser, M. H. *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. 2nd ed. / M. H. Manser. New York: Infobase Publishing, 2007. 512 p.
- Mieder 2014 – Mieder, Wolfgang. *Behold the Proverbs of a People: Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics*. University Press of Mississippi, 2014. 489 p.
- Mieder 1984 – Mieder, Wolfgang. “‘Eulen nach Athen tragen’, ‘To Carry Coals to Newcastle’.” *Proverbium*, 1 (1984), 183-185.
- Mieder 2013 – Mieder, Wolfgang. »Neues von Sisyphus«: Sprichwörtliche Mythen der Antike in moderner Literatur, Medien und Karikaturen. Wien: Praesens Verlag, 2013. 396 S.
- Mieder 2004 – Mieder, Wolfgang. *Proverbs: A Handbook*. – Westport: Greenwood Press, CT. 2004. 305 p.
- Milzere 1998 – Latviešu sakāmvārdi un parunas / sak. M. Milzere. – Rīga: Zvaigzne ABC, 1998. – 144 lpp.
- Piirainen 2002 – Piirainen, Elisabeth. “Bier mit ins Hofbräuhaus nehmen oder Sand in die Sahara tragen? Nochmals zum Idiomtyp ‘Eulen nach Athen tragen’.” *Proverbium*, 19 (2002), 349-359.
- Prędota 1986 – Prędota, Stanislaw. “Polnische Entsprechungen der Redensart ‘Eulen nach Athen tragen’.” *Proverbium*, 3 (1986), 233-241
- Rother 1927 – Rother K. *Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten*. – Vereinigte Verlage: Bläschke Verlag – Brentano Verlag. – Darmstadt, 1927.

- Stypuła 1974 – Stypuła, R. Słownik przysłów rosyjsko-polski i polsko-rosyjski. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. 560 s.
- Świerczyńscy 2001 – Świerczyńscy D. i A. Słownik przysłów w ośmiu językach = Dictionary of proverbs in eight languages / Dobrośława i Andrzej Świerczyńscy. – Warszawa: Wydaw. nauk. PWN, 2001. – 436 s.
- Williams 1986 – Williams, Fionnuala Carson. “‘Eulen nach Athen tragen’ – Versions from Ireland.” *Proverbium*, 3 (1986), 253-256.
- Wordsworth 2006 – The Wordsworth Dictionary of Proverbs. Ed. G. L. Apperson. Wordsworth Editions Limited. – 1993 and 2006.
- Walter 2014 – Walter, H., Mokienko, V., Komarowska, E., Kusal, K. Русско-немецко-польский словарь активных пословиц (с иноязычными параллелями и историко-культурологическими комментариями). – Greifswald-Szczecin, 2014. – 433 S.
- Wander 1867-1880 – Wander, Karl Friedrich Wilhelm. Deutsches Sprichwörter-Lexikon, Bd.1-5 – Leipzig, F. A. Brockhaus, 1867-1880.
- Zusne 2008 – Zusne L. Latvian-English Dictionary, Volume 1. Front Cover. Leonard Zusne. Xlibris Corporation, 2008. 792 p.

Electronic sources:

- Aristophanes – Aristophanes. Birds [Electronic source] URL: <http://classics.mit.edu/Aristophanes/birds.html> (Accessed on March 19. 2019).
- Fables 1882 – Fables of Lafontaine Translated by Elizur Wright, junior. [Electronic source] URL: <http://www.gutenberg.org/files/7241/old/8ffab10h.htm#III19> (Accessed on January 28. 2019).
- La Fontaine – La Fontaine. [Electronic source] URL: http://www.bacfrancais.com/bac_francais/la-fontaine-juge-arbitre-hospitalier-solitaire.php. (Accessed on January 28. 2019).
- LSDF – Latviešu sakāmvardu datorfonds – [Electronic source] URL: <http://valoda.aialab.lv/folklorasakamvardi/> (Accessed on January 25. 2019.)
- Patarles.lt – [Electronic source] URL: <http://www.patarles.lt> (Accessed on January 25. 2019.)
- Patarles.dainutekstai.lt – [Electronic source] URL: [Patarles.dainutekstai.lt](http://www.patarles.dainutekstai.lt) (Accessed on January 25. 2019.)
- Qqcitations – [Electronic source] URL: <https://qqcitations.com/citation/168383> (Accessed on February 15. 2019).
- Special-dictionary.com – [Electronic source] URL: http://www.special-dictionary.com/proverbs/keywords/the_streets_of_london_are_paved_with_gold/ (Accessed on January 27. 2019.)

Mikhail Bredis
 Peoples' Friendship University of Russia
 6, Miklukho-Maklaya Str.
 Moskow, 117198
 Russian Federation
 E-mail: briedis@yandex.ru

Olga Lomakina
Peoples' Friendship University of Russia
6, Miklukho-Maklaya Str.
Moskow, 117198
Russian Federation
E-mail: rusoturisto07@mail.ru

LIISA GRANBOM-HERRANEN

PROVERBS IN SMS MESSAGES: ARCHAIC AND
MODERN COMMUNICATION

Abstract: Lectio praecursoria for public examination of the doctoral dissertation on 16 August 2018, Department of Folkloristics, University of Turku, Finland.

Keywords: Context, Finnish, function, frequency, meaning, modernity, newspaper, SMS messages

The proverb *Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto* [lit. You must listen to the advice given by the spruce you live next to] is assumed to be the oldest known Finnish proverb (Haavio 1949). Nearly all native Finnish speakers know it, but the interpretation of it has simply been established in a new environment (Granbom-Herranen 2013a, 382–383). In the first half of the 20th century, this proverb was understood as encouraging obedience towards one's parents and the authorities. Here's how one woman, born in the early 1920s, saw its usage:

[...] *monia vanhoja ihmisiä -30 luvulla jotka, kun yhteen sattuivat, muistelivat omaa lapsuuttaan ja nuoruuttaan ja ennenkaikkea sitä, kuinka kasvatus oli kovaa enimmäkseen. Vanhempien sana oli laki eikä sitä pyritty kumoamaan ja kuka siihen rohkeni ruveta, sai kuulla, sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.* (PE85, nainen, s. 1922).

[In the 1930s, older people remembered their childhood and, in particular, how children were brought up. At that time, parents' words were law and a child brave enough to try to disprove them heard *Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto.*]¹ (PE85, woman, b. 1922).

In the early 21st century, the interpretation has shifted to indicate solidarity with one's employer and consciousness of one's own

roots. Two women born in the first half of the 1950s interpreted the proverb as follows:

Jos aikoo säilyttää työnsä ja tulonsa, on parasta olla ääneen puhuessaan samaa mieltä: Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat. (Q-2000, nainen, s. 1955).

[If you want to keep a job and income, it's better when speaking to have the same opinion as one's employer: *Kenen leipää syöt, sen lauluja laulat* (lit. Whose bread you eat, his or her songs you sing).] (Q-2000, woman, b. 1955).

Tämä on muistutus siitä, että meillä kaikilla on juuremme jossakin, eikä niitä tulisi unohtaa. (Q-2000, nainen, s. 1952).

[It's a reminder. We all have roots somewhere and they shouldn't be forgotten.] (Q-2000, woman, b. 1952).

The proverb also occurs contemporarily, as seen in an SMS message [electronic message of 160 characters] sent as short letter to a newspaper editorial page in 2009, here still referring to the demand for obedience:

Puolueiden tukeminen on väärin. Ehkä ei juridisesti, mutta moraalisesti, samalla tavalla kuin muukin lahjonta. – Sitä kuusta kuuleminen ... (SSS, sent 16.6.2009).

[It is wrong to support political parties, perhaps not in a juridical sense but in a moral sense, as similarly, all bribery is wrong – *Sitä kuusta kuuleminen ...*].

Finnish-language proverbs as an everyday phenomenon

The field of paremiology currently uses various definitions for a proverb, but the concept of *proverb* has never been perfectly defined. Nowadays, the concept of proverb in the Finnish context is most often used to refer to proverbs and proverbial expressions both in the language used in everyday occasions and in the language of researchers. There are no generally applicable characteristics which could identify a sentence as a traditional or modern proverb (Dundes 1994, 44; Mieder 2004, 2–3; Taylor 1981). However, to define the key concepts exhaustively has not been considered always to be necessary or possible, for there

must always be room for new connections (Honko 1989, 14). In everyday use, a proverb is alive as long as it is referred to. This means that when we look for proverbs in speech and speech-like texts, we have to look at the proverbs, shortened proverbs, or references and allusions to them (Granbom-Herranen 2014b, 378). As I see it, a proverb is a short, independent statement, which is or has been relatively familiar to the general public in a particular time and place and, in this case, most often in Finnish.² If a proverb does not fulfil the demand of *familiarity*, it can hardly become generally used (*frequency*) (Mieder 1994, 298; Grzybek 1987, 73).

Contemporarily used proverbs can be ancient or relatively young. In my research, I focus on the given meanings and interpretations of proverbs. From one person's point of view, both meanings and interpretations are situational. However, the use of them is a communal occasion. (See more in Granbom-Herranen 2013a, 374). After defending my doctoral dissertation in education in 2008, which focused on the use of proverbs in pedagogical speech, I was repeatedly asked, in academic circles as well as in my everyday life, why I'm studying proverbs that nobody uses anymore. Once you get asked a question repeatedly, it makes you think. I became curious and, as is well known, curiosity combined with wondering is a good start for a research. Specifically, I wondered if the problem was not disappearing proverbs but the fact they had found a new environment, because I had encountered proverbs or references to them every morning when reading my local newspaper, *Salon Seudun Sanomat*. I saw them especially in the SMS messages sent to the editorial page (Granbom-Herranen 2010b, 218). So, this dissertation began with this question and my wondering, and I therefore chose to focus on contemporarily used proverbs. I decided to examine these SMS messages more closely, in which the language is nearer to the vernacular than it is to the literal expression and which function as opinion letters in this special context. Ultimately, there are very few people who can, when asked, remember any proverbs or the context in which they are used.

The articles and research material

This dissertation consists of an extended introduction as well as six more articles. The first article, "The genre of proverb – a

relic or very much alive?” (2016a), analyses changes both in the concept of proverb and in defining the genre of proverb, especially from the perspective of Finnish folkloristic paremiology. The next article, “How do proverbs get their meanings? The model of interpretation based on a metaphor theory” (2010a), concerns understanding and interpreting proverbs: what does the listener hear and understand? I have applied the model based on possible world semantics in order to model how proverbs are interpreted and how they function. The model makes it possible to account for both the communal and individual lifeworld (*Lebenswelt*³) when interpreting proverbs. As times change, the life of the community also changes. Language is a culture-bound message. The third article, “Some theoretical aspects of processes behind the meanings of proverbs and phrases” (2013a), is a more comprehensive look at the subject, offering a wider overview and supplementing the previous article. The fourth article, “SMS-messages – context for traditional and modern proverbs” (2014b), focuses on proverbs used in SMS messages. The fifth article, “Beyond understanding: How proverbs violate Grice’s cooperative principle” (2014a), is based on Grice’s cooperative principle, which describes the basic requirements for understandable and meaningful dialogue. The last article, “Proverbial expressions and cultural context in archive materials” (2015a), focuses on the use of archives in paremiological research. The article discusses the questions that should be asked when using already existing materials.

The research material for these articles consists of proverbs and references to them. They have appeared in SMS messages which have been sent to be published as short letters to the editor and aimed at the readers of the daily regional newspaper. Originally, one message could be up to 160 characters long. If the message was longer, the phone divided the text and sent it in several parts. Later, it became possible to use more than 160 characters. The research material consists of about 70,000 original SMS messages sent over a five-year period. These messages included about 7,000 proverbs or references to proverbs.

Interpreting proverbs

In everyday life, it is most often the context of use that creates the meaning, and this way the proverb is interpreted as a

cooperation between many elements. A proverb in everyday use, however, cannot really be used incorrectly. It can be used in a peculiar way or in an unexpected connection, but not in an incorrect way. This is true in folkloristic paremiology. In literature and translations in linguistics the role of interpretation is different, but in those contexts it is no longer a question of everyday life and of keeping up tradition (see Granbom-Herranen 2010b, 2011). In everyday life, the interpretation of a proverb is a matter of situational and individual experience (Granbom-Herranen 2008, 2009, 2013c).

To use a proverb or a reference to a proverb in a newspaper includes the presupposition that readers recognize it. Recognizing a proverb does not mean that a reader understands it in the same way as a writer has intended (see Granbom-Herranen 2010a). A proverb is suitable to be used in a short-form communication, no matter if the tool to be used is speech, a mobile phone or a computer. A proverb can be used to argue one's own point cleverly, and it is always possible to find a suitable one (Lauhakangas 2004, Widbäck 2015 also Granbom-Herranen 2004). The usage of proverbs in these opinion messages indicates that, in the vernacular (written or spoken), a proverb typically arises spontaneously from some experience of the speaker. In everyday use, a proverb is not a planned performance (Briggs 1988; Bauman 1992). One can always put an end to a conversation by using a proverb and, actually, a proverb can only be repudiated with another proverb.

Contemporarily used Finnish proverbs

A contemporarily used proverb can be a traditional or modern one, a Bible quotation or a reference to these (see Granbom-Herranen 2018, 42; 2015b, 2016b, Granbom-Herranen *et al.* 2015). Next, I provide a few examples of such usage:

By traditional Finnish proverbs I mean proverbs found in publications based on collections made before the 1950s in Finland.⁴ For example, the proverb *Se koira älähtää, johon kalikka kalahtaa* [lit. That dog yelps, which is hit by a stick⁵] was used many times in the SMS messages:

Äiti! Se koira älähtää jne. Missä olit itse dokaamassa kun poliisi joutui P:n talolla paimentamaan lastasi. Hoi-

da jälkikasvusi, älä hoidata valtion varoin. -X- (SSS, sent 16.2. 2007).

[Mum! *Se koira älähtää* etc. Where were you yourself drinking when the police had to be in P's house to collect your child. Take care of your offspring, don't do it with the means of the state. - X-]

This SMS message is a response to an earlier one:

Jos urheilutalo vuokrataan alaikäisille, syyttäkööt itseään! Ja poliisi ajaa nuoret vähissä vaatteissa -25, huh huh. Kannattaisi antaa puh.vuoro nuorille! -äiti (SSS, sent 14.2. 2007).

[If the building of the sports association is rented to minors, they are simply to blame themselves! And police chase the youth off dressed only in light clothes -25 (Celsius), huh huh. It would be worth it to give the floor to the youth! - mum].

The opinion is part of a discussion about a party some minors organized in the building of a sport association in the wintertime. There was a full building of minors, drinking and dancing. In Finland, the police are supposed to be informed if large parties are organized. Because minors cannot be responsible, they are not allowed to organize such parties without adults being present and signing the rental agreement. The combination of minors, drinking and cold weather has proved to be a lethal combination in Finland (Granbom-Herranen 2018, 44).

In this dissertation, modern Finnish proverbs are considered those proverbs collected after the 1950s or those which are so new that they could be called potential proverbs, that is, expressions that might become settled in the Finnish language in the future and achieve the status of proverb.⁶ They are a part of modern tradition. Some modern proverbs have first been literary, such as *Kell' onni on, se onnen kätkeköön* [lit. He/she who has much happiness does well to hide it] is the beginning of a poem by the Finnish author Eino Leino.⁷ Nowadays, this line is a proverb and people often do not know its origin. Maybe the most exciting (and theoretically the most uncertain) part of these modern proverbs are the aforementioned potential proverbs (Grzybek

1987, 40; 2011; see also Krikmann 2017, 101–102; Lambertini 2017). These include expressions that are used but nobody knows if they will survive, such as the ski-jumper Matti Nykänen’s *Elämä on laiffii* [lit. Life is life] (see Granbom-Herranen 2013b, 323–324; 2016a, 322). In Finnish, many of the proverbs transmitted from other cultural areas and languages are modern proverbs even if in their original language they represent traditional proverbs.

In addition, some Bible quotations and proverbs included in the Bible have become traditional Finnish proverbs, such as *Mitä ihminen kylvää, sitä hän niittää* [lit. What a person sows, he or she will reap; in English the other way around: You reap what you sow.] Originally “*Älkää pettäkö itseänne! Jumala ei sallii itseään pilkattavan. Mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.*” (*Raamattu, Gal. 6:7*) [“Be not tricked; God is not made sport of: **for whatever seed a man puts in, that will he get back as grain.**” (Bible, Galatians 6:7)]. For centuries in Finland the Bible has been one part of oral tradition. Even though there was a long period when most people were not capable of reading the Bible, they came to know it through the quotations and proverbs they heard during church services (Tuomaala 2004; Stark 2005; Granbom-Herranen 2008). Another SMS message stated the following:

Salossa 200 äänellä ei tullut lautakuntapaikkaa. - sitä niittää, mitä kylvää. (SSS, sent 16.12. 2008).

[The place in a municipal board in Salo was not achieved with 200 votes – *sitä niittää, mitä kylvää*].

Actually, the form used in this SMS message – *Sitä niittää, mitä kylvää* – is literally “One reaps what one sows”. Today, the same meaning is communicated in the proverb *Sitä saa, mitä tilaa* [lit. One gets what one orders],⁸ which is a modern proverb:

Salossa paljon mukavia ihmisiä. Jyväskylässä paljon mukavia ihmisiä. Vaasassa paljon mukavia ihmisiä jne.- sitä saa mitä tilaa (SSS, sent 20.9. 2006).

[In Salo there are a lot of nice people. In Jyväskylä a lot of nice people. In Vaasa a lot of nice people etc. – *sitä saa mitä tilaa*].

Proverbs in contemporary use

In some cases, proverbs might occur in extraordinary connections if we look at their assumed basic meanings. Traditional proverbs often combine with other proverbs or types of expressions, sometimes creating a new fixed form from two utterances. They are used as jokes (e.g. as in parodies of proverbs or anti-proverbs). Modern proverbs are created using traditional proverbs, and older proverbs receive new interpretations or are connected to new phenomena. Proverbs can also become shorter. Yet they still survive.

The meaning of a proverb can often be understood without understanding every single word in it. Take, for example, the SMS messages that addressed the quality of modern automobiles using the Finnish proverb *Moni kakku päältä kaunis* [lit. Many cakes look good]. Not all native Finnish speakers, and even fewer non-native Finnish speakers, necessarily realize or understand what should follow: *vaan on silkkoa sisältä* [lit. but inside is pure bark bread].

“Moni kakku päältä kaunis. Autot ruostuvat muovikuorien alla. Mistä nykyisten muoviautojen korin kunnan voi tietää? -Sepi.” (SSS sent 23.12.2006).

[*Moni kakku päältä kaunis. Cars rust away under the plastic cover. How is it possible to know the condition of the body of modern plastic cars? – Sepi].*

The whole proverb is *Moni kakku päältä kaunis, vaan on silkkoa sisältä*⁹ [lit. Many a cake looks good but the inside is pure bark bread], but the writer is using only the first half to ask the question of what is a car that has only “bark bread” on the inside. Even though many people might recognize this proverb and know it is as a whole, they may not know what *silkko* is.¹⁰ Yet for many the essential meaning will still be clear.

However, the life cycle of proverbs is the normal life cycle of tradition (Honko 2013, Rooijackers 1998). Every proverb has been invented by someone who first has the idea of putting it in a statement (Taylor 1931). In order to live, a proverb has to be used in normal everyday life. Finnish proverbs also began a new life phase after they were noticed outside their normal living context, as happened in the 19th century. Their existence was

considered to be endangered, so they were collected and documented, and received status as part of Finland's cultural heritage. Proverb collections were published, which gave the impression that they were part of a living tradition. This was not, however, an everyday use of proverbs; it was conserving them for the future. There are two types of users who look up proverbs in books and archives: those who, for one reason or another, want to use proverbs, and those who want to study them. In other words, proverbs are looked up when needed. This usage might initiate a new life cycle in which proverbs are seen, heard and used. If nothing else has changed, the context has – and it's the context of use that provides a proverb with meaning. Thus, even if the form of a proverb is unchanged, its meaning and interpretation have changed.

In my research, I have addressed some of the most frequently used proverbs in the SMS messages according to their ground forms: The most frequent (about 400 occurrences) was *Kokemusta on* [lit. "Experience exists" meaning: I have this experience so you should listen to me]. The same kind of idea and shape is to be found in the former traditional Finnish proverb *Oma kokemus on paras opetus* [lit. Own experience is the best lesson] (KOTUS). For the next most frequent proverb, *Järjen käyttö sallittu* [lit. It is allowed to use sense/ mind/brains/intelligence] (about 200 occurrences), earlier notations are not to be found. Another frequent one but in its contemporary form was *Katso peiliin* [lit. Look in the mirror]. It can be found in the older tradition as *Katso omaan povees, siel on peili etees* [lit. Look at your own heart/bosom, there is the mirror for you] (Laukkanen & Hakamies 1997).

However, my dissertation presents only one viewpoint on contemporarily used Finnish proverbs. First, the research material does not answer the question of which proverbs are the most common in 21st-century Finland. Second, the material does not cover all of Finland, nor even all of the Salo region. The material is a sample that addresses only those proverbs used in the SMS messages sent to the regional newspaper *Salon Seudun Sanomat* as letters to the editor between 2006 and 2010.

Summary

Proverbs are, for the most part, unchanging expressions and most traditional Finnish proverbs and Bible quotations still use agrarian language, although nowadays they are often used in a new non-agrarian context and with a new meaning. Proverbs receive new interpretations over time and, in fact, they ought to receive new ones. It is a fact that our whole environment has changed. Despite many changes in recent decades to Finnish society and lifestyle as well as many changes in life and everyday practices, proverbs still belong to everyday use and communication. In Finnish, written colloquial language has become increasingly similar to spoken language, while the urban lifestyle has created changes in the Finnish proverb tradition as well. In this changed context, proverbs are not always similar to their predecessors, because modern proverbs use modern colloquial language. Even though proverbs may not always appear with the same form and meaning as they did in the past, they continue to be used in a range of contexts.

Notes

¹Author's italics. The literal translations of the proverbs have also been done by the author.

²Finnish proverbs are not and have not been used only in the Finnish language. Finnish proverbs also exist in Swedish (nowadays Finland Swedish), Sámi (nowadays Northern Sámi, Skólt Sámi and Inar Sámi) and Romany. (Proverbs might also exist in Finnish sign language.) In contemporary use, English and mixed-English proverbs exist that are original Finnish proverbs (e.g. *Elämä on laiffii* [lit. Life is life]; for more on this proverb, see Granbom-Herranen 2013b and 2016a). In the future, there will be more mixed-language Finnish proverbs partly originating from the various languages spoken by the second- or third-generation members of the Finnish population with an international background. (In 2015, more than 135 languages were spoken in Finland.)

³Edmund Husserl's (1970) *Lebenswelt* is translated *elämismaailma* in Finnish [lifeworld] (Satulehto 1992, 23).

⁴Due to the historic-geographic method (also known as the Finnish method), Finnish proverbs were collected up to World War II and they are well mapped. Most of the ground forms of traditional Finnish proverbs before the 1950s are included in three published collections and in an online database. The published collections are edited by Matti Kuusi (1990/1953; the oldest collections made before the great fire of Turku in 1828), Ruben Erik Nirvi and Lauri Hakulinen (1953/1948; collected in the 1930s) and Kari Laukkanen and Pekka Hakamies (1997/1978; collected prior to the end of 1950s). There is also an online corpus including proverbs collected in the 1930s owned by the Institute for the Languages of Finland (KOTUS

/ *Kotimaisten kielten keskus*). The proverb types, including examples, can be found via the Finnish Literature Society. The concept of the proverb in Finland has primarily been advanced in concordance with the types and structures presented in these publications (Granbom-Herranen 2018, 42).

⁵ In this connection the noun *stick* actually refers to a piece of firewood which has not been split.

⁶ The ground forms of some modern proverbs can be found in books by Pasi Heikura (2004) and Kuusi (1988). These publications do not contain proverbs from the 21st century.

⁷ *Kell' onni on, se onnen kätkeköön* [lit. He or she who has much happiness does well to hide it] is the beginning of a poem by the Finnish author Eino Leino, *Laulu onnesta* [lit. Song of happiness], which was published for the first time in 1900, in a collection entitled *Hiihtäjän virsiä* [lit. Hymns of a skier] (Leino 1978).

⁸ As a proverb in English “You get what you order”. Finnish-language proverbs do not often use personalization such as “I”, “you”, “he or she”.

⁹ *SKVR XIII*, 3399 (Lönnrot, Elias. 1837; R 356.37.).

¹⁰ *Silkko* refers to pure bark bread, a version of bark bread without any meal (*Kielitoimiston sanakirja*). During the most difficult times in Finnish history people had to resort to this kind of food.

Dissertation

Granbom-Herranen, Liisa 2018. *Proverbs in SMS messages: Archaic and modern communication*. Annales Universitatis Turkuensis B 459, University of Turku. [electronic version on line] < <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-7322-4> > [20.9.2018.].

References

Research material

PE85 = *Perinne elämässäni -kilpikirjoitus* [Tradition in My Life writing collection] 1985. Archives of the Finnish Literature Society in Helsinki.

Q-2000 = Questionnaire in 2000. Research material, in the possession of the author.

SKVR = Suomen kansan vanha runot [The ancient poems of the Finnish people] [on line] < <https://skvr.fi/> > [5.10.2018.].

SSS = *Salon Seudun Sanomat* [Salo District Newspaper], a regional Finnish daily newspaper.

Literature

Bauman, Richard 1992. *Folklore, Cultural Performances, and Popular Entertainments*. New York, Oxford: Oxford University Press.

The Bible. The Holy Bible in Basic English. [online] < www.o-bible.com/bbe.html > [4.10.2018.].

Briggs, Charles L. 1988. *Competence in Performance*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Dundes, Alan 1994. On the Structure of the Proverb. – Mieder, Wolfgang & Dundes, Alan (eds), *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. Madison: University of Wisconsin Press, 43–64.

- Granbom-Herranen, Liisa 2004. *Sananlaskujen käyttäjät ja käyttöyhteys. Sananlaskut käyttökontekstissaan 'Perinne elämässäni' -kilpikirjoituksen aineistossa* [Users of proverbs and the context. The proverbs in context in 'Tradition in My Life'] Master of Arts thesis. University of Helsinki, (folkloristic studies). [online] < <http://urn.fi/URN:NBN:fi-fe20051452> > [4.10.2018]
- Granbom-Herranen, Liisa 2008. *Sananlaskut kasvatustaloudessa – perinnettä, kasvatusta, indoktrinaatiota?* University of Jyväskylä. [online] < <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-39-3111-7> > [15.8.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa 2009. Mihin sananlasku lasta johdattaa? – elämäntarinoiden avulla lapsen tulkintaan sananlaskujen kasvatustavoitteista. – *Kasvatus & Aika* vol. 3 (3): 79–93. [online] < http://www.kasvatus-jaaika.fi/dokumentit/artikkeli_granbom-herranen_2210092250.pdf > [27.8.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa 2010a. How Do Proverbs Get Their Meanings? The Model of Interpretation Based on a Metaphor Theory. – *Białostockie Archiwum Językowe* (10): 47–67. [on line] < <https://jyx.jyu.fi/dspace/handle/123456789/37115> > [27.8.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa 2010b. Is a Proverb Always a Proverb? – Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds) *3rd Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Proceedings*. Tavira: International Association of Proverbs, 215–221.
- Granbom-Herranen, Liisa 2011. Proverb – a Literal Phrase and a Part of Everyday Speech. Teoksessa Pamies, Antonio & Luque Durán, Juan de Dios & Fernández Martín, Patricia (eds.) *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Granada Lingvistica/ Educatori, 285–294.
- Granbom-Herranen, Liisa 2013a. Some theoretical aspects of processes behind the meanings of proverbs and phrases. – Szerszunowicz, Joanna & Nowowiejski, Boguslaw & Yagi, Katsumasa & Kanzak, Takaaki (eds) *Research on Phraseology Across Continents, Vol. 2*. University of Białystok Publishing House, 372–388.
- Granbom-Herranen, Liisa 2013b. “Newspapers are the schoolmasters of the common people” – Some paremiological notes of proverbs in a Finnish newspaper. – Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds) *6th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs - 6^o Colóquio Interdisciplinar sobre Provérbios, Proceedings*. Tavira: International Association of Proverbs, 315–328.
- Granbom-Herranen, Liisa 2013c. Stat, kyrka och familj: innehållet i allmogebarns uppfostran i Finland i början av 1900-talet. – *Barn*, vol. 31: 55–68.
- Granbom-Herranen, Liisa 2014a. Beyond understanding: how proverbs violate Grice's cooperative principle. – Baran, Anneli & Laineste, Liisi & Voolaid, Piret (eds), *Scala Naturae. Festschrift in Honour of Arvo Krikmann*. Tartu: ELM Scholarly Press, 107–120.
- Granbom-Herranen, Liisa 2014b. SMS-messages – context for traditional and modern proverbs. Teoksessa Jesenšek, Vida & Dobrovol'skij, Dmitrij (eds) *Phraseologie und Kultur / Phraseology and Culture*, Maribor: Filozofska fakulteta, 367–381.
- Granbom-Herranen, Liisa 2015a. Proverbial expressions and cultural context in archive materials. – Szerszunowicz, Joanna & Nowowiejski, Boguslaw &

- Yagi, Katsumasa & Kanzak, Takaaki (eds) *Intercontinental Dialogue on Phraseology 3*. University of Białymstoku Publishing House, 503–518.
- Granbom-Herranen, Liisa 2015b. Some paremiological notes of proverbs in three Finnish newspapers. – Soares, Rui & Lauhakangas, Outi (eds) *8th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Proceedings*. Tavira: International Association of Proverbs, 404–415.
- Granbom-Herranen, Liisa 2016a. The genre of proverb – a relic or very much alive? – Koski, Kaarina & Frog & Savolainen, Ulla (eds) *Genre – Text – Interpretation: Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Helsinki: SKS, 317–339. [on line] < <https://oa.finlit.fi/site/books/10.21435/sff.22/> > [27.8.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa. 2016b. SMS-messages in daily newspaper – the context of proverb performance. – *Traditiones*, vol. 45 (3): 43–60. [online] < <https://ojs.zrc-sazu.si/traditiones/article/view/4827/4439> > [12.2.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa 2018. *Proverbs in SMS messages: Archaic and modern communication*. Annales Universitates Turkuensis B 459, University of Turku. [electronic version on line] < <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-29-7322-4> > [20.9.2018.].
- Granbom-Herranen, Liisa & Saša Babič & Piret Voolaid 2015. Proverbial expressions in newspapers. A comparative study in Estonia, Finland and Slovenia. – *Traditiones*, vol. 44 (3): 5–32. [on line] < <http://isn.zrc-sazu.si/index.php?q=sl/node/467> > [27.8.2018.].
- Grzybek, Peter 1987. Foundations of semiotic proverb study. – *Proverbium. An International Yearbook of Proverb Scholarship* vol. 4: 39–85.
- Grzybek, Peter 2011. Proverb Variants and Variations. A New Old Problem? – *Esitelmä 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira, Portugal, November 2011.
- Haavio, Martti 1949. Sitä kuusta kuuleminen, jonka juurella asunto. [You must listen to the advice given by the spruce you live next to.] – *Kalevalaseuran Vuosikirja* 29. Porvoo: WSOY, 14–33.
- Heikura, Pasi 2004. *Samoilla linjoilla. Lisää Suomen kansan latteuksia*. Helsinki: Otava.
- Honko, Lauri 1989. Folkloristic Theories of Genre. – Siikala, Anna-Leena (eds), *Studies in Oral Narrative*. Studia Fennica 33. Helsinki: SKS, 13–28.
- Honko, Lauri 2013 (1991). The folklore process. – Hakamies, Pekka & Honko, Anneli (eds), *Theoretical Milestones: Selected Writings of Lauri Honko*, edited by Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia (Academia Scientiarum Fennica), 29–54.
- Husserl, Edmund 1970 (1954). *The Crisis of European Sciences and Transcendental Phenomenology: An Introduction to Phenomenological Philosophy*. Evanston Ill: Northwestern University Press.
- Kielitoimiston sanakirja*. [on line] < <https://www.kielitoimistonsanakirja.fi> > [12.9.2018.].
- KOTUS = Sananparsikokoelma*. Kotimaisten kieltenkeskus [on line] < http://kaino.kotus.fi/korpus/sp/meta/sp_coll_rdf.xml > [12.7.2018.].
- Krikmann, Arvo 2017. Habent sua fata libelli. Laustud sõna lagumise lugu. – Krikmann, Arvo (ed.), *Laustud sõna lagub. Valik eesti vanasõnu*. Loomingu Raamatukogu 2017/1–2, vol LXI. Tallinn, 101–104.

- Kuusi, Matti (ed.) 1988. *Rapatessa roiskuu. Nykysuomen sananparsikirja*. Helsinki: SKS.
- Kuusi, Matti (ed.) 1990 (1953). *Vanhan kansan sananlaskuviisaus*. Helsinki: WSOY.
- Lambertini, Vincenzo 2017. Proverbs at the European parliament. – Esitelmä *11^a Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*, Tavira, Portugal, November 2017.
- Lauhakangas, Outi 2004. *Puheesta ihminen tunnetaan. Sananlaskujen funktiot sosiaalisessa vuorovaikutuksessa*. Helsinki: SKS.
- Laukkanen, Kari & Pekka Hakamies (eds) 1997 (1978). *Sananlaskut*. Helsinki: SKS.
- Leino, Eino 1978. *Hymyilevä Apollo*. Helsinki: Otava.
- Mieder, Wolfgang 1994. Paremiological Minimum and Cultural Literacy. – Mieder, Wolfgang (ed.) *Wise Words. Essays on the Proverb*. New York: Garland, 297–316.
- Mieder, Wolfgang 2004. *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut & London: Greenwood Press.
- Nirvi, Ruben Erik & Lauri Hakulinen (eds) 1953 (1948). *Suomen kansan sananparsikirja*. Porvoo: WSOY.
- Raamattu* [The Bible]. [online] < <http://raamattu.fi/> > [4.10.2018.].
- Rooijackers, Gerard 1998. Dragens van tarditie? – Verhoeven, Dolly (ed.), *Klederdracht En Kleedgedrag. Het Kostuum Harer Majesteits Onderdanen 1898–1998*. SUN, 173–188.
- Satulehto, Markku 1992. *Elämismaailma tieteiden perustana. Edmund Husserlin tieteen filosofia*. Filosofisia tutkimuksia Tampereen yliopistosta vol 33.
- Stark, Laura 2005. Taikuus ja kristinusko. Suomalaisen maalaisyhteisön kaksi moraalijärjestelmää 1800-luvulla. – Laaksonen, Pekka & Knuuttila, Seppo & Piela, Ulla (eds) *Kansanetiikkaa. Käsitteitä hyvästä ja pahasta*. Kalevalaseuran vuosikirja 84. Helsinki: SKS, 84–103.
- Taylor, Archer 1931. *The Proverb*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Taylor, Archer 1981. The Wisdom of Many and the Wit of One. – Mieder, Wolfgang & Dundes, Alan (eds) *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*. New York & London: Garland, 3–9.
- Tuomaala, Saara 2004. *Työätekevistä käsistä puhtaiksi ja kirjoittaviksi. Suomalaisen oppivelvollisuuskoulun kohtaaminen 1921–1939*. Helsinki: SKS.
- Widbäck, Anders 2015. *Ordspråk i bruk. Användning av ordspråk i dramadialog*. Uppsala Universitet.

Liisa Granbom-Herranen
 Sauruntie 161
 25520 Perniö
 Finland
 E-mail: lakgra@utu.fi

SUSANNE HOSE

„KALENDER MÂKET DE LÛE, DET WEDDER DER LEIWE
HERGOD“¹ REDEN VOM WETTER UND WETTERREGELN
IM ALLTAGSKULTURELLEN DISKURS

Abstract: Das Reden übers Wetter gehört zu den Alltagsdingen, die uns ständig umgeben, die wir jedoch nicht ständig bewusst reflektieren. Als unverfängliches Thema für den Smalltalk bietet das Wetter eine gute Gelegenheit, unabhängig von der sozialen Zugehörigkeit der jeweiligen Gesprächsteilnehmer Kontakte zu knüpfen. Das Wetter geht jede/n an. Seit jeher beschäftigen sich Menschen mit der Wahrnehmung, Beschreibung und Deutung des Wetters. Ihre Beobachtungen und Erfahrungen kristallisieren sich in einer besonderen Form des Sprichworts, die als „Bauernregeln“ bzw. „Wetterregeln“ bekannt sind. In den Urteilen zur Glaubwürdigkeit und Gültigkeit jener Wettersprichwörter vermischen sich bis heute die allgemeine Wertschätzung traditioneller Erfahrungsbestände mit dem generellen Zweifel an dem nicht auf naturwissenschaftlich-technischer Methodik, sondern auf Empirie beruhenden Wetterwissen.

Keywords: weather proverb, weather lore, country saying, weather forecast, meteorology, smalltalk, everyday culture, superstition, 100-year calendar, lunar calendar, farmers' almanac

Als naturbedingtes universales Phänomen bestimmt das Wetter unseren Alltag, es „durchwaltet“² ihn. Das Wetter fordert geistige Produktivität und soziale Interaktivität heraus; wir haben gelernt, uns nach dem Wetter zu orientieren und unser Leben dem Wetter entsprechend zu gestalten. Seit jeher beschäftigen sich Menschen mit der Wahrnehmung, Beschreibung und Deutung, mit der Berechnung und Nutzung des Wetters, auch mit der Systematisierung der beobachteten Phänomene und dem Ableiten von Wetterregeln. Die Allgegenwart des Wetters bedingt, dass das Wetter auch ein allgegenwärtiges Gesprächsthema ist. Dabei besitzt das „Übers-Wetter-Reden“ mehrere Konnotationen. Zum einen steht es für ein belangloses, in der Regel floskelbehaftetes Gespräch ohne Tiefgründigkeit. Signifikant für das

Alltagsthema ist der Austausch von Standardkommentaren wie „Schönes Wetter heute!“, „ein Wetter zum Eierlegen“³ oder auch „ein Wetter, da jagt man keinen Hund vor die Tür“ (vgl. auch Röhrich 1995: 5/1723). Weitaus ernsthafter als jene Alltagsplaudereien mit den genannten formelhaften Einstreuungen widmen wir uns zum anderen den naturwissenschaftlich hergeleiteten Reden übers Wetter aus dem Munde professioneller Meteorologen, die uns das Wetter für die nächsten Tage vor Ort, aber auch für etwaige Reiseziele prognostizieren. Und schließlich sei auch auf die – bei aller Akzeptanz der wissenschaftlichen Wetterkunde – ununterbrochen große Nachfrage nach traditionellen Wissensbeständen wie den sprichwörtlichen Bauernregeln⁴ verwiesen. Nach wie vor enthalten die Kalenderblätter der meist broschierten, mit unterschiedlichen Lesestoffen angereicherten Volkskalender Klima- und Wetterregeln. Ganz zu schweigen von dem anhaltend hohen Prestige des Hundertjährigen Kalenders, dessen Urfassung der Abt des oberfränkischen Zisterzienserklosters Mauritius Knauer (1613/14–1664) zusammengestellt hatte, die über drei Jahrhunderte lang den jeweiligen Wetterinteressen und Lesarten angepasst und für den Hausgebrauch mannigfach überarbeitet worden ist. Auch wenn die Tatsache, dass es sich hierbei um ein umstrittenes, weil naturwissenschaftlich nicht erwiesenes Wissen handelt, durchaus weithin bekannt ist, ziehen Knauers Kalenderweisheiten heute ebenso großes Interesse auf sich wie die Wetterregeln. Dies ist als ein Phänomen zu sehen, das sowohl die immerwährende Neugier auf (infolge der anerkannten Deutungsmacht der Naturwissenschaft aussortierte) alternative Wissensbestände als auch die unhinterfragte Autorität von überkommenem Erfahrungsgut belegt. (Vgl. Groschwitz 2008)

Der folgende, dem Betreuer meiner Dissertation über die Sprichwörter der Sorben⁵, Siegfried Neumann zuerkannte Beitrag, beschäftigt sich mit Wetter-Reden und Wetter-Regeln in der alltagskulturellen Praxis. Da Siegfried Neumann sowohl als Parömiologe⁶ als auch als volkskundlicher Erzählforscher Anerkennung verdient, sei mir der Einstieg mit einigen Beispielen zum formelhaften Erzählen übers Wetter erlaubt.

„Übers-Wetter-Reden“ im Gespräch und in der Werbung

In alltäglichen Gesprächssituationen bietet uns das Wetter ein unverfängliches Thema für die Konversation, selbst mit Menschen, die man nicht allzu gut kennt. „Kalt geworden!“ oder „Das war’s dann wohl wiederum mit dem Sommer!“ sind formelhafte Äußerungen, die dem Gegenüber nicht mehr als die Bereitschaft für eine Unterhaltung signalisieren. „Über das Wetter reden“ – so der Titel einer Kolumnen-Sammlung von Peter Bichler (2015) – heißt für den Schweizer Publizisten, die Gesprächsthemen und auch den Stil so zu wählen, das man von möglichst vielen Menschen, auch von Fremden verstanden wird. Das Thema Wetter verbindet, ohne sich allzu nahe zu kommen. Gespräche übers Wetter gelten zwar nicht unbedingt als intellektuell, bieten aber „eine gute Gelegenheit, soziale Kontakte zu knüpfen oder zu pflegen“ (Bönisch-Brednich 2014: 686). Auch von den Medien wird das Wetter als Auftakt für Beiträge genutzt. „Zu heiß, zu kalt, zu trocken, zu nass: Die Deutschen haben kaum ein beliebteres Thema für den Smalltalk“, kommentierte die Westdeutsche Zeitung eine technische Panne bei der „Tagesschau“ am Sonntagabend des 1. Juni 2014, die Deutschlands meistgesehene Nachrichtensendung ohne die Wettervorhersage enden ließ. (Tholl 2014)⁷

„Alle reden übers Wetter, wir nicht!“ gehört zu den unvergessenen Werbesprüchen der Deutschen Bundesbahn. In einer groß angelegten Plakatkampagne suggerierte sie 1966 die Unabhängigkeit der Staatsbahn vom Wetter mit dem Nachsatz „Fahr lieber mit der Bundesbahn“. Der Slogan zählt nicht nur zu den erfolgreichsten in der Geschichte der Bundesbahn, sondern wurde vielfach kopiert und modifiziert. Das bekannteste Beispiel einer gelungenen Persiflage dürfte das Plakat des Sozialistischen Deutschen Studentenbunds von 1968 sein, auf dem an die Stelle des Bildes einer Eis und Schnee trotzenen Lokomotive auf schwarzem Grund die ikonenhaften Profile von Marx, Engels und Lenin auf rotem Fond⁸ erschienen. (Vgl. Böttiger 1989) Ähnlich der Bundesbahnwerbung dürfte auch der Werbespot der Firma Schwarzkopf für das Haarspray „Drei Wetter Taft“, der seit 1989 in mehreren, jeweils dem Vielfliegerarbeitsalltag einer Frau reflektierenden Versionen ausgestrahlt wurde, in das kollektive Gedächtnis Eingang gefunden haben. Der Kurzfilm zeigt eine attraktive Blondine mit aufwendig frisiertem, wallendem

Schopf und kleinem Gepäck auf dem Flug von Hamburg über München nach Rom bzw. in einer anderen Version von Berlin über London nach New York. Kein Wetter kann der mit „Drei Wetter Taft“ behandelten Haarpracht etwas antun. Die Werbung suggeriert perfekten Halt trotz Regen, perfekten Sitz trotz starkem Wind, perfekten Schutz vor praller Sonne. Das Produkt ersetzt Wetterkleidung und Schirm.

Die Wetternachrichten bzw. das Abrufen einer Wetter-App gehören für die meisten Menschen zu den ritualisierten Verhaltensweisen im Alltag. Je nach dem Vorhergesagten richten sich die Wahl der Kleidung oder Fortbewegungsmittel, die Wochenend- und Urlaubsplanung bzw. bei einigen Menschen der Gemütszustand, wenn bestimmte Vorhaben buchstäblich „ins Wasser fallen“. Allein die Vorstellung, im digitalen Zeitalter schlecht informiert der Natur und mithin dem Wetter und seinen Eskapaden ausgesetzt zu sein, scheint zumindest im Privaten unzumutbar. Wetterportale zählen zu den stark frequentierten Online-Diensten. Mit der ständigen Abrufbarkeit der Daten erhöht sich auch der Wunsch nach der Verlässlichkeit der Wetterdienste, auf die nicht zuletzt die Wirtschaft, vor allem Landwirte, Weinbauern, Seeleute, Verkehrsunternehmen und viele andere Professionen angewiesen sind. Im Jahr 2014 testete die Stiftung Warentest zehn private Wetterportale und prüfte dabei die Verlässlichkeit der Wettervorhersage, die Bedienbarkeit und den Informationsumfang mit dem Fazit: „Sie versprechen Wettervorhersagen von bis zu 16 Tagen – einige schaffen aber nicht einmal eine verlässliche Prognose für den aktuellen Tag.“ (Stiftung Warentest 2014: 78) Auch dieses Urteil unterstreicht die hohen Erwartungen an die Präzision der professionellen, mit Hilfe der Technik erarbeiteten Wettervorhersagen.

Ganz so hoch sind die Erwartungen an die Verlässlichkeit der bäuerlichen Wetterweisheiten nicht, ganz im Gegenteil – hier scheint eine kulturell geprägte Skepsis mitzuschwingen, die das im Titel genannte Sprichwort von der Unterordnung des kalendermachenden Menschen unter Gott als dem universellen Schöpfer auf den Punkt bringt.

„Die Menschen machen den Kalender, Gott der Herr das Wetter“

Das Sprichwort ist in so gut wie allen profunden Sprichwörter-sammlungen des 19. Jahrhunderts zu finden.⁹ Inhaltlich entspricht es dem großen Komplex der auch vom evangelischen Kirchenlied verbreiteten Lehre „Was Gott tut, das ist wohlge-tan“. Der Einsicht, dass sich das Wetter als Gottes Werk aller menschlichen Einflussnahme entzieht, entsprechen nicht nur Sprichwörter, sondern auch Sagen. Gott belohnt Bauern wie den braven Sepp aus Hall nahe Innsbruck (vgl. Alpenburg 1861: 103–104), wenn sie ihm unabhängig von jeder Witterung und gegen den Mainstream der stets über das Wetter schimpfenden Nachbarn für sein Werk und das stets richtige Wetter danken. Wer dagegen über das Wetter flucht, macht sich der Gottesläste-rung schuldig, die im Volksglauben ebenso hart bestraft wird wie der Versuch, mittels Aufrufen magischer Kräfte Wetter zu zau-bern bzw. zu beschwören (vgl. Harmening 2009: 452–454). Der Mensch in seiner Unvollkommenheit vermag das göttliche Schaffen höchstens in Kalendern abzubilden, nicht aber zu be-influssen. Der im niedersächsischen Einbeck wirkende Gymna-sialdirektor und Volkskundler Georg Schambach (1811–1879) kommentierte die Bedeutung der niederdeutschen Fassung „Ka-lander mâket de Lûe, det Wedder der leiwe Hergod“ mit „Auf die Angaben der Wetterpropheten im Kalender ist nichts zu ge-ben.“ (Schambach 1861: 63) Das Sprichwort bildet formal den Zusammenhang zwischen dem von Gott gemachten Wetter und der Aufnahme von Wetterregeln in Kalendern bzw. der Tradie-rung von Wetterregeln durch die Kalender ab. Darüber hinaus reflektiert es aber auch die gesellschaftliche Auseinandersetzung mit dem populären Medium Kalender, die mit der zunehmenden Verbreitung und Rezeption kalendarischer Drucke, vor allem der „Bauernpraktiken“¹⁰ ab dem 17. Jahrhundert einherging. Der volksaufklärerische Impetus des 18. Jahrhunderts schlug sich in den Kalendern insofern nieder, als dass Wetterprophezeiungen ebenso wie die von astrologischen Konstellationen abgeleiteten „guten“ und „bösen“ Tage für alltägliche Praktiken (die tägliche Hygiene, das Heilen, aber auch die Aussaat oder das Fällen von Bäumen) des Aberglaubens bezichtigt und aus den Kalendern entfernt wurden. Allerdings fanden jene aufklärerisch reformier-ten Kalender nur wenig Absatz, sodass die Kalenderverfasser

„ab etwa 1790 von allzu rigiden Eingriffen Abstand nahmen“ (Messerli 2007: 280).

In den Urteilen zur Allgemeingültigkeit und Glaubhaftigkeit von Wetterregeln vermischen sich bis heute die Wertschätzung gegenüber dem traditionellen Erfahrungswissen und der Zweifel an dem nicht mittels Systematisierung physikalischer Kausalbeziehungen zustande gekommenen Regelkatalog aus der vorindustriellen Zeit. Der Volkskundler Andreas Hartmann hatte Ende der 1990er Jahre bei seinen Gesprächen mit ca. vierzig Landwirten aus Unterfranken festgestellt, dass „der technologiebegeisterte Diplomlandwirt ebenso wie der astrologiehungrige Demeter-Bauer [...] beide Prognosesysteme in wechselseitiger Ergänzung und als gegenseitiges Korrektiv“ konsultierte. (Hartmann 2001: 101) Abgesehen vom Wetteramt liefern neben den durch Großeltern und Eltern überkommenen Erfahrungen auch astrometeorologische Schriften wie der Hundertjährige Kalender, der Mondkalender oder die bereits genannten Bauernpraktiken bzw. ein breit gefächertes Angebot an Ratgeberliteratur entsprechendes Wissen. Zum überwiegenden Anteil enthalten diese Quellen auch Wetter-, Witterungs- und Klimaregeln, die von den Landwirten zu Rate gezogen werden können.

Von „Vergessenheit und Missachtung“, die beispielsweise Bauernregeln gezielt „unter der Decke“ halten würden, wie das der Heimatforscher und Naturfotograf Bruno Haldy (1882–1930) Anfang der 1920er Jahre mutmaßte, kann demnach heute keine Rede mehr sein. Die Situation mag zu Beginn des 20. Jahrhunderts eine andere gewesen sein, denn auch die astrologischen Kalender erfahren erst Mitte der 20er Jahre wieder einen deutlichen Aufschwung.¹¹ Haldys Klage entspricht zwei Denkströmungen, die sich – aufeinander aufbauend – gegen den von der Aufklärung angestrebten Werte- und Wissenswandel und gegen die Allmacht der Technisierung herausgebildet hatten. Die eine führte im 19. Jahrhundert zur Umbewertung des „ungebildeten Pöbels“ zum schöpferischen Träger der Volkspoesie und damit zur Wiederentdeckung der „Volkskultur“, in deren Folge große Kompendien, auch die Sammlungen von Sprichwörtern und Bauernregeln entstanden (vgl. Reinsberg-Düringsfeld 1864, Yermoloff 1905). Die andere entwickelte sich mit der lebensreformerischen Bewegung und mit der bürgerlichen Esoterik, die „altes“, mit den naturwissenschaftlichen Weltbildern

nicht übereinstimmendes und daher „unter der Decke“ gehaltenes Wissen aufzuspüren suchte. Mit der Kritik der lebensreformerischen Bewegungen an der Industrialisierung und Urbanisierung bzw. mit ihrer der Suche nach alternativen Wirtschaftsweisen erfuhren auch die Bauernregeln eine besondere, von den Sprichwörtern herausgehobene Beachtung. Bruno Haldys bei Eugen Diederichs in Leipzig erschienene Sammlung bot dem modernen Kalendermachern ein wohlgeordnetes und handliches, weil auf die deutschsprachige Überlieferung reduziertes¹² Material und hat somit zumindest mittelbar geholfen, die volkstümlichen Wetterpropheten „an den (einfachen) Mann“ zu bringen. Was die Tradierung von Bauernregeln anbelangt, so zeigt das schmale Volksbuch aber auch, dass deren Überlieferung – nicht anders als bei Sprichwörtern – in der Hauptsache auf Abschreiben beruhte, nämlich von dem einen in den anderen Kalender, von der einen in die andere Sammlung bzw. vom Kalender in die Sammlung und andersherum. Diese Arbeitsweise liefert eine Erklärung für die vielfach beschriebene Beobachtung, dass Bauernregeln sich – im Gegensatz zu den universelleren Sprichwörtern – nur selten widersprechen und „in geradezu ermüdender Eintönigkeit des Gedankens, aber unerschöpflich und mannigfaltig in der Form immer wieder dasselbe zum Ausdruck“ bringen. (Röhrich/Mieder 1977: 9) Die bei Haldy wie bei den meisten Sammlern von Bauernregeln angewandte Ordnung nach Monaten belegt dies eindrücklich. So lassen sich die für den April aufgelisteten 71 Regeln inhaltlich im Wesentlichen auf drei Aussagen zusammenfassen (Haldy 1923: 36 ff.; Prenzel 1988: 63 ff.):

1. Das Wetter im April ist unbeständig; milde Temperaturen wechseln abrupt mit starkem Wind, Hagelschauern und Schneefall (April macht was er will. Ist der April auch noch so gut, er schneit dem Bauern auf den Hut. Aprilwetter und das Kartenglück wechseln jeden Augenblick.)
2. Ein kühler, feuchter April sichert gute Erträge beim Feld-, Obst-, Garten- und Weinbau (April kalt und nass füllt dem Bauern Scheuer und Fass. Dürren April der Bauer nicht will. Wenn der April Spektakel macht, gibt's

Heu und Korn in voller Pracht. Nasser April verspricht der Früchte viel. Aprilflöcklein bringen Maiglöcklein.)

3. Das Wetter im April verweist auf das Wetter im frühen Sommer. (Aprilgewitter und viel Brummer künden von einem guten Summer. Auf nassen April folgt ein trockener Juni. Solange die Frösche vor Markus [25.4.] schrei'n, müssen sie nachher stille sein.)

Aufgrund des Abschreibens wurden regionale Bezüge bzw. Kontexte zu astrologischen Konstellationen, die in den Kalendern der Frühen Neuzeit noch eine Rolle spielten, aufgehoben. Das führte dazu, dass die Bauernregeln, die im Vergleich zu den Sprichwörtern einen weitaus konkreteren Bezug zu regional und sozial geprägten Alltagspraxen herstellen, relativ schnell mit dem Stempel des Aberglaubens versehen wurden. Das Fehlen der lebensnahen Kontexte in den Sammlungen brachte deren Herausgeber daher oft in Erklärungsnot. In der Regel entkräfteten sie den möglichen Vorwurf, noch im ausgehenden 19. Jahrhundert Aberglauben zu protegieren, indem sie auf den Umstand hinwiesen, „daß der Aberglaube unsere Altvorderen hierin oft zu weit geführt hat“ (Reinsberg-Düringsfeld 1864: 3). Wilhelm Körte trennte die Wetterregeln von den Sprichwörtern und stellte sie in einer extra Beilage unter dem Titel „Aller Praktik Großmutter“ zusammen (Körte 1837 & 1861). Der Titel nimmt Anleihe bei Johann Fischarts Satire gegen die Kalendermacherei „Aller Practick Großmutter“ von 1572. Karl Friedrich Wilhelm Wanders Skepsis zeigt sich unter anderem in seinen Kommentaren. Dem Beleg „Auf nassen April folgt ein trockener Juni“ fügte er an: „Wie unsicher solche Witterungsregeln sind, braucht kaum erinnert zu werden, da uns bis jetzt fast noch jede feste Grundlage einer Witterungskunde fehlt.“ (Wander 1/1987: 113) Und auch Bruno Haldy warnte vor Binsenweisheiten, die sich seiner Meinung nach vor allem an den Lostagen und den mit ihnen verbundenen Wundergeschichten festmachen würden bzw. weil die Lostage aufgrund der Kalenderreform von 1582 auf ein späteres Datum verschoben worden waren. Unabhängig vom zweifelhaften Ruf, der den Bauernregeln anhaftete, boten die Quellen (Kalendarien, Praktiken und Sammlungen) eine Mischung verschiedenartiger Weisheiten an. So blieb es den Editoren überlassen, ob sie Bauern- bzw. Wetterregel erkannten oder

nicht, wofür ich abschließend zwei Beispiele aus dem 16. und aus dem 19. Jahrhundert bringen möchte.

Leonhard Reynmans „Wetterbüchlein“ von 1505, das erste, das den Begriff „Bauernregel“ bringt, handelt „vonn warer erkantnuß des wetters : Also das ain jegklicher, er sey gelert o[der] vngelert, durch alle natürliche anzaigung, die veränderung des wetters, eygentlich vnd gründtlich wissen und erkenen mag. Gezogen vnnd gegründet auß den Regeln der Hochberümpften Astrologen vnnd darzu durch tägliche erfahrung (die ein maysterin ist aller kunst) bewert“. Auf den ersten zwölf Seiten (von insgesamt vierzehn) fasst es astrometeorologisches Wissen zusammen und erklärt mit Bezug auf entsprechende Astrologen, wie sich je nach dem Gang von Sonne, Mond und Sternen bzw. Wind, Wolken und Gewittern das Wetter entwickelt. Unter der Überschrift „Pauren Regeln“ erscheinen dann auf den letzten beiden Seiten Wetterbeobachtungen, die vermutlich von Reynman selbst recht schöpferisch zu einem Gedicht verreimt wurden.

„Wiltu krieg hunger und sterben / Armüt vnd der leut
verderben,
Erkennen sagen vnd wissen / So biß an dem Herbst ge-
flissen,
Züsehen was in lauboepffeln sey / Schneyd d[i]r auff
zwen oder drey.
Findest du drinnen fliegen / Bedeüt das naechst jar groß
krigen.
Findst du dann ein würmlein / Das jar wirt fayst vnd
fruchtber sein.
Findst du aber darinn ein spinnen / Wir werden ein ster-
bent gewinnen.
Diese regel hat vns gegeben / Siluanus / merck's vnd be-
halts eben. [...]
Wenn schwalben auff dem wasser fliegen,
Und mit den flügeln schlagen dreyn / das regenwetter nit
weyt thüt sein.
Ain morgen roet die leug't nit / Ein bauchete magt treügt
nit.
Die roete bedeüt einen regen oder wind / So ist die
magdt faißt oder tregt ein kind.

Wenn in der sonnen nidergehen / Rot wolcken an dem
 himel stehen,
 Der tag darnach wirdt gwonlich schoen [...]“ (Reynman
 [1525]: 12–14)

Allein die Mischung von Wetterwissen und Orakelwesen lässt uns hier im Zweifel, ob der Autor die Bauernregeln parodiert oder ob er auf die eher naiven Glaubensformen in jenen sozialen Schichten aufmerksam machen wollte. Für die bis heute bekannten Regeln „Wenn die Schwalben nahe am Boden fliegen, deutet's auf Regen“, „Morgenrot – oft Regen droht“ und „Abend – gut Wetter-Bot“ bringt Reynmans Gedicht frühe Belege, was als ein deutliches Zeichen dafür gewertet werden kann, dass sein Wetterbüchlein in der Folgezeit von vielen Kalendermachern und Sammlern als Quelle benutzt wurde.

Das zweite Beispiel führt uns in den Spreewald nördlich der brandenburgischen Stadt Cottbus. „Pauli Bekehr“, der 25. Januar ist ein Lostag mit wetterprognostischer Qualität. Entsprechend häufig ist er in den Bauernregeln belegt: „Pauli klar, ein gutes Jahr. Pauli Regen, schlechter Segen“. Wilibald von Schulenburg, der in den 1880er Jahren für einige Zeit unter den Sorben im Spreewald lebte und ihre Erzählungen, Bräuche, Heilmethoden usw. beschrieb, notierte „Bei Pauli Bekehr kehren sich die Padden um“. Als „Padden“ bezeichnete man nicht nur im Spreewald die großen braunen Grasfrösche bzw. die Erdkröten (Grimm 1889: 1406), die im Volksglauben nicht allzu beliebt waren, da sie als Teufels- oder Hexentiere galten. „Liederliche Kröte“ oder „Teufelskröte“ waren auf Frauen gemünzte Schimpfwörter. Die nach einer Bauernregel klingende Wendung meint jedoch nicht, dass zu Pauli Bekehr die Kröten wiederkehren würden, sondern „liederliche bzw. gefallene Mädchen“ (der Begriff Padde verweist hier doppeldeutig auf das im Sorbischen ähnlich klingende „padaś“ für ‚fallen‘). Jene würden um „Bekehr“ bitten, damit ihnen kein „Krötenbauch“ wachse. Dazu würden „die Mädchen sich das Deckbett verkehrt legen und sagen: ‚Pauli berscher‘ mir, dass ich meinen Bauch nicht sehe‘.“ (Schulenburg 1934: 71)

Die von Bauernregeln ausgehende Faszination hat nicht eingebüßt, trotz aller durchaus verständlichen Skepsis hinsichtlich dem Zustandekommen des bis heute überlieferten Konvoluts an Wetterregeln, trotz allen technischen Entwicklungen und wissen-

schaftlicher Datenverarbeitung auf dem Gebiet der Meteorologie und schließlich trotz allen Zweifeln gegenüber dem autoritären Wahrheitsanspruch, der alten Sprüchen prinzipie

Anmerkungen

¹ Kalender machen die Menschen, das Wetter der liebe Gott. (Schambach 1863: 63)

² Die treffliche Wendung, das Wetter „durchwaltet den Alltag“, stammt von Andreas Hartmann (2001: 97).

³ Alternativ „Ein Wetter zum Heldenzeugen!“

⁴ Als „Bauernregel“ wird eine Sonderform des Sprichworts definiert, die im weiteren Sinne allgemein bekannte, zur Sprachformel geronnene Arbeitsregeln des bäuerlichen Lebens meint, z. B. „Spinnen am Morgen bringt Kummer und Sorgen“, „Wows syj do blóta, ječmjeń do procha“ (= Hafer säe in den Schlamm, Weizen in den Staub. Wjela 1902: 4759). Dazu gehören auch Wetter- und Witterungsregeln, die Aussagen über das Wetter allgemein treffen bzw. die Wetterentwicklung prognostizieren. (Vgl. Röhrich/Mieder 1977: 7–10; Malberg 2003: 6–8). Der Begriff „Pauren-Regel“ taucht erstmals im „Wetterbüchlein“ (1505) von Leonhard Reynman auf, das als das älteste meteorologische Druckwerk in deutscher Sprache gilt. Über das Münchener Digitalisierungszentrum ist eine Fassung von etwa 1525 abrufbar (vgl. Reynman [1525]).

⁵ Die Sorben sind eine slawische Minderheit im Südosten Deutschlands. Vgl. Hose/Mieder 2004.

⁶ Als parömiologisches Standardwerk, das sich mit einer Sonderform des Sprichworts, dem Wellerismus, beschäftigt, sei auf Neumanns umfassende Sammlung „Sprichwörtliches aus Mecklenburg“ (1996) verwiesen, ebenso wie auf Band 23 der von ihm herausgegebenen „Kleinen Schriften“ des Wossidlo-Archivs, der seine zwischen 1964 und 1987 in verschiedenen Fachzeitschriften erschienenen Beiträge präsentiert (Neumann 2015).

⁷ Der zitierte Kommentar beschäftigt sich im Weiteren weniger mit dem Wetter als vielmehr mit der menschlichen Charakterschwäche des Nörgelns.

⁸ Das Plakat stammt von Ulrich Bernhardt und dem gebürtigen Rostocker Jürgen Holtfreter.

⁹ Wanders Deutsches Sprichwörterlexikon enthält entsprechende Belege unter „Kalender“, „Kalendermacher“ und „Mensch“. Die niederdeutsche Fassung „Kalender mäkēt de Lûe, det Wedder der leiwe Hergod“ stammt aus Schambachs „Die niederdeutschen Sprichwörter der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen“ (Schambach 1863: 63), dem 1851 „Die plattdeutschen Sprichwörter der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen“ vorangegangen waren. Diese Sammlung fasst eine Zusammenstellung von 400 mundartlichen Sprichwörtern mit Kommentaren, die nach inhaltlichen Kriterien ordnend im Fließtext präsentiert werden. Formal unterscheidet Schambach historische Sprichwörter, „die an eine geschichtliche Thatsache eine Belehrung und Mahnung anknüpfen“, und Sprichwörter, die die Tierwelt oder soziale Schichten bzw. Berufsgruppen betreffen und schließlich „Bauernregeln, d. h. auf Wetterbeobachtungen gegründete Regeln,

nach denen sich die Bauern bei ihren Arbeiten zu richten pflegen“ (Schambach 1851: 18-19). Schambach wie Wander (1987: 2/1114) verweisen auf Körtes „Sprichwörter und sprichwörtliche[n] Redensarten der Deutschen“ von 1837, die 1861 in einer zweiten, erweiterten Auflage erschien. (1837: 238; 1861: 246). Möglicherweise hatte auch Karl Simrock (1846) bei Körte nachgeschlagen. In der sorbischen Überlieferung ist „Ludžo protyku činja a Bóh wjedro“ (= Die Leute machen den Kalender und Gott das Wetter) bzw. „Protykar protyku čini, ale nic wjedro“ (= Der Kalendermacher macht den Kalender, aber nicht das Wetter) bekannt. (Hose 1996: 27). Parallele Belege lassen sich bei den Tschechen, Slowaken und Polen finden. (Čelakovský 1852)

¹⁰ „Bauernpraktiken“ sind kalenderartige Sammlungen formelhafter, meist geheimer prognostischer Wetter-, Vegetations- und Agrarregeln. (Vgl. Harmening 2009: 61)

¹¹ Vgl. dazu die beeindruckende Kulturgeschichte der Mondkalender von Helmut Groschwitz (2008).

¹² Reinsberg-Düringsfeld (1864) und Yermolff (2010 [1905]) hatten die Überlieferung mehrerer Länder vergleichend zusammengestellt und entsprechend umfassende Werke vorgelegt.

Bibliographie

- Alpenburg, Johann Nepomuk von (Hg.) 1861: Deutsche Alpensagen. Wien: W. Braumüller.
- Bichsler, Peter 2015: Über das Wetter reden. Berlin: Suhrkamp.
- Bönisch-Brednich 2014: Wetter. In: Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung, Bd. 14, hrsg. v. Rolf Wilhelm Brednich u. a. Berlin/Boston: de Gruyter, Sp. 686–691.
- Böttiger, Helmut 1989: Als sie plötzlich alle vom Wetter redeten. In: Böttiger, Helmut (Hg.): Der VFB grüßt den tapferen Vietcong. Stuttgart in den 60er Jahren. Stuttgart: Flugasche-Verlag, S. 9–12.
- Čelakovský, František Ladislav 1949: Mudrosloví národu slovanského ve příslovích. [Neudruck der Ausgabe von 1852] Praha: Vyšehrad.
- Dillinger, Johannes 2011: Tagwählerei. In: Enzyklopädie der Neuzeit, Bd. 13, hrsg. v. Friedrich Jaeger u. a. Stuttgart-Weimar: Metzler, Sp. 239–241.
- Fischart, Johann 1572: Aller Practick Großmutter. Abdruck der ersten Bearbeitung. Halle: Niemeyer, 1876.
- Fritscher, Bernhard; Petri, Grischka 2011: Wetterbeobachtung. In: Enzyklopädie der Neuzeit, Bd. 14, hrsg. v. Friedrich Jaeger u. a. Stuttgart-Weimar: Metzler, Sp.1040–1046.
- Grimm, Jakob und Wilhelm 1889: Deutsches Wörterbuch, Bd. 13. Leipzig: S. Hirzel [Online-Version, 13.02.2019].
- Groschwitz, Helmut 2008: Mondzeiten. Zu Genese und Praxis moderner Mondkalender. Münster: Waxmann.
- Haldy, Bruno 1923: Die deutschen Bauernregeln. Jena: Eugen Diederichs.
- Harmening, Dieter 2009: Wörterbuch des Aberglaubens. 2, durchgesehene und erweiterte Ausg. Stuttgart: Reclam.

- Hartmann, Andreas 2001: Wetter und Wahrheit. Volkskundliches zur Meteorologie. In: Becker, Siegfried u. a. (Hg.): Volkskundliche Tableaus. Münster u. a.: Waxmann, S. 97–106.
- Hose, Susanne 1996: Serbski přisłowny leksikon – Sorbisches Sprichwörterlexikon. Bautzen: Lusatia Verlag.
- Hose, Susanne/Mieder, Wolfgang 2004: Sorbian Proverbs – Serbske Přisłowa. (Supplement Series of Proverbium, Yearbook of International Proverb Scholarship; 14) Burlington: The University of Vermont.
- Hose, Susanne 2014: Sprichwort. In: Sorbisches Kulturlexikon, hrsg. v. Dietrich Scholze und Frank Schön, S. 412–414.
- Kingsbury, Stewart A.; Kingsbury, Mildred E.; Mieder, Wolfgang 1996: Weather Wisdom. Proverbs, Superstitions, and Signs. New York: Peter Lang.
- Körte, Wilhelm 1837: Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. Nebst den Redensarten der deutschen Zech-Brüder und aller Praktik Großmutter, d. i. der Sprichwörter ewigen Wetter-Kalender. Leipzig: Brockhaus.
- Körte, Wilhelm 1861: Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen nebst den sprichwörtlichen Redensarten der deutschen Zechbrüder und aller Praktik Großmutter, d. i. der Sprichwörter ewigem Wetterkalender; gesammelt und mit vielen schönen Versen, Sprüchen und Historien in einem Buch verfaßt. [2., überarbeitete Aufl.] Leipzig: Brockhaus.
- Malberg, Horst 2003: Bauernregeln aus meteorologischer Sicht. 4., erweiterte Auflage, Berlin–Heidelberg–New York: Springer-Verlag.
- Messerli, Alfred; Behringer, Wolfgang; Schostak, Désirée; Sieglerschmidt Jörn 2007: Kalender. In: Enzyklopädie der Neuzeit, Bd. 7, hrsg. v. Friedrich Jaeger u. a. Stuttgart-Weimar: Metzler, Sp. 271–286.
- Neumann, Siegfried 1996: Sprichwörtliches aus Mecklenburg. Anekdotensprüche, Antisprichwörter, apologische Sprichwörter, Beispielsprichwörter, erzählende Sprichwörter, Sagte-Sprichwörter, Sagwörter, Schwanksprüche, Wellerismen, Zitatensprichwörter. Göttingen: Otto Schwartz & Co.
- Neumann, Siegfried 2015: Beiträge zur Sprichwortforschung. (Kleine Schriften; 23) Rostock: Wossidlo-Archiv.
- Prenzel, Eberhard 1988: Wetter und Wind ändern sich geschwind. Wettersprüche aus alter Zeit. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Reinsberg-Düringsfeld, Otto Freiherr von 1864: Das Wetter im Sprichwort. Leipzig: Hermann Fries.
- Reynman, Leonhard [um 1525]: Vo[n] warer erkentnus des wetters Also, d[a]z ein yeder, er sey gelert oder vngelert, durch alle natürliche anzeigu[n]g, die endrung des wetters, aigentlich vnd augenscheynlich, wisse vnd erkennen mag, gezogen vnd gegründet auß den regeln der hochberümpften Astrologen vnd darzu durch die täglichen erfahrung (die ein maysterin ist aller kunst) bewert. [Augsburg].
- Röhrich, Lutz; Mieder, Wolfgang 1977: Sprichwort. Stuttgart: Metzler.
- Schambach, Georg 1851: Die plattdeutschen Sprichwörter der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht

- Schambach, Georg 1863: Die niederdeutschen Sprichwörter der Fürstenthümer Göttingen und Grubenhagen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Schulenburg, Wilibald von 1934: Wendisches Volkstum in Sage, Brauch und Sitte. Zweite, verbesserte Auflage. Leipzig: Otto Harrassowitz.
- Simrock, Karl 1846: Die deutschen Sprichwörter. (Die deutschen Volksbücher, Bd. 5) Frankfurt a.M.: Brönner.
- Stiftung Warentest 2014: Online-Wetterdienste. In: Test, Heft 5, S. 78–82.
- Tholl, Gregor 2014: Lasst uns übers Wetter reden. In: Westdeutsche Zeitung (06.06.2014). https://www.wz.de/ratgeber/lasst-uns-uebers-wetter-reden_aid-29540843 [02.02.2019]
- Wander, Karl Friedrich Wilhelm 1987: Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. 5 Bde., unveränderter fotomechanischer Neudruck der Ausgabe Leipzig 1867, Kettwig: Athenaion.
- Wjela, Jan Radyserb 1902: Přisłowa a přisłowne hrónčka a wusłowa Łužiskich Serbow (= Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten und Wendungen der Lausitzer Sorben). Budyšin: E. Muka, [anstatt der Seitenzahl ist die Nummer angegeben].
- Yermoloff, Alexis 2010: Der Landwirtschaftliche Volkskalender. (Leipzig: Brockhaus, 1905) Mit einem Vorwort v. Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms.

Susanne Hose
Serbski institut | Sorbisches Institut
Bahnhofstraße 6
02625 Bautzen
Germany
Email: susanne.hose@serbski-institut.de

ANNA KONSTANTINOVA

“TIME’S UP” WHEN ENOUGH IS ENOUGH: THE PROVERBIAL VOICE OF SOCIAL CHANGE

Abstract: The present article explores how Anglo-American proverbs function in the discourse of the contemporary social movement “Time’s Up”. The hypothesis behind the study is the proposition that due to their cognitive nature and universality as a linguistic means proverbs can serve as efficient tools of influencing public opinion and achieving the ultimate goal of making social change happen. Cognitive-discursive functions of 8 paremias used in public speaking and Internet discourse by prominent activists and supporters of the “Time’s Up” initiative are described. It is revealed that proverbs fulfill the function of semantic highlighting (formulate key ideas of the campaign), phatic function (a signal of establishing and maintaining contact in discourse), the function of cognitive economy and emotional highlighting. The hypothesis is supported by the results of the study.

Keywords: Anglo-American proverbs, social movements, #Time’s Up, #MeToo, cognitive-discursive functions, social change, women’s rhetoric

Introduction

Research into illocutionary potential and functions of Anglo-American paremias in the mass media and public communication undertaken over recent years has revealed frequent use of proverbs in different types of the English language discourse and confirmed yet again their universality as a powerful linguistic means (Konstantinova 2007, 2012). From the cognitive point of view, proverbs are “unique formulae which seek to represent reality by capturing a certain situation, while serving as ready-made tools for representing analogical situations” (Konstantinova 2017: 159)

It has already become a postulate that language is an instrument of asserting political and social power. Proverbial nature of civil and women’s rights movements of the 19th century in America has been described in detailed works by Wolfgang Mieder (Mieder 2009, 2014). Women’s voices are gaining more strength

at the moment as the world is witnessing new waves of social campaigns, movements, and initiatives. In this regard, their discourse can be viewed as engaging material for analysis. Its study can be expected to contribute to the overall understanding of what linguistic means can be most efficiently employed for achieving the goal of molding public opinion.

A social movement can be defined as activities of groups of people led by faith in social change and united in pursuit of a goal. Thus, as the rhetoric of social movements can be said to be aimed at cognitive, emotional, and volitional spheres of personality, it is logical to assume that the use of proverbs – that are linguistic units appealing to our elementary views, feelings, and wishes from which arise more complex outlooks, attitudes (social mindsets), and plans – could serve as efficacious means of affecting mass audiences. That said, we shall take a closer look at the role proverbs play in the discourse of the contemporary social movement “Time’s Up” and several other campaigns connected with it or launched in its wake.

“Time’s Up” was initiated by high-profile Hollywood women to combat sexual harassment, pay disparity and discrimination women face in the workplace and beyond. Although the campaign is rather young – the open announcement letter was published in *The New York Times* on January, 1 in 2018 – we were able to gather examples enabling us to draw certain conclusions about the cognitive power, pragmatic, and rhetorical potential of paremias in this already influential movement vastly supported worldwide.

Much earlier, in 2003, the *Guardian* published the article “Final Injustice” by a female university administrator who wished to remain anonymous. In it she raised the problem of unequal pay she and her male peer got. It was one of probably hundreds of similar essays discussing the same issue of gender gap; what is eye-catching about this particular text is a witty and, obviously, heartfelt and emotion-driven modification of a popular paremia “Jack of all trades and a master of none” which involves a play with the two folklore names Jack and Jill traditionally indicating a man and a woman:

Laboratory superintendent - we assume from this description that the role is technical, for which read diffi-

cult, complicated, possibly obscure. The title alone suggests complex, scientific skills and a senior management position. **Jack** the clever lad. A man.

Department administrator - we probably deduce from this that the role is non-technical, for which read simple, straightforward, easy to fulfil. The title alone - when applied to women - suggests service, subordination, and a lack of specialist skills. **Jill of all trades, master of none.** A woman.

<https://www.theguardian.com/education/2003/may/23/educations-gendergap.gender>

Due to the substitution of the names “**Jill** of all trades, master of none” and the author’s curt comments, the extract cited becomes the focal point of the article with significant semantic and emotional charge. Thus, it makes for an eloquent example that may, we believe, serve as a proper introduction into the problem discussed in the present paper.

Paremiat in the Discourse of Social Change

One of the co-founders of the “Time’s Up” campaign is the popular Hollywood actress Reese Witherspoon well known for her active social stand and involvement in women’s rights organizations. In 2015 she received a Glamour’s Woman of the Year award.¹ It is worthwhile to consider her acceptance speech at the ceremony, wherein she formulates her social philosophy soon to be revealed in connection with the “Time’s Up” initiative. Here is an excerpt from the heralding talk expressing her reprobation of the biased tendency to depict in film women as wholly dependent on men’s guidance:

I dread reading scripts that have no women involved in their creation because inevitably I get to that part where the girl turns to the guy, and she says, “What do we do now?!” Do you know *any* woman in any crisis situation who has absolutely no idea what to do? I mean, don’t they tell people in crisis, even children, “**If you’re in trouble, talk to a woman.**” It’s ridiculous that a woman wouldn’t know what to do. I’ve made movies all my life, for 25 years, since I was 14 years old. It was time to turn

to myself and say, “OK, Reese, what are we going to do now?” The answer was very clear. My mother, who is here tonight, a very strong, smart Southern woman, said to me, **“If you want something done, honey, do it yourself”**.

<https://www.glamour.com/story/reese-wither-spoon-women-of-the-year-speech>

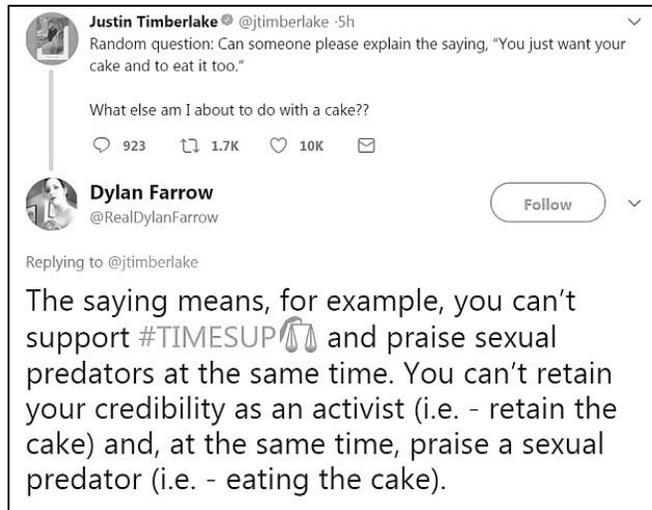
As we see, the actress resorts to advice given to her by her mother articulated with the help of the popular paremia “If you want something done/ and done well/ do it yourself” (1541). Moreover, R. Witherspoon coins the expression “If you're in trouble, talk to a woman”, which in the context cited can be treated as a pseudo-proverb. It uses the traditional proverb structural-semantic pattern “If you X, (you) Y” and is incorporated into the discourse with a jocular introductory formula “don't they tell people in crisis, even children” in the form of a rhetorical question. The two phrases seem to address the dreadful cinematographic question “What do we do now?” and emphasize women's strength, reason, and independence. And – as is crucial in cases of direct interaction with a mass audience – the actress's words are met with boisterous applause (can be heard on the video) confirming their value and indicating agreement with her message. Thus, we can conclude that the traditional proverb together with the pseudo-proverb serve as significant units of meaning that not only send the speaker's message across and convey her emotional attitude to the raised problem but also fulfill phatic function of establishing and maintaining contact with the listeners.

As is probably the case with any social initiative, “Time's Up” enjoys the support of its numerous followers as well as has neutral observers or gets critical opinions about the events that unfold and behavior demonstrated by Hollywood representatives. An innocent tweet by the popular singer and actor Justin Timberlake seeking to clarify the meaning of the metaphorical proverb “You can't eat your cake and eat it” triggered an intense emotional response on the part of one of “Time's Up” activists Dylan Farrow. The actress – who has stepped forward on several occasions with the allegations of sexual abuse by her step-father, the talented American writer and film director Woody Allen –

expressed her doubts concerning the truthfulness of Timberlake’s intentions in officially supporting the “Time’s Up” movement. When the singer took to Twitter and posed his followers with the question:

Random question: Can someone please explain the saying, “You just want your cake and to eat it too.” What else am I about to do with a cake??,

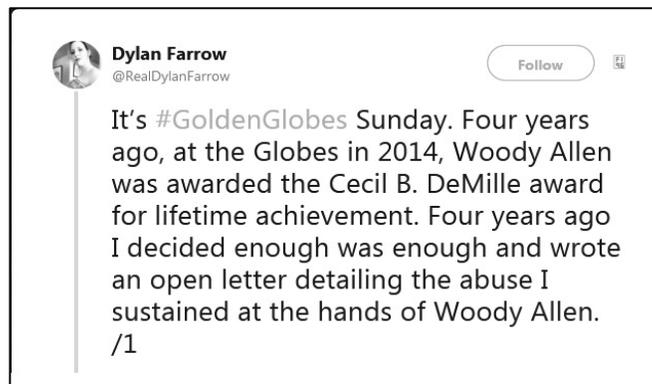
Dylan Farrow slammed Timberlake with the following reply:



<https://twitter.com/RealDylanFarrow/status/955831368415698944>

Justin Timberlake had played the leading role in 2017 Woody Allen’s drama “Wonder Wheel” and after the new wave of sexual misconduct accusations against the director did not refuse to work with him like many other Hollywood actors did. In the case under discussion, the proverb becomes the metalanguage of the campaign without the author intending so. Dylan Farrow uses the imagery of the proverb for her harsh negative assessment of some of the show business people’s actions and condemnation of the hypocritical, in her opinion, behavior of her opponent. In this context, the proverb fulfills the function of emotional highlighting and cognitive economy due to its semantic substance and pithiness.

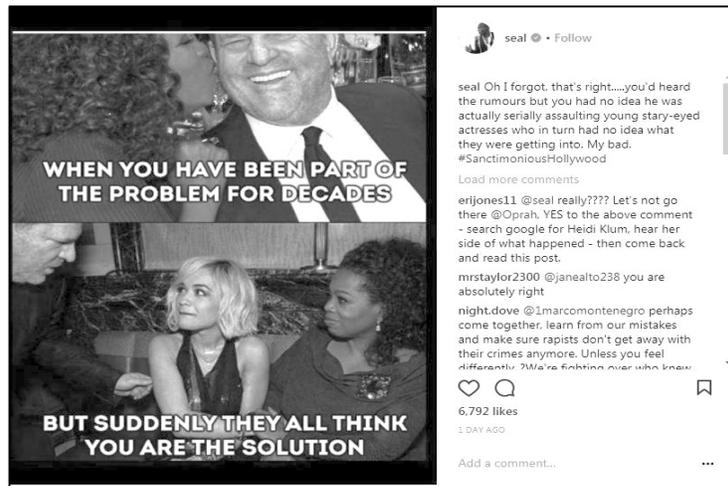
In the wake of sexual harassment allegations, seven days after the official announcement of the start of the “Time’s Up” campaign, many high-profile guests at the 2018 Golden Globes Award ceremony wore all black as a sign of solidarity with the victims, thus making January 7 a remarkably important day for the movement. On that very Sunday, Dylan Farrow tweeted the following text:



<https://twitter.com/RealDylanFarrow/status/950015295976026113>

In the excerpt cited the actress resorts to proverbial language yet again. She makes use of the popular dictum “Enough is enough” echoing the name of the social movement under consideration – “Time’s Up”. But for an insignificant grammatical change in verb tense (is→was), the proverb appears in its standard form as an authoritative folklore justification of Farrow’s bold move.

The aforementioned ceremony is still remembered well by an outstanding speech delivered by the Hollywood mogul Oprah Winfrey, whose eloquence even sparked speculations about her potential presidential candidacy in 2020. Shortly after the event, however, a meme (the now popular means of conveying information and attracting public attention) with the hashtag #SanctimoniousHollywood went viral on the net:



<https://ew.com/music/2018/01/11/seal-oprah-harvey-weinstein-chrissy-teigen/>

It was posted by the British singer Seal who published two photos of Winfrey sharing a friendly kiss with the notorious film producer Harvey Weinstein (allegations of sexual misconduct against whom triggered the #MeToo media campaign closely connected with the “Time’s Up” movement). In the analyzed context, Seal uses the elements (which constitute the two focal points) of the modern American proverb “If you are not the part of the solution, you are part of the problem” (1937) – for condemning the hypocrisy existing in American show business. We can conclude that in the given context the split proverb, like in the previous example, serves to focus attention on the stated problem and to express the author’s negative take on the recent developments.

As was mentioned earlier, the “Time’s Up” campaign is also aimed at fighting gender inequality in the workplace and, among other things, the issue of wage gap. After the reshoots of the R. Scott’s movie “All the Money in the World” (2017) were commissioned due the substitution of Kevin Spacey by another actor after sexual misconduct allegations, the Internet was abuzz with discussions of the drastic difference in pay the actors Michelle Williams and Mark Wahlberg had received for the job. The controversial situation was resolved after M. Wahlberg had transferred his wage

to the “Time’s Up” Legal Defense Fund in Williams’ name. William Morris Endeavor (WME), the talent agency representing both actors, then, issued the following statement:

The current conversation is a reminder that those of us in a position of influence have a responsibility to challenge inequities, including the gender wage gap<...> In recognition of the pay discrepancy on the ‘All the Money in the World’ reshoots, WME is donating an additional \$500,000 to the Time’s Up Legal Defense Fund in Michelle Williams’ name, following our \$1 million pledge to the organization earlier this month. It’s crucial that this conversation continues within our community and we are committed to being **part of the solution**.
<https://www.etonline.com/mark-wahlberg-and-agency-donate-2-million-times-after-all-money-world-controversy-94260>

In the context cited, the meaningful use of only one element “part of the solution” of the previously discussed proverb helps to emphasize the progress of the campaign and call upon other influential agencies and persons to act alike. Due to its conciseness and, at the same time, semantic load the truncated proverb fulfills the function of cognitive economy as there is a broad socio-cultural context behind it, i.e. the background against which all the events unfold. Moreover, the element “part of the solution” used with personal and possessive pronouns – “**our** community”, “**we** are committed” – fulfills phatic function as it identifies the senders of the message as members of the “Time’s Up” closely-knit community and supporters of their beliefs and initiatives.

Lisa Borders, the former CEO and the president of the “Time’s Up” campaign, stated on several occasions that she deems it to be the civil-rights movement of the 21st century <https://www.marieclaire.com/career-advice/a25657212/lisa-borders-times-up-ceo-goals/>. As the “Time’s Up” movement has reached its first milestone – a year of existence – the second official letter appeared on its website celebrating a plethora of achievements and formulating among other things what a year of hard work and brave acts has taught the activists:

January 1, 2019

Dear Sisters,

TIMES UP

<...> **We learned a lot in 2018.** First, there is safety in numbers. Second, there is strength in numbers. And finally, everything will change when we have more women, especially women of color and women from other traditionally underrepresented groups, making decisions. Period. <...>

As we can see, this short paragraph summarises the most significant lessons learnt (as seen by the authors of the address) which is done in a succinct but powerful manner. The effect is achieved due to the use of parallel constructions that state two simple facts. In the case under consideration they also happen to be formulated with the help of two resonating proverbs “There’s safety in numbers” (ca. 1550) and “There is strength in numbers” (ca. 1759) which provide an authoritative folklore support of the conclusions made. The proverbs here fulfill the function of semantic highlighting and cognitive economy. Moreover, that authority (cognitive and cultural power) enables the activists to hope gain more supporters of their initiative and reach out to vaster and more diverse audiences with the following appeal:

That’s why, at the beginning of our second year, we’re launching TIME’S UPx2, to double the number of women in leadership and across other spaces where women are underrepresented.

Join us on this historic journey. Our efforts are already generating momentum and we are just getting started.
<https://www.timesupnow.com/timesupx2>

Within a year of joint actions the “Time’s Up” movement has seen considerable expansion to numerous other industries and sectors: healthcare, technology, advertising, etc. Shortly after the “Time’s Up” open letter was published, a team of Hollywood male actors expressed their solidarity with the female colleagues and spoke out against sexism discussing different ways men could deal with the problem. In March 2018 they launched the #AskMoreOfHim campaign with an open letter stating the following:

Some may question our motives for signing this statement and we aim to counteract their skepticism by being

painfully honest. **Men are imperfect. We are imperfect.** And many men, including perhaps some of us, may have enabled the bad behavior of others or acted in ways we now regret. Nonetheless, we believe that men must speak out against sexism, even as we engage in our own process of critical self-reflection, personal growth and accountability.

So consider this our pledge to support survivors, condemn sexism wherever we see it and hold ourselves and others accountable. As advocates, actors, writers, producers, and directors, we hope that our actions will inspire other men to join us. Until now, only a small number of them have been actively engaged in this effort. This must change. It's time we #AskMoreOfHim.

<https://www.hollywoodreporter.com/news/david-arquette-david-schwimmer-join-hollywood-men-activists-launch-ask-moreofhim-campaign-1090121>

Yet again a proverb becomes the focus of attention of the discourse. The paremia “Nobody is perfect” (1763) undergoes a meaningful modification: the pronoun “nobody” is substituted by the noun “men” which narrows or, rather, shifts its scope and applicability. This, however, by no means serves as an excuse for the wrong doings of some men but is a call for action. This intended meaning is in line with Lisa Borders’ clever definition of “Time’s Up” essence – it’s not an absolution business but a solution business (https://www.youtube.com/watch?v=Tw7Bh_IaQAA). Thus, the modified is then used with a personal pronoun “we”, which reverberates with the traditional wording of the proverb in question, but speaks to each and every person. The paremia fulfills the phatic function in the given context as the second substitution (“We are imperfect”) achieves inclusivity and helps create the feeling of belonging or involvement.

One more example of proverb use in connection with the #AskMoreOfHim campaign to be discussed here, is an emotional and reflexive Facebook post published by the Pakistani actor Mustafa Ali Khan who joined in the movement:

<...> Though I have always been careful in how I treat every woman I interact with. I know I am guilty of, in

one way or another, making them feel unsafe. So yeah, #MeToo.”

<...> I am guilty of trying to justify such behavior with things like “boys will be boys” or with the quote from *The Scent of a Woman* “the day you stop looking, is the day you die”. I am guilty of being the part of the problem. #MeToo (Sic!)

<https://twitter.com/JKaziunwomen/status/987387771596824576>

In his post, wherein the actor shares his view on how men are “guilty of perpetuating this environment where every woman feels unsafe”, one paragraph stands out due to the fact that is built of precedent texts: a proverb proper “Boys will be boys”, an allusion to a proverb – its meaningful truncation – (“part of the problem”/Cf. If you are not the part of the solution, you are part of the problem), and a quotation from the 1992 Oscar-winning drama. The concentration of precedent texts saturates the short paragraph with meaning; the pithiness of proverbs yet again helps to send the intended message across, proverbs fulfilling the function of semantic highlighting and cognitive economy.

Another powerful use of the proverb “Nobody is perfect” is found in a tweet by the American filmmaker and actress Jennifer Siebel Newsom.



<https://twitter.com/JenSiebelNewsom/status/959188530961330176>

The post commending the men who have already supported the initiatives and attempting to inspire those who have not yet found the courage to do so features two concepts “bravery” and “perfection” – that seem to be frequent counterparts in contemporary discourse of social change. In the context cited the proverb is modified through the substitution of “nobody” with the inclusive phrase “none of **us**”; it fulfills the phatic function like in the previously analyzed example, and also the function of semantic highlighting as it is used as an authoritative substantiation of the author’s appeal.²

The last example to be considered here is an excerpt from a recent article celebrating the global impact of the #MeToo campaign on the International women’s day. Having highlighted the progress achieved, the authors make the following caveat:

But for all that momentum, an Economist survey shows that skepticism of harassment claims has grown. And though a rising number of female candidates have run for political office in countries globally, women remain dramatically underrepresented at the highest levels. It’s all too easy to despair.

The subsequent paragraph, however, is meant to dispel all doubts:

Fear not. A fundamental shift in women’s rights is underway. The #MeToo movement continues to achieve widespread—and tangible—progress on a global scale. Its influence can be measured in the courts, in changing legislation, and, paradoxically, in the growing backlash.

As we see, the message is supported by the meaningful use of the truncated proverb “Do right and fear not”. The element “do right” is absent from the discourse (in its verbal form) as it is intrinsic to the force and philosophy behind it. There simply seems to be no need to remind women and men that they are doing the right thing – that is accepted as absolute truth. Thus, the proverbial element “fear not” serves as an authoritative folklore appeal to feel courage to act and keep on believing in the righteousness of their actions.

Conclusion

In conclusion, it should be stressed that our analysis has once again confirmed the thesis about proverbs being universal linguistic means possessing considerable potential for influencing how opinions are formed and assessments are made in society. The study has revealed that paremias play their distinct role in shaping the discourse of social change, chronicling in their unique fashion the “times that try women’s souls” (Mieder 2014: 1).

Firstly, in our practical material proverbs perform the function of semantic highlighting as they formulate the key ideas and messages purported by the activists of the “Time’s Up” movement. The paremia “If you want something done, do it yourself” creates the image of a modern independent woman equal in her rights with her male peers; the proverb “Enough is enough” stresses the urgent need of social change; the phrases “If you are not the part of the solution, you are part of the problem” and “You can’t eat your cake and eat it” serve as euphemistic markers of insincerity and hypocrisy that can be observed in American show business; the proverbs “There’s safety in numbers”, “There is strength in numbers”, “Boys will be boys”, and modified paremias “Do right and fear not”, “If you are not the part of the solution, you are part of the problem” and “Nobody is perfect” are all employed to highlight progress of the campaign, call for more action and celebrate the change that is already here. Secondly, we distinguish the phatic function proverbs have in the analyzed discourse: due to their currency and authority these dictums become signals of establishing and maintaining contact with the intended audience, and are also a special marker of social belonging or involvement of the discourse participants. Thirdly, the authors of the studied excerpts succeed in skillfully exploiting the semantic substance and conciseness of proverbs which is revealed in the cognitive function they fulfill in most texts. Lastly, proverbial phrases perform the function of emotional highlighting as they help indicate the emotionally charged spots in discourse.

Notes

¹ Every year Glamour magazine hosts a ceremony to celebrate “extraordinary and inspirational” women working in different sectors who are given this special honorary title and award.

² It is worthwhile to mention that the proverb “Nobody is perfect” is now gaining special meaning when applied to women’s discourse. Its modification featuring the two counterparts “bravery” and “perfection” turned into a motto “Teach girls to be brave not perfect” seems to be becoming a new social mantra (<https://www.forbes.com/sites/pauladavislaack/2017/03/08/lets-teach-girls-to-be-brave-not-perfect/#389bc12446df>; https://www.ted.com/talks/reshma_saujani_teach_girls_bravery_not_perfection)

Sources cited

- Konstantinova, Anna. 2017. “Cognitive-Discursive Functions of Anglo-American Proverbs”. *Proverbium*, 34. 159 – 178.
- Mieder, Wolfgang. 2009. *No Struggle, No Progress": Frederick Douglass and His Proverbial Rhetoric for Civil Rights*. New York: Peter Lang Publishing.
- Mieder, Wolfgang. 2014. *All Men and Women Are Created Equal: Elizabeth Cady Stanton's and Susan B. Anthony's Proverbial Rhetoric Promoting Women's Rights*. New York: Peter Lang Publishing.
- Константинова, А. А. Коммуникативно-прагматический потенциал пословиц и поговорок в современной англо-американской прессе: Дис. ... канд. филол. наук / А.А. Константинова. Тула, 2007. 206 с.
- Константинова, А. А. Когнитивно-дискурсивные функции пословиц и поговорок в разных типах дискурса на английском языке: Дис. ... д-ра. филол. наук / А.А. Константинова. Москва, 2012. 434 с.

References

- Doyle Ch. C., Mieder W., Shapiro F. *The Dictionary of Modern Proverbs*. – Yale University Press, 2012.
- Ivor H. Brewer’s *Dictionary of Phrase and Fable*. – New York: Harper&Row, 1817.
- Mieder W. Kingsbury A. S., Harder K. B. *A Dictionary of American Proverbs*. New York: Oxford University Press, 1992.
- Mieder W. *The Prentice-Hall Encyclopedia of World Proverbs: A Treasury of Wit and Wisdom Through the Ages*. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey, 1986.
- Speake J. *The Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: Oxford University Press, 2004.
- Whiting B. J. *Modern Proverbs and Proverbial Sayings*. Harvard University Press: Cambridge, Massachusetts; London, England, 1989.

Anna Konstantinova
 4/3 Krasnykh Partizan Str., 120
 350012 Krasnodar
 Russian Federation
 E-mail: constanna@mail.ru, constanna@gmail.com

GEORGIOS KOUZAS

PROVERBS AND ANTI-PROVERBS AS A MEANS OF
PROMOTING AND ADVERTISING PRODUCTS IN THE
GREEK OPEN-AIR MARKETS. AN ETHNOGRAPHIC
APPROACH

Abstract: This study presents the functionality of proverbs in a modern Greek open-air market. The study is based on the ethnographic research of an open-air market in the centre of Athens, which, apart from capturing traditional and modern proverbs within the urban space of Athens, aims, on the one hand, at depicting the communicative function of proverbs, and, on the other hand, at highlighting their importance in the advertisement of products and the commercial promotion of the latter.

Keywords: proverbs, anti-proverbs, prolongement – elargissement, street ethnography, open-air market, communicative use of proverbs, product advertising

Introduction

This study deals with proverbs, as used today in the Greek social reality, and in particular in the Greek open-air markets.¹ The primary aim of this study is not the text-centric approach of proverbs, but the social “reading” of this type of artistic folk discourse, through the field research carried out in an open-air market in Athens. It took place within the framework of my post-doctorate research at the University of Athens during the academic years 2015 and 2016.

This study aims primarily at: a) highlighting the long life of proverbs and proverbial phrases that remain in use even today in multiple daily occupations of the residents of the Greek urban centre; b) depicting the vigour and adaptability of proverbs within the new frameworks of economic and social life, such as the commercial activities in the open-air markets; c) analysing at the same time the coining of new proverbs, anti-proverbs, modern prolongements – elargissements of proverbs based on the ethnographic example of the open-air markets; d) adopting familiar and in good part “traditional” proverbs by immigrants who work

at the Greek open-air markets, either as sellers or as helping personnel.

Theoretical framework

A) Open-air markets in Greece

An open-air market is a weekly event for the sale of fresh food aiming primarily, on the one hand, at providing basic food products directly from the producers and, on the other hand, at offering the producers the opportunity to channel their products directly to the consumers.² It goes without saying that, apart from the agricultural products, one may also find at an open-air market other products, alimentary or not, such as fish, clothing etc.

An open-air market is usually held once a week at a predefined location, which is always the same, and is usually a square or a street. It lasts for a few hours. It usually starts in the morning (8:00 am) and ends in the afternoon (14:00 or 15:00). The market stalls are portable, attached in the morning and detached at the end of the working hours.

Open-air markets, claiming their roots back in ancient times, are considered in some parts of the world, such as in many regions of Italy, as a cultural heritage and a main tourist attraction.

In Greece, the institution of open-air markets was established in 1929.³ Three years later, the Open-Air Market Fund was established. Open-air markets, since their establishment until the moment they reached today's form, have gone through many stages of development.

An open-air market is one of the most important events of economic and social activity in each municipality of the Attica region. As of 1932, in Athens, where only 44 open-air markets used to exist, the Open-Air Market Fund is being established.⁴ Nowadays, in Athens and Piraeus alone, 180 open-air markets take place on a weekly basis, with approximately 8,500 producers and sellers. Moreover, during the last years, 22 weekly open-air markets with organic products have sprung up, where approximately 350 producers of uniquely organic products take part.⁵

In the Greek open-air markets there are two categories of sellers: The Producers and the Professionals. The Producers are farmers or bee-keepers who sell the products they produce themselves (fruits, vegetables, honey). The Professionals buy the products they sell from different sources without being neces-

sarily Producers themselves. Every open-air market seller needs to have posted a sign indicating their name, the open-air market to which they belong and the words “Producer”, “Farmer” or “Professional”, depending on their capacity. In order to pursue the profession of an open-air market seller, a special permit is needed, the conditions of which are specified by Law.

In Greece, open-air markets are also a tradition for many, if not all cities, and are also an attraction for many tourists.

The subject of open-air markets has been addressed by many Greek folklorists and anthropologists. A very brief reference can be made to Dimitrios Loukatos, the first who noted down the importance of studying open-air markets.⁶ Dimitrios Loukatos, a pioneer in the study of modern subjects and an introducer of urban folklore in Greece, had noticed, since the early 1960's, the importance of the capital's markets (open-air markets, the central vegetable, meat and fish markets) and shops (butcher's, green-grocer's etc.). At the same time, he had not omitted noting down the importance of cryings and shouts of merchants in the markets, suggesting even the recording of these sounds (The Peddler Voice Museum - The Sounds of the Market Museum, as he used to call it).⁷ in order to preserve the original voices, the witticisms, as well as the advertising inventions and the proverbs used by merchants and producers. It is also known, as suggested by Aristeidis Doulaveras,⁸ that Loukatos⁹ gave particular attention to proverbs and their presence in the Greek economic life, both by the analysis of the main patterns used in proverbs and the presence of proverbs in advertising.¹⁰

Loukatos' contribution in the use of proverbs at the open-air markets of Athens is particularly important. It is in essence the core of this study, since it has been the kick-start for me to get involved in this subject and transform an initial suggestion into an article on the use and transformation of proverbs today.

In the following decades, Michalis Meraklis¹¹ put emphasis on the role of markets in urban centres and particularly on the new products circulating nowadays in urban flea markets. Moreover, younger folklorists, such as Vozikas¹² and Kouzas,¹³ apart from the economic procedures and the atypical economy, have also raised in their studies the matter of the way an open-air market is organised, its social role and the relationships of the urban space residents with the fair market. In general, they focus

on an overall study of the market, including its economic, commercial, social, and recreational parameters. Renée Hirschon's¹⁴ analysis on the open-air market of the municipality of Kokkinia is particularly important; it was an overall analysis of all aspects of Greek open-air markets.

B) Oral discourse and proverbs: Communicative dimensions and advertising dynamics

According to Walter Ong,¹⁵ nowadays the psychodynamics of orality has become more perceivable than ever before. The ability of words to have power and act in a determining way within modern society has become more straightforward than ever. In particular, in the advertising industry, oral dynamics has a prominent role.¹⁶ No advertisement has ever existed nor shall it ever exist, without written or oral discourse. For an advertisement to serve its purpose –sell products– insinuating, polysemous and efficient language is used. According to Alan Dundes¹⁷ this is the discourse that surprises and provokes, by violating our linguistic ambitions (but not exclusively), in a way that it can impress, be memorised and in the end convince.

Nowadays, oral advertisements are a form of mass communication in everyday life, in everyday commercial activity. On a daily basis, there are plenty of advertisements bombarding us on radio and TV shows, as well as in the streets by merchants and salespeople. The one and only goal of these advertising messages is to “sell” the advertised products and, in that way, form standards, values and the public opinion that is the leading power in the creation of prosperity and culture.¹⁸

In general, the main function of advertising messages is to pass on information to the public regarding the product and its usefulness. In other words, at first, the product is presented by the merchant in order to make it known and then a quality-advantage is presented, so that the public gets motivated to buy it.

As pointed out by American¹⁹ and Greek²⁰ folklorists, the presence of proverbs in advertisement is far more than vivid. The presence of advertisements is not confined only in printed and electronic media, but they are also inherent primarily in the oral advertisement of products, especially when sold in the streets. The view that proverbs are among the most dynamic and vivid

elements of our folk culture that adapt very easily to the new data of everyday life is thus confirmed.

But let us move on with the results of the research regarding the advertising dynamics of proverbs.

An ethnographic research: doing research on the use and functionality of proverbs at an open-air market

Approaching and getting to know the sellers and employees of the stalls has been a procedure that went through various stages. The lack of acquaintance and familiarity classified me directly to the “strangers”. However, my intention was not to hide my identity and record everything I noticed, nor stay at a distance from the subjects of the research. Thus, the method I chose for the field qualitative research was that of *participant observation*²¹ by stating on the one hand my capacity and intentions, and, on the other hand, by actively participating in the activities of the open-air market (from the beginning in the morning until the afternoon at 16:00 – 17:00, when the producers or merchants used to dismantle their stalls and leave), every Monday at the district of Patissia, where I also live. I tried to create a few *communication networks*²² with the producers and sellers of the open-air market, in order to be able to meet them and make any feeling of suspicion or disbelief towards myself disappear. The most suitable hours to meet them were the ones after 15:00, when the open-air market steadily closed, the merchants sold out their products and frequented the outdoor canteen to have a coffee or eat something. The merchants were initially reluctant to have a conversation. At first, by the means of friendly conversations and simple chats, without any questions, I tried to get access to their lives, their reality. However, even when we finally knew each other better, I thought there was no need in using strictly specific questionnaires that aim at retrieving an absolutely specific response. Having prepared already from home a set of questions, I tried, by having a conversation with them (through a *semi-structured interview*),²³ to capture their views on the proverbs and, at the same time, not to isolate these views from their broader social and economic framework. In other words, my questions aimed at various fields: a) recording the proverbs that are being used; b) highlighting the transformations and modifications of traditional proverbs; c) examining the occasions and mo-

tives for which these proverbs are uttered, and, above all, examining the extent of their efficiency as a means to promote and advertise products at the open-air market; d) verifying the reason why the merchants of the open-air market use these proverbs during the open-air market, and e) pointing out the reactions of the other side, i.e. the one of the customers and the importance of proverbs when choosing a product.

Among the tools that I used were my field notes and the researcher's notebook, which I used to record a big part of the material derived from the *participant observation*, given that the recording of the data of the research –during a period of approximately 3 months– was not easy to take place on the spot, such as on occasions where the conversations took place standing at the canteen and during transactions at the open-air market. On all the aforementioned instances, the record keeping took place after leaving the area of the open-air market. In my notebook I recorded both the proverbs and the anti-proverbs I had heard and retained.²⁴ Moreover, I recorded information on the broader economic and social framework in which the proverbs were used, i.e. I recorded the occasions on which they were used (e.g. when promoting a product or complimenting a client), and I did not omit to record the communicative impact of the proverbs, as sometimes they were warmly welcomed and sometimes rejected by clients. Finally, a camera and a voice recorder have helped me carry out the research.²⁵

The results of the research

It is quite accurate when Mark Ritson and Richard Elliott²⁶ describe advertising as a promise, which should be neither exaggerated, as it could end up being misleading, nor should it be trivialised, as competition is strong and the product would not be able to stand out. For the advertisement to “work” and not simply be “liked”, just as is suggested in their book, it should: (1) stand out, (2) link the message with the product, (3) convince, and (4) withstand in time, since the consumer should be convinced about the appropriateness and necessity of the product, in order to buy it. In order to achieve this, an open-air market merchant treats discourse or simply language in a special and creative way. So, advertising as a humble form of art without a par-

ticular style evolves into a “language”, into the “art and science” of communication.

In today’s open-air markets, well-known proverbs are used in their traditional form, and quite often their variations are also used as anti-proverbs, referring directly to products sold in an open-air market. Within the aforementioned framework, we shall try to detect the function of proverbs both as a means of advertising and as a means of commercial promotion of products in an open-air market in the city of Athens today. For convenience, noting and analysis reasons, proverbs shall be divided into two big categories:

A) proverbs as a means of advertising products

B) anti-proverbs as a means of promoting and advertising products

A) Proverbs as a means of advertising products

Proverbs may be grouped not entirely exclusively based on content, i.e. whether they refer to fruit, vegetables or fish. In any case, all proverbs of the Greek open-air market refer either literally or figuratively to Greek products, as it would be reasonable and expected. On the contrary, we may examine the grouping of proverbs based on their purpose, which is not always commercial or which is both commercial and social. Within this framework, besides the collection of proverbs, the opinions of the merchants uttering them and explaining the reason why a proverb is used on each occasion were also collected.

The following may be pointed out as the basic groups of proverbs based on their content and function:

A1) Proverbs aiming solely at the advertisement of products by highlighting elements such as the quality of the products, the strength and health they provide to anyone consuming them, the good natural conditions in which they were produced.²⁷ The main role in these proverbs is played by the products and their qualities, and the latter represent the biggest percentage of proverbs in the open-air market. Within the framework of every merchant’s advertising strategy belongs the strategy of advertising discourse. The proverbial discourse in the market is not random but is characterised by a particular advertising strategy. The advertising strategy includes (a) the central advertising message (advertising promise or proposal) based on the consumer’s gain,

(b) the rational validation of the promise, and (c) the original advertising style. Very often at the open-air market, a motto that takes the form of a verse, i.e. the form of a proverb, is the result of condensation of the three parameters mentioned above.

Yet, it is quite often the case that a proverb becomes in essence a slogan, a motto remembered by the clients of the market and in many cases it is repeated for weeks or even for months. It may be suggested that the motto or slogan is a condensation of the advertisement. It usually has a particular form and it is the “flagship of the merchant’s effort”, because its inception and coining demands care, creativity, and talent.²⁸ Victoroff describes slogans as a condensed form of a message that may be easily imprinted on one's memory, due to its brevity and originality.²⁹ To be more specific, a motto is a remarkable phrase or proverb that is generally used within a political or commercial framework and is a repeated expression of an idea or purpose. These mottoes vary depending on the genre and style; they are not detailed, but are particularly attractive. They are usually classified in two types: (a) the political,³⁰ and (b) the advertising one. In particular, the advertising message should catch the consumers’ attention and interest, convince them about the product, stimulate the desire for purchasing, guide them to buy it, and perform all the above within the few seconds that the advertising message lasts. The key traits of the message are its brevity, the easiness in memorisation and the impression it makes.³¹ Quite often an advertising message is also based on a pun or rhyme for easier memorisation. Research has ascertained that for a message to be successful (1) it should be specialised, i.e. used exclusively for this product, (2) it should be easily memorable, i.e. have a short form (the average length should be about 5 to 8 syllables), (3) it should present a charming image of the product (quality, duration, effectiveness etc.), and (4) it should maintain the attention through images, puns, proverbs, contrasts, rhyme, unison etc.³²

Namely, the following proverbs, which act in an advertising manner, may be discerned:

1. Proverbs about fruit

Πίσω έχει η αχλάδα την ουρά (The big pear has its tail at the back)

This proverb highlights that, even though not expected, bad people often lurk for vengeance.

Ένα μήλο την ημέρα το γιατρό τον κάνει πέρα (An apple a day keeps the doctor away)

This is a very well-known proverb that exists in many countries and overemphasises the importance of apples for the maintenance of human health.

Μάζεψε και αν είν' και ρώγες (Collect even if it's just grapes)

This proverb highlights the importance of money economy and the importance of the products even in small abundance.

Να λέμε τα σύκα σύκα και τη σκάφη σκάφη (Calling a fig a fig and a tub a tub)

The proverb puts emphasis on the importance of direct and plain discourse.

2. Proverbs about vegetables

Καιρός φέρνει τα λάχανα καιρός τα παραπούλια (Time brings cabbage and time brings cauliflower sprouts)

This proverb highlights the fact that there are time and social changes to which we all ought to pay attention.

Που πας ξεβράκωτος στα αγγούρια; (Where are you going bare-assed amidst the cucumber grove?)

The proverb points out mockingly that nobody should go unprepared for work.

Τι κάνεις Γιάννης; Κουκιά σπέρνω (What are you doing, John? I'm planting beans)

This proverb is used on occasions when a person does not act and in general is occupied with trivial issues instead of focusing on what is essential.

Ψωμί δεν έχουμε να φάμε, ραπανάκια για την όρεξη γυρεύουμε (We don't have any bread to eat, but are looking for radish for the appetite)

This proverb is generally used when a person does not have enough money but wants to have many goods and enjoy luxuries.

Κάλλιο χόρτα με ομόνοια, παρά ψάρι με διχόνοια... (Better greens with agreement, than fish with disagreement...)

In other words, it is better to be poor and reconciled than rich with disputes.

3. Proverbs about eggs

Κάλλιο να χω σήμερα τ' αυγό παρά αύριο την κότα (It's better to have the egg today than the chicken tomorrow)

In this proverb, the importance of prudence in life is highlighted.

Χάσαμε τα αυγά και τα καλάθια (We've lost both the eggs and the basket)

This proverb means that there has been a complete loss of an object or even loss of control of a situation.

4. Proverbs about honey and its products

Αγάλι, αγάλι γίνεται η αγουρίδα μέλι (Unripe grape gets sweet as honey at a slow pace)

Anything growing or taking place without rush matures correctly and becomes better.

Όλα είναι μέλι-γάλα (It's all honey and milk)

This proverb highlights that there is no disagreement at present.

5. Proverbs about oil, vinegar and wine

Φάε λάδι και έλα βράδυ (Consume oil and come back at night)

By this proverb, the nutritional value of oil is highlighted, as well as the sexual power it offers to the person consuming it.

6. Within the same framework belong the proverbs that highlight the importance of proper nutrition, always with good ailments.

Νηστικό αρκούδι δεν χορεύει (A hungry bear does not dance)

Άμα βρεις φαί κάτσε, άμα βρεις ξύλο φύγε (When there's food, stay; when there's beating, go)

Όταν έχεις και δεν τρως, πρέπει να σε δει γιατρός (When there's food and you're not eating, it's the doctor you should be seeking)

As admitted by the merchants themselves, the proverbs referring to ailments and highlighting in particular the fact that whoever is full is also happy, they usually urge the people passing by the

market to buy the relevant products. Manolis, 65 years old, a merchant at the market makes a relevant statement:

“These proverbs help us a lot in what we do: sell our products. It could be said that they whet the appetite of the people passing by in order to buy more.”

A2) Proverbs referring to the products of the market, but have a different targeting. Their aim is to attract the interest of the people, by provoking them. These proverbs aim at:

1. Being used as compliments for both women and men.

These compliments stress basic beautiful characteristics of their body or key characteristics of their gender.

Είσαι το κερασάκι στην τούρτα! (You're the cherry on the cake!)

This proverb wants to highlight the fact that a woman has particularly beautiful characteristics.

Αγάλι, αγάλι γίνεται η αγουρίδα μέλι (Unripe grape gets sweet as honey, at a slow pace)

This proverb refers mainly to young girls seen by the merchants at the open-air market getting more beautiful year after year.

2. Being a teasing of erotic nature, mainly regarding women.

Φάτε μάτια ψάρια και κοιλιά περίδρομο (Eyes, eat fish; and belly, the running rope of the net)

The proverb stresses that desires are often not realised. In other words, the beautiful lady passing by is not going to take any notice of the merchants.

Τα μεγάλα ψάρια, πιάνονται με μικρά δολώματα (A little bait catches a large fish)

The proverb highlights that big success may be achieved with tiny media. This is a proverb generally used for short and delicate women who are successful with men.

Το κάστανο θέλει κρασί και το καρύδι μέλι κι η όμορφη θέλει φιλί, πρωί και μεσημέρι.

(The chestnut needs wine, and the walnut needs honey, just like a beautiful lady that needs a kiss in the morning and at noon)

The proverb highlights that just like various aliments should be eaten in combination, it is thus suggested that beautiful women should be kissed often.

3. Being mocking and satirising comments mainly about the elderly, by promoting the importance of the products.

Γριάς το μεσοχείμωνο, αγγούρι της θυμήθει (In the midst of winter, the old lady asked for a cucumber)

This proverb is used on occasions when a person has demands that are irrational or way off the mark.

Η γριά η κότα έχει το ζουμί (It's the old chicken that has the good juice)

This is generally used for claiming that even mature women are beautiful.

Γλυκάθηκε η γριά στα σύκα θα φάει και τα σκόφυλλα (The old woman relishes figs so much, that she is going to eat the very leaves)

This is used when a person becomes used to a situation and constantly presents new claims.

4. Mocking but not blaming people or situations in order to promote themselves and their products.

Να μου λείπει το βύσσινο (I would rather miss the sour cherry)

This is a proverb used for other merchants, who are detestable or for goods that are considered inferior.

Περσινά ξινά σταφύλια (Last year's sour grapes)

This proverb refers to merchants bringing bad or off-season products.

Σαν το ψάρι έξω απ' το νερό (Like a fish out of the water)

This means that a person is a bit confused, that they are outside their comfort zone or in a difficult situation.

Υπάρχουν και αλλού πορτοκαλιές που κάνουν πορτοκάλια (There are orange trees that make oranges elsewhere too)

The proverb is used for indicating that if we are not satisfied by the products of a merchant, we can also choose from another merchant's products.

5. Projecting sexual insinuations, which are widely known, based on certain attributes of the products they are selling.

Φάε λάδι και έλα βράδυ (Consume oil and come back at night)

This proverb stresses that as oil has many nutritious values, it brings good health and thus sexual strength.

Κορίτσι μου, δίχως λάδι, δίχως ξύδι, πώς θα κάνουμε ταξίδι; (My lady, who are we supposed to go on a trip without oil and vinegar?)

The basic ingredients of the Greek cuisine, i.e. oil and vinegar are linked to the importance of the trip. In other words how is the merchant going to take the girl out for a walk.

6. Being ironic about the origin of the products based on proverbs regarding various origins in Greece.

Καλός, αλλά Πελοποννήσιος... (Good one, but from the Peloponnese...)

This proverb is generally used in an ironic way for products coming from the Peloponnese.

Παπούτσι από τον τόπο σου και ας είναι και μπαλωμένο (Shoe from your place, even if it is patched)

This proverb aims at supporting local products.

At this point, and before moving on with anti-proverbs, it would be interesting to have a look in general at the clients' reaction. By asking questions during my research I first wanted to find out whether the proverbs used as compliments or teasings bothered or flattered the clients. Most of them answered that not only are they not bothered by the merchants' compliments, but also the fact that they are uttered in verses, as if they were proverbs, makes them particularly beloved, since they are widely known.³³ The informants' answers make it obvious that they think the choice of praising comments or teasings at the open-air market through proverbs is pertinent.

"I'm not bothered by teasings or compliments. We, women like things like these. I personally think it is a smart way to approach clients passing through." (Eleni, 38 y.o.)

“I like it because I go to the open-air market and listen to proverbs instead of American slogans. What I mean is that I listen to traditional Greek sayings and expressions and that pleases me, because I want the Greek tradition to be preserved.” (Kostas, 56 y.o.)

Moreover, as for the commercial leg and dynamics of proverbs, most informants –who are clients at the open-air market– think this is an exceptionally successful choice³⁴ and claim that the use of proverbs referring to the merchants’ products makes them buy merchandise that they had not thought about buying in the first place.

“I myself admit that, on various occasions, proverbs on products sold at the market have pushed me to buy products that I had not thought about buying in the beginning. What I would like to say is that this is a first-class advertisement, especially for the Greek products.” (Angeliki, 41 y.o.)

B) Anti-proverbs as a means of promoting and advertising products

It is widely known that anti-proverbs meet with success at the open-air market, particularly in the last few decades. These are adjusted proverbs and I have adopted the term anti-proverbs to describe them; a very successful internationally accepted term coined by Wolfgang Mieder.³⁵ In short, it may be suggested that, based on what Mieder pointed out, anti-proverbs refer to each intentional variation of a proverb deriving from a meaningful change in one of its constituent parts. This change derives either by deleting, transforming or adding an element to the proverb.³⁶ Its main role on both written and oral level is communicative and primarily advertising: i.e. firstly, it aims at providing information, communicating an idea and, in the end, convincing.³⁷

In that respect, anti-proverbs fall exactly into the framework of the study of advertising, as defined by Dyer, who points out that the language of advertisements is more important than their visual part, and also notes that merchants use language in a particular way (playing with words and distorting their meaning), thus gaining the advantage of articulating paradoxical and controversial statements.³⁸ Among the usual strategies of the mer-

chants is the use of proverbs, the imperative grammatical mood, puns, pleasantries, unusual words, small sentences, slogans, mottoes, rhythm, rhymes, alliterations, repetitions and, in general, any kind of technique serving their goal.³⁹ Their most commonly used strategy is using language in such a way so as not to have a real meaning or at least in a way that the promises made are vague to an extent that would not bind them for a specific action, service or product. Moreover, they use language figuratively in order to make impression and attract customers' attention, by breaking linguistic rules. This special use of language in advertising messages has been noted, since "advertisements" – with regards to the intrinsically linguistic part – have formed a different genre, which has its own particular characteristics.

In general, both proverbs and sayings go through a series of changes by merchants in order to attract the attention of passers-by on a first level and promote the products they sell on a second level. During the research, when I asked them why they use anti-proverbs, most merchants noted that it was a way to attract the attention of people passing by and that in the end this brought more customers to their stalls.

The statement of Manolis (62 y.o.), a fruiterer who has been working at open-air markets for more than 40 years is indicative:

"The "tweaked" proverbs (i.e. anti-proverbs) always make people laugh more and at the end of the day attract the attention of the people passing by. On various occasions I change certain elements of proverbs in order to attract the attention of the people passing by."

In general, the following deviations from the basic patterns of standardised proverbial discourse can be noted:

1. Substituting a basic word of the proverb

- *Ενός ψαριού μύρια έπονται (Fish never come alone)*
An anti-proverb used by a fishmonger.
- *Φάτε μάτια σάντουιτς (A sandwich only to look at)*
An anti-proverb used by an itinerant peddler selling sandwiches.

2. Changing both parts of the proverb

- *Ιδού τα ρούχα... ιδού και τα εσώρουχα (Here are the clothes... here is the underwear)*
An anti-proverb used by a seller of clothes and underwear.
- *Δείξε μου τα στήθη σου, να σου πω τι σουτιέν να πάρει (You may know your breasts, by the bra they fit)*
An anti-proverb used by a seller of women's underwear.

3. Changing the first or the second part of the proverb

- *Μπρός γκρεμός και, ευτυχώς, πίσω εγώ (Between the devil and, luckily, me)*
An anti-proverb used by a merchant who wants to denote the low prices at which their products can be purchased.
- *Κάθε πράγμα στον καιρό του, και οι φτηνές τιμές εδώ! (There is a time for everything, and the place for low prices is here!)*
An anti-proverb used for highlighting low prices.
- *Το μεγάλο ψάρι τρώει το μικρό και οι πελάτες μας τρώνε μόνο φρέσκα (The big fish eats the small fish and our customers eat only the fresh fish)*
An anti-proverb used for highlighting the meaning that the fish sold is fresh.
- *Όποιος βιάζεται σκοντάφτει, αλλά με παπούτσια από εδώ σίγουρα δεν θα σκοντάφτει (More haste, less speed, but with our shoes you will certainly have speed)*
An anti-proverb used for highlighting the good quality of merchandise and in particular of shoes.

4. Changing the gender of an important word of the proverb

- *Όσα δεν φτάνει ο πελάτης, τα κάνει κρεμαστάκια (It's sour grapes for the customer)*
An anti-proverb used by a seller of electric appliances.

5. As the proverb is widely known, only its first part is uttered and this has been altered

- **Όσα δεν φτάνει η αλεπού... (It's sour grapes...)**
Only the first section of a famous proverb is uttered in order to highlight that the merchant sells products at low prices.
- **Κάθε πράγμα στον καιρό του... (There is a time for everything...)**
This is used for noting that the merchant has fresh products.

Conclusion

Based on all the above, it can be deduced that those claiming that proverbs are not a “museum piece” of artistic folk discourse, but on the contrary, have direct relevance to everyday life and in particular to commercial activity and life are vindicated. As merchants themselves note, proverbs are an integral part of the way they advertise their products. After all, as it has become obvious, proverbs are not used solely with reference to each merchant's products in order to stimulate the memory and the senses of the consumer, and buy products, but they are often used also as a means of social interaction (taking various forms: teasings, pleasantries, compliments, or irony). The social functionality of proverbial discourse is also apparent from the extensive use of anti-proverbs in the market, which are highly appreciated by customers. Lastly, the customers' statements at the open-air market make it more than obvious that they consider the presence of proverbs at the open-air market a positive aspect, which is affecting quite often the products they choose to buy. Last but not least, it is important to mention that, for many informants, proverbs used for advertising the products are in the end asked for, since they are considered to be an integral part of the open-air market. So, I would like to end with the words of Matoula – a 72 year old customer– on this subject:

“The products at the open-air market can be advertised correctly only with the use of proverbs. The reason is that this is a way merchants make the products look better and the people are asking for it. We are after proverbs because they are familiar to us; they are a part of

our everyday life and of our folk culture to which we feel so close.”

Notes

¹ G. Kouzas, “The World of the Greek Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets”, *Laographia*, 42 (2013), pp. 505-518.

² See also for the open-air markets in other countries: Al. Gell, “The Market Wheel: Symbolic Aspects of an Indian Tribal Market”, *Man* 17: 3 (1982), pp. 470-491. A. Smart, “Oriental Capitalism and Sugar-coated Bullets: Representation of the Market in China”, in: J. Carrier (ed.), *Meaning of the Market*, Berg, Oxford 1997, pp. 323-342. E. Hertz, *The Trading Crowd: An Ethnography of the Shanghai Stock Market*, Cambridge University Press, Cambridge 1998. T. Bestor, *Tsukizi: The Fish Market at the Center of the World*, University of California Press, California 2003. K. Applbaum, “The Anthropology of Markets”, in J. Carrier (ed.), *A Handbook of Economic Anthropology*, Edward Elgar Publishing, Cheltenham-Massachusetts 2005, pp. 275-289.

³ G. Kouzas, “The World of the Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets”, *ibid*, pp. 505-506

⁴ G. Kouzas, “The World of the Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets”, *ibid*, pp. 506-507.

⁵ G. Kouzas, “The World of the Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets”, *ibid*, pp. 507-508.

⁶ D. Loukatos, *Contemporary Folklore*, Athens 1963, pp. 17-20, 44-47.

⁷ D. Loukatos, *Contemporary Folklore*, *ibid*, pp. 44-47.

⁸ A. Doulaveras, “Demetrios Loukatos as a Paremiologist”, *Proverbium*, 20 (2003), pp.133-158.

⁹ D. Loukatos, “Images of a Pedlar from Our Folk Poetry and Proverbs”, *The Syneteristis*, 59 and 60-61 (1951), pp. 85-86 and pp. 109-111. D. Loukatos, “Images of Buying, Selling and Paying in Modern Greek Proverbs”, *The Syneteristis*, 65 (1952), pp. 1-12.

¹⁰ D. Loukatos, “Proverbs and Advertisement”, in his book *Contemporary Folklore*, *ibid*, pp. 33-37.

¹¹ M. Meraklis, *Greek Folklore: Social Establishment – Custom and Practices – Folk Art*, ed. Kardamitsa, Athens 2011, pp.44-45.

¹² G. Vozikas, *The Quarter of Aghia Marina in Ilioupoli and Its Fair Market: Everyday Life and the Identity of the City*, Municipality of Ilioupoli, Athens 2009.

¹³ G. Kouzas, “The World of the Greek Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets”, *ibid*, pp. 505-518.

¹⁴ R. Hirschon, *Refugees in Piraeus*, Berghahn Books, London 1998.

¹⁵ W. Ong, *Orality and Literacy, The Technologizing of the Word*, Routledge, London & New York 1982.

¹⁶ W. Ong, “Literacy and Orality in Our Times”, *Association of Departments of English Bulletin* 58 (1979): 1-7.

¹⁷ Al. Dundes, "Advertising and Folklore", *New York Folklore Quarterly*, 19: 2 (1963), pp. 143-151.

¹⁸ V. Newton, "Folklore and Advertising: An Examination of Traditional Themes and Motifs in British Twenty-first-century Television Advertising Campaigns", *Folk Life* 48 (1) 2010, pp.48-49.

¹⁹ Al. Dundes, "Advertising and Folklore", *ibid.*, pp. 143-151. Francis de Caro, "Studying American Folklore in Printed Sources", in R. Dorson (ed.), *Handbook of American Folklore*, Indiana University Press, Bloomington 1983, pp. 411-421. V. Newton, "Folklore and Advertising: An Examination of Traditional Themes and Motifs in British Twenty-first-century Television Advertising Campaigns", *ibid.*, pp.48-62.

²⁰ M. Al. Alexiadis, *Printed Media and Folk Culture*, A. Kardamitsa/Institute of the Book, Athens 2011. M. Al. Alexiadis, *Printed Advertising Texts and Folk Culture*, Amos, Athens 2014.

²¹ J. P. Spradley, *Participant Observation*, Holt, Rinehart and Winston, New York 1980, pp. 58-62. E. Tonkin, "Participant Observation", in R. F. Ellen (ed.), *Ethnographic Research. A Guide to General Conduct*, Academic Press, London-San Diego 2003¹⁰, pp. 216-219.

²² J. Clyde Mitchell, "Social Network Data", in R. F. Ellen (ed.), *Ethnographic Research. A Guide to General Conduct*, *ibid.*, p. 267-272.

²³ D. Bertaux, "Introduction", in D. Bertaux (ed.), *Biography and Society. The Life History Approach in the Social Sciences*, Sage Publications, London 1981, p. 8.

²⁴ A. Raspin, "A Guide to Ethnographic Archives", in R. F. Ellen (ed.), *Ethnographic Research. A Guide to General Conduct*, *ibid.*, pp. 170-171.

²⁵ An. Krimshaw, "The Eye in the Door: Anthropology, Film and the Exploration of Interior Space", in M. Banks and H. Morphy (eds.), *Rethinking Visual Anthropology*, Yale University Press, New Haven and London 1997, pp. 36-51.

²⁶ M. Ritson and R. Elliott, "The Social Uses of Advertising: An Ethnographic Study of Adolescent Advertising Audiences", *Journal of Consumer Research*, 26 (3) 1999, pp. 260-277.

²⁷ See also for the Greek products, D. Loukatos, "Proverbs and Advertisement", in his book *Contemporary Folklore*, *ibid.*, pp. 33-37. Aristeides Doulaveras, "Wine in the Proverbial Discourse of the Greek people", *Proverbium* 23 (2006), pp. 121-133. See also the earlier studies by B. and W. Mieder, "Tradition and Innovation: Proverbs in Advertising", in W. Mieder and Al. Dundes (eds.), *The Wisdom of Many. Essays on the Proverb*, Garland Publishing, New York 1981, pp. 309-322; and W. Mieder, *American Proverbs. A Study of texts and Contexts*, Peter Lang, Bern 1989, pp. 293-315.

²⁸ B. Reece, B. Van den Bergh, and H. Li, "What Makes a Slogan Memorable and Who Remembers It", *Journal of Current Issues and Research in Advertising* 16: 2 (1994), pp.41-57

²⁹ D. Victoroff, *Psychologie dela Publicite*, PUF, Paris 1979, pp. 51-53.

³⁰ W. Mieder, *Proverbs Are the Best Policy. Folk Wisdom and American Politics*. Utah State University Press, Logan, Utah 2005. W. Mieder, "Yes We Can": Barack Obama's Proverbial Rhetoric, Peter Lang, New York 2009.

³¹ D. Victoroff, *Psychologie dela Publicite*, *ibid.*, pp. 55.

³² D. Victoroff, *Psychologie dela Publicite*, ibid, pp. 56-64. See also D. Victoroff, "Pour une psycho-sociologie du slogan publicitaire", *Année sociologique*, 1964, pp. 3-29.

³³ cf. R. Abrahams, *Deep Down in the Jungle: Black American Folklore from the Streets of Philadelphia*, Transaction Publishers, New Brunswick- London 2009³, pp. 36-37.

³⁴ See also T. Bestor, *Tsukizi: The Fish Market at the Center of the World*, ibid, p. 127.

³⁵ W. Mieder, *Antisprichwörter*, 3 vols, Verlag fur Deutsche Sprache, Wiesbaden, 1982,1985,1989. W. Mieder and A. Tóthné Litovkina *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 1999.

³⁶ W. Mieder and A. Tóthné Litovkina *Twisted Wisdom: Modern Anti-Proverbs*, ibid, 1999, pp. 3-4.

³⁷ Aristeides Doulaveras, *Modern Greek Proverbial Discourse*, Ant. Stamoulis, Thessalonica 2010, pp. 109-112. Minas Al. Alexiadis, *Modern Greek Foklore*, A. Kardamitsa/Institute of the Book, Athens 2012³, pp. 93-112.

³⁸ G. Dyer, *Advertising as Communication*, Routledge, London- New York 1982, pp.67-68.

³⁹ G. Kouzas, "The World of the Open-air Market. A Social Analysis of Functions of Open-air Markets", ibid, pp. 513.

Georgios Kouzas,
33 Iakovaton Str.
111 44 Athens
Greece
E-mail: g.kouzas@yahoo.gr

SEWANOU LANMADOUSSELO

FUNKTIONEN DES SPRICHWORTES IN DER ERZÄHL- TECHNIK DER FON-MÄRCHEN AUS BENIN

Abstract: In den ländlichen Fon-Gebieten Benins südlich der Sahara sowie in vielen afrikanischen Ländern wurde und wird das Märchen noch mündlich weitererzählt. Es ist eines der Hauptkommunikationsmittel, wodurch Wissen vermittelt wird. Das Erzählen läuft interaktiv, nicht zuletzt wegen der Erzähltechnik, wodurch der Erzähler bzw. die Erzählerin sich auszeichnet. Eines der Elemente, die zu dieser Erzähltechnik gehört, ist der Einsatz der Sprichwörter ins Erzählte. Der vorliegende Beitrag, indem er sich auf die Problematik der Schriftlichkeit und der Mündlichkeit bezieht, befasst sich mit den Funktionen des Sprichwortes in der Erzähltechnik der Fon-Märchen.

Keywords: Märchen, Sprichwort, Fon-Volksgruppe, Erzähltechnik, dialogisierende Funktion, rhetorische Funktion, didaktische Funktion, Mündlichkeit, Schriftlichkeit.

Einleitung

Die Verschriftlichung der Fon-Sprache aus Benin und die vieler westafrikanischen Sprachen und Ethnien, hat erst im 19. Jh. nach der Ankunft der europäischen Missionare in Afrika begonnen.¹ Vordem wurden die Fon-Märchen nur mündlich überliefert. Trotz der Einführung der Schrift in Benin und die damit einhergehende Verschriftlichung vieler Fon-Märchen durch Missionare, Gesandte, Schriftsteller und Wissenschaftler² werden die Fon-Märchen bisher in den ländlichen Fon-Gebieten mehr mündlich als schriftlich tradiert. Die Erzählsitzungen, an denen Männer, Frauen, Kinder teilnehmen dürfen, finden oft abends nach harten Handwerksarbeiten im engen Familienkreis oder auf öffentlichen Plätzen – manchmal bei besonderen Gelegenheiten – statt. Die Erzählsitzungen laufen interaktiv, lebendig und spannend, weil die Erzähler die Erzählkunst besitzen und sehr geschickt unter den verschiedenen Oralggenres so zu pendeln wissen, dass die Zuhörer vom Erzählten gefesselt werden können. Eines der Oralggenres,

worauf die Erzähler als Erzähltechnik zurückgreifen, ist das Sprichwort. Es spielt bei den Erzählsitzungen eine wichtige Rolle in dem Verhältnis der Erzähler zu ihren Zuhörern. Nun wird die Beobachtung gemacht, dass dem Sprichwort je nachdem, ob die Quellen mündlich oder schriftlich sind, unterschiedliche Funktionen in der Erzähltechnik der Fon-Märchen zukommen. Der vorliegende Beitrag setzt sich daher zum Ziel, die Funktionen der Sprichwörter in der Erzähltechnik der Fon-Märchen sowohl in den mündlichen als auch in den schriftlichen Quellen zu untersuchen.

Das Sprichwort als Erzähltechnik in den Fon-Märchen

Wie schon angeschnitten, werden die Märchen in den ländlichen Gebieten der Fon-Volksgruppe aus Benin mündlich überliefert. Märchensitzungen werden nicht selten abends veranstaltet. Bei einem Märchenabend wird der Zuhörerschaft, die aus allen Altersschichten bestehen kann, Märchen erzählt. Um seine Zuhörerschaft zu fesseln, setzt der Erzähler allerlei Mittel ein, damit das Erzählen lebendig verläuft. Der Gebrauch der Stimme (Intonation, Schweigen) und die Körperhaltung (Gestik, Mimik, Gesichtsausdruck) sind einige Mittel, auf die der Erzähler zurückgreift.

Aber nicht allein der Erzähler hat das Wort. Der Erzähler lässt auch die Zuhörer am Erzählten teilhaben. Selbstverständlich erfolgt der Eingriff der Zuhörer ins Erzählte nicht auf irgendeine Weise. Eines der Mittel, wodurch der Erzähler die Zuhörerschaft am Erzählten teilhaben lässt, ist wohl das Sprichwort. Eine Erklärung dafür liegt in der Tatsache, dass viele Fon-Sprichwörter zweiteilig bzw. dialogisch sind. Ein Beispiel hierfür lautet: *Nyade sro sin ahwan b'è lè má dù n'í. Kooyí! Sè wè tè magbojè mi à?*³ („Bei der Rückkehr von einem Krieg werden einem Mann Kriegsmaterialien anvertraut.“ „Auch das noch! Werde ich eines Tages in Ruhe und Frieden leben können?“, sagte der Mann). Wohlgemerkt, der zweite Teil des Sprichwortes soll vom Ansprechpartner erraten werden, was, Atabavikpo zitierend, dem Sprichwort eine einem Rätsel ähnliche Gestaltung verleiht.⁴

Jeder Teil eines zweiteiligen Fon-Sprichwortes hat eine bestimmte Funktion. Der erste Teil nämlich „Bei der Rückkehr von einem Krieg werden einem Mann Kriegsmaterialien anvertraut“ führt in die Eingangssituation ein und stellt die Handlung und die Akteure dar. Im zweiten Teil des Sprichwortes, „Auch das noch! Werde ich eines Tages in Ruhe und Frieden leben können?“, er-

folgen die Erläuterung der Handlung und die Reaktion eines der Akteure.⁵

Bei einer Erzählsitzung rekuriert nicht selten der Erzähler auf ein bekanntes zweiteiliges Fon-Sprichwort und lässt die Zuhörer den zweiten Teil erraten.

Dass es die Zuhörerschaft ist, die den zweiten Teil des Sprichwortes erraten soll, begründet die Tatsache, dass der Erzähler oft ein bekanntes Sprichwort verwendet, denn, wenn die Zuhörerschaft das Sprichwort nicht kennt, kann sie den zweiten Teil des Sprichwortes nicht erraten und dies kann demzufolge den normalen Erzählgang beeinträchtigen. Über seine Bekanntheit hinaus soll das Sprichwort einen Bezug zu dem Erzählten oder zumindest einen Bezug zu einer Erzählsequenz haben. Mit anderen Worten erklärt sich die Verwendung eines Sprichwortes von einem Erzähler während einer Erzählsitzung sowohl durch seine Bekanntheit bei der Zuhörerschaft als auch durch seinen Bezug auf das Erzählte. Es soll vom Erzähler minutiös ausgewählt werden, um zum einen die Zuhörerschaft am Erzählten teilhaben zu lassen bzw. ihr Interesse am Erzählten zu wecken oder gar zu testen. Zum anderen, um sein Märchen zu illustrieren, etwa wie Zeichnungen in Märchen-Büchern. Die Illustration des Märchens durch ein Sprichwort bzw. durch Sprichwörter macht also für die Zuhörer das Erzählte zugänglicher und verständlicher. Kurz gesagt, sie macht das Märchen volkstümlich. Nicht von ungefähr hat Wilhelm Grimm die deutschen „Kinder- und Hausmärchen“ in ihren späteren Auflagen erzähltechnisch überarbeitet und darin Sprüche bzw. volkstümliche Redensarten eingetragen.⁶

Exemplarisch für ein oraltradiertes Fon-Märchen, in dem der Erzähler ein Sprichwort als Erzähltechnik benutzt hat, ist das Märchen „Eine seltsame Freundschaft“⁷. Das Märchen berichtet von einem unglücklichen Mann, bei dem alles schief geht. Er hat weder Geld noch Frau. Alle von ihm ergriffenen Initiativen sind gescheitert. Sogar, als er heiratet, sterben die Frauen. Um ihn vor dem Alleinsein zu retten, gibt ihm sein Freund seine eigene Tochter zur Frau. Aber diese ist wie ihre Vorgängerinnen verstorben. Um die ausweglose Situation, in die der unglückliche Mann geraten ist, zu illustrieren, setzt der Erzähler das folgende Sprichwort ein und lässt die Zuhörer den zweiten Teil des Sprichwortes erraten: „*Cuku dó wèzu jí bó yi t'áfo mio kan jí. Nè é ka do?*“ (Ein laufender Hund ist auf eine glühende Kohle getreten. Wie hat er

reagiert?). Die Zuhörer erraten den zweiten Teil des Sprichwortes, indem sie antworten: „*É do ba da ba da vo dié*“ (Der Hund hat gesagt: „Auch das noch!). Der laufende Hund steht in diesem Sprichwort für einen Hund, der vor einer gefährlichen Situation zu fliehen versucht. „Der wegen des Tretens auf eine glühende Kohle verbrannte Fuß des Hunds“ tritt als ein weiteres Hindernis, das der Hund zu überwinden hat, hinzu. Das Sprichwort wird vom Erzähler während der Sitzung eingesetzt, um zum einen den aufeinander folgenden Tod der Frauen des unglücklichen Manns im angesprochenen Märchen zu illustrieren, was die rhetorische Funktion des Sprichwortes verdeutlicht. Zum anderen soll das Erraten des zweiten Teils des Sprichwortes von der Zuhörerschaft als ihr Beitrag zum Erzählten verstanden werden, denn sie treibt durch ihren Eingriff das Erzählte voran. Der Einsatz des angesprochenen Sprichwortes in das erzählte Märchen hat also auch eine dialogisierende Funktion. Dadurch lässt der Erzähler die Zuhörerschaft am Erzählten teilhaben und weckt somit ihr Interesse am Erzählten.

Der Einsatz des Sprichwortes bei einer Erzählsitzung erfolgt nicht bei irgendeiner Etappe des Erzählens. In dem oben erwähnten Märchen hat der Erzähler auf ein Sprichwort rekurriert, erst wenn der Held des Märchens in Schwierigkeiten (seine Armut und der darauffolgende Tod seiner Frauen) geraten ist. Die Schwierigkeiten, womit Helden und Heldinnen oft in den Märchen konfrontiert sind, beziehen sich generell auf die Lösung unlösbarer Aufgaben, die Erfüllung scheinbar schwieriger Aufträge und die Überwindung unüberwindbarer Hindernisse.⁸

In einem weiteren aufgezeichneten Märchen, nämlich „Die List des Ziegenbocks“⁹, greift der Erzähler auf das Sprichwort „*Ton sin me we non hwenlin jabi gan*“ (Nur das Weglaufen kann einem auf frischer Tat ertappten Räuber das Leben retten) selbstverständlich mit derselben Erzähltechnik zurück, um die Flucht eines Ziegenbocks vor dem ihm bevorstehenden Tod zu bekräftigen.

Das Märchen berichtet von einem Löwen, einem Ziegenbock und einem Hund, die miteinander befreundet sind und zusammen zu jagen pflegten. Da sie keine Beute mehr fangen, will der Löwe den Ziegenbock fressen. Aber der Ziegenbock hat die bestehende Gefahr geahnt und sich von der Schildkröte beraten lassen. Den Ratschlägen der Schildkröte folgend sucht er sich Honig und schmierte ihn mit Fleischstücken. Die mit Honig eingeschmierten

Fleischstücke soll er auf der Jagd bei sich haben, falls während der Jagd keine Beute gefangen werden würde und der Löwe ihn fressen wollte. Als die drei Tiere wieder auf die Jagd gehen und keine Beute fangen, stürzt sich tatsächlich der hungrige Löwe auf den Ziegenbock und wollte ihn fressen. Der Ziegenbock weiß aber bei wiederholten Malen den Hunger des Löwen zu stillen, indem er ihm die mit Honig eingeschmierten Fleischstücke vorwirft. Aber der Löwe ist unersättlich und will mehr haben. Da dem Ziegenbock keine Fleischstücke mehr übrig bleiben, belügt er den Löwen, das mit Honig eingeschmierte Fleisch, das ihm so gut schmeckt, sei Hundefleisch. Wegen der Lüge kehrt sich der Löwe dem Hund zu und setzt ihm nach. Der Ziegenbock seinerseits rettet sich, indem er Reißaus nimmt. Letzteres begründet die Verwendung des Sprichwortes „Nur das Weglaufen kann einem auf frischer Tat ertapten Räuber das Leben retten“. Es wäre nicht nebensächlich, dem erwähnten Sprichwort auf den Grund zu gehen.

In der traditionellen Fon-Gesellschaft¹⁰ wurden jene, die die traditionellen Gesetze verletzt haben, öffentlich bestraft. Selbstverständlich gehört der Diebstahl dazu. Die öffentliche Bestrafung galt als ein pädagogisches Mittel, d.h. sie hatte zum Ziel, eventuellen Verletzungen der gesellschaftlichen Regeln vorzubeugen. Bei der öffentlichen Bestrafung war vom Schlagen der Betroffenen die Rede. Obwohl die öffentliche Bestrafung heutzutage strafbar ist, ist diese Praktik noch nicht völlig verschwunden. Das angesprochene Sprichwort macht also eine Anspielung auf die öffentliche Bestrafung von Räubern, wobei das Weglaufen die einzige Alternative für sie ist, der öffentlichen Bestrafung zu entfliehen. Im Kontext des angesprochenen Märchens wird das Sprichwort verwendet, um zu zeigen, dass die einzige Alternative, damit der Ziegenbock sein Leben vor dem Angriff des Löwen retten kann, sein rechtzeitiges Weglaufen ist.

In den beiden oben erwähnten oraltradierten Fon-Märchen ist von der dialogisierenden und rhetorischen Funktion der Sprichwörter bei Erzählsitzungen die Rede. Die Funktion der Sprichwörter in der Erzähltechnik der Fon-Märchen beschränkt sich nicht nur auf die mündlich vorgetragenen Fon-Märchen. Sowohl in den immer noch mündlich tradierten als auch in den bereits schriftlich fixierten Fon-Märchen werden Sprichwörter am Ende gewisser Fon-Märchen verwendet. In diesen Fon-Märchen vermitteln die

Sprichwörter eine Morallehre, die entweder eng mit dem Handlungsverlauf des Märchens zusammenhängt oder an das Schicksal eines der Hauptprotagonisten anknüpft. Eine Erklärung dafür liegt in der didaktischen Funktion der Fon-Märchen, die nicht nur als ein Unterhaltungsmittel sondern auch zum didaktischen Zweck erzählt werden. Bei der Verwendung des Sprichwortes als Morallehre handelt es sich nicht um die Illustration einer jeweiligen Passage des Märchens, um die Zuhörer oder gar die Leser am Erzählten teilhaben zu lassen. Es handelt sich vielmehr um die Lehre, die die Zuhörer bzw. die Leser des Märchens von Erzählten ziehen können. Die Sprichwörter, die ganz am Ende der Fon-Märchen eingesetzt werden, werden durch die Schlussformeln „Deshalb sagt man ...“ oder „Es wird gesagt ...“ etc. eingeleitet. Nicht nur die Fon-Märchen, sondern weitere afrikanische Märchen weisen diese Eigenheit auf. So meinte der aus der Elfenbeinküste stammende Märchenforscher Beney: „Les proverbes sont bien souvent l'essence d'un conte et le conte est souvent l'illustration d'un proverbe.“¹¹ Atabavikpo betonte mit Nachdruck diese Tatsache: „[...] Hier gelten Sprichwörter als kurze Schlußfolgerung eines Märchens. Das heißt, das Sprichwort ist eine Lehre, die aus einem Märchen zu ziehen ist.“¹²

Aussagekräftig für ein Märchen, das mit einem Sprichwort endet, ist z. B. das Fon-Märchen „Die Klugheit der Schildkröte“¹³. Das Märchen endet mit dem Sprichwort: „É no ywenù í vo gbédé à, sú w ɛ éno sú vo“ („Man wird erwachsen, aber man lernt nie aus“). Das angesprochene Märchen verweist auf eine Schildkröte und einen Hasen. Beide sind miteinander befreundet und fischen an demselben Fluss zusammen. Sie legen ihre jeweilige Reuse in denselben Fluss und fangen Fische. Der Hase überlistet aber die Schildkröte, indem er sich am frühen Morgen an den Fluss begibt und den Inhalt aus der Reuse der Schildkröte in die seinige umschüttelt, denn die Schildkröte hat immer einen guten Fang. Dass ihre Reuse immer leer ist, hat die Schildkröte verwundert. Deswegen begibt sie sich zu einem Orakelpriester, um sich nach dem Grund ihrer schlechten Fänge zu erkundigen. Nach der Orakelbefragung ergibt sich, dass der Hase der Dieb der Fänge der Schildkröte ist. Um den Dieb festzunehmen, empfiehlt das Orakel, eine menschliche Statue aus Lehm anzufertigen, sie mit etwas Leim zu bestreichen und sie an den Ort des Diebstahls zu setzen. Die Schildkröte tut, wie das Orakel ihr empfohlen hat. Den Tag darauf

kommt der Hase früh an den Fluss und sieht die mit Leim bestrichene menschliche Statue aus Lehm. Er wird so wütend, dass er sie mit seinen Füßen tritt. Doch bleiben seine beiden Füße an der Statue kleben. Trotzdem gibt er noch mit seinen beiden Pfoten der Statue eine Ohrfeige. Und auch seine beiden Pfoten bleiben an der Statue fest. So wird der Hase wegen des Diebstahls der Fänge der Schildkröte festgenommen und halbtot geschlagen.

Der Einsatz des angesprochenen Sprichwortes ganz am Ende dieses Märchens rechtfertigt sich dadurch, dass die Erscheinung des Hasen in dem beninischen Märchenkonvolut sowie in vielen westafrikanischen Märchen mit den Motiven der Schlaueit, der List und der Klugheit verknüpft wird. Der Hase überlistet in einer Menge Fon-Märchen die anderen Tierfiguren und zieht Vorteile daraus, wie in dem erwähnten Märchen konstatiert werden kann. Trotz dieser bekannten Eigenschaft des Hasen in dem Märchenkonvolut der Fon-Volkgruppe wird er von der Schildkröte überlistet, denn er fällt in die Falle, die diese ihm gestellt hat. Obwohl die Schildkröte nicht für ihre Schlaueit in dem Märchenkonvolut der Fon-Volkgruppe bekannt ist, soll der Hase also viel von ihr lernen. Implizit appelliert das Sprichwort an Demut und Zurückhaltung vor manchen Situationen, die wir zu kontrollieren glauben. Eben diese Botschaft richtet sich an die Zuhörer bzw. an die Leser dieses Märchens, weshalb das Sprichwort einer didaktischen Funktion zugeschrieben werden soll.

Schlussbetrachtung

Aus der Analyse der verschiedenen Funktionen der Sprichwörter in der Erzähltechnik der Märchen der Fon-Volkgruppe komme ich zu dem Schluss, dass das Sprichwort und das Märchen eine komplementäre Relation zueinander haben. Das Sprichwort entpuppt sich als eines der wesentlichen Werkzeuge, worauf der Erzähler zurückgreift, um die Zuhörer bzw. die Leser zu fesseln, ihnen die Erzählung verständlicher zu machen und sie an die gesellschaftlichen Werte der Fon-Volkgruppe zu erinnern.

Drei wichtige Funktionen des Sprichwortes fallen also aus der Analyse auf: eine dialogisierende Funktion, eine rhetorische Funktion und eine didaktische Funktion. Die dialogisierende Funktion des Sprichwortes ermöglicht es dem Erzähler, das Interesse seiner Zuhörerschaft am Erzählten zu wecken und sie daran teilhaben zu lassen. Was die rhetorische Funktion des Sprichwortes angeht,

bedient sich der Erzähler derer, um eine Passage des Erzählten zu illustrieren. Die Illustration zielt auf die schwierige Situation eines der Hauptprotagonisten ab. Sie gilt auch als Überzeugungsmittel. Es sei betont, dass das Sprichwort in allen angesprochenen Märchen nur in den mündlichen Quellen zugleich eine dialogisierende und eine rhetorische Funktion hat. In allen von mir nachgeschlagenen schriftlichen Quellen wird das Sprichwort in vielen Fon-Märchen nur am Ende eingesetzt und hat nur eine didaktische Funktion. Die didaktische Funktion des Sprichwortes erklärt sich dadurch, dass das Sprichwort, das am Ende der Märchen verwendet wird, eine Lehre mitteilt, die eng mit dem Inhalt der Märchen selbst zusammenhängt.

Die Abwesenheit der dialogisierenden und rhetorischen Funktion der Sprichwörter in den schriftlichen Quellen erklärt sich durch die Tatsache, dass etliche Eingriffe der Erzähler bei der Verschriftlichung bzw. bei der Übersetzung der Fon-Märchen in Fremdsprachen wahrscheinlich vernachlässigt worden sind. Deshalb appelliere ich an Sammler, Forscher und Interessenten beim Übersetzen oraltradiierter Märchen in Fremdsprachen, alle Aspekte der Eingriffe der Erzähler zu betrachten.

Anmerkungen

¹ Vgl. Balard, Martine. 1999. Dahomey 1930: mission catholique et culte voodoo. L'œuvre de Francis Aupiais (1877-1945). Missionnaire et ethnographe. Paris: L'Harmattan, [Kommentar auf dem Buchumschlag].

² Z. B. Equilbecq, François-Victor. 1913. Essai sur la littérature merveilleuse des noirs; suivi de contes indigènes de l'Ouest africain français. Tome premier. Paris: Ernest Leroux, Éditeur; Lanmadousselo, J. M. Sewanou. 2018. Wie die Frauen ihre Busen bekamen. Oraltradierte Märchen der Fon-Volksgruppe aus Benin. Norderstedt: BoD-Verlag.

³ Gbognonvi, Roger; Vignondé, Jean-Norbert. 2009. Proverbes de la sagesse Fon (Sud-Bénin). Cotonou : CREC, S. 4.

⁴ Atabavikpo, Vincent. 2003. Sprichwörter im Volksmund und in der Literatur: Eine Studie in Sàxwè-Sprichwortliedern, im Roman Things Fall Apart von Chinua Achebe und in den Dramen Furcht und Elend des Dritten Reiches und Die Gewehre der Frau Carrar von Bertolt Brecht. Frankfurt: Lang, v. a. die elektronische Version, S. 37f.

⁵ Vgl. Dogbeh, Lucia. 2000. Mutter, Besitz und Retterin: Zum Frauenbild in Fon-Sprichwörtern. In: Proverbium 17 (2000), S. 91.

⁶ Rölleke, Heinz (Hrsg.). 2009. Brüder Grimm Kinder- und Hausmärchen. Ausgabe letzter Hand. Mit einem Anhang sämtlicher, nicht in allen Auflagen veröffentlichter Märchen. Stuttgart: Philipp Reclam jun., S. 27.

⁷ Märchen der Volksgruppe Fon. Erzählt von Goudou Crespín. Gesammelt am 09. August 2016 in Abomey/Benin und niedergeschrieben von Lanmadousselo Sewanou Jupiter.

⁸ Solms, Wilhelm. 1999. Die Moral von Grimms Märchen. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, S. 14.

⁹ Märchen der Volksgruppe Fon. Erzählt von Apki René. Gesammelt am 10. August 2016 in Abomey/Benin und niedergeschrieben von Lanmadousselo Sewanou Jupiter.

¹⁰ Vor allem in der Zeit, wo das Königtum noch herrschte.

¹¹ Beney, François. 2007. Contribution á la valorisation du conte africain issu de la tradition orale pour son inscription dans les patrimoines culturels nationaux: exemple de la Côte d'Ivoire. Thèse de doctorat. Université Rennes 2 [ohne Seitenangabe] <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00199450> [Zugriff am 26.02.2018].

¹² Atabavikpo, Vincent. 2003. Op. cit. S. 37.

¹³ Wekenon Tokponto, Mensah. 2003. Deutsch-beninische Märchenforschung am Beispiel von Märchen in der Fon-Sprache mit phonetischer Transkription, Studie und Darstellung der Hauptfiguren und Themenvergleich, Universität Bielefeld, Dissertationsarbeit, 1. Aufl. Frankfurt: Peter Lang Verlag, v. a. die elektronische Version, S. 52.

Sewanou Jupiter M. Lanmadousselo
Universität Kassel
Mönchebergstraße 48
34125 Kassel
Germany
E-mail: jupitomartio@yahoo.fr

MATEJ METERC AND JOZEF PALLAY

UNCONVENTIONAL REPLIES: A SPECIAL TYPE OF PHRASEME AND A PAREMIOLOGICAL GENRE

Abstract: The article investigates unconventional replies and their target statements using various examples from English and five Slavic languages (Slovak, Slovene, Czech, Polish and Russian) and a survey conducted among over 400 Slovene and Slovak students. This paremiological genre – a type of phraseological replies – has received little attention in worldwide research to date. We begin by formulating our own definition. Frequent mechanisms for establishing the link between a target statement and an unconventional reply are presented. Two unconventional replies from English used in internet memes are analysed along with their equivalents in Slavic languages. The initial results of sociolinguistic research we conducted on 20 Slovene and 20 Slovak unconventional replies are presented, with a focus on how respondents interpret dialogues with unconventional replies. A number of new Slovene and Slovak unconventional replies and their variants were collected in the framework of this research, and will need to be analysed in the near future. The conclusion of the article outlines aspects that offer potential for further research on this special type of phraseme and paremiological genre.

Keywords: unconventional reply, phraseology, paremiology, intersubjectivity, spoken language, internet meme, deautomatization, survey

1. The definition and the main features of the paremiological genre

Permyakov (1970: 90) mentions “humorous answers” (ru: *shutochnyje otvety*) among other paremiological genres. As an example he gives the answer *Potomu shto* “*potomu*” *konchaetsja na “u*” (literally Because “because” ends with a “u”) to the question *Pochemu?* (Why?). Permyakov does not define these humorous answers but says they have a “negative communicative function” (ru: *negativno-komunikativnaya funkcija*), which means they stop the communication (or at least a certain type of

communication). Below we explain why the term “unconventional reply” is more suitable than “humorous answer”.

As this hitherto neglected phraseological phenomenon lacks a concise definition, we have formulated our own. An unconventional reply is a phraseologically fixed, unexpected and usually humorous or absurd reply used by one person (B) in response to a certain target statement from another person (A). The link between the target statement of person A and the unconventional reply of person B has the character of a word game or pun, as the various mechanisms listed below show. The important thing is that person A does not expect such a reply or trigger it intentionally, as we would otherwise be dealing with a paremiological unit consisting of the dialogue as a whole.

It is however possible for person A, once confronted with the unconventional reply, to continue the conversation with another unconventional reply, resulting in a chain of replies. Such chains were found in the Slovene, Slovak and Polish material. This is an example from the Polish language (the rhyming words are underlined):

A: *Właśnie ...* (Exactly)

B: *Nie mów właśnie, bo ci kura jajem trzaśnie*, (Don't say exactly, otherwise the chicken will hit you with her egg.)

A: *Kura nie jest taka głupia żeby swoje jajka thukła* (The chicken isn't stupid enough to break her own eggs).

B: *Kura jajek nie żąda i ciebie bombarduje*. (The chicken does not care and will bombard you with them.)

A: *Kogut głupi jej odkupi*. (The stupid cock will buy her eggs).

In English such replies are often described as “comebacks”, “retorts” or “repartees” in everyday language.

1.1. The targets of unconventional replies

The targets of these replies are conventional, frequent or even fixed everyday one-word or multi-word utterances such as What?, Why?, What time is it?, What's for lunch?, Thank you or What a shame (found in three Slavic languages). Not all of these targets are questions, and sometimes person B has to interrupt person A to seize the opportunity to use the unconventional reply

– this mostly occurs in cases where revealing the whole context of the target statement would make an ostensibly wrong interpretation thereof impossible.

Calling this type of phraseological reply “humorous” is problematic in many ways. It would be comparable to calling proverbs “bits of wisdom”. Humour is not the main goal in many cases. In our opinion, the character of the targets merits just as much attention as the replies themselves.

Having analysed material from Slovene, Slovak and Polish, we can conclude that the more frequent, usual and fixed a certain statement is, the more likely it is to become the target of an unconventional reply. It seems that these paremiological units are used not only to avoid giving an answer, but also to attack frequent patterns which lead to the automatization or even uniformization of communication. The main function of unconventional replies is not humour but deautomatization. Quite a few unconventional replies seem to have a corrective message: the Slovene question *Kva?*, a substandard version of *kaj?* (what?) used in the capital Ljubljana and other parts of central Slovenia, is commonly subject to a mild critique in the form of the reply *Kva delajo žabe* (Frogs say kva; kva is the Slovene equivalent of English ribbit, that is, the Slovene interpretation of the sound a frog makes).

Humour in our opinion is merely one possible side effect of establishing an unconventional link between two statements. Permyakov (1970: 90) noted that the entertainment function (ru: *razvlekatel'naja funkcija*) is present in paremiological units of all types, but that it is the main function only in some types of riddles (so called Armenian riddles). The sociolinguistic survey presented in part 3 will attempt to shed light on the matter by providing some idea of how often dialogues with unconventional replies are described as humorous or funny and presenting other reasons respondents gave for such communications.

1.2. Frequent mechanisms for establishing a link with the target statement

Our observations of Slovene, Slovak and Polish unconventional replies have revealed the following attitudes toward target statements:

1. direct critique of the statement: A: *Hvala*. (Thank you.) B: *Hvala ni za v žep*. (You can't put thank you in your pocket.) (Slovene example)
2. a laconic answer: A: Why? B: Because. (all three analysed Slavic languages)
3. a seemingly wrong decoding/interpretation of the target statement: A: *Može*. (Perhaps). B: *Morze jest głębokie i szerokie, a w tym morzu pływa ryba, która się nazywa Chyba*. (The sea is deep and wide. And a fish named Probably is swimming in it.)
4. an accurate answer which gives no information: A: *Kakšna je voda?* (What's the water like?) B: *Mokra*. (Wet.) (A Slovene example also found in other languages)
5. pure nonsense: A: *Prečo?* (Why?) B: *Lebo citron je žltý a paradajka nemá zips*. (Because the lemon is yellow and the tomato has no zipper.) (Slovak example)

The most frequently used mechanisms for establishing an unconventional or absurd link between a target statement and an unconventional reply involve rhyme or homonymy and polysemy. Rhyming offers quite a few possibilities. In this Slovene unit, the rhyme is established between the words *kaj* (what) and *nazaj* (backwards):

A: *Kaj?* (What?)

B: *Mačka ima pa rep nazaj*. (literally The cat's tale is pointed backwards)

A similar rhyme is also found in a Slovak example, which, however, is unique in that a typical phraseological introductory formula is used as an unconventional reply to a greeting formula:

A: *Pan Boh daj zdravia*. (Let god provide us with health)

B: *Ako ľudia vravia*. (literally As people say./ So the people say.)

A rhyme can help to create an absurd laconic reply, as in these examples from English. Polish and Slovak:

A: *You know what?*

B: *Chicken butt.*

A: *You know why?*

B: *Chicken thigh.*

A: *Co? (What?)*

B: *Jajco. (An egg.)*

A: *Prečo? (Why?)*

B: *Lečo. (Lecho.)*

The Polish example below contains two rhymes – one connects the unconventional reply with the target statement and the other is within the unconventional reply itself

A: *Która godzina? (What time is it?)*

B: *Wpół do komina, komin otwarty, jest wpół do czwar-tej. (literally It is half of the chimney; the chimney is open so it is half past three.)*

The Polish humorous chain given above should also be noted in this context.

The use of homonymy, paronymy and similar semantic relations is very common in the paremiological material collected to date. It occurs mostly in cases where person B fakes an incorrect decoding/interpretation of the target statement. The Polish example given above is based on the paronymy between the words *może* (perhaps) and *morze* (a sea). After a homonymy in the first part of the unconventional reply, a rhyme based on the synonymous word *chyba* (probably) follows in the second part. Some Slovak and Slovene examples of units with polysemy will be presented in part 2.

1.3. Examples of research with unconventional replies: the case of Russian and Polish

In his typology of propositional phrasemes as examples of “intersubjective phrasemes”, František Čermák (2001: 95) lists some typical Czech unconventional replies (A: *Proč?* (Why?) B: *Pro slepičí kvoč* (Because of the chicken's bawk) alongside some rather different dialogical units, such as greetings (A: *Pozdrav pánbu!* (God speed!) and B: *Dejž to panbu!* (God willing!)), but draws no distinction between the units. Intersubjectivity is an

important feature of unconventional replies, but the difference between these two types of phrasemes is that an unconventional reply can either be an unexpected reaction to a non-phraseological statement either to a phraseological unit from person A.

The Russian phraseologist Bondarenko noted this difference (2012: 287-288), but apparently it was not significant enough to merit the separate presentation of the two types of phrasemes in his dictionary. This dictionary (Bondarenko 2013) compiles different “phraseological replies” (more than 900 of them), including dialogical phrasemes (greetings and similar phrasemes), and also includes quite a few unconventional replies. He describes statement A as a “stimulus” and lists different examples of this. This view is also interesting – statement A (which is not part of a phraseme) can be observed as a trigger or a target. Both views can lead to productive research. Bondarenko (2012: 287) states that the reason why statement A becomes a stimulus is that person B finds it unwanted, inappropriate, provocative or stupid and therefore uses a phraseological reply as a source of a parody.

The work of Polish phraseologist Ewa Kozioł Chrzanowska (2015) is another welcome exception to the rule on research of unconventional replies. She conducted very insightful research on a sample of 1000 humorous (mostly propositional) phrasemes sent in by readers of the Polish weekly newspaper *Przekrój*. Among her material are 30 units which she names “dialogical units”, and most of these fit our definition of unconventional replies. It is interesting to note that the same number of wellerisms (30) were found in her sample. Kozioł Chrzanowska (2015: 160-163) points out that some unconventional replies can only be used as part of a dialogue, while others can also be used whole by a single person. We feel that in the latter case we are dealing with paremiological conversion from one paremiological genre to another. Kozioł Chrzanowska says that the key to understanding different types of humorous phrasemes is Mihail Bakhtin’s concept of “carnivalization” (2015: 98), and Bondarenko (2013: 28) is of the same opinion. This view can easily be connected with the need to break with the automatization of usual, everyday, and thus conventional communication identified above.

1.4. Examples of unconventional replies found in collections and dictionaries

Unconventional replies are frequent in the spoken language of everyday casual and unofficial communication. They are rarely found in written sources. This partially explains why they are rarely collected and even more rarely form the subject of research. Even the rise of the internet and its tools and the revolution linguistics is experiencing with the use of language corpora have not generated a great deal of exposure or led to the recognition of this phenomenon as an interesting research topic. In Slovene, for example, only small traces of the genre can be found in the main Slovene-language corpus Gigafida (which contains over a billion tokens) even though it contains internet texts (16%), while the only corpus of spoken Slovene is too small for research of even the most common proverbs, since it contains only 120 hours of recorded speech (Meterc 2015: 2, 2017: 190). As it were the Gigafida corpus did not contain most of the unconventional replies known to more than 75% of respondents in the sociolinguistic survey presented in the following chapter.

The internet was the “best of the worst” among potential sources for these units before we started our sociolinguistic research using questionnaires. The internet is a huge source of every kind of data imaginable, and it comes as no surprise that unconventional replies occasionally pop up in internet forums or blogs. Googling one unit, we would sometimes find similar unconventional replies in a forum discussion or comment section. This constituted a second source for our database, the first being our personal knowledge and private collecting (asking friends and colleagues) and the third the material collected in the questionnaires presented in the next chapter.

Unconventional replies are very rarely found in collections. One exception is the Slovak collection of Adolf Peter Záturecký from the end of the 19th century. Záturecký (1896: 265-268) presented more than 140 unconventional replies in his work. He named them “humorous answers” and described them as “mostly humorous child’s answers or answers to child’s serious statements or questions with some cases in which the statements of person A are already humorous.” A special comparison of the Záturecký material and Slovak usage nowadays will be needed, but we can already confirm that some of the units are still known

to today's Slovak-speaking community. We also found some units with a similar motivation to the Slovene unconventional replies we are familiar with.

Unconventional replies are rarely included in dictionaries, even phraseological ones. Already mentioned Bondarenko's work is an exception to the rule. Some examples can also be found in a Czech phraseological dictionary:

A: *Půjdeme spolu ...* (Let's go together to ...)

B: *Půjdem spolu do Betléma.* (Let's go together to Bethlehem) (Čermák 2009: 53)

Čermák describes this unit as "a playful answer to a person who proposed going somewhere together." The user of the dictionary is also informed that the origin of the unconventional reply is the beginning of a widely known Czech Christmas song.

2. Two English examples and their Slavic equivalents

This section presents two examples of unconventional replies used in internet memes. Linguists have already stressed the importance of internet memes (Milner 2013, Koziol Chrzanowska 2017). There are different genres of internet memes as well as different combinations thereof. More traditional paremiological forms are also frequently used in internet memes, either as a quotation, as in the cases presented here, or as a constructional pattern. The constructional pattern of a wellerism is in our opinion very productive in this regard, while a constructional pattern for unconventional reply has yet to be found among internet memes. In an article about thematical-constructional formulas (Meterc 2016: 137), the production of memes has already been compared to the contextual actualisation of phrasemes as defined by Erika Kržišnik (2006: 256).

2.1. First example: A: What time is it? B: Time to get a watch.

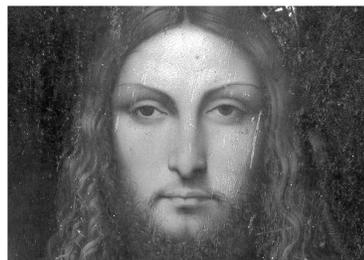
The first English example features an "accurate" answer which, while not immanently absurd, is definitely not the answer person A was looking for. The focus of this internet meme is the reaction of person A, who was given an unconventional reply. The example was found among a subgenre of internet memes that take classical works of art as a reference.

There's no shortage of unconventional replies to the question What time is it? in Slovene, Slovak and Polish. One of the Slovak respondents even named the reply *Čas si kúpiť hodinky* which means literally the same as the English reply *Time to get a*

Me: What time is it?

Someone: Time to get a watch

Me:



watch. One unit found in Slovene and Slovak is also ostensibly correct and does not provide person A with any useful information: Same as yesterday at the same time (*Toliko kot včeraj ob istem času* in Slovene, *Toľko, koľko bolo včera o takomto čase* in Slovak). The variant *Minuto več kot pred eno minuto* (A minute more than one minute ago) was also named by Slovene respondents. Other quite common Slovene unconventional replies to this question include a rhyme with the word *ura* (hour) and the underlined words below: *Toliko, da se mačka pocura*. (literally Time for the cat to take a piss) and *Pet jajc in ena kura* (literally Five eggs and a chicken). A Polish equivalent based on a rhyme was mentioned in chapter 1.2. Another Slovenian equivalent is based on a rhyme within an unconventional reply: *Tri četrt na zelen, če maš ljubčka, se pa oženi* (literally Three quarters to green, marry if you have a lover). The element “three quarters” seems to be quite productive among Slavic unconventional replies to this question, since we also found the Slovak examples *Tri štvrte na Vianoce* (Three quarters to Christmas) and *Tri štvrte na nekonečno* (literally Three quarters to infinity).

The fact that the Slovene word *ura* means both hour (*Koliko je ura?* literally means How much is the hour?) and clock seems highly conducive to unconventional replies: one unconventional reply is *Za reveže je na zvoniku*, which means For poor people, it is on the church tower (that is look at the church clock because you can't afford a watch because you are poor). There are also a number of variants on this unconventional reply which rely not only on the polysemy of the Slovene lexeme *ura* with the meanings hour, clock and watch, but also on the fact that the pronoun *Koliko?* (How much?) is used in other contexts to ask the price of something: *Za 10 evrov ti jo dam* (I'll sell it to you for 10 euros) and *Lepša je, dražja je* (The nicer it is, the more expensive it is). And there is a unit in the Slovak language based on a similar polysemy: *Veľa a stále ich vyrábajú* (There are many, and they are still being produced; the Slovak question contains the noun *hodín*, which means "hours" but also "clocks").

2.2. *Second example: A: Are you free? B: No, I'm expensive.*

The next English example is a Grumpy Cat meme with a unit based on a polysemy of the word "free". Here Grumpy Cat is supposed to be the one using the unconventional reply (person



B), which means the visual component of this meme is the opposite of the visual component of the meme discussed above.

The two meanings used in the unconventional reply have two different lexical equivalents in Slovene (*prost* and *zastonj*), Slovak (*voľný* and *zadarmo*) and Polish (*wolny* and *zadarmo*).

An internet search led us to a Polish unconventional reply to the same question based on the same model. It uses the homonymy of the word *wolny* (free) and a non-standard shortened form of the word *powolny* with the meaning slow and answers the question with the opposite of slow: A: *Jesteś wolny?* (Are you free?) B: *Nie, szybki.* (No, I am fast). To date we have not found any unconventional replies to this question in Slovene or Slovak.

3. Sociolinguistic research of 20 Slovene and 20 Slovak unconventional replies

The sociolinguistic research was conducted using a survey of 401 students in two Slavic-speaking countries, Slovakia and Slovenia. We are currently only able to present a few preliminary results. Below we will focus on those that shed light on the nature of the paremiological genre.

3.1. Basic information about the research

The survey was conducted in 2017 and included 209 Slovene students and 192 Slovak students. The youngest Slovene respondent was born in 2003 and the oldest in 1981. The youngest Slovak respondent was born in 2001 and the oldest in 1990. Respondents came from all parts of Slovenia and Slovakia, but a large number of Slovene respondents lived in the central part of Slovenia or near the capital Ljubljana and a similarly large number of Slovak respondents came from the western part of Slovakia or the vicinity of Bratislava. This is largely due to the fact that the high schools consulted in the survey are located in Ljubljana and Bratislava. At the same time university students from the Faculty of Arts in Ljubljana and the Faculty of Arts in Bratislava were included, and a lot of them came from other parts of Slovenia and Slovakia.

The survey consisted of two parts. The aim of the first part was to discover how people describe unconventional replies, regardless of whether they were familiar with the presented units. We were interested in learning how respondents identified these units – did they describe them as fixed, frequent, useful, positive, negative, absurd, humorous, etc.? The aim of the second part was to obtain information on the students' level of familiari-

ty with 20 selected unconventional replies, as well as any information the respondents could offer about variants and other potential unconventional replies to the presented target statements. In both parts of the questionnaire, respondents were encouraged to write down paremiological units similar to the ones presented.

3.2. *Initial results*

In this section some initial results from the survey will be presented. In the first part of the survey, unconventional replies and their respective target statements were presented to respondents. The latter were given instructions to describe the short dialogue presented to them in a sentence or two or with a few words. They were also encouraged to write down any associations that occurred to them. After they answered this question we explained to them what an unconventional reply is, and they were asked to mark their level of the familiarity with each of 4 units according to slightly modified Ďurčo's model (2002, 2014) of a FTP (full text presentation) questionnaire. They could choose from 5 different options: 1. I know the unit and I use it 2. I know the unit but I do not use it 3. I did not know the unit but I recognized it as a fixed expression 4. I did not know the unit and I did not recognize it as a fixed expression 5. I know a variant. Data about the level of familiarity of each paremiological unit and its most frequent variant forms, as well as newly collected material, will be published in Slovene and Slovak articles in the near future.

The first important takeaway from the survey is that people readily recognize the paremiological genre of unconventional reply when they come across a unit that they do not know (answer 3 described above). In both languages unconventional replies were more frequently recognized as fixed expressions (224 times in the Slovene and 196 times in the Slovak survey) than not (149 times in the Slovene and 126 times in the Slovak survey).

One factor that influenced the relatively high rate of recognition of the units as fixed expressions might be the fact that some of the presented target statements have other, much better known unconventional replies. The second Slovene dialogue shown to the respondents was the one containing the unconventional reply *Za reveže je na zvoniku* (literal meaning It is on the church tower

for poor people) to the question *Koliko je ura?* (What time is it?) mentioned in chapter 2.1. It turned out that the unit was known to only 24.4% of respondents. However, over two thirds of the respondents (107 out of 158) who did not know this unconventional reply recognized it as a fixed unit. Another reply to the same question, *Toliko kot včeraj ob istem času* (Same as yesterday at the same time) was known to 97.1% of respondents. An important factor was also that once a respondent recognized one reply as a fixed expression, they may have been more likely to identify the other presented units as such as well. Thus we intentionally did not include any unit that used rhyming in the first four units presented to the Slovak and Slovene respondents.

We were especially interested in the paremiological and non-paremiological names the respondents gave to the presented units. Unconventional replies were most frequently described as jokes (*šala*, *vic* or *hec* in Slovene, *žart*, *vtíp* or *sranda* in Slovak). Multiple respondents also described them as word play or puns (*besedna igra* in Slovene, *slovná hra* in Slovak) and sarcasm or sarcastic answers (*sarkazem*, *sarkastični odgovor* in Slovene, *sarkazmus*, *sarkastická odpoveď* in Slovak). Less frequent descriptions include irony, insults, arrogance, a waste of words, clichés, threadbare phrases, phrasemes, humorous phrases, making fun of someone, nonsense, absurd answers, primitive answers, rude questions, childish answers, provocative answers, useless answers, humorous answers, witty answers and philosophical answers. The reply with the church tower mentioned above was even described as a proverb by some Slovene respondents!

The humorous part of the units was often relativised (“person B is trying to be funny”) or directly criticised (“bad joke”, “strange joke”, “a joke that isn't funny”, “cringe”) by the respondents. It was very rare for a respondent to describe a reply as a “good joke”.

Some respondents sought the motivation behind the unconventional reply in the stupidity of the question itself, saying it was reciprocal. Interestingly, it was not uncommon for a respondent to formulate his or her thoughts paremiologically, by citing a proverb: *Kakršno vprašanje, takšen odgovor* (literally Like question, like answer) in Slovene and *Hlupá otázka, hlupá odpoveď* (literally Stupid question, stupid answer) in Slovak.

Other proverbs were also found among the respondents' comments: *Hec je pol zdravja* (Slovene, literally a Joke is half of health) and *Vsak zakaj ima svoj zato* (literally Every "why" has its own "because").

Other reasons for using unconventional replies listed by the respondents include:

"Person B does not like the question and wants to avoid answering it."

"Person B did not want to reveal details."

"Person B is either joking or in a bad mood or simply not in a mood for conversation."

"Person B is having a bad day and is answering a banal question in a provocative manner."

"Person B doesn't have any rational argument to offer."

"We say this reply to a person we don't like."

"I use this answer when talking to people who understand the joke."

"Stopping the flow of the conversation."

The last comment comes very near to the negative communication function described by Permyakov. Some respondents describe mechanisms of polysemy and homonymy and identify wordplay on the part of person B, who is said to be interpreting parts of person A's question in an unusual context.

Respondents often stressed that such communication is part of more private spheres of communication or communication between friends, schoolmates and neighbours. They frequently wrote that such communication is typical of children or of parents when talking to children, for example: "Parents say this when they are fed up with a child's questions." Some respondents wrote that they hear such replies from their own parents.

In the future, the overall paremiological performance – "the active and the passive overall knowledge of proverbs by all informants in a paremiological experiment" (Đurčo 2014: 190) – of the Slovene and Slovak respondents will have to be compared with that of older adults and measured on a larger sample of paremiological units. At the very least, the results obtained for 209 Slovene speakers show that this genre is quite alive among university and high school students in Slovenia: twelve unconventional replies were known to more than half of the respondents

and seven were known to more than 75% of them. The situation is similar among Slovak students: half of the units were known to more than 50% of respondents and six were known to more than 75%.

4. Research potential of the paremiological genre

The respondents also named a number of variants and new units which will have to be evaluated and analysed in the near future. We estimate that we gathered somewhere between 200 and 250 new units in both Slovene and Slovak. The construction patterns of both the new unconventional replies and their targets will have to be analysed once a larger collection has been made for a given language. To name just one pattern we discovered: the target statement Do you have x? (x being the watch, money, etc., with the meaning Can you tell me the time? Can you give me some money? etc.) and the unconventional reply *I do*. Another interesting phenomenon is the variety of chains of unconventional replies we have already encountered in the Slovene, Slovak and Polish material. These will need to be classified and checked with further sociolinguistic research.

We also found some examples of paremiological conversions – jokes which have the same motivation as unconventional replies, or sayings which can function either on their own or as unconventional replies to a specific statement. Another interesting phenomenon we observed was the use of unconventional replies with non-verbal actions or targets such as sneezing.

It would be very interesting to investigate this paremiological genre from a historical perspective. We could even start with some examples of unconventional replies of evidently modern origin: in Slovene, for example, part of a commercial for laundry detergent is used as an unconventional reply to the question Is it new? (No, it was washed with Perwoll). The role the Internet can play in popularising such units could also provide potentially fascinating insights.

Contrastive analysis of this part of phraseology offers interesting possibilities for research. So far we have noted interesting cases of similar construction patterns or even units with the same motivation in three Slavic languages. It would be quite interesting to know to what degree languages – either those which are

genetically close or those which are not – share a common stock of unconventional replies.

References

The article was written within the framework of the project Z6-9378, which is financed by the Slovenian Research Agency as a part of the programme P6-0038.

- Bondarenko, Viktor. 2012: 'Otvetynye repliki kak istochnik jazykovoj igry'. *Ucheni zapiski Tavrijskogo nacionalnogo universitetu im. V. I. Vernadskogo* 2/64, 286–289.
- Bondarenko, Viktor. 2013: *Otvetynye repliki v ruskoj dialogičeskoj reči: slovarj*. Tula: Fakultet ruskoj filologij i dokumentovedenija TGPU imeni L. N. Tolstogo.
- Čermák, František. 2001: 'Propoziční frazémy a idiomy v češtině'. In: *Frazeografija slovaňska*, edited by M. Balowski, W. Chlebda. Opole: Uniwersytet Opolski. 93–101.
- Čermák, František. 2009: *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Výrazy větné*. Praga: Leda.
- Đurčo, Peter. 2002: 'K výskumu súčasnej živej slovenskej paremiológie'. In: *Prednášky XXXVIII. letnej školy slovenského jazyka a kultúry. Studia Academica Slovaca* 31, edited by J. Mlacek. Bratislava: Stimul, 51–60.
- Đurčo, Peter. 2014: 'Empirical research and paremiological minimum'. In: *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*, edited by H. Hrisztova-Gotthardt, M. A. Varga. Warsaw: Versita, 183–205.
- Kozioł Chrzanowska, Ewa. 2015: „Przekrojowa” rubryka *Heca heca* jako *źródło potocznych reproductów języka polskiego*. Kraków: Libron.
- Kozioł Chrzanowska, Ewa. 2017: 'Well-known Polish Proverbs in Internet Memes'. *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship* 34, 179–219.
- Kržišnik, Erika. 2006: 'Izraba semantične potence frazemov'. *Slavistična revija* 54, 259–279.
- Meterc, Matej. 2015: 'Enote slovenskega paremiološkega minimuma v govornem korpusu GOS'. *Slavistična revija* 63, 1–16.
- Meterc, Matej. 2016: 'Tematsko-konstrukcijski vzorci nastanka in prenovitve frazemov'. *Slavistična revija* 64/2, 125–138.
- Meterc, Matej. 2017: *Paremiološki optimum. Najbolj poznani in pogosti pregovori ter sorodne paremije*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Milner, Ryan. 2013: 'Media Lingua Franca: Fixity, Novelty, and Vernacular Creativity in Internet Memes'. In: *Selected Papers of Internet Research 14*, edited by S. De Groote. Denver, USA: Association of Internet Researchers (AoIR). Online access: <https://spir.aoir.org/index.php/spir/article/view/806>
- Permyakov, Grigorii. 1970: *Ot pogovorki do skazki: zametki po obschej teorij klishe*. Moskva: Nauka.
- Zátorecký, Adolf Peter. 1896: *Slovenská přísloví, pořekadla a úsloví*. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.

Matej Meterc
Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU
p.p. 306
1001 Ljubljana
Slovenia
E-mail: matej.meterc@zrc-sazu.si

Jozef Pally
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Aškerčeva 2
1000 Ljubljana
Slovenia
E-mail: jozef.pally@gmail.com

WOLFGANG MIEDER

“ALL ROADS LEAD TO ‘PERVERBS’”: HARRY
MATHEWS’S *SELECTED DECLARATIONS OF DEPEND-
ENCE* (1977)

Abstract: The manipulative change of traditional proverbs into innovative anti-proverbs is nothing new. In fact, the playful rearrangement of proverb halves into insightful or nonsensical creations has been practiced by such aphoristic writers and poets as Friedrich Nietzsche, Bertolt Brecht, Paul Éluard, Franz Fühmann, Marcel Bénabou, Paul Muldoon, and others. The art of scrambling proverbs was practiced in particular by several members of the French avant-garde group of writers and intellectuals called Oulipo (Ouvroir de Littérature Potentielle). The American author Harry Mathews (1930-2017) was one of its prolific members who excelled with his enumerative poems based on various patterns of proverb fragments. While he published such *tour-de-force* poetic texts in French, he also wrote a most unique book in English with the title *Selected Declarations of Dependence* (1977). The first part is a love story of sorts based on the 185 words that appear in 46 common English proverbs. Proverb halves are interspersed in this prose, but there are also multiple poetic texts that employ parts of proverbs in certain patterns and as anaphora and leitmotifs. The second half is made up of 106 paraphrases of what he calls “perverbes”, i.e., anti-proverbs made up of two proverb halves. It is up to the readers to find which perverb (the English spelling) belongs to which paraphrase. All of this is meant to entertain and challenge readers into becoming active participants in these texts that at times make sense but also remain without any meaning. The entire book is conceived as an intellectual game with its own riddles and perplexities but also its playful humor that should intrigue and delight paremiologists everywhere.

Keywords: American, anti-proverb, avant-garde, Paul Éluard, French, Franz Fühmann, game, German, literature, manipulation, Harry Mathews, Paul Muldoon, Oulipo, paraphrase, perverbe (perverb), play, poetry, proverb fusion, proverb halves, proverb scrambling.

It has long been a commonplace that proverbs are not at all such rigidly structured statements as older definitions of this

verbal folklore genre have claimed. In fact, they are often varied for syntactical reasons, only their “kernel” element is cited (Norrick 1985: 45), or they are deliberately parodied or satirized by word substitutions or short additions that put their supposed wisdom into question. The frequently employed proverbs with their claim to truth quite literally encourage speakers and writers, in agreement with Johan Huizinga’s concept of “homo ludens” (1938), to “play” with these preformulated and perhaps too often cited insights into life and existence (Röhrich 1967: 181). This tendency to alter traditional proverbs is nothing new and has been attested in written documents throughout the ages, with William Shakespeare being a master in the syntactical and semantic manipulation of proverbs. But the bard is by no means an exception with Bertolt Brecht, for example, being a more modern author who delighted in contradicting proverbial wisdom (Mieder 1998). But no matter how striking the reformulation might be, it is the interplay of tradition and innovation that adds to the communicative effectiveness of such “anti-proverbs” (Mieder 2004a: 28 and 150-153), as these games with proverbs have been called internationally (for numerous other designations in different languages see Litovkina 2015: 326-327, Litovkina and Lindahl 2007).

The following deliberations will concern themselves with primarily one type of anti-proverb, namely the deliberate mixture of the halves of different proverbs to create sensible or nonsensical statements. The humorous or insightful creations go beyond the two traditional proverbs, but clearly it is part of the game to recognize the two old proverbs involved. An example might be the anti-proverb “Strike while the heart grows fonder” based on the two well-known proverbs “Strike while the iron is hot” and “Absence makes the heart grow fonder”. It is important to note that such proverbial play is nothing new (Röhrich 1967: 183-184), with aphoristic writers quite often basing their texts on such proverbial scramblings (Mieder 1999). Collections of anti-proverbs from humor magazines, books of humorous one-liners, and the mass media are replete with such “fun” texts for the entertainment of the reader. In this regard, I delight in mentioning two unique books in my “International Proverb Archives” both at the University of Vermont and in my extensive private library in my country home in Williston, Vermont. Günter Lux had the

splendid idea in the former German Democratic Republic to publish the two fascinating illustrated books *Die Axt im Hause wird selten fett. Ein Smalcalda-Sprichwort-Bastelbuch* (1981) and *Morgenstund ist aller Laster Anfang. Sprichwörter zum Selbstbasteln* (1987). They cite 206 and 256 German proverbs respectively, with each proverb occupying one page in such a way that the page could be cut leaving one half of the proverb on the top and the other half on the bottom. By flipping the pages, literally hundreds if not thousands of anti-proverbs can be constructed, some with new insights, others with absurd statements or absolutely senseless mutations.

Actually, this is meant to have some fun with overused proverbs. This is also the case with a proverbial present that the Swiss advertising agency Woodtli sent out to its customer as a New Year's present. It basically consisted of a round card board disk with the first half of twenty-seven German proverbs being inscribed on a turnable disk while the other halves are inscribed on the outer circle. By turning the inner circle a good number of anti-proverbs can become visible. In a way, this game shows exactly what advertising copywriters do when they formulate catchy slogans based on proverbial structures to add some hidden authority to their messages (Mieder 1985: 37). But as the East German writer Franz Fühmann (1922-1984) reported in 1974, such a device is really not needed in order to add some proverbial life to a party. All that is needed is to divide proverbs into two halves and write them on the front and back sides of a small paper card. After mixing the cards, the players draw two of them and read out the resulting anti-proverbs (Fühmann 1974: 224-225, Mieder 1985). And there really is no end to such play with proverbs. Thus at a party in December of 1979 in Burlington, Vermont, I came across a cocktail napkin with the inscription "Scrambled Sayings" and the following list of anti-proverbs based on proverb halves:

All that glitters is the root of all evil
 No fool makes waste
 Money is not gold
 Haste before you buy
 Look like an old fool

One man's drink is a dangerous thing
 A little learning is another man's poison

The seven traditional proverbs clearly are “All that glitters is not gold”. “No fool like an old fool”, “Money is the root of all evil”, “Haste makes waste”, “Look before you leap [changed to buy]”, “One man's meat [changed to drink!] is another man's poison”, and “A little learning is a dangerous thing”. Whether one or more of these anti-proverbs contain any new wisdom is questionable, but the little napkin could very well have served as a conversation starter at the cocktail party!

What clearly is more interesting is that there are poets who have had their “fun” with scrambling proverbs. The German poet Fred Endrikat (1890-1942) entitled one of his poems “Sprichwörter” (c. 1930), indicating right from the start that he is dealing with proverbs, with his readers quickly noticing that he is scrambling them:

Man darf den Tag nicht vor dem Abend dankbar sein
 und soll das Schicksal nicht für alles loben.
 Ein Gutes kommt niemals allein,
 und alles Unglück kommt von oben.

Die Peitsche liegt im Weine.
 Die Wahrheit liegt beim Hund.
 Morgenstund hat kurze Beine.
 Lügen haben Gold im Mund.

Ein Meister nie allein bellte.
 Vom Himmel fallen keine Hunde.
 Dem Glücklichen gehört die Welt.
 Dem Mutigen schlägt keine Stunde.
 (Mieder 1990: 32)

Hansgeorg Stengel (1922-2003), another German poet, gave his *tour-de-force* poem the title “Extempore” (1969), perhaps thereby signaling that he is mixing up these proverbs without any particular plan. Somehow one is reminded of the games already described where the proverbial chips can fall wherever they may:

Wo man hobelt, kräht kein Hahn,
 grober Klotz ist halb gewonnen.

Was sich neckt, ist alt getan,
wie gebettet, so zerronnen.

Blindes Huhn sieht mehr als zwei,
steter Tropfen kommt von oben,
Aug um Aug verdirbt den Brei,
Ende gut ist aufgeschoben.

Gottes Mühlen beißen nicht,
keine Rose hat zwei Seiten,
wenn sie auch die Wahrheit spricht.
Guter Rat krümmt sich beizeiten.

Frisch gewagt, fällt selbst hinein,
unrecht Gut will Weile haben.
Morgenstunde höhlt den Stein,
wer zuletzt lacht, liegt begraben.
(Mieder 1990: 113)

But this is not just a German phenomenon, as the quite modern poem "Symposium" (1995) by the Canadian poet Paul Muldoon (born 1951) illustrates. He plays primarily with proverb halves, but he also includes a few proverbial expressions. The title of the poem seems to suggest the empty chatter that might just take place at yet another cocktail party at a scholarly conference, where segments of sentences seem to fill the room without any cohesive message being expounded:

You can lead a horse to water but you can't make it hold
its nose to the grindstone and hunt with the hounds.
Every dog has a stitch in time. Two heads? You've been sold
one good turn. One good turn deserves a bird in the hand.

A bird in the hand is better than no bread.
To have your cake is to pay Paul.
Make hay while you can still hit the nail on the head.
For want of a nail the sky might fall.

People in glass houses can't see the wood
for the new broom. Rome wasn't built between two stools.
Empty vessels wait for no man.

A hair of the dog is a friend indeed.
There's no fool like the fool

who's shot his bolt. There's no smoke after the horse is
gone.
(Sobieski and Mieder 2005: 173)

Careful reading of this unique sonnet (!) reveals that Muldoon actually breaks the mold of cutting proverbs into halves and randomly rearranging them. He only picks one of the proverb halves in each case and ignores the other halves. That is innovative enough, once again resulting in some statements that make some sense, but the poem in its entirety presents a chaotic picture of a gathering of unconnected voices.

What these remarks thus far have shown is that the intentional variation, manipulation, alienation or perversion of proverbs is nothing new – not even the amassing of parts of proverbs into poems of sorts. This deliberate play with proverbs has been practiced by aphoristic writers for centuries, with Georg Christoph Lichtenberg, Friedrich Nietzsche, Karl Kraus, and Gerhard Uhlenbruck coming to mind as impressive German practitioners of this entertaining and thought-provoking art form that is so prevalent that one can speak of a genre of “proverbial aphorisms” (Mieder 1999 and 2010). It is well known, of course, that France has a long tradition of aphoristic writing as well, and so it should not be surprising that there has been a modern preoccupation with proverbial aphorisms – often as anti-proverbs – there as well. The French author, critic, and linguist Jean Paulhan (1884-1968) had kindled the interest of linguistically inclined intellectuals in proverbial matters with his intriguing essay on “L'expérience du proverbe” (1913) in which he explains how he learned to understand and use Malagasy proverbs while spending some time on the island of Madagascar. As he made progress with acquiring the knowledge of the native language, he realized that there was something missing until he also mastered the proverbial language. He understood proverbs as signs that play an important role in verbal communication (Syrotinski 1989: 13-55). With this interest in proverbs in mind, the French surrealist Paul Éluard (1895-1952) even founded the short-lived journal *Proverbe* (six numbers between February 1920 and July 1921) that published papers questioning the meaning of words and phrases by way of innovative manipulations and alienations (Baudoin 1970, Siepe 1977: 45). A few years after the experi-

mental journal had folded, Paul Éluard and his friend Benjamin Péret (1899-1959) published a small collection of "152 proverbes mis au goût du jour" (1925) that were not traditional proverbs but rather surrealistic one-liners based to a considerable degree on them, i.e., they played with proverbial language to create anti-proverbs. Here are but a few examples together with English translations by Ela Kotkowska (2004/2005):

Une maîtresse en mérite une autre. (no. 2)
One mistress deserves another.

Il faut rendre à la paille ce qui appartient à la pouter. (no. 5)
Render unto the mote that which is the beam's.

Quand un œuf case des œufs, c'est qu'il n'aime pas les omelettes. (no. 13)
If an egg breaks an egg, it must not like omelettes.

While these examples make somewhat sense, there are also others where the proverbial transformations appear to be without any rhyme or reason but just arbitrary substitutions that render the underlying proverbs into surrealistic word combinations (Genette 1993: 53).

Be that as it may, this play with proverbs became an essential part of the literary production of the French avant-garde literary society Oulipo (*Ouvroir de Littérature Potentielle*) that was founded by Raymond Queneau (1903-1976) and François Le Lionnais (1901-1984) in 1960 at Paris. Its small group of members dedicated to experimental writing was committed to overcome any type of structural or stylistic restrictions and created texts that pushed language to its very limits. They are by no means easy to comprehend (if at all), and they require active work on part of the readers to decipher what often seems to make no sense. Above all, their usually short writings are a game to be enjoyed and to be meditated upon. They also show, of course, what can be done with language once any linguistic constraints are overcome. Warren F. Motte has described this fascinating *modus operandi* in the valuable introduction to his book *Oulipo. A Primer of Potential Literature* (1986):

Scriptor Ludens, Lector Ludens

The Oulipian text is quite explicitly offered as a game, as a system of ludic exchange between author and reader. [...] The key word is exploration [...] that] demands the reader's participation, refusing on behalf of the latter any possibility of passivity toward the literary text. [...] Thus, to the concept of potential writing corresponds that of potential reading. [...] Serious and playful intent are not mutually exclusive in the Oulipo's ludic spirit: they are, on the contrary, insistently and reciprocally implicative. [...] At its heart is the belief that play is central to literature and, in a broader sense, to the aesthetic experience; in this, Oulipians fervently concur with Johan Huizinga, who asserted that "all poetry is born of play," extending his argument from poetry to culture itself. (Motte 1986: 20-22)

This at times contrived play with language that could involve writing texts where all words lack a certain vowel or where certain phrasal units are manipulated according to mathematical patterns does in fact require active readers who might well be discouraged by this unconventional writing. This can also happen with those texts that are based on "perverted proverbs" or in French "perverbes" (proverbes pervertés), a term that is sometimes used for the more common "anti-proverb" (Villers 2014: 236 and 418).

In one of the consecutively numbered publications of the "Bibliothèque Oulipienne" that appeared as small pamphlets, Marcel Bénabou (born 1939) has a bit of "fun" with what he calls "Locutions introuvables" (undiscoverable, untraceable proverbial expressions). What follows is just one example of his playful method: The title "Les œufs et la poule" indicates the subject matter, and by starting the first group of invented proverbial phrases with "Mettre tous ses œufs ..." and the second group with "Tuer la poule ..." his readers will most likely think of the well-known proverbial expressions "Mettre tous ses œufs dans le même panier" and "Tuer la poule aux œufs d'or". Juxtaposing these phrases with Bénabou's phrasal inventions with his accompanying definitions will doubtlessly result in humor and perhaps more than that, at least at times:

Les œufs et la poule.

Mettre tous ses œufs en Espagne: s'entourer de précautions inefficaces.

Mettre tous ses œufs en poupe: prendre de gros risques.

Mettre tous ses œufs dans le plat: utiliser toutes ses ressources.

Mettre tous ses œufs aux corneilles: tenter sa chance.

Mettre tous ses œufs dans le jardin de quelqu'un: être indiscret, s'imposer, être importun.

Tuer la poule dans le plat: attendre le dernier moment pour s'acquitter d'une tâche indispensable.

Tuer la poule devant les boeufs: faire un exemple.

Tuer la poule sur le feu: agir de façon précipitée.

Tuer la poule dans la bergerie: agir avec dissimulation.

(Bénabou 1984: 147)

About ten years later Marcel Bénabou published another "Bibliothèque Oulipienne" pamphlet with the title *Rendre à Cézanne. Locutions se rapportant à un seul peintre* (1993) that clearly alludes to the proverb "Render unto Caesar that which is Caesar's." This time he took standard proverbs and substituted key words with the name of famous painters and then provides interesting accounts that justify the substitution. Here is one of the shorter ones:

Au pays des aveugles, les Brown sont rois.

Ford Madox Brown (1821-1893), proche des préraphaélites, est demeuré longtemps comme le modèle des peintres surévalués: méconnu la plupart des connaisseurs, mais porté aux nues par quelques ignorants. Il est juste cependant de noter que cette situation s'est aujourd'hui modifiée, et que Brown jouit désormais d'une réputation bien meilleure.

(Bénabou 1993: 10-11)

This and other texts like it indicate that the "preverbs" can also be telling statements that become clear as one reads the accompanying texts that show an impressive knowledge of art history.

Following this "Bibliothèque Oulipienne" publication in the same year was François Caradec's (1924-2008) *105 proverbes*

liftés suivis de quelques proverbes soldés (1993) of but thirteen pages. But there is an important two-page preface explaining that many of the old proverbs in proverb collections are not understood any longer today and that they need “un sérieux ‘lifting’”:

Comment un jeune Français peut-il comprendre un précepte de saine morale tel que “Qui vole un œuf vole un bœuf”, alors qu’il sait que les œufs se vendent généralement par boîtes de douze et qu’ “il ne faut pas mettre la charrue avant les bœufs” alors que les charrues ne sont plus tirées par des bœufs, mais par les tracteurs? Ne comprendraient-ils pas mieux si on leur disait:

Qui vole un vélo vole un auto.

Il ne faut pas mettre la charrue avant le tracteur.

Le langage cuit lui-même a besoin aujourd’hui d’être réchauffé au four à micro-ondes, et les proverbes d’être liftés. C’est ce que nous avons fait pour un certain nombre d’entre eux, en espérant que cet exemple sera suivi. (Caradec 1993: 6)

François Caradec need not have worried, since this type of rejuvenation of traditional proverbs via their change to anti-proverbs is as popular today as ever in almost all modes of communication, especially in proverbial aphorisms, advertising slogans, newspaper headlines, memes, and the Internet. Here are but a few of his examples:

L’homme ne vit pas seulement de pain Poilâne.

Il ne faut pas réveiller le député qui dort.

Les chiens aboient, la caravane du Tour de France passe.

Autres temps, autres faits de société.

La critique est aisée, mais l’Oulipo difficile.

(Caradec 1993: 8-9 and 13)

The last text is telling insofar that it is indeed easy to criticize the linguistic play of the Oulipians, but it is at times also quite difficult to decipher their innovative proverbial messages as sensible statements. But again, it deserves to be mentioned that such proverb manipulations are not as “new” as the members of Oulipo seem to think. What is of importance is that these French

intellectuals play with proverbs just as people of all walks of life have done for a long time for various reasons, from mere linguistic play to serious and necessary changes of old proverbial wisdom as the worldview of modern societies change. No wonder that new proverbs are becoming current as well, something to which paremiologists need to pay much more attention (Mieder 2012). Many of them did in fact start as anti-proverbs based on established proverbs and their structures, but in a relatively short time they can become new proverbs in their own right, as *The Dictionary of Modern Proverbs* (2012) edited by Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro can attest.

While the Oulipians were French, there was one American in the group, namely the American novelist, poet, essayist, and translator Harry Mathews. He was born on February 14, 1930 in New York City, attended Princeton University in 1949, transferred to Harvard in 1950, and graduated in 1952 with a B.A. degree in music. He then moved with his artist wife Niki de Saint Phalle to Paris, but the couple and their two children Laura (born 1951) and Philip (born 1955) divorced in 1960. He subsequently married the writer Marie Chaix with whom he lived since 1972 in Paris, Key West, and New York until his death on January 25, 2017. After befriending the Oulipian Georges Perec (1936-1982) in Paris in 1970 (Mathews 2003: 86), he was beginning in 1973 "for decades sole American member of Oulipo, the quirky French literary salon where authors and mathematicians practice what they call constrained writing: forcing themselves to follow contrived formulas – for example, using specific words or leaving out certain letters. (Oulipo is short for 'ouvroir de littérature potentielle,' or 'workshop of potential literature'" (Roberts 2017; see also Tillman 1989: 10-11). Applying intricate mathematical patterns to some of his literary constructions, he developed "Mathews's algorithm: a set of rules that, applied in a prescribed order to a set of data, produces a particular result, no matter what the data may be" (Mathews 2005: 183). He explained this method in great detail in his essay "L'Algorithme de Mathews" (1981), stating that "from the reader's point of view, the existence in literature of potentiality in its Oulipian sense has the charm of introducing duplicity into all written texts" (Mathews 1986: 126 and 2003: 301). Part of the reader's challenge or joy is to figure out the linguistic signs that Mathews

employs in his playful or contrived texts. “He takes semiotics out of the seminar and makes it live as fiction. [...] Language, in all of its many-meaninged, ambiguous, tragicomic potential, is itself his subject matter” (Stonehill 1982: 107).

There is then no doubt that Harry Mathews was a “literary maverick” whose “intellectual games” with language result in a challenging “multiplicity and ambiguity” (Leamon 1993: ix). His strategies and games with language are enigmas for readers who find themselves perplexed by the infinity of possible conclusions about what it all might just mean (Mottram 1987: 159-160). Most likely influenced by such French surrealists as Paul Éluard and Benjamin Péret and his fellow Oulipians. Mathews turned to proverbs in his collection of French poems published as *Le Savoir des Rois. Poèmes à perverbes* (1976) that was published as the fifth number of the “Bibliothèque Oulipienne”. The title signifies that he will be changing proverbs into “perverbes” or anti-proverbs. The permutational “game” that Mathews is playing in these poems is well explained by Warren F. Motte, the well-informed editor of *Oulipo. A Primer of Potential Literature* (1986):

These texts are based on the principle of the “perverb” [English spelling of “perverbe”], a form which juxtaposes the first part of a given proverb to the second part of another: most of the poems in *Le Savoir des Rois* consist of a series of perverbs, each constituting a verse. Several things become apparent, even from this skeletal description. The ludic aspect of the exercise is suggested by the name “perverb”; the latter in turn, granted its phonetic and graphic form, which truncates and juxtaposes the words “pervert” and “proverb,” emblemizes the function to which it refers. That function is itself clearly combinatoric, and when an entire poem is composed of perverbs, a second-order combinatoric system is elaborated, insofar as the various half-proverbs may recur within the text according to a given pattern. Finally, the proverb is a privileged locus for transformational play.

If proverbs do offer such a fertile field for transformation, it is undoubtedly because they are so easily recognizable. That is, a certain sort of transformation, one

that explicitly points to itself as such, relies on the identification of the hypotext within the hypertext. In the case of the perverb, the hypotext is constituted by the two initial proverbs, the hypertext by the perverb which result from them. Proverbs are easily recognizable and, paradoxically perhaps, almost transparent semantically: through use, their semantic aspect tends to erode. This, too, can be exploited in transformation. (Motte 1987: 95)

But here then is an example of Mathews's permutational poetics based on perverted proverbs. It is called "Du mouvement des roses" and has as a two-line motto "On revient toujours / Malheureux en amour". These two proverb halves, based on the proverbs "On revient toujours à ses premières amours" and "Heureux en jeu, malheureux en amour" are repeated as leitmotifs in each of the twelve stanzas that contain numerous other fragmented proverbs. Its beginning goes like this:

Jeux de mains comme les rivières dans la mer!
 Plaisir d'amour ne dure qu'un instant, et Dieu pour soi!
 L'amour ôte l'esprit à ceux qui en ont et rentre par la fenêtre.
 Dans le royaume des aveugles, à ses premières amours.
 (Tant va la cruche à l'eau que bon mari.)
 L'homme propose, malheureux en amour:
 L'enfer des femmes fait danser les marrons.
 Savoir dissimuler? Chagrin d'amour dure toute une vie.

Jeu de mains fait danser les marrons:
 Plaisir d'amour ne dure qu'un instant? Il rentre par la fenêtre!
 L'amour ôte l'esprit à ceux qui en ont (et bonnet blanc),
 Nature est mère à ses premières amours:
 "A vaillant cœur, bon mari!"
 Rien ne sert de courir, malheureux en amour!
 L'enfer des femmes, *c'est il se fait ermite*;
 Quand le diable est vieux, chagrin d'amour dure toute une vie.
 (Mathews 1976: 89)

And on and on it goes for ten more stanzas in this fashion without any particular rhyme or reason (Güell 1999: 263-264). It is not even clear what the title of this *tour-de-force* perverb poem is

meant to signify since roses do not appear anywhere. Or are “roses” here metaphors for proverbs that are moved around? As one begins to read this long text the missing proverb halves are recalled, and one is eager to read on to discover them. Clearly Mathews is activating the reader to go on a paremiological trip of sorts. In any case, as one reads this long poem, one is perhaps reminded of standing in front of Pieter Bruegel’s “The Netherlandish Proverbs” (1559) oil painting in the art museum at Berlin with its minute illustrations of over one hundred proverbs and proverbial illustrations (Mieder 2004b). Part of the “fun and game” is to identify as many of the proverbial scenes and their verbal background as possible (Dundes and Stibbe 1981) and this is what Mathews seems to be intending with his verbal collage of numerous halves of the French proverb repertoire.

With the other poems along this line included in this book, Mathews certainly established himself as the “perverbes” poet par excellence. They obviously cannot be dealt with here in detail, but a literary-minded paremiologist with a solid command of the French language could still make a considerable research project out of this “Bibliothèque Oulipienne” publication. Suffice it to add a somewhat different proverb poem by Harry Mathew that he included with the title “Insomnies” in his collection of *Écrits français* (1990). It is comprised of eight four-line stanzas, each with three lines beginning with “La nuit” and ending with “tous les chats sont gris”. In this manner the two halves of the proverb “La nuit, tous les chats sont gris” frame the rest of the messages, with the entire poem giving the impression that during insomnia everything is blurred into a greyish matter. And true to his proverbial method, a few random proverb halves also appear. The poem starts like this and continues for six more stanzas:

La nuit, jeux de vilains;
 La nuit, tous les vices;
 La nuit, tout se remplace,
 Plaisir d’amour ne dure qu’un instant, tous les chats sont
 gris.

La nuit, on jette l’écorce.
 La nuit a ses premières amours.
 La nuit fait danser les marrons –

L'amour ôte l'esprit à ceux qui en ont, et tous les chats
sont gris.
(Mathews 1990: 343)

Such poems are isolated examples of Mathews's permutational art that also spilled over into the prose texts and novels of this prolific writer (McPherson 1987), who is "well known in certain literary circles but largely unknown to the general reading public (Leamon 1993: ix). This unfortunate situation is primarily due to the fact that most readers do not react favorably towards experimental literature like that practiced by the Oulipians and other modernist writers who search to engage them as active participants in their creations. Little wonder that Harry Mathews quintessential "perverb" work, i.e., his novel, if one can call it that, *Selected Declarations of Dependence* (1977) remains quite neglected. Uninitiated readers opening this compendium of prose and poetry based to a large degree on perverted proverbs will most likely be perplexed, frustrated, confused, and more, but if willing to "stick with it" and take up the challenge of reading something truly unique, they will eventually be richly rewarded by this avant-garde, experimental, and permutational literary creation of close to two-hundred pages. There is much to be discovered in Mathews's perverb creations based on "combined proverbs permuted until the mind is dizzied and the meaning transmogrified: 'Every cloud is another man's poison'; 'The road to Hell is paved with rolling stones'" (Anonymous 1977: 67).

The reviews that appeared shortly after the publication of *Selected Declarations of Dependence* (1977) with the small Z Press in Calais, Vermont (republished by Sun & Moon Press in 1996 at Los Angeles) did not exactly help to spread the good word. Susan Shafarzek dedicated but ten lines to it, stating that the book "includes a novella and a collection of 'Proverbs and Paraphrases.' Mathews is one of the most interesting experimental prose writers in this country, and his work is not to be missed" (1977: 2488). The obvious question of "why?" is answered in a more telling review by A. Ross Eckler: "The book is based entirely on a group of 46 proverbs. Its first part contains a story written solely out of the words in the proverbs (a form of lipogrammetry), its second part supplies 106 brief anecdotes illus-

trating pervers (respliced halves of proverbs, as ‘the early bird gathers no moss’). As the pervers and their anecdotes are randomly scrambled, the reader can have the fun of matching them up. The book concludes with a clever parody of ‘This is the House that Jack Built’ based on the words in the proverbs” (Eckler 1978: 49). This is quite to the point but fails to mention that poems also play a major role in this work. In a third review by an anonymous author it is important to note that here the title of the book takes on somewhat of a meaning:

Is this a New York School grammatical farce, replete with ripped-off proverbs and 80 camp “doggie” drawings differing only in value, not content? Yes and no. [Axel] Katz’s dogs give away the game. Mathematical theme and variation is its name. Suppose the given were a structured repertoire of meaning (proverbs). Suppose they were randomly cut and pasted. What new fictions might result from the rearrangement of sense? Subtract, add, substitute, reveal. Mathews, poet and author of three novels, derives whole stories from a limited word structure. Experimenting with abstractions, he transforms narrative meaning and finally genre (fiction into poetry), demonstrating the shared dependencies between. (Anonymous 1978: 1602)

Finally, there is also David Lehmann’s longer review that is part of his discussion of five literary works from the late 1970s. Stating that this book “has not yet received its critical due,” he offers the following comments:

Mathews is one of our great experimentalists, and *Selected Declarations of Dependence* is a magnificent feat of verbal gamesmanship, providing conclusive evidence of his ability to create a proliferation of texts from the least promising of origins, to harness the generative power of language through the agency of applied mathematical principles. The book’s *donnée* is a set of well-worn proverbs, forty-six of them, that supply the “theme” for an apparently inexhaustible number of variations. Capitalizing on typos is one way of renewing a dead metaphor, as Mathews shows in such “Snips of the

Tongue" as "The toad to help is paved with good intentions." A more reliable method involves the equivoque, and arcane form in which the first half of any given line couples with the second half of the following line. Mathews calls the results he comes up with "perverbs." (Lehmann 1980: 147)

Realizing that his literary creations challenge readers used to making sense of what they are reading, Mathews provided a helpful "Foreword" to his *Selected Declarations of Dependence* in 1989 that agrees with what the earlier reviewers had said:

Selected Declarations of Dependence is based on a set of forty-six familiar proverbs, used and abused in various ways:

The forty-six proverbs provide the entire vocabulary of the opening story, "Their Words, For You."

The sections called "Perverbs and Paraphrases" explore the narrative implications of the crossed proverb or "perverb".

(Two suitable proverbs yield two perverbs – for example, "All roads lead to Rome" and "A rolling stone gathers no moss" supply, when crossed, the perverbs "All roads gather no moss" and "A rolling stone leads to Rome.") The perverbs that gave rise to the so-called paraphrases have been listed randomly in order to leave the pleasure of making appropriate connections to the reader.

(Mathews 1977 [1996]: 10; page numbers in parentheses will refer to this later edition)

Pleasure might also be substituted by anxiety or vexation, because the match-up of the paraphrases with the perverbs are to a certain degree unsolvable, forcing readers to put the book aside but maybe picking it up again to find resolutions. This is what makes active readers as Mathews envisions them, as can be seen from his comment in an interview with Susannah Hunnewell in 2007: "The expectation is that books are supposed to reach conclusions that bring all things that have been going on to an end so the reader can stop thinking about them. I avoid conclusions,

not just to frustrate readers but to make them realize that they're going to have to take the book for what it is – a piece of writing that exists on its own and whose essential interest is its process. Isn't that the way life is, after all? No conclusions, no escape, until the very end" (Hunnewell 2007: 86). Let me add here that I wish I would have known this statement when I first read this "perverb book", because it would have explained to me that I was supposed to feel unresolved!

Be that as it may, Harry Mathews also explains in this informative interview that in *Selected Declarations of Dependence* he gave himself "the task of writing a story using the one hundred and eighty-five words that were found in forty-six proverbs. This is a forbiddingly small vocabulary. It was hard to know what to do with them. Then I started putting words together and a few words would lead to a sentence and then eventually it became a sweet love story" (Hunnewell 2007: 83). Of course, he mentions nothing about the interspersed perverb poems that appear to exist of randomly listed texts placed helter-skelter among the prose. Yet again, if he intends to get his readers thinking and enjoying the mere play with these forty-six proverbs, then he certainly hits the mark. As Frederick Ted Castle has observed proverbially, "Left to itself, the mind and hand of Harry Mathews will make up a story often 'out of the whole cloth,' often taking a particular locution as a text, or rather, of course, as a pretext. Harry might be able to write a whole book out of the phrase 'out of the whole cloth' – I almost hesitate to suggest since he might take up the gauntlet and run with it. Indeed, as I often say, never count your chickens until your milk is spilt. a perversion of folk wisdom which is, needless to say, open to many a jibe and thrust" (Castle 1987: 119-120).

But enough of this, for the time has come to have a look at the forty-six proverbs that Harry Mathews selected for his absolutely unique book, one that undoubtedly deserves the Oulipian designation! Coy or sly as he is, he has not provided his readers with a list, and here then it is in which I have arranged the proverbs alphabetically according to keywords:

1. A *bird* in the hand is worth two in the bush.
2. The early *bird* catches the worm.

3. In the kingdom (land) of the *blind*, the one-eyed is king (are kings).
4. Once *burned*, twice shy.
5. Render unto *Caesar* the things which are Caesar's.
6. Many are *called*, but few are chosen.
7. Lucky at *cards*, unlucky in love.
8. It's raining *cats* and dogs.
9. When the *cat*'s away, the mice will play.
10. Every *cloud* has a silver lining.
11. Too many *cooks* spoil the broth.
12. Let the *dead* bury the dead.
13. The *devil* takes the hindmost.
14. Every *dog* has its day.
15. You can't teach an old *dog* new tricks.
16. Let sleeping *dogs* lie.
17. *East* is east, and west is west, and never the twain shall meet.
18. A *fool* and his money are soon parted.
19. Never look a *gift horse* in the mouth.
20. What *goes* up, must come down.
21. The *grass* is always greener on the other side of the fence.
22. You can lead a *horse* to water but you cannot make it drink.
23. Half a *loaf* is better than no bread.
24. *Look* before you leap.
25. *Man* proposes, God disposes.
26. One man's *meat* is another man's poison.
27. A *miss* is as good as a mile.
28. Great *oaks* from little acorns grow.
29. You can't make an *omelet* without breaking eggs.
30. Any *port* in a storm
31. It never *rains* but it pours.
32. The *road* to hell is paved with good intentions.
33. All *roads* lead to Rome.
34. *Rome* was not built in one day.
35. When in *Rome*, do as the Romans do.
36. *Six* of one or half a dozen of the other.
37. Red *sky* at night, sailor's delight; red sky in the morning, sailors take warning.

38. *Sticks* and stones may break my bones, but names will never hurt me.
39. A *stitch* in time saves nine.
40. A rolling *stone* gathers no moss.
41. Leave no *stone* unturned.
42. Never give a *sucker* an even break.
43. You can't *take* it with you.
44. *Time* and tide wait for no man.
45. Never put off till *tomorrow* what you can do today.
46. It's an ill *wind* that blows no good.

From a paremiological point of view it would be of interest to know how Mathews came up with this list. It definitely includes well-known proverbs that belong to the paremiological minimum of English proverbs (Haas 2008), and it should be noted that he included such modern proverbs as “The grass is always greener on the other side of the fence” and “Never give a sucker an even break” (Doyle, Mieder and Shapiro 2012). But it must be stated that “Six of one or half dozen of the other” and “Leave no stone unturned” are proverbial expressions. It is also surprising that Mathews included two “bird”, two “cat”, three “dog”, two “horse”, two “man”, two “road”, three “Rome”, and two “stone” proverbs because the repetitions of these nouns placed even more limitations on the different words from these proverbs that he could use in his *Their Words, For You* story. But all of this was, of course, his decision, and it can be assumed that “their words” of the title refers to the words of the proverbs. Here then is the first chapter of this fascinating short novel with the prose section being made up of the words of the proverbs and the following poems being comprised of proverb halves (scrambled or fused proverbs) called perverbs (Villers 2010: 12-13). One wonders how readers, uninitiated by the list of proverbs presented above, might have reacted to all of this:

Another morning, another egg. The sky was up early. It had rained all night: to you and me sleeping, the storm was a delight. In the east, morning clouds are building a kingdom of red and silver. Time for you to get up! Come into the kingdom of morning delight and come as king! Come into the omelet of morning delight, and come as egg!

You can't make an omelet without breaking half a dozen of the other. Take six eggs ... Eggs are things – eggs were things: have an omelet. Have a little bread with it too. Cat! Come on Cat, you old dog, have little bread till it's bone time.

You're looking good today. What of going down the road to the port? No – you propose old-stone-gathering at the water side, and going into the water when the tide comes in.

You go with me down fences that teach the intentions of the men that dispose of the grass. A horse waits at a fence; another rolls on the grass, breaking wind. (Good for the horse – one should break wind when one has to, putting it off does no good.) At the side of the road dead grass is burning, old sticks and grass, burning silver in the morning. The road is a delight, with water on one side, oaks and grass on the other; and the grass leads away to another water. In the oaks you once gathered bird's eggs from moss.

From the road you can see the port, the old port paved with stones, paved with bones. Sailors gather in it at night, gathering on the night side of the port looking for the tricks and stitches of love.

God disposes
Red sky at night,
Man proposes
Sailor's delight

When the tide is coming in, sailors can drink and sleep. In the morning all leave on the early tide. Not all: a few go on sleeping.

All roads lead to good intentions;
East is east and west is west, and God disposes;
Time and tide in a storm.
All roads, sailor's delight.
(Many are called, sailors take warning:
All roads wait for no man.)
All roads are soon parted.
East is east and west is west: twice shy.

*Time and tide bury their dead.
A rolling stone, sailor's delight.
"Any port" sailors take warning:
All roads are another man's poison.*

*All roads take the hindmost,
East is east and west is west and few are chosen,
Time and tide are soon parted,
The devil takes sailors' delight.
Once burned, sailors take warning:
All roads bury their dead.*

*All roads have a silver lining;
East is east and west is west in a storm;
Time and tide are as good as a mile.
East is east and west is west – sailor's delight.
(East is east and west is west, sailors take warning!)
All roads are worth two in the bush. (12-16)*

Reading just these pages it becomes clear that Mathews presents an “ingeniously crafted language game, played out within carefully defined limits. [...] It is not life or reality or experience but language that creates the story” (Everman 1986: 465-466). Readers have to take the leap into this contrived world of words and halves of proverbs, perhaps best without looking for any definite answers to what it all is supposed to mean. Welch D. Everman in his enlightening essay on “Harry Mathews’s *Selected Declarations of Dependence: Proverbs and the Forms of Authority*” (1987) provides as good an interpretation as possible, and before going on to some additional examples, it is cited here at some length:

The source of Mathew’s declarations is the proverb, that commonplace bit of conventional wisdom which seems to belong to no one and everyone. Proverbs are cultural clichés, secondhand language. In a sense, of course, all language is secondhand, but the proverb is a special case, because it is prepackaged. As a cliché, the proverb is a phrase or sentence that functions as a unit, as a sign in its own right, a sign that everyone understands immediately, without the need for thought and interpretation.

But, of course, the proverb is a very special kind of cliché, for it bears within itself a formidable authority. Proverbs offer advice, but to use a proverb is not to speak with one's own limited authority. It is to speak with the authority of the entire culture which adopted the proverb as an expression of its collective wisdom. [...]

Mathews's explorations in *Selected Declarations of Dependence* are designed to maintain the discourse of proverbs but at the same time to undermine their collective authority by carefully dismantling them, perhaps in hopes of making them say something new. [...]

"Their Words, For You" is, indeed, a story built from the fragments of dismantled proverbs, and yet the words come together again and again on proverbial structures. The text generates many new proverbs, constructed from bits of old proverbs and sharing their traditional form but without their built-in authority. "Playing the fool is a delight fools cannot have." "Love disposes of cats and kings, but a good stitch never parts." Mathews also uses larger "pieces" [poems] of proverbs to create new proverbial combinations and permutations:

In the kingdom of the blind, few are chosen.
 In the kingdom of the blind, sailors take warning.
 In the kingdom of the blind, unlucky in love.
 Many are called, but the one-eyed man is king.

These are declarations of dependence because the author and the texts depend on the words the culture has offered in its proverbs. In fact, *Selected Declarations of Dependence* is only a special case in the general field of writing which is always dependent on language as a given and, more particularly, on a given discourse within that language. (Everman 1987: 149-151, also 1988: 72-74)

These are insightful observations to be sure, but when Welch Everman claims Mathews's "text generates many new proverbs" he should better have spoken of "perverbs" or anti-proverbs. As is well known, some such new creations based on traditional proverbs and their structures can become new proverbs, but Mathews's texts would have to become much better known and

more widely disseminated for that to occur with his playful inventions. And yet, Keith Cohen is correct in stating that when with some of these perverbs “a sudden revelation of possible profundity occurs, the result is hilarious, since one realizes that the perverb has been created entirely haphazardly. The aura of eternal verity hangs onto each segment, through a kind of proverb intertextuality, even though the words themselves are fairly ordinary” (Cohen 1987: 182).

While some of the “perverb” poems don’t follow any discernible pattern except for fusing halves of proverbs randomly together, there are also poetic texts where the same proverb half begins each stanza as a type of proverbial anaphora:

Every cloud blows no good.

You can’t make an omelet in a storm.

Red sky at morning waits for no man.

Time and tide gather no moss.

Every cloud, sailors take warning.

“It never rains”? – twice shy.

It’s an ill wind that has its day.

East is east and west is west, but it pours.

Every cloud wasn’t built in a day.

All roads in a storm.

Red sky at night, but God disposes.

Time and tide have their day. (18-20)

There are seven more stanzas along this line to follow, with Mathews obviously delighting in the creation of these often senseless permutations. And yet, some of the perverbs do make sense under certain circumstances, showing that sense can come from nonsense in such linguistic games. What is not clear is why Mathews italicizes some of his perverbs and others not.

Another structural pattern that he employs in stanzas is starting lines one, two, and four with the same proverb half and line three with another proverb half, while the fifth line is completely different. Here are two of four stanzas of such a collage:

The early bird waits for no man.

The early bird gathers no moss.

A bird in the hand is soon parted.

*The early bird gets what you can do today.
Red sky at morning gets the worm.*

*The early bird is soon parted –
The early bird is on the other side of the fence!
A bird in the hand is twice shy.
The early bird leaves no stone unturned.
A rolling stone gets the worm. (24)*

Then again Mathews might take the first half of the proverb "The road to hell is paved with good intentions" and compose a four-stanza poem where all lines begin with the same proverb half:

*The road to Hell gets the worm.
The road to Hell gathers no moss.
The road to Hell leaves no stone unturned.

The road to Hell from little acorns grows.
The road to Hell is paved with rolling stones.
The road to Hell waits for no man.

The road to Hell takes the hindmost.
The road to Hell has its day.
The road to Hell spoils the broth.

The road to Hell has a silver lining:
The road to Hell wasn't built in a day.
On the road to Hell, do as the Romans do. (50-52)*

But he might also take the two "horse" proverbs from his list of forty-six and arrange their first halves according to the same pattern, completing them with randomly selected proverb halves:

*You can lead a horse to water without breaking eggs.
You can lead a horse to water, but do as the Romans do.
A gift horse is always on the other side of the fence.

You can lead a horse to water and never the twain shall meet.
You can lead a horse to water, but God disposes.
Mighty gift horses from little silver linings grow ... (70)*

Finally, here are three nine-line stanzas that show the complexity of such *tour-de-force* proverb permutations with proverb halves. Each starts with “You can’t make an omelet”, each has lines beginning with “One man’s meat” and “Too many cooks” as well as two or even three lines starting with “Half a loaf”. Each stanza also ends with the proverb half “spoil(s) the broth” as a leitmotif:

*You can’t make an omelet with good intentions:
 Too many cooks are better than no bread.
 One man’s meat, as good as a mile,
 Once burned, spoils the broth.
 Too many cooks are worth two in the bush –
 You can’t make an omelet on the other side of the fence.
 Half a loaf is better than two in the bush –
 Half a loaf in the storm!
 It’s an ill wind that spoils the broth.*

*You can’t make an omelet – but few are chosen:
 A fool and his money are better than no bread.
 One man’s meat gets the worm –
 Look before you spoil the broth!
 Too many cooks take the hindmost.
 One man’s meat is greener on the other side of the fence.
 Half a loaf is better than no silver lining.
 Half a loaf is better without breaking eggs:
 Man proposes, and spoils the broth.*

*You can’t make an omelet, and God disposes.
 One man’s meat is better than no bread.
 One man’s meat is worth two in the bush.
 (Sticks and stones spoil the broth.)
 Too many cooks, twice shy.
 Half a loaf is better than the other side of the fence.
 Half a loaf is as good as a mile.
 Half a loaf has its day.
 Many are called, but spoil the broth. (76)*

As the readers compare all of these perverbs, they will delight discovering those that make at least some sense, as for example “Look before you spoil the broth!” with its authoritative exclamation mark added to underscore its truth value. And yet, if I may say so, when the perverb narrative “Their Words, For You”

with its poetic interludes comes to an end on page 85, readers most likely need a well-deserved break.

And yet, the second half of *Selected Declarations of Dependence* with the title "First Derivations" confronts them with perhaps an even greater challenge. The verbal game of guessing (deducing) traditional proverbs from paraphrased statements is well established. I have played it at parties in Germany as well as the United States. Usually someone brings a list of the paraphrases and people will try to come up with the proverbs behind them. Richard Lederer presents a section of examples in his book *The Play of Words. Fun & Games for Language Lovers* (Lederer 1990: 219-223), with three typical examples being:

Integrity is the superlative strategy.
Proverb: Honesty is the best policy. (221)

Individuals who make their abode in vitreous edifices of patent frangibility are advised to refrain from catapulting petrous projectiles. (222)
Proverb: People who live in glass houses should not throw stones.

Refrain from enumerating the denta of gratuitous members of the Equidae family.
Proverb: Don't look a gift horse in the mouth. (223)

The hidden proverbs are relatively easily found here, but Harry Mathews now wants readers to discover his more complex pervers behind his prose paraphrases (Lederer 1996: 2). He is kind enough to give an example at the beginning:

Perverbs and Paraphrases
"The sky was clear except for the fog rising to the east – fermentation from the oak bog" is a *paraphrase* of the *perverb* "Every cloud from little acorns grows." (86)

But now the challenge starts, for this is not just reading pervers any longer but rather recalling those that fit certain paraphrases. Since honesty is the best policy, let me admit that I had to give up eventually. Scholars who have dealt with this matter had the same reaction. Thus, Keith Cohen writes that "it is exceedingly difficult to derive the original perverb from the paraphrases. One paraphrase that I was able to decipher is 'Are acorns bitter?!"

Don't you remember when we were camping and some fell in the soup?' – from 'Little acorns spoil the broth.'" (Cohen 1987: 183). There are 106 paraphrase stories divided into four groups of which each is followed by a list of possible perverbs to which they might be referring. That narrows it down somewhat! In any case, here is one that Welch Everman (1987: 151, also 1988: 74) solved:

He had won forty thousand francs at trente quarante, forty thousand dollars at chemmy, and after the casino closed, forty thousand pounds in a private poker game. Yet when I suggested he celebrate and have some champagne, he did not even answer but raised his eyes to heaven and cut the deck. (110)

Perverb: Lucky at cards, but you can't make him drink. (122)

Daniel Becker (2012: 4) solved this one:

Two colossal representations of the Trinity had been raised on the Via Appia Antica, the second immediately outside the city gates. (136)

Perverb: Six of one lead to Rome. (144)

And here are three of the "perverbial" riddles untied by David Lehmann (1980: 148):

In ordinary circumstances his verboseness was less than dangerous. But compounded by a generous desire to share with his audience every detail of his money-making scheme, it produced a lecture so interminable that captain and officers fell asleep and failed to notice the clear portents of the ship's impending doom. (108)

Perverb: It's an ill wind that blows with good intentions. (122)

In another version of the Polyphemus myth, the blinding with the lighted stake is part of the ritual enthronement of the Cyclops in his royal functions. (118)

Perverb: Once burned, the one-eyed man is king. (122)

Max smashed the truncheon across the bridge of my nose. Tony screwed the slabs sandwiching my right hand a

notch tighter. They were approaching the point of permanent damage. I just kept grunting out the truth: I had spent thirteen hours with Phang, but there had been no way to administer the poison – in all that time he had not once raised to his lips as much as a glass of water or a cup of tea. (142)

Perverb: Sticks and stones may break my bones, but you can't make him drink. (144)

May others try their luck at his vexing game, but as I said, I gave up after having solved at least a few more of these perverbial conundrums.

For the paremiologists, there is one more section interspersed among all of this – perhaps to relax the readers! – and that is “Snips of the Tongue” (124-128), where Harry Mathews tries his hand at more traditional anti-proverbs that are simply formed by letter or word exchanges or, as he would have it, by “slips of the tongue”. Since there are not many, they are reproduced here entirely:

Once burned, twice snide [shy]

Every drug [dog] has its day.

The road to help [hell] is paved with good intentions,

Never pull [put] off tomorrow what you can do today.

When in Rome, do as the Trojans [Romans] do.

Half a loan [loaf] is better than no bread.

Every crowd [cloud] has a silver lining.

One man's meat is another man's person [poison].

Look before you leave [leap].

A snitch [stitch] in time saves nine.

In the kingdom of the blind, the one-eyed man is kinky [king].

Too many cooks spoil the dwarf [broth].

These anti-proverbs are actually quite original since with but one exception they do not appear in the largest collections of such

intentional variations of proverbs. Mathews's "Never pull off tomorrow what you can do today" comes close to "Never pull off tomorrow what you can pull off today" from 1971 (Litovkina and Mieder 2006: 235), but his "Look before you leave" was recorded by me from a newspaper in 1981 (Mieder 1989: 274, Litovkina and Mieder 2006: 205). It is highly doubtful that the journalist was influenced by Mathews's anti-proverb from 1977, showing that polygenesis of such anti-proverbs does occur. But Harry Mathews might have been surprised to learn in any case that his text is about twenty years older. We have recorded it in our *Dictionary of Modern Proverbs* (2012) as early as from 1958 on a poster urging drivers' caution in lane-changing: "Squeeze plays are preventable / Look before you leave" (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 150).

In conclusion then, let it be said that Harry Mathews's unique *Selected Declarations of Dependence* (1977, republished 1996) is a remarkable treasure trove of anti-proverbs or "perverbs", as the French Oulipians and subsequently the French paremiologists like to call them. Manipulating traditional proverbs is nothing new, but Mathews created a literary work based on such intellectual plays with them. It is a challenging book to be sure, but it is a delight to readers interested in the play with language. It is a shame that the book has not received any attention from paremiologists thus far, and I hope that this introduction will change this. After all, the innovative transformations of traditional proverbs are part of cultural, folkloric, historical, and literary studies (Mieder 1987 and 2008). Surely Harry Mathews would agree that "familiar proverbs, used and abused in various ways" (Mathews 1977 [1996]: 10) continue to be part of oral and written communication in the modern world, and whether it is *homo ludens* or more specifically *scriptor ludens* or *lector ludens*, let's keep playing with proverbs while realizing that proverbs as such will undoubtedly continue to *play a role* in modern life.

References

- Anonymous. 1977. "Perverbs and Snowballs." *Time* (January 10): 67.
 Anonymous. 1978. "Harry Mathews. *Selected Declarations of Dependence*." *Booklist* (June 15): 1602.

- Baudouin, Dominique. 1970. "Jeux de mots surréalistes: L'expérience du *Proverbe*." *Symposium* 24: 293-302.
- Becker, Daniel Levin. 2012. "My words Aren't Stones to Harm You but Fences to Make You not Harm Me: On the Peculiar Generosity of *Selected Declarations of Dependence*." *The Quarterly Conversation* (September 3). 6 pp. <http://quarterlyconversations.com/my-words-arent-stones-to-harm-you-but-fences-to-make-you-not-harm-me>
- Bénabou, Marcel. 1984. *Locutions introuvables*. Bibliothèque Oulipienne, No. 25. Rpt. in *La Bibliothèque Oulipienne*. Paris: Seghers, 1990. II, 135-150.
- Bénabou, Marcel. 1993. *Rendre à Cézanne. Locutions se rapportant à un seul peintre*. La Bibliothèque Oulipienne, No. 59. Montreuil: Rotographie.
- Caradec, François. 1993. *105 proverbes liftés suivis de quelques proverbs soldés*. La Bibliothèque Oulipienne, No. 60. Montreuil: Rotographie.
- Castle, Frederick Ted. 1987. "Lies Like Truth – The Art of Harry Mathews." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 119-127.
- Cohen, Keith. "The Labors of the Signifier." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 173-186.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro (eds.). *The Dictionary of Modern Proverbs*. New Haven, Connecticut: Yale University Press.
- Dundes, Alan, and Claudia A. Stibbe. 1981. *The Art of Mixing Metaphors. A Folkloristic Interpretation of the "Netherlandish Proverbs" by Pieter Bruegel the Elder*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Eckler, A. Ross. 1978. "The Literary Wordplay of Harry Mathews." *Word Ways* 11: 49.
- Éluard, Paul. 1968. "152 proverbes mis en goût du jour au collaboration avec Benjamin Péret [1925]." In Paul Éluard, *Œuvres complètes*. Eds. Marcelle Dumas and Lucien Scheler. Paris: Gallimard. I, 153-161.
- Everman, Welch D. 1986. "Harry Mathews." *Postmodern Fiction. A Bio-Bibliographical Guide*. Ed. Larry McCaffery. Westport, Connecticut: Greenwood Press. 464-467.
- Everman, Welch D. 1987. "Harry Mathews's *Selected Declarations of Dependence*: Proverbs and the Forms of Authority." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 146-153. Also in Welch D. Everman, *Who Says This? The Authority of the Author, the Discourse, and the Reader*. Carbondale, Illinois: Southern Illinois University Press, 1988. 65-77.
- Fühmann, Franz. 1974. *Zweiundzwanzig Tage oder die Hälfte des Lebens*. Rostock: Hinstorff.
- Genette, Gérard. 1993. "Kurze Parodien." In Gérard Genette, *Palimpseste. Die Literatur auf zweiter Stufe*. Frankfurt am Main: Suhrkamp. 47-59.
- Güell, Mónica. 1999. "La manipulación lúdica del refrán y de la locución en los trabajos de la Oulipo." *Paremia* 8: 261-266.
- Haas, Heather A. 2008. "Proverb Familiarity in the United States: Cross-Regional Comparisons of the Paremiological Minimum." *Journal of American Folklore* 121: 319-347
- Huizinga, Johan. 1938. *Homo ludens: Proeve eener bepaling van het spel-element der cultur*. Haarlem: H.D. Tjeenk Willink; English translation as

- Homo ludens: A Study of the Play-element in Culture*. London: Routledge & K. Paul, 1949.
- Hunnell, Susannah. 2007. "Interview: Harry Mathews. The Art of Fiction No. 191." *The Paris Review* 49: 72-102.
- Kotkowska, Ela (transl.). 2004/2005. "Benjamin Péret & Paul Éluard: 152 Proverbs Brought up to Date." *Chicago Review* 50: 173-184.
- Leamon, Warren. 1993. *Harry Mathews*. New York: Twayne Publishers.
- Lederer, Richard. 1990. *The Play of Words. Fun & Games for Language Lovers*. New York: Pocket Books.
- Lehman, David. 1980. "In the Cool Element of Prose." *Parnassus* 8: 137-151.
- Litovkina, Anna T. 2015. "Anti-Proverbs." *Introduction to Paremiology. A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Eds. Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt and Melita Aleksa Varga. Berlin: Walter de Gruyter. 326-352.
- Litovkina, Anna T., and Carl Lindahl (eds.). 2007. *Anti-Proverbs in Contemporary Societies*. Budapest: Akadémiai Kiadó. (=Acta Ethnographica Hungarica, 52, no. 1 [2007], 1-285).
- Litovkina, Anna T., and Wolfgang Mieder. 2006. "Old Proverbs Never Die, They Just Diversify": A Collection of Anti-Proverbs. Illustrations by Olga Mirenska. Burlington, Vermont: The University of Vermont; Veszprém: The Pannonian University of Veszprém.
- Loberer, Eric. 1996. "Selected Declarations of Dependence by Harry Mathews." *The Complete Review*, 4 pp. <http://www.complete-review.com/reviews/mathewsh/selected/.htm>
- Lux, Günter. 1981. *Die Axt im Hause wird selten fett. Ein Smalcalda-Sprichwort-Bastelbuch*. Illustrations by Ulrich Forchner. Leipzig: Messe-druck.
- Lux, Günter. 1987. *Morgenstund ist aller Laster Anfang. Sprichwörter zum Selbstbasteln*. Illustrations by Bernd A. Chmura. Berlin: Eulenspiegel Verlag; Köln: Bund-Verlag, 1987.
- Mathews, Harry. 1976. *Le Savoir des Rois. Poèmes à perverbes*. Bibliothèque Oulipienne, No. 5. Paris: Édition de Paris; rpt. Genève: Slatkine, 1981.
- Mathews, Harry. 1977 [1996]. *Selected Declarations of Dependence*. With Illustrations by Alex Katz and a Foreword by the Author. Calais, Vermont: Z Press; rpt. Los Angeles, California: Sun & Moon Press, 1996 (all quotations come from this new edition).
- Mathews, Harry. 1986. "Mathew's Algorithm." *Oulipo. A Primer of Potential Literature*. Transl. and ed. by Warren F. Motte. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press. 126-139. Also in Harry Mathews, *The Case of the Persevering Maltese. Collected Essays*. Normal, Illinois: Dalkey Archive Press, 2003. 301-320.
- Mathews, Harry. 1990. *Écrits français*. Bibliothèque Oulipienne, No. 51. Rpt. in *La Bibliothèque Oulipienne*. Paris: Seghers, 1990. III, 337-368.
- Mathews, Harry. 2003. *The Case of the Persevering Maltese. Collected Essays*. Normal, Illinois: Dalkey Archive Press.
- Mathews, Harry. 2005. "Harry Mathews." *Oulipo Compendium*. Eds. Harry Mathews, Alastair Brotchie, and Raymond Queneau. London: Atlas Press. 183-184.

- Mathews, Harry, Alastair Brotchie, and Raymond Queneau (eds.). 2005. *Oulipo Compendium*. London: Atlas Press.
- McPherson, William. 1987. "Harry Mathews: A Checklist." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 197-226.
- Mieder, Wolfgang. 1985. "Spiel mit Sprichwörtern. In memoriam Franz Fühmann (1922-1984)." In Wolfgang Mieder, *Sprichwörtliches und Geflügeltes. Sprachstudien von Martin Luther bis Karl Marx*. Bochum: Norbert Brockmeyer, 1995. 33-39.
- Mieder, Wolfgang. 1987. *Tradition and Innovation in Folk Literature*. Hanover, New Hampshire: University Press of New England.
- Mieder, Wolfgang. 1989. *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. Bern: Peter lang.
- Mieder, Wolfgang (ed.). 1990. "Kommt Zeit – kommt Rat!?" *Moderne Sprichwortgedichte von Erich Fried bis Ulla Hahn*. Frankfurt am Main: Rita G. Fischer.
- Mieder, Wolfgang. 1998. "Der Mensch denkt: Gott lenkt – keine Red davon!" *Sprichwörtliche Verfremdungen im Werk Bertolt Brechts*. Bern: Peter Lang.
- Mieder, Wolfgang. 1999. *Sprichwörtliche Aphorismen. Von Georg Christoph Lichtenberg bis Elazar Benyoetz*. Wien: Edition Praesens.
- Mieder, Wolfgang. 2004a. *Proverbs. A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press; rpt. New York: Peter Lang, 2012.
- Mieder, Wolfgang (ed.). 2004b. *The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- Mieder, Wolfgang. 2008. "Proverbs Speak Louder Than Words". *Folk Wisdom in Art, Culture, Folklore, History, Literature, and Mass Media*. New York: Peter Lang.
- Mieder, Wolfgang. 2010. "Spruchschlösser (ab)bauen". *Sprichwörter, Antisprichwörter und LehnSprichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag.
- Mieder, Wolfgang. 2012. "'Think Outside the Box': Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs." *Proverbium* 29: 137-196.
- Motte, Warren F. 1986. *Oulipo. A Primer of Potential Literature*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press.
- Motte, Warren F. 1987. "Permutational Mathews." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 91-99.
- Mottram, Eric. 1987. "'Elusions Truths': Harry Mathews's Strategies and Games." *The Review of Contemporary Fiction* 7: 154-172.
- Norricks, Neal. 1985. *How Proverbs Mean. Semantic Studies in English Proverbs*. Amsterdam: Mouton.
- Paulhan, Jean. 1913. "L'expérience du proverbe." In Jean Paulhan, *Oeuvres complètes*. Paris: Cercle du Livre Précieux, 1966. II, 101-124.
- Roberts, Sam. 2017. "Harry Mathews, Idiosyncratic Writer, Dies at 86." *The New York Times* (February 2).
- Röhrich, Lutz. 1967. *Gebärde, Metapher, Parodie. Studien zur Sprache und Volksdichtung*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann; rpt. ed. Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2006.

- Shafarzek, Susan. 1977. "LJ's Small Press Roundup." *Library Journal* 102: 2483-2489.
- Siepe, Hans T. *Der Leser des Surrealismus. Untersuchungen zur Kommunikationsästhetik*. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Sirota, André. 1998. "La langue du pervers de société ou le 'perverbe'." *Cliniques méditerranéennes* 57-58: 157-165 (this article does *not* deal with proverbial matters!).
- Sobieski, Janet, and Wolfgang Mieder (eds.). 2005. "*So Many Heads, So Many Wits*". *An Anthology of English Proverb Poetry*. Burlington, Vermont: The University of Vermont.
- Stonehill, Brian. 1982. "On Harry Mathews." *Chicago Review* 33: 107-111.
- Syrotinski, Michael Frederick Joseph. 1989. *Reinventing Figures: Jean Paulhan and the Critical Mystery of Literature*. Diss. Yale University.
- Tillman, Lynne. 1989. "Harry Mathews." *Bomb Magazine* (Winter 1989) 20 pp. <http://bombsite.com/issues/26/articles/1165>
- Villers, Damien. 2010. "Les modalités du détournement proverbial: entre contraintes et libertés." *Modèles linguistiques* 31: 147-172.
- Villers, Damien. 2014. *Le proverbe et les genres connexes. Domaines anglais et français*. Saarbrücken: Presses Académiques Francophones.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

ANDREAS NOLTE

„...SO HEISST EIN SPRICHWORT, DAS GEHÖRT AUCH
HIERHER“: DIE SPRICHWÖRTER IM WERK VON WAL-
TER KEMPOWSKI

Abstract: Walter Kempowski (1929-2007) occupies a unique place in German literature. He is the author of six novels retelling the history of his own family from 1900 to about 1960 before turning to other fictional prose and the publication of diaries – his own and others’ –, using a chorus of voices to illustrate important periods in German history during the 20th century. The main feature of his own writings is a unique type of colloquial language which employs, among phrases and idioms of everyday life, especially during the Nazi years, an abundance of proverbs. His published work contains some 540 different proverbs in about 900 passages, which is an unmatched frequency. Providing many examples with context, this paper answers the following five questions: *who* uses *which* proverbs and *where* and *how* and *why* has Kempowski employed them?

Keywords: Proverbs, phrases, German literature, autobiography, history, Third Reich, Walter Kempowski, function, use, context, novel

Walter Kempowski (1929-2007) ist ein einzigartiger deutscher Schriftsteller. Um dies zu begründen könnte man eine Vielzahl guter Argumente anführen. Seine literarische Produktivität ist erstaunlich, die Vielfalt seiner Texte, die sich in Romanen, Befragungsbüchern, Hörspielen, Tagebüchern, Kinderbüchern, Schulfibeln, sogar Lyrik niedergeschlagen hat, ist außergewöhnlich. Und in dieser Liste ist seine von vielen als Hauptwerk angesehene Veröffentlichung, das 10-bändige *Echolot* mit Tausenden von Seiten eines „kollektiven Tagebuchs“ noch nicht einmal genannt. Jahrzehntlang hat Kempowski sich mit der detaillierten literarischen Aufarbeitung der eigenen Familiengeschichte beschäftigt und ebenso mit dem Sammeln deutscher Biografien. Seine Zettelkästen voller Karteikarten mit Notizen, die Ordner mit Dokumenten, die Tonbänder mit Gesprächen, die unveröffentlichten eigenen Texte und Tagebücher stehen auf zahllosen Regalmeter im Kempowski Archiv in Berlin. Und

immerhin 8.000 individuelle Lebensläufe und 300.000 Fotos sind dort gelagert, die er eigenhändig zusammengetragen hat. Alles Teile der deutschen Geschichte. Alles ziemlich einzigartig.

Das große Thema Kempowskis ist also die Deutsche Geschichte. Er beschreibt und erklärt sie jedoch nicht wie ein Historiker es täte, er lässt sie vielmehr erzählen von Menschen, die dabeigewesen sind. Dazu hat er ihre Stimmen eingesammelt, aufgeschrieben, katalogisiert, archiviert, und dann in Romanform oder collageartig als Chor von Fremdstimmen wieder zusammengefügt zu einem Ganzen, in dem sich die deutsche Geschichte widerspiegelt. Sein Anliegen war das Bewahren und immer nur das Aufzeigen – nicht das Erklären. Kempowski einzuordnen war deshalb nie leicht. Als „Historiograph des deutschen Bürgertums“¹ hat man ihn bezeichnet und als „Buchhalter der deutschen Geschichte“², aber ebenso als „Volksdichter“, wie Bundespräsident Horst Köhler dies 2007 getan hat, kurz vor dem Tod des Autors: „Er ist ein Volksdichter, weil sehr viele Menschen seine Werke lesen und weil er wie kaum ein anderer seiner Zeit das Volk selbst zum Sprechen gebracht hat.“³

Und das ist wohl das Wichtigste: Kempowski hat die Menschen zum Sprechen gebracht. Die Lebenden und die Toten. Zeitgenossen wurden von ihm mit (oft unangenehmen) Fragen konfrontiert, Biografien und historische Fotos wurden von ihm zusammengetragen, vieles davon veröffentlicht in seinen Werken. Den Toten hat er durch seine unermüdliche Arbeit eine Stimme in der Gegenwart gegeben. Er wollte denen das Wort erteilen, die sonst in Vergessenheit geraten würden, einer inneren Motivation folgend, die er einen seiner Protagonisten folgendermaßen beschreibt lässt: „Wer gesucht wird ist nicht verloren“. (MuB,164)⁴

Eines der wichtigsten Stilmittel Kempowskis in seinen Werken ist die Sprache. Und damit wurde er bekannt. Sein erster großer Erfolg waren die sechs Romane der „Deutschen Chronik“ (1971-1984), in denen er die Geschichte seiner eigenen Familie, beginnend mit den väterlichen Großeltern im Jahr 1900 bis zum Wiederanfang der dezimierten Familie im Nachkriegsdeutschland nachzeichnet. Einer der Hauptgründe dafür, warum wir als Leser der Familie Kempowski gespannt folgen ist die Sprache, die dort gesprochen wird. Sie ist originell, geistreich, humorvoll, und lebendig, sie fesselt uns an die Schauplätze: an den vor-

kriegszeitlichen Abendbrottisch in Rostock oder die Pritsche einer Gefängniszelle in Bautzen, aber ebenso im späteren Werk ans Klassenzimmer des Junglehrers auf dem Dorf in Norddeutschland und an die Reiseabenteuer eines Journalisten in Polen oder eines gealterten Schriftstellers in den USA.

In der vorliegenden Studie werden wir uns ausnahmslos auf die Sprichwörter beschränken, die Kempowski in seinem Werk verwendet.⁵ Die statistischen Daten sind beeindruckend: Auf den 8.800 Seiten des veröffentlichten Gesamtwerks findet man etwa 5.000 bildliche und formelhafte Textstellen, die aus einschlägigen Sammlungen deutscher Sprichwörter und Redensarten zu belegen sind. Kempowski verwendet 540 verschiedene Sprichwörter (inkl. 190 mundartliche Sprichwörter im Tagebuch *Hamit*), die auf insgesamt etwa 900 Textstellen verteilt sind. In Tabelle 1 wird dies unten genauer aufgeschlüsselt. Dies ist eine Häufigkeit, die in der deutschen Literatur seinesgleichen sucht.⁶ Das Ziel dieser Studie soll es sein, dem Leser einen möglichst umfassenden Eindruck von diesen Sprichwörtern im Gesamtwerk Walter Kempowskis zu vermitteln.⁷ Eine Anzahl repräsentativer Beispiele mit kurzem Textzusammenhang soll helfen, die Vielfalt der Belege und die Kreativität Kempowskis beim Einsatz dieser Sprachformeln zu verdeutlichen. Zusätzlich sollen dem Leser, der das Werk des Autors nicht (mehr so gut oder nicht vollständig) kennt, anhand der Beispiele zumindest eine gewisse Vorstellung von seinen literarischen Figuren und seinen Themen gegeben werden.⁸

Bei der Betrachtung von Sprichwörtern im Werk eines Autors ist es sinnvoll, sich grundsätzlich vor Augen zu führen, *wer* in den Texten *welche* Sprichwörter verwendet und *wo* diese im Werk eingesetzt worden sind. Darüber hinaus ist es in vielen Fällen zusätzlich von Bedeutung, *wie* ein Sprichwort eingesetzt wird, weil dieses zwar auf der einen Seite ein traditionell vorgeprägtes Sprachmuster ist, auf der anderen Seite aber in den Händen eines kreativen und kompetenten Autors in abgewandelter Form eine neue Bedeutung erhalten kann. In diesem Zusammenhang kann dann etwas grundsätzlicher gefragt werden, *warum* ein bestimmter Autor überhaupt auf die Idee gekommen sein mag, diesen Sprachformeln seine beabsichtigte Aussage anzuvertrauen. Alle diese Fragen sollen in der folgenden Studie aufs

Werk Walter Kempowskis bezogen beantwortet werden. Wir folgen also dieser Gliederung:

1. *WER?* Die Hauptpersonen und ihre wichtigsten Sprichwörter
2. *WELCHE?* Inhalt der Sprichwörter: Themen, Herkunft, Sonderformen
3. *WO?* Statistische Verteilung nach Werken
4. *WIE?* Form der Sprichwörter: traditionell, modifiziert, leitmotivisch
5. *WARUM?* Äußere und innere Motivation des Autors

Die Antworten auf diese Fragen werden zeigen, dass Kempowski das ist, was eingangs gesagt wurde: ein einzigartiger deutscher Schriftsteller.

1. Wie sagt mein Bruder: „Tue nichts Gutes, so widerfährt dir nichts Böses“: WER verwendet Sprichwörter?

Bei der Frage, *wer* in Kempowskis Werken Sprichwörter verwendet, soll sich in dieser Studie auf die wichtigsten Personen beschränkt werden. Dabei werden wir sehen: zu bestimmten Personen gehören bestimmte Sprichwörter. In den sechs Romanen der sogenannten „Deutschen Chronik“, in denen der Autor die Geschichte der Familie Kempowski in der Zeit von 1900 bis etwa 1960 nachzeichnet, sind natürlich vor allem die Hauptpersonen seiner engsten Familie interessant, d.h. sein Vater Karl, die Mutter Grethe und der Bruder Robert. Seiner Schwester Ulla hat Kempowski relativ wenige Sprachformeln in den Mund gelegt, sie kommt allerdings auch deutlich weniger zu Wort.⁹ In den nach Abschluss der „Chronik“¹⁰ entstandenen fünf weiteren Romanen treffen wir dann auf den Schriftsteller Alexander Sowtschick in *Hundstage* (1988) und in *Letzte Grüße* (2003), auf den Journalisten Jonathan Fabrizio in *Mark und Bein* (1992), auf den Junglehrer Matthias Jänicke in *Heile Welt* (1998), und in Kempowskis letztem Roman *Alles umsonst* (2006) auf eine kleine Ansammlung von Menschen auf der Flucht aus Ostpreußen, von der aus parömiologischer Sicht besonders das sogenannte „Tantchen“ interessant ist. Diese Personen sollen hier auf ihre Verwendung von Sprichwörtern hin betrachtet werden. Dabei werden wir unser Augenmerk vor allem auf solche Formulierungen legen, mit denen über das Denken und Handeln der literarischen Figur besonders gut Auskunft gegeben werden kann.

Beginnen wir mit den Sprichwörtern, die sich in der Sprache Karl Kempowskis finden lassen. Der Leser lernt ihn bereits als Kind in *Aus großer Zeit* (1978) kennen, dem ersten Roman der „Deutschen Chronik“, und dann im Folgeroman *Schöne Aussicht* (1981) als Soldat im ersten Weltkrieg und jungen Familienvater. Im *Tadellöser & Wolff* (1971), chronologisch gesehen dem dritten Roman, der die Jahre 1938-1945 beschreibt, ist seine Familie mit Ehefrau Grethe und den drei Kindern Ulla, Robert und Walter komplett und dort sieht man ihn dann in seiner Rolle als Erzieher und als Familienoberhaupt, das immer mal wieder an die Front muss. Sein Verhältnis zu den drei Kindern zeigt sich vor allem in seiner Rolle als Autoritätsperson, und zwar nicht nur im abendlichen Schulbericht „Ansage mir frisch“.¹¹ Als Sohn eines ehemals wohlhabenden Reeders, der vom eigenen Vater kurz gehalten worden war, will Karl seinen Kindern zwar etwas bieten, er muß ihnen aber ebenso klarmachen, dass das Geld knapp ist. Besonders im Jahr 1938. Ein bildliches Sprichwort hilft ihm dabei, seine Sparsamkeit zu rechtfertigen:

Ulla kriegte außerdem eine Reitkarte. Im Tattersall durfte sie für 5 Mark die Stunde um die Manege traben. In Trainingshosen, zu ihrem Kummer. Kati Rupp habe aber ein Reitkostüm, klagte sie.

„Denn mußst du dir ‘n andern Vater aussuchen, ich kann mir das Geld auch nicht aus ‘n Rippen schneiden.“ (T&W,14)

Dieselbe Autorität – aber ebenso das in dieser und der nachfolgenden Textstelle zum Ausdruck kommende Standesbewußtsein – legt Karl mithilfe eines anderen bekannten Sprichworts an den Tag, als er später wieder einmal zurück muss an die Front, und er den Jüngsten, Walter, der Probleme in der Schule hat, zum Nachhilfeunterricht anmeldet:

Als mein Vater weg war, kam ich zu Tante Anna. Das hatte er noch angeordnet. „Klare Sache und damit hopp!“

Die Söhne von Professor Masslow waren bei Tante Anna, Dirke Vormholz und wer nicht alles. Auch Schneefoot, der Rotzlöffel [...].

„Wer nicht hören will muß fühlen.“ (T&W,234)

Hierzu passt ein biblisches Sprichwort, das Kempowski dem Vater Karl als Argumentationshilfe mitgegeben hatte, als dieser in einer weiter zurückliegenden Situation Robert einmal eine Tracht Prügel verabreichen musste

Er hat von seinem Vater auch Schläge gekriegt, sagt Karl, so ist das nun mal. [...]

Damals, als er auf Schlittschuhen die vereiste Warnow hinabgelaufen ist. Jungedi! Da hat's aber was gesetzt. Wen Gott liebt, den züchtigt er.

[...]

Nein, das steht schon in der Bibel: „Wen Gott liebt, den züchtigt er“, und weil Karl seinen Sohn liebt, haut er ihn. Nur deshalb, nicht etwa aus Wut. (Auss,155)

Zucht und Ordnung werden bei Karl Kempowski also groß geschrieben. Und Pünktlichkeit. Als seine Frau Grethe einmal glaubt, den frischgewaschenen Oberleutnant antreiben zu müssen, weil er sonst zu spät komme, erwidert er mit Unterstützung durchs passende Sprichwort: „Er komme nie zu spät. Pünktlichkeit sei die Höflichkeit der Könige. Und hier in Gartz sei er nun mal der Herrscher aller Reußen. Verstahne vous?“ (T&W,187)

Die Sprichwörter, die Karl verwendet, verdeutlichen seine Leidenschaft fürs Militärische und Autoritäre, aber gleichzeitig wird sein Verantwortungsgefühl für die Familie deutlich gemacht. Diese Dinge miteinander zu vereinbaren wird im Laufe der Romanhandlung durch die politische Realität natürlich immer schwieriger. Als Robert kurz vor Kriegsende dann ebenfalls noch eingezogen wird, tröstet sich Karl damit, dass der Sohn wenigstens nicht an die Front muss

Aber Hauptsache: hinten. Nachschub. Da könne er sich dann womöglich das eine oder das andere besorgen. Es würde doch alles nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird.

„Und dann kann er wenigstens Auto fahren, wenn der Krieg vorbei ist. Ob das anerkannt wird?“ (T&W,372)

An diesem Beispiel erkennen wir gut, wie Karl einerseits die bedrohliche Situation durch ein Sprichwort mildern will, gleichzeitig aber versucht wird, auch dieser unvermeidlichen Lage eine positive Seite abzugewinnen. Dies ist eine sprachliche Strategie, die Kempowski in beeindruckender Weise vor allem der Mutter

Grethe mitgegeben hat, wie wir nachfolgend sehen werden. Das im letzten Beispiel verwendete sprichwörtliche Denkmuster, dass etwas schon nicht so schlimm werden wird, wie es momentan den Anschein haben mag, ist durchaus ein Leitsatz der Familie Kempowski, denn beide Elternteile kennen ihn aus ihrer frühen gemeinsamen Zeit zwischen den Kriegen: „Karl und Grethe genießen immer noch den Abendfrieden. Wie schön, daß der ‚Consul‘ wieder flott ist. Das andere werden wir dann schon noch kriegen. Kommt Zeit, kommt Rat. Es wird nichts so heiß gegessen, wie’s gekocht wird.“ (Auss,341)

Dass die Liebe zum Vaterland und die Bereitschaft als Soldat für Deutschland zu kämpfen allerdings wichtiger sind für Karl als Familie und Heim, macht Kempowski durch das ihm in den Mund gelegte englische Sprichwort „Right or wrong – my country“ deutlich. So wie er sich 1914 bereits als 17-jähriger heimlich und gegen den Wunsch seiner Eltern freiwillig gemeldet hatte, so wird er als Familienvater ebenfalls kurz vor Beginn des zweiten Weltkriegs die Einberufung forcieren:

Er hatte den blauen Umschlag geöffnet, der schon seit Jahren im Schreibtisch lag, sich am Stichtag auf sein Fahrrad geschwungen („Nehmen Sie mich mit, Herr Kempowski!“) und war zum Wehrbezirkskommando gefahren. Right or wrong – my country. (T&W,96-7)

Wie wir es noch öfter in seinem Werk sehen werden, erinnert sich Walter Kempowski Jahrzehnte später als Tagebuchschreiber in *Sirius* (1990) an genau diese Szene und kommentiert sie mit demselben Sprichwort: „Ein paar Tage später sah ich meinen Vater zu ungewöhnlicher Stunde aufs Fahrrad steigen und etwas verlegen wegfahren: Zum Wehrbezirkskommando, wie sich herausstellte. Er wollte sich freiwillig melden – ‚Right or wrong my country!‘ – und wurde nicht genommen wegen seiner Freimaurerei.“ (Sir,411-2) Trotz der Ablehnung hatte es Karl dann aber doch erreicht, dass er eingezogen wurde. Als er dann im Oktober 1944 noch einmal auf Heimaturlaub nach Rostock kommt, drückt er beim Abschied am Bahnhof zwar ehrlich seine Sorge darüber aus, dass dies sein letzter Besuch gewesen sein könnte, aber dann werden sofort wieder mehrere sprichwörtliche Denkmuster aneinandergereiht, um die Hoffnung aufrecht zu erhalten und der Familie Mut zu machen:

Er habe ein bißchen Manschetten. Alles so düster und wenig hoffnungsfroh. Aber, wir sollten sehn, das entwickle sich alles historisch. „Treckt sich all na'n Liev.“

Wo Tränen fließen, kann nichts gelingen,
wer schaffen will, muß fröhlich sein.

Überall werde mit Wasser gekocht. Zuerst malt man sich das so aus, und nachher ist es halb so schlimm. (T&W,383)

Dieselbe sprachliche Strategie, nämlich mit bekannten sprichwörtlichen Denk- und Handlungsmustern auf Hoffnung zu setzen und den Familienmitgliedern Mut zu machen, sehen wir dann in der Figur der Mutter Grethe ebenfalls. Sie ist fraglos Kempowskis literarische Hauptperson und sie ist zudem die einzige Figur in der Familiensaga, die in allen Romanen der „Deutschen Chronik“ zur Sprache kommt. So wie wir dies in der Sprache Karl Kempowskis gesehen haben, dessen Phrasen Marke Eigenbau wie „Ansage mir frisch“, „Tadellöser & Wolff“ oder sein Spruch „Klare Sache und damit hopp!“ mit großem Erfolg in den deutschen Sprachgebrauch eingegangen sind, hat auch die Mutter Grethe mit ihrem „wie isses nun bloß möglich“, das sie in den Romanen mehr als 20 Mal verwendet, ihre ganz eigene Sprachformel, mit der sie – und ebenso der Autor – identifiziert wird. Diese Tatsache hat Kempowski noch Jahrzehnte später – nicht ohne ein Quentchen Vermessenheit oder Selbstironie (das weiß man bei ihm nie so genau) – im Tagebuch *Hamit* (2006) fürs Jahr 1990 erkannt: „Mein Werk wird später wahrscheinlich auf den sattem bekannten Satz ‚Wie isses nun bloß möglich!‘ zusammenschrumpfen, und das ist für ein Menschenleben schon viel, analog zu ‚Ich weiß, daß ich nichts weiß.‘“ (Ham,135)

Aber ebenso wie wir dies in der Sprache Karls gesehen haben, verwendet auch Grethe eine Vielzahl traditioneller Sprichwörter, von denen manche eine leitmotivische Funktion innerhalb des jeweiligen Romans und sogar im Werkzusammenhang erfüllen. Mit ihrer Sprachwahl soll einerseits das Familiengefüge sowie das Werkganze zusammengehalten werden, andererseits aber gleichzeitig das beispielhafte (Fehl-)Verhalten der Bürger im Dritten Reich aufgezeigt werden.¹² Ein in diesem Sinne wichtiges Sprichwort finden wir in einer frühen Stelle in *Tadellöser & Wolff*, als Grethe nach einem erneuten Bombenangriff die

Hoffnung ihrer Familie zumindest durch die richtigen Formulierungen aufrechterhalten will:

„Ich glaube, wir fahren nun auch weg“, sagte meine Mutter. Sie packte das Nötigste ein. [...] Es sei ein bißchen viel gewesen. Aber das Rad drehe sich, es gehe bestimmt mal wieder aufwärts, so könne es ja nicht bleiben. Und: „Uns geht’s ja noch gold!“ (T&W,173)

Das traditionelle Denkmuster „Das Rad dreht sich“ ist fraglos das wichtigste sprichwörtliche Leitmotiv der Mutter, das sie gleich acht Mal verwendet. Bereits vor dem Krieg setzt Grethe es bei einem Gespräch mit einer Bekannten ein, die sie trösten will, weil deren Mann von den Nazis verhaftet worden ist:

Sie soll mal sehen, sagt Grethe, das Rad dreht sich, kommt Zeit – kommt Rat, es wird schon werden! Wenn ihr Mann unschuldig ist, dann kommt er sicher bald wieder frei, das wird sich schon herausstellen! Kopf hoch!“ (Auss,478)

Wie wir dies an anderen Beispielen noch sehen werden, ist in diesen wenigen Zeilen das sprichwörtliche „Rad“ allerdings nur ein Denkmuster unter mehreren. Zur Unterstützung werden mit „Kommt Zeit, kommt Rat“ und „Es wird schon einmal besser werden“ gleich zwei weitere traditionelle Sprichwörter genannt, und zusammen mit der redensartlichen Aufmunterung „Kopf hoch!“ wollen sie alle dasselbe ausdrücken: Jetzt nur nicht den Mut verlieren! Diese Zuversicht auf bessere Zeiten wird dann natürlich noch wichtiger, als der Krieg kurz darauf beginnt, und nun auch vehement in das eigene Familienleben hineinbricht. Nachdem die Wohnung wieder einmal durch einen Bombenangriff in Mitleidenschaft gezogen worden ist, macht die Mutter mit derselben Sprachformel diesmal ihren Kindern Mut:

Wasser, Gas und Strom, das komme bestimmt sukzessive auch wieder, sagte meine Mutter, nach und nach, dazu seien die Nazis viel zu schlau. Das ließen sie nicht auf sich sitzen. Wir sollten sehen, das Rad drehe sich, so könne es ja nicht weitergehen. (T&W,195)

„Das Rad dreht sich“ ist nicht das einzige Sprichwort, mit dem die Mutter eine bessere Zukunft heraufbeschwören will, wobei an dieser Stelle einmal darauf hingewiesen werden soll, dass sie ihre Hoffnung auf die Nazis setzt. Mit derselben sprachlichen Absicht sagt sie mehrmals „es wird schon einmal besser werden“, wie wir es oben bereits ein Mal gesehen haben. Nachdem im eigenen Familiengefüge deutliche Risse auftauchen, der rebellierende Sohn Walter schulisch nicht mehr mitkommt und deshalb zum Nachhilfeunterricht angemeldet werden muss, gibt sie ihm in nur drei Sätzen neben dem sprichwörtlichen Denkmuster gleich zwei bildliche Redensarten mit auf den Weg: „Beim Abendbrot sagte meine Mutter: ‚Wird schon werden, sosst mal sehn. Das ist’n Klacks mit der Wichsbürste. Da wird auch nur mit Wasser gekocht.‘“ (T&W,234) Als der Krieg dann letztlich die Heimat zerstört hat, der Familienvater gefallen und die Familie auseinander gerissen ist, als Mutter und beide Söhne jahrelang im Gefängnis gesessen haben, da hat die traditionelle Sprachformel dennoch überlebt. Sie kommt sofort wieder zum Einsatz, als es darum geht, 1956 ein neues Leben im Hamburger Nachkriegsdeutschland aufzubauen: „‚Was sollst du bloß tun?‘ fragte ich mich morgens, wenn ich mich rasierte, und: ‚Es wird schon werden‘, sagte meine Mutter.“ (Herz,112)

Mithilfe derartiger Sprichwörter im Redefluss der Mutter kann Kempowski ihre Sorge um die Kinder und den sprachlich forcierten Optimismus besonders gut ausdrücken. Das ist auch nach Kriegsende noch notwendig. Die Tochter Ulla ist zwar beim dänischen Ehemann in relativer Geborgenheit, aber die Angst um den Sohn Robert und um Karl, von denen es lange keine Nachricht gibt, ist weiterhin mit solchen hoffnungsvollen Denkmustern besser zu ertragen:

Soweit sei man ja gut durchgekommen. Den Naziquatsch. Diese Muschpoke! Nicht ausgebombt und am Leben. / Ulla sicher in Dänemark, das gute Kind. Die dachte gewiß jetzt her, wie’s uns so geht. / Aber Roberding. Und Vati? Na mal sehn. Das würde auch noch werden. Abwarten und Tee trinken. Treckt sick all na’n Liev. (Gold,9)

Auch in diesem Beispiel gesellen sich zum angedeuteten „es wird schon einmal besser werden“ weitere Sprichwörter hinzu,

mit denen die Mutter Zuversicht ausdrücken will. Eines davon ist mundartlich und wir haben es oben bereits von Karl gehört. Auch Grethe verwendet es mehrfach, so zum Beispiel als der Neuanfang nach Krieg und Inhaftierung nur langsam vorangeht, und selbst einfachste Einrichtungsgegenstände als Vorzeichen für die nun kommenden bessere Zeiten angesehen werden: „Und zuhaus die Mutter: Die hatte einen Bastteppich gekauft für das hintere Zimmer. Bastteppiche waren so herrlich billig, und nächsten Monat kommt ein richtiges Bett. Das kriegen wir schon, dat treckt sich all' na'n Lief!“ (Herz,37)

Insgesamt lässt sich zusammenfassen, dass Kempowski vor allem der Figur der Mutter ganz bestimmte Sprichwörter in den Mund gelegt hat, mit denen zwar Hoffnung und Mut ausgedrückt werden können, mit denen aber ebenso ein Verharmlosen der Wirklichkeit, ein Normalisieren, ein Nicht-wahrhaben-wollen der politischen Realität in Deutschland einhergeht, die letztendlich zum totalen Zusammenbruch geführt hat. In der Rolle der Mutter kann damit das kollektive Versagen der Bürger im Dritten Reich erkannt werden.¹³ Durch ihr Sprachgebaren wird dies in größerem Ausmaß und mit mehr Erfolg erreicht, als durch andere Erzähltechniken Kempowskis.

Kommen wir nun zur Figur des Sohnes Robert, der innerhalb der Familie Kempowski neben der Mutter Grethe die sprichwörtlichste Sprache verwendet. Dabei ist nicht nur die hohe Frequenz, sondern ebenso die formelhafte Qualität seiner Sprachwahl von besonderer Bedeutung. Er ist zudem derjenige, der viele der Sprüche Karls später übernimmt, wie z.B. das „Gut dem Dinge“, „Klare Sache und damit hopp!“ oder „Tadellöser & Wolff“. Man darf ihn sicherlich als den sprachlichen Erben seines Vaters bezeichnen.¹⁴ Robert ist aber auch derjenige in der Familie, der sich vom Vater nicht alles sagen lässt, und die zwei geraten in der Romanhandlung desöfteren aneinander. Als er einmal abends zu spät nach Hause kommt, und Karl ihn daraufhin zur Rede stellt, reagiert Robert aufsässig:

Mein Bruder aß gleichmütig weiter. „Was kümmert es die stolze Eiche, wenn sich ein Borstenvieh dran wetzt.“

Da war das Maß voll. Mein Vater riß sich die Serviette aus dem Kragen und schrie: „Rotzlöffel!“, ging nach nebenan und kam wieder. (T&W,72)

Insbesondere die Verwendung des sehr respektlosen Sprichworts wird den Vater verärgert haben. Die Ironie dieser Szene wird dann später deutlich, als Grethe sich im Gefängnis an ihren Mann erinnert und genau dieses Sprichwort in seinen Wortschatz legt: „Mein Mann hatte ja einen gesunden Kehrdich-an-nichts. ‚Was kümmert es die stolze Eiche...‘, das war sein Wahlspruch, und essen tat er für zwei.“ (Kap,255) Somit lernen wir später, dass Robert also den Vater in der vorgenannten Szene wohl auch deshalb verärgert hat, weil er ihm ein sprachliches Bild vorhält, das er vom Vater selber gehört haben mag.

Auffällig an Roberts bildreicher Sprache ist seine Vorliebe für antiquierte Redeweisen, von denen manche zudem nicht immer passend zur Situation gewählt sind. Er will die Zuhörer mit derartigen Ausdrucksformen offensichtlich beeindrucken. In seiner Sprachwahl finden wir am ehesten Hinweise auf „Bildungsjargon und Bildungszitate“, wie Dirk Hempel es genannt hat.¹⁵ Die dadurch zum Ausdruck kommende gutbürgerliche Einstellung, die man ebenso im Benehmen und in der Sprache der Mutter erkennen kann, findet sich also bei Robert wieder. Besonders während der Haft in Bautzen hat er mehrmals auf die eigene Stellung, d.h. die seiner Familie mit Sprichwörtern wie „wer hat, der hat“ hingewiesen. Im folgenden Beispiel – mit der für ihn typischen Verwendung eines veralteten Wortes wie „obwalten“ – wird dies im Gespräch mit dem Bruder deutlich:

Und dann erklärte er mir den Unterschied zwischen „Möchtegern“- und „Sind-Leuten“. Zur letzteren Kategorie gehörten wir eben, das müßten wir uns bei den obwaltenden Umständen immer vor Augen halten. „Ein schwacher Trost zwar, Walter, aber: wer hat, der hat.“ (Kap,116)

Zusammen mit dem Hervorkehren der eigenen Höherstellung verwendet Robert außerdem an mehreren Stellen die herabsetzende Bezeichnung „Krethi und Plethi“ für die anderen: „Walter, ich meine, wie wir aussehen. Du mit deinem Pelzmantel und dann: Man muß doch schon an unserm Gesichtsschnitt merken, daß wir nicht Krethi und Plethi sind. – Ich meine: Am Benimm.“ (Kap,100-1)

Zur besonderen Sprachweise Roberts gehören ebenfalls viele lateinische Sprichwörter, mit denen er wie kein anderer in der Familie Kempowski seinen Redefluss anreichert. Über einen

Schulkameraden, der im Krieg gefallen war, sagt er: „Der habe Ulla mal umlegen wollen, sagte Robert. Aber: ‚De mortuis nihil nisi bene.‘ Wer nun wohl die Dachpappenfabrik erbe, da sei er direkt neugierig.“ (T&W,222) Gleich zwei lateinische Sprachformeln sind in der folgenden Äußerung Roberts zu erkennen, nachdem er seinem jüngeren Bruder kurz nach Kriegsende eine Lehrstelle besorgt hat:

„Siehst du mal“, sagte er, „mein Walter, manus manum lavat. *Du* hast mir eine Stelle im E-Werk besorgt, und *ich* besorg die eine im Druckgewerbe, wenn auch cum grano salis, denn Lehrjahre sind keine Herrenjahre, Walter, das weißt du doch wohl? (Gold,267)

Besonders deutlich wird die Sprachgewalt Roberts dann, wenn man sich die Textstellen anschaut, in denen er gleich mehrere vorgeprägte Formulierungen aneinanderreihet. Im vorgenannten Beispiel ist neben der lateinischen Version des Sprichworts „Eine Hand wäscht die andere“ mit „Lehrjahre sind keine Herrenjahre“ ein zweites traditionelles Sprichwort zu sehen. Die in dieser Textstelle nicht wirklich passende lateinische Redensart „cum grano salis“, wodurch die kleine Sprachsammlung noch ungewöhnlicher wirkt, ist ein weiteres Beispiel dafür, dass bei ihm oft Benutzung vor Bedeutung steht.

Was sich im letzten Textbeispiel bereits angedeutet hat, wird dann im Verlauf der Zeit in den Romanhandlungen immer deutlicher: Robert übernimmt nach dem Tod des kurz vor Kriegsende gefallenen Vaters die Rolle des Familienoberhaupts. Im folgenden Monolog weist er in seiner altklug daherredenden Art den jüngeren Bruder vehement zurecht, als dieser nach Kriegsende eine Übersiedelung in den Westen erwägt. Das Sprichwort steht dann als Höhepunkt am Ende der Wortflut:

„Täusche dich nicht!“ sagte er und spuckte Tabak weg, „drüben weht ein anderer Wind! Da wird ohne Bandagen gekämpft, das liegt doch auf der Hand. Du denkst, da fliegen dir die gebratenen Tauben ins Maul. Nimm doch Vernunft an! Wenn wir hierbleiben, sind wir die crème de la crème unter lauter Proleten. Und wenn’s wieder andersrum kommt, die ersten am Baß.“ Diese Chance (er sprach das sehr französisch aus) verschenke ich.

„Wer zuletzt lacht, Walter!“ (Gold,314)

Neben einer Fülle redensartlicher Formulierungen ist die Zusammenfassung dessen, was er sagen will, aufs Sprichwort komprimiert: „Wer zuletzt lacht, lacht am besten“ muss von ihm dabei wegen des hohen Bekanntheitsgrades nicht einmal im vollständigen Wortlaut ausgesprochen werden. Die Andeutung genügt, um vom Bruder (und vom Leser) verstanden zu werden, und sie verstärkt in ihrer Kürze wohl sogar noch die Wucht des sprachlichen Ausbruchs.

Die Fürsorgepflicht Roberts für den jüngeren Bruder setzt sich dann im Gefängnis in Bautzen fort, wo beide für acht Jahre wegen „Spionage“ inhaftiert sind. Besonders deutlich wird dies durch das Aufstellen von Zukunftsplänen für die Zeit nach der Entlassung aus der Haft. Im folgenden Beispiel will er Walter mithilfe von zwei bekannten Sprichwörtern Mut machen. „Kommt Zeit, kommt Rat“ ist dabei durch Anführungsstriche als wörtliche Wiedergabe im brüderlichen Redeschwall hervorgehoben – eine Strategie, die wir es nachfolgend noch öfter sehen werden. Mit immerhin zehn Nennungen im Gesamtwerk Kempowskis darf man es wohl als ein Lieblingspruchwort des Autors bezeichnen:

Nach der Entlassung erstmal nach Hamburg. Da würd sich schon das eine oder andere ergeben. Mönckebergstraße. „Kommt Zeit, kommt Rat.“ Eile mit Weile. Nur nichts überstürzen. Schließlich kämen wir ja aus dem Knast, und da müßte es doch mit'm Deibel zugehen, wenn das nicht honoriert würde. (Kap,193)

Aber erst einmal sitzt man hinter Mauern und das Überleben dort ist das Wichtigste. Mit den fast pausenlos vorgetragenen Plänen für eine gemeinsame Zeit nach der Entlassung will Robert seinem Bruder nicht nur Hoffnung auf eine bessere Zukunft machen, er will ihn gleichzeitig dazu anregen, selber über die Haftzeit hinaus zu denken. Als Robert im Sommer 1953 im Gefängnis eine Arbeit bekommt, und deshalb die Zelle wechseln muss, will er Walter mit einer Fülle bildlicher Sprachformeln Mut machen. Dabei kann das Sprichwort „Kommt Zeit, kommt Rat“ erneut sinnvoll eingesetzt werden:

„Mein Walter“, sagte er, „kalt Blut und warm Untergewand.“ Ich sollt mich senkrecht halten und nicht nachlassen. Familientränen traten in seine Augen, und wie immer, hielt er meine Hand ein wenig zu lange: komme Zeit, komme Rat, auch für mich würde sich was finden. [...] Er hole mich nach. Da gebe er mir Brief und Siegel. (Kap,322)

Viele der Zukunftspläne, die Robert seinem Bruder vorstellt, erscheinen allerdings von Anfang an als unrealistisch, und müssen dementsprechend schnell wieder verworfen werden. Quantität geht Robert fraglos vor Qualität. Die Hauptsache ist es, hinter den Mauern nicht den Mut zu verlieren. Ein paar Seiten lang wird im Roman die Betreibung eines Tabakladens erwogen, bei dem sogar der Mutter eine Rolle zgedacht wird. Sie könne, so stellt Robert sich das vor, die lästige aber notwendige Buchhaltung übernehmen, nach dem sprichwörtlichen Motto „was sein muss, muss sein“:

Mutter könne sich um die Buchführung kümmern, „was sein muß, muß sein“, und den Hausstand könnte sie führen, kochen, braten, backen. [...] Die sei doch sicher froh, wenn sie da mitmachen könnte. Keiner wolle doch gern zum alten Eisen geworfen werden. (Kap,116)

Aber noch ist die Mutter ebenfalls inhaftiert (im Frauengefängnis Hoheneck) und die Entlassung der drei Familienmitglieder steht in einer ungewissen Zukunft. Robert übernimmt deshalb auch den mütterlichen Teil der elterlichen Fürsorge für den jüngeren Bruder. Als das Weihnachtsfest im Gefängnis zu „feiern“ ist, bereitet er alles so vor, wie es zu Hause einmal gewesen war, und wie es hoffentlich bald wieder sein würde:

Auf dem Tisch lagen kleine, aus Brot geknetete und in Zucker gewälzte Plätzchen. Die schob er mir zu.
„Merry Christmas, Walter, merry Christmas.“
Ja Weihnachten, Mensch, Weihnachten. Wer hätte das gedacht, Weihnachten im Knast. „Iß, mein Walter, iß! Blöde Hunde werden nicht fett.“ (Kap,123)

Das Sprichwort am Ende dieser Textstelle gehört durchaus zur Familiensprache der Kempowskis, denn die Mutter Grethe hatte es in genau derselben Wortwahl während des Krieges verwendet,

als es einmal wieder gut zu essen gab (T&W,190). Und Robert selber hatte das Denkmuster nach dem Krieg in der elterlichen Wohnung in Rostock gebraucht, als er damit seiner Mutter ein überzeugendes Argument dafür geben wollte, warum er mit seinem Bruder aus gutem Grund bei einem Freund gewesen sei, obwohl der Vater das sicherlich nicht gerne gesehen hätte:

Nun, sagte Robert, das sei dort annehmbar, „solange der was hat, saufen wir natürlich mit, blöde Hunde werden nicht fett“, und außerdem trage er mit seinen Schnäcken manchmal zur allgemeinen Erheiterung bei.

Aus der Westentasche zog er zwei Ami-„Kipfen“ – dicke Hugos – mit jeder Hand einen und präsentierte sie. Das sei doch auch nicht zu verachten. (Gold,139)

Der oft vorwitzig daherredende, aber gleichzeitig fürsorgliche Lebenskünstler Robert, der sprachlich zwar dem Vater nahekommt, aber ebenso den mütterlichen Teil übernimmt, wenn dies notwendig ist, hat sich also einer Vielzahl von Sprichwörtern bedient, um seine Rollen innerhalb der Familie wirksam erfüllen zu können. Als sein sprichwörtliches Leitmotiv ist jedoch „Wer nichts Gutes thut, findet nichts Böses“ zu nennen, das er in *Uns geht's ja noch gold* mehrmals verwendet. Die erste Nennung, als er letztendlich und körperlich geschunden aus der russischen Kriegsgefangenschaft nach Hause kommt, macht deutlich, warum er diesem pessimistischen Sprichwort einen besonderen Glauben schenkt:

Nun sei er völlig iben, sagte er dann und: Kameraden sind Schweine, das habe er erfahren. „Tue nichts Gutes, Walter, dann widerfährt dir nichts Böses.“ Wenn jetzt noch einmal einer was von ihm wollte, den würd' er die Treppe runterschmeißen. (Gold,120)

Gute Taten werden also nach den schlimmen Erfahrungen, die Robert gemacht hat, nicht belohnt. Und darum tue man besser nichts Gutes, wie das Sprichwort anordnet, um das Böse zu vermeiden. Wie sehr diese „Weisheit“ des Bruders einen nachhaltigen Eindruck auf Walter gemacht hat, sieht man daran, dass er sich nur kurze Zeit später bei einem Aufenthalt in Wiesbaden, wo er eine Stelle bei der amerikanischen Besatzungsmacht bekommen hat, an dieses Sprichwort Roberts erinnert. Als er sich

im wahrsten Sinne des Wortes häuslich einrichtet in der neuen Umgebung, gruppiert Walter seine Familie mithilfe von Bildern auf Papier und mit dem erinnerten Sprachbild um sich herum: „Neben mein Bett stellte ich zwei Apfelsinenkisten. An die Innenwand wurden die Bilder meiner Eltern geklebt. Und Robert mit Spitzbart. Das war wie ein Privataltar. („Tue nichts Gutes, Walter, dann widerfährt dir nichts Böses.“)“ (Gold,360) Noch Jahrzehnte später hat Kempowski in seinen Tagebüchern die eigene Empörung in bestimmten Situationen mit der Erinnerung an Roberts sprichwörtliche Lebensweisheit untermauert:

Am Abend gab's dann noch Ärger. Die Rostocker Schüler kündigten an, daß sie statt übermorgen schon morgen früh fahren. [...] Wurde wütend. So ist es, wenn man Menschen was Gutes tun will. Wie sagt mein Bruder: „Tue nichts Gutes, so widerfährt dir nichts Böses.“ (Som,16)

Kempowskis Vorliebe für sprichwörtliche Formulierungen enden in seinem Werk natürlich nicht mit dem Ende der „Deutschen Chronik“ und der Familiensprache, die er dort so eindrucksvoll – besonders im Redefluss von Karl, Grethe und Robert – dargestellt hat. In seinem ersten Roman, nachdem die Familie Kempowski sich auf einem Familientreffen der Überlebenden kurz vor 1960 literarisch verabschiedet hatte, stellt uns der Autor in *Hundstage* (1988) den Schriftsteller Alexander Sowtschick vor. Dieser lebt mit seiner Frau in einem großen Haus voller architektonischer Wunderlichkeiten auf einem Dorf in Norddeutschland. So wie Kempowski selber. Das Geschehen spielt 1983 und manches davon deckt sich mit den heißen Sommertagen desselben Jahres im Kreis jugendlicher Besucher, die Kempowski dann später in seinem Tagebuch *Sirius* beschreibt.

Sowtschick führt die Tradition von Sprichwörtern im Munde der literarischen Personen fort. Als sprachliches Leitmotiv hat Kempowski in *Hundstage* die Formulierung „Ohne Dings kein Bums“ gewählt, die sich der alternde Schriftsteller aus einem Buch über Jugendsprache herausgesucht hat, um seinen jugendlichen Besuchern gegenüber zumindest sprachlich ebenbürtig zu erscheinen. Immerhin neun Mal verwendet Kempowski es in diesem Roman und nirgends sonst. Diese aus parömiologischer Sicht sehr interessante Formulierung soll jedoch weiter unten

genauer unter die Lupe genommen, wenn wir uns die sprichwörtlichen Leitmotive im Werk Kempowskis ansehen.

Außer diesem modernen Sprichwort, mit dem die verbale Verbindung zu einer jüngeren Generation herzustellen sein mag, verwendet Sowtschick aber ebenso traditionellere Denk- und Handlungsmuster. Bei der Besichtigung eines Bauernhauses mit seinen jugendlichen Besuchern fällt ihm die Inschrift auf: „Do du dat dine, / Gott deiht dat sine / stand über dem Tor.“ (Hund,159) Wieder zu Hause, macht er sich das soeben gesehene Sprichwort zu eigen und nimmt das Handlungsmuster als Anleitung für die eigene schriftstellerische Arbeit:

Er nahm das Manuskript zur Hand und blätterte darin. Wie sich alles zum Ganzen fügt, dachte er, wie sie sich die goldenen Eimer reichen...

Do du dat dine,

Gott deiht dat sine.

Ja, er mußte Fleiß und Ausdauer aufbringen, dann würde der liebe Gott auch nicht aufhören, ihm Ideen zu senden. (Hund,161-2)

Diese schnelle gedankliche Übertragung des Sprichworts von der Toreinfahrt auf den Arbeitstisch darf man jedoch sicherlich ironisch verstehen, denn die Figur des Alexander Sowtschick ist weder als gottesfürchtig gezeichnet, noch als traditionsbewußt. Er ist eher jemand, der wegen seiner persönlichen, professionellen und körperlichen Minderwertigkeitskomplexe der Umwelt gegenüber als imposant und bemerkenswert erscheinen will, eben „cool“. Dazu legt ihm Kempowski dann an vielen Stellen moderne Sprachformeln in den Mund, wie zum Beispiel am Ende des Romans das neuere Sprichwort „Außer Spesen nichts gewesen“. Nachdem Sowtschick unschuldig aus einer Morduntersuchung hervorgegangen ist, die dem Roman eine unerwartete Kriminalromankomponente gegeben hatte, wird seine Reaktion in übertriebener Manier folgendermaßen beschrieben:

Sämtliche Mädchen wurden herbeigerufen, Sowtschick nahmen sie demonstrativ in den Arm und stellte sich an sein weißes Gartentor, zwei links, zwei rechts, und ließ sich ablichten, und dabei gab er es der Meute nochmals bekannt:

Außer Spesen nichts gewesen, ein Alibi sei vorhanden (Hund,333).

In der Figur des Alexander Sowtschick liegt aber für die Betrachtung der Sprichwörter im Werk Kempowskis eine weitere wichtige Besonderheit: ihm gebührt die wohl beste Stelle im Gesamtwerk, wo sich Kempowski explizit mit derartigen Sprachformeln auseinandersetzt, wo er sich Gedanken macht über den sinnvollen Einsatz am richtigen Platz. Die Szene findet sich in dem vermutlich als finales Werk geplanten Roman *Letzte Grüße* (2003), in dem sowohl der Titel, als auch der Tod des Schriftstellers auf der letzten Seite ein Ende der zumindest fiktiven Veröffentlichungen Kempowskis anzudeuten scheinen. Obwohl sein Protagonist, wie in allen Werken, eine Vielzahl von Sprichwörtern verwendet, soll diese eine Stelle hier hervorgehoben werden, die sich fast wie eine kleine Sprichwortforschung liest. Man schreibt das Jahr 1989 und der Schriftsteller Sowtschick ist – seiner Meinung nach längst überfällig – auf eine Lesereise in die USA eingeladen worden. Bei der Vorbereitung darauf macht er sich Gedanken über die zu haltenden Vorträge, und sein Lektor rät ihm Folgendes:

Die Sprichwörtersache zum Beispiel, die er vor einigen Jahren beim Buchhändlerkongreß zum Besten gegeben habe, die würde drüben doch sicher interessieren – „Borgen bringt Sorgen“, daß das Borgen *beiden* Seiten Sorgen bereite, dem Schuldner natürlich, das ist ja klar, aber auch dem Gläubiger, denn der schwitzt Blut und Wasser, daß er sein Geld auch wiederkriegt! Borgen bringe Sorgen... (LG,28)

Obwohl der Lektor vermutlich gehofft hatte, dass Sowtschick das vorgeschlagene Sprichwort auf sich persönlich beziehen möge, weil er dem Verlag einen bereits „hochbevorschußten“ Roman schuldet, lässt Sowtschick sich von dieser Idee inspirieren und macht sich schwere Gedanken darüber. In der letzten Nacht vor der Abreise ist er sich dann immer noch nicht sicher, wie er verfahren soll:

Die Sprichwörtersache eignete sich ja nun ganz und gar nicht. „Not lehrt beten“ – Formulierungen, über die jeder Deutsche ohne weiteres sofort lacht, würde man den Leuten dort erst langatmig erklären müssen. Und das ginge na-

türlich in die Hose. Es sei denn, man nehme englische Sprichwörter und weise damit nach, daß auch die Angelsachsen Humor haben, wenn auch einen sehr seltsamen. Aber das war ja nicht Sinn der Sache. (LG,30)

Außer der Tatsache, dass das Sprichwort „Not lehrt beten“ natürlich einen sehr ernsten Hintergrund hat und sicherlich keinen Grund zum Lachen bietet, ist es interessant, wie Sowtschick sich hier – im Auftrag Kempowskis – mit dem tatsächlichen Problem auseinandersetzt, dass man Sprichwörter nicht ohne weiteres versteht, wenn man der jeweiligen Sprache nicht mächtig ist. Viele traditionelle Sprachformeln sind durch ihre Kürze und die oft eigentümliche Bildhaftigkeit nicht Wort für Wort übersetzbar und „Not lehrt beten“ ist hierfür sicherlich ein gutes Beispiel. Dass es englische Sprichwörter gäbe, mit denen man bestimmte Aussagen besonders wirkungsvoll untermauern könnte, ist Sowtschick natürlich klar, aber das Motto seiner Reise ist „Deutsche Wochen“ und deshalb muss er sich mit seinen Vortragsthemen vor ausländischem Publikum idiomatisch zurückhalten. Die Problematik lässt ihn allerdings in dieser letzten Nacht vor der Abreise nicht zur Ruhe kommen:

Schwer wälzte er sich im Bett herum, trotz zunächst einer, dann einer zweiten und schließlich einer dritten Pille.

„Kommt Zeit, kommt Rat“ – oder: „Eile mit Weile...“, das waren auch so Sprichwörter.

Vielleicht einen Vortrag halten über die Schwierigkeit einen Roman zu schreiben? Daß das gar nicht so einfach ist?

„Übermut tut selten gut“ anstelle von „Karneval über Lethe“, auch nicht schlecht, aber eben doch letztlich ganz unmöglich. (LG,31)

Schlaflosigkeit wegen Sprichwörtern! Was man wie vor wem sagen kann und warum (nicht). Diese Stelle in Kempowskis Werk mag als weiteres Indiz dafür gelten, dass er Sprichwörter nicht zufällig in seine Prosa eingebaut hat, dass er sich im Gegenteil durchaus Gedanken über den „richtigen“ Einsatz gemacht hat. Die wohlüberlegte Platzierung in spezifischen Situationen und in der Wortwahl ganz bestimmter Personen in seinen Romanen scheint durch diese Textstelle – die ironische Komponente einmal beiseite gelassen – besser nachvollziehbar. Mit ihren spe-

zifischen Funktionswerten, wie wir es unten im Detail untersuchen werden, können Sprichwörter als Argument oder Illustration eines Gedankens dastehen, sie können aber ebenso, wie in den vorgenannten Beispielen gesehen, als ironisches Sprachwerkzeug zur Bloßstellung von literarischen Figuren, in diesem Fall Sowtschick, wirksam sein.

In Kempowskis Erzählung *Mark und Bein* (1992) geht die Suche nach dem passenden Sprichwort an der richtigen Stelle weiter. Nach dem Schriftsteller Alexander Sowtschick lernen wir hier den Journalisten Jonathan Fabrizio kennen, der sich 1988 im Auftrag einer Autofirma auf eine Reise durch Polen begibt. Dort kommt es zu Begegnungen mit Menschen und Orten, bei denen er mit der Frage nach der deutschen Schuld konfrontiert wird. In einer solchen Szene beim Besuch in einer ärmlichen Wohnung will er sich aus der ihm unangenehmen Situation mit der Flucht in eine Sprachformel retten:

Jonathan überlegte, ob es nicht ein Sprichwort gibt, daß er jetzt zitieren könnte: „Gut und Geld – erhält die Welt“, oder so ähnlich, gewiß gab es ein Sprichwort in dem sich die Volksweisheit des Abendlandes komprimierte, mit dem man böse Gedanken mit einfachen Mitteln würde bannen können. (MuB,129)

Dieses „einfache Mittel“ kann natürlich nicht die fragwürdige Formulierung über „Gut und Geld“ sein, also der Hinweis auf die Wirtschaftsmacht Deutschland, die durch Unterstützung mit Devisen immerhin für positive Auswirkungen im kommunistischen Polen Sorge, die dann ja auch der dortigen Bevölkerung zugute kämen. Dass dies nicht automatisch der Fall ist, ist Fabrizio jedoch (noch) nicht bewußt, und Kempowski setzt ihn kurz darauf mit einem ähnlichen, und ebenso fehlgeleiteten Gedanken an das Monetäre ins Hotelrestaurant zum Frühstück, wo die Überheblichkeit des Deutschen mit seiner westlichen Einstellung durch das Sprichwort „der Kunde ist König“ zum Ausdruck kommt:

Jonathan beobachtete die Serviererinnen, die hier herumtränkten, als ob sie die Nacht durchgemacht hätten, bedienen taten sie nicht gern, wenn's unbedingt sein mußte, gaben sie sich einen Ruck. Die letzte Schulung war schon eine Weile her,

der Westgast ist König, hatte es geheißten, der bringt uns Devisen, mit denen wir unseren sozialistischen Staat aufbauen. (MuB,143)

So wie Jonathan Fabrizius auf seiner Reise in eine Welt kommt, in der er sich nicht so ohne Weiteres zurecht findet, ist es im nächsten Roman Kempowskis *Heile Welt* (1998) der junge Lehrer Matthias Jänicke, der sich als Dorfschullehrer beweisen will. Das Fremdartige seiner neuen Umgebung wird gleich zu Beginn der Erzählung durch Sprichwörter angedeutet, denen Matthias in ganz konkreter Weise begegnet – sozusagen schwarz auf weiß. Seine Ankunft in der Kleinstadt zum Vorstellungsgespräch wird wie folgt beschrieben:

Unter dem stuckverzierten Giebel des kleinen Bahnhofs war ein Spruch angebracht, von gleicher Hand entworfen wie das M und F der Klos:

Wie de Tied, so ändern sick de Lüd! (Welt,6)

Hier wird gleich zu Beginn mithilfe des Sprichworts auf die Entwicklung des Protagonisten innerhalb der Romanhandlung hingedeutet. Und dann gleich darauf noch einmal: „Wie de Tied, so ännern sick de Lüd: hier war schon so mancher Fremde angekommen und bald wieder abgereist“ (Welt,7) sagt am Bahnhof eine Putzfrau, die den soeben Angekommenen beobachtet. Der Kommentar durch das Sprichwort ist deutlich: Ohne eine persönliche Weiterentwicklung und Reifung wird es hier für ihn keinen Erfolg geben. Ein anderes Sprichwort, dem Matthias kurz darauf am ersten Tag in dem kleinen Dorf begegnet, in dem er nun unterrichten soll, liefert ihm dann eine wichtige Handlungsweisheit – wieder schwarz auf weiß über einer Tür –, die werkübergreifend bereits Alexander Sowtschick im Roman *Hundstage* aufgefallen war:

Fotografieren werde ich hier nicht, dachte Matthias – die Fotografen der norddeutschen Tiefebene hatten sämtliche ländlichen Motive für Heimatkalender schon abgegrast. Zäune mit den bekannten Schneemützchen, brave Ackerpferde, einen Hund, der den Kopf durch ein Loch in der Dielentür steckt...

Do du dat dine
Gott deit dat sine! (Welt,33)

Und tatsächlich lernt der Protagonist durch sein Einfühlungsvermögen und durch ein gutes Verhältnis zu den Schülern und deren Eltern ein effektiver Lehrer zu werden und auf dem Dorf leben zu können. Das Sprichwort bewahrheitet sich: Wie de Tied so ännern sik de Lüd'. Matthias findet sich also im Laufe der Zeit mit den dörflichen Verhältnissen ab und Kempowski, selbst dereinst als junger Lehrer auf dem Dorf ein Neuankömmling, drückt dies kurz und knapp mit dem Sprichwort „Was sein muss, muss sein“ aus, das er mehrmals in seinem Gesamtwerk verwendet,¹⁶ und besonders häufig, sogar mundartlich, in *Heile Welt*:

Die Tage gingen mit Basteln und Singen hin, ab und zu wandte man sich dem leider Nötigen zu, auf daß der Plan erfüllt werde. Schreiben, Lesen, Rechnen, wat mutt, mutt. (Welt,415)

Der letzte Roman Kempowskis heißt *Alles umsonst* (2006) und dieser Text hebt sich inhaltlich und sprachlich von den direkt davorliegenden Werken deutlich ab. Nachdem manche in der treuen Leserschaft nach dem Erscheinen von *Letzte Grüße* mit keinem weiteren großen Werk des Autors gerechnet haben mögen, kam unvermutet dieser neue Text auf den Tisch. Sprachlich gesehen ist er von verschiedenen Gesichtspunkten her „anders“, aber uns interessiert an dieser Stelle lediglich die Verwendung der formelhaften Sprache. Im Gegensatz zu den zuvor veröffentlichten Romanen, gibt es in *Alles umsonst* keinen wirklichen Protagonisten, keine offensichtliche Hauptperson, die dann mit ihrer Verwendung sprichwörtlicher Sprache hervorstäche. Die handelnden Personen sind Teil einer kleinen Gruppe von Menschen, die im letzten Kriegswinter mit der Entscheidung zu kämpfen haben, ob sie vor den immer näherrückenden Russen aus ihrer ostpreußischen Kleinstadt fliehen sollen. Hier trifft der Leser auf die alles organisierende Hausdame, „Tantchen“ genannt, die Gutsbesitzerin Katharina, deren Sohn Peter und eine kleine Gruppe von Besuchern auf ihrem Landgut, dem Georgenhof. Mit dem Fehlen einer singulären Hauptperson – eine solche, alle männlich, hatten wir in jedem der neueren Romane Kempowskis gesehen – geht es damit sprachlich wieder an den Anfang seines

Werkes zurück, wo mehrere Personen einigermaßen gleichberechtigt zu sprichwörtlichen Motiven greifen. Bei der Frage: *wer* in diesem letzten Roman die Sprichwörter verwendet, ist dies also wie am Anfang in der „Deutschen Chronik“ mit den Kempowskis erneut eine Familienangelegenheit. Und wieder ist es die mütterliche Figur, die Hausdame, die die Familie vor Gefahren schützen und sie zusammenhalten will.

Wie Grethe ganz am Anfang des Werkes, ist es in *Alles umsonst* das Tantchen, das mit dem passenden Sprichwort an der richtigen Stelle kommentierend eingreift. Ein Beispiel dafür ist das traditionelle Denkmuster „In der Not lernt man die Menschen kennen“, das Grethe ebenfalls als Ausdruck der Enttäuschung über ihre Mitmenschen verwendet hatte, die ihrer Familie in schwierigen Situationen nicht helfen wollten (Gold, 106 und 354). Das Tantchen denkt genauso, als die in vermeintlicher Sicherheit lebenden Verwandten in Berlin, nur an sich selbst denkend, und die immer gefährlicher werdende Lage an der östlichen Grenze ignorierend, telefonisch um die Übersendung des inventarisierten Hausrats und um Dokumente bitten:

„Inhaltsverzeichnis?“ sagte das Tantchen. „In der Not lernt man die Menschen kennen“, und sie hielt den Telefonhörer aus dem Fenster, damit sich die Leute davon überzeugten, was die Glocke geschlagen hat: Der Wind wehte von Osten allerlei deutliches Gerumpel heran. (Au,238)

Ein anderes Sprichwort, das im strategischen Sprachgebrauch Grethes eine große Rolle gespielt hatte, findet sich ebenfalls beim Tantchen wieder. Mit der Andeutung des „es wird schon einmal besser werden“ versucht sie Katharina Mut zu machen, die sich große Sorgen darüber macht, wie es weitergehen mag: „Wird schon werden“, sagte das Tantchen. „Ich glaube, du rauchst zuviel.“ (Au,161) Das Tantchen ist es dann auch, das auf der Flucht mit dem Pferdefuhrwerk alles organisieren muss und die kleine Gruppe im Chaos resolut zusammenzuhalten versucht. Als der Fahrer ihres Pferdefuhrwerks nach einer Übernachtung plötzlich nicht mehr auftaucht, verwendet sie ein Sprichwort, um verächtlich und vorwurfsvoll auszudrücken, dass man sich diese Bummerlei natürlich bieten lassen dürfe: „Ließ er sich denn Zeit? Komm‘ ich heut‘ nicht, komm‘ ich morgen? Er

würde tüchtig welche auf den Deckel kriegen, das stand fest“ (Au,296).

Als sprachliches Leitmotiv des Tantchens muss man aber den vielsagenden Seufzer „es ist alles nicht so einfach...“ nennen. Dieser unbestimmte, aber gleichzeitig sprachlich interessante Ausdruck findet sich in Kempowskis letztem Roman immerhin 16 Mal und er wird vor allem ihr in den Mund gelegt. Diese Formulierung soll unten bei der Betrachtung der Leitmotive im Werk Kempowskis näher untersucht werden.

2. Heutiger Bibelspruch der Herrenhuter: „Einer trage des andern Last“: WELCHE Sprichwörter werden verwendet?

Nachdem wir anhand vieler Beispiele betrachtet haben, *wer* im Werk Kempowskis bestimmte Sprichwörter verwendet, soll nun das Augenmerk auf Themenkreise und Herkunft dieser vorgeprägten Denk- und Handlungsmuster gelegt werden. Darüber hinaus sollen Sonderformen wie die vielen mundartlichen und die seltener auftretenden fremdsprachlichen Sprichwörter betrachtet werden. Zum Schluss werden wir uns einige ausgesuchte sprichwortähnliche Formulierungen ansehen, die Kempowski verwendet hat. Bei alledem wollen wir uns an die Definition des Sprichworts halten, die Wolfgang Mieder vorgeschlagen hat, nämlich das Sprichwort als allgemein bekannter und festgeprägter Satz, der „eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter, kurzer Form“ ausdrückt.¹⁷

Um einen Überblick zur Vielfalt der Sprichwörter in Kempowskis Werk zu geben, sollen nachfolgend einige davon nach Themen unterteilt vorgestellt werden, wobei es nicht überrascht, dass der Autor als Hansestädter und Sohn eines Reeders besonders viele Formulierungen aus der Schifffahrt verwendet. Sprichwörter mit militärischem Hintergrund sind aufgrund seiner Familiengeschichte natürlich ebenfalls zu erwarten, und sein späteres Leben als Landlehrer wird ihm die Augen für Bauernsprichwörter geöffnet haben.

In der folgenden Aufstellung beschränken wir uns auf jeweils nur ein Beispiel mit kurzem Kontext, zitieren aber aus vielen verschiedenen Werken:

Schifffahrt

Während er uns mit Sonnenbräune versah, kuckten wir hinaus, da drüben lag Dänemark. / Wie es wohl kam, daß hier die Wel-

len an den Strand schlugen und drüben auch... / Das Meer, das ist das Tor der Welt, / Ein Narr, der sich's nicht offen hält. (T&W,342)

Militär

Ob es nicht eigentlich herrlich ist, daß die Sache mit Amerika zum Klappen gekommen ist, offene Feindschaft ist doch immer noch besser als versteckte? Und: auf einen mehr oder weniger kommt es ja doch nicht an, viel Feind, viel Ehr. (Zeit,419)

Bauernregel

Dorfroman: / Steht im November noch das Korn, / ist es wohl vergessen wor'n. / Liegt der Bauer in dem Zimmer, / dann lebt er nimmer. (Alk,488)

Rechtsspruchwort

Grundsätzlich verfällt Fehlerware dem Staat – Fehler sind Stehler –, da kann man doch froh sein, daß keine Anzeige erstattet wird... im Grunde sehr ernst die ganze Sache... (Welt,355)

Politik

In der „Zeit“ über die Justiz auf Kuba. Hier verliert der berühmte Slogan „lieber rot als tot“ jeden Sinn. (Sir,565)

Märchen

Also, ich bin mir vorgekommen wie beim Aschenputtel: die guten ins Töpfchen, die schlechten ins Kröpfchen, aber wir waren dankbar, denn das war ja immerhin eine Beschäftigung. (Kap,313)

Erziehung

Kinder mit'm Willen / die kriegen was auf die Brillen. / Mit Kissen werfen? Wo kommt man da hin? So was kann man nicht gestatten. (Zeit,191)

Kommerz

Bücher fürs Echolot gekauft. [...] / Ich kaufte sie in der Heinrich-Heine-Buchhandlung, wo man mich sehr unfreundlich bediente. Ich bin da wohl als Klassenfeind registriert? – Aber auch für diese aufrechten Menschen gilt: pecunia non olet. (Alk,94)

Trinksprüche

Auf den Borden der Stringwände [...] standen zwölf bis dreizehn goldene Buchclubbücher, ein Kaktus mit gelbem Namensschild,

sowie hochgestellte Zinnteller im Kunstgewerbegeschäft gekauft. / Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang, / der bleibt ein Tropf sein Leben lang. (Herz,243)

Tischsprüche

In der Munitionsfabrik hätten sie immer „Morgensingen“ gehabt, sagte Ulla. Das sei ja jetzt gottlob vorbei. / Und dann Tischsprüche: / Es ißt der Mensch, / es frißt das Pferd, / doch heute ist / es umgekehrt. / Alle Mann – ‘ran! (T&W,257)

Religion

Heutiger Bibelspruch der Herrenhuter: „Einer trage des andern Last.“ Paßt zu unserer Situation. (Ham,235)

Aus diesen Beispielen wird deutlich, dass die Sprichwörter in Kempowskis Werk in einer Vielfalt von Themenkreisen beheimatet sind. Dasselbe gilt für ihre Herkunft, denn viele gehen zwar auf antike Quellen zurück, aber ebenso auf modernere Wurzeln, sowie natürlich auf die Bibel. Hierzu sollen nachfolgend einige zusätzliche Beispiele genannt werden.

Zu den Sprichwörtern im Werk, die sich aus antiken Quellen belegen lassen, gehören u.a. die Handlungs- und Denkmuster zur Eile mit Weile, dem steten Tropfen auf dem Stein, der Skylla und Charybdis, dem Preis nur mit Fleiß und der sich gegenseitig waschenden Hände:

Der Weg von Graal nach Warnemünde nimmt kein Ende. [...] / Karl und Grethe stellen Betrachtungen an, wie weit es wohl noch ist. Zwei Kilometer? Drei Kilometer? / „Eile mit Weile. Wer langsam geht, kommt auch zum Ziel.“ (Auss,363)

Aus Karls Pennälerzeit hat sich ein braunes Klassenphoto erhalten [...]. Eine entstellende Nickelbrille trägt er, weil er, wie sein Vater, stark kurzsichtig ist. / Gutta cavat lapidem non vi / sed saepe cadenda. (Zeit,73)

„Hanning, ich komm heut'n bißchen später, ich hab so viel zu tun“. Er wollte natürlich einen supen gehen. Skylla und Charybdis, zu Alfons Kökpe (links) oder zu Frau Meyer (rechts). Oder in den „Kettenkasten.“ (Gold,241)

Kindern, die nicht selber an das Instrument gehen und aus eigenem Antrieb darauf klimpern, kann man die Klavierstunde ersparen. Sie hören doch, daß da was Feines rauskommt. / Ohne Fleiß kein Preis. Was für ein Preis? (Ham,261)

Fräulein Peters ist eigentlich ziemlich nett. [...] / Sie zeigt so gern Lichtbilder. Neulich hatte sie ihren Rock hinten nicht zugemacht. Da hat Herr Böckelmann zu Christel gesagt: „Christel, lauf mal hinterher und sag ihr das. Eine Hand wäscht die andere.“ (HrB,31)

Am entgegengesetzten Ende, was das Alter bestimmter traditioneller Sprichwörter betrifft, steht die Neuzeit, aus der Kempowski sehr viele seiner Sprachformeln übernimmt. Ein Grund dafür, dass viele Belege in einschlägigen Sammlungen nicht zu finden sind, liegt in ihrer Aktualität. Der Autor verwendet gerne neuere Formulierungen, die in ihrer modernen Bildhaftigkeit, und in manchen Fällen von ihrer saloppen Sprache her, besser das ausdrücken können, was er sagen und von der Wirkung her erreichen will. Viele von diesen Sprichwörtern lassen sich natürlich im Internet nachweisen¹⁸ und einige davon sollen hier beispielhaft ohne Kontext angeführt werden:

So was kommt von so was her (Zeit,194)

Das Leben ist wie 'ne Hühnerleiter, / man begibt sich immer froher weiter (T&W,315)

Nichts Genaues weiß man nicht (Gold,112)

Das Leben ist schwierig, aber es übt ungemein (Gold,132)

Einsicht ist der erste Schritt zur Besserung (Herz,321)

Nicht hektisch üben Ecktisch, sondern locker vom Hocker (LG,112)

Angriff ist die beste Verteidigung (Som,434)

Warum einfach, wenn es auch schwierig geht? (Cul,304)

In der größten Not schmeckt die Wurst auch ohne Brot (HrB2,36)

Diese Liste ließe sich fast beliebig verlängern mit Textstellen aus Kempowskis Werk. Hierher gehört natürlich auch das bereits erwähnte Sprichwort „Ohne Dings kein Bums“, auf das unten ausführlicher eingegangen werden soll, wenn wir uns anschauen,

wie Kempowski bestimmte Sprichwörter als Leitmotive verwendet.

Als Antwort auf die Frage, *welche* Sprichwörter Kempowski in seinem Werk verwendet, wollen wir nun ganz kurz einen Blick auf Formulierungen werfen, die in den von mir benutzten Sprichwort-Sammlungen nicht gefunden werden konnten. Da es sich in diesen Fällen um Belege handelt, denen man in Form und Wortwahl eine große sprichwörtliche Qualität zuschreiben kann, dürfen diese hier nicht vernachlässigt werden. Man kann wohl mit Recht vermuten, dass dem Autor die folgenden Denk- und Handlungsmuster in diesem Wortlaut bekannt waren:

Redliche Arbeit frommt den Mann (Zeit,209)
 Was du tust, das tue ganz, / in der Halbheit liegt kein Glanz
 (Auss,442)
 Wer ausharret wird gekrönt (T&W,106)
 Wollen ist wenig, / Können ist König! (Gold,309)
 Je kürzer gelebt, desto kürzer der Schmerz (Welt,193)
 Der Mann baut das Haus, / und die Frau schmückt es aus
 (Alk,236)
 Die Ruhe ist dem Menschen heilig, nur die Verrückten haben's eilig (HrB,68)

Kommen wir aber nun beim Blick auf die Herkunft von Sprichwörtern in Kempowskis Werk zu den religiösen Motiven. Sehr viele seiner Sprachformeln haben ihren Ursprung in der Bibel bzw. einen allgemein theologischen Hintergrund.¹⁹ Nachfolgend soll nur eine kleine Auswahl von Textstellen mit bekannten biblischen Sprichwörtern (aus Platzgründen wiederum ohne Textzusammenhang) genannt werden:

Es nicht gut sei, daß der Mann allein bleibe (Auss,143-4)
 Irret nicht, Gott läßt sein' nicht spotten! (T&W,253)
 Und wer sucht, der findet schließlich auch (Kap,119)
 Ich bin mir selbst der Nächste, wenn man so sagen darf
 (Kap,252)
 Wes des Herz voll ist, des fließt der Mund über (Herz,310)
 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet! (Block,193)
 Geben ist seliger denn nehmen (Welt,72)
 Bleibe im Lande und nähre dich redlich (Welt,281)
 Wer Wind sät, wird Sturm ernten (Som,41)

Dass Kempowski Sprichwörter mit religiösen Motiven bevorzugt, lässt sich außerdem daran erkennen, dass er diese oft als Beschriftungen an Bauernhäusern und anderen Gebäuden erwähnt, wie wir es oben bereits gesehen haben. Hier nun zwei zusätzliche Beispiele:

Der Figureschmuck des Giebels war originell, derbe Kobolde, die das Maul aufrissen, die Zunge zeigten oder den Hintern.

Do du dat dine,
Gott deiht dat sine
stand über dem Tor. (Hund,159)

Die Balken des alten Bauernhauses verrotteten im Gebüsch.
Wo Gott zum Haus nicht gibt sein Gunst
so arbeit' jedermann umsunst (Welt,197)

Auffällig an vielen der Sprichwörter, die Kempowski verwendet, ist der relativ hohe Anteil des Mundartlichen, wie es ja bereits in den vorgenannten Beispielen zu erkennen war. Diese Sonderform von Sprichwörtern hat in seinem gesamten Werk eine vorrangige Bedeutung. Die Figuren in seinen Romanen sprechen zwar relativ selten Plattdeutsch in der alltäglichen Konversation, bzw. das ihm aus seiner Jugend bekanntere Mecklenburger Platt, aber in Sprichwörtern kommt es an vielen Stellen zum Durchbruch. In den laufenden Text eingebaut haben wir oben bereits „Wie de Tied so ännern sik de Lüd!“, „Do du dat dine, / Gott deiht dat sine“ gesehen, oder „Treckt sich all na'n Liev“ bei den Sprichwörtern von Karl und Grethe, die sich in Romanen der „Deutschen Chronik“ mehrmals hoffnungsvoll an dieses Denkmuster klammerten.

Besonders auffällig sind die mundartlichen Sprichwörter allerdings in Kempowskis Tagebuch *Hamit* (2006), in dem er das Jahr 1990 abbildet. Dort hat er zur Einleitung jedes täglichen Eintrags eine solche Formulierung gesetzt! An zwei Stellen in diesem Tagebuch hat er sich außerdem ganz direkt zu diesen besonderen Sprachformeln und zu seiner Vorliebe zu ihnen geäußert:

Mundartliche Sprichwörter. Überhaupt Mundarten. Auch das gehört zur „Hamit“. Ohne Dialekte sei die Sprache ein

Leichnam, sagte Haustein in Bautzen, und ich konnte sie dort studieren. (Ham,141)

Für Kempowski ist Sprache also ein Teil der Heimat und das Mundartliche spielt dabei für ihn eine wichtige Rolle. Besonders ausgiebig hat er sich damit offensichtlich beim „Studium“ in Bautzen befasst,²⁰ auf das unten näher eingegangen werden soll, wenn wir untersuchen, *warum* Kempowski in seinen Texten so oft und so gekonnt zu Sprichwörtern gegriffen hat. An anderer Stelle in *Hamit* sagt er es dann nochmals ganz deutlich und durchs Sprichwortbeispiel illustriert: „Heimat ist Sprache. Das Rostocker Platt. ‚Wenn de Swin voll sünd, smieten’s den Trog üm.‘ Jede Mundart hat ihren Reiz, ich mag sie alle.“ (Ham,206)

Insgesamt hat Kempowski in *Hamit* immerhin 190 mundartliche Sprichwörter als Tagesmotto verwendet. Da stellt sich natürlich die Frage, wie er diese ausgewählt hat und mit welcher Sammlung er gearbeitet haben mag. Da es in den meisten Fällen keine offensichtliche Verbindung zur Beschreibung des jeweiligen Tagesgeschehens gibt, lässt sich vermuten, dass er die Belege aus einer Art Kalender übernommen hat, der für jeden Tag des Jahres ein mundartliches Sprichwort anführt. Zusätzlich zur jeweiligen Formulierung ist in *Hamit* die regionale oder kulturelle Herkunft des Sprichworts in Klammern genannt, und auch das lässt auf eine kalendermäßige Sammlung schließen. Die meisten der angegebenen Quellen sind mit jeweils nur ein oder zwei Sprichwörtern vertreten, aber manche haben mehrere Nennungen: Aachen, Allgäu, Hessen, Jiddisch, Mecklenburg, und die Pfalz haben jeweils 9 oder 10 Belege und Bayern findet man am Häufigsten mit 17. Um hier einen kleinen Überblick zu den Sprichwörtern in *Hamit* zu geben, soll aus dieser Liste nachfolgend jeweils ein beliebiges Beispiel genannt werden, allerdings alphabetisch geordnet nach der Herkunft und chronologisch entsprechend der Seite im Tagebuch:

Speije Kenger, deije Kenger. (Aachen) (Ham,48)
 Wear koi Weib hot, hot leicht schwätze. (Allgäu) (Ham,58)
 Hinterm Berg san aa no‘ Leut. (Bayern) (Ham,83)
 Die Atzel läßt’s Hibbe nicht. (Hessen) (Ham,119)
 A gûter Esser is a schlechter Faster. (Jiddisch) (Ham,144)
 De’n annern jagen will, mutt sülben lopen. (Mecklenburg)
 (Ham,208)

Der Deiwel is net so schwarz, wie er gemoolt werd. (Pfalz)
(Ham,227)

Die Bevorzugung mundartlicher Sprichwörter in seiner Prosa – mundartliche Redensarten gibt es natürlich ebenfalls in Kempowskis Werk – ist sicherlich eine Besonderheit des Autors, auf die an anderer Stelle ausführlicher eingegangen werden könnte.

Eine andere Sonderform von Sprichwörtern finden wir bei Kempowski in seiner Verwendung fremdsprachlicher Belege. Insgesamt darf man sagen, dass dies eher Ausnahmen sind. Nachfolgend sollen der Vollständigkeit halber auch diese kurz besprochen werden. Relativ oft verwendet Kempowski lateinische Versionen von Sprichwörtern, wie zum Beispiel „nulla poena sine lege“ (Gold,278), „divide et impera“ (Kap,154), „ora et labora“ (Herz, 215), und „ultima latet“ (Som,491). Sprichwörter anderer Sprachen finden sich ebenfalls, wie etwa aus Frankreich, Russland, Holland und der Schweiz:

Qu'est-ce que c'est que ça. (Zeit,307)

Schtschi da kascha / pischtscha nascha! (Gold,206)

Beter, dat een Kind weent dan een olt man... (Ham,210)

Wer bigaert z'tusche, bigaert z'b'schysse. (Alk,332)

Etwas öfter hat Kempowski englische Sprichwörter verwendet. „My home is my castle“ wird unten ausführlicher erwähnt, wenn wir die besondere Bedeutung der Haftzeit in Bautzen für Kempowskis Verwendung bekannter Denk- und Handlungsmuster betrachten. Das Sprichwort „My country, right or wrong“ haben wir oben bereits in der Sprachverwendung des Vaters Karl gesehen. Dem alten Kempowski, Karls Vater, der als Kaufmann des Englischen mächtig war, wird dann noch die folgende traditionelle Weisheit in den Gedankengang gelegt:

Die Scherben werden aufgefegt, und ganz allmählich kommt das Gespräch wieder in Gang [...], als Vater Kempowski in seinem Zimmer das „Quo vadis“ hat fallen lassen, *early to bed and early arise*, und die Wände anschnarcht [...], sitzt Karl in seinem Zimmer und starrt vor sich hin. (Zeit,276)

3. „*Na, morgen ist auch noch ein Tag*“: *WO* werden Sprichwörter eingesetzt?

Die Frage danach, *wo* Kempowski Sprichwörter in seinen Texten einsetzt, bezieht sich in Rahmen dieser Studie in erster Linie auf die Verteilung nach Werken, d.h. die rein statistische Betrachtung, wie viele Sprichwörter in den einzelnen Romanen und Tagebüchern zu finden sind.

Insgesamt lassen sich im Gesamtwerk 540 verschiedene Sprichwörter nachweisen (davon 190 als Tagesmotto in *Hamit*), die in insgesamt 906 Textstellen zu finden sind. Die genaue Verteilung auf die einzelnen Werke Kempowskis ist in der Tabelle 1 zu erkennen. Angegeben ist dort zusätzlich die „Frequenz“, die eine Aussage darüber trifft, wie viele Textstellen mit Sprichwörtern relativ zur Seitenzahl in den einzelnen Werken zu finden sind. Demnach ist zu erkennen, dass die beiden ersten Romane Kempowskis, wenn man das Erstlingswerk *Im Block* vernachlässigt, mit Abstand die sprichwortreichsten sind (mit etwa 0.22 bzw. 0.21 Sprichwörtern pro Seite). Hier bestätigt sich rein quantitativ betrachtet – und nur auf die Sprichwörter bezogen, d.h. ohne die vielen Redensarten und Redewendungen zu berücksichtigen – also das, was sowohl von den Lesern/Zuschauern, als auch von den Kritikern gesagt worden ist über die beachtliche Menge formelhafter Ausdrücke in diesen beiden 1975 verfilmten Romanen.²¹

Tabelle 1: Verteilung der Sprichwörter nach Werken

<u>Buchtitel (EA)</u>	<u>Anzahl der</u> <u>Seiten</u>	<u>Sprichwörter</u> <u>Textstellen</u>	<u>Frequenz</u> <u>pro Seite</u>
<u>Deutsche Chronik</u>			
Aus großer Zeit (1978)	441	44	0.10
Schöne Aussicht (1981)	532	64	0.12
Tadellöser & Wolff (1971)	472	104	0.22
Uns geht's ja noch gold (1972)	364	77	0.21
Ein Kapitel für sich (1975)	381	49	0.13
Herzlich willkommen (1984)	345	39	0.11
	2535	377	0.15
<u>Andere Romane</u>			
Im Block (1969)	249	14	0.06
Hundstage (1988)	406	39	0.10
Mark und Bein (1992)	228	7	0.03
Heile Welt (1998)	474	61	0.13
Letzte Grüße (2003)	421	33	0.08
Alles umsonst (2006)	372	48	0.13
	2150	202	0.09
<u>Tagebücher</u>			
Wenn das man gut geht! 1956-1970 (2012)	594	15	0.03
Sirius. Eine Art Tagebuch 1983 (1990)	628	25	0.04
Alkor. Tagebuch 1989 (2001)	586	31	0.05
Hamit. Tagebuch 1990 (2006)	409	26	0.06
		plus 190	0.53
Somnia. Tagebuch 1991 (2008)	536	24	0.04
Culpa. Notizen zum Echolot (2005)	353	7	0.02
	3106	318	0.10
<u>Kinderbücher u.a.</u>			
	1018	9	0.01
	8809	906	0.10

Außerdem gut erkennbar ist in dieser Tabelle, dass Kempowski in den sechs Romanen der „Deutschen Chronik“ deutlich mehr Sprichwörter verwendet hat (0.15/Seite), als in seinen späteren Romanen (0.09/Seite) und in den veröffentlichten Tagebüchern (0.10/Seite bzw. nur 0.04/Seite ohne die mundartlichen Sprich-

wörter in *Hamit*). Der Autor lässt also seine literarischen Figuren deutlich mehr Sprichwörter verwenden, als er dies selber in seinen persönlichen Tagebuchtexten tut.

Interessant ist, dass aus den späteren Werken der Roman *Heile Welt* in Bezug auf die Frequenz deutlich hervorsticht.²² Nur hier liegt der Anteil der Sprichwörter (0.13/Seite) in der Größenordnung der „Deutschen Chronik“. Es ist dies allerdings auch derjenige Roman, der am ehesten zur „Chronik“ passt, denn hier wird die Geschichte des soeben fertig ausgebildeten Lehrers erzählt, der Anfang der 60 Jahre aufs Dorf geht, um in einer Kleinschule zu unterrichten. Das ist autobiographisch. Kempowski hat in einem Interview 1980 über diesen damals noch in der Zukunft liegenden Roman gesagt: „Ich habe z.B. Zettelkästen vorbereitet für einen Schulmeisterroman, den ich erst in 6 bis 7 Jahren schreiben kann. Ich sauge mir nichts aus den Fingern, es ist eher umgekehrt, daß ich die Sorge habe, im Leben mit den Plänen, die ich habe, nicht mehr fertigzuwerden.“²³

4. „Was lange gärt, wird endlich gut!\": WIE werden Sprichwörter eingesetzt?

Die Frage danach, *wie* Kempowski Sprichwörter in seinem Werk verwendet, erfordert die Erwägung einer Reihe von Gesichtspunkten. Wir werden hier betrachten, wie er auf Sprichwörter hinweist und wie er sie einsetzt was die reine Quantität betrifft, d.h. werden sie alleinstehend in den Text eingebaut, oder zusammen mit anderen gehäuft verwendet? Aus parömiologischer Sicht außerdem interessant ist Kempowskis kreative Modifikation traditioneller Denk- und Handlungsmuster, was durch bloße Andeutungen geschehen kann, aber ebenso durch mehr oder weniger drastische Veränderungen oder sogar Verfremdungen der allgemein bekannten Formulierung. Diese Vorgehensweise kann dann zur Infragestellung des Vielgesagten und Oftgehörten führen, und darum wollen wir zum Schluss dieser Sektion auch das Gegenteil davon betrachten: wie setzt Kempowski Sprichwörter als Leitmotive ein, um die ihnen innewohnenden Funktionswerte im Sinne dessen, was er aussagen und darstellen will auszunutzen?

Beginnen wir mit einem kurzen Blick darauf, wie Kempowski Sprichwörter in seinem Werk als solche kennzeichnet. An einigen Stellen benutzt er dazu sogenannte Einleitungsformeln

wie zum Beispiel „wie man so sagt“, „so sagt man wohl“ und „wie man heute sagt“. Manchmal geht er allerdings über diese allgemeinen Formeln hinaus und weist ganz direkt darauf hin, dass es sich an dieser Stelle um ein Sprichwort handelt:

[...] und nur zerstreut hörten sie sich die Erklärungen des Mannes an, der mit seinen Baumbildern eine Variante des Sprichwortes „Quäle nie ein Tier zum Scherz...“ hatte gestalten wollen: auch Bäume sind Lebewesen mit einer Seele und mit Nerven, die Schmerz empfinden (MuB,31).

Selbstmord: Benjamin meint, es lohne die Mühe nicht. Sein mysteriöser Tod, die Sache mit der Aktentasche. Hierüber machen sich die Menschen mehr Gedanken als über das Passagenwerk. Ein Sprichwort fand ich: Wenn alle Stricke reißen, sagt der Bettler, so häng' ich mich. (Alk,10)

Es gibt große und kleine, gelbe und rote Häuser, Wohnblöcke und Wolkenkratzer. [...] / Kirchen sind auch Häuser. Man sagt: In der Kirche wohnt Gott. Deshalb heißt die Kirche auch Gotteshaus. / „Wer selbst im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen“, so heißt ein Sprichwort, das gehört auch hierher. (HrB2,50)

Die Virtuosität Kempowskis bei der Verwendung von Sprichwörtern lässt sich am Deutlichsten erkennen, wenn er in seinen Texten gleich mehrere traditionelle Formulierungen direkt hintereinander einsetzt. Bei diesen Sammlungen hat man bei ihm nicht das Gefühl, dass er durch eine derartige Anhäufung die Infragestellung solcher „Weisheiten“ ausdrücken will, denn sie sind überwiegend sinnvoll und passend zum jeweiligen Textzusammenhang in den Redefluss der Personen gelegt. In den meisten Fällen handelt es sich bei diesen Häufungen um wörtliche Rede und seltener um Kommentare des Erzählers. Einige Beispiele für diese Vorgehensweise haben wir oben bereits bei der Verwendung von Sprichwörtern durch bestimmte Personen gesehen, aber dennoch sollen hier einige weitere Textstellen folgen, in denen mit zwei oder gar drei Sprichwörtern in nur wenigen Sätzen die Sprachgewandtheit Kempowskis besonders gut zum Ausdruck kommt:

Diese sonderbaren Geschichten, von denen zu hören war. Das sind Anfangsschwierigkeiten. Radikalität hat schließlich auch ihr Gutes. Radix, die Wurzel. Wo gehobelt wird, fallen Späne. Neue Besen kehren gut. Das wird sich alles einpendeln. (Auss,343)

Na, erstmal abwarten, erstmal Tee trinken. Kommt Zeit kommt Rat. Immer mit der Ruhe. Nochmal drüber schlafen. Paris sei auch nicht an einem Tag erbaut. (Gold,315)

Ich las etwas im Liturgischen Lexikon. So was erfrischt. [...] / Die Kerze verbrennt sich selbst, um anderen zu leuchten. / Kein großes Kirchenlicht sein... / Was hilft Kerze, was hilft Brill' / wenn man doch nicht sehen will? [...] / 1999: Neuerdings werden weiße Papphülsen auf den Altar gestellt, in die oben ein Teelicht eingesetzt wird. Was bedeutet es, wenn eine Kerze an beiden Enden brennt? (Alk,14)

In den letzten beiden Beispielen sind jeweils gleich drei Sprichwörter zu erkennen, die in entsprechenden Sammlungen verzeichnet sind. Im dritten Text erkennt man „Die Kerze verbrennt sich selbst, um andern zu leuchten“, „Was hilft Kerze, was hilft Brill', wenn man doch nicht sehen will“ und „Man muss die Kerze nicht an beiden Enden zugleich anzünden“. Man sieht hier, dass Kempowski zwei Mal die traditionelle Formel verwendet, im letzten Beleg jedoch auf die sprichwörtliche Weisheit in umformulierter Wortwahl hinweist. Wie sich durch solche Modifikationen die Bedeutung eines Traditionsbelegs verändern kann, soll nachfolgend besprochen werden.

Wie die Form des Sprichworts aussieht, das Kempowski verwendet, ist also ein wichtiger Aspekt bei der Frage nach dem *wie*. Benutzt er die allgemein bekannte, traditionelle Wortwahl, d.h. wie sie in einschlägigen Sammlungen zu finden ist – das ist die große Mehrheit der bisher genannten Beispiele –, setzt er das Sprichwort nur andeutungsweise ein, mehr oder weniger stark verändert, oder sogar verfremdet als sogenanntes Anti-Spruchwort?

Eine Möglichkeit das Sprichwort in einen literarischen Text einzubauen ohne die traditionelle Formulierung zu verwenden, besteht in der verkürzten Andeutung. Durch den hohen Bekanntheitsgrad der Sprachformel, das weiß Kempowski in diesen Fäl-

len genau, wird zumindest der geübte Leser die überlieferte Weisheit fraglos erkennen. Hierzu einige Beispiele:

In der Halle schwenkten Schulrat und Rektor nach links ab. Sie wollten noch mal eben kurz Fühlung aufnehmen [...], ein paar Vorinformationen über die Kandidaten konnten nicht schaden. Wes Geistes Kind und so weiter. (Welt,141)

Hehlerware im Pastorat? und Lehrer Klein wurde aus dem Klassenzimmer gerufen, Herrgott, immer diese Störungen... Unrecht Gut, und „das ist eine ganz andere Sache, Herr Klein...“, von einer Benachrichtigung des Schulrat wollte man mal absehen einstweilen. (Welt,355)

Evangelisches Erholungsheim Wolfshagen / Heute hier angekommen. Einem geschenkten Gaul... Aber es muß doch festgestellt werden, es ist alles etwas seltsam hier. Natürlich wohnten auf dem gleichen Flur auch ein Bautzener und ein Theologiestudent aus Leipzig (Gut,120).

Falls Knaus mit den Archivveröffentlichungen weitermacht, könnten wir auch finanziell irgendwann auf unsere Kosten kommen. Wenn nun alle halbe Jahr ein Titel dazukommt, dann handelt es sich um das berühmte Kleinvieh. (Cul,79)

Während die zugrundeliegenden Sprichwörter in den ersten drei Textbelegen relativ leicht zu erkennen sind, verlangt Kempowski von seinen Lesern im letzten Beispiel schon eine etwas bessere Kenntnis der traditionellen Formulierung „Kleinvieh macht auch Mist“. Das ist um so notwendiger, wenn er, wie in den folgenden Beispielen, die Sprichwortaussage nicht nur andeutet, sondern sie zudem umformuliert in den laufenden Text einbaut:

Der hat ‘ne Aufforderung“, hieß es. „Kempowski hat ‘ne Aufforderung ... nun isses soweit, Hammelbeine langziehen.“ Der Krug sei ja auch schon ganz schön lange zu Wasser gegangen. (T&W,399)

[...] er machte seine Begleiterin auf die Truhe aufmerksam, auf das Bild vom Schafbock und auf die „Quadropeden“, die Hunde also, die ihm kreuz und quer vor die Füße liefen. Ob die Hunde ganz viel gelogen hätten, wollte er wissen, weil die doch so kurze Beine haben... (Hund,255-6)

Wir erinnern uns in dieser Stunde an all die kleinen und großen Gemeinheiten der Kommunisten: [...] Der Aufstand in Bautzen, im März 1950, und: sechs Jahre lang Salzmohrrüben und Sauerkraut. Und dann hier ein X für das U. 40 Jahre lang – es ist zu lang, man hat keine Lust und Kraft, all die Steine aufzusammeln. Und schmeißen will man sie schon gar nicht. (Alk,538)

Außer solchen Andeutungen auf Sprichwörter finden wir bei Kempowski ebenfalls viele Veränderungen der traditionellen Vorlage. Hier ist die geläufigste Art der Austausch eines Wortes oder eines Buchstabens, wodurch die Neuaussage nicht wesentlich verändert wird. In den folgenden zwei Beispielen wird der Leser – nicht sonderlich überrascht von Kempowskis Veränderung – wohl lediglich schmunzeln:

„Laß die Blume nicht verwesen“, über diesen Spruch verfügte ich, den brachte ich an, als das Bier kam. Die drei Herren konterten mit: „Auch ein blindes Huhn findet mal einen Doppelkorn.“ Und wir schütteln uns fachgerecht, damit sich der Schnaps gleichmäßig verteilt. (Herz,226)

Die Seglerkameradschaft gab den Ton an, und es war gut, daß sie es tat, was hätte man ohne Stimmung angefangen an einem solchen Abend? / „Der Krug geht so lange zum Munde, bis er bricht.“ (Welt,288)

Denselben harmlosen Effekt erzielt Kempowski, wenn er gegenüber der traditionellen Vorlage lediglich einen einzigen Buchstaben verändert:

Ganz anders der Hempelmann, der mit seinem rumänischen Halsorden. [...] Für Straßenbau verliehen bekommen. Aber sehr dekorativ. „Kempowski“, sagte der immer, „zum ersten kommt es anders, zum zweiten als man schwenkt.“ / Der wisse, wo Bartels seinen Most holt. Gute Familie. Kaffee-Export. (T&W,365)

Im Antiquariat fand ich zwei alte Mecklenburg-Karten, ich werde sie wohl nächste Woche kaufen. / „Was lange gärt, wird endlich gut!“ / Simone meinte, die Trabbis hätte Honacker bestimmt selbst im Suff entworfen. (Ham,395)

Eine radikalere Veränderung von Sprichwörtern, die über die zuvor gesehene Umformulierung ohne wesentliche Abwandlung der traditionellen Weisheit hinausgeht, ist die Verfremdung. Wolfgang Mieder hat für diese Neuformulierungen altbekannter Sätze den griffigen Begriff „Anti-Spruchwort“ eingeführt.²⁴ Das Sprachspiel mit dem traditionellen Wortlaut hat natürlich eine lange Tradition, und Grund dafür ist zum einen der Spaß am Umkippen dessen, was Generationen als „wahr“ hingestellt haben, zum anderen aber auch das Anliegen, etwas Althergebrachte als unzeitgemäß und überkommen bloßzustellen. Mit deutlich kritischerem Anspruch als oben bei den Veränderungen gesehen, verfremdet Kempowski die bekannten Sprichwörter in den folgenden zwei Beispielen aus seinen Tagebüchern durch den Austausch eines Wortes. Die Kritik an seinen Mitmenschen wird durch die Neuschöpfungen sehr deutlich:

Im „Block“ ist irgendwo die Rede von einer Bahnhofsbuchhandlung in Breslau. Was ich nicht wissen konnte: Der Rosowohl-Vertriebschef selbst hatte diese Buchhandlung besessen, und er hat gedacht, ich wollte ihn damit ärgern. [...] / Jeder ist sich selbst der Größte. (Alk,350)

Gestern nacht noch Wallraff gesehen, den Musterknaben. Er hat zu seiner dritten Hochzeit das nahe Asylantenheim eingeladen. Tue Gutes und rede davon. Biolek hatte das auf seinem Fragekärtchen stehen. (Som,389-90)

Ebenfalls kritisch geht Kempowski mit dem traditionellen Handlungsmuster „Tue Recht und scheue niemand“ um, indem er die Verben kurzerhand vertauscht: „Scheue Recht und tue nie was, he?“ sagte Dr. Kleesaat zu mir. Er fresse einen Besen, wenn ich krank wär. Ein bißchen nervös und blutarm, aber doch nicht krank.“ (Gold,236) Das genaue Gegenteil der traditionellen Formulierung „Das Bessere ist der Feind des Guten“ will er im folgenden Textbeleg ausdrücken, indem er ein Gegensatzwort verwendet. Hierdurch kommt die Verärgerung des Autors über die Vernachlässigung des eigenen Werkes im Literaturbetrieb Deutschlands besonders gut zum Ausdruck:

Obwohl ich lange angekündigt war [...], hatte niemand meine Bücher gelesen. Sie wären derartig mit Böll überfüttert worden in der Schule, sagte eine Studentin, daß sie nun vom

Krieg die Nase voll hätten. Auch hier ist mal wieder das Schlechte der Feind des Guten. (Som,107)

Aus den vorgenannten Beispielen geht deutlich hervor, wie gut Kempowski sich mit Sprichwörtern auskannte, und dass er dadurch kreativ – und bei Bedarf auch sehr kritisch – mit ihnen umgehen konnte. Bei der Betrachtung, *wie* Kempowski Sprichwörter in seine literarischen Texte eingebaut hat ist aber ebenfalls darauf hinzuweisen, dass er bestimmte Formulierungen als literarische Leitmotive genau deshalb verwendet, weil er deren allgemein anerkannte (oder vermutete) „Weisheit“ für sich ausnutzen will. Ein wichtiges Beispiel dafür haben wir oben bereits von der Figur der Mutter Grethe gesehen, die mit „Das Rad dreht sich“ Hoffnung auf bessere Zeiten verbreiten wollte. Ein anderes Leitmotiv in der „Deutschen Chronik“ ist das werkverbindende Motto der Familie de Bonsac, das insgesamt 18 Mal genannt wird. In seinem ersten Roman *Tadellöser & Wolff* wird es durch Kempowski folgendermaßen eingeführt:

Meine Mutter stammte, wie sie behauptete, aus einem alten Hugenottengeschlecht, de Bonsac. Im 16. Jahrhundert geadelt. Der Vorfahr habe als Mundschenk guten von schlechtem Wein rasch unterscheiden können. Es war noch ein Wappen auf die Familie überkommen, das hing jetzt in Wandsbek: in das war eingeschnitzt
Bonum bono, dem Guten das Gute.
Und auf dem Wappen Kelch und Traube. (T&W,11)

Es würde an dieser Stelle zu weit führen, das Leitmotiv „Bonum bono, dem Guten das Gute“ anhand weiterer Nennungen genauer zu untersuchen, aber durch die ungewöhnlich hohe Frequenz und durch den Textzusammenhang wird deutlich, dass Kempowski es an vielen Stellen ironisch einsetzt. Dasselbe gilt für andere sprichwörtliche Leitmotive in seinem Werk, die entweder mehrfach einer bestimmten Person zugeordnet werden, oder als sprachliches Bild öfters im Text auftauchen. Im Roman *Heile Welt* verwendet der Schulrat des Protagonisten zum Beispiel immerhin 7 Mal das Sprichwort „Jeder nach seinem Geschmack“ bzw. die französische Version „Chacun à son goût“, oft sogar beides zusammen im gleichen Satz oder sprachvermixt, wie in der folgenden Textstelle am Beginn des Romans beim Vorstel-

lungsgespräch des jungen Bewerbers um die Anstellung als Lehrer auf dem Dorf:

Außerdem, das müsse er ihm noch eben sagen, in Klein-Wense trete er ein schweres Erbe an, der pensionierte Kollege dort, zwar ein guter Lehrer, aber zeitlebens eigentlich immer betrunken; so und so schärfstens gerügt...

Na ja. „Chacun, wie ich immer sage, nach seinem Geschmack“ – und damit war die Sache vom Tisch. (Welt,21)

Als sprichwörtliches Leitmotiv in diesem Roman wird die Formulierung auch dadurch gekennzeichnet, dass sie einzig der Person des Schulrats in den Mund gelegt wird und dass dieses Sprichwort in keinem der anderen Werke Kempowskis auftaucht. Zudem steht die französische Formulierung des eher schwülstigen Sprichworts in ironischem Widerspruch zu der ansonsten eher umgangssprachlichen (sogar mundartlichen) Kommunikation im Dorf Klein-Wense und in der Kleinstadt des Schulrats.

Ein anderes sprichwörtliches Leitmotiv, mit dem der Benutzer entlarvt werden soll, ist das nur im Roman *Hundstage* genannte „Ohne Dings kein Bums“, auf das wir oben schon einmal hingewiesen hatten. Hier macht sich Kempowski einen Spaß aus der Vorgeschichte, wie nämlich diese ungewöhnliche Formulierung in den Sprachgebrauch des alternden Schriftstellers Alexander Sowtschick gelangt ist. Während seine Frau für einige Wochen verreist ist, will Sowtschick sich sprachlich auf die jugendlichen Besucher einstimmen, die er erwartet:

Um sich auf die Jugend vorzubereiten, suchte er in seiner Bibliothek ein Handbuch der „Szene“ heraus: „Ohne Dings kein Bums“ hieß es. Was die Jugend für einen tollen Wortschatz hat, stand da drin, „ächz“, „stöhn“ und wie bereichernd sich der auf die deutsche Sprache auswirkt. (Hund,114)

Dieses Handbuch gibt es wirklich und diese Tatsache unterstreicht unsere These, dass Kempowski Sprichwörter nicht nur hier und da und zufällig in seine Texte eingebaut hat, sondern vielmehr wohlüberlegt und in diesem Fall sogar gut recherchiert.²⁵ Der Versuch der Romanfigur sich mithilfe der angelerten Jugendsprache bei den jungen Mädchen beliebt zu machen,

führt dann zu einigen humorvollen Szenen, in denen die sprachliche Komponente eine Rolle spielt, und wo das Leitmotiv immerhin neun Mal verwendet wird. Sowtschick kann jedenfalls tatsächlich auf Erfolgserlebnisse verweisen: „Die Mädchen redeten in Maßen so, wie es im Handbuch der Jugendszene stand. ‚Echt Spitze!‘ sagten sie. ‚Total ätzend‘ und ‚irre‘. Ohne Dings kein Bums: Wahrscheinlich besaßen sie das Buch ebenfalls.“ (Hund,122)

In anderen Romanen Kempowskis lassen sich ebenfalls sprichwortähnliche Leitmotive nachweisen, auch wenn sich der genaue Wortlaut in herkömmlichen Sammlungen nicht finden lässt. In diesen Fällen hat der Autor Formulierungen verwendet, die fraglos in Form und Inhalt eine sprichwörtliche Qualität haben und deshalb im literarischen Text wie traditionelle Denk- und Handlungsmuster wirken können. So finden wir in seinem letzten Roman *Alles umsonst* immerhin 16 Mal den Satz „Es ist alles nicht so einfach...“, auf den wir oben bereits einmal hingewiesen hatten.²⁶ Kempowski legt diese Klage vor allem dem „Tantchen“ in den Mund, das auf den ersten Seiten des Romans – zusammen mit ihrer Lieblingsformulierung – folgendermaßen eingeführt wird:

Zur Familie gehörte auch das „Tantchen“, ein älteres Fräulein, sehnig, mit Warze am Kinn. [...] Seit Eberhard als Sonderführer „im Felde stand“, wie es ausgedrückt wurde, sorgte sie für Ordnung auf dem Georgenhof. Ohne sie wäre es nicht gegangen. „Es ist alles nicht so einfach...“, sagte sie, und damit meisterte sie den Tag. (Au,12)

Mit den Anforderungen des Tages besser fertig werden zu können, indem man sich zum Trost oder zur Selbstüberzeugung eine feststehende Formulierung vorsagt, ist sicherlich ein Funktionswert von Sprichwörtern, was wir in der nachfolgenden Sektion näher betrachten werden. Ebenfalls in diesem letzten Roman Kempowskis findet sich an mehreren Stellen die titelgebende Formulierung „Es ist alles umsonst“, die eine ähnliche Funktion erfüllt: sich selber etwas einreden was trösten mag, wenn man glaubt, es ohnehin nicht (mehr) ändern zu können. Auch diese sprichwortähnliche Formulierung verwendet Kempowski an vielen Stellen in seinem Werk leitmotivisch (u.a. Auss,156; Gold,368; MuB,202; Som,19). In *Alles umsonst* stellt er Her-

kunft und Bedeutung dieses Belegs – es handelt sich hierbei um die Zeile eines Kirchenlieds von Martin Luther – im Prolog vor (Au,7).²⁷

Eine andere Formulierung – im Grunde das Gegenteil der beiden vorgenannten –, die Kempowski als Leitmotiv mit Nennung in vielen seiner Werke benutzt, und die sich ebenfalls nicht in einschlägigen Sprichwort-Sammlungen finden lässt, ist das immerhin 10 Mal verwendete Argument für Lebensfreude: „Was nützt das schlechte Leben?“. Bei der Suche im Internet findet man hierzu viele Hinweise auf einen Schlager, den Harald Juhnke 1962 mit genau diesem Titel eingespielt hat. Da Kempowski den bekannten deutschen Entertainer in seinen Tagebüchern mehrfach erwähnt, mag dies die Vermutung bestätigen, dass ihm diese populäre Musikaufnahme bei der Auswahl der Formulierung Pate gestanden hat. In der „Deutschen Chronik“ wird der also wahrscheinlich moderne Ausspruch bereits im Roman *Aus großer Zeit* verwendet, wo im Hause der Kempowskis kurz nach dem ersten Weltkrieg, als in Deutschland vielerorts immer noch gehungert wird, große Feiern stattfinden:

[...] und um neun Uhr läßt Robert sich nach oben tragen mit all seinen Lesezirkeln, und möglicherweise wird man ihn am nächsten Morgen mit dem Sektglas in der Hand wecken. An seinem Bett wird man stehen und „Prost!“ rufen und: „Was nützt das schlechte Leben!“, denn man hat die ganze Nacht gefeiert. (Zeit,407)

5. „Schuster, bleib bei deinem Leisten, so sagt man ja wohl“: WARUM werden Sprichwörter eingesetzt?

Nachdem wir betrachtet haben, *wer* in den Werken Kempowskis Sprichwörter verwendet, dann eine Auswahl gesehen haben, *welche* Belege zum Einsatz kommen, das *wo* der Positionierung im Gesamtwerk und zuletzt das *wie* betrachtet haben, kommen wir nun zum Abschluss dieser Studie über die sprichwörtliche Sprache im Werk von Walter Kempowski zur wohl wichtigsten Frage: *warum* benutzt er diese Sprachformeln? Dazu werden wir nachstehend formale Aspekte in Erwägung ziehen und dann bestimmte Funktionswerte von Sprichwörtern betrachten. Hierbei handelt es sich um die äußere Motivation des Schriftstellers, bestimmte Formulierungen in seine Texte aufzunehmen. Danach soll dann noch ein anderer Aspekt des *warum*

betrachtet werden, nämlich die generelle Frage, warum Kempowski überhaupt darauf gekommen sein mag, eine derart große Anzahl von Sprichwörtern in seinen Texten zu verwenden. Dies wollen wir als innere Motivation bezeichnen.

Grundsätzlich darf man wohl behaupten, dass niemand so ganz ohne Sprichwörter auskommt, weil sie ein fester Bestandteil unserer Alltagssprache sind und somit zu einem gewissen Grad in jedermanns Sprachgebaren eine Rolle spielen. In Kempowskis Fall wird eine gewisse Selbstverständlichkeit durch die enorme Frequenz solcher Sprachfertigung in seinen Werken allerdings bei Weitem übertroffen. Hier spielt dann sicherlich die innere Motivation eine Rolle, die wir weiter unten besprechen werden. Aus rein formalen Überlegungen heraus darf man vordergründig behaupten, dass Sprichwörter aufgrund ihrer Kürze und der aussagefähigen Bildhaftigkeit gut in die Blöckchentechnik passen, in der Kempowski zumindest seine ersten Romane geschrieben hat. Sprichwörter in ihrer knappen und anschaulichen Form und als Träger allgemein anerkannter und bekannter Denk- und Handlungsmuster wirken einfach überzeugend auf kleinstem Raum. Ihre Tradition und der Bekanntheitsgrad, der beim Leser vermutet werden darf, kann die vom Autor beabsichtigte Wirkung konzentrieren und seine Aussage zusammenfassend auf den Punkt bringen. Viele der zuvor genannten Textstellen aus Kempowskis Werk belegen dies anschaulich. Weil ein bestimmtes Sprachverhalten von literarischen Figuren, das umgangssprachliche Formulierungen – aber ebenso Sprichwörter – fast automatisch beinhaltet, beim Leser (und beim Fernsehzuschauer) bestimmte eigene Assoziationen auslöst, konnte der Eindruck des „Genauso war es...“, vor allem für bestimmte Altersgruppen, die Mitte der 70er Jahre mit Kempowskis Werk konfrontiert wurden, durch derartige Sprachformeln zumindest teilweise herbeigeführt werden.

Wenden wir uns als Nächstes der Frage zu, mit welcher Absicht – ganz konkret – Kempowski Sprichwörter in seine Texte einsetzt. Einige Gründe sind natürlich in den obigen Ausführungen bereits angedeutet worden. Gehen wir an dieser Stelle nun etwas analytischer vor. Lutz Röhrich und Wolfgang Mieder haben in ihrem Buch *Sprichwort* (1977) die Funktionswerte und Verwendungsmöglichkeiten von derartigen Sprachformeln wie folgt zusammengefasst:

Sprichwörter können als Warnung, Überredung, Argument, Bestätigung, Trost, Besänftigung, Überzeugung, Mahnung, Zurechtweisung, Feststellung, Charakterisierung, Erklärung, Beschreibung, Rechtfertigung, Zusammenfassung etc. fungieren.²⁸

Der reine Wortlaut des Sprichworts kann allerdings eine oder mehrere dieser Funktionen nicht unbedingt erfüllt. Oft muss zusätzlich die Frage nach dem Sinnzusammenhang gestellt werden. Deshalb ist die bloße Auflistung von Sprichwörtern im Werk eines Autors unergiebig und Wolfgang Mieder schreibt folgerichtig: „In der Sammlung ist das Sprichwort tot, und erst in der Gebrauchssituation zeigt es sich als äußerst anpassungsfähiges Sprachbild“.²⁹ Genau diese Forderung nach passendem Kontext für vorgeprägte Formulierungen wird in Kempowskis Werk in beeindruckender Weise erreicht. Zur Veranschaulichung sollen nachfolgend jeweils ein repräsentatives Beispiel zu einigen der oben genannten Funktionswerte im Textzusammenhang gezeigt werden. Dadurch können wir hier außerdem den uns zum Ziel genommenen umfassenden Überblick zur Vielzahl der verschiedenartigen Sprichwörter im Werk Kempowskis vergrößern:

Warnung:

Im Keller der Kommandantur – da hätten sie extra große Wasertonnen gemauert, zum Unterdükern [...]. / Naja, sie haben den Krieg gewonnen, vae victus! Das wär eine alte Sache. Aber dann sollten sie doch ehrlich sein und das zugeben! (Gold,135)

Überredung:

Ich habe mich nun dazu durchgerungen, eine Pädagogische Hochschule zu besuchen. Das bedeutet, daß ich Volksschullehrer werde. Ich habe lange gezögert, und noch ist diese Entscheidung nicht endgültig. Am besten wäre es, man stürzte sich gleich in die Arbeit, der Appetit kommt beim Essen, wie man sagt. (Gut,80)

Argument:

Professor Peters riet zum Eingriff. Die radikalste Lösung sei die beste, das Übel an der Wurzel packen. Nicht lange herumdoktern. / Je eher daran, je eher davon. (T&W,299)

Bestätigung:

Nun haben sie vier weitere Terroristen in der DDR gefaßt. / [...] Was da wohl noch alles herauskommt. Es wurden die versiegelten Wohnungstüren gezeigt. „Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch ans Licht der Sonnen.“ / Ich habe keine Triumphgefühle, allenfalls wird bei mir ein schüchternes „Siehste“ laut. (Ham,222)

Trost:

Wer hätte von uns gedacht, daß unser sonst so lustiges Grethchen ein solches Schicksal erleiden würde, und wie gut, daß wir alle nichts über die Zukunft wissen, denn es ist noch nicht aller Tage Abend und die Zeiten sind unruhig (Kap,121)

Besänftigung:

Dort wimmelte es ja wie in einem Ameisenhaufen, alles rennt, rettet, flüchtet ... Immer mit der Ruhe, nach dieser Devise hatte er gehandelt, nichts wird so heiß gegessen, wie's gekocht wird. (Au,203)

Mahnung:

Peinlich war es auch, wenn er sich dazu aufgerufen fühlte uns zu unterhalten [...] – uns! – den professionellen Schauspielern! Schuster, bleib bei deinem Leisten, so sagt man ja wohl. Eine Taktlosigkeit war das, und zwar andersgleichen. (Zeit,156)

Zurechtweisung:

Wahrscheinlich hielten Frömmigkeit und das germanische Mißtrauen ihrer Vorväter sie davon ab, über Kollegen Abfälligkeiten zu äußern, „über sie zu lästern“, wie man es formulieren könnte. / Ein jeder kehre vor seiner Tür / er findet genügend Schmutz dafür... (Welt,325)

Charakterisierung:

„Ja“, sagte die blonde Tante, „aber warum hat er die Haare so lang? Die an der Seite, wie ekelhaft, wie so ein Wulst. – Du ondulierst dich doch nicht etwa? Lange Haare – kurzer Sinn.“ (T&W,354)

Rechtfertigung:

„Juda... verrecke!“ das schrien diese Leute auch. Was Karl allerdings zu brutal fand. Aber: wo gehobelt wird, fallen Späne.

Zwölf jüdische Rechtsanwälte allein in Rostock? Und die Regierung völlig verjudet? Also Mißwirtschaft? (Auss.,321)

Zusammenfassung:

Und daß es Mecklenburger waren, die bei Ney die Nachhut bildeten und den großen Kaiser [...] deckten. / Ein bißchen auch über Größe philosophieren, der Zweck heiligt die Mittel oder, volkstümlicher gesprochen: Ende gut, alles gut. (Auss.,473)

Viele der soeben genannten Sprichwörter haben sicherlich zusätzlich den übergeordneten Funktionswert der Didaktik. Immerhin ist dies ein Hauptgrund dafür, *warum* man Sprichwörter überhaupt verwendet: ihre Tradition und der oft hohe Bekanntheitsgrad machen sie zu einer allgemein anerkannten „Weisheit“, die man schlecht bestreiten kann. Unter anderem darum bieten sich Sprichwörter bei der Erziehung an, wie Wolfgang Mieder dies nachgewiesen hat.³⁰ Das weiß auch der ausgebildete Pädagoge Kempowski, und deshalb läßt er seinen fiktiven Junglehrer Jänicke in *Heile Welt* den Einsatz von derartigen Sprachformeln im Klassenzimmer planen:

Während Matthias auf seinem Fahrrad den schmalen Fußpfad am Wasser entlang balancierte, revidierte er das Wortfeld „Zeit“. Das würde er mit den Kindern üben. Kommt *Zeit*, kommt *Rat*. Wie de Tied so ännern sik de Lüd'. (Welt,38)

Auch der Lehrer selber lernt beim Lehren wertvolle Lektionen, die man mit Sprichwörtern gut ausdrücken kann. Beim Nachdenken über die eigenen Erfahrungen im Klassenzimmer hat Kempowski 1966 so einen selbstkritischen Moment, den er am Ende seiner nachfolgenden Überlegung mit dem Sprichwort als allgemein anerkannte Weisheit abschwächt. Seine ganz persönlichen Bedenken sind demnach also nichts Ungewöhnliches; sie werden von anderen Menschen genauso oder ähnlich empfunden, denn sie haben schließlich sogar in Sprichwörtern ihren Niederschlag gefunden:

Wie wird man ein beliebter Mensch? Was ist ein beliebter Mensch? Habe alle Liebe und Fürsorge in die Klasse fließen lassen, und trotzdem sind sie nicht zufrieden, meckern herum. Sollte Zwang wirklich das letzte sein?

Ist Erziehung zur Persönlichkeit nur durch Zwang möglich?
 Natürlich nicht. *Wer lehrt, muß leiden.* (Gut,518)

Dass man mithilfe von traditionellen Denk- und Handlungsmustern erziehen kann, wird einem natürlich dann bewußter, wenn man selber mit diesen Sprachformeln aufgezogen worden ist, wenn man diese von frühester Jugend an selber zu hören bekommen hat. Was man kennt, benutzt man. Im Falle des Schriftstellers Kempowski geht dies sogar noch einen Schritt weiter: was man gehört hat, wird man so im literarischen Werk, vor allem wenn man autobiografisch schreibt, über diese Personen wiedergeben. Ein weiterer Grund dafür, *warum* Kempowski so häufig und oft Sprichwörter in seinem Werk verwendet – ganz allgemein gesprochen, aber ebenfalls auf ganz bestimmte Formulierungen bezogen –, mag also in der persönlichen Situation des Autors liegen. Nach allem, was wir bisher gesehen haben, ist er offensichtlich ein überzeugter Anhänger der sprichwörtlichen Sprache, und der Ursprung seiner Kenntnis und die Fähigkeit sie sinnvoll einzusetzen liegt in der eigenen Biografie.

Als letzte Erklärung dafür, *warum* Kempowski Sprichwörter in seinen Werken verwendet, sozusagen als innere Motivation, gehen wir also ganz zurück an den Anfang seines Lebens: man kann sagen, dass er damit aufgewachsen ist. Dabei ist natürlich vor allem die sogenannte „Familiensprache“ zu erwähnen, die sich neben den witzigen Schnäcken und den anspruchsvolleren Redensarten eben auch aus einer Anzahl traditioneller Sprichwörter zusammensetzt. Kempowski weiß also um die Funktionswerte der Sprichwörter aus persönlicher Anschauung, aus der Wirkung des Vielgehörten beim Aufwachsen im Elternhaus. Aber ebenso muss man die späteren Jahre im Gefängnis in Bautzen dazurechnen, und letztlich die Erfahrungen in seinem beruflichen Dasein als Lehrer und Schriftsteller.

Dass Kempowski in der eigenen Familie oft Sprichwörter gehört hat, muss an dieser Stelle unserer Studie nicht mehr bewiesen werden. Hierfür wurden oben schon viele Beispiele genannt.³¹ Aber auch die mütterliche Seite der Familie de Bonsac (in Wirklichkeit hieß diese Collasius) hatte mit dem Familienmotto „Bonum bono, dem Guten das Gute“, wie ebenfalls bereits erwähnt, bei jeder Gelegenheit eine vorgeprägte Sprachformel parat. Aber das ist nicht alles. Der Großvater de Bonsac, der

nach seiner Ausbombung in Hamburg zur Tochter Grethe und ihren Söhnen nach Rostock umsiedelt, verwendet ebenfalls oft Sprichwörter auf den relativ wenigen Seiten im Gesamtwerk, auf denen er zu Wort kommt. Als er nach dem Krieg beim Finden einer Ausbildungsstelle für Walter behilflich sein will, wird erzählt: „Mein Großvater lief vor mir her, als würde er gestoßen. ‚Das kriegen wir schon, mein Junge. Bloß nicht nachlassen. Ende gut, alles gut oder: wer zuletzt lacht, lacht am besten.‘“ (Gold,240)

Es gibt aber noch eine dritte „Familiensprache“, der Kempowski in seinen jungen Jahren begegnet ist, und das ist die der Familie seiner Frau Hildegard (im Roman *Christa Fougett*). Deren Mitglieder kommen im literarischen Werk zwar so gut wie nicht zu Wort, aber in *Herzlich willkommen* sind ihnen ein paar Textseiten gewidmet, in denen die besondere Sprache hervorgehoben wird, die dort gesprochen wird. Das ist für Kempowski, nicht überraschend, also ein erwähnenswerter Aspekt der neuen Familie. Da heißt es zum Beispiel:

Die drei Schwestern waren Teil einer großen Familie, alleamt schwarzhaarig [...].

„Einsicht ist der erste Schritt zur Besserung“, solche Weisheiten gaben die Glieder dieser Sippe zum Besten, und: „Bescheidenheit ist eine Zier, doch weiter kommt man ohne ihr.“ (Herz,321)

Anschließend kam dann der „englische Sonntag“ an die Reihe, Tee trinken mit Sahne und Kluntjes, dazu holländische Kuchen, und die Vettern und Kusinen mit ihren tollen Weisheiten.

Ist der Ruf erst ruiniert,
lebt man gänzlich ungeniert. (Herz,323)

Neben den vielen Sprichwörtern, die er in der eigenen Familiensprache gehört hat, dann denen der de Bonsacs und schließlich der Fougetts, die alle ihren Teil dazu beigetragen haben mögen, *warum* Kempowski als Schriftsteller derartige Sprachformeln bevorzugt, soll zum Abschluss noch auf die Sprichwörter hingewiesen werden, die er in den zwei Werken nennt, in denen er über seine acht Jahre in Bautzen berichtet. An mehreren Stellen in seinen Tagebüchern hat Kempowski die Jahre der Haftzeit als

eine wertvolle „Erziehung“ bezeichnet (immerhin war der Autor bei seiner Verhaftung erst 18 Jahre alt), und darum wollen wir das, was ihm dort sprachlich begegnet ist, als eine besondere Art „Familiensprache“ hier ebenfalls kurz umreißen.

Beginnen wir mit *Im Block* (1969), der ersten Buchveröffentlichung des 40-jährigen Walter Kempowski, der zu der Zeit als Landlehrer in Norddeutschland lebt. Er beschreibt in diesem Bericht über seine Haftzeit die Menschen und Situationen, denen er hinter Gittern begegnet ist und in direkter Rede legt er besonderes Augenmerk auf die Sprache von Offiziellen und Häftlingen. In den folgenden Beispielen erinnert er sich an sprichwörtlichen Formulierungen, die er zu Beginn der Haftzeit bei einer Vernehmung gehört hat und dann am Ende, als man auf die baldige Entlassung hofft. Wie wir es bereits in anderen zuvor Beispielen gesehen haben, steht das Sprichwort auch hier wieder optisch getrennt als passender Kommentar:

Warum ich Spionage gemacht hatte, wollte er wissen. Die Sowjetunion verfüge über 200 Millionen Menschen, demnächst würden es sogar 220 Millionen sein, und gegen die hätte ich mich aufgelehnt!
Wer zwischen Mühlsteine gerate, werde zerquetscht.
(Block,11)

Die Zeitungen brachten lange Listen von Kriegsgefangenen, die die Sowjetunion entlassen hatte.
Einer, der mit Gert zusammen verhaftet worden war und den die Russen als Anführer verurteilt hatten, gehörte auch dazu.
„Die Kleinen hängt man, die Großen läßt man laufen“, sagte er. (Block,223)

Ein anderes Sprichwort hört er von einem Mithäftling aus Böhmen. Es handelt sich dabei um eine verballhornte Mundart-Version des auch in Deutschland verbreiteten englischsprachigen Sprichwortes „My home is my castle“: „Tetschen-Bodenbach sei im Frühling ‚a rosiges Brautjümpferlein‘. / Ihm solle bloß noch mal einer kommen! ‚Mü Haus ais mü Kassel.“ (Block,92) Dieselbe Formulierung verwendet Kempowski dann später in seinem Tagebuch *Sirius* mit Erinnerung an das in Bautzen Gehörte: „Endlich allein! Das Haus kam mir wie eine Zuflucht vor. Ich ging von einem Zimmer ins andere. Warum schließen wir uns

hier nicht ein und genießen das Leben? ‚Mü Haus is mü Kassel!‘, wie der alte Franz Wissner immer sagte.“ (Sir,526)

Eine mehr didaktisch geprägte Formulierung hört Kempowski von einem anderen Mithäftling, der sich mit den Sprüchen des Laotse beschäftigt hatte. Der Mitgefangene bedauert es, dass er früher öfter gelogen habe: „Das bereue er jetzt. Man müsse den Menschen nicht imponieren wollen. / „Am Ende wird das Schwache doch das Starke sein.“ (Block,76) Dieser weise Spruch des chinesischen Philosophen scheint auf Kempowski Eindruck gemacht zu haben, denn er hat ihn dann später mehrmals in seinen Tagebüchern verwendet, zum Beispiel in *Hamit*:

Mir imponieren die Stillen im Lande, die von Fortschrittlern der Anpasserei beschuldigt werden. Die Stillen, an die man sich erinnert, wenn sie schon lange dahingegangen sind. Immer sind es die Stillen, die die Oberhand behalten. Laotse: Auf die Dauer wird das Schwache doch das Starke sein. (Ham,141)

Ein anderes Sprichwort, das erstmalig in *Im Block* auftritt und das der Autor später dann immerhin neun weitere Male in seinem Werk verwendet, wird bei einer Begegnungen in Bautzen erwähnt, wo er mit Häftlingen zusammenkommt, die die Familie Kempowski in Rostock gekannt hatten. In einer solchen Situation wird ihm ein bekanntes deutsches Sprichwort als Erklärung genannt, das man in solchen Situationen zu verwenden pflegt:

Ein Mann in Wehrmachtsuniform sprach mich an, ein ehemaliger Oberst. [...] „Wenn ihr Herr Vater noch lebte, dann säße er jetzt auch...“ Er sei dagewesen, in Rußland, als er fiel. Er habe ihn begraben. „Ist die Welt nicht ein Dorf?“ (Block,112)

Sogar auf der letzten Seite hat der Gefängnisbericht *Im Block* für den Insassen Walter Kempowski noch eine sprichwörtliche Weisheit parat, die sich dann im Folgeroman *Herzlich willkommen* in vielerlei Hinsicht bewahrheiten soll, und die er später in *Mark und Bein* in genau demselben Zusammenhang verwenden wird (MuB,99). Nach der Entlassung im März 1956 sitzt Kempowski im Zug nach Westdeutschland: „Den Fensterplatz mir gegenüber hatte ein Berliner. ‚Ick fahr balle jeden Monat rüba‘,

sagte er. ‚Is doch nischt besonderet!‘ / Drüben sei auch nicht alles Gold, was glänze.“ (Block,255)

Die Vielzahl der sprichwörtlichen Formulierungen in *Im Block*, die für den jungen Gefangenen und späteren Schriftsteller hilfreiche Denk- und Handlungsmuster gewesen sein mögen, und die darum in seinem Werk ihren Niederschlag gefunden haben, werden durch Sprichwörter in der Neubearbeitung dieser schwierigen acht Jahre in Bautzen, die Kempowski mit dem Titel *Ein Kapitel für sich* (1975) veröffentlicht hat, nochmals vermehrt. Auch in diesem Roman finden sich viele Formulierungen, die er von seinen Mitgefangenen gehört haben mag. Einige von diesen tauchen dann ebenfalls später im literarischen Werk des Autors auf. So hört Walter von einem Häftling, der zur Vorsicht mahnt, weil der Bruder Robert heimlich für eine Stunde zu ihm auf die Zelle gesperrt wird: „‚Hoffentlich merkt der Posten nichts.‘ Wegen solcher Sachen sei schon mancher reingefallen, in den Karzer gekommen und was weiß nicht alles. ‚Wenn’s dem Esel zu gut geht, dann tanzt er auf’m Eis.‘“ (Kap,122) Dieses Sprichwort haben wir oben bereits zwei Mal gesehen und Kempowski verwendet es ebenfalls im Tagebuch *Culpa* (2005), wo er die eigene Überheblichkeit mit derselben bildlichen Formulierung kommentiert, als er 1993 mit einer neuartigen Technologie zu arbeiten versucht:

Am Nachmittag verfranste ich mich in dem neuen Computer. Wenn’s dem Esel zu wohl geht... Im Text arbeiten kann ich nun, aber z.B. so einfache Sachen wie Silbentrennung oder das Einrichten eines neuen Formats sind mir noch nicht geläufig. (Cul,299)

Bei den Planungen für eine Zukunft nach der Entlassung – die Sprachstrategie des Bruders Robert in dieser Beziehung hatten wir bereits oben betrachtet – erteilt man Walter ebenfalls gute Ratschläge mithilfe bekannter Denkmuster. Einmal schlägt ihm ein Pfarrer mit sprichwörtlichen Argumenten die finanzielle Beteiligung an einer neuen Bibelübersetzung vor, die er plant: „‚Sich da nicht zu beteiligen, das hieße doch, sein Grab selbst schaufeln, den Ast absägen, auf dem man sitzt.‘“ (Kap,179) Im Folgeroman *Herzlich willkommen* deutet Kempowski dasselbe Sprichwort an, als er das Verhältnis des literarischen Ichs zu einem seiner Schüler beschreibt:

Wir verstanden uns vom ersten Tag an: „Nun, Herr Graf“, sagte ich zu ihm, „wünsche wohl geruht zu haben!“ Und immer dachte ich: „Das bist du selbst“, und ich hatte zu überlegen, welchen Ast an diesem Bäumchen man denn nun eigentlich absägen sollte. (Herz,144)

Bei einer anderen für die berufliche Zukunft nach der Inhaftierung hilfreichen Initiative für Häftlinge argumentiert ein ehemaliger Schulmeister sprichwortreich für das Dabeibleiben Walters, nachdem andere Teilnehmer seinen Vorträgen ferngeblieben sind: „Wenn man einmal etwas angefangen hat, dann muß man es auch zu Ende führen“, sagte er. Das sei keine Art, hier nachzulassen und die Flinte ins Korn zu werfen. „Reiß dich doch am Riemen!“ Mir schwämmen noch sämtliche Felle fort!“ (Kap,325) Das zentrale Denkmuster, dass man Angefangenes zu Ende führen muss, verwendet Kempowski dann mehrmals in seinem Werk, und dasselbe gilt übrigens für die bildlichen Redensarten, die in dieser Textstellen zur Verstärkung des Sprichworts eingesetzt werden.

Dass Kempowski durch die vielen Denk- und Handlungsmuster, die man ihm anhand von Sprichwörtern im Gefängnis vermittelt hat, tatsächlich Formulierungen gelernt hat, die nicht nur in seinem Privatleben, sondern ebenso in seinem literarischen Werk ihren Niederschlag gefunden haben, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht ausgiebiger erörtert werden, als dies hier zumindest andeutungsweise geschehen ist. Wir stellen an dieser Stelle einfach die These auf, dass Kempowski in seinem frühen Leben immer wieder mit Sprichwörtern konfrontiert worden ist, und dass dies ein Grund dafür sein mag, *warum* er dann später in seinem literarischen Werk so viele Sprichwörter bewusst und kreativ verwendet hat. Ein ganz wichtiger Bestandteil seiner Prosa ist fraglos das, was er zeit seines Lebens dadurch gelernt hat, dass er seinen Mitmenschen genau aufs Maul geschaut hat.³² Als weiterer Hinweis darauf, wie wichtig ihm diese Sprachfertigkeit gewesen sein mag, die er auch in Bautzen zu hören bekommen hat, soll zum Abschluss eine Notiz stehen, die sich am Ende von *Ein Kapitel für sich* findet: „Ich hatte ein kleines Buch mit Sinnsprüchen zusammengestellt. / Mann sein ist schwer!“ (Kap,331)

Ganz zum Schluss soll nun noch eine kleine Interpretation folgen, die Kempowskis besondere Verbindung zur sprichwörtli-

chen Sprache belegen soll. Wir beziehen uns dabei auf eine Textstelle in *Heile Welt*, wo der junge Dorflehrer Jänicke an Sonntagen Besuche in Nachbardörfern macht, um dortige Kollegen kennenzulernen:

Bei Lehrer Klein, dem Kantor von Sassenholz, hielt er sich nicht lange auf. Der Mann hatte Rederitis, aus Hirschberg war er, und allerhand Ungerechtigkeiten waren ihm widerfahren. (Welt, 200).

Walter Kempowski ist dafür bekannt, dass scheinbar Unwichtiges ganz im Gegenteil wohlüberlegt in seinen Texten erwähnt wird und dort eine weiterführende Bedeutung hat: Namen, Daten, Orte, Titel, usw. Der Ort „Hirschberg“ in der obigen Textstelle lässt den aufmerksamen Leser stocken: Dies ist der Geburtsort des wirklich existierenden Volksschullehrers Wander, der in seinem Leben tatsächlich „allerhand Ungerechtigkeiten“ erdulden musste, nachdem er sich für die Lehreremanzipation eingesetzt hatte. Dies führte dann zu Problemen mit seinen Vorgesetzten und schließlich sogar zu seiner Amtsenthebung. Das ist lange her; man schrieb damals das Jahr 1845 und wenige Jahre später wanderte Wander sogar für kurze Zeit in die USA aus. Dieser Volksschullehrer ist für unsere vorliegende Arbeit insofern interessant, weil er 13 Jahre lang an einem berühmten Werk geschrieben hat, das als *Deutsches Sprichwörter-Lexikon* bekannt ist: fünf dicke Bände mit über 250.000 Einträgen, die uneingeschränkte „Bibel“ aller Parömiologen, zumindest was deutsche Sprichwörter und Redensarten angeht. Hat Kempowski in seiner so unscheinbar wirkenden Textstelle darauf hinweisen wollen? Nicht Interpretation, sondern mit eigenen Augen gesehen ist dann das, was hierzu passt: In Walter Kempowskis Haus Kreienhoop im niedersächsischen Nartum, unweit von Bremen, steht im großen Saal, etwa in der Mitte, gleich unter dem Fenster mit Blick auf den Garten, das große fünfbandige *Deutsche Sprichwörter-Lexikon* des Volksschullehrers Karl Friedrich Wilhelm Wander aus Hirschberg.

Fassen wir zusammen. Von den etwa 900 Textstellen in seinem Werk, in denen Kempowski Sprichwörter eingesetzt hat, haben wir in dieser Studie mit 175 Beispielen nur einen kleinen Ausschnitt zeigen können. Dennoch ist dies sicherlich ein guter Überblick, was Ziel dieser Studie war. Ausgehend von den Fra-

gen *wer welche* Sprichwörter verwendet und *wie, wo, und warum* Kempowski sie eingesetzt hat, haben wir gesehen, dass er eine Vielzahl dieser Sprachformeln nicht einfach wahllos als Teil einer gewöhnlichen Alltagssprache in seine Texte eingebaut hat, sondern ganz im Gegenteil wohlüberlegt, richtig platziert und auf eine ganz bestimmte Wirkung bedacht. Nebenbei wissen wir nun außerdem, dass er das *Deutsche Sprichwörter-Lexikon* im Bücherregal stehen hatte und wir vermuten, dass er Jahreskalender mit Sprichwörtern für jeden Tag ebenfalls irgendwo um sich herum aufbewahrte. Er hatte derartige Denk- und Handlungsmuster also täglich vor Augen und zusätzlich dazu die eigene Erinnerung und die vielen Zettelkästen mit einer Unmenge von Informationen zu Begebenheiten und Personen seiner Vergangenheit – inklusive ihres Sprachverhaltens. Sprichwörter flossen dann folgerichtig in seine täglichen schriftlichen Arbeiten ein.

Am Ende dieser Arbeit ist die Anfangsbehauptung bestätigt, dass nämlich Walter Kempowski aus vielen Gründen ein einzigartiger deutscher Schriftsteller ist, aber in seinem Fall vielleicht treffender ausgedrückt: ein einzigartiger Schriftsteller der deutschen Sprache.

Anmerkungen:

¹ Raddatz, Fritz J: „Nie mehr ‚Kalter Hund‘ oder vom Umschlag der Ethnologie in Literatur: Über Walter Kempowski als Historiographen des deutschen Bürgertums“. In: Raddatz, Fritz J: „*Schreiben heißt sein Herz waschen*“: *Literarische Essays*. Springe: zu Klampen Verlag, 2006. S.185-210, hier S. 185.

² Online: <http://www.tagesspiegel.de/kultur/literatur/nachruf-walter=kempowski-der-geschichtstaucher/1061240.html> (Letzter Zugriff 15.3.2019)

³ Zitiert nach Hansel, Toni. „Walter Kempowski – ein Pädagoge?“. In: Hagedstedt, Lutz (Hrsg.): *Walter Kempowski: Bürgerliche Repräsentanz – Erinnerungskultur – Gegenwartsbewältigung*. Berlin/New York: De Gruyter, 2010. S. 201.

⁴ In der vorliegenden Arbeit wird wie folgt zitiert: In Klammern wird hinter den Textstellen das Werk Kempowskis als Kürzel angegeben und dann die Seitenzahl in diesem Werk. Die Aufschlüsselung der Kürzel ist in der Bibliografie abzulesen. Die Textstellen werden vorwiegend dem Druckbild der Originalvorlage entsprechend wiedergegeben, in manchen Fällen aus Platzgründen allerdings mit Schrägstrichen zur Kenntlichmachung des Zeilenbruchs. Bei mehreren Textbeispielen aus der „Deutschen Chronik“ werden chronologisch nach der abgebildeten Zeit zitiert, alle anderen Texte sind in der Reihenfolge

nach dem Erscheinungsjahr geordnet (siehe hierzu auch Tabelle 1). Alles wird zeichengengetreu nach den Originalvorlagen wiedergegeben. Textauslassungen sind mit [...] gekennzeichnet.

⁵ Als Sprichwort sind diejenigen Formulierungen definiert, die sich im Sprichwörter-Lexikon nachweisen lassen: Wander, Karl Friedrich: *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*, 5 Bde. Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867-1880; Nachdruck Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1964. Außerdem aufgenommen sind Sprichwörter, die durch das Internet belegt werden können (www.owid.de, www.mundmische.de und www.redensarten-index.de) sowie einige ausgesuchte Formulierungen, die einen sprichwortähnlichen Charakter haben.

⁶ Der parömiologische Vergleich mit zeitgenössischen Autoren wie Günter Grass, Heinrich Böll oder Christa Wolf ist schwierig, weil es hier bisher keine detaillierten Gesamtbetrachtungen gibt. Was bisher an kürzeren Arbeiten zur Sprache vorliegt, zeigt aber deutlich, dass die Frequenz bei Kempowski größer ist. Zu Max Frisch gibt es allerdings eine solche umfangreiche Studie, in der „nur“ 380 Textstellen mit Sprichwörtern nachgewiesen werden, die eine Frequenz von 0.07 Sprichwörtern/Seite ergeben. Vgl. Nolte, Andreas: *„denn die welt ist groß und unser leben ist kurz“: Sprichwörter und Redensarten im Werk von Max Frisch*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014, S. 12.

⁷ Die Basis für die vorliegende Arbeit ist das veröffentlichte Werk Kempowskis (ohne die Hörspiele) und beinhaltet nichts das, was im Kempowski-Archiv der Akademie der Künste in Berlin liegt. Eine Liste der Einzelwerke ist in Tabelle 1 zu erkennen, und die Texte, auf die wir in dieser Arbeit hinweisen, sind in der Bibliografie verzeichnet.

⁸ Hier sei angemerkt, dass eine vollständige Untersuchung der Sprichwörter und Redensarten im Gesamtwerk Kempowskis (mit einem Register aller Belege im Kontext) von mir in Kürze an anderer Stelle vorgelegt wird.

⁹ In der vorliegenden Studie wird die Annahme gemacht, dass die Sprache, die Kempowski verwendet, aus der eigenen Biografie abgeleitet ist. Die Frage, welcher Teil seiner literarischen Familiengeschichte und der darin gesprochenen Sprache biografisch ist und was von ihm hinzuerfunden wurde – Kempowski selber spricht von Fakten und Fiktion = „Faction“ –, wird in dieser Arbeit vernachlässigt.

¹⁰ Kempowskis Erstlingswerk *Im Block* (1969) über seine Haftzeit in Bautzen zählen wir hier der „Deutschen Chronik“ hinzu. Dieser Text wurde von ihm 1975 überarbeitet als *Ein Kapitel für sich* herausgegeben.

¹¹ Außer dieser Formulierung sind u.a. Karls Sprüche „Klare Sache und damit hopp!“, „Gut dem Dinge“ und „Tadellöser & Wolff“ sehr bekannt. Dass manche von ihnen so nachhaltig in den deutschen Sprachgebrauch eingegangen sind – vor allem nach der TV-Verfilmung der ersten beiden Romane 1975 –, dass man in einigen Fällen mit Recht von „sprichwörtlich gewordenen“ Phrasen sprechen darf, soll an dieser Stelle nicht weiter diskutiert werden.

¹² Nolte, Andreas: *„Das Rad dreht sich, kommt Zeit – kommt Rat“: Zur sprichwörtlichen Sprache der Mutter in Walter Kempowskis ‚Deutscher Chronik‘*. In: Nolte, Andreas/Mahoney, Dennis F. (eds.): *Living by the Golden*

Rule: Mentor – Scholar – World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday. Berlin: Peter Lang, 2019. S. 93-108. Diese Arbeit setzt sich ausführlicher mit der Formelsprache der Mutter auseinander und geht zusätzlich zu den Sprichwörtern auf die vielen Redensarten ein, die sie verwendet.

¹³ Vgl. hierzu u.a. Fischer, André: *Inszenierte Naivität. Zur ästhetischen Simulation von Geschichte bei Günter Grass, Albert Drach und Walter Kempowski.* München: Wilhelm Fink Verlag, 1992. S. 269ff.

¹⁴ Vgl. hierzu Dierks, Manfred: *Walter Kempowski.* München: Verlag edition text + kritik, 1984. S. 69. Dierks nennt sprachliche Motive, die erstmals in *Aus grosser Zeit* verwendet wurden und dann später im Werk wieder auftauchen. Als ein Beispiel wird der Spruch „Klare Sache und damit hopp!“ genannt, der von Karls Vater zum ersten Mal verwendet wurde. Robert ist also nach dem Großvater und dem eigenen Vater Karl der dritte im Bunde.

¹⁵ Vgl. Hempel, Dirk: „Autor, Erzähler und Collage in Walter Kempowskis Gesamtwerk“. In: Damiano, Carla A./Drews, Jörg/Plöschberger, Doris (Hrsg.): *„Was das nun wieder soll?“ Von Im Block bis Letzte Grüße: zu Werk und Leben Walter Kempowskis.* Göttingen: Wallstein Verlag, 2005. S. 21-33. Dort heißt es: „Zusätzlich versuchte Kempowski, die Habitus des Bürgers zu rekonstruieren, vor allem durch Sprachspiele, Sprüche, Bildungsjargon und Bildungszitate, eine Mentalität zu demaskieren.“ (S. 24)

¹⁶ Hierbei handelt es sich mit insgesamt acht Nennungen im Gesamtwerk um eins der am Häufigsten verwendeten Sprichwörter Kempowskis; man findet es ebenfalls in der mundartlichen Form „watt mutt, dat mutt“ bzw. „wat sin möt, mutt sin“.

¹⁷ Röhrich, Lutz/Mieder, Wolfgang: *Sprichwort.* Stuttgart: J.B. Metzlerische Verlagsbuchhandlung, 1977. S. 3.

¹⁸ Wie oben bereits einmal erwähnt, haben wir uns dabei auf die folgenden drei größeren Internetseiten beschränkt: www.owid.de, www.redensarten-index.de und www.mundmische.de

¹⁹ Vgl. Leber, Gita: *Die Spiegelung Gottes. Walter Kempowski theologisch gelesen.* Berlin: EBVerlag, 2011. Die Autorin betrachtet in großem Detail die biblischen Motiven im Werk Kempowskis, aus denen sich natürlich einige traditionelle Sprichwörter ableiten lassen, z.B. „Kelch und Traube – Bonum bono“ (S. 48f), das Gute und das Böse (S. 51), „wer suchet der findet“ (S. 101), Gluckhenne und Küken (S. 108), der Turmbau zu Babel (S. 236ff) und „Gott läßt sein nicht spotten“ (S. 261).

²⁰ Vgl. Kempowski im Interview mit Irmela Schneider: „Ich habe z.B. im Zuchthaus ununterbrochen Sprachstudien betrieben.“ In: Schneider, Irmela (Hrsg.): *Die Rolle des Autors: Analysen und Gespräche.* Stuttgart: Klett, 1981. S. 111. Hierzu passt eine andere Aussage Kempowskis: „Abgesehen vom Frischhalten der Erinnerung [...] war das Zuchthaus für mich eine Bildungsanstalt im Sinne von Gorkis ‚Universitäten‘.“ In: Kempowski, Walter: „Ich begann meinen Ärger zu sublimieren“. In: Daiber, Hans (Hrsg.): *Wie ich anfing...: 24 Autoren berichten von ihren Anfängen.* Düsseldorf: Claassen Verlag, 1979. S. 229.

²¹ Vgl. Alfs, Günter / Rabes, Manfred: „*Genauso war es ...*“: *Kempowskis Familiengeschichte „Tadellöser & Wolff“ im Urteil des Publikums*. Oldenburg: Heinz Holzberg Verlag, 1982. Eine umfangreiche Liste der Zeitungs- und Fernsehkritiken ist hier verzeichnet auf S. 146-151.

²² Hierbei ist berücksichtigt, dass dieselbe Frequenz bei *Alles umsonst* durch die leitmotivische Verwendung der Formulierung „es ist alles nicht so einfach“ (16x) erreicht wird.

²³ Kempowski im Interview mit Schneider, Irmela, S. 111.

²⁴ Vgl. Mieder, Wolfgang: *Verdrehte Weisheiten: Antisprichwörter aus Literatur und Medien*. Wiesbaden: Quelle & Meyer, 1998.

²⁵ Moriz, Eduard (Hrsg.), *Sponti-Sprüche No. 4: Ohne Dings kein Bums*. Frankfurt/Main: Eichborn, 1984.

²⁶ Mit dieser spezifischen Formulierung in *Alles umsonst* hat sich Klaus Köhler sehr kritisch auseinandergesetzt. Vgl. Köhler, Klaus: *Alles in Butter. Wie Walter Kempowski, Bernhard Schlink und Martin Walser den Zivilisationsbruch unter den Teppich kehren*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2009. S. 33. Köhler geht auf viele ähnliche Sprachformeln kritisch ein, z.B. S. 26, 209, 212.

²⁷ Wie wichtig diese Zeile für Kempowski war, sieht man daran, dass auf Wunsch des Autors das Kirchenlied „Aus tiefster Not schrei ich zu Dir“ bei seiner Trauerfeier angestimmt wurde. Vgl. Hage, Volker, S. 25. Zur Verwendung dieses religiösen Motivs im Werk Kempowskis siehe ebenfalls Gita Leber, S. 139f.

²⁸ Röhrich/Mieder, S. 81.

²⁹ Ebd., S. 81.

³⁰ Vgl. Mieder, Wolfgang/Holmes, Deborah: „*Children and Proverbs Speak the Truth*“: *Teaching Proverbial Wisdom to Fourth Graders*. Burlington/VT: University of Vermont, 2000.

³¹ An dieser Stelle sei angemerkt, dass sich in den transkribierten Gesprächen, die bisher veröffentlicht wurden (abgedruckt in: Schulze, Jan-Peter (Hrsg.): *Spatien Nr. 1-6*. Kempowski-Archiv Rostock) die Fülle der Sprichwörter und Redensarten im Redefluss von Grethe und Robert im literarischen Text nicht im selben Masse wiederfinden lässt. An dieser Stelle soll dieser überraschenden Diskrepanz allerdings nicht weiter nachgegangen werden.

³² Diese sicherlich gut auf Kempowski passende umgangssprachliche Beschreibung seiner Arbeitsweise und seines Spracherfolgs lässt sich ebenfalls in einem Artikel der taz.de finden: „Walter Kempowski hat dem deutschen Bürgertum stets aufs Maul geschaut. Das machte ihn bei den Linken verdächtig, die in ihm einen Volksschriftsteller sahen.“ Online www.taz.de/!5193886/ (letzter Zugriff 16.3.2019).

Bibliografie:

Werke Walter Kempowskis, auf die in dieser Arbeit verwiesen wird (Jahr der Erstausgabe in Klammern). Hinter jedem Eintrag ist in Klammern das in der hier vorliegenden Arbeit als Quellenhinweis verwendete Kürzel angegeben:

Im Block (1969). Frankfurt/Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1972 (Block)

- Tadellöser & Wolff* (1971). München: btb-Verlag, 1999 (T&W)
Uns geht's ja noch gold (1972). München: btb-Verlag 1999 (Gold)
Ein Kapitel für sich (1975). München: btb-Verlag, 1999 (Kap)
Aus großer Zeit (1978). München: btb-Verlag, 1999 (Zeit)
Schöne Aussicht (1981). München: btb-Verlag, 1999 (Auss)
Herzlich willkommen (1984). München: btb-Verlag, 1999 (Herz)
Hundstage (1988). München: Knaus Verlag, 1988 (Hund)
Mark und Bein (1992). München: Knaus Verlag, 1992 (MuB)
Heile Welt (1998). München: Knaus Verlag, 1998 (Welt)
Letzte Grüße (2003). München: Knaus Verlag, 2003 (LG)
Alles umsonst (2006). München: btb-Verlag, 2008 (Au)
Sirius. Eine Art Tagebuch 1990 (1990). München: Knaus Verlag, 1990 (Sir)
Alkor. Tagebuch 1989 (2001). München: Knaus Verlag, 2001 (Alk)
Hamit. Tagebuch 1990 (2006). München: btb-Verlag, 2011 (Ham)
Somnia. Tagebuch 1991 (2008). München: btb-Verlag, 2009 (Som)
Culpa. Notizen zum „Echolot“ (2005). München: btb-Verlag, 2007 (Cul)
Wenn das man gut geht! Aufzeichnungen 1956–1970 (2012). München: Knaus Verlag, 2012 (Gut)
Unser Herr Böckelmann. Hamburg: Albrecht Knaus Verlag, 1979 (HrB)
Herrn Böckelmanns schönste Tafelgeschichten. Hamburg: Knaus Verlag, 1983 (HrB2)

Andreas Nolte
12 Tyler Drive
Essex Junction, Vermont 05452
USA

ROUMYANA PETROVA

TRUTH IN ANGLO-AMERICAN PROVERBS

Abstract: This study explores the notion of truth stored in a large corpus of Anglo-American old and contemporary proverbs. It demonstrates the potential of the theory of the cultureme as a research tool in linguoculturological studies. The application of this theory helps reveal a rich, unique, complex and multifaceted notion of truth, which is the fifth key cultural constant characterizing the American identity (after the transcendent (God), society and the world, the human being, and nature).

Key Words: proverbs, linguoculturology, theory of the cultureme, axisphere of Americanism

Introduction

It is a truism that no two persons perceive truth (or any other basic concept) in exactly the same way. Still, there seems to be a unifying element, a common characteristic, a feature that is more pronounced and that seems to be more widely accepted in a given culture, and this quality, element, or sum of features, by virtue of its very existence exerts an enduring influence on past, present and future generations of people in this culture, making them perceive and think about this concept in a more or less uniform way. Yuriy Sergeevich Stepanov (Stepanov 1997), who belongs to the steadily growing group of contemporary scholars dealing with this phenomenon, has coined the term [*cultural*] *constants* to describe the set of specific concepts that appear to best characterize a given culture.¹ Such a cultural constant can be seen in the (more or less) (stereo)typical behaviour of most of its members, in the structure of their society, and certainly in the history, literature and the arts of generations of people who live together and share a common language and way of life. It can also be seen in the proverb lore of this people where it is stored and articulated in a systematic, engaging and memorable way. The English proverb ‘Truth lies at the bottom of the well’ is an example illus-

trating such a feature: its lively imagery and the associations it unlocks convey at once the idea of how difficult it is to attain truth but also how rewarding and lasting it is.

No nation lacks proverbs about truth, justice or wisdom and there seems to be a lot in common among the proverbs about truth of various nations. In fact, proverbs as a genre have been associated mostly with truth. This derives from their role as the authoritative voice of the people and its traditional wisdom, which embodies both truth and justice. It is however hard to distinguish among these three deeply related fundamental human concepts. From them, truth, although at first sight clear and simple, is especially elusive.

Truth as such has been in the center of attention of great thinkers and ordinary people alike since time immemorial. In the lines below, I will look at some of the approaches to defining this concept, which hopefully will throw some light on its extremely complex subject content, but before doing so it is good to begin with the dictionary definition of this very common English word. In English, according to *Longman New Universal Dictionary* (Longman 1982), the word *truth* has three closely related meanings (given in bold type below), of which the second meaning has four varieties, thus making the total number of meanings six:

truth, n, pl. *truths*:

1. **sincerity, honesty**
2. *a* (1) **the state or quality of being true or factual**
(*there's truth in what she says*)
a (2) **reality, actuality** (*truth is stronger than fiction*)
a (3) often capital, *Truth*: **a transcendent (e.g. spiritual) reality**
b a judgment, proposition, idea, or body of statements that is (accepted as) true (*scientific truths*)
3. **conformity to an original or to a standard**
[...] The word *truth* derives from ME *trouthe*, which in turn derives from OE *tréowth* **fidelity** and is akin to OE *tréowe* **faithful** [...].

This dictionary entry shows at a glance how the cluster of meanings of the word *truth* has evolved in the course of more than fifteen centuries to attain its present-day diversity. We see

that *truth* in English now means sincerity and honesty (which is not the same as the etymological meaning of the original word in Old English, but is not entirely unrelated), something that is factual and real, absolute, transcendent and unchanging, as well as something corresponding fully to an original or to an agreed standard. Truth then is both objective (i.e., factual, absolute, unchanging), but also relative and subjective. To the ordinary English-speaking person, truth today may most often mean something that is self-evident and/or taken for granted. Truth is what is. The fact that it is raining outside, for example, is self-evident and therefore truthful. The fact that in order to make an omelet one has to break some eggs as the proverb 'You can't make an omelet without breaking eggs' somewhat jokingly reminds us, is, again, self-evident, hence true. But there is also much about truth that is not so simple and clear. We can see some of this semantic complexity and controversy in a large number of well-known proverbs similar to the example quoted above ('Truth lies at the bottom of the well'). This idea of truth for instance is conveyed by the widely familiar English proverb 'All that glitters is not gold,' which quite unequivocally denies the self-evidence of truth.

So, what is truth?

Apart from the ordinary everyday usage of the word truth and the reflections and observations on it stored in the proverb lore, the concept of truth is fundamental in the sciences and perhaps to a lesser degree in the arts and humanities. In the sciences, truth is generally thought to be attained via critical thinking (as opposed to reliance on authority), the scholarly method that has come to characterize the typical Western mindset.² Originating from Plato's understanding of "the true" (Gr. ἀληθές) as a most ennobling human virtue (together with "the beautiful" and "the good") as well as from Aristotle's logical category of "truthfulness", critical thinking gave rise to the scientific method of seventeenth-century Europe, which in the course of time unfolded into a proliferation of scientific disciplines that came to form the specific logical, objective and pragmatic outlook on reality so typical of the West. Critical thinking places an emphasis on validated, factual, empirical and unbiased truth, on the kind of truth which can be observed, perceived by the senses and validated by experiment and/or logical reasoning. Here is what the seven-

teenth-century European thinker Francis Bacon (1908: 4-6), the British statesman and philosopher to whom we owe one of the most profound and convincing descriptions of the scientific method, wrote in 1612 in his famous book *Essays* about the nature of truth:

“... truth is a naked and open day-light, that doth not shew the masks and mummeries and triumphs of the world, half so stately and daintily [i.e., delicately, elegantly, gracefully – editor’s note] as candle-lights. Truth may perhaps come to the price of a pearl, that sheweth best by day; but it will not rise to the price of a diamond or carbuncle, that sheweth best in varied lights” (p. 4).

“... truth, which only doth judge itself, teacheth that the enquiry of truth, which is the love-making or wooing of it, the knowledge of truth, which is the presence of it, and the belief of truth, which is the enjoying of it, is the sovereign good of human nature” (p. 5).

“To pass from theological and philosophical truth, to the truth of civil business; it will be acknowledged even by those that practise it not, that clear and round [plain, downright, straitforward – editor’s note; honest, fair – R.P.] dealing is the honour of man’s nature; and that mixture of falsehood is like allay [i.e. alloy, an inferior metal mixed with one of greater value – editor’s note] in coin of gold and silver, which may make the metal work the better, but it embaseth [debases – editor’s note] it” (p. 6).

In the passages above, truth is glorified as the most supreme of human virtues. Its greatest power lies in its ability to reveal the falsities and delusions of life very much like the daylight which lays everything bare and open. Truth is shown as a most supreme virtue inseparable from the good. And because it is a virtue, truth has to be practised daily in all spheres of social life in our dealings with others.

Apart from Bacon’s interpretation of truth, there also exists a variety of ways of reflecting on the less obvious and more hidden aspects of truth, which have been explored by philosophers of diverse schools as well as by linguists, logicians, semanticists

and theologians. Finally, there is the artistic, personal and subjective hypostasis of truth, that of the poets, writers, dramatist, painters, sculptors, architects, composers, singers, and dancers, but also the truth of the heart, which defies all logic or reasoning.

So far, there now seem to emerge three questions concerning truth. First, what is truth per se and how can it be defined; second, are there any different types of truth or just different interpretations of one single truth; and third, do different cultures view truth in their own specific (and perhaps vastly different) ways, or do they do that in the same way?

Among the twentieth-century Western philosophers of language, Ludwig Wittgenstein (1898-1951) has contributed vastly to the problem of “matching” language to truth. Here is how Robert P. Watson (Watson 1997: 363) summarizes Wittgenstein’s attempts to find a solution to this problem:

“Wittgenstein breaks language down into its basic forms. Propositions are thoughts that find expressions that can be perceived by the senses. The fundamental or simplest kind of propositions are “elementary propositions.” The world consists of facts, referred to by Wittgenstein as “atomic facts” or “states of affairs.” Meaningful propositions depict a reality of contingent facts. An elementary proposition merely asserts the existence of a state of affairs. As such, it is reflective of reality and cannot be contradicted by another elementary proposition. So, by discovering the logical form of propositions and identifying elementary propositions, one can discover the logical form or truth of states of affairs. Through the analysis of language, reality is discovered.”

Wittgenstein’s approach to truth is thus through delving into the logic of language.³ But now a question arises whether logic tells us all about truth.

Indeed, truth and logic seem to be very closely related. While commenting on freedom as a basic human value, for instance, the twentieth-century critic of totalitarianism George Orwell (1903-1950) proposes a short definition of truth, which in a similar way defines it as the recognition of a logically verifiable fact: ‘Freedom is the freedom to say that two plus two make four.’ In another quotation Orwell tells of the preference of the

English people for truth, stating somewhat enigmatically (and ironically) that “[i]n England such concepts as justice, liberty and objective truth are still believed in. They may be illusions, but they are very powerful illusions” (Orwell). George Orwell thus admits that truth is logically identifiable and justifiable, that some nations (e.g., the English) are more inclined to value truth, but also that, paradoxically, truth may also be illusory – one more subtle hint pointing to its elusiveness.

A rather different interpretation of truth from the ones shown above can be found in the writings of the world-known European philosopher and scholar of culture of Russian origin Nikolay Berdyaev (1874-1948).⁴ Berdyaev’s (Berdyaev 1996) approach to truth does not only go beyond the visible and directly identifiable facts (which as we know may sometimes be perceived differently by different people), but also – and this is quite remarkable – beyond the logically inferred judgments:

“Truth is dynamic and not static. Truth is fullness that is never revealed in its completeness. Fanaticism has always implied that the part is the same as the whole and that there is no need to strive to attain fullness. This is why Jesus didn’t answer Pilate’s question “What is truth?” He was Truth, but Truth which had to be revealed in the course of the whole history of humanity. Truth that is anything but what corresponds to the knowledge of a reality external to man. **Knowledge of truth is not the same as objectivity** (emphasis added). Knowledge of truth is not an act of objectifying, i.e. alienating and detaching oneself [from what one observes]. Truth is primary, not secondary, i.e., it does not correspond to anything else. Ultimately, Truth is God and God is Truth. [...] **Truth is not reality and it does not correspond to reality. It is the deepest meaning of reality, the highest quality and value of reality**” (emphasis added).

In essence, Berdyaev’s conceptualization of truth echoes that of the Eastern Orthodox theologians, but he adds a strong scientific and philosophical slant to it. In his *Ascetic Essays*, St. Ignatij Branchaninov (1807–1867), an Eastern Orthodox religious authority, writes that ““The word of God – that is truth [...]”;

‘The Commandments of the New Testament – that is truth [...]’
If you want to listen to the voice of sacred truth [...], learn to read the Gospels: from them you will hear truth and you will see truth. Truth will reveal your fall and the shackles of the lie, the shackles of self-deception, which are tied around the soul of every man who has not been reborn through the Holy Ghost” (Branchaninov).

Truth in the framework of Eastern Orthodox Christian theology lies beyond the purely logical reasoning and comprehension. It is neither empirical nor rational, yet it is not unattainable: it can be revealed to the human soul through a special act of grace and only after a tremendous spiritual effort has been made by the individual.

The conceptualization of truth of sociologist Pitirim Sorokin (1889-1968) seems to encompass all of the above views. Set in the framework of his all-encompassing socio-cultural scheme, truth may be of three different types: ideational, sensate, and idealistic. Ideational truth is the truth of prophets, mystics and founders of religions. Because it is the truth of faith, it is perfect, absolute and ultimate; the sensate truth is the truth perceived through our senses, while the idealistic truth is a synthesis of the two other kinds of truth. While acknowledging the validity of the knowledge gained through sensual perception, the idealistic truth also embraces the validity of revelation and abstract thinking as a means to attaining realities of a higher and more abstract order. Sorokin probably rightly believes that his classification encompasses practically all of the answers to the question “What is truth?” hitherto given by the greatest thinkers of the world (Sorokin 2004: 74-75; Petrova 2012a).

The randomly selected examples above are taken from the sciences and the humanities. But it will be helpful to look at an example coming from an entirely independent source, a source which is not associated with any scholarly discipline or belief system, at least according to its author, the experimental psychologist Jiddu Krishnamurti (1895-1986), who throughout his long and productive life used to command great respect among the intellectual circles on both sides of the Atlantic. His book *Commentaries of Living*, like many of his other books and talks, is composed of meditative reflections on various subjects such as Self, Relationships, Fear, Action and Idea, Desire and Conflict,

Truth, etc., which were targeted at diverse audiences, from the scholarly and scientifically minded to the “spiritually” minded, from the strictly religious to the staunch unbelievers. Krishnamurti’s interpretation of truth strikes the reader with its attempt to transcend all logic (in the Western, Aristotelian sense), but also with proposing a way for attaining the ultimate reality not by thinking about it and articulating one’s thoughts in language, but by acquiring self-knowledge, which as he claims is the only means to experiencing truth directly. Although Krishnamurti has repeatedly denied his affiliation to any school of thought, the method he proposes appears to be very similar to that developed in Advaita Vedanta. It stresses self-knowledge as a starting point in the process of discovering truth, which entails removing all prejudice and conditioning and destroying the subject-object dualism:⁵

“An acquisitive society, with its patterns and norms, is unbalanced. [...] Balance is non-acquisitiveness. The idea of balance and non-balance is still within the field of thought and so cannot be the judge. **Thought itself, the conditioned response with its standards and judgments, is not true. Truth is not an idea, a conclusion** (emphasis added). Is God to be found by seeking him out? Can you search after the unknowable? To find, you must know what you are seeking. If you seek to find, what you find will be a self-projection; it will be what you desire, and the creation of desire is not truth. To seek truth is to deny it. Truth has no fixed abode; there is no path, no guide to it, and the word is not truth. [...] When truth is sought, what is found can come only out of ignorance, for the search itself is born of ignorance. You cannot search out reality; you must cease for reality to be. [...] Surely, without the understanding of oneself, the search for so-called reality is an escape from oneself. Without self-knowledge, the god that you seek is the god of illusion; and illusion inevitably brings conflict and sorrow. Without self-knowledge, there can be no right thinking; and then all knowledge is ignorance which can only lead to confusion and destruction. Self-

knowledge is not an ultimate end; it is the only opening wedge to the inexhaustible” (Rajagopal 1956: 46-47).

Truth, in other words, cannot be perceived logically, it can only be experienced after realizing profoundly the illusory nature of the self and its many projections and after overcoming the subject-object duality (which reminds us of Berdyaev’s understanding of truth quoted above). Truth is attained when the subject and the object merge completely and become one.

The examples above, scanty as they are, by illustrating several rather diverse approaches to truth show for one thing that the topic of truth is incredibly complex. We can certainly go on looking at more approaches, which will deepen and enrich our quest while making it more problematic, but at this point it seems reasonable to stop, take a stock of what has come up so far and limit ourselves to just “one type of truth”, the one that is found in the Anglo-American proverbs. **In this paper, I will try to explore how truth is understood by the American people through their proverbs.** As the investigation unfolds, there may crop up some clues taking us back to the approaches mentioned above or to some other, entirely new inroads into the essence of truth. But before embarking on the analysis of the proverb corpus we need to answer another important question: Can we rely on the proverbs’ authentic representation of life? Do proverbs as a genre describe reality truthfully?

Most proverbs are generalizations of folk philosophy, bits of traditional folk wisdom, nuggets of knowledge accumulated over centuries and even millennia. This knowledge has been tested, confirmed and again reconfirmed by generations of people in their day-to-day lives. Proverbs seem to have successfully stood the ravages of time, the trials and tribulations of history, the hazards of natural disasters. But do they always “tell it as it is”? Have their anonymous authors always perceived reality in the “correct” way? Aren’t these short one-sentence texts tainted, at least to some degree, by the subjectivity and bias of their authors, their passions and prejudices? Are these people’s judgments always right? Don’t proverbs ultimately give, at least to a certain degree, a distorted picture of reality?

Proverbs are part of language, of its phraseology (in the broader sense of the term) and also constitute a literary genre in

and of itself. Being a self-contained part of the verbal folklore they belong to literature. Their dual nature allows us to reformulate our initial question in another way: do language and literature represent reality truthfully?

As far as proverbs are concerned, the world-renowned proverb scholar Wolfgang Mieder's (Mieder 2014a: 5) observation about their capacity to store, reveal and convey truth hits the nail right on the head:

“Proverbs certainly are not mere didactic bits of wisdom to be employed as generalized rules of life and behavior. Instead, they are communicative or rhetorical signs that put the entire human experience into formulaic and concise utterances to be repeated at the right moment as apparent truths. That does not mean that proverbs are universally true. In fact, **they are as contradictory as life itself, but they are valid in certain situations** (emphasis mine). And, of course, proverbs can be manipulated to express a new insight or simply to make them fit into a novel context. Such anti-proverbs often have an additional rhetorical value in that they juxtapose the traditional wisdom with an innovative alternative. In any case, proverbs are invaluable social signs that have a great strategic influence on all types of communication.”

Indeed, because of the prejudices and limitations of their authors, proverbs, or at least some of them, cannot be universally true. Imperfect as they are, however, yet they are the best strategic tools that can help us in our quest for truth and wisdom. Regarding the broader question of whether language and literature represent reality truthfully, we can recall the widely held agreement of which we are reminded in almost every book on language and linguistics. In summary, it tells us that the only way in which people can reason about reality, express their feelings and attitudes to it and exchange ideas and states of mind, is through employing their own natural languages. The implications of this are that although we, humans, are confined by the imperfections of language per se and by the specific limitations of our specific languages, still language is the only tool we have at our disposal to communicate and reflect about the world and ourselves. And, what complicates the problem even more, different languages

seem to represent different natural settings, different ways of life, different ways of thinking and feeling, and even different value systems. But these differences cannot rule out a certain common ground or shared domain (evidenced to a certain extent by the existence of the language universals). In Europe, the specific character of the different natural languages began to be explored in the 1930s by the German scholar of French background Leo Weisgerber, who succeeded in reviving the interest of some of his contemporary linguists in the work of the predecessor of anthropological linguistics and linguoculturology Wilhelm von Humboldt (1767-1835) by studying the impact of the mother tongue (Muttersprache) on culture (see Weisgerber, B. 2000; Weisgerber 2004[1929]). Round about the same time, a similar interest in language as the repository of culture was revived across the Atlantic, which acquiring the shape of a new discipline, anthropological linguistics, developed by Franz Boas (1858-1942) and his followers. Anthropological linguistics “is concerned with the place of language in its wider social and cultural context, its role in forging and sustaining cultural practices and social structures” (Foley 2016: 251). “Culture – writes Franz Boas’s eminent student and co-worker Edward Sapir (1884–1939) – may be defined as *what* a society does and thinks” (Sapir 1921). The Russian linguoculturologist Grigoriy Valerievich Tokarev links the unity of language and culture with the concept of the inner form of language, developed in the early nineteenth century by Wilhelm von Humboldt. The basic premise of von Humboldt’s theory is that “the study of language must unfold together with that of the way of thinking of the people who speak it and of the culture in which they live. Von Humboldt regards language as an expression of the “spirit” of the people, of its “energy.” It is in language that the spiritual life of a nation finds its expression. The specific ways of thinking of the different peoples are best revealed in the form of their languages. Von Humboldt differentiates between an inner and an outer form of language. The inner form is the set of principles along which a particular language is organized. The outer form is the expression of these principles. Each language interprets the world in its own unique way. The languages are thus not specific designations of reality, rather, they are specific views of reality. A word [in a specific language] does not “reflect” the thing [it desig-

nates], **the word denotes a specific image of the thing** (emphasis added). Every language forms a specific circle around the people who speak it and the only way to get out of this circle is to enter another one” (Tokarev 2009: 8).⁶ Or, as Edward Sapir (Sapir 1921) has so fittingly put it, “[l]anguage and our thought-grooves are inextricably interwoven, are, in a sense, one and the same.”

This idea has been explored further by a large number of linguists from diverse backgrounds. Following von Humboldt, Franz Boas, Eduard Sapir and Benjamin Lee Worf’s ways of reasoning, in her recent book *Imprisoned in English* the well-known Australian scholar of Polish origin Anna Wierzbicka (Wierzbicka 2014: 3) reiterates the idea of language as the mirror of culture: “As individuals, we often see things differently because we are different persons, with different interests, preoccupations, and assumptions. As speakers of different languages we see them differently because every language equips its speakers with a particular set of cognitive tools for seeing and interpreting the world. This applies both to the literally visible world of colors and light, and the “invisible” world of emotions, relationships, social structures, and mental life.”

As my own studies over the years show (Petrova 2002, 2004a, 2006, 2012a, 2014a, 2015a, 2015b, 2016a, 2016b), this observation is valid about proverbs as well.

Thesis and Research Method

The aim of the present study is to explore **the cultural semantics of the Anglo-American proverbs about truth**.

Various aspects of Americanism as stored in the proverb lore have been explored in great depth by a number of scholars among whom Wolfgang Mieder holds a most prominent place as the editor-in-chief and co-editor of the first two voluminous contemporary American proverb dictionaries, *Dictionary of American Proverbs*, DAP (1992), and *Dictionary of Modern Proverbs*, DMP (2012) and author of a long and outstanding series of articles, studies, and books (cf. Mieder 1989, 1993, 1997, 2000, 2001, 2004, 2005, 2007, 2012, 2014a, 2014b), to name but a few of Mieder’s colossal contributions to this vast theme. The present paper should be viewed as an extension of Wolfgang Mieder’s work as well as of my own D.Litt. Dissertation *Axiology of*

Americanism: a Linguocultural Study of Anglo-American Proverbs (Petrova 2016b, 2016c), which explores the first four great themes characterizing the American linguoculture – God (The Transcendent), Society and the World, the Human Being, and Nature. These four themes appear to be the most pronounced ones within a larger pool of twenty two culturally significant themes stored in the proverbs. They include Truth, Good and Virtue, Evil and Vice, Life and Death, Freedom, Happiness, Friendship, Love, Women, Children, Work, Wealth, Independence and Individualism, Knowledge and Wisdom, The Law of Reciprocity, The Law of Cause and Effect, and Victory and Success.

The aim of this study and its linguocultural character determine the method selected, which is the **theory of the cultureme**.

The theory of the cultureme is discussed in full in my D.Litt. dissertation (Petrova 2016a, 2016b), while various aspects of it have been demonstrated in several other studies over the years (Petrova 2002a, 2002b, 2003, 2004a, 2004b, 2006, 2007, 2010a, 2010b, 2011, 2012a, 2012b, 2013a, 2013b, 2013c, 2013d, 2013e, 2014a, 2014b, 2014c, 2015a, 2015b, 2015c, 2015d, 2016a, 2016b, 2016c, 2017, 2018; Petrova and Sabrieva 2013a, 2013b; Petrova and Denizov 2014a, 2014b; Petrova and Stefanova 2014, 2017; Petrova and Barakov 2017; Petrova 2018). This theory combines an axiological analysis of a proverb corpus with a linguocultural synthesis of the results obtained via the analysis. The analysis consists in breaking down the proverbs into their main and constituent culturemes, into arranging the latter thematically according to their semantic density in order to elicit the dominant culturemes (or themes) of the corpus. The linguocultural synthesis combines a historical-cultural commentary and a hermeneutical explanation of the proverb texts whose meanings and messages are not fully transparent and a summarized hermeneutical interpretation of the results elicited from the analysis.

The theory of the cultureme is grounded on the axiological aspect of cultural semantics, a field that is being developed by an ever-growing number of scholars of diverse backgrounds (cf. Huntson and Thompson 2001; Volf 2002[1985]; Martin and White 2005; Chekulay 2006; Kieltika 2008; Bednarek 2009; Panchev 2010; Bayramova 2011a, 2011b; Linguistics and Axiology 2011; Skvortsova 2012; Thompson and Alba-Huez 2014).

Martin and White (2005: 211) state that “in Bakhtin’s terms, texts are both ideological and axiological; [...] In these terms, ideologically speaking a text unfolds as rationality – a quest for ‘truth’; axiologically it unfolds rhetorically – an invitation to community.” Halupo (2013: 239) on the other hand writes that each person’s image of the world incorporates and builds upon a specific image of the world that is shared by the other members of a given linguoculture; the same idea is reiterated by Hurford, Heasley, and Smith (2007: 63) and Chekulay (2006). Uryson (1996: 37) has coined the term *naive encyclopaedia* to describe this shared image, or “picture.” It is very important to stress that **this image, or “picture”, has axiological characteristics**, i.e., many of its building blocks are charged positively or negatively, and this is either explicit or implicit (e.g., in the form of a presupposition or inference). There are also neutrally charged elements, or building blocks of this image. **A linguoculture is thus a specific system of appraisal of a large body of “portions” of verbalized or implied subject content at the centre of which lies a specific set of values and anti-values. This core overlaps with its most highly pronounced *cultural constants* (Stepanov 1997) and *key words* (Wierzbicka 1997, 2010).** In contrast, scientific discourse is largely neutral. The general register of any natural language (which reflects the everyday life of the people and to a certain extent the literary works in this language as opposed to scientific discourse) is thus largely evaluative (Kieltika 2008). **Evaluation is inherent to language**, it is an intrinsic quality of language (Popova and Bokova 2012: 72; Skvortsova 2012).

The interest in the axiological aspect of language is by no means new. It first began to be explored in Antiquity by the Greek Stoics, who used to regard language not just as a unity of signs and their meanings, but as a triad of form, name, and value (Halliday 2003 [1977]: 35). Philosopher Samuel Hart writes about our intrinsic human instinct to evaluate everything we encounter in our everyday lives, relating it to a predetermined scale of values that corresponds to various degrees of gratification. The human being has thus always been a *homo aestimans* [i.e., an evaluating subject], to use the term of the existentialist philosopher Wilhelm Dilthey (Hart 1971: 29). The same idea is confirmed by Berdyaev, who states that ‘[m]an is basically a crea-

ture who evaluates and determines the quality of everything' (Berdyayev 2006 [1951]: 60). This human predisposition finds its explicit and implicit expression in language.

The inherent evaluative nature of language can be seen in the culturemes that are embedded in its structural levels. **The culturemes are the linguocultural units of language that are superimposed upon (or "run across") its structural levels, forming another, specific, linguocultural level** (Petrova 2004: 46). In this framework, **evaluation and values are the most essential characteristics of culture whose other aspect is knowledge, i.e., a unique way of thinking about the world, of mapping it and naming it**; indeed, as history abundantly shows, if a culture is stripped of the system of values that underlie and nourish it, of the anti-values it strives to overcome across generations of people, and of the prevailing "automatic" attitudes to these values and anti-values, it quickly disintegrates and dies. **Appraisal is thus the essence and raison d'être of culture.** The most significant bearer of cultural semantics in terms of the specific knowledge it stores and the message or messages it conveys is the text (Lotman 1991; Maslova 2001). It is indeed in a text, and mostly in precedent texts⁷, that the highest number of culturemes is concentrated forming a hierarchical system. Paremiias (proverbs and sayings), a special genre of one-sentence texts, are a treasure trove of a culture's wisdom and knowledge, because since time immemorial they have been regarded as the best teachers of people in their everyday lives. Each true proverb puts across a message, which can be summarized in the form of a cultureme. Idioms, most of the phrases and all of the evaluative words and collocations in a language also contain explicit or implied (undeveloped, potential) culturemes. The cultural semantics of a text can be revealed and explained by the **theory of the cultureme** summarized in the twenty-two points below.

1. **Each natural language stores, transmits and promotes the culture of the people who speak it.** For example Bulgarian stores, transmits and promotes the culture of generations of Bulgarians who have inhabited a specific linguistic area that includes the territory of present-day Bulgaria.

2. A culture is a historically evolved, specific way of life of a large group of people, who have inhabited for generations a par-

particular geographical area where they have been trying to survive and to adapt to it, to one another, and to their neighbours. **Each culture gravitates around its own system of values, or axiosphere.**⁸ We can roughly compare the axiosphere of a culture to the heart and brain of the human body.

3. Culture is a distinctive characteristic of the human being, of groups of people, of the human community, and of mankind as such. Plants and animals do not have culture. We can speak of culture only in relation to a human being but as long as he/she is a part of a larger whole – a group, a community, a people. Human beings cannot survive without culture: as examples of children who have spent the first years of their life in the wild in the company of animals instead of with other humans confirm, if they do not live in a culture, they lose their most essential human characteristics. Culture and community form an integral. There is no culture without a community, nor is there a true human community without culture.

4. The integral of language and culture is like the two sides of a coin. A linguoculture is a complex universe, a *semiosphere of signs* (in the wording of Juriy Lotman 2000) with their specific semantics and evaluation.

5. The semantics of a large part of the language units (words, phrases, proverbs, text fragments, texts, hypertexts, etc.) is for the most part expressive and/or evaluative. Examples are the positively charged English words ‘love,’ ‘joy,’ ‘beautiful,’ ‘sweet,’ or the negatively charged ones ‘monster,’ ‘evil,’ ‘hate,’ ‘stink.’ The same goes for positively charged phrases and collocations like ‘heartfelt thanks,’ ‘the cream of society,’ ‘little bitty baby,’ and negatively charged ones such as ‘hell,’ ‘hater,’ ‘a splitting headache,’ ‘a pain in the neck.’ All true proverbs are highly evaluative (e.g., ‘Knowledge is power,’ ‘Practice makes perfect,’ ‘Death squares all accounts,’ ‘Familiarity breeds contempt’). Larger texts, especially literary texts, are always evaluative (e.g., Byron’s poem *Promethius*, Shakespeare’s tragedy *King Lear*, E. M. Forster’s novel *A Passage to India*). This holds good for the general register of a language: General English (Bulgarian, German, Russian) as a rule is for the most part expressive and evaluative, while the English of science and bureaucracy, as noted earlier, is not. However, not all language signs in General English are positively or negatively

charged. The pronouns ('you,' 'we,' 'mine,' etc.), the prepositions ('down,' 'up,' 'on'), the numerals ('five,' 'hundred,' 'first,' 'twentieth'), as well as large numbers of nouns, verbs, adjectives and adverbs ('tree,' 'table,' 'road,' 'work,' 'exist,' 'make,' 'be,' 'spend,' 'large,' 'small,' 'rare,' 'frequently' 'late,' 'early' 'very,' etc.) are neutral in terms of their denotative (dictionary) meanings, but they may acquire certain evaluative characteristics when used in specific contexts. The neutral linguistic items are also part of the linguoculture in that they testify to a particular way of dissecting and labelling reality. **Language reflects both aspects of culture – culture as knowledge, and culture as evaluation.**

6. **Culture and thinking have a lot in common, but they are not one and the same thing.** Thinking takes part mainly through language but also by means of the different kinds of logic, mathematical formulas, charts, figures, or various other symbols, which as a rule lack evaluation or expressiveness. A number raised to the power of two, the curved line, the sphere, or a trigonometric function, is neither good or bad, pleasant or ugly, acceptable or unacceptable, they are neutral. Thinking does not go along the same lines for all people. Part of it seems to be the same for all humans while part of it is culture-specific. Relations like A is true while B is false, A is up in relation to B which is down, the part is smaller than the whole, B follows from A, seem common to all humans. But many other notions and relations may be hard to grasp by an outsider to the culture in question. Examples are the different systems of numbering in the ancient civilizations (based on 6, 12, or 10), the different systems of measurement, the different types of money, the different ways of measuring the duration of time, the different kinship systems studied by anthropologists, etc. They are all grounded in their specific historical and geographical contexts.

7. Evaluation is always related to a certain language content. It is attached to it and is part of it. Evaluation cannot exist by itself, without an object. This is so because the act of evaluation presupposes a subject and an object, i.e., there must be a person who evaluates as well as something or somebody which this person evaluates. **By evaluation is meant the act of applying to a given language content (meaning) the binary opposition of liking and disliking, praising or condemning, enjoying or rid-**

iculing, accepting or rejecting, confirming or denying, or, in summary, a positive or a negative attitude. We could visualize the core of a linguoculture as a vast reservoir of such contents in the form of a large and very complex corpus of signs (words, phrases, texts and hypertexts), each one of which has been assigned a positive or a negative characteristic. **The entire structure of a culture (its semiosphere) thus seems to encompass a core of evaluated concrete and abstract objects (its axiosphere) and a periphery of neutral ones.**

8. A linguoculture is at once static and dynamic. It can be studied diachronically and synchronically, but although it is flexible and in a state of constant flux, **a linguoculture is also comparatively timeless.** This means that in the course of time many of its linguistic signs may change their form and meaning, but still there remains a stable core of elements which accounts for a certain degree of self-sufficiency, identity and uniqueness.

9. Value and evaluation in a linguoculture exist on several levels:

- The first level is the **denotative meaning of words:** the dictionary meanings of a large number of words and phrases in a language can be inherently positive or negative (illustrated by the examples in section 5);
- The second level is that of **connotation.** Some words may change their evaluative characteristics when used in specific contexts. Furthermore, some neutral words may acquire evaluative connotations. For example, the neutral adjective 'black' has a negative connotation in the phrase 'black Monday,' but a positive connotation in the phrase 'Black Friday.'
- The third level is that of **modality** as a basic characteristic of the sentence (utterance). Modality is the speaker's or writer's attitude to reality that is determined by the intention of the speaker (writer) of an utterance, i.e., by the kind of speech act. For example, if somebody says 'It's pretty hot in here, isn't it?,' this utterance may sound like a complaint and thus imply criticism (i.e., be negatively charged), but it may also be a disguised request addressed to someone to open the window or turn on the air-conditioning, a statement used to fill in a gap in the conversation, or an concealed intention to change the subject of conversation. Modality is not the same as evaluation, but it presupposes some kind of accepting or rejecting something.

– The fourth level is that of **reception**. A given text may be accepted or rejected by society (in general terms) during a certain period of time. If the culture has taken a totalitarian course and if it is a dictatorship, then certain texts may be banned or considered “harmful” to society. Then, with the change of political regime, the same texts may acquire an entirely different status. For example, during the communist regime in Bulgaria, the Bible was practically banned or at least considered backward, superstitious and unscientific reading by the ruling authorities and by large numbers of the population. With the change of the political regime on 10 November 1989, it almost overnight acquired its earlier status as a sacred book.

10. The cultural semantics of a linguistic sign can easily be established via the linguocultural approach and its continuation – the culturematic analysis. **By linguocultural approach we mean the explication of the main cultureme and message of a certain language sign (text).** The cultureme of a word or a phrase is an axiologically charged portion of language content. The main cultureme of a text takes the form of a noun or noun phrase which summarizes the meaning of the text, its focus and its evaluation. For example, the cultureme of the phrase ‘all fingers and thumbs’ is ‘clumsiness (-),’ that of the proverb ‘Don’t change horses in midstream’ is ‘an untimely change of plans (-),’ and that of William Wordsworth’s poem *Daffodils* is ‘the poet’s vivid recollections of the daffodils by the lakeside (+).’ The cultureme can be elicited with the help of the question ‘What entity does this text affirm or deny, what does it show as positive or negative?’ The shortest correct answer to this question is the verbal representation of the main cultureme.

11. **The main cultureme of a text overlaps with its theme.** The difference between them is that the cultureme is axiologically charged.

12. **Texts store and transmit four kinds of culturemes: simple (elementary), complex (made up of elementary ones), main, and explanatory.** The proverb ‘Enough is as good as a feast’ has two elementary culturemes, ‘sufficiency (+)’ and ‘feast (+),’ and one complex cultureme, ‘temperance (+),’ which is not stated, but which can be inferred; it is also the main cultureme of the proverb. The explanatory cultureme will be explained in section 16 below.

13. The figurative paremias (like all other figurative texts such as fables, riddles, tales, myths, legends, poems, etc.) have **a surface and a deep structure**, while in those which state their message directly these two structures merge. The proverb 'It's better to give than to receive' is an example of the latter type, while in the metaphorical proverb 'Mighty oaks from little acorns grow' the images of the little corn and the big oak into which it grows convey the idea that many great things have humble beginnings. This idea is the definition of the proverb, its explanation and true meaning. Similarly, in the case when some stylistic devices (e.g., hyperboles, litotes, understatement, simile, irony, sarcasm, etc.) are used, the deep structure of the text, i.e. its definition/explanation, is explicated via the same process of **semantic transformation** (cf. Voigt 1978: 232; Permyakov 1988: 20-21; Tarlanov 1993: 174; Grigas 2002: 156; Paducheva 1984). This is done by rendering the meaning of the text in neutral and factual language, i.e., by stripping the text of its imagery and expressiveness and by reducing it to a neutral, expressionless, impersonal statement. Thus the proverb 'No good deed remains unpunished,' which is built on hyperbole (we know from experience that in life some good deeds are rewarded), has to be "translated" into neutral language in order for the true meaning to be found. The question we need to put in such cases is 'What does this proverb actually mean?' Knowing that the hyperbole has probably been employed to express the strong disappointment felt by a person who has often received ingratitude instead of gratitude for his/her numerous acts of kindness, it can be inferred that the proverb's explanation is 'We often receive ingratitude from the people to whom we have been most kind.' The answer to the question for the cultureme 'What entity does this text affirm or deny, what does it show as positive or negative?' will thus be 'ingratitude' with a minus sign attached to it, i.e., 'ingratitude (-).'

14. Proverbs, like all texts, have messages. **The message is the focus of the proverb as an illocution, the lesson it teaches, the practical conclusion it states or suggests.** Messages can be put across directly, as in 'Do as you would be done by,' 'After dinner sleep a while, after supper walk a mile,' 'Though the sun shine, leave not your cloak at home,' etc., or indirectly, as in the proverb 'Hidden life, happy life,' which promotes a quiet exist-

ence away from public attention by merely stating this idea, or in 'Lilies don't spring from thistles,' a figurative metaphorical proverb, which through employing transparent images warns us not to expect proper behaviour from a person who comes from a bad family. To explicate the true message of a proverb, we need to put the question 'What does this text advise us to do/not to do, or to be/not to be?'

15. **In order for the sign of the cultureme to be verified, we need to compare it with the positive or negative attitude to the entity commented by the proverb text and stated or implied by its message.** In some cases the sign is not so transparent. One such example is the proverb 'No good deed remains unpunished' quoted above. Its surface structure is a statement of the bitter conviction that in life the good and kindly people are always punished by those who benefit from them. But, as stated earlier, we know from experience that many good deeds are appreciated and rewarded. Which is the true meaning of the proverb then? It obviously deals with gratitude and ingratitude, but does it promote refraining from doing good deeds? Judging from the surface structure of the text, the proverb advises us exactly this: not to expect recognition or reward for our acts of kindness, which means that good and compassionate people should simply stop acting kindly to others if they don't want to suffer. But **if we take into account the intention behind the hyperbole, then the message would be different.** By implying that ungratefulness bitterly hurts the feelings of others, the proverb actually suggests that such bad behaviour should be avoided. Hence the true message, 'This proverb advises us not to be ungrateful' and the negative sign of the main cultureme, 'ingratitude (-).'

16. There is one more cultureme that can be elicited after articulating the definition of the proverb – **the explanatory cultureme.** It is imbedded in the main cultureme. For example, in the proverb 'Truth never perishes,' the main cultureme, 'truth (+)' incorporates in its semantic content its explanatory cultureme 'the eternal truth (+)'. The explanatory cultureme is the nominalized definition of the proverb, i. e., its true meaning, and its axiological characteristic. The explanatory cultureme of the proverb quoted in section 15 will thus be 'the fact that people can often be ungrateful to those who do them good (-)'. This explanation is contained in the theme of the proverb, 'ingrati-

tude,' but it gives some specific knowledge within the confines of this broader theme (the knowledge that people can often be ungrateful to their benefactors). There may be numerous other proverbs (or other texts) that belong to the same theme, which all build up its specific hierarchical structure, in which the sub-themes contributing to the main theme are arranged according to their order of priority, i.e., some will appear to be dominant, while others will occupy the periphery of the thematic field.

17. Sometimes the definition (explanation, meaning) of the proverb can be elicited fully only via explicating its presupposition(s). One such example is the proverb 'Thinkers are as scarce as gold.' Its meaning can be rendered in the neutral statement 'Thinkers are very scarce among people.' This statement implies three presuppositions: 1. People must be able to think; 2. The people who can think are valuable because they possess a rare positive quality; and 3. It is really bad that the people who can think are so few. These presuppositions underlie the two explanatory culturemes of the proverb, 'the great value of the people who can think (+),' and 'the great scarcity of people who can think (-),' but they can be elicited only if the first presupposition, 'People must be able to think,' is taken into account.

18. The cultural semantics of an individual proverb (or any other literary text) is thus made up of its main cultureme(s) and message(s), the elementary and complex culturemes that construct its main cultureme(s), and its explanatory cultureme(s).

19. The linguocultural synthesis involves a hermeneutical commentary of the proverb texts that are not fully transparent. Its main objective is to get as close to the truth they express, and that is closely related to the dynamics of their reception. The latter is necessary for determining the illocutionary power of the proverb which often varies with time and the political regimes.

20. The next stage of the linguocultural synthesis is the application of a hermeneutical approach to the subgroups that build up the larger thematic groups of proverbs and finally to the whole corpus under study. It combines a semantic, historical, cultural, and political commentary of the proverb hyper-text as a whole.

21. **The themes and culturemes of a hypertext make up a structure where each element is related to the rest and impacts the whole system. Their hierarchical arrangement is a mirror of the linguoculture under study, an image of the axisphere of the people who speak this language.** The position of the themes and culturemes in this hierarchical structure is determined by their semantic density, i.e., the number of language signs that belong to the same theme or that denote the same cultureme. The greater the semantic density, the more culturally prominent and significant the theme or cultureme in the culture under study.

22. The dominant themes and culturemes represent the cultural constants of the linguoculture in question, while the peripheral ones are an important addition to its main characteristics. Taken as a whole, **this hierarchical structure also characterizes the average representative of this linguoculture** i.e., the American, English, Russian, Bulgarian, German, Hungarian, Turkish, Japanese, Korean etc. **linguocultural person.**

Selection of the Proverb Corpus

The hypertext of Anglo-American proverbs about truth totals 211 texts. It exhausts the whole thematic field *Truth* in the corpus of approximately 17 000 proverbs contained in the sources. Most of the proverbs about truth are taken from the two large dictionaries of American proverbs, *Dictionary of American Proverbs* (DAP, 1992), which contains roughly 14 000 lemas, and *Dictionary of Modern Proverbs* (DMP, 2012), which contains 1 422 lems and a much smaller number of sentences was excerpted from the additional sources: *Yankee Wisdom. New England Proverbs* (YankeeWisdom, 2001), *The Facts on File Dictionary of Proverbs* (Manser, 2002, 2007) and *Oxford Concise Dictionary of Proverbs*, 4th ed. (OxfConsDictProv, 2003) as well as from several online collections of American proverbs listed in section *Proverb Sources* below. Thorough research has been carried out for checking the meanings (definitions) of the texts which were not transparent, but let it be stressed that sometimes meanings can be very dynamic and often change with time. In some unclear cases (where there was no context), the meaning was inferred from the thematic group to which the proverb had been assigned by the authors/editors of the diction-

ary. The precise wording of the proverb definition is important for the verbalization of the explanatory cultureme, which helps place a proverb in a certain thematic subgroup. The total number of the explanatory cultureme(s) contained in the thematic group “Truth Proverbs” (the number of the former slightly exceeds that of the proverb texts since a few of them have more than one main or explanatory cultureme) helps determine the relative position of the theme “truth” in the axiosphere of American culture. Similarly, the semantic density of the subgroups within the truth proverb group is reflected in the number of explanatory culturemes contained in their constituent proverbs. As we shall see, the comparison of the total number of positive and negative explanatory culturemes of the hypertext points to an almost wholly positive attitude to truth as such.

The culturematic analysis has yielded **thirty thematic subgroups. They exhaust the whole subject content (semantics) of the notion of truth stored in the American proverb lore.** The sub-themes are arranged progressively along a cline according to the semantic density of their explanatory culturemes. According to the theory of the cultureme those with the highest semantic density (they occupy the leading positions) characterize the most dominant values within the thematic field of truth that is part of the American axiosphere. They are followed progressively by the less pronounced ones. As will be seen below, some of the sub-themes occupy the same position (are represented in the same number of culturemes), which is an indication of their identical cultural significance.

In the analysis below, the abbreviation ‘*cult.*’ stands for ‘explanatory cultureme(s)’ and the word ‘*Presupposition*’ is used in the cases where the meaning can be explained fully only after taking into account its implicit aspects as well. ‘*Prov.*’ stands for ‘proverb(s).’ The sentence next to the original proverb text presents the meaning (definition, explanation) of the proverb. Next to it is placed its explanatory cultureme. The number of culturemes given at the end of each subtitle is the total sum of the positive and the negative culturemes constituting the thematic subgroup.

The analysis below shows all the proverbs about truth found in the sources together with the proverb variants and synonyms. If the wording of the variant is too different from that of the

proverb from which it derives, the variant is counted as a separate text. Synonyms and variants are seen as additional contributions to the semantic density of a particular proverb since their very existence shows that the idea put across by the first proverb has caught the attention of the public so that it went on using the proverb more often and created more similar texts in the process. The culturemes placed in square brackets belong to other thematic fields but are also mentioned (without being counted) for the sake of completeness.

Although the quantitative assessment of cultural significance can of course be neither final nor absolute, quantity as an indication of certain qualities or trends offers reliable guidelines for conducting further research with more data involved, which should lead to an even higher degree of accuracy and conclusiveness.

Linguocultural Analysis of the Proverb Corpus

1. The invincibility and endurance of truth – 24 prov. / 24 cult. = 24 (+)

Truth shall conquer all (DAP), ‘Truth is more powerful than everything else.’ *Cult.*: truth, which is more powerful than anything else (+);

Truth is mighty and (it) will prevail (DAP), ‘Truth is powerful and always triumphs.’ *Cult.*: truth, which is powerful and always triumphs (+);

Truth (The truth) will (always) prevail (DAP), ‘Truth is powerful and always triumphs.’ *Cult.*: truth, which is powerful and always triumphs (+);

Truth is mightier than the sword (DAP), ‘Truth is more powerful than physical strength.’ *Cult.*: the superiority of truth over physical strength (+);

Truth never perishes (DAP), ‘Truth lives forever and is eternal.’ *Cult.*: the eternal truth (+);

There’s nothing that keeps its youth but a tree and truth (DAP), ‘Truth is indestructible, attractive and always in its prime.’ *Cult.*: the indestructibility and youthful attractiveness of truth (+).

Truth never grows old (DAP), ‘Truth’s qualities never diminish with time.’ *Cult.*: the endurance and vigour of truth (+).

Appearance passes away (Appearances pass away), truth abides (DAP), 'Appearances are transient, while truth endures and is permanent.' *Cult.*: the endurance and permanence of truth (+); [the transient nature of appearances (-)].

A lie stands on one leg, truth on two (DAP), 'A lie cannot endure for long, while truth persists.' *Cult.*: the endurance and permanence of truth (+); [the transient nature of lies (-)].

Truth crushed to earth, will rise again (DAP), 'With time, the truth that has been denied, hidden or distorted for long is always revealed and learned by all.' *Cult.*: the invincibility and endurance of truth (+);

Though malice may darken truth, it cannot put it out (DAP), 'Wicked people can obstruct and suppress truth, but they cannot destroy it.' *Cult.*: the powerlessness of the wicked people to completely obstruct and suppress truth (+);

Truth creeps out of the ground (DAP), 'Suppressed, denied and distorted truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent revelation of suppressed truth (+);

The truth will out (DAP), 'Truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent discovery of truth (+);

The truth will come to light (DAP), 'Truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent discovery of truth with time (+);

Truth and oil always come to the top (DAP), 'Truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent discovery of truth (+);

Time will reveal all things (DAP), 'Truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent discovery of truth with time (+);

Time brings (will bring) everything (truth) to light (DAP), 'Truth is always revealed in the end.' *Cult.*: the imminent discovery of truth with time (+);

Time (alone) will show (tell) (DAP), 'Truth is always revealed in the course of time.' *Cult.*: the imminent discovery of truth with time (+);

Time (alone) (Only time) will show (will disclose all things) (DAP), 'Truth is always revealed in the course of time.' *Cult.*: the imminent discovery of truth with time (+);

Truth is truth to the end of the reckoning (DAP), 'Truth is finally revealed.' *Cult.*: the imminent discovery of the truth about something (+).

Murder will out (DAP), 'The murderer will most certainly be found out.' *Presupposition*: A murder is secretly committed by

an unknown perpetrator. *Cult.*: the imminent discovery of the truth about the secretly committed murder and its perpetrator (+).

Wicked deeds will not stay hid (DAP), ‘The truth about the wicked deeds will certainly be revealed.’ *Cult.*: the imminent discovery of the truth about certain wicked deeds (+).

What goes on in the dark must come out in the light (DAP), ‘The truth about the wicked deeds will certainly be revealed.’ *Cult.*: the imminent discovery of the truth about certain wicked deeds (+). ‘

There is nothing covered that shall not be revealed, nor hidden that shall not be known (DAP) ‘The truth about some hidden wicked deeds and their perpetrators will certainly be revealed’ *Presupposition*: Someone has committed something bad which he/she wants to keep secret. *Cult.*: the imminent discovery of the truth about some secret bad deeds (+).

The most dominant thematic sub-group in the Anglo-American proverbs about truth bears the cultureme ***the invincibility and endurance of truth*** (+) and is made up of 24 texts containing 24 explanatory culturemes related to truth. They are all positive, which is an indication of the great esteem in which this property of truth has been held by generations of Americans from all walks of life. Its subject content has a clearly outlined semantic core and a periphery. The semantic core is characterized by the dominant cultureme ***the imminent discovery of truth*** (+). It is represented by the largest number of proverb texts (13). The periphery is made up of four less pronounced culturemes: ***the endurance of truth*** (+) (in four texts), ***the power of truth*** (+) (in four texts), ***its eternal nature*** (+) (in one text), ***its indestructibility and youthful attractiveness*** (+) (in one text), and ***the inability of the wicked to obstruct and suppress truth*** (+) (in just one text). As a hypertext in its own right, this top subgroup puts across the optimistic message that the indestructible, all-powerful, eternal, lasting and enduring truth always comes to light regardless of all overt or covert attempts and intentions on the part of evil people to abuse, deny, conceal or suppress it.

2. The great value of truth – 17 prov. / 17 cult. = 17 (+)

Truth is a rare commodity (DAP). This proverb compares truth to a commodity which is highly prized implying that truth can be

of enormous practical benefit. *Cult.*: the great practical benefits of truth (+).

Truth is a useful idea (DAP), ‘Truth can be of practical benefits.’ This proverb complements the previous one by stating literally the obvious benefits of practising truth. *Cult.*: the practical benefits of truth (+).

The truth is better than a lie (DAP). This proverb statement is a truism, and truisms are facts taken for granted and recognized by all. The fact that this truism is also an established proverb comes to show that some truths have to be recalled and reaffirmed regularly lest they get forgotten by the new generations. *Cult.*: the supremacy of truth over a lie (+).

There is no lie spun so fine, through which the truth won't shine (DAP), ‘No matter how clever the lie, one will always be drawn to the truth it is trying to suppress or conceal.’ The proverb suggests that the intrinsic value of truth exerts an enormous power on people, a power which surpasses that of even the most cunning and attractive of lies. *Cult.*: the supremacy of truth to even the most cleverly devised lie (+).

Truth always brings division between right and wrong (DAP). *Cult.*: the innate property of truth to help people separate right from wrong (+).

(The) Truth shall make you free (DAP), ‘Only the truth of Jesus Christ can make a man free.’ *Cult.*: the truth of Jesus Christ, which is the only road to freedom (+).

Truth has no confines (DAP), ‘Truth cannot thrive in an atmosphere of suppression, it needs complete freedom.’ This implies that truth wouldn’t exist in an environment of duplicity, coercion, (political) propaganda, or any other kind of falsity. Truth needs complete freedom in order to exist. *Cult.*: the innate property of truth to transcend limits and be completely free (+).

There is nothing so kingly as kindness and nothing so royal as truth (DAP). ‘Truth and kindness are most supreme virtues.’ *Cult.*: the supremacy and magnificence of truth (+); [the equal supremacy of kindness (+)].

Without truth there can be no virtue (DAP), ‘Virtue can only thrive in an environment of truthfulness, openness and sincerity.’ This proverb teaches that only the truthful, open and sincere person can be virtuous and that virtue cannot be practiced in an en-

vironment of suppression, delusion or self-deception. *Cult.*: truth, openness and sincerity as conditions for virtue (+).

True worth is in being, not in seeming (DAP), ‘The true dignity of a person is inseparable from his/her authentic feelings and behaviour.’ This proverb once again draws a dividing line between authenticity and falsity or pretence. *Cult.*: the true value of man, i.e. his dignity, which consists in being authentic and not in seeming or pretending (+).

True worth is in being, not in seeming; in doing, not in dreaming (DAP), ‘The true dignity of a person is inseparable from his authentic feelings, behaviour and also deeds.’ This proverb draws a dividing line between authenticity and false pretence as well as between acting (doing) and fantasizing about acting or just wishing to act. *Cult.*: the true value of the human being, i.e. his/her dignity, which consists in being authentic and not in seeming or pretending to be someone else, in doing and not in dreaming and fantasizing about acting or only wishing to act (+).

Truth is the spring of heroic virtue (DAP), ‘Truth is the foundation for, and a condition of, heroic virtue.’ The proverb states that heroism is inseparable from truth, further implying that liars and cheats can never be heroes. *Cult.*: truth as the foundation for, and condition of, heroic virtue (+).

Truth is the basis of all excellence (DAP), ‘Truth is the condition of perfection and excellence.’ Another property of truth is that those who follow it achieve excellence in everything they do. *Cult.*: truth as the condition of perfection and excellence (+).

Beauty is truth, truth is beauty, ‘Beauty and truth are inseparable.’ This famous dictum of the English Romantics stresses on the Platonic unity of the logical and aesthetic perception of the beauty-and-truth integral. It states that the truthful can never be ugly or repulsive and implies further that ugliness is a sure indication of falsity. Thus it seems to refute the message of the proverbs warning against the misleading and deceptive nature of good looks, unless by beauty is meant inner beauty (of the character, of the soul, of one’s principles, etc.). *Cult.*: truth as equal to beauty (+); beauty as equal to truth (+).

The ideal is but the truth at a distance (DAP), ‘What we perceive as truthful is the ultimate, perfect and eternal ideal.’ This philosophical proverb is an allusion to some basic tenets in Pla-

to's teaching and Kant's philosophy. It relates truth to the ideal implying that ideals, which by definition are timeless, eternal and perfect, are much more true and real than their tangible and transient manifestations in people's everyday lives. *Cult.*: the perfect and timeless ideal as the truth "seen" from a distance (+).

Truth is the gate of justice (DAP), 'Truth is a condition for justice.' This proverb states the obvious fact that truth and justice are inseparable and, by implication, that liars and cheats cannot be just and fair. *Cult.*: truth as the condition for justice (+).

The truth of the soul is in the spirit (DAP), 'The true essence of the soul has a spiritual foundation.' A more exhaustive and profound interpretation of this proverb would require an in-depth theological analysis of the soul-and-spirit relationship. *Cult.*: the true essence of the soul, which is to be found in its connectedness to the spirit (+).

The second dominant thematic subgroup of Anglo-American proverbs about truth promotes the cultureme ***the great value of truth*** (+). Its semantic density is quite high: it is shown in 17 texts, whose 18 explanatory culturemes are all positive. In terms of content, this complex cultureme unites diverse philosophical, theological, aesthetic, and literary aspects of truth, which show it as perfect, supreme and absolute. Truth makes us moral human beings (we become capable of distinguishing right from wrong); it is a highly beneficial commodity which enhances the quality of our everyday life, but is also related to entirely abstract concepts like the soul and the spirit. Truth is inseparable from fundamental cultural values like freedom, justice, dignity, heroism, beauty, excellence, magnificence, greatness, perfection (e.g., the ideal) and authenticity. Two proverbs compare it to the lie only to stress its unquestionable supremacy. The single biblical proverb in the group stresses the most important condition for attaining ultimate freedom and truth – the personal relationship with Jesus Christ.

3. The truthful, honest and just person – 14 prov. / 14 cult.
= 6 (+) + 8 (-)

A prophet is without honor in his own country (DAP). This biblical proverb telling about the invariably tragic fate of the prophets in the times of the Old Testament now has a much broader application: the prophet means anyone telling the truth, any hon-

est and principled person. 'The person telling the truth is rarely respected by his friends, family, co-workers, or fellow-countrymen.' *Cult.*: the lack of respect shown to the honest person by his social and family environment (-). Below are three variants of this proverb.

A prophet is not without honor, save his own (save in his own country) (DAP). *Cult.*: the lack of respect to the honest person in his own environment (-).

A prophet is not without honor, save in his own country and in his own house (DAP). *Cult.*: the lack of respect to the honest person in his own environment (-).

No man is a prophet in his own country (DAP). *Cult.*: the lack of respect to the honest person in his own environment (-).

Truth seeks no corners (DAP), 'The open and honest person does not hesitate, dissemble, lie or conceal the truth.' *Cult.*: the truthfulness, openness and straightforwardness of the honest person (+).

Truth may be blamed, but never shamed (DAP), 'The truthful and honest person may easily fall victim to false accusations, but he/she will never lose his/her dignity.' *Cult.*: the indestructible dignity of the honest and truthful person (+).

Some people have tact, others tell the truth (DAP). *Presupposition*: Being tactful is the same as being a liar. 'Honest people tell the truth while the so called tactful people tell lies.' *Cult.*: the honest person who always speaks the truth (+); [the so called tactful person who often resorts to lying (-)].

Truth finds foes where it makes none (DAP), 'The honest and truthful person can easily turn others into his/her enemies.' *Presupposition*: It is truly tragic that good, honest and well-meaning people should so easily turn others into their enemies by telling them openly some truths that are hard to accept. *Cult.*: the unfortunate propensity of honest people to easily turn others into their enemies by telling them openly some bitter truths (-).

Flattery begets friends, but the truth begets enmity (DAP). *Presupposition*: It is truly tragic that people who flatter others should beget friends, while truthful and honest people tend to turn others into enemies. *Cult.*: the tragic propensity of the truthful and honest person to easily turn people into enemies (-); [the ironic propensity of the flatterer to make friends so easily and quickly (-)].

Truth gives a short answer, but lies go round about (DAP), 'Honest people give short and clear answers, while liars speak long trying to confuse others and obfuscate the truth.' *Cult.*: the honest person, who speaks to the point (+); [the liar, who speaks a lot and in a manner meant to confuse and mislead his/her victim (-)].

Truth fears nothing but concealment (DAP), 'Honest people are only afraid when others hide the truth.' The honest people can suffer only when others twist the truth; in an honest and open environment they have nothing to fear. *Cult.*: the concealment of truth, which is the only danger for the truthful and honest person (-).

Truth fears (needs) no colors. Infm.: Truth fears no enemy (DAP), 'Honest people are not afraid of enemies.' *Presupposition*: Honest people are very good fighters who are never afraid to stand by their principles. *Cult.*: the indomitable fighting spirit of the truthful and honest person (+).

The man who fears no truth has nothing to fear from lies (DAP), 'The person who is not afraid of truth, is not afraid of lies either.' *Cult.*: the indomitable fighting spirit of the truthful and honest person when attacked by liars (+).

The greater the truth, the greater the libel (DAP), 'The greater a deed is, the greater the hatred and envy it attracts.' *Cult.*: the tragic fact that a truly great exploit always attracts great hatred and envy (-).

Like the previous leading thematic subgroups, the proverb subgroup describing the honest person has a high semantic density – 14 texts and 14 culturemes, of which the negative ones predominate (8 negative to 6 positive). Its content is varied and diverse. The positive character traits like the great courage, indomitable fighting spirit and deep and unchanging love of truth make the honest person look like a hero. But such a person is also very vulnerable. He/She is not respected by those close to him and can be often blamed for lack of tact, he/she easily turns others into bitter enemies, his/her great exploits attract envy and hatred instead of love and admiration, and he/she is often forced to survive in an environment of hatred and suspicion dominated by flatterers and liars. Honest people lead heroic but tragic lives of loneliness, isolation and opposition.

**4. The empirical and factual nature of truth – 14 prov. / 14
cult. = 13 (+) / 1 (-)**

Experience is the first path to truth (DAP), ‘Truth is based on experience, i.e., we learn certain truths through practice and while living our everyday lives rather than from books.’ *Cult.*: practical everyday experience as the surest road to truth (+).

Facts are stubborn things (DAP), ‘Facts are solid, real, true, and very important and we must accept them even if we don’t like them. It is impossible to argue with facts and hence useless to deny them.’ *Cult.*: the objective reality and ultimate importance of facts (+).

One fact is stronger than a dozen texts or pretexts (DAP). *Presupposition*: The explanations and interpretation of facts can be misleading. ‘Objective facts are far more important than explanations, which may often be biased and misleading.’ *Cult.*: the supremacy of objective facts over biased and misleading explanations (+).

Facts are better than theories (DAP). *Presupposition*: Theories can be misleading. ‘Objective and truthful facts are far superior to theories, which may be incorrect and misleading.’ *Cult.*: the supremacy of the objective facts over theories that may be incorrect and misleading (+).

Facts do not cease to exist because they are ignored (TG), ‘Objective facts exist whether or not there is a knowing subject acknowledging their reality.’ This basic philosophical tenet of objective materialism is in direct opposition to the view maintained by subjective idealists who propose that reality *per se* does not exist, but it is people with their subjective powers (consciousness, thinking, will, emotions, perceptions, knowledge, memory etc.) who are creating it. *Cult.*: the ultimate reality of facts regardless of the presence or absence of a knowing subject (+).

A single fact is worth a shipload of argument (DAP). *Presupposition*: Arguments are subjective and can be misleading and confusing. ‘Objective facts are far more important than subjective and biased arguments.’ *Cult.*: the supremacy of objective facts over arguments that can be biased and subjective (+).

A thousand probabilities do not make one truth (DAP). *Presupposition*: Probabilities may be incorrect. ‘Objective facts are far more important than probabilities, which may be incorrect.’

Cult.: the supremacy of objective facts over probabilities that can be potentially incorrect (+).

No ideal is as good as a fact (DAP) *Presupposition:* The ideal as a figment of the human imagination is subjective and hence potentially untrue. 'Objective facts are far more important than ideals, which may often be detached from the truth.' *Cult.:* the supremacy of objective facts over ideals that can be too detached from reality (+).

Facts are facts (DAP), Facts are objective, real, truthful, indisputable and must be accepted such as they are, because nothing and nobody can change them.' *Cult.:* the solid and unquestionable reality of facts (+).

Facts don't lie (DAP). *Presupposition:* Opinions may lie and mislead. 'Facts are real and truthful, while opinions may lie and mislead.' *Cult.:* the solid and unquestionable reality of facts (+); [the questionable truthfulness of opinions (-)].

Figures don't (won't) lie (DAP). *Presupposition:* Descriptions, impressions and opinions may be incorrect. 'Figures and data are real and truthful, while descriptions, impressions and opinions may be incorrect.' *Cult.:* the solid and unquestionable reality of figures and data (+); [the questionable truthfulness of descriptions, impressions and opinions (-)].

To ignore the facts of history is to repeat them (DAP). *Presupposition:* History is full of tragic events, which should serve as lessons for future generations. 'Forgetting the hard lessons of history invariably results in repeating the same or similar tragic mistakes.' *Cult.:* the ignoring of the hard lessons of history, which leads to repeating the same mistakes and creating new tragic realities (-).

Pictures don't lie. P.A. *Presupposition:* A person, when presenting or introducing himself/herself, may want to withhold some truths about himself/herself. 'A picture however presents the person in the most truthful and realistic way.' *Cult.:* the picture of a person, which presents him/her in the most truthful and realistic way (+).

What you see is what you get. P. A. This proverb comes from the computer jargon and is related to the practice of printing. It originally warned that when we want to print a document, the printer would reproduce exactly what we see on the screen. The figurative meaning is that truth is often quite literal, simple, ob-

vicious and factual, that it cannot be denied or made different and that in some cases there is nothing else but this obvious truth. It is based on the presupposition that appearances usually conceal the truth (as stated in many other proverbs). *Cult.*: the apparent, obvious, simple and complete truth about something (+).

The fourth leading subgroup of Anglo-American proverbs about truth shares the same position as the preceding subgroup and hence has the same cultural significance. It presents truth from the perspective of objective materialism, i.e., from a factual and empirical viewpoint. It is made up of 14 proverb sentences that put emphasis on facts (including figures, pictures, and what we see on the computer screen) rather than on their interpretations. Its 13 explanatory positive culturemes show facts as far superior to opinions, desires, interpretations, explanations, probabilities, theories and even arguments, which are ascribed the property of “potentially untrue.” There is only one negative cultureme and it does not deny the importance of facts but condemns the lack of attention to historical facts. This subgroup very well demonstrates the “cult” of the fact so typical of the “Anglo” mindset (Wierzbicka 2010).

5. The hidden nature of truth and deceptive nature of appearance – 13 prov. / 15 cult. = 2 (+) + 13 (-)

All that glistens is not gold (P. L.), ‘Not everything or everybody that looks good or is perceived by others as valuable is truly good or valuable.’ The example given by P. Lawrence to illustrate the proverb’s meaning is “Money and wealth are not the most valuable things in life. There are other things just as valuable such as one’s family or good health.” *Cult.*: the potential falsity of fine appearances and publicly upheld values (-).

We are deceived by fair appearance (DAP), ‘What looks good is not truly good.’ This proverb statement is an exaggeration, since we know from experience that fair appearance is not always deceitful and that ugliness is certainly not always an indication of virtue. The proverb hyperbole stresses the idea that fair appearance may often be misleading. *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

Appearances are deceiving (deceptive) (DAP), ‘Appearances conceal the truth.’ *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

Judge not according to appearances (Never judge from appearances) (DAP), 1526, Tyndale, *New Testament, John 7:24*, ‘We can’t form a truthful opinion about someone or something on the grounds of what we see.’ *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

Don’t judge according to appearance, but judge righteous judgment (DAP), 1526, Tyndale, *New Testament, John 7:24*, ‘Do not take appearances for truth, but try to form right and truthful judgments.’ Like the three biblical proverbs above, this proverb expressly warns that appearances may often be wrong and that we must do our very best to reveal the truth and to always abide by it. *Cult.*: right and truthful judgments (+); the generally false nature of fair appearance (-).

Don’t judge men’s wealth or piety by their Sunday appearance (DAP), 1526, Tyndale, *New Testament, John 7:24*, ‘Don’t make conclusions about people’s real wealth and good morals from the way they look in public.’ The image of the people in church wearing their Sunday clothes suggests conformity with the public standards and a certain degree of hypocrisy. *Cult.*: making true judgments about people’s wealth and morals regardless of their fair appearance in public (-).

Believe only half of what you see and nothing hear (You can only believe half of what you hear, Believe nothing you hear and half you see, Believe not half you hear, and repeat not half you believe, Don’t believe anything you hear nor half what you read) (DAP), ‘Know that the truth is often very different from what you see and what people say or write about.’ This small group of proverb variants advises us not to expect the truth from our interlocutors or from the way they behave, since they may be acting out of habit or even deliberately misleading and deceiving us. *Cult.*: looking for the truth beyond what we see, hear or read (+); believing fully what we see, hear or read (-).

Things are not always what they seem (DAP), ‘Truth is sometimes different from appearances. *Cult.*: the largely deceptive nature of appearances (-).

To appear so does not prove a thing to be really so (DAP), ‘Truth is very different from appearances.’ *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

Do not trust too much in an enchanting face (DAP), ‘Know that some people may have ulterior, i.e., bad, motives and inten-

tions, although they may look charming and friendly.’ *Cult.*: trusting people who look charming and friendly (-).

There is no trusting to the countenance (DAP), ‘We can’t form a truthful opinion from what we see.’ *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

Truth lies (keeps to) at the bottom of a well (her well) (DAP), ‘The truth is hard to find but worth finding.’ The image of the well suggests cool and fresh water which might be highly prized in a situation when, for example, people are suffering from a prolonged drought. This image may also suggest something small and precious which has been accidentally dropped into the well. *Cult.*: the difficulty of accessing some highly prized truths (-).

Don’t (Never) judge (You cannot judge (can’t tell)) a book by its cover (binding) (DAP), ‘We can’t form a truthful opinion about someone or something on the grounds of only what we see.’ The image of the book and its cover or binding suggests the idea that because the form can sometimes be very different from the content, we need to make a special effort to discover the content, which is always more important than the form and more rewarding. *Cult.*: the generally false nature of fair appearance (-).

The fifth leading sub-theme of the corpus, represented by 13 proverb texts with a total of 13 negative and 2 positive culturemes, expresses the twin idea of the deceptive nature of appearances and the hidden nature of truth. By means of hyperboles and various images – the glamorous appearance, the attractive book cover, the enchanting face, the fine clothes of the church-goers, the glistening precious metal – the compact core of 14 negative culturemes expressly warns how deceitful appearances may be. The two positive culturemes advise us to persevere in making correct judgments by painstakingly searching for the truth beyond what we see, hear or read. The presence of three biblical proverbs in this thematic subgroup is an indication of how important it is for people as moral beings to strive to attain truth in spite of the effort.

6. The love of truth – 13 prov. / 15 cult. (+)

Love truth for truth’s sake (DAP). *Cult.*: the love of truth for its own sake (+).

Buy the truth but never sell it (DAP), ‘Search for the truth and do not exchange it for anything else.’ *Cult.*: searching for truth and treasuring it (+).

Betray no trust; divulge no secret (DAP). *Cult.*: honouring trust (+); keeping other people’s secrets (+); betraying trust (-); betraying other people’s secrets (-).

Better suffer for truth than prosper by falsehood (DAP). *Cult.*: abiding by the truth in spite of the suffering it entails (+); [avoiding falsehood in spite of the profits it brings (-)].

Dare to be true; nothing can need a lie (DAP). *Cult.*: the fearless speaking of the truth (+).

Speak the truth bravely, cost as it may; hiding the wrong act is not the way (DAP). *Cult.*: exposing fearlessly the wrongdoers (+).

Never speak to deceive nor listen to betray (DAP). *Cult.*: speaking the truth (+); listening to others with good intentions (+); [deceiving people (-); trying to learn other people’s secrets and betraying them (-)].

Speak truth to power (DMP), ‘Speak the truth even to those in power.’ This proverb implies that one would need a lot of courage to defy those who are more powerful than him. *Cult.*: fearlessly exposing the truth before the powerful (+).

Tell the truth if it kills you (DAP), ‘Speak the truth even if this involves great risk.’ *Cult.*: fearlessly speaking the truth (+).

Live truth instead of professing it (DAP). *Cult.*: living according to the truth (+); [professing the truth but not living it (-)].

Speak the truth and embarrass the devil (Smith), ‘Tell the truth in spite of the strong temptation to conceal it.’ *Presupposition*: The truth is unpleasant and telling it may have some bad consequences for the person who exposes it. *Cult.*: overcoming one’s temptation to conceal an unpleasant truth (+); exposing the truth fearlessly (+).

Tell the truth (Come tell the truth/ It takes the truth) and shame the devil (DAP). *Cult.*: overcoming one’s temptation to conceal an unpleasant truth (+); exposing the truth fearlessly (+).

When in doubt, tell the truth (DAP). *Cult.*: overcoming one’s fear of telling the truth (+).

The subgroup of proverbs commenting on the love of truth occupies the sixth position in terms of semantic density in the list of thirty positions, which attests to its high cultural significance.

The love of truth is the main theme of 13 proverbs, while the number of culturemes they promote is greater – 15, and they are all positive. It is interesting to get a glimpse of the kind of love promoted so emphatically by this subgroup of proverbs. We are advised to love truth for its own sake, never to exchange it for anything else and to live it instead of only to profess it. Some proverbs advise us to speak the truth fearlessly regardless of the high cost and great risk this may involve, others advise us to overcome the temptation to conceal the truth, still others remind us to be loyal to people and never betray their secrets. This subgroup of proverbs is thus another lesson on how to be good and virtuous.

7. The verification of truth – 12 prov. / 12 cult. (+)

Test (Try) before trusting (before you trust) (DAP), ‘Before we decide to put our trust in someone, we must make sure this person is trustworthy.’ *Cult.*: testing a person before trusting him/her (+).

Trust but verify (DAP), ‘Before we decide to put our trust in someone, we should make sure this person is trustworthy.’ *Cult.*: testing a person before trusting him/her (+).

Believe every man a liar until he proves himself true (DAP). This pessimistic proverb takes the message of the two previous ones one step further by asking us to assume that all people are liars until proved innocent.’ *Cult.*: testing a person before trusting him/her (+); [believing that all people are liars (-)].

The test (The proof) of the pudding is in the eating (lies in its eating) (DAP), ‘In order to test the qualities of something, we need to put it to practice.’ This meaning of the proverb is confirmed by three more illustrations of its usage: “To believe that something is correct, you must observe or witness it firsthand” (P. Lawrence); “You can only say something is a success after it has been tried out or used. *I know you didn't think it was a very good product, but just look at the fantastic sales figures. That's the proof of the pudding*” (en.wiktionary.org); “The quality, effectiveness or truth of something can only be judged by putting it into action or to its intended use” (<http://www.word-detective.com>). *Cult.*: proving the true value of something by putting it into action or to its intended use (+).

The proof is in the pudding (DAP). The proverb is a shortened variant of the previous one. *Cult.*: proving the true value of something by putting it into action or to its intended use (+).

Ridicule is the test of truth (DAP). *Presupposition*: If something lends itself to ridicule, it is not truly good. ‘Ridicule is a good test for real value and truthfulness.’ *Cult.*: using ridicule as a test for proving or disproving real value and truthfulness (+).

That must be true which all men say (DAP), ‘If all people agree about something, then it should be true.’ *Cult.*: unanimous public opinion as the validation for the truthfulness of something (+)

Seeing is believing (DAP), ‘Nothing is true but what can be perceived by the senses.’ This empirical proverb limits the validation of truth to our sensual perception.’ *Cult.*: the validation of truth by sensual perception (+).

Seeing is believing, but touching is the truth (DAP). This proverb is an exaggerated version of the previous one. *Cult.*: the multiple validation of truth by sensual perception (+).

A (The) tree is known by its fruit (DAP) (*Matthew* 12: 33, KJB), ‘The truth about someone becomes clear from his/her deeds.’ *Cult.*: making truthful judgements about people from their deeds. The next two texts, which are synonyms to this proverb, have the same explanatory cultureme.

Judge a tree (You can judge a tree) by its fruit (by the fruit it bears) (DAP) (*Matthew* 12: 33, KJB).

As the tree, so the fruit (Such as the tree is, so is the fruit) (DAP). This old proverb first recorded in Chaucer’s *Canterbury Tales* ca 1389 (*Parson’s Tale*) has the same meaning as “The tree is known by his fruit” (*Matthew* 12: 33, KJB), which belongs to the topics “appearance and human nature” (ConsOxf DictProv).

The twelve proverbs in this subgroup contain twelve positive culturemes. They unanimously maintain that truth must be verified at all times and that we must form our judgements and opinions with great caution and after much checking. Nothing should be taken for granted and nobody should be trusted blindly. There are several ways to check truth: by putting something to the test of the senses, by comparing it to public opinion, by putting it to the test of ridicule, and by critically observing the actual deeds of a person regardless of his/her verbal declarations. The fact that one fourth of the texts are biblical shows that the idea of prudent-

ly seeking verification of the good character of others should be part of our religious and moral education.

8. The natural, unassuming and authentic behaviour – 11 prov. / 16 cult. = 13 (+) + 3 (-)

Act what you are and not what you aren't (DAP), 'Be yourself and do not dissemble.' *Cult.*: authentic behaviour (+); dissembling (-).

Speak what you feel, not what you ought to (DAP), 'Be honest, truthful and sincere in your speech instead of trying to please others.' *Presupposition*: People often have to speak insincerely in order to appear tactful or diplomatic. *Cult.*: sincere, honest and truthful speech (+); insincere speech (-).

Be what you are. This is the first step toward becoming better than you are (TG). *Cult.*: authenticity as a condition for improvement (+).

It is better to be hated for what you are than to be loved for something you are not (TG). *Cult.*: being authentic regardless of the cost and consequences (+).

Best be yourself, imperial, plain and true! (TG). *Cult.*: authenticity, which is imperial, plain and true (+).

Be yourself (P.A.). *Cult.*: authenticity (+).

Don't try to be someone you are not (DMP). *Cult.*: authenticity (+); pretending you are someone else (-).

This above all: to your own self be true (DAP). From *Hamlet*, Shakespeare. *Cult.*: authenticity (+).

To your own self be true, and it must follow, as the night the day, you cannot then be false to any man (DAP). From *Hamlet*, Shakespeare. *Cult.*: authenticity (+); honesty to others (+).

To your own self be true. You cannot then be false to any man (DAP). From *Hamlet*, Shakespeare. *Cult.*: authenticity (+); honesty to others (+).

If you aren't what you ain't, then you ain't what you are (DAP). *Cult.*: authenticity (+); affected and pretentious dissembling (-).

The subgroup of proverbs about the natural, sincere and unaffected behaviour, which occupies the eighth position out of thirty positions on the scale, is promoted by a fairly large number of proverbs – 11, bearers of 13 positive and 4 negative culturemes. The positive ones promote authenticity, sincerity and

natural and honest behaviour describing it as a superior virtue, while the negative ones condemn and ridicule insincerity and affected pretense and dissembling.

**9. The calm, sober and realistic attitude to truth – 11 prov./
15 cult. = 10 (+) + 5 (-)**

The truth never shocked a man (DAP), *Presupposition*: Some truths can be very strange, even shocking. ‘Even the strangest and most shocking truths can be accepted by people. *Cult.*: the innate human ability of accepting even the strangest and most shocking of truths (+).

Open your eyes to the facts (DAP), ‘Acknowledge and accept reality as it is.’ *Cult.*: acknowledging and accepting the facts as they are (+).

Let’s face the facts and get at the root of trouble (DAP), ‘We need to discover the real reasons for a problem in order to solve it.’ *Cult.*: finding the real reasons for a problem (+).

Don’t believe half-truths (DAP). *Cult.*: believing half-truths (-).

God give me strength to face a fact though it slay me (TG). *Presupposition*: Some truths are very hard to accept. *Cult.*: fearlessly accepting the hard facts (+).

If it looks like a duck, walks like a duck and quacks like a duck, it’s a duck (DMP), ‘If someone behaves in a typical way and shows all other typical characteristics, then you have every right to believe he/she is the person you think he/she really is.’ *Presupposition*: Appearances often deceive. This ridiculing proverb makes fun of the people who sometimes obstinately refuse to acknowledge an apparent fact. *Cult.*: acknowledging the obvious truth about someone or something when the evidence is there for all to see (+).

A polecat is a polecat, no matter what you call it (DAP). *Presupposition*: The polecat has a very bad smell. ‘An unpleasant fact cannot be made pleasant even though we use nice words to describe it.’ *Cult.*: accepting the fact that truly bad realities cannot become good even though we may use nice words to talk about them (+).

Don’t believe that story true that ought not to be true (DAP), ‘We should use our common sense not to believe a story which is quite obviously made up.’ *Cult.*: using our common sense to

doubt the authenticity of a clearly made up story (+); taking obviously made up stories for true (-).

That that is, is; that that is not, is not; that that is, is not that that is not; that that is not, is not that that is (DAP). This proverb joke ridicules the awkward and tortuous way of thinking of some foolish and naive people. *Cult.*: the “profound conviction” of some naïve and foolish people in certain blatantly obvious truths (-) / (+). The negative sign of the cultureme shows that the proverb can be used to criticize such people, while the positive sign is an indication that it can be used as a harmless joke.

That that is, is (DAP). This is a shortened version of the proverb above and has the same culturemes.

It is just as is and ain’ e no is-er (DAP). This funny proverb synonym shares the same meaning and culturemes with the previous two proverbs.

The ninth subgroup of Anglo-American proverbs about truth promotes a sober, realistic, calm, dispassionate and disciplined attitude to the realities people deal with in their everyday lives. The number of explanatory culturemes (15) surpasses that of the proverb texts (11). The positive culturemes predominate (10 positive to 5 negative). They promote using our rational powers, common sense and truthful language to assess and describe the situations we are confronted with in our everyday lives, while the negative ones warn us not to believe half-truths and made up stories and not to deny the truths that are blatantly apparent.

10. The benefits of truth – 10 prov. / 13 cult. = 10 (+) + 3 (-)

Truth is a useful idea (DAP). *Cult.*: the usefulness of truth (+).

The truth always pays (DAP), ‘It is beneficial for people to be sincere, honest and principled.’ *Cult.*: the usefulness of truth (+).

Truth is the best advocate (DAP), ‘Truth is the best defence.’ *Cult.*: the usefulness of truth as the best defence (+).

Truth never hurt the teller (DAP), ‘The truthful and honest people have never suffered from telling the truth.’ This proposition has been refuted by several other proverbs which claim just the opposite, a fact which once again shows that proverbs often contradict themselves. But if the verb ‘harm’ is taken to mean ‘destroy the reputation,’ ‘make someone suffer from bad conscience,’ or ‘ruin someone’s inner peace and integrity,’ then this

proverb tells the truth. *Cult.*: the property of truth never to harm those who abide by it (+).

The truth never hurt (never hurts anyone) (DAP). This proverb variant has the same meaning and cultureme as the previous proverb.

Truth, harsh though it is, is a faithful friend (DAP), ‘Although harsh and unpleasant, truth always helps people.’ *Cult.*: the harsh and unpleasant truth, which always helps people (+).

Truth, although (though) severe, is a true (faithful) friend (DAP), ‘Although severe, truth always helps people.’ *Cult.*: the severe truth, which always helps people (+).

Tell the truth; it’s easier to remember what you said (DAP). This proverb makes fun of some people’s propensity to lie by recommending them to speak the truth as this would spare them the trouble of memorizing all their previous lies. *Cult.*: the great comforts of telling the truth (+); the great discomforts of lying (–). This proverb shares the same meaning and culturemes with two more variants, that are listed below.

Tell the truth all the time and you won’t have to remember what you said (DAP).

If you tell the truth, you won’t have to remember anything (DAP).

This proverb subgroup of 10 texts and 10 positive and 2 negative culturemes promotes the idea of the practical benefits of truth. Apart from the defence and help truth seems to guarantee, the other benefits are not described specifically. By implications these might include good reputation and inner peace, among other things. The small number of negative culturemes (3) contributes to the dynamic of the subgroup by adding the opposite idea – that lying causes great inner discomfort.

11. The withholding and twisting of truth – 10 prov. / 10 cult.

(–)

If we tell untruths, no one will believe us (even) when we (do) speak the truth (DAP). *Cult.*: lying, which causes complete and utter loss of trust in the person who repeatedly lies (–).

There are no facts, just interpretations (of facts) (DMP). This sarcastic twentieth-century proverb implies that today people tend to disregard facts rather than acknowledge them and tend to prefer their personal interpretations instead of the truth. *Cult.*:

the widespread general disregard of facts and the preference of personal opinions (-).

Half is false of what you hear (DAP). *Cult.*: the great scarcity of truth (-).

To withhold the truth is to bury gold (DAP). The withholding of truth is comparable to a colossal loss. *Cult.*: the colossal loss for the people from withholding the truth (-).

Repeating a lie doesn't make it true (DAP). *Cult.*: the repeating of a lie, which will never make it true (-).

Half a truth (A half-truth) is (often) a whole lie (DAP). *Cult.*: the withholding of the whole true, which turns into a lie (-).

History is fiction with the truth left out (DAP). This ironic and bitter proverb condemns the ideological and political manipulation of history. *Cult.*: the ideological and political manipulation of history (-).

Never let facts (the truth) get in the way of (interfere with) opinions (DMP). This sarcastic modern American proverb condemns the manipulation of facts in the service of someone. *Cult.*: the manipulation of facts in the service of someone (-).

Opinions are like assholes (armpits) everybody's got one (and they all stink) (DMP). This extremely vulgar modern American proverb lashes severe criticism on the freedom of opinion, which has been completely misunderstood and abused by large masses of uneducated and morally irresponsible people. *Presupposition*: the opinions of foolish, uninformed and irresponsible people cannot be true and should not be respected. *Cult.*: the much abused freedom of personal opinion in the modern democratic society (-).

Popular opinion is the greatest lie in the world (DAP). This traditional eighteenth-century English proverb (first recorded in Fuller's *Gnomologia* in 1732) blatantly condemns the falsity of popular opinion. *Cult.*: the falsity of popular opinion (-).

The group of 10 proverbs that comment on the abuse of truth with its 10 texts and 10 culturemes occupy a fairly dominant position among all proverbs about truth. Its negatively charged culturemes and the use of sarcasm reinforce the highly negative attitude to this great modern and traditional vice.

12. The noble modesty and simplicity of truth – 9 prov. / 9 cult. (+)

Beauty, like truth, is never so glorious as when it goes plainest (DAP). *Cult.*: the modest glory of simple and plain truth (+).

Plain words make the most ornamental speeches (DAP). ‘The simple, plain and truthful speech of the orator (speaker) is his true mastery. *Cult.*: the orator’s skill, which consists in speaking clearly, plainly, truthfully, and to the point (+).

Truth is simple, requiring neither study nor art (DAP). *Cult.*: the simplicity of truth (+).

If any man seek for greatness, let him forget greatness and seek truth (DAP). This literal proverb encourages us to prefer the greatness of truth to any other type of greatness. *Cult.*: the simple greatness of truth (+).

Nothing is more simple than greatness; indeed, to be simple is to be great (DAP). This literal proverb compares true greatness to being simple. *Cult.*: true greatness, which consists in being simple (+).

The greatest truths are the simplest, and so are the greatest men (DAP). *Cult.*: the simplicity of great men and great truths (+).

The expression of truth is simplicity (DAP). *Cult.*: simplicity as an expression of greatness (+).

Simplicity is truth’s most becoming garb (DAP). ‘Truth must be simple and modest.’ *Cult.*: the simplicity and modesty of truth (+).

The most useful truths are the plainest (DAP). *Cult.*: the most useful truths, which are the plainest (+).

This proverb subgroup with an equal number of texts and positive culturemes (9) puts across the idea of the modesty and simplicity of truth. Such qualities make truth noble, magnificent and great. The subgroup implies that striving for complexity is not worthwhile. Truth should be clear, simple, natural and easy to understand.

13. The naïve, open and sincere people (children, idiots, drunkards, fools) who speak the truth – 7 prov. / 7 cult.

(+)

If you want the truth, ask a child (go to a child or a fool) (DAP). *Cult.:* the propensity of children and fools to always speak the truth (+).

Children and fools speak (tell) the truth (DAP). *Cult.:* the propensity of children and fools to always speak the truth (+).

Fools and children cannot lie (DAP). *Cult.:* the propensity of children and fools to always speak the truth (+).

Children and crazy people speak the truth (DAP). *Cult.:* the propensity of children and fools to always speak the truth (+).

Children and drunkards speak the truth (DAP). *Cult.:* the propensity of children and drunkards to always speak the truth (+).

Mad folks and proverbs reveal many truths (DAP). *Cult.:* the propensity of idiots and proverbs to always tell the truth (+).

Out of the mouth of babes and sucklings come great truth (DAP). *Cult.:* the propensity of little children to always speak the truth (+).

The thirteenth subgroup of 7 proverb variants and synonyms, whose 7 culturemes are all positive, conveys the idea of the propensity of immature and naïve people (infants, children, fools, idiots, drunkards) as well as of the proverbs to always tell the truth. No explanation is given why this should be so. Such people are neither well educated nor mature, nor are they better informed than the rest or highly respected in their communities. What seems to unite them all is their sincerity, openness, naivety and simplicity.

14. The prudent and cautious use of truth – 7 prov. / 7 cult.

(-)

Follow not truth too near the heels lest it dash out your teeth (DAP), ‘We shouldn’t be too loyal to truth at all times, since this may be ruinous to us.’ *Cult.:* the bad consequences of our passionate attachment to truth (-).

He who follows truth too closely will have dirt kicked in his face. (DAP), ‘We shouldn’t be too loyal to truth at all times, since this may attract great hatred.’ The image of the dirt kicked into someone’s face invokes the association of a ruined public

image. *Cult.*: the bad consequences to our public image as a result of our passionate attachment to truth (–).

Men who tell you almost nothing but the truth tell you almost nothing (DAP). *Presupposition*: The complete truth about a case requires more than just the bare facts: we need the history of the problem, knowledge of the parties concerned, attitudes, assumptions, emotions and other indirect information to get a complete picture of the case and form a truthful opinion. ‘The people who do not supply additional information about a case but only state facts do not contribute to revealing the truth.’ *Cult.*: the upholding of indirect information when trying to reveal the truth about a case (–).

Always tell the truth, but don’t always be telling the truth (DAP). *Presupposition*: People cannot endure too much truth. ‘It is not prudent to always speak the truth; truth should be told with great caution.’ *Cult.*: telling the truth bluntly and at all times (–).

All truths (The truth) must not be told (is not to be spoken) at all times (DAP). *Presupposition*: People cannot endure too much truth. ‘It is not prudent to always speak the truth; truth should be told with great caution.’ *Cult.*: telling the truth blatantly and at all times (–).

The truth cannot always be told (DAP). *Presupposition*: People cannot endure too much truth. ‘It is not prudent to always speak the truth; truth should be told with great caution.’ *Cult.*: telling the truth blatantly and at all times (–).

A truth that’s told with bad intent beats all the lies you can invent (DAP). *Cult.*: telling the truth, but with a bad intention (–).

The fourteenth subgroup of Anglo-American proverbs of truth deals with one additional attitude to truth – caution and measure. These texts warn us to abstain from telling the truth when this is not practicable. Compared to the much larger group of proverbs that encourage the love of truth with its 13 proverbs and 15 positive culteremes, the message conveyed by the proverbs in this subgroup, which is twice as small (7 proverbs and 7 negative culteremes), is not as forceful. Some of the texts explain why people should be prudent when handling the truth: their public image may suffer, or they may not be telling the truth in the right way (which is telling the whole truth, and acting from good intentions only).

15. The pain caused by truth – 6 prov. / 6 cult. = 1 (+) + 5 (-)

The truth (often, always) hurts (DAP). *Cult.*: the propensity of truth to cause pain (-).

It's the truth that hurts (DAP). *Cult.*: the propensity of truth to cause pain (-).

The truth doesn't hurt until it ought to (DAP). *Presupposition*. Some people do not want to feel the pain of the unpleasant truth about themselves. 'Truth should be accepted calmly, but some people get truly hurt when they learn the unpleasant truth about themselves.' *Cult.*: the inability of some people to endure the unpleasant truth about themselves (-).

The sting of a reproach is the truth of it (DAP). *Cult.*: the painful truth of the honest reproach (-).

Truth tastes (is) bitter (DAP). 'Truth is unpleasant and hurts.' *Cult.*: the unpleasant and hurtful truth (-).

Truth and (like) roses have thorns (about them) (DAP). The rose is traditionally considered as the most superb member of the plant kingdom. The image of the rose suggests nobleness and magnificence. 'Truth is beautiful and noble but hurtful.' *Cult.*: the magnificent and noble but hurtful truth (-).

The much smaller fifteenth subgroup of Anglo-American proverbs of truth (including 6 texts and 6 negative culturemes) deals with the hurtful nature of truth. The proverbs describe truth as bitter and painful, but also as healing, noble and magnificent.

16. The roadblocks to truth – 5 prov. / 5 cult. (-)

Sudden trust brings sudden repentance (DAP), 'When we imprudently place our trust in an unreliable person, we are bound to be bitterly disappointed.' *Cult.*: the bad consequences of placing our trust imprudently in an unreliable person (-).

Passion is ever the enemy of truth. (DAP: 451). *Cult.*: passion as the enemy of truth (-).

When money speaks, truth keeps his mouth shut (keeps silent) (DAP), 'When someone receives a bribe, he/she conceals the truth.' *Cult.*: the bribe, which makes people conceal the truth (-).

Between wrangling and disputing truth is lost (DAP). *Cult.*: the wrangling and disputing, which always destroy truth (-).

If a fool is associated with a wise man all his life, he will perceive the truth as little as a spoon perceive the taste of soup.

(DAP). *Cult.*: the utter inability of the fool to perceive and appreciate truth (-).

This small thematic subgroup in the sixteenth position, made up of 5 texts and 5 negative culturemes, informs about some of the most widespread impediments to truth in American society: the placing of our trust in persons who don't deserve it, corruption and bribery, high emotions instead of cool reason, bitter wrangling instead of impartial discussions and instructive conversations, and foolishness and stupidity.

17. The unquestionable objectiveness of truth – 4 prov. / 4 cult. = 2 (+) + 2 (-)

Repeating a lie doesn't make it true (DAP). *Presupposition*: When a lie is repeated many times, people get used to it and begin perceiving it as true. *Cult.*: the repeating of a lie, which however will never make it true (-).

Mere assertion is no proof (DAP). *Cult.*: the untruthful assertion (-).

There are three sides to every story your side, my side, and the right side (DAP). *Cult.*: The existence of an objective and truthful side to every situation (+).

There is your way, my way, and the right way (DAP). *Cult.*: The existence of an objective and truthful side to every situation (+)

The seventeenth thematic subgroup covers four texts with two pairs of differently charged culturemes. It conveys the idea of the unquestionable reality of truth, which can be seen in the existence of a truthful side to every situation in life. Truth does not depend on assertions or on repeating a statement many times. It is independent of our plans, desires and emotions.

18. The ways to attaining truth – 3 prov. / 3 cult. (+)

Discussion is the anvil upon which the spark of truth is struck (DAP) *Cult.*: discussion is a condition for truth (+).

Adversity is the first path to truth (DAP). *Cult.*: misery and suffering, which help people attain truth (+).

Where doubt is, truth is (DAP). This proverb envisages critical thinking. *Cult.*: healthy skepticism as part of critical thinking, which is a sure road to truth (+).

According to the three texts that make up the eighteenth subgroup and their three positive culturemes there are three ways (not to mention others) of attaining truth: unbiased discussion

and robust skepticism, related to critical thinking, and life itself with its tragedies, betrayals, trials and tribulations.

19. Adversaries and truth – 3 prov. / 3 cult. (+)

Truth may sometimes come out of the devil's mouth (DAP). This proverb hyperbole implies that even wicked people can sometimes help others learn the truth. *Cult.*: wicked people who can sometimes help others learn the truth (+).

Truth is truth, though spoken by an enemy (DAP). *Cult.*: wicked people who can sometimes help others learn the truth (+).

If you want to hear the whole truth about yourself, anger your neighbor (DAP). *Presupposition*: When you provoke your neighbor consciously, he/she may get angry and “spill the beans”, i.e., tell an unpleasant truth about you that has been spared you by your friends or dear ones since it may hurt you. *Cult.*: provoking someone to tell us something bad but true about us (+).

20. Truth as a deeply ingrained thirst for the unknown – 3 prov. / 3 cult. (+)

Faith is inward truth daring the unknown (DAP). *Cult.*: truth as the inner drive that makes us strive to discover the unknown (+).

All things are false and yet the heart is true (DAP). *Cult.*: the heart as the only source of truth in this false and corrupt world (+).

Principle is a passion for truth and right. (DAP). *Cult.*: our principles as the passionate yearning for truth and justice (+).

The three proverbs in this subgroup and their positive culturemes affirm the real source for truth: the human heart, soul and will to seek and discover knowledge, truth and justice.

21. The absence of truth – 2 prov. / 2 cult. (-)

Peace without truth is poison (Smith). *Cult.*: the bad and false peace, which is worse than war (-).

All fails where truth fails (DAP). *Cult.*: the ultimate self-destruction of liars and anything that is not built on truth (is fake) (-).

This pair of proverbs and their negative culturemes warn that falsity and deception are ultimately doomed. The imminent self-destruction of false relations, institutions and people is but a question of time.

22. The relativity of truth – 2 prov. / 2 cult. (-)

Truth is the daughter of time (DAP), 'Truth changes with the times and the political regimes.' *Presupposition*: We expect truth to be constant and unchanging. *Cult.*: the instability of truth (-).

There is no standard for truth; we cannot even agree on the meaning of words (DAP). *Presupposition*: We expect truth to be constant and unchanging. *Cult.*: the relativity of truth (-).

This pair of proverbs warns that truth is not reliable; it changes with the times and regimes which makes communication impossible.

23. The miraculousness of truth – 2 prov. / 2 cult. (+)

Truth is stranger than fiction (DAP). Byron's proverbial sentence points to a most surprising feature of truth: that it is even more strange, unusual and miraculous than the most fantastic story, poem or picture. *Cult.*: the miraculousness of truth (+).

If something sounds too good to be true, then it probably is (DAP). *Cult.*: the miraculousness of truth (+).

The twenty third position on the scale is occupied by two proverbs that affirm the surprising miraculousness of reality and truth.

24. Language and proverbs as the medium of truth – 2 prov. / 2 cult. (+)

Language is the vehicle of truth (DAP). *Cult.*: language as the medium of truth (+).

Mad folks and proverbs reveal many truths. (DAP). *Cult.*: proverbs as the medium of truth (+); [mad people as the vehicle of truth (+)].

The subgroup on the twenty fourth position with its two texts and two positive culturemes affirms the idea that language and proverbs are specifically created to serve as vehicles for truth.

25. The failure of some people to understand truth – 2 prov. / 3 cult. (-)

Doubt him who serves the truth of a thing (DAP). *Cult.*: the fanatical person who focuses all his energy on one limited fragment of the truth (-).

Folks like the truth that hits their neighbor (DAP). *Cult.*: the misunderstood love of truth (-); the hatred of one's neighbour (-).

This small subgroup of two proverbs deals with some of the ways people abuse truth because they fail to understand it properly.

26. The joke as a form of truth – 2 prov. / 3 cult. = 2 (+) + 1 (-)

There's many a true word said in jest (Many a true word has been spoken in jest) (DAP), Often some unpleasant truths are disguised as jokes to become more palatable.' *Cult.*: the telling of some unpleasant truths in the form of a joke (+).

Truth struggles in strange places and often slumbers in a joke. (DAP), 'Truth survives with great difficulty in some environments where it has to take the shape of a joke.' *Cult.*: the difficult existence of truth among some people (-); the joke as a vehicle of truth (+).

This subgroup of two texts and three culturemes puts across the idea that truth, especially when it is unpleasant, can sometimes take the form of a joke

27. The untruthful and dishonest persons – 2 prov. / 2 cult. = 2 (-)

The truth itself is not believed from those who often have deceived (DAP). *Cult.*: the inability of liars to believe honest people (-).

Truth gives a short answer, but lies go round about (DAP). *Cult.*: telling the truth and talking to the point (+); obfuscating the truth (-).

This small thematic group describes the dishonest person. Such a person would never speak to the point and will be suspicious of everybody.

28. Putting limits to truth – 1 prov. / 1 cult. (-)

To define a truth is to limit its scope. The act of defining a truth is equal to imposing limits on it. *Presupposition*: Truth is inherently limitless and has no boundaries. *Cult.*: the defining of the inherently boundless truth, which results in limiting it (-).

29. The need of truth to be shared – 1 prov. / 1 cult. (+)

It takes two to speak truth: (one to speak and another to hear) (DAP). *Presupposition*: If truth is not shared, it may disappear (die). *Cult.*: the need of truth to be shared (+).

30. The supremacy of the individual over truth – 1 prov. / 1 cult. (+)

It is not truth that makes man great, but man that makes truth great (DAP). *Cult.:* man (the human being), who is the only one that can make a truth great, and not the other way round (+).

Linguocultural Synthesis of the Thematic Proverb Hypertext 'Truth'

The hypertext of Anglo-American proverbs about truth amounts to 211 sentences and 240 culturemes of which 170 are positive and 71 are negative (their ratio is approximately 70 to 30 percent). The marked prevalence of positive culturemes attests to the predominantly positive appraisal of truth as such in the Anglo-American proverb system and culture. The number of texts that make up this group (211) places it in the fifth leading position in the American axiosphere after God (430 texts), The World and Society (419 texts), the Human Being (369 texts) and Nature (232 texts); other typical but less pronounced themes that loom large in the American axiosphere are Happiness (135 texts), Children (72 texts) and Freedom (52 texts). We can see that Truth is almost as important as Nature.

The subject content of the Truth proverb hypertext is extremely varied and rich. As we have seen from the analysis, the subthemes range from **The invincibility and endurance of truth, The absolute value of truth, The truthful person, and the Empirical character of truth**, which are at the top of the scale and are represented by 24, 17, 14 and 14 texts respectively, down to three topics represented by a single proverb. In between are distributed twenty three more topics in declining order: The hidden nature of truth (13), The love of truth (13), The verification of truth (12), The natural and sincere behaviour (11), The sober attitude to truth (11), The benefits of truth (10), The withholding of truth (10), The noble simplicity of truth (9), The naïve and simple people (7), The cautious use of truth (7), The pain caused by truth (6), The roadblocks to truth (5), The objectiveness of truth (4), The ways to attain truth (3), Adversaries and truth (3), Truth as a deeply ingrained thirst for knowledge (3), The absence of truth (2), The relativity of truth (2), The miracle of truth (2), Language and proverbs as the medium of truth (2), The failure to understand truth properly (2), The joke as a form

of truth (2), The dishonest persons (2), Putting limits to truth (1), The need for truth to be shared (1), and The supremacy of the human being to truth (1). The titles of the topics seem to exhaust the enormous diversity of the subject content of truth as perceived by many generations of Americans of all ages and from all walks of life. Truth is presented from a wide range of perspectives: philosophical, pragmatic, religious, moral, historical, psychological, romantic, rationalistic, empiricist, artistic, linguistic, social, humorous, sarcastic. The key topics with the greatest semantic density emphasize the absolute value of truth, its endurance and invincibility and praise highly the honest and principled person. The religious (biblical) texts occupy a small part in the hypertext and all belong to the New Testament. The rationalistic, empirical perception of truth is seen in its relatedness to fact, observation, validation, dispassionate logic, skepticism and critical thinking. These accents in the semantics of the hypertext can be explained with the powerful and enduring influence of the Enlightenment on the English language and through it on American culture in general (we know that the framers of the Declaration of Independence and the U.S. Constitutions, which together with the Bible are the most sacred texts in American history that have shaped several generations of writers, educators and statesmen, were steeped in the tradition of the European Enlightenment). To this should be added that the sources of many of the proverbs also point to the Enlightenment.

This study of this thematic fragment of Anglo-American proverbs clearly demonstrates the influence of the rationalistic and empiricist tradition, a direct legacy from the European Enlightenment, on the Anglo-American proverb system, a tradition that has shaped to a large extent the axiosphere of the American mindset and worldview.

Notes

¹ Across the Pacific, in Australia, Anna Wierzbicka, coined a similar term – key words (cf. Wierzbicka 1997).

² The author of this article, while belonging to the “Western civilization” in terms of her English-language educational background and writing, in terms of her origin (Bulgarian) belongs to its Eastern Orthodox branch and more specifically to

its Balkan variety, which, because of its precarious existence in the course of millennia at the turbulent crossroads between the Greek and Roman Antiquity and the ancient cultures in the East, Christianity, Judaism, Islam and diverse polytheistic cults, the Slavonic, Germanic and Steppe/Nomadic cultures, and more recently, Western European civilization, Communism and Globalism, has been subject to multiple influences of widely different and often contradictory nature. This has helped form an enormously complex outlook on life shared by many people who inhabit this part of the world, which inevitably reflects on the author's way of thinking and feeling about the topic under discussion.

³ For a clear and systematic overview of the logical approaches to language, see Kazia M. Jaszczolt's article "Linguistics and philosophy" in Keith Allan's (ed.) *The Routledge Handbook of Linguistics* (2016). This article traces the long and distinguished history of this approach in Western philosophical thought.

⁴ After his expulsion from Russia by Lenin, Berdyaev lived first for a short time in Germany and then for more than two decades in France, where he wrote and published his most mature philosophical works.

⁵ For a concise explanation of Advaita see the extensive article *Advaita Vedanta* in Wikipedia on https://en.wikipedia.org/wiki/Advaita_Vedanta. In summary (very crude), by Advaita, among other things, is meant the direct realization of the self through a process of self-knowledge called by its founder Vivekananda immediate intuition. Advaita is different from the Western-style process of knowing in that it removes the duality between subject and object (i.e., the knower "merges" with the "known").

⁶ Cf. also Lobanova (2013).

⁷ In linguoculturology, precedent texts as part of the large body of precedent phenomena characterizing a culture are the texts that have helped shape this culture. They may include traditional texts, historical documents, folk narratives, poems and lyrics, jokes and anecdotes, but also mini-texts like proverbs, sayings and phraseological units. These texts are generally well-known and greatly admired and loved by the majority of the people (cf. Petrova and Denizov 2014a).

⁸ In philosophical terms, the axiosphere of a culture is the system of values that is its distinctive characteristic and most fundamental part (Hart 1971; Belyaeva 2009; Vyzhletsov 2000; Pivoev 2011; Hofstede, Hofstede, and Minkov 2010). It is the unity of the sacral and the profane, the continual and the discrete, and the immanent and the transcendent of this culture (Taranova 2004: 143).

SOURCES AND ABBREVIATIONS

1. Proverb Sources

DAP: *A Dictionary of American Proverbs*. Wolfgang Mieder, editor in chief, Stewart A. Kingsbury and Kelsie B. Harder (eds). New York and Oxford: Oxford University Press, 1992.

DMP: *The Dictionary of Modern Proverbs*. Charles Clay Doyle, Wolfgang Mieder and Fred Shapiro (eds.). New Haven and London: Yale University Press, 2012.

Manser: Martin H. Manser, Rosalind Fergusson, and David Pickering. *The Facts on File Dictionary of Proverbs*. Infobase Publishing, 2002, 2007.

This dictionary provides explanations of the proverbs and illustrations in literary context.

OxfConsDictProv: John Simpson, and Jennifer Speake (eds.). *Oxford Concise Dictionary of Proverbs*, 4th ed. Oxford: Oxford University Press, 2003.

This dictionary provides illustrations of the proverbs from literature and a thematical index.

P. Lawrence: Paul Lawrence is the moderator of the website *Learn American English Online*, which provides 306 common American proverbs with explanations—<http://www.learnamericanenglishonline.com/Proverbs/Proverbs.html>

Smith: Lemer L. Smith (ed.), “American Proverbs, Maxims & Folk Sayings” – In: *The Wit and Wisdom of Yesterday*. Lebanon, PA: Applied Arts Publishers, © 1968. – <http://www.brownielocks.com/folksayings.html> The corpus totals 1500 proverbs, from which only those that are missing in DAP and SMP are taken.

TG: *The Quote Garden*, compiled by Terri Guillemets – <http://www.quote-garden.com>

YankeeProv: Mieder, Wolfgang. *Yankee Wisdom. New England Proverbs*. Shelburn, Vermont: The New England Press, 2001.

P.A.: Personal Archive.

2. Lexical Dictionaries

Longman: *Longman New Universal Dictionary*. © G and C Merriam Company and Longman Group Limited, 1982.

FreeDict: *The Free Dictionary* – <http://www.thefreedictionary.com/> (Accessed 1.03.2015)

3. Bibles and Translations of Bible Books

KJB: *King James Bible (Authorized Version)*, Cambridge Edition – <http://www.kingjamesbibleonline.org/>

Петрова 2012: Конкорданс. – В: Румяна Петрова. *Културемите в Книга на притците (The Book of Proverbs) в Авторизираната версия на Библията (AV/KJB)*. Русе: Лени Ан, 2012, 230-439.

LITERATURE

Advaita: *Advaita Vedanta* in Wikipedia – https://en.wikipedia.org/wiki/Advaita_Vedanta (Accessed 3 July 2018).

Bacon 1908: *Essays by Frances Bacon*. Edited, with introduction and Notes by Mary Augusta Scott, Ph.D., Professor of the English Language and Literature in Smith College. New York: Charles Scribner’s Sons, 1908 – <https://www.stmarys-ca.edu/sites/default/files/attachments/files/Essays.pdf>

Баграмова 2011: Луиза К. Байрамова: *Аксиологический фразеологический словарь русского языка*. Изд. 2-е. Казань: Центр инновационных технологий, 2011.

Баграмова 2011a: Луиза К. Байрамова. *Аксиологический фразеологический словарь английского языка*. Казань: Центр инновационных технологий, 2011.

- Bednarek 2009:** Monika Bednarek. Language patterns and Attitude. – In: *Functions of Language* 16/2, pp. 165-192.
- Berdyayev 1996:** Николай Бердяев. *Истина и откровение*. СПб.: Изд-во Русского Христианского гуманитарного института, 1996. – Error! Hyperlink reference not valid..
- Berdyayev 2006 [1951]:** Николай Бердяев. *Царство на Духа и царство на кесаря*. – В: *Николай Бердяев. Сочинения в шест тома. Т. 5. Философия на свободния дух*. Проф. д-р Исак Паси (гл. ред.), Надя Попова (прев. от руски) [Н. А. Бердяев. *Царство Духа и царство Кесаря*. Париж: YMCA Press, 1951]. София: Изд-во „Захарий Стоянов”, 2006, 7-131.
- Branchaninov:** Святитель Игнатий (Брянчанинов). *Аскетические опыты* – <http://xn--80abexbbim5ebd.xn--p1ai/>
- Grigas 2002:** Kazis Grigas. Some Semantic Enigmas of Proverbs. – In: *Proverbium* 19: 2002, 149-170.
- Foley 2016:** William A. Foley. Anthropological Linguistics and Field Linguistics. – In: Keith Allan (ed.), 2016) *The Routledge Handbook of Linguistics*, New York, NY: Routledge, 2016, 250-263.
- Chekulay 2006:** Игорь Владимирович Чекулай. *Ценность и оценка в категориальной структуре современного английского языка*. Автореферат дисс. докт. филолог. наук., Белгород, 2006.
- Voigt 1978:** Вильмош Фойт. Разработка общей теории пословиц. Перев. с нем. – В: *Паремнологический сборник*. Г. Л. Пермяков, отв. ред. Москва, 1978, 230-238.
- Halliday 2003 [1977]:** M.A.K. Halliday, 1977. “Ideas about Language.” – In: *Occasional Papers I*. Applied Linguistics Association of Australia, 1977, pp. 32-55. Repr. in: Halliday, M.A.K. & Jonathan Webster. *On Language and Linguistics. Collected Works of MAK Halliday, Vol. 3*. Edited by Jonathan Webster. London: Continuum, 2003.
- Halupo 2013:** Ольга Ивановна Халупо. Компетентностный подход в понимании и определении лингвокультурной личности. – В: *Гуманитарные и социальные науки*, №6, 2013, 236-241.
- Hart 1971:** Samuel L. Hart. Axiology – Theory of Values. – In: *Philosophy and Phenomenological Research*, Vol. 32, №1 (Sept. 1971), 29-41.
- Huntson and Thompson 2001:** Susan Huntson and Geoff Thompson (eds). *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
- Hurford, Heasley, and Smith 2007:** James R. Hurford, Brendan Heasley, and Michael B. Smith. *Semantics: A Coursebook*. Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- Kieltika 2008:** Robert Kieltika. Axiological Bias in Semantics. – In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Rzeszowskiego. Studia Anglica Resoviensia 5. Seria Filologiczna. Zeszyt 51 / 2008*, 36-44.
- Linguistics and Axiology 2011:** *Лингвистика и аксиология. Этносемио-метрия ценностных смыслов*. Коллективная монография. Коллектив авторов: Е. Ф. Серебренникова и др. Москва: Тезаурус, 2011г.

- Lotman 1991:** Юрий Лотман. Структура на художествения текст. – В: Семиотика. Между нещата и думите. Иван Младенов (ред.). Прев. от руски. София, „Наука и изкуство”, 1991.
- Lotman 2000:** Юрий Михайлович Лотман. *Семиосфера*. СПб.: Искусство СПб, 2000.
- Martin and White 2005:** J. R. Martin and P. R. R. White. *The Language of Evaluation. Appraisal in English*. Houndmills, Basingstoke, Hampshire, and New York, N.Y: Palgrave Macmillan, 2005.
- Maslova 2001:** Валентина А. Маслова. *Лингвокультурология*. Учебное пособие. Москва: Академия, 2001.
- Mieder 1989:** Wolfgang Mieder. *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. New York: Peter Lang Publishing, 1989.
- Mieder 1993:** Wolfgang Mieder. *Proverbs Are Never out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*. New York, Oxford: Oxford University Press, 1993.
- Mieder 1997:** Wolfgang Mieder. *The Politics of Proverbs: from Traditional Wisdom to Proverbial Stereotypes*. Madison, Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1997.
- Mieder 2000:** Wolfgang Mieder. ‘A House Divided Cannot Stand’: From Bible Proverb to Abraham Lincoln and on to Willie Brandt. – In: *Understanding Wisdom: Sources, Science, and Society*. Warren S. Brown (ed.). Radnor, Pennsylvania: Templeton Foundation Press, 2000, 57-102.
- Mieder 2001:** Wolfgang Mieder. *Yankee Wisdom. New England Proverbs*. Shelburn, Vermont: The New England Press, 2001.
- Mieder 2004:** Wolfgang Mieder. *The Proverb: A Handbook*. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2004.
- Mieder 2005:** Wolfgang Mieder. *Proverbs are the Best Policy: Folk Wisdom and American Politics*. Logan, Utah: Utah State University Press, 2005.
- Mieder 2007:** Wolfgang Mieder. Yankee wisdom: American proverbs and the worldview of New England. – In: Paul Skandera (ed.). *Phraseology and Culture in English. (Topics in English Linguistics: 54)*. Berlin. New York: Mouton de Gruyter, 2007, 205-234.
- Mieder 2012:** Wolfgang Mieder. ‘Think Outside the Box’: Origin, Nature, and Meaning of Modern Anglo-American Proverbs. – In: *Proverbium 29:2012*, 137-196.
- Mieder 2014a:** Wolfgang Mieder. “All Men and Women Are Created Equal.” *Elizabeth Cady Stanton’s and Susan B. Anthony’s Proverbial Rhetoric Promoting Women’s Rights*. New York, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, Oxford, Wien: Peter Lang, 2014.
- Mieder 2014b:** Wolfgang Mieder. *Behold the Proverbs of a People: Proverbial Wisdom in Culture, Literature and Politics*. Jackson: University Press of Mississippi, 2014.
- Orwell.** *Orwell on Truth* – <https://www.penguin.co.uk/books/1114450/orwell-on-truth/#iJEVchXJ0XH0ShYc.99>
- Paducheva 1984:** Елена Викторовна Падучева. О семантических связях между басней и ее моралью (на материале басен Эзопа). – В: *Паремнологические исследования*. Сб. статей. Г.Л. Пермяков, сост. и ред. Москва, „Наука”, 1984, 223-251.

- Panchev 2010:** Иво Панчев. *Лингвокултурен анализ на концептите 'добро' и 'зло' в българския и руския език*. Дисертация. София: Българска академия на науките – Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин”, 2010г.
- Petmyakov 1988:** Григорий Львович Пермяков. *Основы структурной паремиологии*. Москва, „Наука”, 1988.
- Petrova 2002a:** Roumyana Petrova. A Contrastive Approach to Studying English and Bulgarian Proverbs about Knowledge as Cultural Texts. – In: *Proceedings of the Fifth Fulbright Conference*, Sofia, 16-18 May, 2002, 277-287.
- Petrova 2002b:** Roumyana Petrova. Gender Aspects of English Proverbs. – In: *Proverbium 19: 2002*, 337-348.
- Petrova 2003:** Roumyana Petrova. Comparing Proverbs as Cultural Texts. – In: *Proverbium 20: 2003*, 331-344.
- Petrova 2004a:** Румяна Петрова. За пословиците и културата (студия) – В: *Ние и другите. We and the Others*. Библиотека Европеистика. European Studies Series. Русенски университет, Русе, 2004, 7-79.
- Petrova 2004b:** Румяна Петрова. Ползата от “Доброто” според английските и българските пословици. – В: *Научни трудове на Русенския университет „Ангел Кънчев”*, 2004, том 41, серия 5.2, 79-84.
- Petrova 2006:** Румяна Петрова. *Лингвокултурологично съпоставително изследване на английски и български пословици*. Дисертация. София, БАН – Институт за български език, 2006. Also in: *Лингвокултурология (Linguistic Culturology)* – <http://lingvocult.uni-ruse.bg>.
- Petrova 2010a:** Roumyana Petrova. Bulgarian Proverbs of Reciprocity: A Culturematic Study. – In: *Proverbium 27: 2010*, 245-286. Also in: **Error! Hyperlink reference not valid.**
- Petrova 2010b:** Румяна Петрова. К пониманию мудрости как культурного феномена в библейской книге Притчи царя Соломона. – В: *Славянские языки: единицы, категории, ценностные константы: сб. науч. статей*. Отв. ред. Н. А. Тупикова. Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2010, 69-76.
- Petrova 2011:** Румяна Петрова. Законът за отплатата според Книгата на притчите в авторизираната английска версия на Библията (лингвокултурно изследване с приложение на културемата). – В: *Езиковедски изследвания. В чест на проф. Сийка Спасова-Михайлова*. Стефана Калдиева-Захариева, Радостина Калдиева (ред. и съст.). София: Академично издателство „Проф. Марин Дринов”, 2011, 501–518.
- Petrova 2012a:** Румяна Петрова. *Културемите в Книга на притчите (The Book of Proverbs) в Авторизираната версия на Библията (AV/KJB)*. Русе: Лени Ан, 2012.
- Petrova 2012b:** Румяна Петрова. За понятието „сетивна култура” на Питирим А. Сорокин. – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2012, том 51, серия 5.2*, Русе: Русенски университет „Ангел Кънчев”, 123-127.

- Petrova 2013a:** Roumyana Petrova. "If There Were No Clouds, We Shouldn't Enjoy the Sun": The Crosscultural View and Multifaceted Meaning of a Proverb. – In: *Proverbium 30: 2013*, 255-280.
- Petrova 2013b:** Roumyana Petrova. Humour in the Most Recent Anglo-American Proverbs. – In: *Phraseology in Multilingual Society // Фразеология в многоязычном обществе*. В двух томах. Т. I. Е. Ф. Арсентьева, науч. ред. Сб. статей междунар. фразеолог. конф. *EUROPHRAS*, Казань, Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013, 173-179.
- Petrova 2013c:** Румяна Петрова. *Български паремии за присмех и похвала. Лингвокултурно изследване (скала на културемите)*. Русе: Издателски център на Русенския университет „Ангел Кънчев”, 2013.
- Petrova 2013d:** Румяна Петрова. Лингвокултурен поглед върху най-новите англо-американски пословици в Речник на съвременните пословици. – В: *Седемдесет години българска академична лексикография. Доклади от Шестата национална конференция с международно участие по лексикография и лексикология, София, Институт за български език "Проф. Л. Андрейчин" - БАН, 24-25 октомври 2012 г.* / състав., науч. ред., Лилия Крумова-Цветкова ... [и др.]. София: Акад. изд. "Проф. Марин Дринов", 2013, 536-543.
- Petrova 2013e:** Румяна Петрова. Родители и деца в Книгата на притчите в авторизираната версия на Библията (The Authorised Version of the Bible) (лингвокултурно изследване с приложение на културемата). – В: *Арнаудов сборник, т. 7*. Р. Русев и др. (ред.). Русе: „Лени Ан”, 2013, 459–469.
- Petrova and Sabrieva 2013a:** Румяна Петрова и Мерял Сабриева. Опит за културематичен анализ на френски паремии в пресата (I). В: *Научни трудове на Русенския университет – 2013, том 52, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2013, 127-131 – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp13/5.2/5.2-17.pdf>
- Petrova and Sabrieva 2013b:** Румяна Петрова и Мерял Сабриева. Опит за културематичен анализ на френски паремии в пресата (II). В: *Научни трудове на Русенския университет – 2014, том 53, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2013, 198-203 – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-20.pdf>
- Petrova 2014a:** Румяна Петрова. За сложните култури „добро (+)” и „зло (-)” в книгата на Николай Бердяев *Предназначението на човека: опит за парадоксална етика* (I). – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2014, том 53, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2014, 211-215. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-22.pdf>
- Petrova 2014b:** Румяна Петрова. За някои лингвокултурни измерения на американизма (Върху най-нови англо-американски паремии). – В: *Арнаудов сборник, т. 8*, Р. Русев и др. (ред.). Русе: „Лени-Ан”, 2014, 305-314.
- Petrova 2014c:** Roumyana Petrova. A Linguocultural Study of Religiosity in the Modern Anglo-American Proverbs. – В: *Научни трудове на Русенския университет "Ангел Кънчев", том 53, серия 5.2,*

- Европеистика*. Русе: Печатна база на РУ, 2014, 143-172. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-15.pdf>
- Petrova and Denizov 2014a:** Румяна Петрова и Боян Денизов. За понятията „езикова личност“ и „лингвокултурна личност“ в лингвокултурологията. – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2014, том 53, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2014, 183-192. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-18.pdf>
- Petrova and Denizov 2014b:** Румяна Петрова и Боян Денизов. За прецедентните текстове в лингвокултурологията. – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2014, том 53, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2014, 204-210. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-21.pdf>
- Petrova and Stefanova 2014:** Румяна Петрова и Диана Стефанова. Културематичният анализ – един метод за откриване на културна информация във фразеологията. – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2014*, Русе, РУ "Ангел Кънчев", 2014, 193-197. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-19.pdf>
- Petrova 2015a:** Румяна Петрова. За сложните култури „добро (+)“ и „зло (-)“ в книгата на Николай Бердяев *Предназначението на човека: опит за парадоксална етика* (2). – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2015, том 53, серия 5.2 – Европеистика*. Русе, Издателски център при РУ, 2014, 211-215. – <http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp14/5.2/5.2-22.pdf>
- Petrova 2015b:** Roumyana Petrova. Contrastive Study of Proverbs. – In: Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Melita Aleksa Varga (eds.). *Introduction to Paremiology: A Comprehensive Guide to Proverb Studies*. Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2015, 243-261.
- Petrova 2015c:** Roumyana Petrova. How Religious are The Modern Anglo-American Proverbs. – In: *Proceedings of the 12th World Congress of the IASS/AIS, Sofia 2014, New Semiotics: Between Tradition and Innovation* – http://www.iass-ais.org/proceedings2014/view_lesson.php?id=81
- Petrova 2015d:** Румяна Петрова. Американска рецепта за щастие: лингвокултурно изследване на паремии. – В: *Научни трудове на Русенския университет – 2015, том 54, серия 5.2*, Издателски център на Русенския университет, 2015, 210-224 (<http://conf.uniruse.bg/bg/docs/cp15/5.2/5.2-24.pdf>)
- Petrova 2016a:** Roumyana Petrova. Happiness in Anglo-American Proverbs: a Linguocultural Study. – In: *Proverbium 33: 2016*, 383-410.
- Petrova 2016b:** Румяна Петрова. *Аксиосфера на американизма. Лингвокултурно изследване на паремии*. Дисертация за научната степен „доктор на филологическите науки“ [*Axiosphere of Americanism: A Linguocultural Study of Proverbs*. A D.Litt. Dissertation]. Русе, 2016 – <https://uni-ruse.academia.edu/RoumyanaPetrova>
- Petrova 2016c:** Румяна Петрова. Автореферат към дисертацията за присъждане на научната степен „доктор на филологическите науки“ „Аксиосфера на американизма. Лингвокултурно изследване на

паремии.” Русе, 2016 – <http://kr.uni-ruse.bg/index.php?r=procedure/index&closed=true>

- Petrova 2017:** Румяна Петрова. Темата за децата в англо-американските паремии: лингвокултурно изследване. – В: *Арnaudов сборник, т. 9*. Р. Русев и др. (ред.). Русе: „Лени-Ан”, 2017, 468-477.
- Petrova and Barakov 2017:** Румяна Петрова и Владимир Бараков. За културния концепт Свобода в англо-американските пословици. – В: *Свободата вчера, свободата днес, свободата утре – на върха на копие ли е?* Сборник доклади от международната научна конференция. Ред. кол. (Т. Евтимова, С. Василева, К. Илиева, П. Калинов, С. Петрова). Регионална библиотека „Любен Каравелов” – Русе, 2017г., 347-355. [Freedom Yesterday, Freedom Today, Freedom Tomorrow – is it at the Tip of the Spear? Proceedings from the International Scientific Conference. Editorial Board (Th. Evtimova, S. Vasileva, K. Ilieva, Pl. Kalinov, S. Petrova). Lyuben Karavelov Regional Library, Ruse, 2017, pp. 347-355].
- Petrova and Stefanova 2017:** Roumyana Petrova and Diana Stefanova. Evaluation in Biblical Proverbs: a Linguocultural Study from a Systemic Functional Perspective. – In: *Proverbium 34: 2017*, 293-337.
- Petrova 2018:** Румяна Петрова. Лингвокултурно изследване на англо-американските пословици за истината. – В: *Арnaudов сборник, т. 10* (Forthcoming).
- Pivoev 2011:** Василий Михайлович Пивоев. *Культурология. Введение в историю и теорию культуры*. Москва: ООО КноРус, 2011.
- Popova and Bokova 2012:** Т. Г. Попова, Ю. С. Бокова. Категория ценность как сущностная характеристика языка. – В: *Вестник ЮУрГУ*, № 2, 2012, с. 72-73.
- Rajagopal 1956:** D. Rajagopal (ed.). *Commentaries on Living from the notebooks of J. Krishnamurti*. New York: Harper & Brothers Publishers.
- Sapir 1921:** Edward Sapir. *Language: An Introduction to the Study of Speech*. 1921. –<http://www.bartleby.com/186/10.html>
- Skvortsova 2012:** Елена Валерьевна Скворцова. *Лексико-семантические аспекты асимметрии положительной и отрицательной зон оценки (на материале русского и английского языков. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук*. Орел, 2012.
- Sorokin 2004:** Питирим Александрович Сорокин. *Кризата на нашето време в социална и културна перспектива*. Дина Н. Белева (прев. от руски) [Pitirim A. Sorokin. *The Crisis of Our Age*. Oneword Publications Ltd, USA, 1992; first published in New York: Dutton, 1947, 1957]. София: Дамян Яков, 2004.
- Stepanov 1997:** Юрий Сергеевич Степанов. *Константы: словарь русской культуры*. Москва: Языки русской культуры, 1997.
- Taranova 2004:** Татьяна Николаевна Таранова. Обучение и процесс культурации. – В: *Вестник Ставропольского государственного университета*, 38 / 2004, 142-147.
- Tarlanov 1993:** Замир Курбанович Тарланов. *Язык, этнос, время. Очерки по русскому и общему языкознанию*. Петрозаводск, 1993.

- Thompson and Alba-Huez 2014:** Geoff Thompson and Laura Alba-Juez (eds.). *Evaluation in Context*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2014.
- Tokarev 2009:** Григорий Валериевич Токарев. *Лингвокультурология. Учебное пособие*. Тула: Издательство ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009.
- Uryson 1996:** Елена Владимировна Урысон. Синтаксическая деривация и „наивная” картина мира. – В: *Вопросы языкознания*, 1996, № 4, 25-38.
- Voigt 1978:** Вилмош Фойт. Разработка общей теории пословиц. Перев. с нем. – В: *Паремнологический сборник*. Г. Л. Пермяков, отв. ред. Москва, 1978, 230-238.
- Volf 2002[1985]:** Елена М. Вольф. *Функциональная семантика оценки*. Издание второе, дополненное. Москва: УРСС, 1985.
- Vyzhletsov 2000:** Геннадий Павлович Выжлецов. Аксиология культуры в системе культурфилософское знание. – В: *Вестник Новгородского государственного университета* № 16 (2000г.) – [http://www.admin.novsu.ac.ru/uni/vestnik.nsf/all/37C182FCDA018214C3256AC000205E21/\\$file/%D0%92%D1%8B%D0%B6%D0%BB.pdf](http://www.admin.novsu.ac.ru/uni/vestnik.nsf/all/37C182FCDA018214C3256AC000205E21/$file/%D0%92%D1%8B%D0%B6%D0%BB.pdf)
- Watson 1997:** Robert P. Watson. Wittgenstein on language: toward a theory (and the study) of language in organizations. – In: *Journal of Management History*, Vol. 3 No. 4, 1997, 360-374.
- Weisgerber 2004[1929]:** Johann Leo Weisgerber. *Muttersprache und Geisterbildung* [1929]. Й. Л. Вайсгербер. *Родной язык и формирование духа*. Перевод с немецкого, вступительная статья и комментарии О. А. Радченко. Издание второе, исправленное и дополненное. Москва: Едиториал УРСС, 2004. – <http://textarchive.ru/c-1381971-pall.html>
- Weisgerber, B. 2000:** Bernhard Weisgerber. *Sprache als Weltansicht. Zu den Quellen der Sprachtheorie Leo Weisgerber*. – *LacC 2000*, S. 3-16.
- Wierzbicka 1997:** Anna Wierzbicka. *Understanding Cultures Through Their Key Words: English, German, Russian, and Japanese*. New York, Oxford: Oxford University Press, 1997.
- Wierzbicka 2010:** Anna Wierzbicka. *Experience, Evidence, and Sense: The Hidden Cultural Legacy of English*. Oxford, New York, etc.: Oxford University Press, 2010.
- Wierzbicka 2014:** Anna Wierzbicka. *Imprisoned in English: The Hazards of English as a Default Language*. Oxford, New York, etc.: Oxford University Press, 2014.

Roumyana Petrova
 Department of European Studies and International Relations
 Faculty of Business and Management
 University of Rousse, m 2G. 513
 8, Studentska Street
 7017 Rousse
 Bulgaria
 E-mail: roumyana.petrova@yahoo.com

CHRISTOPH SCHMITT

ETHNOGRAFISCHE ONLINE-ARCHIVE ALS PARÖMIOLOGISCHES WERKZEUG. NUTZUNGSSZENARIEN DES *WOSSIDLO DIGITAL ARCHIVE (WOSSIDIA)*

Abstract: The article aims to demonstrate the connectivity of an online folklore archive to proverbial research and proverb databases. The case study is WossiDiA, which presents the extensive (Low German language based) regional ethnographic collection of Mecklenburg's field-worker Richard Wossidlo (1859-1939). The challenge of the WossiDiA-project was to model the idiosyncratic nature of this tradition archive. About two million research notes, mostly small-scale information, are highly networked by hypergraphs. Some examples show how to extract proverbs from the digital archive. Variant relationships, social data of the informants, and other aspects of knowledge production, can also be included. Experiences within the transatlantic Big Data-project *ISEBEL (Intelligent Search Engine for Belief Legends)*, in which *WossiDiA* actually participates, provide some ideas on how *WossiDiA* can be connected to proverbial databases.

Keywords: Computational Folkloristics, tradition archives, harvesting, Big Data, German, Mecklenburgian Folklore, computer-linguistics, dialect, proverbial corpora, proverbs, research notes

1. Einleitung

Während sich im Bibliotheksbereich die Digitalisierung gedruckten Schrifttums vergleichsweise rasant entwickelte und „e-born“-verfasste Werke rasch um sich griffen, vermisst man eine vergleichbare Dynamik im Archiv- und Sammlungswesen. Zwar ist es inzwischen üblich, dass verwahrende Institutionen ihre Geschichte, Programmatik und Findmittel (Repertorien) im Internet über Portale sichtbar machen; die archivalischen Quellen selbst werden jedoch dem Online-Nutzer in der Regel vorenthalten, mit Ausnahme von Einzeldokumenten, die als „Schätze“ wirkungsvoll in Szene gesetzt werden. Hierfür gibt es viele Gründe, von dem unterschiedlichen Selbstverständnis zwischen Bibliotheken, Museen, Archiven und Forschungssammlungen, über Urheber-,

Persönlichkeits- und Nutzungsrechte (wie Sperrfristen) bis hin zur Trägerschaft und Finanzierbarkeit. Es gibt eine Fülle von Archivgattungen, und jedes Archiv besitzt seine unverwechselbare Individualität.

Dies gilt mindestens ebenso für wissenschaftliche Sammlungen, deren Begründer ihre Werkstätten im Hinblick auf forschungspraktische Anliegen ertüftelten – wie der volkskundliche Privatgelehrte und Gymnasialprofessor Richard Wossidlo (1859–1939) aus Mecklenburg, der das per extensiver Feldforschung und virtuoser Exzerptkultur zusammengetragene Wissen seines Sammelunternehmens durch ein ausgeklügeltes Zettelkastensystem tief verschlagwortete, Begriffe hierarchisierte und vielfach vernetzte. Strukturbildungsregeln für generiertes Wissen, welche sich das Bibliotheks- und Verlagssystem schon früh durch Normdaten schuf, waren daher in Forschungssammlungen erst werdender Fächer, wie der Volkskunde, nicht verbindlich und setzten sich auch später allenfalls graduell durch. Forschungssammlungen im Übergang zu sich institutionalisierenden Fachwissenschaften sind daher in hohem Maße idiosynkratisch. Diese zu digitalisieren erfordert zum einen anzupassende *Workflows* mit hohem Vorbereitungsaufwand. Weit schwerer wiegt jedoch wegen des idiosynkratischen Charakters vieler Forschungssammlungen das Problem ihrer Onlinestellung. Denn die Transformation eines analogen in ein virtuelles Archiv ist so zu gestalten, dass die Dokumente – zumindest für Forschungswecke – lesbar sind, wobei ein Archivar, der in Praxis auch intuitives Wissen erworben hat, nicht maschinell ersetzt werden kann.

Während gedruckte Editionen archivalische Quellen für den Leser kommentieren, stellt dies im Falle der Onlinestellung einer ganzen Forschungssammlung, die über einen hohen Anteil bislang unpublizierter Quellen verfügt, eine Herausforderung dar. Im Projekt *WossiDiA – the Digital Wossidlo Archive*,¹ das von 2010 bis 2014 sowie von 2017 bis 2020 im Rahmen des transatlantischen Harvesting-Projekts *ISEBEL – Intelligent Search Engine for Belief Legends*² durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft gefördert wird, wurde der Weg, einmal sämtliche Dokumente einer Forschungssammlung ins Netz zu stellen, pionierhaft umgesetzt. Der Nutzen dieses Ansatzes der Digitalisierung und Onlinestellung *of the entire material of a collector or collection network* (Ilyeflavi 2018: 218) in Verbindung mit dem Ziel,

damit auch gattungsspezifische Datenbanken zu beliefern und direkten Korpuszugang zu *Folklore Archives* zu ermöglichen, soll im Folgenden für die Parömiologie und Phaseologie beleuchtet werden.

Eine wesentliche Voraussetzung dieses recht radikal anmutenden Versuchs war die von Richard Wossidlo geleistete Vorschlagwortungspraxis, die grundsätzlich rekonstruierbar ist. Es ist Siegfried Neumann zu verdanken, dass er die Sprichwort- (und im Besonderen die Sagwort-) Überlieferung Mecklenburgs erforschte und der internationalen Parömiologie durch zahlreiche Editionen, Aufsätze und Lexikoneinträge (besonders für die „Enzyklopädie des Märchens“) zugänglich machte.³ Ergänzt durch eigene Erhebungen, bot für ihn die Sammlung Wossidlos ein unerschöpfliches Quellenreservoir, die von ihm zu dechiffrieren war. Ihm, dem lieben Kollegen und vormaligen Leiter der Wossidlo-Forschungstelle, dessen Amt ich nachfolgen durfte, ist dieser Beitrag anlässlich seines 85. Geburtstages gewidmet.

2. Elektronische Parömiographie und Computational Folkloristics

Bieten digitale Archive schon per se einen Mehrwert, indem man sie wegsparend rund um die Uhr und (im Falle öffentlich geförderter Projekte) unentgeltlich konsultieren kann, liegt doch ihr tieferer *added value* in ihrem Einsatz als Forschungsmittel für innovative Navigationsformen, *Retrieval*- und *Data Mining*-Szenarien sowie für (z. B. geobasierte) Visualisierungen. In der Wissenschaftsgeschichte führte die Entwicklung neuer Werkzeuge bekanntlich zu neuen Forschungspraktiken, die neue Sichtweisen ermöglichten und schließlich Theorien revidierten. Anliegen und erste Ergebnisse der noch jungen Teildisziplin der sog. *Computational Folkloristics* haben in den USA bahnbrechend Tim Tangherlini von der University of California (Abello/Broadwell/ Tangherlini 2012) und in Europa Theo Meder vom Meertens-Instituut (Meder 2014) formuliert. Dabei reichen die Ansätze von der semiautomatischen Klassifizierung von Volkserzählungen (Meder 2016) über die geobasierte Auswertung von Repertoireanalysen (Tangherlini 2010) und von Erzählelementen, wie Handlungsorten (Broadwell/Tangherlini 2016), bis zum *Topic Modeling*, bei dem semantisch verwandte Wörter aus großen Textkorpora herausgefiltert werden. Um das *Retrieval* von

Erzählmotiven über thematische Beziehungen zu beschleunigen, wurde mit dem *Meertens online finder (MOMFER)*⁴ eine neuartige Suchmaschine geschaffen. Ein Ziel ist es ebenso, durch künstliche Intelligenz gestützte Übersetzungsverfahren für multilinguale Präsentationen von Erzähldatenbanken nutzbar zu machen.

Die heutige, durch Markupsprachen wie XML fortentwickelte Technik ermöglicht es, korpusbasiert, das heißt aus großen Textmengen, nicht nur Einzelwörter zu erkennen (sog. *Tokenisierung*), wovon die Verschlagwortung für Suchzwecke (*keywording*) profitiert, sondern überdies Regelmäßigkeiten und Ähnlichkeiten des Auftretens bestimmter Elemente zu markieren (*pattern recognition*).

Unabdingbar für die Erforschung von *plot grammars* ist die Identifizierbarkeit regelmäßig aufeinanderfolgender Handlungselemente. Für die computative Folkloristik und Narratologie steht Propps morphologisches Modell für russische Volksmärchen (Syntagma von 31 Funktionen) und das in es integrierte Rollenmodell (7 *dramatis personae* und mit ihnen korrelierende Funktionen) Pate, für dessen automatisierten Einsatz bereits mehrfach Datenmodelle entwickelt und implementiert wurden (Yarlott/Finlayson 2016). Ziel solcher Arbeiten im weiteren Sinne ist es, per *machine learning* ein wirkmächtiges computatives Werkzeug für die künstliche Erkennung und Generierung formaler narrativer Repräsentationen schaffen zu können. Die Identifizierung von Morphemen und ihrer Verkettungen ist längst ein wesentlicher Teilbereich der Computerlinguistik, die sich dies für semantische Analysen, die Generierung neuer Texte und für multilinguale Präsentationen zunutze macht.

Für die Parömiologie und Phraseologie spielt die Identifizierbarkeit syntagmatischer Relationen im Hinblick auf die Häufigkeit der Verbindung mehrerer Wörter eine entscheidende Rolle. Indem die Festigkeit und Varianz von Mehrwortverbindungen untersucht wird, kann Sprache insgesamt erforscht werden (Steyer 2012: 8). Die Untersuchung der Festigkeit bestimmter Wortverbindungen, sog. Phraseologismen, in Bezug auf das gesamte Sprachsystem, entwickelte sich zu einem derzeit sehr nachgefragten Teilbereich der Linguistik, der Phraseologie. Die kulturwissenschaftliche Relevanz solcher Festigkeiten stand hingegen im Fokus des volkskundlichen Sammelinteresses. Der

Sprichwortforschung volkskundlicher Provenienz ist insbesondere der an stabile Mehrwortverbindungen oft geknüpften Bildhaftigkeit und ihrer Bedeutungsfunktionen im Alltag, in Abhängigkeit vom Gebrauch, gelegen. Sprichwörtliche Redensarten und durch ihre Satzwertigkeit davon abzugrenzende Sprichwörter, stellen in der Folkloristik eine von mehreren kulturellen Ausdrucksformen dar, wurden also im Kontext „volksläufiger“ Überlieferungen, wie Sagen, Märchen, „Sitten und Gebräuchen“ etc. aufgesammelt. Somit wurden auch Übergänge bildhaften Sprachgebrauchs, Sprichwörter und Redensarten als Teil „volks-sprachlichen Stils“ (Mieder 2007) und „volkstümlicher“ Ausdruckskunst erfasst.

Im Gefolge der Disziplinentwicklung erwies sich dann rasch die besondere Komplexität und Aufgabenvielfalt der Sprichwortforschung von der weltweiten Dokumentation bildhaften oder indirekten Ausdrucks in den Sprachen bis zur Theoretisierung der Formenvielfalt kreativer Wortschatzverbindungen, sodass die Übergänge zur Sprachwissenschaft, besonders in der Sprichwortsemantik und Sprichwortpragmatik, fließend geworden sind. In deutschsprachigen Ländern haben Sprach- und Kulturwissenschaft, Dialektologie/Regionalsprachenforschung und Volkskunde/Europäische Ethnologie trotz vielbeschworener Interdisziplinarität ihre gegenseitige Anschlussfähigkeit verloren, während Parömiologie und Phraseologie eine wegweisend fruchtbare Ehe eingingen; *Proverbium* legt davon eindrucklich Zeugnis ab. Grob fahrlässig wird im deutschsprachigen Vielnamenfach der Europäischen Ethnologie/Kulturanthropologie/Volkskunde etc. die Erzählforschung und somit auch die Parömiologie behandelt. Spätestens seit dem Abschluss des akademiegeförderten Langzeitprojekts der „Enzyklopädie des Märchens“ ist es um die deutschsprachige Erzählforschung still geworden. Auch in skandinavischen Ländern, den Pionieren der Erzählforschung, ist teils Ähnliches zu beobachten. Das wirkt sich unmittelbar auf den *digital way* aus, der für die fachspezifischen Sammlungen allenfalls zögerlich beschritten wird. Denn für deren Entwicklung und damit auch Pflege sind die Fachwissenschaften in erster Linie selber verantwortlich. Verschieben sich aber die Forschungsprogramme und disziplinären Interessen, gilt das Sprichwort: „Aus den Augen, aus dem Sinn“.

Als Mediator entfremdeter Wissenschaftsdisziplinen könnten die *Digital Humanities* dienen. *Tradition Archives* fungieren als Stabilisatoren disziplinärer Identität. Ist ein Fach bedroht, wird die Fachgeschichte bemüht, und man erinnert sie wieder an jene Säulen, auf denen man ruht. In einer sammlungsintensiven Wissenschaft, wie der Volkskunde, hilft dann der Verweis auf „ihre“ Museen und Folklorearchive aus der Erklärungsnot. Die digitale Verfügbarmachung von Folklorearchiven und damit auch von Sprichwörtern und Redensarten einer Sprachgemeinschaft ist daher für kleinere Fächer auch von wissenschaftsstrategischer Bedeutung.

Wie steht es nun mit dem *state of the art* der elektronischen Parämiographie,⁵ was kann die noch sehr junge *Computational Folkloristics* zu ihr beitragen, und wie können sich beide gegenseitig befruchten? Suchanliegen können zunächst zeit- und platzsparend durch „Klassiker“, per kostengünstiger CD etwa durch Lutz Röhrichs *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten* oder per *free access* durch Wanders *Deutsches Sprichwort-Lexicon*, das im Rahmen des Trierer Wörterbuchnetzes präsentiert wird. Gleichwohl bringen die Druckwerke letztlich denselben Erkenntnisgewinn. Anders verhält es sich mit Datenbanken zu Analyse Zwecken.

Ein Meilenstein der Vernetzungsarbeit von Sprichwortausgaben aus aller Welt über *key words* ist die noch immer stabile Online-Sprichwortdatenbank *The Matti Kuusi International Database of Proverbs*,⁶ die der berühmte finnische Parömiologie mit seiner Tochter Outi Lauhakangas auf Basis des von ihm erstellten internationalen Typenverzeichnisses (Kuusi 1972) begann, und die von ihr fortgeführt wurde (Lauhakangas 2001).

Als Pionierin des Aufbaus hypermedial konzipierter parämiographischer Onlinedatenbanken im deutschsprachigen Bereich gilt Kathrin Steyer vom Institut für Deutsche Sprache (IDS)⁷, über deren Forschungsfortschritt *Proverbium* regelmäßig berichtet.⁸ Im grenzüberschreitenden Forschungsverbund gilt ihr Spezialgebiet der computativen, korpusempirischen Sprichwortforschung, die auf paradigmatische und syntagmatische Beziehungen von Sprichwörtern und deren Äquivalenzen im Sprachsystem zielt (Durčo/Steyer/Hein 2015: 11).

Word patterns, festgefügte Wortverbindungen, können heute aus großen Textmengen mit Hilfe spezieller Algorithmen heraus-

gefiltert werden. Maschinenlesbare Basis für die deutsche Gegenwartssprache bildet das seit 1964 vom IDS aufgebaute *Deutsche Referenzkorpus (DeReKo)*, eine inzwischen über 42 Milliarden (!) Wörter umfassende Sammlung elektronischer Korpora. Aus den Befunden über zentrale Muster des Sprachgebrauchs können Lexika zum rezenten Sprichwortgebrauch generiert werden (Steyer 2013). Für Lernzwecke (Fremdsprachenlernen, Erwerb interkultureller Kompetenzen etc.) wurde von 2008 bis 2010, gefördert durch ein EU-Projekt für Lebenslanges Lernen, unter Federführung der Universität Maribor (Slowenien) die Datenbank *Sprichwort* geschaffen, mit der für die Sprachen Deutsch, Slowenisch, Slowakisch, Tschechisch und Ungarisch Sprichwort-Äquivalente über das Internet frei zugänglich sichtbar gemacht werden.⁹ Der deutsche Teil dieser Plattform ist in OWID (Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch), das Portal für wissenschaftliche, korpusbasierte Lexikographie des IDS,¹⁰ integriert. Die Einträge sind alphabetisch nach dem Initium der Sprichwörter (in ihrer häufigsten satzwertigen Form) gelistet, die Satzphraseme werden in ihre Basiskomponenten zergliedert und dienen der bestandsübergreifenden *Keyword*-Suche. Neben Bedeutungsangaben enthalten die Suchergebnisse Angaben über Gebrauchsbesonderheiten. Beindruckend sind die hierfür beigebrachten Belege von Texten ausgewählter Zeitungen, die im *DeReKo* stark vertreten sind. Die Plattform soll weiter verbessert werden, sodass man künftig auch über thematische Schlüsselwörter fündig wird. Auch soll ein direkter Zugang zu den Korpusbelegen geschaffen werden.

Da der *DeReKo* die Gegenwartssprache erfasst, werden, so Steyer, inzwischen Überlegungen angestellt, wie an diachrone Informationen angedockt werden kann.¹¹ Andockstationen wären hierfür sicherlich maschinenlesbare parömiographische Editionen älterer Zeit, die jedoch ihre Datengrundlage mit unterschiedlicher Schärfe sichtbar machen. Wie es auch sei, speist sich die elektronische korpusempirische Sprichwortforschung bislang aus dem Gedruckten, kaum jedoch aus der archivalischen Überlieferung, und auch hier – denkt man an die im *DeReKo* archivierten Zeitungstexte, die als Archiv sui generis angesehen werden können – allenfalls aus publizierten Textsorten, nicht jedoch aus unpubliziert gebliebenen archivalischen Quellen. Editionen mögen den Anschein erwecken, dass sie erschöpfend seien. Wer die ihnen zugrundeliegenden Sammlungen konsultiert, kann sich leicht vom

Gegenteil überzeugen. Autoritative Formate, wie Lexika, sind von unschätzbarem Wert, zurren jedoch das Wissen auf einem bestimmten Gebiet für lange Zeit fest, so nicht neue Erhebungen, deren Auswertung und Repräsentation von der Wandelbarkeit des früher einmal Dargestellten zeugen.

Besucht man die volkskundlichen Archive zur immateriellen Überlieferung, wird man feststellen, wie (notwendig) ausschnitthaft, weil unendlich mühsam, sich das Geschäft des Edierens vollzieht. Archive sind, genauer betrachtet, keine Wissensspeicher, sondern Aufbewahrungsorte für Informationen, die aus dem Leben gerissen sind. Der Archivnutzer kann sie nur dadurch wiederbeleben, indem er sie in seinen eigenen Wissenshorizont einbettet, also subjektiv bewertet.

Zu Wissen gerinnen Informationen nur, wenn damit ein bestimmter Nutzen bezweckt werden kann. Die semantische Dimension von Daten wird erst akut, wenn sie zweckbezogen zu Informationen interpretiert werden. Wissen ergibt sich erst *aus begründeten, miteinander in Beziehung gesetzten Informationen* (Fuchs-Kittowski 2010: 37). Und dieser Nutzen weicht nicht unerheblich vom Anliegen derjenigen ab, die einst ihre Sammlungen zur kulturellen Überlieferung generierten. Für die Erhellung der Wissensproduktion, so auch über Sprichwörter und Redensarten, ist es daher unabdingbar aufzuzeigen, wie Lexika, Editionen u.a.m. aus den ihnen zugrundeliegenden archivierten Sammlungen entstanden sind – was nicht allein durch theoriefundierte Postulate, sondern vielmehr durch detektivische Spurensuche erreicht werden kann. Bis hin zum rezenten Sprichwortgebrauch stellen Folklorearchive keine geringe Schaltstelle im Wissenskreislauf dar. Mit anderen Worten: Nicht nur *ready made folklore*, sondern *folklore in making* ist sichtbar zu machen. Für die Parämiographie könnte eine so verstandene *Computational Folkloristics* dazu beitragen, die Entwicklung und Änderung von Feldforschungsstilen, Ordnungsmustern, Archivierungs- und Repräsentationspraxen zu erhellen (Schmitt/Tangherlini 2018: 187).

3. Collection-centered approach: Richard Wossidlos volkskundliche Sammlung und ihre Transformation zum Online-Archiv WossiDiA

Die Ethnografie volkskundlicher Provenienz entwickelte sich als sammelnde, Überlieferungsforschung treibende Wissen-

schaft. Sie klassifizierte und beschrieb Mündlichkeitskulturen und damit ein Gebiet, auf dem die Philologie bislang ungeübt war, da letztere ihr Methodenarsenal an skripturalen Texten entwickelt hatte. Im Fokus landschaftsgebundener Volkskundler waren überlieferte regionalkulturelle und damit auch regional-sprachliche Muster, wobei die Dokumentation von Festigkeit auch deren Varianz einschloss. Da Volkskundler zugleich – wenn auch unterschiedlich intensiv und umfangreich – den arealen mundartlichen Sprachschatz miterfassten, waren Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten, Routineformeln, Wellerismen, Gemeinplätze und überhaupt festgeprägte Sätze bzw. feste Phrasen, „Reime und Sprüche“, wesentlicher Teil ihrer Dokumentation.

Wertvoll waren sammelnde Volkskundler nicht nur, weil sie verstreute Artefakte der Anschauung willen zusammenzutragen und bewahrten,¹² was Grundlage jeder Forschung ist, sondern weil ihre Daten per Feldforschung gewonnen wurden.

Volkskundler griffen – entweder selber oder mit Hilfe von Sammelhelfern („Gewährsleuten“) – mitten ins Leben, genauer gesagt, in die Erinnerung besonders älterer Informanten. Diese wurden von ihnen bevorzugt aufgesucht, weil es galt, die in der Hochindustrialisierung schwindenden Überlieferungen noch festzuhalten („Rettet, was noch zu retten ist!“). Die mitpraktizierte Sprachsammlung war zwar insofern ebenfalls rückwärtsgerichtet, weil bei der „Jagd“ kaum mehr übliche Wörter und Phraseologismen präferiert wurden. Doch ist ein einmal angeeigneter Sprachgebrauch wohl in geringerem Grad von der Verblassung bedroht, als etwa die Erinnerung an Einzelheiten eines längst nicht mehr praktizierten Brauchs. Vor allem konnten die Informanten als *Sprecher* von Sprichwörtern aus eigener Anschauung beobachtet werden. Daher berücksichtigen die per Feldforschung generierten Sammlungen „volkstümlicher Überlieferungen“ den noch gesprochenen Usus von Sprichwörtern und Redensarten, der in Abhängigkeit von der Qualität dokumentierter Metadaten rekonstruiert werden kann. Bei genauerem Hinsehen wird man entdecken, dass diese nicht kontextlos akkumuliert wurden.

Richard Wossidlos Sammelunternehmen, das der mecklenburgische, in Waren an der Müritz als Gymnasiallehrer tätige Privatgelehrte im Zeitraum von 1884 bis kurz vor seinem Tode

im Jahre 1939 fast unentwegt am Leben hielt, ist für die Parömiologie und Phraseologie aus mehreren Gründen besonders ergiebig:¹³

Erstens war Wossidlo gelehrter, philologisch trainierter Sammler, der in seinen Studienjahren in Rostock, Leipzig und Berlin so bedeutsame Gelehrte wie Richard Förster, Carl Robert, Karl Müllenhoff, Wilhelm Scherer, Theodor Mommsen u.a.m. gehört hatte (Schmitt 2011: 88 ff.). Die Generation dieser Gelehrten revidierte bereits das Grimmsche Vorbild, indem sie auf die Autopsie, die eigene Überprüfung von Befunden, Wert legte und vor vorschnellen und sprunghaften Interpretationen warnte.

Zweitens war der Volkskundler zugleich in hohem Maße Sprachsammler, der nicht einfach Wörter auflistete, sondern diese nach semantischen und pragmatischen Relationen gruppierete. Aufgewachsen im heimischen Dialekt und überzeugt von der sprachlichen Kreativität bildungsferner niederer sozialer Schichten, richtete Wossidlo seine Aufmerksamkeit auf den bildhaften Sprachgebrauch, daher auch auf Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten und überhaupt auf den „volkssprachlichen“ Stil. Bemerkenswert ist, dass er ganz im modernen Sinne die pragmatische Funktion tradiert, also festgefügtter Wortverbindungen erfasste. Phraseme werden von ihm vielfach mit situativen Verwendungen notiert, sodass sprachliche zu außersprachlichen Faktoren in Beziehung gesetzt werden (Schmitt 2014: 271).

Bei der Umsetzung des nicht unbescheidenen Wunsches, eine Synonymik des Niederdeutschen zu erschaffen, wurden insofern auch Regelmäßigkeiten situativen Sprachgebrauchs registriert. Die ersten Jahre seiner Sammelarbeit, die Zeit von 1884 bis 1895, waren noch ganz der Inventarisierung des mundartlichen Sprachschatzes gewidmet. Seine ab 1891 im Auftrag des Vereins für mecklenburgische Geschichte und Altertumskunde einsetzende systematische „volkspoetische“ Sammelarbeit hat jenes linguistische Erkenntnisinteresse, das im Sinne des damaligen Weltbildgedankens der Erhellung des Empfindens und Denkens seiner Informanten diente (Schmitt 2014: 266-271), niemals verlassen. Zeugnis legen hiervon seine „Mecklenburgischen Volksüberlieferungen“ ab. So findet sich in Bd. 2 der Reihe, den *Tieren im Munde des Volkes*, ein längerer Abschnitt über apologetische Sprichwörter (Wossidlo 1899: 29-42).

Drittens war Wossidlo in seinen beiden letzten Lebensjahrzehnten unmittelbar in die Lexikographie verwoben. Seine Sammlung bildet weithin die Quellengrundlage für das großlandschaftliche *Mecklenburgische Wörterbuch* (MWB, 1942-1992). Hierfür leistete er eine ganz wesentliche Vermittlungsarbeit, indem er seine sachsystematisch geordnete Sammlung und den wortfeldartig gruppierten Sprachschatz für das Mundartwörterbuch in die alphabetische Ordnung übertrug.

Viertens galt sein effektiv organisiertes Sammelunternehmen aufgrund der Kombination mehrerer Erhebungsmethoden für damalige Verhältnisse als mustergültig. Vera Deißner bewertet Wossidlo als seinerzeit *angesehensten Fachmann auf dem Gebiet der Forschungstechnik* (Deißner 1997: 221), welcher der sich formierenden *scientific community* über seine praktischen Erfahrungen Rechenschaft ablegte (Wossidlo 1906). Seine Methoden-Kombination beruht auf folgenden Faktoren: der eigenen Feldforschung, die zumeist in Form von Mehrtagesreisen durchgeführt wurde; auf der Schaffung eines vergleichsweise stabilen Netzwerks von Sammelhelfern, die in seinem Auftrag ihr lokales Umfeld ethnografierten und die Erträge an Wossidlo sandten; und last but not least auf der Kollektion ethnografischer und lexikografischer Parallelen per ausgezogener Schriften aus dem gesamten deutschsprachigen Raum.

Anlässlich der Gründung des Folkloristischen Forscherbundes bezeichnete Kaarle Krohn, nachdem er in Waren die Sammlung besichtigt hatte, Wossidlo sogar als „größten Sammler deutscher Volkskunde“ (Krohn 1907) und stellte ihn in eine Reihe mit dem dänischen Lehrer Evald Tang Kristensen und dem dänischen Pfarrer Jakob Hurt (Krohn 1907: 1). Archer Taylor suchte Wossidlo im Sommer 1925 auf, nachdem er die finnischen und estnischen Kollektaneen in Augenschein genommen hatte. Auch andere bedeutsame Gelehrte, wie Walter Anderson, statteten der Sammlung, die damals noch nicht institutionalisiert war, einen Besuch ab.

Fünftens wird die Sammlung durch ein ausgeklügeltes Zettelkastensystem repräsentiert, in dem die verschiedenen Bestandsgruppen, also eigene Feldforschungsnotizen, Korrespondentenbelege, extrahierte Publizistik und Umfragen tiefenindexiert und thesaurusartig miteinander verlinkt sind. Dieses System wurde recht früh entwickelt und – bedenkt man die schier unend-

liche Fülle von Aufzeichnungen und die zeitliche Ausdehnung des Sammelunternehmens – treu bis zum Lebensende (in praxi freilich nicht immer konsequent) durchgehalten. Fast könnte man von einem selber auferlegten Algorithmus sprechen (vgl. Schmitt 2019). Für die Datenerhebung und Erschließung entwickelte er ein eigenes Regelwerk mit ausufernden, zumeist lateinischen Abkürzungen, das zeitsparend eingesetzt wurde. Felderträge wurden nach morphologischen Kriterien, typischerweise nach Motiven, zerpfückt, und übereinstimmende Inhalts- und Formmuster zu Variantenreihen gebündelt. Nicht selten werden auch Aspekte des Kommunikationsprozesses, so Bewertungen von Informanten zu ihren Äußerungen, oder etwa Aspekte der Herstellung von Objekten, von Werkzeugen, Brauchrequisiten etc., miterfasst.

Typisch ist für Wossidlo die Form verdichteter Notation auf kleinformatigen Zetteln (Sprichwörter und Redensarten vertragen sich besser mit dem Zettelformat, doch ist weiterer Platz für Bedeutungs- und Gebrauchsangaben in Betracht zu ziehen). Wossidlos Entscheidung, die Überlieferungen einer Landschaft *in toto*, und dazu den in ihr (schwindenden) Wortschatzgebrauch aufzunehmen, zwang ihn zur Zeitersparnis. Ausführliche Niederschriften konnten somit nicht angefertigt werden. Notiert wurde daher bei einer Ausdrucksform, die bereits an anderer Stelle beschrieben wurde, nur Abweichungen von einmal konzipierten Mustern sowie das Vorkommen an sich (per Metadaten: Ort und Zeit der Aufnahme, Name und ggf. Herkunftsort des Erzählers/der Erzählerin, ggf. Beruf und Alter des Informanten gesondert per Tagebuchnotizen).

Sein Feldforschungsstil und die Form seines *Note-Taking* erinnern an die Tradition gelehrter Exzerptkultur, bei der ausgewählte Passagen aus Druckschriften „gezogen“ und in Merkbücher übertragen wurden, wobei sich im Feld die Leichtigkeit von Zetteln bezahlt machte. Die Methode des Exzerpierens (*methodus excerptendi*) verlangt das Abstrahieren vom Gelesenen und lenkt den Prozess der Materialanordnung (Te Heesen 2006: 27). Wossidlo übte sie ohnehin regelmäßig beim Durchsuchen gedruckter Quellen und Kommentare. Wir können heute leicht ganze Bücher kopieren, Informantengespräche elektronisch aufzeichnen und durch spätere, iterative Bearbeitung ausschnitthaft Tiefen ausloten. Man bedenke jedoch, wie viele Informanten,

wie viele kulturelle Ausdrucksformen, wie viele Wörter und deren sprachliche Muster, wie viele Befunde anderer hier ein einzelner in seinem Leben erstellte, verschlagwortete, anordnete und miteinander verkettete.

Zettel stellen ein dynamisches Wissenssystem dar. Man kann die beweglichen kleinformatigen Papiere umsortieren und für verschiedene Zugangsarten (Inhalt, Motiv, Ort, Sprachliches etc.) duplizieren. Man kann mit ihrer Hilfe gut referenzieren. Sie zwingen zu Auslassungen, damit der Informationsgehalt dicht gepackt werden kann. Durch die „vererbende“ Verschlagwortung von Befunden mit weiterem und engerem Begriffsinhalt können Redundanzen (physisch durch das *box-in-the-box-in-the-box*-Prinzip: Zettel in Konvolut in Kasten in Regaleinheit) vermieden werden, weshalb Zettelinhalte nur gemeinsam mit ihrer Stellung im hierarchisierten Begriffsinventar dekodiert werden können.

Zettelkastensysteme können als mediale Vorform computativer Arbeitsweise betrachtet werden. Dies war einer der Gründe, weshalb sich Mitarbeiter des Rostocker Lehrstuhls für Datenbank- und Informationssysteme herausgefordert sahen, das dynamische Zettelkastensystem und seine sammlerspezifischen Eigentümlichkeiten für eine onlinefähige Graphdatenbank zu modellieren. Schon der bloße Digitalisierungsworkflow war wegen der Fragilität und des variierenden Formats vieler Zettelbelege und ihrer hohen Stückzahl (produziert wurden über zwei Millionen Scans) für das Projektteam belastend, wiewohl eine Berliner Firma als Dienstleister beauftragt wurde. Zudem wurden die Farbscans auf 36mm-Film ausbelichtet und im „Oberrieder Stollen“, dem zentralen Bergungsort für verfilmtes („national wertvolles“) Kulturgut, eingelagert, welche Kosten anteilig das Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe (BBK) übernahm. Um aus Sicht der Informatikwissenschaften die Kleinteiligkeit, Vielfalt und Vielzahl der individuellen Zettelbelege, ihren lückenhaften, vielfach erst durch anreichernde Verbindungen zu erschließenden Informationsgehalt und den Verweischarakter der Sammlung bestmöglichst erfassen zu können, entschied man sich für die Implementierung sog. Hypergraphen.

Graphen sind ideal für Repräsentationen, die nicht nur Objekte (sog. „Knoten“), sondern die Beziehungen zwischen ihnen

(sog. „Kanten“) erfassen (Meyer/Schering/Schmitt 2014: 72 ff.). Sie bieten sich daher ebenso für die Modellierung von Sätzen an, indem Prädikate durch Kanten sowie Subjekte und Objekte durch Knoten repräsentiert werden. In sog. „Hyperkanten“ können Objekte mengenartig zusammengefasst werden, z.B. mehrere *keywords*. Zudem können Knoten typisiert und Kanten attribuiert werden.

Hängt man mehrere Stichwörter an eine einzige „Inhaltskante“, wird, bezogen auf einen Beleg und seine Einbettung in das Datengeflecht, das Beisammensein von Stich- und Schlagwörtern miterfasst, also die besondere Verbindung eines *keywords* mit anderen, und zwar mit weiterreichenden Referenzen auf Bedeutungsgehalte, Quellen und ihre Generierung. Auf ähnliche Weise könnten Phraseme gewinnbringend markiert werden. Was bruchstückhafte bzw. verschwommene (*fuzzy*) Informationen anbelangt, können Lücken im jeweiligen Bezugfeld erkennbar gemacht, im weiteren Verarbeitungsprozess mitgenommen und per sog. *Matching* ggf. ganz oder teilweise geschlossen werden.

„Hypergraphen“ bieten dazu ein mehrdimensionales Modell, in dem theoretisch unendlich viele Hyperkanten angedockt werden können, heutige Speicherkapazitäten und Verarbeitungsgeschwindigkeiten setzen auch der Praxis kaum Grenzen. In *WossiDiA* sind derzeit nicht weniger als 74 Hyperkantentypen definiert, die alle zueinander in Beziehung gesetzt werden können. Ein häufig benutzter Hyperkantentyp lautet: *erzählt mündlich*, ein alternativer dazu: *erzählt schriftlich*. Ist das Medium unbekannt, wählt man den verallgemeinernden Hyperkantentyp *erzählt*. Dem Hyperkantentyp *erzählt mündlich* können in *WossiDiA* etwa folgende Knoten zugeordnet werden: Notationsquelle (Zettelbeleg Wossidlos; Seite der Korrespondenz eines Sammelhelfers; Wörterbuchzettel; Transkription; Sprache), Aufnahme-daten (Ort und Zeit der Aufnahme; Name, Herkunftsort und Rolle, d.h. Beruf, des Erzählers), Wortabkürzung, Schlagwort u.a.m. Der Hyperkantentyp „erzählt schriftlich“ gilt für das Korrespondentennetzwerk Wossidlos, das über tausend verschiedene Personen umfasst (die Zahl der Sammelhelfer im eigentlichen Sinne, die also über einen längeren Zeitraum schriftlich zuarbeiten, ist freilich geringer). Da die Sammelhelfer vielfach auch mündliche Quellen in Verbindung mit Namen und ggf. Orten angeben,

wurde hierfür der besondere Knotentyp „Informant des Erzählers“ entwickelt.

Literaturexzerpte, hierfür verwendete idiosynkratische Abkürzungen, die dazugehörigen bibliographischen Angaben sowie die Referenznummer für Verbundkataloge (und damit auch der Standort eines ausgezogenen Exemplars in der noch erhaltenen Gelehrtenbibliothek Wossidlos) können ebenso eingetragen werden. Dargestellt werden können ebenso ganze Verarbeitungsketten, vom Feldforschungszettel oder einer Korrespondenzseite über in Reinschrift übertragene Belege für Publikationszwecke und (mehrsprachig ausführbare) Transkriptionen bis zur gedruckten Seite (sofern publiziert wurde und das Publierte, wie die Editionen Wossidlos und ausgewählte sammlungsbezogene Ausgaben Siegfried Neumanns) in WossiDiA eingepflegt wurden.

Auch ohne Informatikkenntnisse mag sich ausmalen, dass ein solches Modell geeignet ist, die Idiosynkrasie einer solchen „Zettelwerkstatt“ (Schmitt 2015:197) abzubilden.

Die inzwischen in der *WossiDiA*-Datenbank erprobte Weiterentwicklung von Hypergraphen (Meyer/Schering/Heuer 2017) ermöglicht es, mit vergleichsweise geringem Implementierungsaufwand proprietäre Eigenschaften zu modellieren. Diesen, man möchte fast meinen, „Quantensprung“ für die Darstellung von Vernetzungsstrukturen, könnte sich ebenso die elektronische Parömiographie zu Nutze machen. Kleinteiligkeit von Mehrwertverbindungen bildet hier den Ausgangspunkt, die freilich einen hohen Vernetzungsgrad bedingt. Die Vielschichtigkeit der Beziehungen des Sprichworts – bedenkt man allein seine weite Verbreitung, seine Polysituativität, Polyfunktionalität und Polysemantizität (Mieder 2014: 1101) – wäre prägnanter darstellbar.

4. Suchszenarien und vernetzte Darstellung von Sprichwörtern in WossiDiA

In WossiDiA kann man zum einen die Bestände in der Reihenfolge ihrer Anordnung wie im „realen“ Archiv „durchblättern“. Zum anderen kann man per „Hypergraphsuche“, gepaart mit einem Filtermechanismus für Bestandsgruppen und Metatypen (*facility search*), ein Schlag- oder Stichwort, einen Personen- oder Ortsnamen, einen Buchtitel, eine Abkürzung u.a.m. suchen. Im Folgenden sollen einige stichwortbezogene *Retrieval*-

Ergebnisse und ihr Verknüpfungsbild erläutert werden. Beispiel eines Suchszenariums seien im Folgenden Sprichwörter für „krank“ und „Krankheit“. Da Sprichwortbefunde von Wossidlo im semantischen und pragmatischen Zugang verzettelt wurden, wird man schnell über die gattungsspezifische Filtersuche fündig. Neben Sprichwörterbündeln zu Arbeit, Kleidung, Geld, Tanz, Tod, Umgangsformen von Menschen untereinander, Eigenschaften wie klug, dumm oder verrückt, gelangt man ohne größeren Zeitaufwand zum Konvolut mit der Bezeichnung „Gesundheit, Krankheit: Sprw. [für Sprichwort, aufgelöst per Verweis]“. ¹⁴

Das physisch aus blauem Schulheftkarton gefertigte Konvolut und seine Etikettierung wird mit angezeigt. Nun kann man sich in aller Ruhe, ohne den Druck archivalischer Schließzeiten, die dort enthaltenen 64 Belege anschauen. Auf den ersten Blick erscheinen die zumeist handschriftlichen Aufzeichnungen kryptisch. Geduld sollte man mitbringen, auch um die Erklärungen des digitalen Systems über seine Handhabung durchzulesen. Die *Usability* ist allerdings noch zu verbessern und nutzerfreundlicher zu gestalten. Vieles ist selbsterklärend und kann durch das spielerische Verfolgen von Verlinkungen leicht erlernt werden. Mit Vorwissen ausgestattete Forscher werden sich noch schneller zurechtfinden. Nach der selbsttätigen Einarbeitungszeit staunt man dann doch über die Logik des Wossidlo'schen *Note-Taking* und des Zettelkastensystems.

Das Konvolut unseres Beispiels enthält Feldforschungsbelege. Exzerpte aus dem Gedruckten zum gesuchten thematischen Schlagwort findet man in gesonderten Bündeln. Beim Durchblättern stoßen wir etwa auf einen Beleg mit dem vollständig notierten Satzphrasem: *gnarren wagens gahn am längsten* (siehe Abb. 1). Es zeigt einen von Wossidlo im Feld erstellten Zettel. Während Sprichwörter und Redensarten in *WossiDiA* bislang über den sammlerspezifischen, von Wossidlo erstellten und im *WossiDiA*-Projekt überarbeiteten Index gefunden werden können, wurde beispielhaft folgender Zettel mit Hilfe des hypergraphbasierten Eingabewerkzeuges aufgelöst, verschlagwortet und vernetzt. Wossidlos Indexierung per Eintrag in der oberen rechten Ecke („krank“) erschließt sich navigierend über die baumartige Anlage der Sammlung.

Neu eingegeben wurden mit Hilfe der Hyperkante „erzählt mündlich“ die unten auf dem Zettel vermerkten Aufnahmedaten: Aufnahmeort ist das am Fluss Warnow gelegene kleine Dorf Warnow bei Bützow in Mecklenburg. Informantin ist „Fräulein“ Ida Rumpf, Wossidlo notierte ihre Aussage am 18. August 1935 vor Ort. Das Sprichwort wurde nicht erfragt, sondern „ss“ [= sua sponte], auf eigenen Antrieb beiläufig von der Informantin mitgeteilt. Per „Inhalts-Kante“ wurden die Wörter *gnarren* (als lautmalerischer Anker des Sprichworts) und *Wagen* vergeben. Als Bedeutungsgehalt wurde in dieselbe Hyperkante das neu vergebene Schlagwort „alt werden“ gepackt. Angehängen wurden bilingual (in hochdeutscher Standardsprache und in ostniederdeutschem Dialekt) erstellte Transkriptionen.

Klickt man auf den Namen der Informantin, erhält man sämtliche, von ihr beigetragenen Informationen. Da Wossidlo seine Sammlung gattungsspezifisch (wenn auch nicht immer konsequent) verschlagwortete, erhält man eine Vorstellung vom „Repertoire“. Die vorliegende Informantin ist jedoch keine eigentliche Erzählerin. Auch korrespondierte sie mit dem Hauptsammler, wodurch man mehr über sie erfahren kann. Per Klick auf das Aufnahmedatum enthüllt sich (perspektivisch, da längst noch nicht alle Aufnahmedaten eingetragen sind) die Verkettung mit allen weiteren, an diesem Tage aufgenommenen Feldforschungsdaten, sodass ebenso der Verlauf von *field trips* rekonstruiert werden kann (wofür Wossidlos skizzenhaft geführten Feldforschungstagebücher weitere Anreicherungen liefen). Analoges gilt für den Aufnahmeort und für die vergebenen *Keywords*.

Klickt man in der Linkliste auf das Wort *gnarren* (siehe Abb.1), gelangt man zu den Belegen, aus denen das *Mecklenburgische Wörterbuch* generiert wurde, hier zu den von Wossidlo aus seiner Sammlung übertragenen Wörterbuchzetteln (Bestand „MWW“). Im Folgenden soll gezeigt werden, auf welche Weise sich der Eintrag in das großlandschaftliche Wörterbuch und der damit verbundene Reduktionsprozess vollzog, und wie gewinnbringend es ist, die zugrunde liegenden Wörterbuchzettel und ihre „Urbelege“ zu befragen. Das Verb *gnarren* steht unter dem Lemma *Gnarr* (MWB 3, Sp. 205-206), erklärt als *wimmern und quäken ... besonders von weinerlichen Kindern*. Unter den zahlreichen phraseologischen Belegen findet man *sprw. von*

kränkelnden Menschen: gnarren Wagens fäühren am längsten HARed. Das diatopische, wortgeographisch angelegte Wörterbuch zitiert nur den Ort, nicht jedoch die Zeit der Aufnahme. Vor allem ist der Sprecher samt seiner Sozialdaten verschwunden.

The screenshot displays a digital archive interface. On the left, a grid of document thumbnails is visible, with the selected document shown in a larger view below. The handwritten note reads: "gnarren Wagens fäühren am längsten HARed. 20. 11. 20-60". On the right, a "Links" panel lists five hyperlinks connecting to other nodes in the archive:

- [1019] Inhalt
 - gnarren → VB
 - Wagens → D
 - alt werden
- [342] Transkription (Digitaltext)
 - Deutsch → Knarrende Wagen f ...
 - Niederdeutsch → gnarren Wagens ga ...
- [301] Abkürzung (Worte)
 - ss → sua sponte = aus eigenem Antrieb, d.h ohne Frage
- [71] Erzählt (mündlich)
 - 18.08.1935
 - Rumtp, Frau Frida (Warnow) (B_E)
 - Warnow [Dorf]

Abb. 1: Zettelansicht eines von Wossidlo notierten Sprichwortes. Darüber die Topologie, rechts die Verlinkung per fünf Hyperkanten mit neun Knoten

Bei der Selektion wurde die Aussage der weiblichen Sprecherin nicht aufgenommen, sondern die eines Büdnern aus Redefin (das der Region Hagenow [HA] zugeordnet ist, abgekürzt als „HARed“). Sowohl auf dem thematisch verzettelten „Urbeleg“ vom 15. August 1919 (siehe Abb. 2) als auch auf dem davon abgeleiteten Wörterbuchzettel (siehe Abb. 3) wird der Verwendungskontext genauer erklärt (*Wenn Frauen klagen*,¹⁵ *von kränkelnden Frauen*¹⁶). Hinter dieser miterwähnten Erklärung des Sprichwortes verbirgt sich ein misogynen Einstellungsmuster, das die Wörterbuchkonstrukteure womöglich absichtlich unter den Tisch fallen ließen.

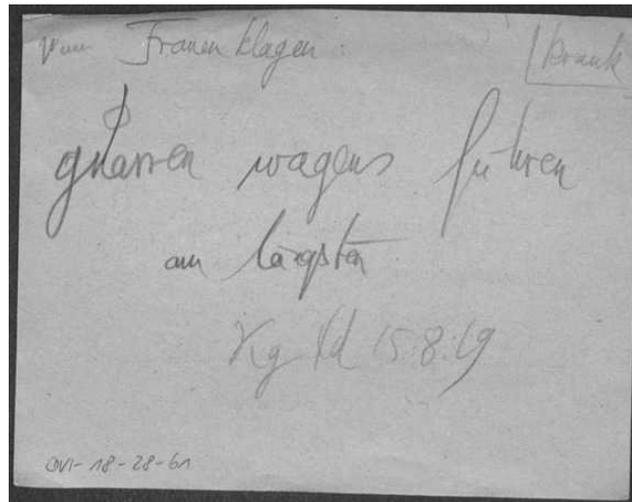


Abb. 2: Sprachlicher Feldforschungsbeleg Wossidlos mit dem topic keyword „krank“

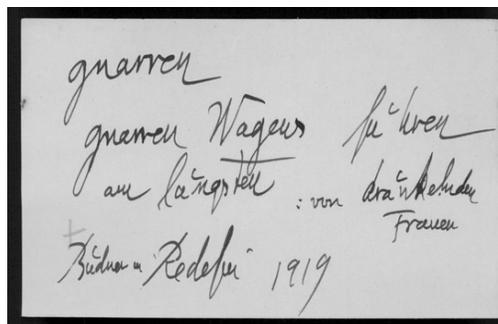


Abb. 3: Davon abgeleiteter Wörterbuchbeleg mit Alphabetisiertem Zugang

Den älteren mündlichen Beleg bevorzugte man bei der Auswahl vor dem jüngeren und den unteren (indigener anmutenden) sozialen Stand vor dem höheren, den Büdner gegenüber dem gebildeteren „Fräulein“, das von sich in geübter Schrift meint: *Ich kann wohl sehr gut plattdeutsch schreiben und lesen.*¹⁷ Bemerkenswert ist, dass auf dem Beleg der Informantin kein misogynen Bedeutungsgehalt notiert wurde. Hat sich der 1919 notier-

te semantische Gehalt des Sprichwortes bis 1935 gewandelt? Wie alt ist das „Fräulein“, handelt es sich um eine Erinnerungslücke? Die Beleglage ist zu dünn, aber es werden bezugsreiche Fragen provoziert.

Verwandtes findet sich im größeren sprachlichen Formenspektrum in den übergeordneten, mit „krank, Krankheit“ etikettierten Kästen. Diese umfassen an Exzerpten (vielfach aus der klein- wie großräumlichen Idiotika-Literatur) insgesamt 2.676 Zettel (zugänglich über 65 semantisch-pragmatische Verzeichniseinheiten) und an Feldforschungsbelegen 1.436 Belege (mit 46 Verzeichniseinheiten).¹⁸ Beim gefilterten „Durchblättern“ findet man weiter gefasste bedeutungsähnliche Festwortverbindungen und stößt z.B. auf folgendes, per onomatopoetischem Verb geprägtes Satzphrasem: *dat knakkt wol äwerst dat brekkt nig* mit der Bedeutungserklärung: *stirbt nicht gleich wenn man krank ist* (siehe Abb. 4). Er ist Dähnerts *Platt-Deutschem Wörter-Buch* (Dähnert 1781) entnommen und stammt aus der frühen „sprachlichen“ Sammelzeit Wossidlos, weshalb man wohl die Seitenzahl vermisst. Mit einer online gestellten digitalisierten Ausgabe dieses basishaften Wörterbuches ließe sich dieser Zettel per Normdatensatz der Pica-Produktionsnummer (PPN) leicht verlinken.

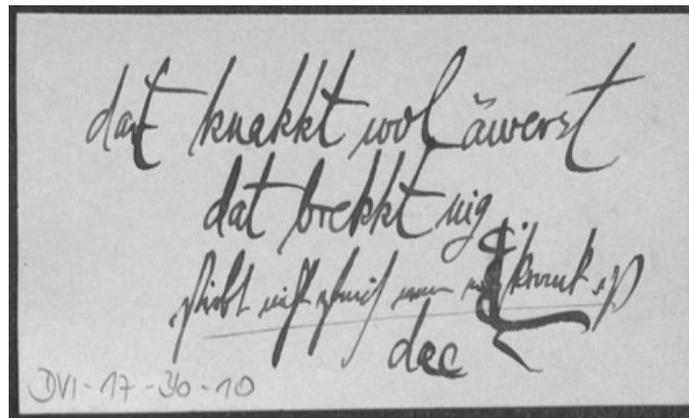


Abb. 4: Exzerpt Wossidlos aus Dähnerts plattdeutschem Wörterbuch

Was die Dekodierung der von Wossidlo verwendeten Literaturabkürzungen anbelangt (im Beispiel: „dae“) wurden inzwi-

schen erhebliche Fortschritte gemacht. Die Datenbank verzeichnet aktuell 3.230 Literaturabkürzungen, weitere werden im Verlauf des Erschließungsprozesses aufgenommen. Sie werden sukzessive mit den vollständigen bibliographischen Angaben incl. der PPN-Nummer verknüpft. Da die Wossidlo-Bibliothek noch erhalten ist, können solche Abkürzungen und ihr Auflösungsversuch per exemplarischer Autopsie verifiziert werden. Bedenkt man, dass etwa zwei Drittel der sachsystematisch geordneten Zettelsammlung Wossidlos (ZAW) aus verschlagworteten Exzerpten besteht, soll diese exorbitante Erschließungsleistung des Sammlers zugänglich gemacht werden. Da nicht wenige der älteren Werke inzwischen online gestellt wurden – ein Prozess, der sich lawinenartig fortsetzt –, kann man von *WossiDiA* aus direkt in die referenzierten Publikationen hineingelangen. Diese thematische Indexierung könnte auch in umgekehrter Richtung genutzt werden. So wurden von Wossidlo sämtliche Werke von Fritz Reuter filigran auf Sprichwörter und Redensarten hin ausgezogen und verschlagwortet, was sich online gestellte Reuter-Ausgaben zunutze machen könnten.

Abschließend noch ein Beispiel zur Sagwortüberlieferung Mecklenburgs, die Siegfried Neumann in dem Band *Sprichwörtliches aus Mecklenburg* in mühsamer Kärnerarbeit ediert hat. *WossiDiA* bietet die Möglichkeit, die dort als „hs“ (handschriftlich) mit Ort- und Jahresangabe markierten Belege zu identifizieren. Unter den Sagwörtern mit „Sperling“ findet sich der Eintrag: *Dat gifft 'n grot Lock“, säd' de Lüning, dor süll hei 'n Gosei leggen* (Neumann 1996: 404, Nr. U70). Zitiert werden Belegstellen aus publizierten Quellen sowie Feldforschungserträge. Letztere werden per Ort und Jahreszahl der Aufnahme ausgewiesen (z.B. *hs. Rostock 1898*). Über die Rückverfolgung des Zettels können der Beiträgersname und verwandte Einträge ermittelt werden.

Ist der Inhalt des Zettels über den Sperling des Kastens „Apologische Sprichwörter, Tiere“ aus Abb. 5 kaum lesbar, so ist doch der Verweis aufgrund seiner eindeutigen Syntax (im Vergleich zu anderen Verweistypen) dechiffrierbar. Er führt zu einem akribischen Beiträger mit gut lesbarer Handschrift, den Rostocker Archivar Ludwig Krause (1863-1924). Ein Blick auf den Ausschnitt der betreffenden Korrespondenzseite (siehe Abb. 6) zeigt, dass Krause das Sprichwort dem damaligen christlichen

Erziehungsdiskurs entnommen hat. Es wurde vermutlich aus der Zeitschrift *Weißes Kreuz. Zeitschrift zur Förderung sittlicher Reinheit unter Männern und jungen Männern* exzerpiert. Beiglaubigt wird, dass es sich hierbei um eine *landläufige Redensart* handelt. Für eine Autopsie müsste man sich das Heft besorgen, das Erscheinungsdatum (20.8.1898) und der Verfasser des Beitrages werden genannt. Der Screen zeigt die Ansicht der Beitragseite im für den Nutzer nicht öffentlichen Eingabemodul.

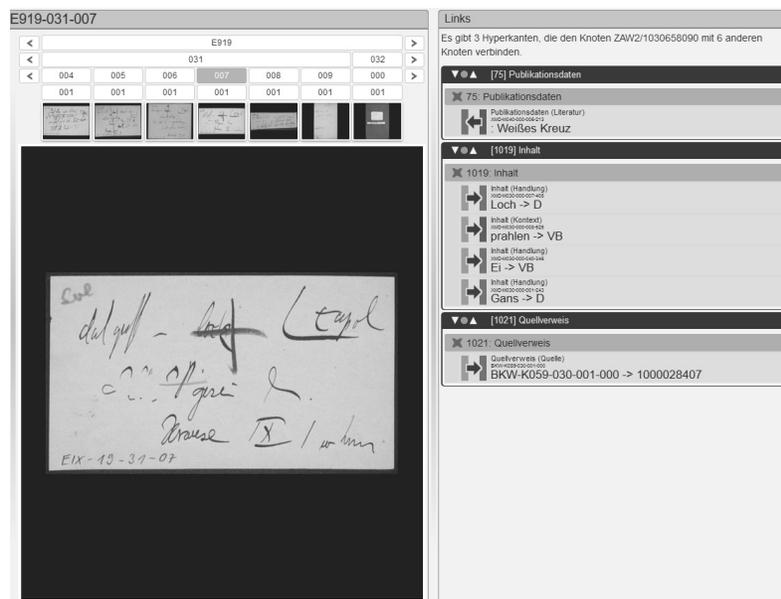


Abb. 5: Zettelnotiz Wossidlos, die auf eine Korrespondenzseite referenziert, mit Links¹⁹

All diese Beispiele sind zufällig gewählt und demonstrieren die Möglichkeiten des in *WossiDiA* implementierten Hypergraph-Modells als detektivisches Forschungswerkzeug. Deutlich wurde dabei ebenso, wie lohnenswert für die Sprichwortforschung ein direkter Korpuszugang zu den Quellen regionalsprachlicher Wörterbücher ist, was insbesondere für das mit volkskulturellen Belegen prall gefüllte *Mecklenburgische Wörterterbuch* zutrifft (Schmitt 2014: 257 ff.). Erleichtert würden solche Recherchemöglich-

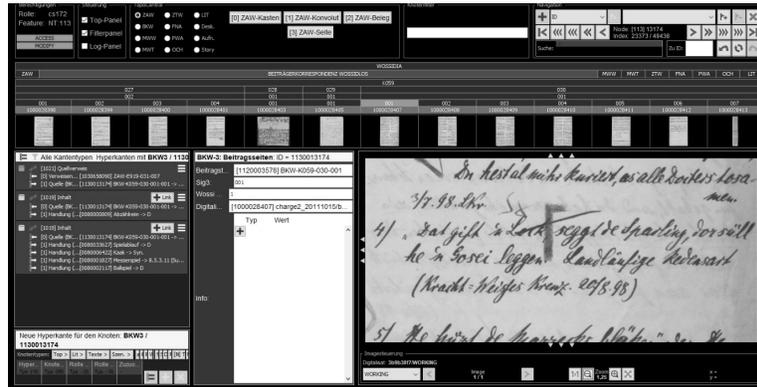


Abb. 6: Stelle der referenzierten Beiträgerseite aus Abb. 5, aufgerufen im Eingabemodul. Links sind drei Hyperkarten sichtbar.

keiten, indem auch das Wörterbuch selbst im Kontext des Trierer Wörterbuchverbundes für freien Zugang digitalisiert und mit *WossidiA* vernetzt würde, damit man von den Zettelbelegen direkt in das Wörterbuch und *vice versa* gelangen kann. Dadurch würde ebenso ein hochdeutscher und *keyword*-gestützter Zugang zu dem siebenbändigen Mundartwörterbuch ermöglicht. Die mithin wesentlichste Voraussetzung wurde hierfür bereits durch *WossidiA* geschaffen, das direkten Korpuszugang zu den Zettelkästen des Wörterbuches gewährt: Sowohl *Wossidlos*, von ihm umgegossene Wörterbuchbelege („MWW“ = 383.953 Zettel) als auch der davon abgeleitete und erweiterte Teuchert'sche Zettelkatalog („MWT“ = 394.984 Zettel) sind in *WossidiA* integriert und sachsystematisch (bislang auf den oberen und mittleren Ebenen des Thesaurus) vernetzt.

5. *WossidiA* im Verbund mit gattungsspezifischen Folklorearchiven

Eine Voraussetzung für die komparatistische Erzählforschung besteht in der grenzüberschreitenden Klassifikation von Überlieferungen. Für Märchen und Schwänke konnten nationale und regionale Erzählkataloge aufgrund des internationalen Typenindex von Aarne, Thompson und Uther (Uther 2004) anschlussfähig gemacht werden, für Sprichwörter wurde bereits auf Kuusis Beitrag hingewiesen. Sagen sind, trotz des Wandercha-

raktors vieler Motive, nur schwer zu vergleichende Mikrotraditionen. Vielfach bloß durch kleine Erzählkerne beschreibbar, bilden sie kaum vorhersehbare Kombinationen narrativer Elemente, weshalb ihre Katalogisierung in den 1960er Jahren stecken geblieben ist (Schmitt/Tangherlini 2018: 200).

In dem *Big-Data*-Projekt ISEBEL haben sich die *Nederlandse Volksverhalenbank*, der auf Basis der Sammlung Evald Tang Kristensens erstellte *Danish Folklore Data Nexus* und *WossidiA* mit dem Ziel vernetzt, ihre jeweiligen Sagenbestände für Forschungszwecke übergreifend durchsuchbar zu machen. Hierfür wird derzeit am Meertens Instituut unter der Leitung von Theo Meder ein gemeinsamer *Harvester* entwickelt. Ein wesentliches Ziel ist die Schaffung eines multilingualen Zugangs. Mit Hilfe von *Google translate* sollen (im Hintergrund, für den Nutzer unsichtbare) *dirty translations* für Suchzwecke geschaffen werden, ein Forschungsfeld, dem sich besonders Tim Tangherlini verschrieben hat.

Die Datenbanken sind unterschiedlich strukturiert, wobei die Ähnlichkeiten zwischen der dänischen und der nordostdeutschen Sammlung am größten sind, auch wenn Kristensens und Wossidlos Feldforschungsstile differieren (Schmitt/Tangherlini 2018: 187-195). Und das ist gut so – kommt es doch ebenso darauf an zu zeigen, wie verschiedene Datenbanken, trotz ihrer jeweiligen Individualität, „abgegrast“ werden können. Ihre Struktureigentümlichkeiten sollen bestehen bleiben, es kommt nur darauf an, Brücken zu bauen. Dies geschieht in *WossiDiA* über die Implementierung einer OAI-Schnittstelle in Anlehnung an den (leider eingeschränkten) Regelsatz der *Open Archives Initiative*. Ein Prototyp, der ein Minimum an Anschlussmöglichkeiten garantiert, läuft bereits (Meder 2018). Im Verlauf des Projekts sollen verfeinerte Vernetzungsmöglichkeiten entwickelt werden.

WossiDiA ist über eine Vielzahl von Metadatentypen in verschiedene Richtungen anschließbar. Korpusbasierte Auswertungsverfahren erfordern darüber hinaus maschinenlesbare Texte. *WossiDiA* offeriert derzeit 1.852.240 Digitalisate, weitere ca. 200.000 Scans anreichernder Bestandsgruppen harren noch der Einarbeitung in die Datenbank. Daher sind erstens alle früheren maschinenschriftlichen Übertragungsarbeiten (ca. 30.000 ausgefüllte Formulare) und zweitens alle bislang edierten Texte (so-

weit Nutzungsrechte einholbar sind) über Optische Zeichenerkennung (OCR) anschlussfähig zu machen.

Zum anderen muss vor allem die künftige Erschließungsarbeit mit Hilfe des neu geschaffenen hypergraphbasierten Eingabewerkzeuges vorangetrieben werden. *WossiDiA* punktet mit dem direkten Zugang zu seinen handschriftlichen Korpora und legt Zeugnis von der Vielfalt kultureller und sprachlicher Ausdrucksformen einer Landschaft ab. Der Vorteil der beiden anderen Datenbanken besteht darin, dass diese bislang weit mehr maschinenlesbare Texte vorhalten können. Handschriften spielen hier eine geringere Rolle. So publizierte Kristensen selber noch einen Großteil seiner Sammlung. Da *Wossidlo* jedoch ebenso publizierte Quellen gattungs- und motivspezifisch verschlagwortete, also ältere und vor allem auch weniger bekannte Werke auszog, die heute zunehmend auf durchsuchbare Weise online gestellt werden, wird sich die maschinenlesbare Textbasis von *WossiDiA* vergleichsweise rasch entwickeln können.

6. Fazit

Ein vergleichbares *Harvesting*, mit dem im Projekt *ISEBEL* derzeit experimentiert wird, könnte per gesondertem Projekt zwischen Sprichwort-Datenbanken und online gestellten Folklorearchiven in Gang gesetzt werden; und zwar ebenso grenzüberschreitend zur Erzeugung von Multilingualität. *WossiDiA* wäre hierfür ein „intelligenter“ Partner, dessen mit Hypergraphen modellierte digitale Archivlösung beispielhaft demonstrieren kann, wie der phraseologische Anteil einer landschaftlichen Sammlung in hochvernetzter Form für die Bedürfnisse der Sprichwortforschung extrahiert werden kann. Mit einem solchen Projekt könnte sich die Parömiologie Korpuszugang zu handschriftlichen Dokumenten verschaffen und dabei überdies Einblicke in die Werkstätten von Sprichwortsammlern erhalten. Erreicht würde damit eine neue epistemische Qualität des Korpuszugangs.

Folklore-Archive können sich aufgrund der in ihnen enthaltenen Vielfalt kultureller und sprachlicher Ausdrucksformen für mehrere Disziplinen öffnen. Ihre verschiedenen Bereiche sind in der Regel unterschiedlich tief erschlossen, je nachdem, welchen Erkenntnisgewinn sie welchem Fachgebiet versprochen haben und neu in Aussicht stellen. Die digitale Transformation solcher Sammlungen bedeutet nicht, dass die Erschließungsarbeit endet.

Ganz im Gegenteil wird man aufgefordert, *tradition archives* mit den Möglichkeiten digitaler Werkzeuge noch gründlicher als bisher zu beschreiben, dabei jedoch frühere Erschließungsstände mitzunehmen.

Ohne Anpassung an die Bedürfnisse der Parömiographie und Parömiologie, durch einfachen Anschluss der Folklore-Archive an Sprichwort-Datenbanken, durch simples *Big Data*, bleiben die weiterreichenden Möglichkeiten des *Harvesting* unausgeschöpft. Für die Folklorearchive bietet sich dadurch die Chance, „abzuerntende“ Sammlungsbereiche tiefer zu erschließen bzw. früher einmal begonnene, dann infolge des Wechsels von Forschungsprogrammen liegen gebliebene Arbeiten unter neuen Vorzeichen wieder aufzunehmen. Und virtuelle Sprichwortarchive können mit Datenbeständen kommunizieren, die sich auf „authentischere“ (handschriftliche, mundartliche) Quellen beziehen. Alles keine Kleinigkeit, aber für computativ enthusiastische Parömiologen und Folkloristen keine unüberwindliche Hürde.

Notes

¹ <https://apps.wossidia.de/webapp/run>, 15. März 2019.

² <https://search.isebel.eu>, 15. März 2019 (Beta-Version).

³ Siehe die Auswahlbibliographien in Schmitt 1999: 411-424 und Neumann 2018: 253-265.

⁴ www.momfer.ml (15. März 2019).

⁵ Für die folgenden Informationen danke ich Frau Dr. Kathrin Steyer vom Institut für Deutsche Sprache (IDS), E-Mail vom 9. November 2018.

⁶ <http://lauhakan.home.cern.ch/lauhakan/cerp.html>, 15. März 2019.

⁷ Ihr verdanke ich die folgenden Informationen.

⁸ Siehe Proverbium 30 (2013), 462-470; 32 (2015): 445-449 [bitte ggf. ergänzen, da die letzten Proverbiums-Bd. noch unterwegs nach Deutschland sind].

⁹ <http://sprichwort-plattform.org/sp/Sprichwörter>, 15. März 2019.

¹⁰ <http://www.owid.de/wb/sprw/start.html>, 15. März 2019.

¹¹ Steyer (wie Anm. 3). Weiteres wurde hierüber nicht mitgeteilt.

¹² Vgl. Manfred Sommer: *Sammeln. Ein philosophischer Versuch*, Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 2002, S. 8.

¹³ Auf die nähere Darstellung von Biographie und Lebenswerk muss an dieser Stelle verzichtet werden. Näheres siehe Gratopp 1935; Neumann 1994: 9-28; Gundlach 1992; Neumann 2014 (dort weiterführende Literatur).

¹⁴ ZAW-D616-028.

¹⁵ ZAW D618-028-061.

¹⁶ MWW-G031-018-053-021.

¹⁷ Brief vom 2. September 1935 (Warnow) an Richard Wossidlo; BKW-R052-001-001-001.

¹⁸ ZAW D16, D17 und D18.

¹⁹ BKW K059-030-001.

References:

- Abello, James, Peter Broadwell and Timothy R. Tangherlini (2012): Computational Folkloristics. In: *Communications of the ACM* 55, No. 7: 60-70.
- Broadwell, Peter M. and Timothy R. Tangherlini (2016): WitchHunter. Tools for the GeoSemantic Exploration of a Danish Folklore Corpus. In: *Journal of American Folklore* 129, No. 511: 14-42.
- Dähnert, Johann Carl (1781): *Platt-Deutsches Wörter-Buch nach der alten und neuen Pommerschen und Rügischen Mundart*. Stralsund. Struck.
- Deißner, Vera (1997): *Die Volkskunde und ihre Methoden. Perspektiven auf die Geschichte einer „tastend-schreitenden Wissenschaft“ bis 1945* (= Studien zur Volkskultur in Rheinland-Pfalz 21). Mainz. Gesellschaft für Volkskunde in Rheinland-Pfalz.
- Đurčo, Peter, Kathrin Steyer und Katrin Hein (2015): *Sprichwörter im Gebrauch*. Trnava. Univerzita sv. Cyrila a Metoda v Trnave (Reprint).
- Fuchs-Kittowski, Klaus (2010): Wissens-Ko-Produktion – Organisationsinformatik. In: ders. u.a. (Hrsg.): *Organisationsinformatik und Digitale Bibliothek in der Wissenschaft*. 2. Aufl. Berlin. Gesellschaft für Wissenschaftsforschung [www.wissensforschung.de/IB00_9-88.pdf, 15.3.2019].
- Gratopp, Karl (1935): *Richard Wossidlo. Wesen und Werk*. Neumünster. Wachholtz.
- Gundlach, Jürgen (1992): Das mecklenburgische Wörterbuch von Richard Wossidlo und Hermann Teuchert. Seine Geschichte und seine Aussage. In: *Niederdeutsches Jahrbuch* 115: 145-158.
- Ilyefalvi, Emese (2018): The Theoretical, Methodological and Technical Issues of Digital Folklore Databases and Computational Folkloristics. *Acta Ethnographica Hungarica* 63(1): 209-258.
- Krohn, Kaarle (1907): *Erste Mitteilung des Folkloristischen Forscherbundes „FF“*. Helsinki, 23. November 1907: 1-5.
- Kuusi, Matti (1972): *Towards an International Type-System of Proverbs* (= FFC 211). Helsinki. Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica.
- Lauhakangas, Outi (2001): *The Matti Kuusi International Type System of Proverbs* (= FFC 275). Helsinki. Suomalainen Tiedekatemia, Academia Scientiarum Fennica.
- Meder, Theo (2014): The Folktale Database as a Digital Heritage Archive and as a Research Instrument. In: Meyer, H. u.a. (Hrsg.): *Corpora ethnographica online. Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet* (= Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte 5). Münster/New York. Waxmann Verlag: 119-128.

- Meder, Theo (2016): Automatic Enrichment and Classification of Folktales in the Dutch Folktale Database. In: *Journal of American Folklore* 129, No. 511: 76-94.
- Meder, Theo (2018): Harvesting International Folktale Data with ISEBEL, presented at the SIEF workgroup on Archives in Vilnius, Lithuania, 18 October 2018 [<http://www.theomedier.nl/VilniusISEBEL.pdf>, 15. März 2019].
- Meyer, Holger, Christoph Schmitt and Alf-Christian Schering (2014): WossiDiA – The Digital Wossidlo Archive. In: Holger, M. u.a. (Hrsg.): *Corpora ethnographica online. Strategien der Digitalisierung kultureller Archive und ihrer Präsentation im Internet*. Münster/New York. Waxmann-Verlag: 61-84; kostenfrei downloadbare *e-book*-Version siehe: [http://rosdok.uni-rostock.de/resolve/id/rosdok_document_0000005031]
- Meyer, Holger, Alf-Christian Schering, and Andreas Heuer (2017): The Hydra.PowerGraph System. Building Digital Archives with Directed and Typed Hypergraphs. *Datenbank Spektrum* 17: 113-129.
- Mieder, Wolfgang (2007): Sprichwort. *Enzyklopädie des Märchens*, ed. Rolf Wilhelm Brednich et al. Vol. 12. Berlin/Boston. De Gruyter: col. 1099-1115.
- Neumann, Siegfried (1994): *Richard Wossidlo und das Wossidlo-Archiv in Rostock* (Kleine Schriften 2). Rostock. Wossidlo-Archiv.
- Neumann, Siegfried (1996): Sprichwörtliches aus Mecklenburg. Andekdotensprüche, Antispruchwörter, apologische Sprichwörter, Beispielspruchwörter, erzählende Sprichwörter, Sagte-Spruchwörter, Sagwörter, Schwanksprüche, Wellerismen, Zitatenspruchwörter. Göttingen. Verlag Otto Schwarz.
- Neumann, Siegfried (2014): Wossidlo, Richard. In: *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, hrsg. von R. W. Brednich u.a. Bd. 14. Berlin/Boston. De Gruyter, Sp. 1015-1018.
- Neumann, Siegfried (2018): *Erzählwelten. Fakten und Fiktionen im mündlichen und literarischen Erzählen. Beiträge zur volkskundlichen Erzählforschung*. Berlin/New York. Waxmann-Verlag.
- Schmitt, Christoph (1999): *Homo narrans. Studien zur populären Erzählkultur. Festschrift für Siegfried Neumann zum 65. Geburtstag* (Rostocker Beiträge zur Volkskunde und Kulturgeschichte 1). Münster u.a.: Waxmann-Verlag.
- Schmitt, Christoph (2011): Richard Wossidlo und die Genese der Volkskunde in ihrem Verhältnis zur Philologie. In: *Wissen im Wandel. Disziplinengeschichte im 19. Jh.* Referate der interdisziplinären Ringvorlesung des Arbeitskreises „Rostocker Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte“ im Wintersemester 2007/08, hrsg. von G. Boeck und H.-U. Lammel (= Rostocker Studien zur Universitätsgeschichte 12). Rostock. Universität Rostock: 77-104.
- Schmitt, Christoph (2014): Szenarien semantischer Vernetzung zwischen regionaethnographischen und dialektlexikographischen Korpora im Online-Projekt „WossiDiA“. In: Bühler, R., R. Bürkle und N. K. Leonhardt (Hrsg.): *Sprachkultur - Regionalkultur. Neue Felder kulturwissenschaftlicher Dialektforschung* (= Studien und Materialien des Ludwig-Uhland-Instituts der Universität Tübingen, 49). Tübingen. Tübinger Vereinigung für Volkskunde: 255-286.
- Schmitt, Christoph (2015): Zettelwerkstatt. Feldforschungsbasierte Wissenszirkulation um 1900 und die Praxis papierner Gelehrtenmaschinen am Fallbei-

- spiel des „Volksforschers“ Richard Wossidlo. In: *Volkskunde in Sachsen* 27, hrsg. v. Institut für Sächsische Geschichte und Volkskunde e. V. Dresden. Thelem: 7-47.
- Schmitt, Christoph (2018): Folklore Archives Online. Zur Sichtbarmachung, Auswertbarkeit und Interoperabilität einer dänischen und einer nordostdeutschen Sammlung. In: *Jahrbuch für Europäische Ethnologie* (Dritte Folge) 13 (Sonderband Dänemark): 181-204.
- Schmitt, Christoph (2019): From Idiosyncratic ‘Paper Slip Machines’ to Digital Folklore Archives. The Case von WossiDiA. In: P. Hakamies and A. Heimo (edd.): *Folkloristics in the Digital Age* (= FFC 316). Helsinki. Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica (im Druck).
- Steyer, Kathrin (2012): Vorwort. In: dies. (Hrsg.): *Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie* (= Studien zur Deutschen Sprache 60). Tübingen. Narr Francke Attempto Verlag, 7-9.
- Steyer, Kathrin (2013): *Usuelle Wortverbindungen: Zentrale Muster des Sprachgebrauchs aus korpusanalytischer Sicht* (= Studien zur Deutschen Sprache 65). Tübingen. Narr Francke Attempto Verlag.
- Tangherlini, Timothy R. (2010): Legendary Performances. Folklore, Repertoire and Mapping. In: *Ethnologia Europaea. Journal of European Ethnology* 40, 2: 103-115.
- Tangherlini, Timothy R. (2013): The Folklore Macroscope. Challenges for a Computational Folkloristics. In: *Western Folklore* 72, 1 (2013): 7-27.
- Tangherlini, Timothy R. (ed., 2016): Big Folklore. A Special Issue on Computational Folkloristics. In: *Journal of American Folklore* 129, No. 511.
- Te Heesen, Anke (2006): *Der Zeitungsausschnitt. Ein Papierobjekt der Moderne*. Frankfurt. Fischer Taschenbuch Verlag.
- Uther, Hans Jörg (2004): *The Types of International Folktales. A Classification and Bibliography*. Vol. 1-3 (FFC 284-286). Helsinki. Suomalainen Tiedeakatemia, Academia Scientiarum Fennica.
- Wossidlo, Richard (1899): *Die Tiere im Munde des Volkes* (= Mecklenburgische Volksüberlieferungen, Bd. 2). Wismar. Hinstorf'sche Hofbuchhandlung Verlagsconto.
- Wossidlo, Richard (1906): Über die Technik des Sammelns volkstümlicher Überlieferungen. In: *Zeitschrift des Vereins für Volkskunde* 16 (1906): 1-24.
- Wossidlo, Richard und Herman Teuchert. *Mecklenburgisches Wörterbuch*. Bd. 1 hrsg. von Prof. Dr. h. c. Richard Wossidlo und Univ.-Professor Dr. Hermann Teuchert. Neumünster 1942; Bd. 2-7 aus den Sammlungen Richard Wossidlos und aus eigenen Ergänzungen bearb. u. hrsg. von Hermann Teuchert. Berlin/Neumünster 1957-1992 (ab Bd. 6, 1976, bearb. unter der Leitung von Jürgen Gundlach) [Zitiert: MWB].
- Yarlott, W. Victor H. and Mark A. Finlayson (2016): ProppML: A Complete Annotation Scheme for Proppian Morphologies. In: Miller, B. u.a.: (Hrsg.): *7th Workshop on Computational Models of Narrative (CMN 2016)*. Saarbrücken/Wadern. Leibnitz-Zentrum für Informatik/Schloss Dagstuhl. Article No. 8: 1-19 [<http://drops.dagstuhl.de/opus/volltexte/2016/6709>, 15. März 2019]

Christoph Schmitt
Wossidlo-Forschungsstelle für
Europäische Ethnologie/Volkskunde
Universität Rostock
Am Reifergraben 4
18055 Rostock
Germany
E-Mail: christoph.schmitt@uni-rostock.de

RAYMOND SUMMERVILLE

“WORDS ARE BUT WIND”: THE PROVERBS AND PROVERBIAL EXPRESSIONS OF BOB DYLAN

Abstract: This essay examines the use of proverbs and proverbial language in the music and life of Bob Dylan. Through the lens of paremiology, it explores current Dylan scholarship including: biographies, literary studies, Dylan interviews, and his extensive catalogue of music in order to understand the way that proverbs and proverbial expressions influence his work and audiences. It also explores the extent that they also reflect his life experiences and philosophical viewpoints.

Keywords: Bob Dylan, proverbs, folk music, blues, rock and roll, civil rights, protest songs, anti-proverbs, folklore, paremiology.

One of Bob Dylan’s most famous songs is “Blowin’ in the Wind” (1962), a protest song which appears on Dylan’s second studio album, *The Freewheelin Bob Dylan* (1962). Dylan was highly involved in the civil rights struggles of the 1950s and 1960s (Marqusee 2003). A defining moment from this era is when he performed his iconic song, “Blowin’ in the Wind,” on the steps of the Lincoln Memorial in Washington, D.C. on August 28th, 1963 before King’s “I Have A Dream” speech. “Blowin’ in the Wind” is widely interpreted as an outcry against racism, capitalism, and war, and Dylan has performed it frequently for nearly six decades. On election night, November 4, 2008, forty-five years after the March on Washington, Dylan would perform the song again before a crowd of 5,000 at the University of Minnesota, the school that he attended in 1960, to celebrate the election of Barack Hussein Obama, who would become the 44th U.S. president and the nation’s first and only African-American president (Epstein 2011: 428-9). The time span that separates these two monumental events is proof of the song’s significance and timelessness. Mike Marqusee asserts that the music that Dylan writes during the 1960s “still exudes the spirit and the pain of human liberation” and it also “still asks demanding questions of anyone who wants to

PROVERBIUM 36 (2019)

change society” (Marqusee 2003: 282). “Blowin’ in the Wind” carries the label “protest music” although in some early interviews Dylan is quick to shun the term protest, preferring instead to think of his music as an overt expression of individualism, and a way of conveying his own very strong personal values and convictions (Marqusee 2003: 56-7). If Dylan denies that he ever spoke for any social or political movement, then it is this unique characteristic or personal quality in his song lyrics which allows the music to lend itself so readily to civil rights struggles. Dylan wrote several popular “protest” songs in the 1960s including: “Only a Pawn in Their Game” (1963), “A Hard Rain’s A-Gonna Fall” (1962), “Masters of War” (1963), and “Let Me Die in My Footsteps” (1963). Furthermore, “We Shall Overcome” (1960), a black spiritual and important anthem of the Civil Rights era, has its melody derived from Dylan’s “No More Auction Block” (1962) (Marqusee 2003: 44, 55). Dylan has inspired just as many protest songs as he has written, one of the most well-known being Sam Cooke’s “A Change is Gonna Come” (1964) (Marqusee 2003). Despite being a driving force behind this turbulent era in American history, Dylan vehemently denies being a leader or a prophet, he instead thinks of his song writing talent as his way of speaking truth to power.

The inherent power in Dylan’s music is derived, in part, through his use of proverbs. For decades, scholars, historians, and self-proclaimed Dylanologists have worked tirelessly to reveal underlining sources of oratorical strength in Dylan’s music. This process has often involved making connections between Dylan’s music and other literary and musical art forms. Dylan has said in some interviews that it is impossible to find any one source for any of his songs, but due to scholarly archeological evidence, strong correlations have been established between his music and other sources (Gilmour 2004; Ricks 2005; Rogovoy 2009; Thomas 2017). Among the many, these sources include: The Bible (especially the Torah), the writings of Aristotle (and other classics), American and British poets (such as Jack Kerouac, Lord Tennyson, and William Blake), popular blues artists (such as Muddy Waters and Robert Johnson), and influential folk artists (such as Pete Seeger, and his childhood idol Woody Guthrie, etc.). This diverse and unlimited range of influences in Dylan’s music is a reason it is so resistive to labeling and categorization. It is simultaneously folk, blues, and rock and roll. He is the first artist to be labeled folk-rock, and he

also has experience with many other musical art forms including gospel and rap. It is difficult to say what allows him to be so effective at transcending genres. This distinctive quality in Dylan's work is evidence that it resonates well with many. There are also other qualities in his work that help him to connect with audiences. In fact, people may relate to Dylan because of his expert use of proverbs and proverbial expressions. Some may even argue that proverbs are a driving force behind his music.

According to Barbara Kirshenblatt-Gimblett proverbs are a very important aspect of folkloristics because they "sound authoritative. The truths they proclaim feel absolute. This impression is created by the proverb's traditionality and the weight of impersonal community consensus it invokes" (1981: 111). This is why historically proverbs have always been a vital part of folk music. Like early folk music, proverbs are created through slow communal processes over time. They have to be shared from person to person, oftentimes by word of mouth. Likewise, when people recognize proverbs, it is because they have heard and used them at some point in their lives. There is no doubting that this has been the case with Dylan. Some Dylan scholars have ignored this quality in his work while others have addressed proverbs while completely ignoring the meaning behind them. This is a mistake because a proverb's meaning is often decided by the context in which it is used (Kirshenblatt-Gimblett 1981; Mieder 1989; Prahlad 1996). Dylan clearly illustrates the importance of context in his music, and it is obvious that his music holds a plethora of noteworthy examples of proverb usage, some of which will be explored in this essay.

It is important to note that scholars often disagree about what proverbs are, so definitions will vary from text to text. In *The Proverb* (1931), paremiologist Archer Taylor captures the problematic nature of describing what a proverb truly is:

The definition of a proverb is too difficult to repay the undertaking; and should we fortunately combine in a single definition all the essential elements and give each the proper emphasis, we should not even then have a touchstone. An incommunicable quality tells us this sentence is proverbial and that one is not. Hence no definition will enable us to identify positively a sentence as proverbial.

Those who do not speak a language can never recognize all its proverbs, and similarly much that is truly proverbial escapes us in Elizabethan and older English. Let us be content with recognizing that a proverb is a saying current among the folk. At least so much of a definition is indisputable. (3)

Paremiologist Bartlett Jere Whiting, a friend and counterpart of Taylor, constructs a definition that touches on several significant literary features as well as the essential elements of apparent truth and tradition in “The Nature of the Proverb” (1932):

A proverb is an expression which owing its birth to the people, testifies to its origin in form and phrase. It expresses what is apparently a fundamental truth—that is, a truism, —in homely language, often adorned, however, with alliteration and rhyme. It is usually short, but need not be. Some proverbs have both a literal and figurative meaning, either of which makes perfect sense; but more often they have but one of the two. A proverb must be venerable; it must bear the sign of antiquity, and, since such signs may be counterfeited by a clever literary man, it should be attested in different places at different times. This last requirement we must often waive in dealing with very early literature, where the material at our disposal is incomplete. (302)

In 1985, paremiologist Wolfgang Mieder takes a different approach to defining the proverb. He conducts a survey in his hometown of Vermont in which he asks 55 citizens to explain what they think a proverb is. In analyzing data from this survey, Mieder focuses on common language used amongst all of his respondents. Surprisingly, the result is a concise definition that also reflects, in many ways, the statements of both Taylor and Whiting:

A proverb is a short, generally known sentence of the folk which contains wisdom, truth, morals, and traditional views in a metaphorical, fixed and memorizable form and which is handed down from generation to generation. (Mieder 2004: 3)

Mieder's definition is further evidence that when it comes to defining proverbs, the common folk may already agree on the elements of brevity, wisdom, and tradition, even without scholarly references. Despite having definitions which may be considered ideal, both past and recent proverb scholarship illustrates that the characteristics of proverbs may always be enumerated to an even greater extent. A definition found in the sixth edition of the *Oxford Dictionary of Proverbs* (2015) also includes the fact that they "...offer advice or [present] a moral in a short and pithy manner" (Speake 2015). Additionally, proverbs can make abstract statements, specific observations, or express traditional knowledge about certain topics such as health, weather, or husbandry (Speake 2015). Furthermore, proverbs often express these ideas using poetic devices and stylistic elements such as: alliteration, parallelism, ellipses, hyperbole, paradox, personification, and metaphor (Arora 1984; Mieder 2004). The way that proverbs are circulated (often by spoken word) and the amount of time that this process may take (in some cases centuries) makes them traditional. Modern methods of communication such as the internet and social media also aid the transmission of proverbs. Additionally, society continually generates new proverbs. Likewise, those proverbs not shared eventually fall into disuse. Proverbs that are not widely known may experience a resurgence in popularity due to use by famous or well-known public figures. In fact, according to Mieder "proverbs in modern songs of all genres are more often than not cited in truncated and altered ways, i.e., the proverbs are intentionally changed to fit the needs and thoughts of modern people" (Mieder 1989: 195).

Over the years, Dylan has popularized a lot of proverbs and proverbial expressions. One example of Dylan's knowledge of proverbs appears in the protest song "Blowin' in the Wind." Many people may know that the song speaks to many of the social and political issues of the 60s, but they may not know that the song is also reflective of the well-known proverb, "Words are but wind," which first appears in 13th century England (Wilson 1970: 915). An expanded version of the proverb "Words are but wind, but blows unkind" is first documented as early as the 17th century (Wilson 1970: 915). This proverb means that the words of men oftentimes lacks substance which renders them meaningless like wind. If words may be equated with wind, then powerful gusts of wind may be equated with evil. Thus, Dylan's use of the proverb may

express a strong distrust of politics and the endless amounts of political jargon that is often associated with it. The philanthropic message implied in the song's title and refrain is reiterated further through rhetorical questioning. "Yes, 'n' how many years can some people exist / Before they're allowed to be free? / Yes, 'n' how many times can a man turn his head / Pretending he just doesn't see?" (Dylan 2016: 53). Lines such as these openly denounce racism and establish strong connections between politics and human suffering. Some of his other protest songs such as "Hurricane" (1975) and "The Death of Emmitt Till" (1962) also express similar views.

The song "Blowin' in the Wind" incorporates the proverb "Words are but wind" in a multitude of ways. Mieder asserts that "In those cases where one proverb is used as a title and as a recurrent statement of a basic truth within a song we feel justified in calling such a poem a 'proverb song'" (Mieder 1989: 196). In the case of "Blowin' in the Wind", the proverb is used in the title, as an overall theme, and as a significant refrain that contributes to the song's overall structure, so as Mieder asserts, this song and others like it may rightfully be labelled proverb songs. Surprisingly, due to the lyrics, one does not have to be familiar with the original proverb to understand the music. Some songs which also display similar characteristics include: "Do Right to Me Baby (Do Unto Others)" (1979), "One Man's Loss" (2014), and "Like A Rolling Stone" (1965). The song "Do Right to Me Baby (Do Unto Others)" appears on Dylan's first Gospel album *Slow Train Coming* (1979). This album is important because it marks his conversion to Evangelical Christianity. Dylan would record two Gospel albums, *Slow Train Coming* (1979) and *Saved* (1980). There was even an Evangelical component to his shows and the song "Do Right to Me Baby (Do Unto Others)" is a prime example of his newly found Evangelist message. The song's refrain reads "But if you do right to me, baby / I'll do right to you, too / Ya got to do unto others / Like you'd have them, like you'd have them, do unto you" (Dylan 2016: 411). As Seth Rogovoy observes, the song's title and refrain is a variation of a well-known proverb from biblical scripture. Dubbed in society as "the Golden Rule" it is "...popularly rendered 'Love thy neighbor as thyself' and by logical extension, 'Do unto others as you'd have them do unto you'" (Rogovoy 2009: 204). It appears in the Bible in several places.

Leviticus 19:18 reads “That which is hateful to you, do not do to your fellow” (Rogovoy 2009: 204). Likewise, in Matthew 7:12 Jesus says “So in everything, do to others what you would have them do to you, for this sums up the Law and the Prophets.” The proverb also appears in Luke 6:31 and reads “And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.” Litovkina and Mieder document an anti-proverb that was created as a response to the biblical Golden Rule and the entry reads “Do unto others before they (can) do unto you (before they do you)” (Litovkina and Mieder 2006: 123). The anti-proverb clearly reverses the original proverb’s language and its intended meaning. It may be interpreted as a call for vengeance as opposed to a statement of peace, and if one is familiar with the original, it may also be considered humorous by comparison. According to Litovkina and Mieder, “We laugh at some anti-proverbs because they skew our expectations about traditional values, order, and rules. We are, however, sometimes struck by the absurdity of some situations portrayed in parodies, especially when they rely purely upon linguistic tricks employed for the sole purpose of making punning possible” (Litovkina and Mieder 2006: 44). Contrarily, Dylan’s song captures all of the intended meaning of the original proverb in the first verse, “Don’t wanna judge nobody, don’t wanna be judged / Don’t wanna touch nobody, don’t wanna be touched / Don’t wanna hurt nobody, don’t wanna be hurt / Don’t wanna treat nobody like they was dirt” (Dylan 2016: 411). This ten-verse song goes on to address several more common abuses including being shot, cheated, and betrayed. Overall, “Do Right to Me Baby (Do Unto Others)” illustrates Dylan’s proclivity for extending age old sayings while also making the intended messages of proverbs easier for people to grasp.

Another song from Dylan’s extensive catalogue of music that incorporates proverbs is “One Man’s Loss” which appears on *The Bootleg Series, Vol. 11: The Basement Tapes Complete* (2014). *The Basement Tapes* were originally recorded in Woodstock, N.Y. in a studio called the Big Pink (which was a large home that was converted into a studio). Dylan also recorded in the basements of various band members. These recordings take place as Dylan is recovering from a motorcycle accident that happened in 1967. Although he would retreat from public performance for a few years as he healed from his injuries, he continued to write and rec-

ord music with friends (Epstein 2011; Brown 2014). Recordings made during this time would be released eight years later in 1975. The song “One Man’s Loss” consists of three, six-line verses. The rhyming couplet at the end of each verse contains the proverb, “One man’s loss is another man’s gain.” The first verse reads:

Let’s take a cherry, I can’t make it no more
 Can’t stop, she’s breaking all time on the
 floor
 Better come down easy or don’t come
 down at all
 You don’t try and to please me,
 somebody’s gonna fall
 One man’s loss always is another man’s
 gain
 Yes, one man’s joy always is another man’s
 pain

This song, like most others, clearly illustrates Dylan’s penchant for rhyme. It also demonstrates Dylan’s adeptness in organizing and arranging proverbs to provide sound structure in music. Other lines in the song appear to be a series of abstract scenes, from a troubled relationship. For instance, the fourth line of the second verse, “Better not lose her, best stayed alive,” suggests that the speaker is trying to see value in attempting to save his relationship. The proverb in the rhyming couplet at the end adds meaning to the song. The base structure of the proverb [one man’s *this*, is another man’s *that*] allows one to fill in the blanks with anything which may quantify value, which is why the proverb may take so many different forms. Among the many different variations listed in *The Dictionary of Modern Proverbs* (2012) there is: “One man’s floor is another man’s ceiling,” “One man’s meat is another man’s poison,” “One man’s fortune is another man’s sorrow,” and “One man’s trash, is another man’s treasure” (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012:161-2). The fact that Dylan chose to complete the structure with the adjectives *loss/gain*, *love/pain* may help to reflect the vast range of emotions that he may have experienced during this eventful time in his life.

“Like A Rolling Stone” from *Highway 61 Revisited* (1965) is important for several reasons. It is a title that is derived from the popular proverb, “A rolling stone gathers no moss.” It is also a

proverb that may characterize an important moment in Dylan's life. "Like A Rolling Stone" is one of the significant songs that marks Dylan's transition from traditional sounding folk music to electric rock and understanding some of the details behind this transition may help one to better understand the song's language and meaning. Previously, Dylan had played songs using the standard acoustic guitar which was usually backed by his harmonica, (a sound that characterizes a lot of blues and folk music of the 19th and 20th century), but *Highway 61 Revisited* is filled with the sound of electric guitar—a sound which he would first unveil in front of 16,000 fans at the Newport Folk Festival in N.Y. in July of 1965 (Heylin 2001: 206-16). Referred to by ethnomusicologist Elijah Wald as the night that split the sixties, this performance would make many of his folk music fans feel that he had turned his back on the folk music scene. Wald describes the crowd's reaction to Dylan's performance saying, "Dylan's set left some listeners thrilled, some baffled, some fascinated, some angry at him, some angry at other listeners" (Wald 2015: 264). One fan, "Leda Schubert, a self-described Dylan fanatic who had followed him from his first album, says she was 'stunned.' She had always considered him an antidote to commercial acts like the Kingston Trio and Peter, Paul, and Mary, and now, 'I thought Dylan was abandoning us...I remember wandering through the crowd, sort of at loose ends...Dylan was all of a sudden wearing a leather jacket, and it was LOUD. I think I stayed for a while and then wandered off in some sort of Daze'" (Wald 2015: 265). According to some historians the 1965 Newport Folk Festival performance and the subsequent fan reactions may have been foreshadowed in the lyrics of the song. At the time Dylan had quickly reached a point in his career where he wanted to expand his musical repertoire, and that included experimenting with new sounds, but of course Dylan knew that some of his fans may not understand. This process, in turn, made Dylan himself "Like A Rolling Stone." Of course, there are other interpretations, but when one analyzes the meaning behind the proverb "A Rolling Stone Gathers No Moss" this interpretation makes sense.

"Like A Rolling Stone" also incorporates a number of proverbial expressions with each contributing differently to the song's overall meaning. According to Ricks, the first three lines of the song allude to a popular proverb regarding the dangers of pride,

“(Of pride, the proverb says: ‘be her garments what they will, yet she will never be too hot, nor too cold’” (Ricks 2005: 180). This proverb identified in Ricks is first cited as early as 1614 according to *The Concise Oxford Dictionary of English Proverbs* (1982). For the purpose of cross-comparison the proverb may be juxtaposed with the first three lines of Dylan’s song which read, “Once upon a time you dressed so fine / You threw the bums a dime in your prime, didn’t you? / People’d call, say, ‘Beware doll, you’re bound to fall’” (Dylan 2016: 167). Of course, Dylan most likely is also alluding to the biblical proverb “Pride goes before a fall” (Prov. 16:18). Certainly this passage contributes to the song being interpreted as a very aggressive put down addressed to some well-deserving unnamed woman. However, upon closer examination it may also be interpreted as a metaphor for Dylan’s own relationship to the folk music community, which he may have feared would turn on him for going electric. This interpretation may also be supported by the proverb’s meaning in biblical scripture. A passage in Revelation 3:15 says, “I know your deeds, that you are neither cold nor hot. I wish you were either one or the other!” This proverb could certainly be intended as a double entendre on the part of Dylan. On the one hand, it may be a reference to an unnamed prideful woman and on the other hand, it may be a metaphor for Dylan’s merging two separate genres of music—folk and rock. Of course, the last three lines of the fifth stanza (although not a proverb) support this notion the strongest, “Ain’t it hard when you discover that / He really wasn’t where it’s at / After he took everything from you he could steal” (Dylan 2016: 167). These lines may be interpreted as a reference to his using the knowledge that he gained from blues and folk music to perform a different genre, thus placing himself in the position of a traitor or modern-day Judas, which he would famously be called by an angry fan at the performance known as “The Royal Albert Hall concert” in Manchester on May 17th, 1966. At this show, a heckling fan shouted the name “Judas!” Ironically, Dylan responded by instructing his band to play louder (Epstein 2011; Shelton 2011; Wald 2015).

The complete proverb from which the title and theme of the song is derived reads, “A rolling stone gathers no moss, and a running head will never thrive” (Ricks 2005: 191). The proverb is used in reference to those that continually move, never settling in one permanent location. The lack of settlement is also the direct

cause of one's lack of wealth. The proverb description that appears in Litovkina and Mieder (2006) also reflects this meaning. It reads, "People who do not settle down and constantly move from place to place will never make money or amass affection" (74). Kirshenblatt-Gimblett in "Toward a Theory of Proverb Meaning" (1981) also describes several different interpretations of the proverb "A rolling gathers no moss" derived from her own students at the University of Texas, one of which matches the description found in Litovkina and Mieder. As she explains, in a class of around 80 students, three separate possibilities were presented: "(1) a rolling stone gathering no moss is like a machine that keeps running and never gets rusty and broken; (2) a rolling stone is like a person who keeps on moving, never settles down, and therefore never gets anywhere; (3) a rolling stone is like a person who keeps moving and is therefore free, not burdened with a family and material possessions and not likely to fall into a rut" (Kirshenblatt-Gimblett 1981: 113). The fact that many of her students were only familiar with one or two of the three interpretations speaks to the flexibility of proverbs and highlights the notion that the same proverb may be suitable in multiple contexts. According to Kirshenblatt-Gimblett the diverse range of meanings that may be derived from the proverb "Rolling stones gather no moss" depends primarily on four different factors:

- (1) what is understood in the metaphor (stone roller, stone brook);
- (2) what is understood as the general principle expressed by the metaphor (movement promotes efficiency, stability promotes tangible gains);
- (3) how the general principle is evaluated (tangible gains are worthwhile, tangible gains are not worthwhile);
- (4) the requirements of the situation in which the proverb is used regardless of what one actually believes in principle (does one want to console or criticize the stable person; does one want to console or criticize the wanderer). (113)

As Kirshenblatt-Gimblett demonstrates, any proverb may have a unique set of factors that determine meaning. In 1926 Stephen Leacock argues that "...in modern life it is the rolling stone that gathers the moss" (Ricks 2005: 191). The metaphor that would be implied by this proverb would be contingent upon what one might equate with moss. Leacock continues, "And the geologists say that

the moss on the actual stone was started in exactly the same way. It was the rolling of the stone that smashed up the earth and made the moss grow” (Ricks 2005: 191). Leacock’s interpretation suggests that there may be a degree of scientific accuracy behind the anti-proverb “The Rolling Stones are starting to gather moss” (Litovkina and Mieder 2006: 75). Like most anti-proverbs it may also be read as a pun, or a play on the name of the famous rock band. The fact that Litovkina and Mieder cite more than two dozen anti-proverbs for “A rolling stone gathers no moss” further attests to its popularity in the American lexicon.

It is more realistic to accept the fact that the proverb does embody a number of different meanings as opposed to arguing in favor of just one. First, the statement, to be like a rolling stone, is not an overt reference to Dylan’s life as a traveling performer in general, but it certainly does carry that connotation. The fact that the proverb is simultaneously the name of a musical genre, another iconic rock and roll band (and Dylan’s counterparts), a popular music magazine, and it is also the title of a song by Muddy Waters (from which the famous rock band derived their group name), gives the connotation of the traveling performer a very strong sense of permanence. Betsy Bowden stresses this sense of permanence and the dynamic allegorical nature of the metaphor displayed in Muddy Waters and all of blues oral tradition, calling the rolling stone “a popular floating image” which symbolizes “both responsibility –free traveling and male sexuality” (Bowden 1982: 78). Secondly, there is Dylan’s symbolic movement between the genres of folk and rock for which the anti-proverb “The Rolling Stones are starting to gather moss” may be even more appropriate, especially if the accumulation of moss may be equated with the accumulation of knowledge and music abilities (as can be derived from the Leacock scientific explanation) (Litovkina and Mieder 2006: 75). Lastly, there is the literal interpretation of the proverb which, combined with the speaker’s choice words for his spurned lover, paints the portrait of a relationship that has run its course and ended. The proverb “When you got nothing, you got nothing to lose,” appearing near the end of the song, supports this notion. *The Dictionary of Modern Proverbs* (2012) says that this particular Dylan line may be read in at least two separate ways, “[as an expression of] sympathy at another’s loss or [as] bravado before a coming challenge,” so it may be paired with either interpretation

(Bowden 1982: 77; Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 181). Dylan uses another variation of this proverb a year earlier in “To Ramona” (1964) which reads, “I’ve heard you say many times / That you’re better ‘n no one / And no one is better ‘n you / If you really believe that / you know you got / Nothing to win and nothing to lose” (Dylan 2016: 120). Two variations of this proverb are known to exist and are recorded in *A Dictionary of American Proverbs* (1992), one of which appears as an undated entry that reads “Beware of him who has nothing to lose” (Mieder, Kingsbury and Harder 1992: 432). The second entry reads “If you have nothing, you’ve got nothing to lose” and is first recorded as early as 1557 (Mieder, Kingsbury and Harder 1992: 432). The main idea that the proverb expresses may be traced all the way back to medieval times. For instance, “the medieval commonplace that a poor man may sing in the presence of thieves” conveys a similar message (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 181).

There is ample evidence that proverbs and proverbial phrases that people associate with Dylan may be found in the speech of others as well. People recognize these sayings and they also understand what they mean. Some evidence of this may be witnessed in President Jimmy Carter’s acceptance speech for the Democratic party nomination on July 15, 1976. The Governor of Georgia at the time, Carter quotes a line from Dylan’s “It’s Alright Ma, (I’m Only Bleeding)” (1964). Carter says, “My vision of this nation and its future has been deepened and matured during the nineteen months that I have campaigned among you for president. I have never had more faith than I do today. We have an America that, in Bob Dylan’s phrase, is busy being born, and not busy dying” (*The American Presidency Project*). According to historian Donald Brown, Carter’s variation of the proverb, *He not busy being born is busy dying*, at the time “...stressed the degree to which American politics needed to resurrect itself after the debacle of Nixon” (Brown 2014: 132). It is no accident or coincidence that Carter would use Dylan’s words in his speech to bolster political support. According to Ron Rosenbaum, “Jimmy Carter has said that listening to [Dylan’s] songs [taught him] to see in a new way the relationship between landlord and tenant, farmer and sharecropper...” (Rosenbaum 1978: 150). There is no doubting that Dylan’s music contains many life lessons concerning race and class in America.

Some of his music expresses a strong work ethic that some of Dylan's biographers associate with his upbringing in the small, close-knit, mid-western, iron mining town of Hibbing, Minnesota (Smith 2005: 1-15; Pichaske 2010: 17-61; Epstein 2011: 43-67). Although, the proverbs and proverbial expressions that Dylan uses are not isolated to one specific locale or general region, some details about Dylan's life in Hibbing may help one to understand the logic behind some of these expressions. Learning to work at an early age in his parent's appliance store, Dylan would sometimes visit the homes of classmates (many of whose fathers were miners) to collect payments on appliances that were bought in the store. Of course, Dylan did not like to repossess appliances, but he was sometimes forced to do this job as well, so "the relationship between landlord and tenant, farmer and sharecropper" that President Carter says he hears in Dylan's music was all too real for Dylan, even as a young child. Upon graduating from Hibbing High School in 1959, Dylan briefly attended the University of Minnesota, but would leave the school after the first semester to pursue a career in music. During this time, he would also change his name from Robert Zimmerman to Bob Dylan. During his early days as a performer Dylan would make up outrageous stories of being a homeless orphan and traveling with a circus because he felt that it would help him to be accepted as a folk singer much more so than a privileged background ever could (Hentoff 1964: 21-7; Epstein 2011: 102-3; Shelton 2011: 40). In an interview, twenty years later, Dylan explains the kinds of difficult life lessons that he has learned over the years as a traveling folk artist, and he sums it up perfectly with a proverb. Dylan says "One is that if you try to be anyone but yourself, you will fail; if you are not true to your own heart, you will fail. Then again, there's no success like failure" (Rosenbaum 1978: 134). At this point in the interview Rosenbaum, being familiar with Dylan's music, is able to finish the expression for him saying "And failure's no success at all" (Rosenbaum 1978: 134). Dylan first introduces this paradoxical proverb in the song "Love Minus Zero/No Limit" on the album, *Bringing It All Back Home* (1965), and the lyrics seem to emphasize the very same message that Dylan is conveying in his conversation with Rosenbaum. The second verse reads:

In the dime stores and bus stations
People talk of situations

Read books, repeat quotations
 Draw conclusions on the wall
 Some speak of the future
 My love she speaks softly
 She knows there's no success like failure
 And that failure's no success at all
 (Dylan 2016: 145)

Throughout the entire song the speaker distinguishes his lover from other people in the world in order to illustrate why she is the perfect mate. The couplet "She knows there's no success like failure / And that failure's no success at all" reads as a true proverb and its absence from proverb texts suggests that it is one that Dylan has created himself (Dylan 2016: 145). It is certainly one heartfelt love song, and Dylan and Rosenbaum's use of the proverb during their conversation provides some evidence that it has passed into common usage and that its meaning is transferable to real life situations.

In the Rosenbaum *Playboy* interview of 1978 Dylan uses other proverbs as well. In fact, Rosenbaum's introduction even begins with a proverb from one of Dylan's favorite poets. He says, "In the 'Proverbs of Hell' William Blake...wrote: 'The road of excess leads to the palace of wisdom'" (Rosenbaum 1978: 111-2). Rosenbaum's proverbial manner of describing Dylan's quick rise to stardom is evidence that he is certainly aware that proverbs are a part of Dylan's verbal repertoire. In addition to references to his music, Dylan uses proverbs and proverbial phrases randomly throughout the entire interview. There may be some historical associations to be made with some of the sayings that Dylan uses, but as previously shown, others may simply be Dylanisms or proverb-like language that Dylan creates himself.

At one point in the interview Rosenbaum asks Dylan if he is associated with any particular music scene while living in California and Dylan uses a well-known proverbial expression in his response:

I'm only working out here most, or all, of the time, so I don't know what this town is really like. I like San Francisco. I find it full of tragedy and comedy. But if I want to go to a city in this country, I will still go to New York. There are cities all over the world to go to. I don't know,

maybe I am just an old dog, so maybe I feel like I've been around so long I am looking for something new to do and it ain't there... (125)

The proverbial expression “to be an old dog” is an allusion to the proverb “It is hard to teach an old dog new tricks” which is documented as early as 1523 (Wilson 1970: 805; Speake 2015: 312). There are other variations of this proverb including “It is hard to make an old dog stoop” (Wilson 1970: 805). The proverb and each of its variants are meant to be interpreted literally and they speak to the difficulty of teaching an old canine anything that it has not been taught as a young pup. The apparent truth in the literal interpretation makes the expression appropriate for human beings as well. Based on Dylan’s use of the saying, he has cities that he has always preferred over others and does not think that his preferences will ever change.

Rosenbaum and Dylan also discuss his new film *Renaldo & Clara* (1978), a five-hour film which features Dylan and several people from his inner-circle, none of whom play themselves, including Dylan. In a discussion regarding the potential confusion that this particular feature may cause, Rosenbaum probes for further clarification. In one exchange, Rosenbaum asks, “Aren’t you teasing the audience when you have scenes played by Baez and Sara, real people in your life, and then expect the viewers to set aside their preconceptions as to their relationship to you?” (Rosenbaum 1978: 134) Based on Dylan’s responses, this is not one of his concerns. In fact, he dispels the notion that it may even be confusing for viewers at all, and he uses a well-known proverbial expression to drive home the point:

In order to legitimize this film. We confronted it head on: The persona of Bob Dylan is in the movie, so we could get rid of it. There should no longer be any mystery as to who or what he is—he’s there, speaking in all kinds of tongues, and there's even someone else claiming to be him, so he’s covered. This movie is obvious, you know. Nobody’s hiding anything. It's all right there. The rabbits are falling out of the hat before the movie begins. (135-6)

According to the *Oxford Dictionary of Phrase and Fable* (2005) to “pull a rabbit out of a hat” means to achieve an action that is

fortuitous and may involve sleight of hand or deception; the reference is to a stage conjuror making a rabbit appear or disappear” (Knowles 2005). Based on the meaning of this proverbial expression, one may believe that any confusing elements in the film are intentional on the part of Dylan. The fact that the proverbial “rabbits are falling out of the hat” before the film even starts may imply that Dylan intends to give his audience just enough information to make sense of the film for themselves.

In another exchange, Dylan explains to Rosenbaum that he sometimes visits a woman that reads palms:

Her name is Tamara Rand. She’s for real, she’s not a gypsy fortune-teller. But she’s accurate! She’ll take a look at your hand and tell you things you feel but don’t really understand about where you’re heading, what the future looks like. She’s a surprisingly hopeful person. (139)

Rosenbaum responds by asking Dylan “Are you sure you want to know if there’s bad news in your future?” (Rosenbaum 1978:139) Dylan responds in the affirmative, using a proper proverbial expression in the process. He says, “Well, sometimes when the world falls on your head, you know there are ways to get out, but you want to know which way. Usually, there’s someone who can tell you how to crawl out, which way to take” (Rosenbaum 1978:139). A variation of this proverbial expression is used in the title of the popular song, “As the World Falls Down” by David Bowie in 1986. Likewise, Bowie’s former guitarist, Mick Ronson also released a similar song entitled “When the World Falls Down” (1994). It is Ronson’s song which echoes Dylan’s language from this interview the closest, most notably the song’s refrain which reads “That’s when the world falls down, right on your head, oh yeah / When the world falls down and it’s really very sad.” Surprisingly, on the same album, *Heaven and Hell* (1994), Ronson would also cover Dylan’s 1960s hit, “Like A Rolling Stone.” Perhaps, Ronson is singing about a lack of original material when he says “...it’s really very sad.” While Bowie and Ronson’s gestures may be odes to the early folk-rock pioneer, many other artists would simply pass themselves off as newer versions of Bob Dylan (Heylin 2011: 335).

Some early American and English musicians use Dylan’s sound, style, and proverbial language without giving Dylan any

credit at all. For instance, folk artist Neil Young released “Heart Gold” (1972) and while the lyrics may be original, his own proverbial heart may not have been so golden. The song matches Dylan’s music closely in theme, form, and content. “Heart of gold” is a proverbial expression that Dylan uses on his first studio album *Bob Dylan* (1962) to describe a character named rambling, gambling Willie in a song of the same title. He says, “But Willie had a heart of gold and that I know to be true” (Dylan 2016: 10). The phrase is also featured in “Tears of Rage (with Richard Manuel)” on *The Basement Tapes* (1989). The line reads “And now the heart is filled with gold / As if it was a purse” (Dylan 2016: 287). Many of the songs on this album were recorded over a decade before the original release date. Dylan had also used the phrase previously in interviews. Additionally, in some of Young’s early live sets he even imitates stage humor that Dylan had abandoned in the 1960s, such as cajoling his audience as he fumbles around in his pockets to find the correct harmonica. In an interview in 1985, Dylan would describe his reaction upon hearing Young for the first time:

I used to hate it when it came on the radio. I always liked Neil Young, but it bothered me every time I listened to ‘Heart of Gold’...I’d say, ‘Shit, that’s me. If it sounds like me, it should as well be me.’ There I was, stuck on the desert someplace, having to cool out for a while. New York was a heavy place. Woodstock was worse, people living in trees outside my house, fans trying to batter down my door, cars following me up dark mountain roads. I needed to lay back for a while, forget about things, myself included, and I’d get so far away and turn on the radio and there I am, but it’s not me. (Heylin 2011: 335)

While Dylan’s proverbial language may make for excellent song material to steal and “borrow,” his sayings often have meanings that are very personal, reflective, and introspective. For instance, at another point in the interview Rosenbaum asks Dylan about his political beliefs. He asks, “Are there any heroes or saints these days?” (Rosenbaum 1978: 152-3) In his response, Dylan warns of the dangers of hero worship and vanity. Again, his language displays the consistent verbal pattern of employing proverb-like statements to emphasize important concepts. In the following ex-

ample the proverb-like expression appears in the last sentence of the passage:

A saint is a person who gives of himself totally and freely, without strings. He is neither deaf nor blind. And yet he's both. He's the master of his own reality, the voice of simplicity. The trick is to stay away from mirror images. The only true mirrors are puddles of water. (152-3)

Rosenbaum, sensing the inherent wisdom of Dylan's statement, seeks further clarification. He asks, "How are mirrors different from puddles of water? (Rosenbaum 1978: 153) Dylan explains:

The image you see in a puddle of water is consumed by depth: An image you see when you look into a piece of glass has no depth or life-flutter movement. Of course, you might want to check your tie. And, of course, you might want to see if the makeup is on straight. That's all the way. Vanity sells a lot of things. (153)

Dylan's proverbial lesson on human nature embodied in the statement "The only true mirrors are puddles of water" may reflect his knowledge of Buddhist scripture and it may even embody some of the fundamental principles of physics. Regardless of the inspiration behind this expression, one can tell that it also reflects values that he believes in. It warns against arrogance and speaks in favor of humility. There is no doubt that this proverb should be regarded favorably among the many Dylanisms already in circulation.

Rosenbaum also asks Dylan about his perception of heroes. Dylan's response includes a proverbial expression which may reflect his vast knowledge of American literature. "A hero is anyone who walks to his own drummer" (Rosenbaum 1978: 154). This proverbial expression became common place in the American lexicon primarily through the writings of Henry David Thoreau, the 19th century transcendentalist. Thoreau writes in *Walden* (1854), "If a man does not keep pace with his companions, perhaps it is because he hears a different drummer. Let him step to the music which he hears, however measured or far away" (Thoreau 1854: 175). As a young student at Hibbing High, Dylan became familiar with Thoreau's writings and the significance that Thoreau places on solitude and self-analysis. Thoreau's ideas would influence

Dylan in his later years as well (Pichaske 2010: 110,132, 285-6). Like Thoreau, freedom and personal autonomy have been two of Dylan's most valued priorities. Artistically, he has always refused to be placed in a box regardless of how comfortable others may be with simple categories, and this quick and concise, emphatic statement, in the form of a proverb, is evidence.

At another point in the interview Rosenbaum, in an attempt to gain a better understanding of Dylan's sense of religion and spirituality poses another question. He asks, "You say you don't feel Jewish. But what about your sense of God?" (Rosenbaum 1978: 156) Dylan says in response:

I feel a heartfelt God. I don't particularly think that God wants me thinking about Him all the time. I think that would be a tremendous burden on Him, you know. He's got enough people asking Him for favors. He's got enough people asking him to pull strings. I'll pull my own strings, you know. (156)

In using the proverbial expression "to pull strings," Dylan may be alluding to the proverb "Strings high stretched either soon crack or quickly grow out of tune" (Wilson 1970: 781). This proverb dates back to the 16th century and mostly applies to all string instruments which need to be tuned accurately in order to maintain a desirable sound. Too little tuning and the instrument's sound will be off. Likewise, over-tuning may result in ruined strings. Dylan's use of the proverbial phrase *to pull strings* and his earlier use of the expression involving drums may be reflective of his musical background. It may also reflect the kinds of idioms that may be heard in communities of musicians that he is a part of. The fact that he would use this particular proverbial expression in a response to a question regarding religious faith, may also illustrate how closely for him his music and spirituality are entwined.

To conclude the interview, Rosenbaum asks, "Could it be there's an undisclosed twin or a double to Bob Dylan?" (Rosenbaum 1978: 159) Dylan responds by saying "Someplace on the planet, there's a double of me walking around. Could very possibly be" (Rosenbaum 1978: 159). Rosenbaum then asks Dylan if he has "any messages for [his] double" and Dylan answers: "Love will conquer all—I suppose" (Rosenbaum 1978: 159). Rosenbaum's first question in this final exchange may be a reference to

the proverb song “Love Is Just a Four Letter Word” from *Bringing It All Back Home* (1964), which will be addressed further at a later point in this essay. The most revealing evidence lies in the third stanza which reads:

I said goodbye unnoticed
 Pushed towards things in my own games
 Drifting in and out of lifetimes
 Unmentionable by name
 Searching for my double, looking for
 Complete evaporation to the core
 Though I tried and failed at finding any door
 I must have thought that there was nothing more
 Absurd than that love is just a four letter word
 (Dylan 2016: 164)

Rosenbaum concludes this interview on an interesting note with an implicit allusion to the double that Dylan is searching for in the song. The interview is successful because he is already familiar with Dylan and his music and Dylan, known for his adept memory, is able to recall lines very quickly. The proverb “Love will conquer everything” may not be a direct quote from this particular song, but if they both have the song “Love Is Just a Four Letter Word” in mind, then the proverb serves as an appropriate counter to Rosenbaum’s question, acting as an anti-proverb. This interview exemplifies what Bowden means when she says that “Whole conversations, not just advisory exchanges, can be carried on in Dylan lines” (Bowden 1982: 77). In order to maintain a dialogue of this nature one must certainly have an inscrutable understanding of Dylan’s music as well as a solid understanding of the proverbs that he uses.

A statement that Dylan makes in a separate interview may reveal other ways that proverbs reflect his thinking process. In an interview with John Pareles, Dylan describes his mind-set while working on *Time Out of Mind* (1997), his 30th studio album:

This one phrase was going through my head. ‘Work while the day lasts, because the night of death cometh when no man can work.’ I don’t recall where I heard it. I like preaching, I hear a lot of preaching, and I probably just heard it somewhere. Maybe it’s in the Psalms: it beats me.

But it wouldn't let me go. I was, like, what does that phrase mean? But it was at the forefront of my mind, for a long period of time, and I think a lot of that is installed into this record. (Gilmour 2004: 43)

Dylan does not say exactly how long this proverb has been on his mind, but based on Dylan's expansive catalogue of music, spanning fifty-five years and thirty-two studio albums, it may have been on his mind his entire life. The proverb is alluded to in Dylan's music and the original appears in biblical scripture. It reads, "I must work the works of Him who sent Me while it is day; the night is coming when no one can work" (John 9:4). Dylan expresses the main idea behind this Bible verse several times in "Not Dark Yet" (1997). The first two lines of the song read, "Shadows are falling and I've been here all day / It's too hot to sleep, time is running away" (Dylan 2016: 566). The refrain reads, "It's not dark yet, but it's getting there" (Dylan 2016: 566). Lines such as these work to depict a kind of darkness that may be thought of as being synonymous with the ephemerality of each fleeting moment in life. Scenes from the Bible may also be reflected in other proverbs in the song. For instance, the first line of the last verse reads "I was born here, and I'll die here against my will" (Dylan 2016: 566). This line reflects a proverb from the Torah, the first five books of the Bible, and important source of Jewish law and scripture. It may also be reflective of his upbringing in a Jewish household. In Mishna 4:29 one will find the ancient proverb "Against your will you were born, against your will you die" (Rogovoy 2009: 12-13). The biblical proverbs, when used together in the song, paint the description of an individual who is desperate for a meaningful existence, but is also fully aware that his time is quickly expiring. There are no overt religious references in "Not Dark Yet," but when one carefully examines Dylan's creative implementations of proverbs and proverbial expressions the biblical connections become much more apparent.

Dylan sometimes used proverbs during his live shows as well. One example of this occurs during his Evangelistic years at a concert in Hartford, Connecticut in May of 1980. At this concert Dylan is on stage proselytizing. He employs a proverb to try to get the audience involved. Overall, the exchange illustrates Dylan's enthusiasm for didactics:

I know the modern trend. It's not fashionable to think about heaven and hell. I know that. But God doesn't have to be in fashion because He's always fashionable. But it's hard not to go to hell, you know. There's so many distractions, so many influences; you start walking right and pretty soon there's somebody out there gonna drag you down. As soon as you get rid of the enemy outside, the enemy comes inside. He got all kinds of ways. The Bible says, 'Resist the Devil and the Devil will flee.' (Heylin 2001: 525)

The proverb "Resist the Devil and the Devil" will flee appears in the Bible as, "Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you" (James 4:7). Dylan uses this proverb to articulate the human struggle to avoid doing things that go against one's own moral judgement. During another interview on August 15th, 1981 with Neil Spencer, Dylan conveys a similar message using a different proverb. During the interview Dylan is asked about a line from "When You Gonna Wake Up" from the album *Slow Train Coming* (1979). Spencer asks, "When you said 'strengthen the things that remain' what were you thinking of?" (Spencer 1981:181) Dylan responds, "Well, the things that remain would be the basic qualities that don't change, the values that do still exist. It says in the Bible, 'resist not evil, but overcome evil with good.' And the values that can overcome evil are the ones to strengthen" (Spencer 1981:182). This proverb originates from a verse in Romans which reads "Be not conquered by evil but conquer evil with good" (12:1). The similarities between the two proverbs that Dylan uses here on two separate occasions suggests that the message that Dylan conveys in public during this time in his life stays consistent. Dylan's values are made much more explicit through his use of proverbs and proverbial phrases. He clearly envisions his religious conversion as a transcendent path to moral improvement and he believes that he can lead his fans along on this journey as well.

Within Dylan's extensive catalogue of music exists a vast treasure trove of proverbs and proverbial expressions. Dylan's most memorable sayings are powerful one-line proverbs that can seem to define a song. Some of these sayings he creates himself while others are derived from different sources. As evidenced in

speaking patterns displayed in some of his interviews, Dylan does not usually begin conversations with proverbs, and his songs are no different. Instead, Dylan often builds up to the proverb using his characteristic penchant for rhyme and sublime literary imagery. The proverbs that Dylan incorporates usually stand out dramatically from other lyrics. This is due to his remarkable accuracy in assigning proverbs to appropriate rhetorical situations. After the buildup, the proverb helps to emphasize the song's theme. I have identified a few songs that display this feature, "Subterranean Homesick Blues," (1965) "Wicked Messenger," (1967), and "Heart of Mine" (1981).

"Subterranean Homesick Blues" is a blues song that contains a series of melancholy images that work to evoke a sadness that is often exhibited in traditional blues music. Dylan's fast paced delivery resembles a talking blues as opposed to the slow rhythmic singing style that is more common. The first four lines read "Johnny's in the basement / Mixing up the medicine / I'm on the pavement / thinking about the government" (Dylan 2016: 141). Each of the four stanzas begins with an uninviting, forbidding image that may characterize 1960s city life in America during a time when many people were simply trying to survive. The song displays the 1960s drug craze, the feeling of being trapped in a dead end nine to five, and an overall distrust of the government. The second stanza marks the height of the inherent feeling of paranoia that seems to drive much of the narrative:

Maggie comes fleet foot
 Face full of black soot
 Talkin' that the heat put
 Plants in the bed but
 The phone's tapped anyway
 Maggie says that many say
 They must bust in early May
 Orders from the D.A.
 Look out kid
 Don't matter what you did
 Walk on your tiptoes
 Don't try "No-Doz"
 Better stay away from those
 That carry around a fire hose

Keep a clean nose
 Watch the plain clothes
 You don't need a weatherman
 To know which way the wind blows (141)

The last four lines of this second stanza, “Keep a clean nose / watch the plain clothes / you don't need a weatherman / to know which way the wind blows” conveys the image of a speaker who is always looking over the shoulder both literally and figuratively (Dylan 2016: 141). The proverb-like formulation, “You don't need a weatherman / to know which way the wind blows” became very popular because of this song. According to Rogovoy, it “contains the seeds of an entire revolution...” (Rogovoy 2009: 77). In fact, “the underground terrorist group Weatherman (aka the Weathermen and the Underground Weather Underground Organization)” derived their names from this song (Rogovoy 2009:77). It would also become the banner slogan for a special issue of *New Left Notes*, a circular devoted to issues such as racism, imperialism, and the Vietnam war. The paper would circulate at the very last Student Democratic Society (SDS) convention held in June of 1969 in Chicago. The paper's headline would read, “YOU DON'T NEED A WEATHERMAN TO KNOW WHICH WAY THE WIND BLOWS” (Marqusee 2003: 257). Unlike most weather proverbs that may predict the direction of wind, the “weather proverb” in this song predicts ensuing trouble for American youth in inner cities. Another famous Dylanism or proverb-like expression which appears at the end of the third verse embodies the solution to this problem. The speaker says, “Don't follow leaders / Watch the parkin' meters” (Dylan 2016: 141). This proverb-like statement serves as a warning against the blind acceptance of bogus political agendas. The parking meters may represent the many unquestioned social injustices that have become status quo in our society.

Dylan's *John Wesley Harding* (1967) album is filled with biblical allusions. In the song “The Wicked Messenger,” Dylan does a lot of creative storytelling in order to build up to the proverb. Dylan assumes a prophetic voice whose message is resisted by those that need to listen to his words the most. The song takes place in an ancient and sacred setting called Eli. In verse one, the

wicked messenger reveals his inability to speak when questioned about who sent him:

There was a wicked messenger
 From Eli he did come
 With a mind that multiplied the smallest matter
 When questioned who had sent for him
 He answered with his thumb
 For his tongue it could not speak, but
 Only flatter (232)

He signals with his thumb as opposed to voicing God's name (Rogovoy 120-1). The second verse reveals that the wicked messenger visited a mysterious place and returned with some vague written message:

He stayed behind the assembly hall
 It was there he made his bed
 Oftentimes he could be seen returning
 Until one day he just appeared
 With a note in his hand which read
 "The soles of my feet, I swear they're
 burning" (232)

According to Rogovoy, this verse may be read in either one of two ways. On the one hand, it may be read as a biblical reference to the book of Ezekiel in which a messenger does return from a mysterious place with burning feet (Ezekiel 1:7-13). On the other hand, it may be read as a biblical reference to the book of Exodus. In Exodus 3:5 Moses has his first spiritual encounter during which God instructed him to take off his sandals (Rogovoy 120-1). The third and final verse of "The Wicked Messenger" ends with a scene of disorder and mayhem:

Oh, the leaves began to fallin'
 And the seas began to part
 And the people that confronted him were many
 And he was told but these few words
 Which opened up his heart
 "If ye cannot bring good news, then don't bring any"
 (232)

This scene positions the Moses like figure against the people who in turn have a message for him. The people's message is so deep and filled with meaning that it "...opened up his heart" (Dylan 2016: 232). Fittingly, the lesson comes in the form of a proverb-like expression, "If ye cannot bring good news, then don't bring any" (Dylan 2016: 232). This scene may be a reference to the biblical book of Samuel 4:10 which depicts a bloody battle between the Philistines and the Israelites. In this battle scores of people are slaughtered. If this association is accurate, then the statement may serve as a reminder that sometimes hurtful information may do just as much harm as hurtful deeds. In Dylan's song, the wicked messenger who intends to share this information is met with scorn by the group. There is no question that the lurid biblical scenes which precede the final message add rhetorical force.

The song "Heart of Mine" from *Shot of Love* (1981) brings together three icons of early American rock music featuring Dylan, Ron Wood of the Rolling Stones, and Ringo Starr of the Beatles. This secular love song is written as a painful lamentation to the speaker's personified heart, warning himself not to fall for an attractive woman who is bound to cause him trouble for any number of unspecified reasons. The refrain, "Heart of Mine" appearing at the beginning and ending of each of the five, six-line verses works to maintain this compelling emotional dirge (Dylan 2016: 441). The song's proverbs and proverbial expressions also help to sustain the song's theme. The first proverbial phrase that the speaker uses appears in the first verse:

Heart of mine be still
 You can play with fire but you'll get the bill
 Don't let her know
 Don't let her know that you love her
 Don't be a fool, don't be blind
 Heart of mine (441)

The second and third lines of the first verse, "You can play with fire but you'll get the bill" is no doubt an allusion to the well-known proverb "If you PLAY with fire you get burnt" (Mieder 2004: 24-5; Speake 2015: 250). Variations of this proverb have been documented as early as the 13th century and it warns against engaging in potentially dangerous situations without being prepared to face the consequences. A historical example which most

closely resembles Dylan's use of the proverb in "Heart of Mine" appears in the religious poetry of Henry Vaughan. Vaughan's *Silex Scintillans* (1655) contains a poem which has the lines, "I played with fire, did counsell spurn...But never thought that fire would burn, Or that a soul could ake" (Speake 2015: 250). Vaughan is speaking proverbially regarding matters of the heart, and given Dylan's familiarity with William Blake, and other religious poets, it would certainly be no surprise if Vaughan did have some influence on Dylan's work. In the second verse, the speaker cautions his heart about stepping over the proverbial line by openly expressing his need for her affection:

Heart of mine go back home
 You got no reason to wander, you got no reason to roam
 Don't let her see
 Don't let her see that you need her
 Don't put yourself over the line
 Heart of mine (441)

In the fourth stanza, the speaker warns the heart to not "untie the ties that bind" (Dylan 2016: 441). The proverbial ties must remain tightly knotted and the reason is revealed in the next verse in form of a proverb. The fifth and final verse reads:

Heart of mine so malicious and so full of guile
 Give you an inch and you'll take a mile
 Don't let yourself fall
 Don't let yourself stumble
 If you can't do the time, don't do the crime
 Heart of mine (441)

The third line of the fifth verse, "Give you an inch and you'll take a mile" closely mirrors the original proverb which reads, "Give him an inch and he'll take an ell" (Wilson 1970: 303). Its earliest recorded use is 1546. An important aspect of this proverb are its units of measurement, however antiquated they may seem. The message implied by the inch, ell, or mile is that any quantifiable measure of tolerance can sometimes escalate into serious offences. The reason behind all of the speaker's proverbial warnings is revealed in the form of yet another proverb which reads, "If you can't do the time, don't do the crime" (Dylan 2016: 441). This is another proverbial warning against committing crimes if one does

not want to face the consequences of one's actions. According to *The Modern Dictionary of Proverbs* it dates back to 1957 and here Dylan captures its original language perfectly (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 46). The speaker never explicitly tells what "crime" he would be committing if he did trust himself and give in to his emotions and temptations, but one may certainly speculate. One or both of them may be married, he may fear the pain of rejection, or he may even fear the proverbial "shot of love" implied by the album's title. Regardless of the specific reason, the proverb is placed most appropriately at the end of the song because it serves as a culmination of all of the speaker's mixed emotions.

In addition to "Heart of Mine," and those previously mentioned, there is an overabundance of songs that contain proverbs and proverbial expressions concerning love and matters of the heart scattered throughout Dylan's vast catalogue of recordings. One of the most meditative and introspective of these songs is "Love Is Just a Four Letter Word" (1965). In this four verse song, the speaker seems to be doing some soul-searching, looking inwardly for the meaning of love. In the second verse the speaker finds the answer that he is looking for as he overhears a woman speaking to the father of her child:

Outside a rambling storefront window
 Cats meowed to the break of day
 Me, I kept my mouth shut, too
 To you I had no words to say
 My experience was limited and underfed
 You were talking while I hid
 To the one who was the father of your kid
 You probably didn't think I did, but I heard
 You say that love is just a four letter word
 (Dylan 2016: 164)

The speaker seems to have an epiphany in the fourth and final stanza as he decides that his previous understanding of love must have been naive at best:

Though I never knew just what you meant
 When you were speaking to your man
 I can only think in terms of me
 And now I understand

After waking enough times to think I see
 The Holy Kiss that's supposed to last eternity
 Blow up in smoke, its destiny
 Falls on strangers, travels free
 Yes, I know now, traps are only set by me
 And I do not really need to be
 Assured that love is just a four letter word
 (Dylan 2016: 164)

The entry for this proverb in *The Dictionary of Modern Proverbs* (2012) reads "Love is (just, only, nothing but) a four-letter word" (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 151). It is first documented as early as 1937, but the proverb became very popular as a result of Dylan's song (Doyle, Mieder, and Shapiro 2012: 151). "Love is just a four letter word" is only one of many proverbs in existence that offer a simple three or four word prognoses for what people think love is. Some others are: "Love is foul," "Love is free," "Love is full of fear," "Love is a sweet torment," and "Love is lawless" (Wilson 1970: 490-1). The structure of this love proverb is versatile in that regardless of one's circumstances one only has to replace "is" with a phrase or adjective that corresponds with one's particular situation. Dylan is known to use this structure often. He also uses it in the song "You're A Big Girl Now" from *Blood on the Tracks* (1976). Though the song has a slightly different theme, the speaker's views on love are no less cynical. The fourth verse reads:

Love is so simple, to quote a phrase
 You've known it all the time, I'm learnin' it these days
 Oh, I know where I can find you, oh, oh
 In somebody's room
 It's a price I have to pay
 You're a big girl all the way
 (Dylan 2016: 335)

The speaker seems to use the proverb "Love is so simple" only to highlight the complicated nature of his predicament. Throughout the song the speaker laments the fact that he must remain separated from his lover and eventually comes to the heartbreaking conclusion that they must remain apart. This sentiment is expressed

through the use of another proverb in the fifth and final verse which reads:

A change in the weather is known to be extreme
 But what's the sense of changing horses in midstream?
 I'm going out of my mind, oh, oh
 With a pain that stops and starts
 Like a corkscrew to my heart
 Ever since we've been apart
 (Dylan 2016: 335)

The original proverb listed in *A Dictionary of American Proverbs* (1992) reads "Don't change horses in the middle of the stream" (Mieder, Kingsbury, and Harder 1992: 311). This proverb has at least six different variations listed, one of which reads "Don't change your horse in the middle of the stream if you want to keep your trousers dry" (Mieder, Kingsbury, and Harder 1992: 311). Perhaps the consequence imposed in this variation underscores the difficulty that the speaker foresees in maintaining this long-distance relationship.

Another song that incorporates a proverb that utilizes the *Love is* structure is "I Threw It All Away" from *Nashville Skyline* (1969). Additionally, the song includes a couple of other configurations as well, two of which appear within the very same line. Surprisingly, all of the proverbs appear in the third verse of this four-verse song:

Love is all there is, it makes the world go 'round
 Love and only love, it can't be denied
 No matter what you think about it
 You just won't be able to do without it
 Take a tip from one who's tried
 (Dylan 2016: 240)

The speaker uses proverbs to express the impossibility of living without love and warns his listeners that if they do find love, to not do as he did, and "throw it all away" (Dylan 2016: 240). The first line of verse three combines the proverbs "Love is all there is" and "Love makes the world go around." While the *Love is* structure lends itself more readily to static imagery, the *Love makes* structure generally implies transformation. This is clearly visible in some other proverbs that utilize this structure. For in-

stance, “Love makes a wit of the fool,” “Love makes all hard hearts gentle,” and “Love makes one fit for any work” (Wilson 1970: 492). Sometimes combining these two proverb structures can result in funny anti-proverbs. Litovkina and Mieder illustrate that combining the proverb “Love makes the world go ’round” with “Love is blind” will result in the anti-proverb “Love makes the world go blind” (Litovkina and Mieder 2006: 208). Another anti-proverb that utilizes both structures reads “Love doesn’t make the world go ’round. Love is what makes the ride worthwhile” (Litovkina and Mieder 2006: 207). The second line of the third verse contains a variation of the proverb “Love can’t be denied.” Proverbs that take the *Love can’t* form usually carry an authoritative message which is why Dylan begins this line with the phrase “Love and only love.” It certainly emphasizes the commanding nature of the proverb. Some other proverbs which take this form sound equally authoritative. For instance, “Love cannot dwell with suspicion,” “Love can neither be bought nor sold,” and “Love cannot be compelled” (Mieder, Kingsbury, and Harder 1992: 388; Wilson 1970: 489).

Another Dylan love song which utilizes proverbs in a creative way is “Meet Me in the Morning” from *Blood on the Tracks* (1975). “Meet Me in the Morning” is a melancholic love song that utilizes a lot of subtle mid-western imagery. The first verse reads:

Meet me in the morning, 56th and Wabasha
 Meet me in the morning, 56th and Wabasha
 Honey, we could be in Kansas
 By the time the snow begins to thaw
 (Dylan 2016: 340)

In this song the speaker longs for the moment when he can be reunited with his lover who has apparently broken up with him. Throughout the song he begs relentlessly for her to take him back. The proverb which appears in the second verse of the song as a refrain accentuates the touching mood:

They say the darkest hour is right before the dawn
 They say the darkest hour is right before the dawn
 But you wouldn’t know it by me
 Every day’s been darkness since you been gone
 (Dylan 2016: 340)

According to the *Oxford Dictionary of Proverbs* (1970), the proverb “The darkest hour is that before the dawn,” has been recorded as early as 1650 and the four variations that are listed only show minor differences in language and structure. One of the most telling explanations for this proverb come from *Shirley*, a fiction novel written by Charlotte Brontë in 1849. A passage from chapter 20 reads “This is the terrible hour, but it is often that darkest point which precedes the rise of day” (Wilson 1970: 168). The meaning implied by this metaphor is that one’s darkest hour is when one has reached one’s lowest point in life. Unable to fall any lower, one may only expect circumstances to improve from that point going forward. The speaker in “Meet Me in the Morning” feels that he has reached his darkest hour in being separated from his lover, and he will experience a proverbial dawning or improved mental state when the two are reunited.

Amongst all of the Dylan scholarship that has most recently come about in the early part of the twenty-first century, including the biographies, the interviews, the multitude of texts that focus on specific events in his life, and also the important studies that examine Dylan lyrics (for which he received the Nobel Prize in Literature in 2016), the most useful to this study have been those texts that work to identify some of Dylan’s literary and biblical influences (Bowden 1982; Gilmour 2004; Ricks 2005; Rogovoy 2009; Thomas 2017). This particular category represents a broad range of texts that when examined holistically may help one to visualize at least one aspect of Dylan’s song writing technique which is that his familiarity with the Bible and other kinds of literature has provided him with a store of knowledge. Furthermore, this literary knowledge has more than likely influenced his decision to use some of the recurring tropes, plots, themes, and characters that are visible in his work. In examining this infinite list of influences, there is no doubt that proverbs and proverbial expressions (both secular and religious) should be included. As I have tried to illustrate here, gauging Dylan’s use of proverbs and proverbial phrases will more than likely reveal other literary sources because many proverbs have origins in literature. One should also keep in mind that proverbs also tend to reflect general ideas found in society. Using reference texts to juxtapose original meanings of proverbs or proverbial expressions and ways that they are incorporated into songs may help to better understand Dylan’s music and

worldview. In interviews Dylan has often expressed disdain for explicating his own lyrics, preferring instead to leave this task to others. One reason he may feel this way is because there is always the possibility that his own interpretation could limit the scope of his music. As Gilmour reminds us "...readers of literature themselves bring a bundle of (con) texts to the objects of their study. This introduces further subjectivity; it is not only difficult to distinguish what an author has created from what is borrowed; it is also true that what is heard or read by different listeners or readers will not always be the same" (Gilmour 2004: 15). The aim in this particular study has been to illustrate some of the ways that proverbs and proverbial expressions contribute to Dylan's work. Of course, proverbs could also contribute in a multitude of other ways, many of which may lie outside the scope of this project. While it would be very difficult to find every single proverb that exists within the Dylan catalogue, my overall goal is to illustrate that studies of this nature may have immense value for literary scholars and folklorists.

References

- Arora, Shirley L. 1984. "The Perception of Proverbiality." *Proverbium* 1: 1-38.
- Brown, Donald. 2014. *Bob Dylan: American Troubadour*. Rowan and Littlefield: Lanham, Maryland.
- Brunvand, Harold Jan. 1996. *American Folklore: An Encyclopedia*. Garland Publishing: New York.
- Bowden, Betsy. 1982. *Performed Literature: Words and Music by Bob Dylan*. Indiana University Press: Bloomington, Indiana.
- Bowie, David. 1986. "As the World Falls Down." *Labyrinth*. (July). <https://genius.com/David-bowie-as-the-world-falls-down-lyrics>.
- Carter, Jimmy. "Our Nation's Past and Future." 1976. *Address Accepting the Presidential Nomination at the Democratic National Convention in New York City* (July). <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=25953>.
- Cossu, Andrea. 2012. *It Ain't Me, Babe: Bob Dylan and the Performance of Authenticity*. Paradigm Publishers: Boulder, Colorado.
- Cott, Jonathan., editor. 2017. *Bob Dylan: The Essential Interviews*. Simon & Schuster: New York.
- Doyle, Charles Clay. 2012. *Doing Proverbs and Other Kinds of Folklore*. The University of Vermont: Burlington, Vermont.
- Doyle, Charles Clay, Wolfgang Mieder, and Fred R. Shapiro. 2012. *The Dictionary of Modern Proverbs*. Yale University Press: New Haven, Connecticut.
- Dunaway, King David, and Molly Beer. 2010. *Singing Out: An Oral History of America's Folk Music. Revival*. Oxford University Press: Oxford.
- Dylan, Bob. 2016. "Blowin' in the Wind." *The Freewheelin Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. Simon & Schuster: New York. 53.

- Dylan, Bob. 2016. "Do Right To Me Baby (Do Unto Others)." *Slow Train Coming. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. Simon & Schuster: New York. 411.
- Dylan, Bob. 2016. "Heart of Mine." *Shot of Love. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. Simon & Schuster: New York. 441.
- Dylan, Bob. 2016. "It's Alright Ma (I'm Only Bleeding)." *Bringing It All Back Home. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. Simon & Schuster: New York. 156.
- Dylan, Bob. 2016. "Like A Rolling Stone." *Highway 61 Revisited. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. 2004. Simon & Schuster: New York. 167.
- Dylan, Bob. 2016. "Love Minus Zero / No Limit." *Bringing It All Back Home. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. 2004. Simon & Schuster: New York. 145.
- Dylan, Bob. 2016. "Not Dark Yet." *Time Out of Mind. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. 2004. Simon & Schuster: New York. 566.
- Dylan, Bob. 2014. "One Man's Loss." *The Bootleg Series Vol. 11: The Basement Tapes Complete*. (July). <https://www.bobdylan.com/songs/one-mans-loss/>.
- Dylan, Bob. 2016. "Subterranean Homesick Blues." *Bringing It All Back Home. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. 2004. Simon & Schuster: New York. 141.
- Dylan, Bob. 1967. "The Wicked Messenger." *John Wesley Harding. Bob Dylan Lyrics: 1962-2012*. Simon & Schuster: New York. 232.
- Epstein, Mark Daniel. 2011. *The Ballad of Bob Dylan: A Portrait*. Harper Collins: New York.
- Hentoff, Nat. 1964. "The Crackin', Shakin', Breakin' Sounds" *New Yorker*. October. In: 2004. *Younger Than That Now: Collected Interviews with Bob Dylan*. Ed. James Whitfield Ellison. Thunder's Mouth Press: New York. 13-30.
- Heylin, Clinton. 2001. *Bob Dylan: Behind the Shades Revisited*. William Morrow: New York.
- Gilmour, Michael J. 2004. *Tangled Up in the Bible: Bob Dylan & Scripture*. Continuum: New York.
- Kirshenblatt-Gimblett, Barbara. 1981. "Toward a Theory of Proverb Meaning." *The Wisdom of Many: Essays on the Proverb*. Eds. Wolfgang Mieder and Alan Dundes. Garland Publishing, Inc: New York. 111-121.
- Knowles, Elizabeth. 2005. *Oxford Dictionary of Phrase and Fable*. 2nd ed. Oxford University Press: Oxford.
- Litovkina, Anna T and Wolfgang Mieder. 2006. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify*. The University of Vermont: Burlington, Vermont / Pannonian University: Veszprém.
- Marqusee, Mike. 2003. *Chimes of Freedom: The Politics of Bob Dylan's Art*. The New Press: New York.
- Marshall, Lee. 2007. *Bob Dylan: The Never Ending Star*. Polity Press: Cambridge.
- Mieder, Wolfgang, Stewart A. Kingsbury, and Kelsie B. Harder., eds. 1992. *A Dictionary of American Proverbs*. Oxford University Press: New York.
- Mieder, Wolfgang. 1989. *American Proverbs: A Study of Texts and Contexts*. Peter Lang Publishing: Bern.
- Mieder, Wolfgang. 2004. *Proverbs: A Handbook*. Greenwood Press: Westport, Connecticut.
- Pichaske, David. 2010. *Song of the North Country: A Midwest Framework to the Songs of Bob Dylan*. Continuum: New York.
- Prahlad, Anand Sw. 1996. *African-American Proverbs in Context*. University of Mississippi Press: Jackson, Mississippi.

- Ricks, Christopher. 2005. *Dylan's Visions of Sin*. Harper Collins: New York.
- Rogovoy, Seth. 2009. *Bob Dylan: Prophet, Mystic, Poet*. Scribner: New York.
- Ronson, Mick. 1994. "When the World Falls Down." *Heaven and Hull*. (July). <https://genius.com/Mick-ronson-when-the-world-falls-down-lyrics>.
- Rosenbaum, Ron. 1978. "The Diamond Voice Within." *Playboy*. March. In: 2004. *Younger Than That Now: Collected Interviews with Bob Dylan*. Ed. James Whitfield Ellison. Thunder's Mouth Press: New York. 109-59.
- Shelton, Robert. 2011. *No Direction Home: The Life and Music of Bob Dylan*. 2nd ed. Backbeat Books: Milwaukee, Wisconsin.
- Simpson, John. 1982. *The Concise Oxford Dictionary of English Proverbs*. Oxford University Press: Oxford.
- Smith, David Larry. 2005. *Writing Dylan: The Songs of a Lonesome Traveler*. Praeger: Westport.
- Speake, Jennifer. 2015. *Oxford Dictionary of Proverbs*. 6th ed. Oxford University Press: Oxford.
- Spencer, Neil. 1981. "The Diamond Voice Within." *New Musical Express*. August. In: 2004. *Younger Than That Now: Collected Interviews with Bob Dylan*. Ed. James Whitfield Ellison. Thunder's Mouth Press: New York. 171-85.
- Taylor, Archer. *The Proverb*. 1931 (1962, 1985). Harvard University Press: Cambridge, Massachusetts.
- Thomas, Richard F. 2017. *Why Bob Dylan Matters*. Harper Collins: New York.
- Thoreau, Henry David. 1854. *Walden or Life in the Woods*. Wisehouse Publisher: Ballingslöv, Sweden.
- Wald, Elijah. 2015. *Dylan Goes Electric!* Dey ST: New York.
- Weissman, Dick. 2005. *Which Side Are You On? An Inside History of the Folk Music Revival in America*. Continuum: New York.
- Whiting, Bartlett Jere. 1932. "The Nature of the Proverb." *Harvard Studies and Notes in Philology and Literature* 14: 273-307.
- Wilson, F.P. 1970. *Oxford Dictionary of English Proverbs*. 3rd ed. Oxford: Clarendon.

Raymond Melton Javon Summerville
 Department of English
 General Classroom Building, A-426
 North Carolina Agricultural and Technical State University
 Greensboro, North Carolina 27401
 USA
 E-mail: Raymondmjms@gmail.com

LUIS J. TOSINA FERNÁNDEZ

LA MUJER DEL CÉSAR EN LA POLÍTICA ESPAÑOLA EN SU ETAPA DEMOCRÁTICA

Resumen: El uso de los refranes por parte de políticos parece un hecho razonablemente frecuente, lo que ha motivado algunos estudios paremiológicos como los de Mieder (2005, 2009, 2010) o Mieder y Bryan (1995, 1997), centrados en analizar el uso que determinadas figuras de la política han hecho del refranero. El presente estudio toma un refrán que parece ser especialmente propicio para su uso por parte de representantes políticos, dado su origen y finalidad, para tratar de determinar si estas características hacen del refrán *la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo* una paremia adecuada para su uso en el ámbito parlamentario. Para esto, se han rastreado las transcripciones de las intervenciones parlamentarias desde la instauración de la etapa democrática en busca de apariciones del refrán y se han analizado aspectos que se consideran determinantes tales como quién ha mencionado el refrán y con qué finalidad.

Palabras clave: paremiología, refrán, política, español, España.

Abstract: The use of proverbs by politicians is a rather frequent phenomenon, which has motivated some paremiological studies, such as those by Mieder (2005, 2009, 2010) or Mieder and Bryan (1995, 1997), centered in analyzing the use that certain political figures have made of proverbs. The present study takes a proverb that seems particularly adequate for its use by political representatives, given its origin and purpose, to try to determine whether these characteristics make the proverb *Caesar's wife must be above suspicion* particularly adequate for use in the parliamentary sphere. For this purpose, the transcripts of parliamentary speeches since the restoration of the democratic system have been examined in search of uses of the proverb, analyzing aspects that seemed essential, such as who used the proverb and with what purpose.

Keywords: Paremiology, proverb, politics, Spanish, Spain.

Introducción

Cayo Julio César (Roma, 100 a.C. - Roma, 44 a.C.) pasa por ser una de las figuras más reconocibles y reconocidas de la era romana. Ello se debe, sobre todo, a su prestigio como militar y político. En lo referente a la *res bellica*, destacan sus victorias, que contribuyeron a la extensión del Imperio Romano y al establecimiento de sus fronteras en territorios que hoy componen países como Francia, Holanda, Bélgica y Alemania. Aunque pasó a la historia por su papel militar y político, parece que César también tuvo inclinaciones literarias, si bien no queda ningún vestigio al haber sido sus obras “destruidas por el hijo adoptivo de César, el Emperador Augusto” (Goldsworthy, 2007: 60).

Julio César, descendiente de una familia de patricios, abonó su carrera política empezando por los estadios más bajos del sistema político romano al ser elegido cuestor con apenas 30 años, correspondiéndole, por sorteo, la provincia romana de la Hispania Ulterior (Goldsworthy, 2007: 130-136). Así pues, en los siguientes años, Julio César ocuparía los cargos de edil curul (Goldsworthy, 2007: 136-146); pretor urbano (Goldsworthy, 2007: 188-192),¹ propretor, de nuevo de Hispania Ulterior (Goldsworthy, 2007: 196-199); cónsul (Goldsworthy, 2007: 201-237); procónsul (Goldsworthy, 2007: 239-457); para finalmente erigirse como dictador tras la Guerra Civil (Goldsworthy, 2007: 601-655).

Desde el punto de vista cultural, la vida y obra de Cayo Julio César ha pervivido hasta nuestros días gracias a trabajos como *La tragedia de Julio Caesar*, de William Shakespeare; *César y Cleopatra*, de G. B. Shaw; o las más recientes aventuras de Asterix y Obelix escritas por R. Goscinny y dibujadas por A. Uderzo, a través de las cuales varias generaciones de ciudadanos europeos tuvimos un primer contacto de niños con el dictador y sus fútiles esfuerzos por someter a la aldea de irreductibles galos. Otro ejemplo de un clásico de la literatura que puede permitir analizar la importancia histórica de la figura de César puede ser *La Divina Comedia*, en la que Dante lo incluye como personaje con la intención de ilustrar el “Entusiasmo” en contraposición a la “Pereza” en la “Cuarta Grada” del *Purgatorio*. Finalmente, entre las numerosas producciones cinematográficas que versan sobre la vida del propio Julio o que lo incluyen como protagonis-

ta en obras biográficas sobre terceras personas, como pueden ser la de *Cleopatra* (Mankiewicz, 1963), cabría destacar la famosísima y laureada *Espartaco* de Stanley Kubrick (1960) que presenta el episodio histórico de la sublevación de unos esclavos liderados por el personaje interpretado por Kirk Douglas.

Desde el punto de vista fraseológico, y más concretamente en el ámbito de la fraseología española, son varios los ejemplos de fraseologismos de uso razonablemente frecuente que, con mayor o menor acierto, son atribuidas a Julio César. Entre ellos se podrían destacar los siguientes ejemplos:

- Vine, vi y vencí²
- La suerte está echada³
- Sólo los cobardes son valientes con las mujeres
- Tu quoque, fili mi⁴

En el presente estudio vamos a analizar la paremia “la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo”⁵ en el ámbito de la política española actual desde el establecimiento de la etapa democrática en su forma actual de monarquía parlamentaria. El motivo de este estudio es analizar la aparente idoneidad de dicha frase para su uso en el contexto político, dado el el aspecto formal de la frase y su origen.

1. Origen de la frase

Según indica el Profesor Emilio del Río, Universidad de La Rioja, en afirmaciones al programa *No es un día cualquiera* de RNE, el origen de la frase se encuentra en un episodio de la vida de Julio César recogido por Plutarco y Suetonio. Así pues, tras quedar Julio César viudo de su primer matrimonio, se casa con Pompeya Sila. De este modo, estando Roma inmersa en las celebraciones de la *Bona Dea*, una festividad reservada a las mujeres, en invierno del 62 a.C., Publio Clodio Pulcro se infiltró, vestido de mujer, con la intención de seducir a Pompeya. Descubierta el escándalo, Julio César repudió a su mujer. Aunque Clodio logró escapar en un primer momento, fue condenado por sacrilegio al haber profanado una festividad sagrada. En el proceso judicial César fue llamado a declarar como testigo, lo que rechazó afirmando no saber si Clodio había cometido el delito de sacrilegio que se le imputaba. Cuando la acusación le pregunta a César

que por qué se había divorciado él de su mujer si no tenía la certeza de que el adulterio se hubiera cometido, éste pronuncia la célebre frase.⁶ Plutarco⁷ recoge así el episodio:

En cuanto á César al punto repudió á Pompeya; pero llamado á ser testigo en la causa, dijo que nada sabía de lo que se imputaba á Clodio. Como sorprendido el acusador con una declaracion tan extraña le preguntase por qué habia repudiado á su muger «porque quiero, dijo, que de mi mujer ni siquiera se tenga sospecha.» Unos dicen que César dio esta respuesta, porque realmente pensaba de aquel modo; y otros que quiso en ella congratarse con el pueblo, al que veia empeñado en salvar á Clodio.⁸

Adicionalmente, Suetonio⁹ reproduce su propia versión de los acontecimientos, aunque no incluye la alocución de Julio César:

Para reemplazar a Cornelia desposó a Pompeya, hija de Quinto Pompeyo y nieta de Lucio Sila, de la que después se divorció, creyendo que había sido seducida por Publio Clodio, sobre el cual tan firme era el rumor de que había llegado hasta ella disfrazado de mujer con ocasión de una ceremonia pública religiosa, que el Senado ordeno abrir un proceso de investigación de sacrilegio.¹⁰

Por su parte, el Profesor del Río traduce el texto de Plutarco en su intervención en el programa como “es necesario que los míos estén tan exentos de sospecha como de delito”, asegurando que se refería a la profanación del rito sagrado y no al supuesto adulterio (Fernández, 2016). Como destaca el Profesor, esto viene condicionado, en gran medida, por la elección de Julio César como Pontífice Máximo, el cargo religioso más importante en Roma, y el afán de Julio por ser una figura ejemplar en el ámbito religioso. Además, según el Profesor del Río, la versión actual del fraseologismo puede provenir del arraigo en generaciones posteriores de que la peor traición para un hombre es la de su mujer.

Una pista sobre cómo se llegó a la formulación actual de la frase se puede encontrar en el *Oxford Dictionary of English Pro-*

verbs (Wilson, 1970: 97), el cual, siguiendo la tradición de la paremiografía anglosajona, recoge algunos usos históricos del refrán, siendo la referencia más antigua la de *Ephues and his England* de John Lily (1580),¹¹ donde leemos “*All women should be as Caesar would have his wife, not only free from sin but from suspicion.*”¹² Otra fuente incluida en el ODEP en las que se reproduce el refrán es *Guesses at truth: By two brothers*¹³ de los hermanos Augustus William y Julius Charles Hare (1874). En la obra de los hermanos Hare (1874: 187-188) se puede leer: “*Everybody is ready to declare that Cesar’s [sic] wife ought to be above suspicion; and many, while saying this, will dream that Cesar must be of their kin.*”¹⁴ En estos casos, la fórmula empleada corresponde casi literalmente a la frase que ha permanecido hasta nuestros días y que parece bastante claro que no fue lo que Julio César dijo ni se emplea con la intención con la que César realizó su afirmación en el juicio contra Clodio. En cualquier caso, independientemente de la correspondencia o no entre la frase y las palabras de César, cabe destacar que es común encontrar un mismo elemento de folklore o de la fraseología, como pueden ser los refranes, con leves diferencias en su enunciación.¹⁵

1.1. Refrán o cita

La duda podría plantearse sobre si el fraseologismo sujeto de nuestro análisis es una cita o un refrán. Tradicionalmente, los refranes y las citas comparten muchas de sus características definitorias;¹⁶ si bien se considera que los refranes son de origen anónimo,¹⁷ a diferencia de las citas, que se caracterizan por ser fácilmente adjudicables a personalidades conocidas de la historia, la ciencia, la política, etc.¹⁸ Además, y en cierta medida a diferencia de las citas, el carácter anónimo de los refranes contribuye a reforzar su carácter de “verdades incuestionables”¹⁹ del que aquéllas no necesariamente gozan.

En el presente estudio se considera que el fraseologismo pertenece a la categoría de los refranes por varios motivos. En primer lugar, como se ha comentado anteriormente, parece que en ningún caso Julio César pronunció la frase tal y como pasó a la posteridad. Teniendo esto en cuenta, y a pesar de lo conocido que Julio César sigue siendo en la cultura occidental a día de hoy, la formulación del frasema como se puede encontrar habi-

tualmente, “la mujer del César además de ser honesta, ha de parecerlo”, permite interpretar que es una generalización que no necesariamente hace referencia a Pompeya, mujer de Julio, a título personal sino que se refiere, de forma metonímica, a cualquiera que se incluya entre las relaciones más cercanas de una persona, como defiende el Profesor del Río. Además, el empleo del término “César”, no en referencia a Cayo Julio sino en el sentido de figura poderosa con una responsabilidad política contribuye a incrementar ese distanciamiento entre el fraseologismo y la figura conocida a la que se ha de atribuir para que sea considerado una cita.

2. Uso del refrán “la mujer del César no solo ha de ser honesta sino que ha de parecerlo” en la etapa parlamentaria (1977-2016)

Para el presente estudio se han analizado las transcripciones de las sesiones parlamentarias tanto del Congreso de los Diputados como del Senado en busca de usos del mencionado refrán por parte de los representantes. Para ello se ha accedido a los documentos en PDF alojados en la URL <http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso/Intervenciones>.²⁰ De este modo, se ha detectado un total de 42 apariciones del refrán, 39 en el Congreso y 3 en el Senado, si bien algunos de los casos son meras alusiones al refrán y no reproducciones del refrán íntegro. Una vez localizados los 42 ejemplos, se han considerado factores como quién los ha utilizado, a qué partido político pertenece, qué papel desempeña dicho partido o a qué asunto concreto se ha aplicado el refrán para sacar las conclusiones que aquí se presentan.

2.1. Reparto entre los dos hemisferios del espectro político parlamentario [Figura 1]

Estableciendo una división generalizada del arco parlamentario entre ‘izquierdas’ y ‘derechas’ se ha establecido una primera división simplificada entre partidos de izquierdas (PSOE, PSUC, IU o ERC) y de derechas (PP, CiU, PNV, C’s) y se ha sumado los usos de unos (21) y otros (19), además de los usos por parte de oradores independientes (2) que han comparecido en sede parlamentaria. De este modo, se observa una frecuencia de aparición ligeramente mayor en el discurso de los partidos progresistas con respecto a los conservadores.

2.2. *Uso por los diferentes partidos políticos* [Figura 2]

Analizando los usos del refrán por miembros de los diferentes partidos políticos que han ocupado los escaños en sucesivas legislaturas, destaca el empate entre los dos grandes partidos, PSOE y PP, con un 30,95%, 13 usos cada uno. No obstante, no cabe duda de que el dominio por parte de estos dos grupos se explica por la abrumadora mayoría de representantes que han tenido con respecto a cualquier otro partido al ser los únicos dos partidos que han gobernado en España en la etapa parlamentaria, además de la extinta UCD. Cabe destacar que, con intención de simplificar la clasificación, se han agrupado el PCE e IU (4) por un lado y CDC y DL (3) por otro porque o bien terminaron por integrarse en el mismo grupo parlamentario, como es el caso de PCE en IU, o bien uno sustituyó al otro, en el caso de CiU a CDC y posteriormente a DL.

2.3. *Papel parlamentario del orador* [Figura 3]

En tercer lugar, se ha analizado que función desempeñaba el orador que empleó la frase en ese momento, distinguiendo entre usos por partes de miembros del gobierno y miembros de la oposición. Obviando los comparecientes sin afiliación (2), se aprecia una abrumadora mayoría de usos de la frase por miembros de la oposición (34) en sus intervenciones, que resulta más de cinco veces superior a la de los miembros del gobierno (6).

2.4. *Motivación del uso del refrán* [Figura 4]

Analizando qué situaciones han motivado el empleo del refrán por parte de los diferentes representantes de los diversos grupos parlamentarios, destaca con un 29,3% de los usos las situaciones en las que miembros de la oposición cuestionan las decisiones tomadas por el Gobierno (12); en segundo lugar aparecen las críticas a las irregularidades cometidas en la gestión del Gobierno (11), con un 24,4%; a continuación, un 14,6%, aparecen las críticas al comportamiento en el ámbito personal de los parlamentarios (6); en cuarto lugar se encuentran las críticas a órganos dependientes o colaboradores del Gobierno (5), e.g. RTVE, Ejército, Seguridad Social, etc., con un 12,2%. Finalmente, aparecen los usos en defensa de la conducta propia (4), el cuestionamiento de la independencia de los medios de comunicación (3) y la independencia de los grupos políticos (1) con un 9,8%, un 7,3% y un 2,4% respectivamente.

2.5. Tema tratado en la sesión [Figura 5]

En función a los diferentes asuntos tratados en cada una de las sesiones en las que se empleó el refrán, cabe destacar que más de un tercio de los usos se aplicó a temas económicos o de negocios (16); el segundo tema más frecuentemente tratado fueron los asuntos políticos (11); en tercer lugar hay un empate ligeramente por debajo del 10% de las cuestiones referentes a agricultura y medioambiente (4) por un lado y los medios de comunicación (4) por el otro. A continuación aparecen asuntos militares (3) con un 7,14% y, finalmente, hay un empate por debajo del 5% entre cuestiones jurídicas (2) y sanitarias (2).

2.6. Frecuencia de uso [Figure 6]

Un aspecto especialmente interesante y que precisa de un análisis más cuidadoso es el reparto de los usos del refrán detectados entre los diferentes parlamentarios que lo han empleado en cierto momento. Así pues, además del uso aislado por parte de un orador (17), destacan varios casos como el uso repetido²¹ (10) por parte del mismo orador, el intercambio²² entre varios oradores (10) en la misma sesión, o el uso consecutivo por parte de oradores diferentes (5).

Dentro del uso repetido del refrán por parte del mismo orador, destaca Amparo Rubiales Torrejón del PSOE que empleó el refrán en tres ocasiones en dos sesiones diferentes en las que se reunió la comisión encargada de investigar la política de reparto de las ayudas comunitarias destinadas al cultivo del lino, provocando las risas del hemiciclo que quedaron registradas en la transcripción de la sesión.

Adicionalmente, resulta interesante destacar las dos ocasiones detectadas en las que varios oradores emplean el refrán de forma consecutiva en sus respectivos turnos de intervención para interpelear a la misma persona. Esto se aprecia en la sesión del 10 de marzo de 1998 en la que Juan Antonio Yáñez-Barnuevo García (PSOE), José Navas Amores (IU-EB) e Ignasi Guardans i Cambó (CDC) emplean el refrán en sus respectivos turnos para cuestionar la actuación del entonces Ministro de Asuntos Exteriores del Gobierno del PP, Abel Matutes. Por otra parte, los dos usos del refrán más recientes detectados corresponden a las intervenciones de Lourdes Ciuró i Buldó (DL) y Rodrigo Gómez García (C's) que el 29 de abril de 2016 cuestionaron al Presidente del Tribunal Su-

premo y del Consejo General del Poder Judicial sobre la designación del Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña.

2.7. *Frecuencia de aparición anual* [Figura 7]

A la hora de analizar las apariciones anuales, se aprecia un reparto bastante desigual. Esto se debe principalmente a que varios de los usos del refrán se dan en la misma sesión parlamentaria, bien por el mismo orador, bien por oradores diferentes. Además, como se ha visto, parece bastante frecuente el hecho que el uso del refrán por parte de un parlamentario motive su uso como respuesta por parte de su interlocutor, o incluso su uso en intervenciones posteriores dentro de la misma sesión por parte de otros oradores.

Teniendo en cuenta los factores anteriormente detallados, destaca 1998 como el año en el que más usos del refrán se han detectado. En este año encontramos un total de 6 casos repartidos en tres sesiones diferentes.²³ En segundo lugar aparece 1994 con 5 usos, si bien tres de ellos son en la misma sesión y dos de estos tres usos pertenecen al mismo orador.²⁴ A continuación, tanto en 2001 como en 2015 encontramos cuatro usos del refrán respectivamente y de nuevo se aprecia la tendencia a emplear el refrán en respuesta a oradores que a su vez lo han empleado con anterioridad.²⁵ Finalmente, los tres usos detectados en 1999 corresponden a la diputada Rubiales Torrejón (PSOE) en dos sesiones diferentes con una semana de diferencia como se ha mencionado con anterioridad.

2.8. *Uso canónico vs manipulación* [Figura 8]

Desde el punto de vista paremiológico, se considera que los refranes, para ser considerados como tales, han de presentar un cierto grado de estabilidad²⁶ que permita su identificación y reproducción por parte de los hablantes. Sin embargo, también es ampliamente aceptado que los refranes se prestan a ciertas manipulaciones.²⁷ Así pues, analizando los 42 usos detectados del refrán, se aprecia cómo prácticamente dos tercios del total corresponden a usos canónicos del mismo (27), esto es, palabra por palabra tal y como cabría esperar encontrarlos en un diccionario o colección de refranes; por su parte, el tercio restante corresponden a usos manipulados del refrán (15), de los que la mitad corresponden a alusiones al mismo (7).²⁸

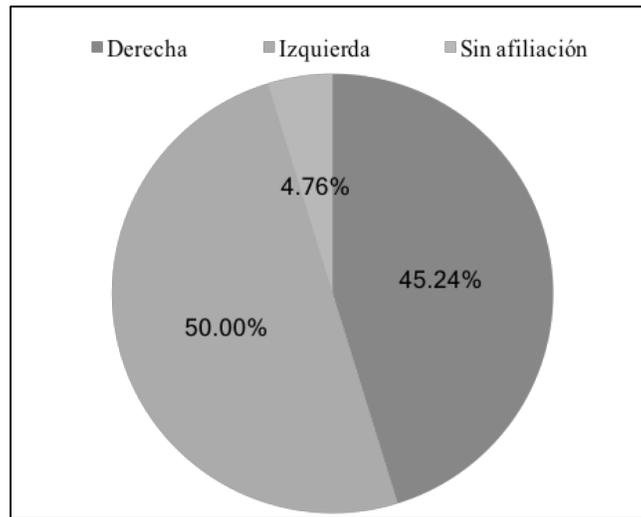


Figura 1

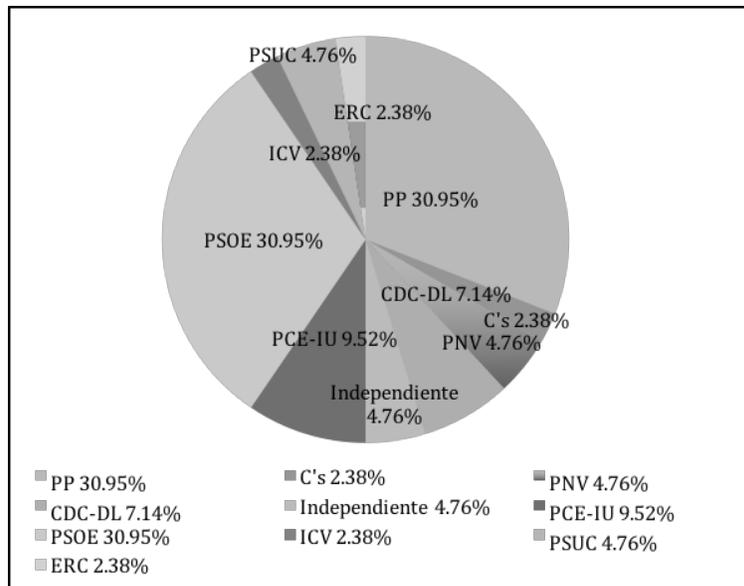


Figura 2

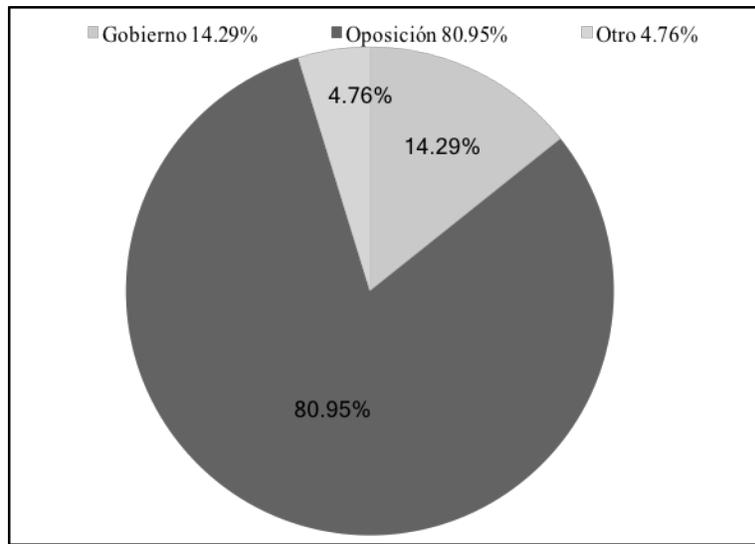


Figura 3

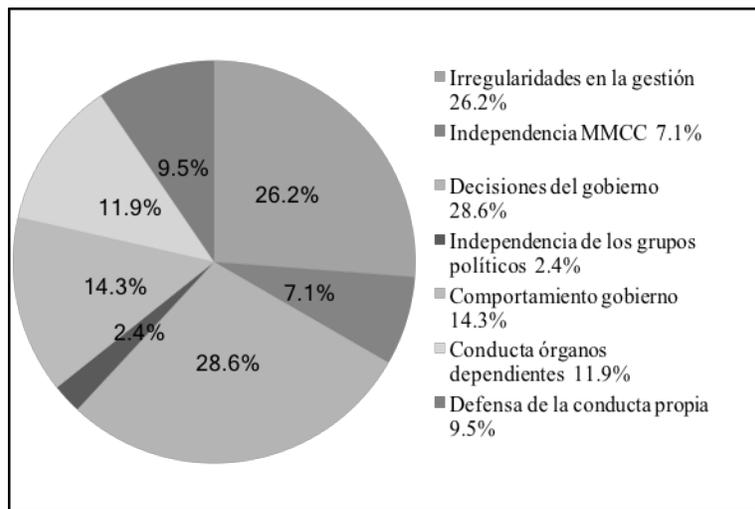
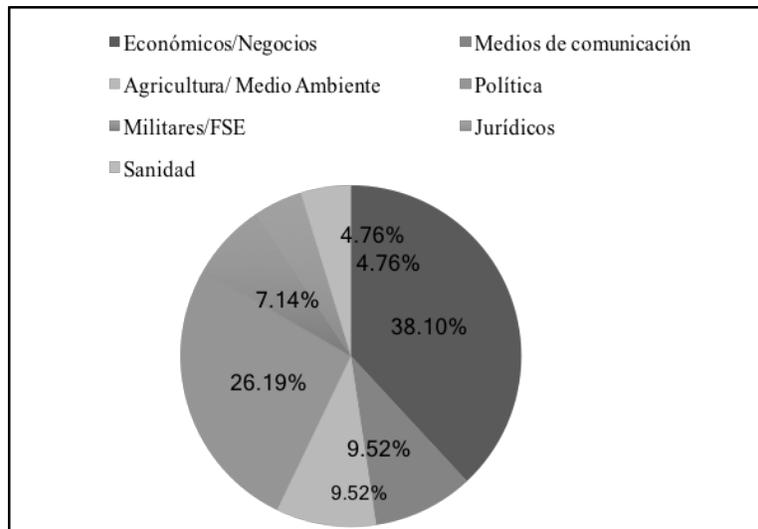
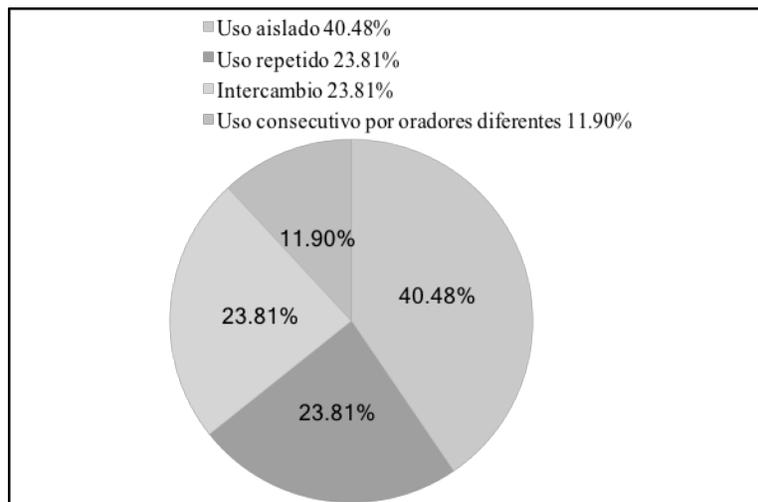


Figura 4

*Figura 5**Figura 6*

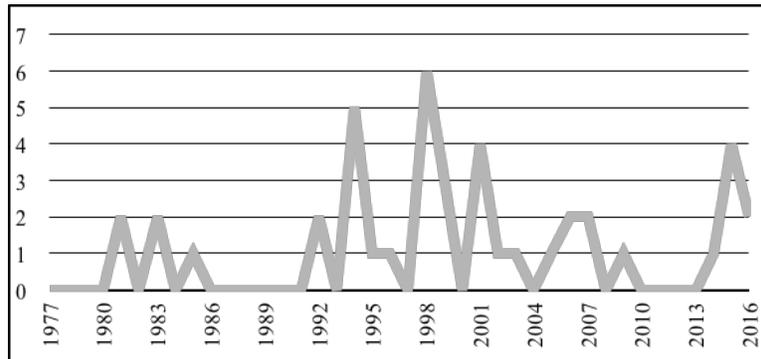


Figura 7

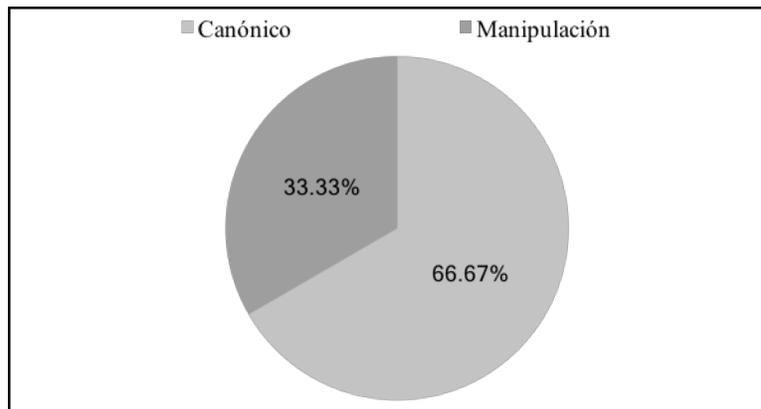


Figura 8

Hay que señalar que se han considerado como usos canónicos afirmaciones que contienen ligeras variaciones entre sí pero que, por su carácter, no afectan al uso del refrán en lo que respecta a su forma o a su contenido. De este modo, se han considerado usos canónicos²⁹ aquellos que, independientemente de que se refieran a la “honestidad”, la “honradez” o la “bondad” de la mujer del César, mantienen una cierta estabilidad, presentan todos sus elementos identificables y no han sido manipulados de

forma consciente por el orador para satisfacer ciertas necesidades discursivas que éste pueda tener. Cabe destacar que entre las muestras de uso recogidas, sobresale la alusión a la “honradez” de la mujer del César y no a la “honestidad”, siendo esta última la forma que con más frecuencia se encuentra en obras de referencia paremiográficas.

3. Sobre Césares y su honestidad.

Una persona que se dedica a la política de forma profesional acarrea unas responsabilidades extraordinarias y se espera que cumpla su función representativa de forma honrada para poder corresponder a la confianza que sus votantes han depositado en él o ella. Lamentablemente sabemos que esto no siempre es así y es constante el goteo de casos de corrupción política en los medios, tanto a nivel nacional como internacional. Es por este motivo que cabe destacar, si bien no ha de sorprender a nadie, una serie de casos en los que varios parlamentarios que han apelado a la honestidad de la mujer del César en sus intervenciones han sido posteriormente investigados por diversos presuntos delitos.

El motivo por el que este hecho resulta interesante desde el punto de vista pragmático y paremiológico es la visión generalizada de los refranes como verdades irrefutables, como se mencionó anteriormente. Una de las razones que explican el uso de los refranes es la autoridad argumentativa que aportan al que los usa dada la mencionada consideración de verdad de la que gozan. Sin embargo, el hecho de que ciertos parlamentarios hayan empleado este refrán por su valor de verdad general cae en una contradicción con su propia conducta. De este modo, se podría decir que incurren en un uso falaz de los refranes, haciendo referencia a una idea que se considera como verdad incuestionable, a sabiendas de que ésta no es necesariamente cierta, por la ventaja discursiva que esto les proporciona.

Los siguientes son algunos casos de diputados que han empleado el refrán “la mujer del César no sólo ha de ser honesta, sino que también ha de parecerlo” y han sido investigados por la justicia. Es posible que haya otros casos que no se han detectado ya que demostrar este punto no es la finalidad principal de este trabajo, si bien es un aspecto significativo que no ha de pasar inadvertido. Adicionalmente, hay que señalar que la naturaleza de este trabajo no es jurídica y simplemente se aportan referen-

cias periodísticas para documentar algunos procesos que se han emprendido contra varias figuras políticas a nivel nacional y que son relevantes para el presente estudio.

José Manuel Fernández Norniella, PP, usó el refrán el 18 de octubre de 1994³⁰ para cuestionar la actitud de Tabacalera a la hora de esclarecer la desaparición de 20 millones de cajetillas decomisadas. En la misma sesión, el propio Fernández Norniella tendría un intercambio del refrán con, el a la sazón Presidente de Tabacalera, Pedro Pérez Fernández, que compareció para dar explicaciones ante el Congreso. Fernández Norniella fue sentenciado a un año de prisión y una multa de 185.666 euros por apropiación indebida en el caso de las ‘tarjetas black’.³¹

José Manuel Peñalosa Ruiz, PP, empleó la paremia en sesión parlamentaria el 23 de octubre de 1995 en su intervención en la Sesión de Control Parlamentario a RTVE³² para preguntar al Director General de RTVE, Jordi García Candau, sobre la oferta de “programas de debate sobre actualidad política [...] en Televisión Española.”³³ Peñalosa Ruiz dimitió el 22 de abril de 1999 por el Caso Zamora,³⁴ en el que se acusaba al Partido Popular de Zamora de financiación ilegal y que finalmente se archivó tras 5 años de investigación.³⁵

El 28 de septiembre de 2005,³⁶ Vicente Martínez-Pujalte, PP, aludió al refrán al dirigirse al Vicepresidente Segundo del Gobierno y Ministro de Economía y Hacienda, Pedro Solbes Mira, PSOE, al preguntarle por las medidas a adoptar por el Gobierno para garantizar la independencia de los organismos reguladores en el ejercicio de sus funciones. El Diputado del Grupo Popular por Valencia y Murcia está investigado en la actualidad por recibir ingresos por valor de 3,5 millones de euros³⁷ en sus cuentas bancarias como pagos por trabajos que no existieron.³⁸

De este modo, aunque puede considerarse que no pasa de ser una situación anecdótica, los tres usos del refrán, un 7,3% del total, por parlamentarios investigados y/o condenados formalmente por la justicia³⁹ nos permite tener en consideración una realidad que tal vez pase desapercibida con frecuencia en el análisis de los refranes: su utilidad para reforzar los argumentos del orador aun sabiendo que estas supuestas verdades irrefutables son fácilmente contravenidas.

Conclusiones

En el presente estudio se han analizado las 42 muestras del uso del refrán “la mujer del César no sólo ha de ser honesta sino también parecerlo” encontrados en las transcripciones de las intervenciones por parte de oradores de los diferentes partidos políticos así como de otras personalidades que han comparecido en sede parlamentaria en el período comprendido entre 1977 y 2016.

En primer lugar se observa que no hay grandes diferencias en cuanto al uso del refrán por partidos de ‘izquierdas’ y de ‘derechas’, presentando los primeros un 5% más de usos. Esta paridad se traslada al análisis de los usos por los diferentes partidos, según el cual se aprecia una igualdad entre los dos grandes partidos de la etapa parlamentaria, PP y PSOE, con 13 usos cada uno. Esto se explica por el simple hecho de que son los partidos con una mayor representación a lo largo de las diferentes legislaturas; de este modo, esta mayor representación se traduce en una mayor participación en los debates parlamentarios, por lo que resulta difícil establecer qué partido emplea con mayor frecuencia el refrán al no disponer todos los partidos de la mismo tiempo ni de la misma frecuencia de exposición.⁴⁰

Independientemente del signo político del orador en cuestión, parece claro que habitualmente es un miembro de la oposición (34) el que emplea el refrán para recriminar una actitud del Gobierno, generalmente sus decisiones (12) o irregularidades (11) en su gestión en asuntos de índole económica (16) o política (11).

En lo que respecta al uso por parte de los diferentes oradores, se aprecia una mayoría de usos individuales (17) del refrán de forma aislada en las intervenciones de los diferentes parlamentarios. Sin embargo, también se aprecia una cantidad significativa de intervenciones en las que un uso del refrán motiva su repetición por parte del mismo orador (10) o de su interlocutor (10), y en menor medida, por parte de diferentes oradores de forma sucesiva en la misma sesión (5).

Analizando la frecuencia de uso a lo largo de los años, se aprecia que 1998 fue el año en el que el refrán fue más popular en el parlamento español al aparecer en seis ocasiones. Desde un punto de vista más amplio, podemos ver que en la década de

1992 hasta 2002 aparecen 23 usos del refrán, un 54%, estableciéndose como el período de mayor frecuencia de aparición.

Se ha mencionado que una de las características definitorias de los refranes, como de cualquier fraseologismo, es su estabilidad formal. Sin embargo, a diferencia de otros tipos de fraseologismo, los refranes ofrecen cierta maleabilidad y se pueden presentar diferentes variantes del mismo refrán sin que su estructura formal o su significado se vean alterados. En este sentido, resulta llamativa la frecuencia con la que aparece la variante “la mujer del César ha de ser honrada” (10) en sede parlamentaria con respecto a la versión más comúnmente reconocida que habla de “honesta”.

Finalmente, se plantea la posibilidad de que los parlamentarios puedan hacer un uso que se ha denominado *falaz* de los refranes al apoyarse en la consideración que estos tienen de verdad general para afianzar el discurso propio a pesar de saber que esta verdad proverbial es fácilmente contravenida.

Así pues, tras analizar los datos presentados, parece acertado afirmar que se trata de una paremia de uso razonablemente frecuente en el Parlamento, de reconocimiento generalizado entre los parlamentarios y que presenta una serie de características que demuestran su idoneidad para su uso con diferentes intenciones y motivos por parte de oradores de los más diversos signos.

Notas

¹ Es en esta etapa en la que se produce el episodio sobre el que se centra el presente estudio.

² Posiblemente una de las citas más conocidas y repetidas. Según es sabido, la frase fue escrita por el propio Julio en un informe enviado a la capital del Imperio después de haber derrotado al Rey Farnaces del Bósforo en la batalla de Zela (Goldsworthy, 2007: 574).

³ Ver Goldsworthy (2007: 481-488). Aunque tradicionalmente se le ha atribuido a Julio César, la frase parece ser que fue enunciada originalmente por Menandro (Martínez, 2010) y lo único que hizo Julio fue citar al comediógrafo griego cuando cruzó el Rubicón en una acción que precipitaría la guerra civil.

⁴ Supuestamente estas son las palabras pronunciadas por Julio César al ser atacado por el grupo de conspiradores que habría de acabar con su vida y reconocer entre ellos a Marco Junio Bruto, hijo de Servilia, amante esta del propio Julio (Suetonio *The Deified Julius*, 50) y que podrían haber motivado los rumores sobre la paternidad de Bruto por parte del propio Julio César (Plutarco, *Vida de Bruto*, 5.2), unos rumores que parecen estar carentes de fundamento al haber contado Julio con sólo 15 años de edad en el momento del nacimiento de Bruto. A pesar de las numerosas especulaciones en varios sentidos (ver Goldsworthy, 2007: 652), no parece

estar claro que estas fueran realmente las últimas palabras de Julio, si bien la visión romántica que ha permanecido más de dos mil años después y que ha dado lugar a un bien conocido fraseologismo corresponde con esta afirmación.

⁵ Ver Cantera Ortiz de Urbina (2012: 400), González (1998: 254), Panizo (1999: 76), Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayucar (<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ficha.aspx?Par=59635&Lng=0>, recuperado el 12/3/2018), entre otros.

⁶ Ver también Goldsworthy, 2007: 194-195.

⁷ Plutarco. (1880). *Las vidas paralelas de Plutarco: Traducidas de su original griego en lengua castellana* (pp. 100-101), Tomo IV. A. Ranz Romanillos (Trans.). Madrid: Imprenta Central. En <https://archive.org/details/lasvidasparalel02plutgoog>.

⁸ ὁ δὲ Καίσαρ ἀπεπέμψατο μὲν εὐθὺς τὴν Πομπηίαν, μάρτυς δὲ πρὸς τὴν δίκην κληθεῖς, οὐδὲν ἔφη τῶν λεγομένων κατὰ τοῦ Κλωδίου γινώσκειν. ὡς δὲ τοῦ λόγου παραδόξου φανέντος ὁ κατήγορος ἠρώτησε „πῶς οὖν ἀπεπέμψω τὴν γυναῖκα.“ „ὅτι“ ἔφη „τὴν ἐμὴν ἤξιουν μηδ’ ὑπονοηθῆναι“. ταῦθ’ οἱ μὲν οὕτω φρονοῦντα τὸν Καίσαρα λέγουσιν εἰπεῖν, οἱ δὲ τῷ δήμῳ χαριζόμενον, ὠρμημένῳ σώζειν τὸν Κλωδίον.

⁹ Suetonio. (1992). *Vida de los doce césares: Volumen I* (pp. 78-79). R. M. Agudo Cubas (Trad.). Madrid: Gredos.

¹⁰ In Corneliae autem locum Pompeiam duxit Quinti Pompei filiam, L. Sullae neptem; cum qua deinde divortium fecit adulteratam opinatus a Publio Clodio, quem inter publicas caerimonias penetrasse ad eam muliebri veste tam constans fama erat, ut senatus quaestionem de pollutis sacris decreverit.

En <http://www.thelatinlibrary.com/suetonius/suet.caesar.html>.

¹¹ Lyly, J. (1916). *Ephues: Anatomy of wit & Ephues and his England* (p. 313). London: George Routledge & Sons. Recuperado de https://archive.org/stream/cu31924013122084/cu31924013122084_djvu.txt.

¹² Literalmente: “Todas las mujeres deberían estar como César quiere la suya, no sólo libres de pecado sino de sospecha” (mi traducción).

¹³ Hare, J. C.; Hare, A. W. (1874). *Guesses at truth: By two brothers*. London: MacMillan and Co.

¹⁴ “Todo el mundo está dispuesto a afirmar que la mujer de César debe estar por encima de toda sospecha; y muchos, mientras afirman esto, soñarán que César ha de ser de su familia” (mi traducción).

¹⁵ Ver Corpas Pastor (1996: 27-30).

¹⁶ Ver Taylor (1931), Kuusi (1957), Dundes (1994), Corpas Pastor (1996), Mieder (2004) entre otros.

¹⁷ Ver Corpas Pastor (1996: 148).

¹⁸ Ver Corpas Pastor (1996: 143-46).

¹⁹ Ver Corpas Pastor (1996: 143).

²⁰ Al final del documento se incluye un listado por orden alfabético de los oradores que han usado el refrán y la fecha en la que hicieron su intervención para su más fácil localización en los diarios de sesiones.

²¹ En las ocasiones en las que, en sus respectivos turnos, un orador emplea un refrán y en el turno de réplica el interlocutor lo emplea para, a su vez propiciar una repetición, bien propia, bien del primero, los dos primeros usos se ha considerado como intercambio y el tercero como uso repetido.

²² Por conveniencia, dentro del grupo de ‘intercambio’ se incluyen aquellos usos individuales que han propiciado su réplica posterior por parte de otro parlamentario.

²³ Juan Antonio Yañez-Barnuevo García (PSOE), José Navas Amores (IU-EB) e Ignasi Guardans i Cambó (DC) el 10/03/1998. Josep Corominas i Busqueta (PSOE) el 13/05/1998. El Subsecretario de Defensa, Adolfo Menéndez Menéndez (PP), en dos ocasiones el 30/09/1998.

²⁴ Luisa Fernanda Rudi Úbeda (PP) el 10/10/1994. José Fernández Normiella (PP) en dos ocasiones y el Presidente de Tabacalera, Pedro Pérez Fernández, el 18/10/1994. Pilar Rahola i Martínez (ERC) el 16/11/1994.

²⁵ En 2001, en la Comisión de Control Parlamentario de RTVE celebrada el 20 de junio, el Director General del Ente Público de RTVE, Javier González Ferrari, empleó el refrán en dos ocasiones, siendo su primer uso citado por Máximo Díaz-Cano del Rey (PSOE) en su turno de intervención. Por otro lado, el 14 de agosto de 2015, Aitor Esteban Bravo (PNV) mencionó el refrán que fue a su vez citado por el Ministro del Interior, Jorge Fernández Díaz (PP), en su réplica posterior.

²⁶ Ver *Corpas Pastor* (1996: 23-26).

²⁷ Ver *Corpas Pastor* (1996: 27-30)

²⁸ Por alusiones al refrán se entienden usos como, por ejemplo, el que hizo el diputado por el Grupo Socialista, Antonio Trevín Lombán, en el Congreso de los Diputados el 14 de mayo de 2014 cuando afirmó que los “[...] interrogatorios intimidantes o acusaciones desde el partido que gobierna España a los policías que lo investigan no es la mejor manera de seguir el ejemplo de la mujer del César (sic)” al cuestionar al Ministro del Interior, Fernández Díaz, por el despido de unos agentes de policía.

²⁹ Ver anexo.

³⁰ http://www.congreso.es/public_oficiales/L5/CONG/DS/CO/CO_317.PDF.

³¹ Así son las penas para cada uno de los condenados por las ‘tarjetas black’. *El País*. (2017, mar. 3) Recuperado de http://economia.elpais.com/economia/2017/02/23/actualidad/1487858942_464823.html.

³² http://www.congreso.es/public_oficiales/L5/CONG/DS/CO/CO_600.PDF.

³³ Comisiones, 23/10/1995: p. 18273.

³⁴ Dimiten dos parlamentarios del PP para sustraer Supremo “el caso Zamora”. (1999, abr. 23). *El País* Recuperado de http://elpais.com/diario/1999/04/23/portada/924818403_850215.html.

³⁵ Lera, J. (2002, junio 18). El juez archiva el ‘caso Zamora’ tras cinco años de investigación. *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/2002/06/18/espana/1024351223_850215.html.

³⁶ http://www.congreso.es/public_oficiales/L8/CONG/DS/PL/PL_115.PDF.

³⁷ Cornejo, L. (2016, nov. 27). Martínez-Pujalte recibió abonos en un año por valor de 3,5 millones de euros siendo diputado. *eldiario.es*. Recuperado de http://www.eldiario.es/politica/Vicente-Martinez-Pujalte-millones-cuentas_0_584092296.html.

³⁸ Citan a declarar a Gómez de la Serna en la investigación a Martínez Pujalte por cohecho. (2017, mar. 03). *El Español*. Recuperado de http://www.elespanol.com/espana/20170304/198310177_8.html.

³⁹ Otros representantes políticos en las Cortes de los que han empleado el refrán se han visto implicados en polémicas que si bien no han tenido repercusiones

legales, sí que han afectado su credibilidad y su carrera política. Ejemplo de esto puede ser el caso de Rahola i Martínez, ERC, sobre la que, a pesar de haber apelado en su momento a la honestidad de la mujer del César (16 de noviembre de 1994), se demostró que el título de Doctora del que presumía era falso. Otro ejemplo ilustrativo es el del Exministro Arias Cañete, PP, que en 2014 fue propuesto como candidato a Comisario Europeo de Energía y Clima a pesar de que las preocupaciones surgidas sobre su idoneidad dada su participación en empresas petroleras y la posibilidad de que esto generara conflictos de interés. Esto no impidió que fuera elegido para el cargo, el cual sigue ostentando a fecha de redacción del presente artículo.

Más recientemente, el exministro Fernández Díaz, PP, que intercambió el refrán con el diputado nacionalista vasco Esteban Díaz el 14 de agosto de 2015, no ha repetido en el cargo tal vez condicionado por algunos escándalos en sus últimos tiempos en el ejecutivo de las X y XI legislaturas como las escuchas en su propio despacho o la presunta organización de una policía política que buscaría fabricar pruebas para menoscabar a algunos líderes independentistas catalanes.

⁴⁰ Vuelve a resultar significativo el ejemplo de Rubiales Torrejón, PSOE, que en una semana, en dos sesiones, empleó el refrán en tres ocasiones. Sin embargo, de haber pertenecido esta diputada a otro grupo parlamentario menos representado, tal vez no habría tenido la posibilidad de hacer su exposición o podría haber supuesto un cambio significativo con respecto a los datos obtenidos.

Anexo

Lista alfabética de oradores que han empleado el refrán

Arias Cañete, Miguel (PP, 28/08/2006) x2
 Blanco García, Jaime (PSOE, 18/03/1992)
 Boyer Salvador, Miguel (PSOE, 16/06/1983)
 Ciuró i Buldó, Lourdes (DL, 29/04/2016)
 Companys i Sanfeliu, Ramón (CDC, 07/05/2003)
 Corominas i Busqueta, Josep (PSC-PSOE, 13/05/1998)
 Coscubiela Conesa, Joan (ICV, 18/02/2015)
 Díaz-Cano del Rey, Máximo (PSOE, 20/06/2001) x2
 Erkoeka Gervasio, Josu (PNV, 11/04/2009)
 Esteban Bravo, Aitor (PNV, 14/08/2015)
 Fernández Díaz, Jorge (PP, 14/08/2015)
 Fernández Norniella, José Manuel (PP, 18/10/1994) x2
 García Amigo, Manuel (AP, 17/12/1985)
 Gómez Darmendrail, Javier (PP, 18/12/2007)
 Gómez García, Rodrigo (C's, 29/04/2016)
 González Ferrari, Javier (Director General RTVE, 20/06/2001)
 Guardans i Cambó, Ignasi (CDC, 10/03/1998)
 López i Chamosa, Isabel (PSC-PSOE, 18/09/2007)
 Martínez-Pujalte López, Vicente (PP, 28/09/2005)

Medina Tomé, Gregorio (PSOE, 03/09/2015)
 Mendizabal Gorostiaga, Arantza (PSE-EE, 24/04/2002)
 Menéndez Menéndez, Aldofo (PP, 30/09/1998) x2
 Montserrat i Sole, Antoni (PSUC, 16/12/1981) x2
 Navas Amores, José (IU-EB, 10/03/1998)
 Peñalosa Ruiz, José (PP, 23/10/1995)
 Pérez Fernández, Pedro (Presidente de Tabacalera, 18/10/1994)
 Pérez Royo, Fernando (PCE, 16/06/1983)
 Rahola i Martínez, Pilar (ERC, 16/11/1994)
 Rejón Gieb, Luis Carlos (IU, 07/11/2001)
 Rubiales Torrejón, María Amparo (PSOE, 22/07/1999, 29/07/1999 x2)
 Rudi Úbeda, Luisa Fernanda (PP, 10/10/1992)
 Trevín Lombán, Antonio (PSOE, 14/05/2014)
 Vaquero del Pozo, Pedro (IU, 21/11/1996)
 Viñés Rueda, Javier (PP, 18/03/1992)
 Yáñez-Barnuevo García, Juan Antonio (PSOE, 10/03/1998)

Lista de variantes del refrán detectadas

- La mujer del César no solamente tiene que ser honrada, sino demostrarlo
 Antoni Montserrat i Solé (PSUC, 16/12/1981)
- La mujer del César además de ser honrada tiene que parecerlo
 Manuel García Amigo (AP, 17/12/1985)
 Javier Viñés Rueda (PP, 18/03/1992)
 Luisa Fernanda Rudi Úbeda (PP, 10/10/1994)
 JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA (PP, 18/10/1994)
 Pedro Pérez Fernández (Presidente de Tabacalera, 18/10/1994)
 Pilar Rahola i Martínez (ERC, 16/11/1994)
 Josep Corominas i Busqueta (PSC-PSOE, 13/05/1998)
 Javier González Ferrari (Director General RTVE, 20/06/2001)
 Miguel Arias Cañete (PP, 28/06/2006)
 Isabel López i Chamosa (PSE-PSOE, 18/09/2007)
 Joan Coscubiela Conesa (ICV, 18/02/2015)
- La de la mujer del César: no sólo tiene que ser sino también parecer.
 Pedro Vaquero del Pozo (IU, 21/11/1996)
 María Amparo Rubiales Torrejón (22/07/1999)
 Máximo Díaz-Cano del Rey (PSOE, 20/06/2001)
 Vicente MartínezPujalte López (28/09/2005)
 Ramón Companys i Sanfeliú (CDC, 07/05/2003)
 Josu Erkoreka Gervasio (PNV, 11/04/2009)
 Aitor Esteban Bravo (PNV, 14/08/2015)
 Gregorio Medina Tomé (PSOE, 03/09/2015)
- Hay que ser como la mujer del César, no solamente honesta sino parecerlo.
 Juan Antonio Yáñez-Barnuevo García (10/03/1998)
 Adolfo Menéndez Menéndez (PP, 30/09/1998) x2
 Jorge Fernández Díaz (PP, 14/08/2015)

- La mujer del César no basta con que sea buena, sino que lo debe parecer.
Ignasi Guardans i Cambó (CDC, 10/03/1998)
María Amparo Rubiales Torrejón (22/07/1999)

Referencias bibliográficas

- Alighieri, D. (1989). *La divina comedia*. Madrid: Promoción y Ediciones.
- Así son las penas para cada uno de los condenados por las ‘tarjetas black’. *El País*. (2017, mar. 3) Recuperado de http://economia.elpais.com/economia/2017/02/23/actualidad/1487858942_464823.html.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2012). *Diccionario Akal del refranero español*. Pinto: Akal.
- Citan a declarar a Gómez de la Serna en la investigación a Martínez Pujalte por cohecho. (2017, mar. 03). *El Español*. Recuperado de http://www.elespanol.com/espana/20170304/198310177_8.html.
- Cornejo, L. (2016, nov. 27). Martínez-Pujalte recibió abonos en un año por valor de 3,5 millones de euros siendo diputado. *eldiario.es*. Recuperado de http://www.eldiario.es/politica/Vicente-Martinez-Pujalte-millones-cuentas_0_584092296.html.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Dimiten dos parlamentarios del PP para sustraer Supremo “el caso Zamora”. (1999, abr. 23). *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/1999/04/23/portada/924818403_850215.html.
- Dundes, A. (1994). On the structure of the proverb. En W. Mieder, & A. Dundes (Eds.), *The wisdom of many: Essays on the proverb* (43-64). Madison, WI: The University of Wisconsin Press.
- Fernández, P. (Presentadora). (2016, nov. 11) No es un día *cualquiera*. [Programa de radio]. Madrid: Radio Nacional de España.
- Goldsworthy, A. (2007). *César*. Madrid: La Esfera de los Libros.
- González, J. L. (1998). *Dichos y proverbios populares*. Arganda del Rey: EDIMAT.
- Gosciny, R.; Uderzo, A. (2016). *Asterix: Colección integral* (38 vols.). Barcelona: Salvat.
- Hare, J. C.; Hare, A. W. (1874). *Guesses at truth: By two brothers*. London: MacMillan and Co.
- <http://www.congreso.es/portal/page/portal/Congreso/Congreso/Intervenciones>.
- Kubrick, S. (Dir.). (1960). *Espartaco* [Film]. USA: Universal Pictures.
- Kuusi, M. (1957). *Parömiologische Betrachtungen*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Lera, J. (2002, junio 18). El juez archiva el ‘caso Zamora’ tras cinco años de investigación. *El País*. Recuperado de http://elpais.com/diario/2002/06/18/espana/1024351223_850215.html.
- Lyly, J. (1916). *Ephues: Anatomy of wit & Ephues and his England* (p. 313). London: George Routledge & Sons. Retrieved from https://archive.org/stream/cu31924013122084/cu31924013122084_djvu.txt.
- Mankiewicz, J. L. (Dir.). (1963). *Cleopatra* [Film]. United Kingdom: Twentieth Century Fox.

- Martínez, S. (2010). "Iacta alea est" y otras frases de César. *Sarasuati*. En <http://www.sarasuati.com/iacta-alea-est-y-otras-frases-de-cesar/>
- Mieder, W. (2004). *Proverbs: A handbook*. Westport, CT: Greenwood.
- Mieder, W. (2005). *Proverbs are the best policy*. Logan: Utah University Press.
- Mieder, W. (2009). "Yes we can": *Barack Obama's proverbial rhetoric*. New York: Peter Lang.
- Mieder, W. (2010). "Making a way out of no way": Martin Luther King's sermonic proverbial *rhetoric*. New York: Peter Lang.
- Mieder, W.; Bryan, G. B. (1995). *The proverbial Winston S. Churchill: An index to proverbs in the works of Sir Winston Churchill*. Westport, CT: Greenwood.
- Mieder, W.; Bryan, G. B. (1997). *The Harry S. Truman: An index to proverbs in the works of Harry S. Truman*. New York, NY: Peter Lang.
- Panizo, J. (1999). *Refranero temático castellano*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Plutarco. (1880). *Las vidas paralelas de Plutarco: Traducidas de su original griego en lengua castellana* (pp. 100-101), Tomo IV. A. Ranz Romanillos (Trans.). Madrid: Imprenta Central.
- Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). Accesible en <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>.
- Suetonio. (1992). *Vida de los doce césares: Volumen I* (pp. 78-79). R. M. Agudo Cubas (Trad.). Madrid: Gredos.
- Taylor, A. (1931). *The proverb*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wilson, F. P. (1970). *The Oxford dictionary of English Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.

Luis J. Tosina Fernández
Calle Ocho de marzo 11-3
10004 Cáceres
Spain
E-mail: luistosina@gmail.com

ANDREY REZNIKOV

Пословицы в фразеологическом поле: когнитивный, дискурсивный, сопоставительный аспекты/Proverbs in the Phraseological Field: Cognitive, Discursive, Comparative Aspects. Ed. by T.N. Fedulenkova. Vladimir, Russia: Vladimir State University, 2017. Pp. 230.

The festschrift, dedicated to Professor Alina Mikhailovna Melerovich, consists of 11 chapters written by her colleagues from various Russian universities, as well as universities from the former soviet republic – and now an independent country – of Georgia. The only US contribution was written by Professor Wolfgang Mieder, the University of Vermont.

Each chapter discusses a different aspect of proverbs, so it is difficult to pinpoint a common topic of the book. Thus, even though they are called chapters, it would be more appropriate to classify them as separate papers, and the book as a collection of research papers.

Here is the list of chapters with their Russian titles translated into English and their respective authors:

Chapter 1. “Cognitive-Pragmatic Nature of Proverb.” N.F. Alefirenko, N.N. Semenenko.

Chapter 2. “Explaining the Meaning of Proverbs and Sayings: An Attempt of Slow Reading.” V.I. Zimin.

Chapter 3. “Old Proverb Will Never Break: On Some Aspects of Analyzing Proverbs.” E.V. Ivanova.

Chapter 4. “On the Problem of Cultural Reference of Proverbs (based on the Russian Proverbs Using Clothes References).” M.L. Kovshova.

Chapter 5. “Proverbs in Poetry.” V.M. Mokienko.

Chapter 6. “Cognitive-Discursive Characteristics of English Language Proverbs in Various Types of Discourse.” O.I. Natho, T.A. Shiraeva.

Chapter 7. "Antithesis in Proverbs (on the Material of German, Georgian, and Russian Languages)." L.M. Ratriani, Z.K. Adamia.

Chapter 8. "Language, Culture, and National Character in English Proverbs." T.N. Homutova, E.A. Damman.

Chapter 9. "Tendencies in the Development of Proverbs (on the Material of the English Language)." T.N. Fedulenkova.

Chapter 10. "Proverbs and Sentential Phrasemes of Other Types." D. Dobrovolskij.

Chapter 11. "Futuristic Paremiography and Paremiology: A Plea for the Collection and Study of Modern Proverbs." W. Mieder.

For obvious reasons, it will be impossible to review all 11 contributions to the festschrift; so I will have to concentrate on those chapters that – in my opinion – present most interesting research. Thus, I will devote more space to the analysis of chapter 2 ("Explaining the Meaning of Proverbs and Sayings"), chapter 5 ("Proverbs in Poetry"), and chapter 9 ("Tendencies in the Development of Proverbs"). However, before doing that, I believe it is my duty to describe, even if briefly, the main content of other chapters.

Chapter 1, "Cognitive-Pragmatic Nature of Proverb," based on a lengthy analysis of cognitive-pragmatic nature of proverbs, comes to the conclusion that the following are the unique cognitive-pragmatic features of proverbs:

1. Stereotypical and evaluative nature of the content (pragmatic factor)
2. Secondary nature of the verbal and cognitive objectivity (cognitive factor), and
3. Implicit nature of the realization of meaning (discursive factor).

Chapter 3, "Old Proverb Will Never Break: On Some Aspects of Analyzing Proverbs," analyzes traditional and modern proverbs as complex language signs, each of which is a multifaceted reflection of a fragment of the real world; therefore, there is no doubt that proverbs that have existed in language for a longtime will continue to exist in the future.

Chapter 4, "On the Problem of Cultural Reference of Proverbs," discusses Russian proverbs which use references to vari-

ous items of clothing as the most natural way to establish cultural norms and prescriptions. Based on the extensive analysis of a wide range of traditional Russian proverbs using clothes references, the author comes to the conclusion that various items of clothes used in these proverbs lose their direct meaning and become symbols of certain cultural content associated with them.

Chapter 6, "Cognitive-Discursive Characteristic of English Language Proverbs in Various Types of Discourse," analyzes the following cognitive-discursive functions of English proverbs: the function of structural and explicatory organization of discourse; the function of emotional and semantic emphasis; the function of generalization; the stylistic function; the function of euphemisms; the regulatory function; the phatic function; the function of variation of meaning.

Chapter 7, "Antithesis in Proverbs," analyses proverbs based on contraposition in German, Georgian, and Russian languages. The authors identified substantial differences among the proverbs of genetically unrelated languages and examine the circumstances that are the cause of such differences.

Chapter 8, "Language, Culture, and National Character in English Proverbs," classifies English proverbs by the following cultural areas: attitude towards work; attitude towards personal freedom and competition; attitude towards authority; attitude towards time; attitude towards communication; attitude towards nature; attitude towards people; attitude towards space. As a result of the analysis, the authors managed to identify certain qualities of the national character that are considered important in an English-speaking society.

Chapter 10, "Proverbs and Sentential Phrasemes of Other Types," is devoted to differentiating proverbs and sayings and comes to the conclusion that there is no clear-cut borderline between proverbs and sayings. "There are forms which function as proverbs in certain contexts and as sayings in others" (202).

Chapter 11, "Futuristic Paremiography and Paremiology," is a passionate plea, addressed to all paremiologists, to identify and collect modern proverbs. The author correctly states that "Paremiography cannot remain a science that looks primarily backwards and works only with texts of times gone by" (212). Professor Meider not just encourages his colleagues to study modern

proverbs, but he provides the algorithm, the pattern how they should proceed:

What needs to be done after having established a textual candidate to be considered as a new proverb is to establish its earliest possible reference and citing it within a context and with precise bibliographical information. Variants should also be included and, where appropriate, short explanatory comments (213).

The author then lists a number of characteristics that differentiate modern proverbs from traditional ones, and ends his paper with the following appeal: “The polyfunctionality, polysemanticity, and polysituativity of these modern proverbs deserve the attention of paremiographers and paremiologists everywhere who, proverbially speaking, need to think outside the box as they study the fascinating world of proverbial modernity in the languages of their countries” (221).

Now, let us have a look at the three chapters that were chosen for a more detailed analysis.

Chapter 2, “Explaining the Meaning of Proverbs and Sayings: An Attempt of Slow Reading,” is written by Professor Valentin Zimin (Moscow State Pedagogical University). The basic assumption of the analysis is the following provision: “In order to correctly understand and use a proverb, one has, first of all, have a clear understanding of its inner form, the circumstances of its appearance, the meaning of the components of the proverb, the semantic context, and many other factors” (55). The author then argues that modern people do not always understand the meaning of many words used in proverbs, especially those that appeared in the life of peasants, even if they use the proverbs, for the most part, correctly.

In his paper, Professor Zimin analyses several traditional Russian proverbs the origin of which is often misinterpreted. This is a truly fascinating reading, as the author describes and explains the origins of proverbs that are still used today, but the origins of which are impossible to explain for a contemporary Russian speaker. For example, the proverb “Both the wolves are full and the sheep are whole.” The meaning of the proverb is quite obvious: both parties are satisfied, but the question is: how is that possible? How it can be that the wolves are full (that is,

they have eaten sheep) but at the same time, the sheep are whole? There is an obvious contradiction in terms. However, once we learn the origin of this proverb, it becomes clear: in Russia, during the serfdom law times, the shepherds would intentionally underreport the number of sheep born in the herds belonging to their landowners: thus, even though wolves did eat several sheep during summer, the overall number of sheep did not change.

Another traditional proverb analyzed in the paper is, literally, something like that in English: "Here is the Yuriev Day for you, granny!" (Yuriev Day is November 26th; the importance of that holiday was that during a week before and a week after the serfs could leave their landlord and go to another one). The proverb is used to express disappointment that something that was expected for a long time did not happen, as tsar Ivan the Fourth banned this custom in 1581, thus the peasants were deprived of even that little freedom that they used to have and became property of their landowners.

However, Professor Zimin argues, that the real origin of this proverb is a different one. Indeed, it is connected with that day, Yuriev day, but for another reason: on that day, the landowners would pay their serfs for their work during summer; often times, they (landowners) cheated and gave them much less money than the workers expected. Thus, the author argues that the fact of getting much less than expected (or nothing at all) was the real reason for the appearance of the proverb, not the fact that the peasant could no longer change their owners: such transfers were rare anyway.

I do not have the space to show the readers all examples of the truly fascinating analysis suggested by Professor Zimin, but I would like to quote at least one more proverb. It says, literally, "To come [to some place] by the time when people are taking their hats," which obviously means to come to some place too late, when everything is over, to miss some event. The usual explanation of the origin is something like that: it was said about guests who come to a home too late, when everyone else is leaving. However, there is a problem with such an explanation: the Russian word used in the proverb, "razbor" presupposes that there were a lot of hats, so this makes the explanation about late guests sound weak. The author suggests another explanation:

according to the old Greek tradition, when men came to the church, they took off their hats and left them at the entrance. Thus, the proverb not just says that someone comes late, but that someone comes late to the church service, which is bad, because it is a sin.

In conclusion, I would encourage everyone to read Professor Zimin's paper: not only his analysis is flawless and can serve as a model for any linguist, but his style is an example of clarity: it shows how research papers should be written, which is a very important fact today: there is an unfortunate trend in modern linguistics, especially among young colleagues, to overload their papers with a lot of terminology, which not only makes it difficult to read but – more important – often times hides the paucity of the content.

Now allow me to say a few words about Chapter 5, "Proverbs in Poetry," written by Professor Valery Mokienko (Saint-Petersburg State University). The paper analyzes some examples of proverbs used in poetry, taken from the dictionary *Phraseology in Russian Poetry* (2016), compiled by the author and two of his colleagues: Professors Yakimov and Melerovich. The examples chosen for the chapter are well-known traditional Russian proverbs:

1. Somebody else's problem I will solve by my hands (i.e. other people's problems seem to us easy, unlike our own)
2. Somebody else's soul is dark (i.e. one cannot know the thoughts, feelings, intentions of another person)
3. To live a life is not like crossing a field (i.e. life is not easy, there are a lot of hardships in life)

Then the paper quotes examples of using these proverbs in Russian poetry, from poems by such well-known poets (both living and those who passed away) as Yulia Drunina, Anna Akhmatova, Igor Guberman, Alexander Gitovich, Konstantin Vanshenkin, Boris Pasternak, Bulat Okudzhava, Yuna Morits, and others. I am not going to try to translate poetic texts into English (one has to be a poet himself to even attempt to do that), so the readers have to take my word: the examples quoted by Professor Mokienko and his colleagues show how well-chosen proverbs and other phraseological units emphasize and enrich

poetic texts: they produce both semantic and stylistic effects, creating an individual connection to a poetic text and by that the initial symbolism found in proverbs is being enriched and emphasized.

In conclusion, the paper mentions the invaluable contribution made by A.M. Melerovich to the dictionary, as she had to read an enormous volume of poetic texts, from the poems by Alexander Pushkin to the ones written by modern Russian poets. Thus, the dictionary *Phraseology in Russian Poetry* has become not just the result of her work but the overall goal of the research activity of Professor Melerovich, to whom this festschrift is dedicated.

After reading the paper, one is tempted to read the dictionary itself: there is no doubt that it will be both an enlightening and fascinating reading.

The last chapter I would like to analyze is Chapter 9, "Tendencies in the Development of Proverbs (on the Material of the English Language)," written by Professor Tatyana Fedulenkova (Vladimir State University). The paper discusses in detail the tendency to clip the content of traditional proverbs when they are used today. After analyzing a large sample of modern usage of traditional proverbs, Professor Fedulenkova identifies three variants of the reduction of the content:

1. Initial clipping: Fouling my old nest (It is an ill bird that fouls its own nest); Second nature (Habit is a second nature).
2. Terminal clipping: Early to bed (Early to bed, early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise); Talk of the devil (Talk of the devil and he'll appear).
3. Bilateral clipping: Counting your chickens (Do not count your chickens before they are hatched); The last straw (It is the last straw that breaks the camel's back).

The author comes to the conclusion that the identified three types of reduced proverbs acquire the status of independent phraseological units, since they have their own form, their own meaning, and their own function in the sentence or utterance. Even though not all of the analyzed proverbs have been recorded in phraseological dictionaries, most of them have been, which makes it

possible to establish the fact of such a language phenomenon as phraseological compression (194).

Overall, the collection under review is an essential contribution to the field of paremiology, and thus is an encouraging sign that the plea for the collection and study of modern proverbs, voiced by Professor Mieder, will not remain the voice of one crying in the wilderness.

Andrey Reznikov
School of Arts and Humanities
Black Hills State University
1200 University St., Unit 9003
Spearfish, SD, 57799-9003
USA
E-mail: Andrey.Reznikov@bhsu.edu

JOHN M. JEEP

Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderungen. By Natalia Filatkina. *Formelhafte Sprache / Formulaic Language 1.* Berlin / Boston: De Gruyter, 2018. Pp. 423.

Diese 2017 an der Universität Trier als Habilitation angenommene Untersuchung von Natalia Filatkina eröffnet eine neue und willkommene Reihe zur formelhaften Sprache, die mit der Autorin von Kathrin Steyer (Institut für deutsche Sprache Mannheim) und Sören Stumpf (Universität Trier) herausgegeben wird. Die hier zu besprechende Arbeit wurde von 2006–2013 im Rahmen des von der Alexander von Humboldt-Stiftung unterstützten und von der Autorin geleiteten Projekts *Historische formelhafte Sprache und Traditionen des Formulierens (HiFoS)* wesentlich gefördert. Die entsprechende Webseite (<http://www.hifos.uni-trier.de/Publikationen.htm>) führt bis etwa 2012, die Links zur Datenbank („currently unable to handle this request“, wohl aufgrund von Datenschutzpolitik, mit Dank für freundliche Auskunft von Natalia Filatkina) und zur Bibliographie (derzeit ohne Einträge) leisten leider keinen Dienst (Stand Januar 2019). Das Problem mit der Dauerhaftigkeit von Internetseiten stellt sich nach wie vor immer wieder. Gerade für Projekte mit Verständnis für die Historizität sollte dies ein nicht zu übersehendes Faktum bleiben. Bei Forschungsunternehmen, die mit öffentlichen Mitteln (wie ja auch öffentliche Hochschuleinrichtungen) unterstützt werden, wäre ein breiter Zugriff auf die Ergebnisse wünschenswert.

Die recht weiträumig angelegte Untersuchung gliedert sich in eine Einleitung und sieben Kapitel. Im Großen und Ganzen befasst sich die Autorin mit alt- und einigen mittelhochdeutschen Texten, allerdings mit theoretischer und methodologischer Untermauerung auch durch neuere Werke. Sie berücksichtigt die Forschungsliteratur gründlich. Das umfangreichste 5. Kapitel, das sich eingehend mit Routineformeln, Kollokationen und idi-

omatischen formelhaften Wendungen befasst, bildet gewissermaßen den Kern der Darstellung. Dadurch wird auch klar, dass der Begriff Formel recht breit aufgefasst wird. Unter anderem wird idiomatisch als synonym mit formelhaft (S. 4) bestimmt. Dies führt zu der Frage, was dann mit „idiomatisch formelhaft“ gemeint sei. Innerhalb der phraseologischen Forschung stößt man immer wieder auf problematische Abgrenzungen im Begriffssystem. Diese werden sich kaum lösen, so dass man jeweils bestimmen muss, was man wie auffasst. Sprache ist immer historisch. Formelhafte Sprache, und das wird zurecht oft von Filatkina wiederholt, ist verständlicherweise stets ein eben geschichtlich gewordenen Zusammenspiel von Konvention und Innovation. Als Beispiel für die manchmal ungenau vorgenommene Begriffsbestimmung darf ich auf meine eigene von Filatkina aufgeführte Forschung hinweisen (S. 184f. Anm. 5), wo bei mir bewusst und explizit von Wortpaaren, nicht von Paarformeln die Rede ist, wenn auch viele der Wortpaare als Formeln zu bestimmen sind. Formelhaftigkeit kann phonetisch, semantisch, morphologisch, semantisch und pragmatisch geprägt und bestimmt werden. Oft spielen mehrere Aspekte gleichzeitig eine Rolle. Untersuchungen, die sich mit historischen Texten befassen, können nicht mit muttersprachlicher Kompetenz – die übrigens nicht bei allen Befragten dieselbe Auffassung hergibt – rechnen. So würde man gern erfahren, wie man die über 31.000 Belege als formelhaft identifizierte Wendungen als solche bestimmt hat.

Grundlage für diese Untersuchung bildet nämlich eine Datei mit über 31-Tausend Einträgen von altdeutschen Texten bis circa 1650, die im Rahmen des HiFOS-Projekts erstellt wurde. Laut der oben genannten HiFoS-Webseite „wird ein Stück Kulturgeschichte des Deutschen vom 8. bis zum 17. Jahrhundert in Form einer Datenbank der scientific community sowie dem breiten nicht-wissenschaftlichen Publikum zeitnah zur Verfügung gestellt“. Es wäre schön, Zugang zu dieser Datenbank zu haben, da sie in der Monographie (und auch in anderen Untersuchungen) immer wieder zitiert wird. Der entsprechende Hinweis im Literaturverzeichnis (nur als Angabe unter Primärliteratur/-quellen) ist ohne Zugang zu der Datei also keine Hilfe. In der Untersuchung werden die Nachweise nach der Aufstellung in dieser Datei zitiert, was bei längeren Texten die Auffindung sehr erschwert. Man sucht im Literaturverzeichnis vergeblich nach Heinrich

Newenburgk und Tönnies Fenne, Sigle „TF“ (S. 106), findet dort aber das „Rusch Boech“ unter der Sigle RB, die aber nicht im Text verwendet wird (105, 107). Das Projekt, OldPhras, das deutsche phraseologische Einträge in Wörterbüchern seit etwa 1650 erschließt, findet man nicht mehr unter dem S. 83, Anm. 43 angegebenen Link, sondern unter <https://www.oldphras.net/web>, und zwar unter dem Schweizerischen Idiotikon, das seit 2015 die Webseite sicherstellt. Neben OldPhras fehlt auch Keith Spalding, recto *An Historical Dictionary of German Figurative Usage* (83) im Literaturverzeichnis. Leider sind einige andere Einträge uneinheitlich, so etwa Eikermann / Tomasek, Friedrich und Röhrich alphabetisch unter dem (erstgenannten) Autoren, Wander aber nach der Sigle DSL aufgelistet. An anderer Stelle (S. 133, Anm. 8) ist auf die Webseite des „Trierer Wörterbuchnetzes“ (www.woerterbuchnetz.de) verwiesen, wobei LoWb und LothWB in LWb bzw. LWB zu verbessern sind. Ein einheitliches Abkürzungsverzeichnis hätte das Auffinden erleichtert. Ein Hinweis auf Röhrich (S. 288) ist insofern zu präzisieren, als Luther die Randglosse zu Lecken „Das ist / springen / hüpfen“ in Ps. 29,6 verwendet hat. Diese und ähnliche Hinweise können die nennenswerten Leistungen dieser Studie keinesfalls mindern.

Nach einer kurzen Einleitung behandelt Filatkina die philologische Entwicklung des Begriffs Formelhaftigkeit und erklärt die relevanten forschungsrelevanten Einsichten von Helmuth Feilke und Stephan Stein. Jeweils berücksichtigt werden gesprochene Sprache, Pragmatik, Morphologie und Syntax (insbesondere Konstruktionsgrammatik¹). Vergleiche mit englischsprachiger Forschung erbringt, dass dieselben Fragen aufgeworfen werden, wobei das Beispiel ‚pull the fast one‘ wohl usuell ‚pull a fast one‘ lautet. Gerade beim Englischen ist damit zu rechnen, dass viele Belege aus nicht-muttersprachigen Quellen vorzufinden sind, was wohl in der Zukunft zunehmen wird. Eine schnelle Google-Suche (12.1.19) erbrachte die Quote von über 700.000 (,a‘) gegenüber 159 (,the‘) Treffer. Einsichten aus der Spracherwerbsforschung nennt Filatkina ebenfalls in diesem Kapitel. Von vorn herein macht Filatkina klar, dass unter anderen Einwortlexeme zu den Formeln gezählt werden können, ersichtlich etwa auch schon in Steyers Verwendung von „Wortverbindungen“ (siehe *Proverbium* 32: 445–449). Die konstitutiven Merkmale der Formeln erweisen sich als oft schwer von nicht idiomati-

schen Ausdrücken trennbar. Sie „formelhafte Wendungen“ zu nennen leistet keine wesentliche Hilfe, handelt es sich doch oft um etwa stilistisch auffällige Elemente. Die Tatsache, dass sie häufig vorkommen, zeigt, dass sie wesentliche Elemente menschlicher Sprache darstellen.

Kap. 2 führt in die sprachgeschichtliche Erforschung der Formeln ein. Relativ rezente interdisziplinäre Arbeit, besonders auf dem Feld der Sprichwörter- und Kunstgeschichtsforschung lässt sich feststellen. Die Grundlangen der philologischen Analyse stammen aus der Literatur- und Sprachgeschichte. Der gattungsgeschichtliche Übergang von Sprichwort zu Kleinsttexten ist nachvollziehbar. Ergänzend zur Forschungsgeschichte sei auf Jacob Grimm hingewiesen, der sehr früh die Formelhaftigkeit einiger Phraseme in der Rechts- und Dichtersprache sowie, wie er sagte, im Volksmund aufgedeckt und dokumentiert hat.² Der hier vorgenommene Versuch, phraseologische Einzeluntersuchungen in den größeren kulturgeschichtlichen und verwandten wissenschaftsgeschichtlichen Kontext zu ziehen, ist begrüßenswert. Dass die Sprachwissenschaft die noch ausstehende erschöpfende ja gerade sprachgeschichtliche Erfassung der Phraseologie leisten werde, ist zu hoffen.

Mit Kap. 3 werden dann die Formeln erfasst, indem sich Filaktina, schon bei Notker Labeo anfangend, eine tausendjährige teils primär-literarische Auseinandersetzung mit dem Formelinventar des Deutschen auseinandersetzt. In erster Linie handelt es sich um Sprichwörter, später mit der Rolle der Redewendungen in der Rhetorik des Schreibens, und später noch, die des Sprechens. Wie oben erwähnt, bilden Kap. 5 und 6 den Mittelpunkt der Darstellung. Kap. 4 erklärt das Vorhaben, in altdeutschen Texten nach ihrer Formelhaftigkeit zu fragen. Nachschlagewerke, insbesondere solche, die über eine längere Zeitspanne und unter Einbeziehung unterschiedlicher wissenschaftlicher Mitarbeitenden erstellt wurden, sind tendenziell angelegt, so dass Angaben zur Formelhaftigkeit uneinheitlich ausfallen. So sind sie zwar eine Hilfe bei der Bestimmung der Formelhaftigkeit, aber keinesfalls erschöpfend noch terminologisch zuverlässig. Die durch die HiFoS erstellte Datenbank wäre zu hinterfragen, wie dort Formeln bestimmt wurden. Es scheint, dass der Begriff sehr weit gefasst wird. Unterschiedliche Programme zur Identifizierung und Extraktion der relevanten Daten, die Filaktina erörtert,

liegen dem Forschenden vor. Die historische Überlieferung der Texte aus den früheren Sprachstufen erschwert die Arbeit erheblich, u.a. durch die graphische/graphemische Varianz.

Für das Althochdeutsche (mit dem Altsächsischen) habe man über 9.500 (davon circa 1.200 altsächsisch) formelhafte Wendungen identifiziert. Die Texte Notker Labeos (mit dem Psalmen-Glossator) bringt es auf gut ein Drittel des althochdeutschen Materials.³ Um genre-spezifische Aspekte zu behandeln, zieht Filatkina einige (früh)mittelhochdeutsche Segenssprüche / Beschwörungen in die Arbeit (Kap. 6.3) ein.

Akribisch werden in Kap. 5 nun die verschiedenen Formeltypen dargestellt: unter Routineformeln etwa *Sino daz chit nu sih, sieh(e), Ih meino, hwat, zi wære* (und Verwandtes), Kollokationen mit *haben, tuon / mahhôn* und idiomatische formelhafte Wendungen wie *Perlen vor die Säue (werfen)*. Ergebnis bei allen Typen ist, dass Festigkeit weniger fest ist, als man annimmt.

Kap. 6 untersucht die Texte nach Genre: pastorale Gebrauchsliteratur, dann weltliche: Eide- und Rechtstexte und (wie oben angedeutet) Segenssprüche / Beschwörungen, und schließlich sowohl weltliche als auch religiöse Loblieder. Bei den verschiedenen Funktionsträgern werden durch die Aufdeckung der formelhaften Wendungen Wissensbestände (man sagt auch „Sitz im Leben“) sichtbar. Auch diese Darstellung lässt erahnen, wie vielfältig die sicherlich sehr lückenhafte Überlieferung aus den ältesten Sprachstufen des Deutschen ist, wie dauerhaft sich manche sprachlichen Formulierungen bei genauer Betrachtung zu erkennen geben. Bezüge zu anderen Kunstwerken (literarisch und kunstgeschichtlich) und zu anderen Forschungsrichtungen (interkultureller Kommunikation, vor allem der computerunterstützten Sprachwissenschaft im weitesten Sinne) betont Filatkina. Schließlich ist daran festzuhalten, dass nur die zuverlässige philologische Erschließung (detaillierte Textarbeit, S. 378) der gewonnenen und ausgewerteten Daten zu gesichertem Wissen führt.

Drucktechnisch ist leider anzumerken, dass es eine Unzahl von Fällen gibt, wo die Wort- oder sonstige Zeichentrennung – <vvurmals>, <desInhaltssatzes>, <27b>demonstrieren> u. dergl. – im Druck nicht eingehalten wurde. Das stört beim Lesen beträchtlich. Nichtsdestoweniger ist diese solide Arbeit sowohl als fleißig als auch als grundlegend zu werten.

Anmerkungen

¹Nachzutragen hierzu wäre Jouni Rostila, Phraseologie und Konstruktionsgrammatik. Konstruktionsansätze zu präpositionalen Funktionsverbgefügen. In: Michael Prinz / Ulrike Richter-Vapaatalo (Hg.). *Idiome, Konstruktionen, „verblümmte rede“*. Beiträge zur Geschichte der germanistischen Phraseologieforschung. Beiträge zur Geschichte der Germanistik 3. Stuttgart, 2012, 263–282.

²Es sei auf Ruth Schmidt-Wiegand, Art. Paarformeln, *Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte* 3, 1984, Sp. 1387–1393 und John M. Jeep, Art. Paarformeln, *Handwörterbuch zur deutschen Rechtsgeschichte*. 2. A., Bd. 4, Sp. 289–294 (beide mit der grundlegenden Literatur) hingewiesen.

³Es werden nur die Texte geführt, die formelhafte Wendungen enthalten. Vgl. Rudolf Schützeichel. *Althochdeutsches Wörterbuch*. 7., durchges. und verb. A. Berlin / Boston, 2012, 13–19 (Liste der zusammenhängenden Texte, also nicht die Glossen); Filaktina führt und zitiert die 6.A. (2006).

John M. Jeep
German, Russian, Asian, and Middle Eastern Languages and
Cultures
Miami University
Irvin Hall 166 – GRAMELAC
Oxford, Ohio 45056-1848
USA
E-Mail: jeepjm@miamioh.edu

ERZSÉBET DRAHOTA-SZABÓ

A közmondásferdítések ma: öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata. [Verdrehte Sprichwörter heute: eine linguistische Untersuchung von Anti-Proverbien aus fünf Sprachen.] By Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Anna T. Litovkina, Péter Barta, and Katalin Vargha. Budapest, Tinta Könyvkiadó, 2018. Pp 158. (= Segédkönyvek a nyelvészet tanulmányozásához, Bd. 203)

Es ist eine Binsenwahrheit, dass wir miteinander nicht in Wörtern, sondern in Äußerungen kommunizieren, die aus Wortverbindungen bestehen. Es ist wiederum bekannt, dass die Wortverbindungen zweierlei sein können: freie und feste Wortverbindungen. Unter den festen Wortverbindungen nehmen die Sprichwörter schon durch ihre Form eine besondere Stellung ein, denn sie gehören zu den propositionalen Phraseologismen, die formal Sätze sind und somit eine Aussagefunktion haben. Sie unterscheiden sich von den so genannten nominativen Phraseologismen auch durch ihre Semantik: Sie formulieren Lebenserfahrungen, Lebensweisheiten einer Sprach-/Kulturgemeinschaft. Sprichwörter sind bekanntlich an Kultur und Epoche gebunden. Werden Sprichwörter unter pragmatischem Aspekt untersucht, so ist festzustellen, dass ihr Wahrheitsgehalt in der heutigen Sprachverwendung oft in Frage gestellt wird. Durch die Sprichwort-Verdrehungen lässt sich der aktuelle Zeitgeist erkennen. Den Beweis dafür, dass Sprichwörter heute (auch) eine neue soziale Funktion haben, liefern die abgewandelten Sprichwörter, die in dem hier kurz vorgestellten Buch behandelt werden.

Die VerfasserInnen gehen mit Recht davon aus, dass die Sprichwörter und die Redensarten nur relativ feste Wendungen sind, d.h. sie erscheinen nicht immer in ihrer kodifizierten Form und/oder Bedeutung, sondern werden vielfach modifiziert. Das Buch von Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Anna T. Litovkina, Péter Barta und Katalin Vargha behandelt solche modifizierten, verdrehten Sprichwörter, die man Anti-Sprichwörter (mit dem englischen Terminus von Wolfgang Mieder anti-proverbs) nennt.

Es soll hervorgehoben werden, dass die drei Verfasserinnen und der Verfasser der Monographie sich seit vielen Jahren mit Proverbien und Anti-Proverbien befassen und auf diesem Gebiet sowohl national als auch international bekannt sind.

Die VerfasserInnen haben auch darin Recht, dass es keinen Bereich in unserem Leben gäbe, in dem Anti-Sprichwörter nicht vorkommen würden: Sie werden in der täglichen zwischenmenschlichen Kommunikation verwendet, wie auch in jeder Textsorte der mündlichen und der schriftlichen Kommunikation. Sie sind oft textkonstitutive Elemente in Presstexten, in Werbungen und selbstredend in Sprachwitzen.

Die sprachlichen Belege stammen aus den folgenden fünf Sprachen: aus dem Ungarischen, dem Englischen, dem Deutschen, dem Französischen und dem Russischen. Das untersuchte Korpus umfasst reiche Datenbanken aus den erwähnten fünf Sprachen, die in erster Linie von den VerfasserInnen selbst zusammengestellt worden sind. Die Belege aus dem Internet sind ebenfalls aktuell, sie umfassen die Zeitspanne ab 2001 bis 2017.

Wie es auch im Titel des Buches angekündigt wird, handelt es sich um eine linguistische Untersuchung. Dies bedeutet Folgendes: Da die Anti-Proverbien – wie alle sprachlichen Einheiten – aus zwei Komponenten bestehen, d.h. eine Signikant- und eine Signifikat-Seite haben, werden die sprachlichen Belege aus zwei Gesichtspunkten erschlossen: Erstens wird eine Typologie nach der Art der formalen Modifikation aufgestellt und zweitens wird die semantische Seite hervorgehoben. Der Aufbau des Buches ist dadurch äußerst logisch und übersichtlich.

Im ersten Hauptteil werden die formalen Modifikationen in vier großen Gruppen unter die Lupe genommen: 1. Erweiterung; 2. Verkürzung; 3. Komponentenaustausch und 4. Kontraktion. Das sind die Haupttypen, die jeweils in weitere Untertypen gegliedert sind. Bei der Erweiterung geht es oft darum, dass das Sprichwort mit einem Gliedsatz (oder sogar mit mehreren Gliedsätzen) ergänzt wird, wie z.B.: *Wer A sagt, muss auch B sagen. Aber was, wenn einer vom ganzen Alphabet nur das A kennt?* (siehe S. 33). Eine Art der Erweiterung stellen auch die Wellerismen dar, wie z.B.: *“Everyone makes mistakes,” said the hedgehog after trying to mount the hairbrush.* (siehe S. 30). Der Austausch kann sogar zwei Komponenten betreffen, z.B.: *Gelegenheit schafft Triebe.* (aus: *Gelegenheit macht Diebe.*) (siehe S. 58).

Die Rezeption der Anti-Sprichwörter setzt das Kennen (und das Wieder-Erkennen) der ihnen zugrunde liegenden Sprichwörter voraus. Daher können Anti-Sprichwörter im Rahmen der Intertextualität betrachtet werden. Besonders ist dies bei der Kontraktion zweier Sprichwörter der Fall, vgl. z.B.: *Aller Laster Anfang ist schwer.* (aus: *Müßiggang ist aller Laster Anfang.* + *Aller Anfang ist schwer.*) (siehe S. 63).

Im zweiten Hauptteil des Buches werden die Anti-Proverbien nach ihrer semantischen Seite untersucht, genauer: Es wird erschlossen, wie durch die Modifikationen Humor entsteht. Es wird eine breite Palette der Sprachspiele beschrieben: Paronomasie, Polysemie, Homonymie, Homophonie bzw. auch noch weitere Arten der Sprachspiele, wobei z.B. mit fremden Sprachen oder mit Eigennamen gespielt wird oder die Morphemgrenzen verschoben werden. Darüber hinaus können Sprichwort-Parodien auch durch Laut- und Wortverdopplung, durch Reim, durch Metapher, durch orthographische und grammatische Norm-Abweichungen, durch Konversion, durch Onomatopoesie usw. entstehen. Diese Typen der Anti-Sprichwörter werden ebenfalls behandelt. Bekanntlich gibt es unter den Sprichwörtern monosemantische, die eine Lesart haben und polysemantische, die neben der wörtlichen Lesart auch noch über eine metaphorische Lesart verfügen. Wird neben der metaphorischen Lesart – durch den Kontext oder durch formale Modifikation – die wörtliche Lesart auch assoziiert, so entsteht durch die Literalisierung ein Sprachspiel, z.B.: *Marriage is a lottery! Yes, but you can't tear up your ticket if you lose!* (siehe S. 111); „Zeit ist Geld“, *sagte der Kellner und addierte das Datum gleich mit auf die Rechnung.* (siehe S. 112).

Das Buch wird mit einem Anhang abgeschlossen. Hier findet man erstens die bildhafte Darstellung der Proverbien, die in den untersuchten fünf Sprachen jeweils am häufigsten modifiziert werden (vgl. ung. *Addig jár a korsó a kútra, (a)míg el nem török.* [Der Krug geht so lange zu Wasser, bist er bricht.]; engl. *Old soldiers never die.*; dt. *Morgenstunde hat Gold im Munde.*; franz. *Qui vole un œuf vole un bœuf.*; russ. *Чем дальше в лес, тем больше дров.*); zweitens die Anti-Sprichwörter, die in allen fünf Sprachen auffindbar sind (die Modifikationen der Sprichwörter *Was du heute kannst besorgen, verschiebe nicht auf morgen!* und *Irren ist menschlich.* bzw. die Modifikationen dieser Proverbien aus den anderen vier Sprachen); und drittens Wellerismen (Sagwörter zum

Sprichwort ung. *Tévedni emberi dolog.*; engl. *To err is human.*; dt. *Irren ist menschlich.*; franz. *L'erreur est humaine.*)

Es soll zuletzt die Frage beantwortet werden, wem das Buch zu empfehlen ist. Zur ersten Zielgruppe gehören zweifelsohne Parömiologen, d.h. Sprichwort-ForscherInnen. Diese Zielgruppe bedeutet ForscherInnen, die Parömien aus der Perspektive der Linguistik und aus der Perspektive der Folklore untersuchen. Eine zweite Zielgruppe bildet die Leserschaft, die sich für sprachliche Kreativität interessiert, genauer dafür, wie sprachlicher Humor entsteht. Wie bereits hingewiesen wurde, sind Anti-Sprichwörter allgegenwärtig, und ihre Rezeption ist nur dann möglich, wenn man die ihnen zu Grunde liegenden kodifizierten Sprichwörter kennt. Deshalb soll die Wortschatzarbeit im muttersprachlichen und im fremdsprachlichen Unterricht nicht nur Wörter, sondern auch feste Wendungen, darunter Sprichwörter beinhalten. Somit stellen die dritte Zielgruppe der wertvollen, sehr logisch konzipierten und ein reiches Belegmaterial enthaltenden Monographie FremdsprachenlehrerInnen und Fremdsprachenlernende dar.

Erzsébet Drahotová-Szabó

Department of German and German as a Minority Culture

Faculty of Education Gyula Juhász, University of Szeged

Hattyas u. 10.

H-6725 Szeged

Hungary

E-mail: drahotova.erszabet@jgypk.szte.hu

and

Department of German Language and Literature

Faculty of Education, University János Selye

Bratislavská cesta 3322

SK-94501 Komárno

Slovakia

E-mail: drahotaszaboe@uj.sk

PETER UNSETH

Dzedzere-dzedzere salingana nkugweratu: Collection of 1000 Chewa proverbs. By Toon van Kessel. Lusaka, Zambia: FENZA Press, 2015. Pp. 236.

The title of the book is proverb 175, “Stumble is not the same as falling flat,” which is explained, “Even if I do not do a perfect job, I have tried, and the result is not too bad. Accept a limited contribution, imperfections.” This proverb is a humble statement for a wonderful book.

The subtitle uses the word “Chewa”, which refers to the ethno-linguistic community of people who speak the “Chichewa” language. In the literature about these people and their language, many writers have used these words interchangeably.

This a book is a good example of the type of printed collections we have often seen, used, and benefitted from. In this it is complete: over 1,000 proverbs, each proverb is spelled out in Chichewa, then translated into English, followed by explanatory notes regarding culture and application of the proverb. Plus, each entry has certain key words linked to the thematic index to the collection. All of this is familiar and very good.

But, in addition to the printed book, this book is paired with a free website where readers can do additional kinds of research and analysis: <http://www.fenza.org/chewaproverbs.php>.



PROVERBIUM 36 (2019)

The website does not list out the proverbs with their translations and explanation. Rather, it only allows the user to search for strings of text. Each element of this innovative, two-part format allows readers to do more kinds of research.

For example, long before I ever held the printed book, by searching the website I was able to identify wellerism proverbs in this collection by clicking the box “In English translation” then searching for “said”. But now, by reading through the printed book itself, I found additional wellerism proverbs, e.g. “‘Intentionally’ the chick *cried*, while its mother is right there” (#167), where “cried” is the speech verb instead of “said”. Also, by searching via the website, I was able to easily note the frequency of words in the translations or in the explanations. For example, 10 with “elephant”, 12 with “snake” (but none with “python”), none with “scorpion”, 24 with “tree”, 16 with “house”, 4 with “tobacco”, 2 with “baby”, none with “donkey”, etc. The metaphorical nature of proverbs seen in the fact that 10 of them use the word “elders” in their explanations, but only three use “elders” in their translations. It is fascinating to note that there are no examples of the singular form “elder” in either the translations or the explanations.

By attentively reading through the book itself, I was able to find a variety of poetic artistry, such as the repeated sequences of *u-consonant-a* in proverb 393:

Kupha n'kupha, umakumbuka poguza.” (Note: *ph* stands for a single consonant sound.)

Also, attentive reading of the book allows us to find examples of artistic alliteration in proverb 15: *Akulu-akulu ndi m' dambo mozimira moto.* “Elders are (like moisture) in the marsh where fire will extinguish.”

In the future, we can hope that more collections of proverbs will be available with online formats that allow us to do these complementary kinds of study.

The website that allows searching the Chewa proverb database also allows searching a collection of over 1,700 Bemba proverbs (Zambia) collected by the late Rev. Frank Carey, like Toon van Kessel a member of the Catholic order Missionaries of Africa (White Fathers). Searching the Bemba database is useful in itself (I was able to find a few wellerism proverbs), but I am

very quickly reminded of the advantages of having a printed copy to read, also, as with the Chewa collection.

The proverbs are presented in strict alphabetical order. This allows readers to notice patterns at the beginning of proverbs, such as three that begin with *Safunsa* “The one who did not ask...” (#859-861). This highlights the number of proverbs about seeking advice. Similarly, we find three proverbs beginning with *Dziko* “nation”, reminding people that the Chewa people must act within the context of being part of the Chewa nation. Finding 11 proverbs that begin with *Tsoka* “misfortune/bad luck” makes it clear that this is an important concept among the Chewa.

There are a number of proverbs that contain a quotation without a speech verb, the quotation is understood as characterizing a character’s actions and attitude, often with “Mr.” in the translation, #887 “*Tidzaona mawa*” *adagoneka munda*. “Mr. ‘We shall see tomorrow’ let his garden lie uncultivated (and had nothing to eat).” This is an intriguing construction. However, “Mr.” cannot be found by searching on the internet since a search string has to be at least three *letters* long, so this type of proverb can only be found by reading the book. These quotation proverbs are often formed with reduplication, #892 *Tiyeni-tiyeni...* which is translated, “The one who says ‘Let’s, let’s go’...”.

The thematic index contains nearly 600 entries, such as “reputation”, “forgiveness”, “stubbornness”, “discretion”. Some entries have only one proverb, such as “focus”. Other entries have many entries, such as 27 for “arrogance”, 20 for “friends”, 28 for “covetousness”, and 34 for “effort”. The index can also be searched on the Web. It is a very useful addition to the collection of proverbs.

This is an excellent book, but there are a few small ways the book could have been improved. For example, the spelling system used for transcribing the proverbs is not explained. This makes it difficult to understand the level of detail needed to discern and appreciate the sound-based art found in some proverbs. Also, some of the translations contain Chichewa words that are not translated into English, e.g. #376 “By saying ‘I can, I can’ the *nyamnthambwe* got into trouble.” What is a *nyamnthambwe*? (There is a Chichewa dictionary that is accessible via the proverb

website, but this dictionary does not give a translation for this word.) These are minor quibbles about a great book.

For those who enjoy collections of proverbs, who study the proverbs of southern Africa, or those who work on comparative proverb studies, this is a wonderful book.

Peter Unseth
Dallas International University & SIL Intl.
7500 W. Camp Wisdom Rd.
Dallas TX 75236
USA
E-mail: pete_unseth@diu.edu

ANNIKKI LIIMATAINEN

Fraseologia, kiinteiden sanayhtymien tutkimus [Phraseologie, die Untersuchung fester Wortverbindungen]. By Jarmo Korhonen. Helsinki: Finn Lectura, 2018. Pp. 356.

In der wissenschaftlichen Literatur Finnlands hat bisher eine linguistisch orientierte Einführung in die Phraseologieforschung gefehlt. Bei den zuvor in finnischer Sprache erschienenen Werken zur Phraseologieforschung handelt es sich um die folgenden Bücher: *Sananlaskut ja puheenparret* [Sprichwörter und Redensarten] von Matti Kuusi (1954), *Johdatusta suomen kielen fraseologiaan* [Einführung in die Phraseologie des Finnischen] von Anna-Leena Kuusi (1971) sowie die Monographie *Parempi pyy. Sananparsioipas* [Besser ein Spatz. Einführung in die Redewendungen] von Outi Lauhakangas (2013). Gemeinsam für alle diese Werke ist, dass sie folkloristisch sowie volkskundlich orientiert sind, und abgesehen von einigen Ausnahmen lediglich die Phraseologie des Finnischen analysieren und darlegen. Zudem beziehen sie ihr Beispielmateriale hauptsächlich aus den Dialekten und Traditionsarchiven.

In Finnland ist somit eine neue Einführung dringend nötig, die von den Erkenntnissen der neueren internationalen Phraseologieforschung Kenntnis nimmt und die viele der großen europäischen Sprachen sowie die finnische und die schwedische Sprache berücksichtigt. Vom Standpunkt derjenigen aus, die insbesondere die Landessprachen und Kultur Finnlands oder fremde Sprachen und Kulturen bzw. die Allgemeine Linguistik studieren, lehren, forschen oder übersetzen, besteht ein deutlicher Bedarf an einer derartigen Einführung. Diese Personengruppen sind der hauptsächliche Benutzerkreis des vorliegenden Werkes, aber es enthält reichlich auch Material, das Forscher und Anhänger der Volkstradition, Literaturwissenschaft und Kulturgeschichte interessiert. Neben einer Einführung in eine eigenständige Wissenschaftsdisziplin soll dieses Buch der finnischen Phraseologieforschung auch viele Ideen und innovative Impulse geben.

PROVERBIUM 36 (2019)

Die Fakten, die in dem vorliegenden Werk dargestellt werden, basieren weitgehend auf der Forschungs-, Lehr- und Betreuungstätigkeit, die Professor Korhonen auf dem Gebiet der Phraseologieforschung seit 1985 ausgeübt hat. In demselben Jahr wurde unter der Leitung von Korhonen ein kontrastives deutsch-finnisches Phraseologieprojekt ins Leben gerufen, das unter anderem von der Finnischen Akademie zwischen 1986 und 1991 finanziert wurde. Das Projekt wurde an der Universität Oulu gegründet, siedelte aber später unter der Leitung von Korhonen erst nach Turku über, bevor es sich an der Universität Helsinki etablierte. An diesen Universitäten hat Korhonen eine große Anzahl Abschlussarbeiten unterschiedlichen Niveaus betreut, in denen neben der Phraseologie des Deutschen und des Finnischen auch die Phraseologie anderer Sprachen untersucht wird. Während des Projekts entstanden darüber hinaus zahlreiche Monografien, Sammelbände, Artikel und Rezensionen sowie das deutsch-finnische Idiomwörterbuch *Alles im Griff* (Korhonen 2001) und der phraseologische Bestand im *Großwörterbuch Deutsch-Finnisch* (Korhonen 2008).

Zusätzlich zu den Ergebnissen seiner eigenen Forschungsarbeit hat Korhonen die Forschungsliteratur des Fachgebiets, die in hohem Umfang vorhanden ist, ausgewertet. Für die Konzipierung der theoretischen Teile des vorliegenden Werkes sind die zuvor erschienenen Standardwerke zur Phraseologie, Einführungen und Handbücher anderer Sprachen sehr nützlich gewesen, vor allem aber das Werk *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research* herausgegeben von Burger, Dobrovolskij, Kühn und Norrick (2007).

Die theoretische Darstellung ist mit Hilfe von umfangreichem Beispielmateriale aus der Praxis erläutert worden, das bezüglich der deutschen und der finnischen Sprache aus dem Korpus des Phraseologieprojekts stammt, das Korhonen geleitet hat. Als Projektmaterial dienten Belege sowohl aus Texten der schriftlichen (z. B. deutsche und finnische Zeitungen, Zeitschriften und schöngeistige Literatur) als auch der gesprochenen Sprache (u. a. Fernsehprogramme). Das Beispielmateriale anderer Sprachen stammt hauptsächlich aus Sekundärliteratur, Wörterbüchern und Internet. Die Sprachen, deren Phraseologie und Phraseologieforschung im Werk Berücksichtigung finden, sind vor allem Deutsch, Englisch,

Französisch, Finnisch und Schwedisch. In unterschiedlichen Teilen des Buches werden jedoch auch aus anderen europäischen Sprachen viele Phraseologismen erläutert; das Belegmaterial besteht aus insgesamt 21 Sprachen.

Das vorliegende Buch gliedert sich in vierzehn Kapitel. In Kapitel 1 („Fräseologian käsité ja terminologia“ [Der Begriff Phraseologie und die phraseologische Terminologie], S. 13–15) geht es um Objektbereich und Grundbegriffe der Phraseologie. Kapitel II („Fräseologian historiaa“ [Zur Forschungsgeschichte der Phraseologie], S. 16–31) hat sowohl die frühe Vorgeschichte als auch die eigentliche Disziplingeschichte der Phraseologieforschung zum Gegenstand. Die Anfänge der Beschäftigung mit festen Wortverbindungen liegen in Sprichwörtersammlungen oder Wörterbüchern einzelner Sprachen, in die neben den Sprichwörtern auch sprichwörtliche Redensarten aufgenommen wurden. Als eigenständige wissenschaftliche Disziplin zählt die Phraseologie wissenschaftsgeschichtlich aber zu den eher jüngeren Forschungsdisziplinen, jedoch ist anzumerken, dass sie seit den 1970er Jahren einen schnellen Aufschwung genommen hat. Es wird in Kapitel 2.2 ein guter Überblick über die bisherige Forschungsliteratur und Forschungstraditionen geboten.

Gegenstand von Kapitel 3 („Fräseemien tunnusmerkit“, S. 32–48) sind die typischen Charakteristika phraseologischer Einheiten, d. h. Polylexikalität, Festigkeit, Idiomatizität sowie Lexikalisierung und Reproduzierbarkeit. Soll die Festigkeit (auch als Stabilität bezeichnet) der Phraseologismen näher betrachtet werden, können laut Korhonen (2018, 34 ff.) die lexikalische und die morphosyntaktische Festigkeit unterschieden werden. Die Eigenschaft Festigkeit wird allerdings durch zahlreiche Variationen und Modifikationen relativiert. Das umfangreichste Kapitel des Buches, Kapitel 4, trägt den Titel „Fräseemien rakenne ja luokittelu“ ([Phraseologismen als Konstruktionen und Klassifikation von Phraseologismen], S. 49–91). Anfangs wird die morphosyntaktische Klassifikation dargestellt, danach folgen spezielle Typen von Phraseologismen. Behandelt werden Paarformeln (oder Zwillingformeln), komparative Phraseologismen (oder phraseologische Vergleiche), Phraseologismen mit Eigennamen, Funktionsverbgefüge, Kollokationen, Routineformeln, geflügelte Worte sowie Sprichwörter und Wellerismen.

In Kapitel 5 („Fraseemien syntaktisia aspekteja“, S. 92–112) werden syntaktische Aspekte von Phraseologismen behandelt. Die Ausführungen beziehen sich auf Valenz (hier wird gezeigt, wie Phraseologismen valenztheoretisch beschrieben werden können), auf Bildung des Passivs, Bildung der Negation sowie auf Nominalisierung. In Kapitel 6 („Fraseemien semanttisia aspekteja“, S. 113–148) geht es um Semantik der Phraseologismen. Zentrale Fragen sind u. a. Idiomatisierung, Metaphorizität und Motiviertheit, des Weiteren Homonymie, Polysemie und Unbestimmtheit, die nicht leicht voneinander zu unterscheiden sind, sowie Synonymie, Antonymie und aktionale Paare oder Serien (z. B. *in die Brühe geraten; in der Brühe sitzen/stecken; aus der Brühe kommen*). Behandelt werden darüber hinaus phraseologische Sachgruppen (universal sind z. B. Somatismen, Tiere und Farben), phraseologische Felder (Gruppe von Phraseologismen, die inhaltlich eng benachbart bzw. sinnverwandt sind), konzeptuell-semantische Gruppen sowie semantische Vernetzung.

Thema von Kapitel 7 („Fraseemien pragmaattisia ja stilistisiä aspekteja“, S. 149–163) sind die pragmatischen und stilistischen Aspekte von Phraseologismen. Es wird gezeigt, wie einige Subklassen der Phraseologismen (Routineformeln, Sprichwörter und Wellerismen) mehrere kommunikative Funktionen haben können und dass ein bestimmter Phraseologismus polyfunktional sein kann. Darüber hinaus beschäftigt sich der Autor mit Stilschichten (Phraseologismen unterliegen häufig zusätzlichen Gebrauchsbeschränkungen) und Einstellungen des Sprechers. In Kapitel 8 („Fraseemien esiintymien teksteissä“, S. 164–194) werden Phraseologismen in bestimmten Textarten thematisiert. Behandelt wird einerseits die Funktion von Phraseologismen in Massenmedien (Zeitungen, Zeitschriften und Internet), in Werbetexten sowie in der Belletristik, Lyrik und in Gesangstexten, und andererseits in ungewollten Kontaminationen und in von der Norm abweichendem Gebrauch.

In Kapitel 9 („Fraseemien historiallinen kehitys“, S. 195–220) werden Fragen der historischen Entwicklung von Phraseologismen behandelt. Im Mittelpunkt steht einerseits die Darstellung des Erhalts bzw. des Aussterbens von älteren Idiomen, der Entstehung von neuen Idiomen sowie von Veränderungen in Strukturen von Idiomen sowohl auf lexikalischer als auch auf morphosyntaktischer Ebene. Andererseits stehen Herkunft und Herkunftsbereiche

von Phraseologismen sowie die Etymologie von einzelnen Phraseologismen im Fokus. Untersuchungsobjekt von Kapitel 10 („Fräseemien maantieteellisiä erikoisuuksia“, S. 221–236) stellen areale Aspekte der Phraseologismen dar. Zunächst werden Phraseologismen in deutschen Dialekten und in regionalen Umgangssprachen berührt, daran anschließend folgen Übersichten über die Beschreibung von Phraseologismen in Standardvarietäten des Deutschen (d. h. über Teutonismen, Austriazismen und Helvetismen) sowie in nationalen Varietäten des britischen, amerikanischen und australischen Englisch. In Kapitel 11 („Fräseemien kansainvälinen levinneisyys ja lainautuminen“, S. 237–264) werden die Verbreitung von Idiomen und Sprichwörtern in europäischen Sprachen sowie die Entlehnung von Idiomen und Sprichwörtern ins Finnische vorgestellt.

Kapitel 12, das zweitkürzeste Kapitel des Buches, hat das Übersetzen von Phraseologismen zum Thema („Fräseemien kääntäminen“, S. 265–275). Nach einem kurzen Forschungsüberblick folgt eine Darstellung, in der anhand ausgewählter Beispiele aus der Belletristik und den deutschen Kriminalserien, die in Finnland über das Fernsehen ausgestrahlt werden, dargelegt wird, mit welchen Problemen der Übersetzer konfrontiert wird, wenn er Verbidiome aus dem Deutschen ins Finnische übersetzt. Kapitel 13 („Kontrastiivinen fräseologia“, S. 276–295) widmet sich der Darlegung der kontrastiven Phraseologie, die nach zwei Dimensionen spezifiziert werden kann. Auf der einen Seite können sich kontrastive Analysen interlingual orientieren, d. h. es geht um die Ermittlung und Beschreibung phraseologischer Differenzen, Ähnlichkeiten oder Gemeinsamkeiten zwischen verschiedenen bzw. mehreren Sprachenpaaren. Ausgangspunkt ist eine Diskussion des Begriffs der *Äquivalenz*, die unter Heranziehung von Beispielen aus mehreren verschiedenen Sprachen erfolgt. Auf der anderen Seite geht es um intralinguale Vergleiche, d. h. um diachronische oder synchronische Betrachtungsweise: Phraseologische Gemeinsamkeiten, Ähnlichkeiten und Unterschiede können z. B. zwischen den unterschiedlichen Sprachstadien, insbesondere im Vergleich mit der Gegenwartssprache, oder zwischen den Phraseologismen des Standarddeutschen mit denen der deutschsprachigen Länder beschrieben werden.

Das letzte Kapitel des vorliegenden Werkes, Kapitel 14 („Fräseologia sanakirjoissa“, S. 296–313), behandelt die Phraseografie,

d. h. die Erfassung von Phraseologismen in verschiedenen ein- und zweisprachigen lexikografischen Nachschlagewerken. Es werden theoretische, methodologische und praktische Probleme der ein- und zweisprachigen Phraseografie erörtert.

Aus der oben dargelegten inhaltlichen Übersicht geht hervor, dass die Phraseologie hier eine sehr vielseitige Beschreibung erfährt. Besonders soll erwähnt werden, dass Untersuchungsergebnisse der neuesten internationalen Phraseologieforschung in die Einführung Eingang gefunden haben. Die Literaturlisten am Ende einzelner Kapitel sowie ein Wortregister am Ende des Buches erhöhen seinen Gebrauchswert.

Kritisch könnte man sich aber vielleicht zu folgendem Punkt äußern: Es ist befremdlich, dass dem Untersuchungsgegenstand Fachphraseologie im Werk kein eigenes Kapitel gewidmet ist und dass der Begriff *Fachphraseologismus* auch im Sachregister nicht erwähnt wird. Das Werk konzentriert sich ausschließlich auf die Allgemeinsprache, ungeachtet der Tatsache, dass Phraseologismen auch in Fachtexten in großer Zahl vorkommen. Darüber hinaus weist die Fachphraseologie gegenüber der Phraseologie der Gemeinsprache wesentliche Unterschiede auf, denn im Unterschied zum umfangreichen System der Gemeinsprache verfügt die Fachsprache lediglich über ein begrenztes phraseologisches System (Gläser 2007, 488). Zudem liegen zum spezifischen Gebrauch von Phraseologismen in unterschiedlichen Fachsprachen und Fachtextsorten momentan nur wenige Beiträge vor.

Das vorliegende Buch stellt aus Sicht der zeitgenössischen Forschung eine höchst aktuelle und in jeder Hinsicht nützliche Einführung in die Phraseologieforschung dar, deren wissenschaftlichen Wert die oben angeführten Bemerkungen in keiner Weise zu schmälern versuchen. Für seine beeindruckenden Leistungen gebührt dem Autor höchste Anerkennung und ein herzliches Dankeschön.

Bibliografie

- Burger, Harald, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn & Neal R. Norrick. (Hrsg.) 2007. *Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Phraseology. An International Handbook of Contemporary Research*. Berlin/New York.
- Gläser, Rosemarie 2007. Fachphraseologie. In: Harald Burger et al. (Hrsg.), 482–505.

- Korhonen, Jarmo 2001. *Alles im Griff. Homma hanskassa. Saks-suomi-idiomisanakirja. Idiomwörterbuch Deutsch-Finnisch*. Helsinki.
- Korhonen, Jarmo (Hrsg.) 2008. *Saks-suomi-suursanakirja. Großwörterbuch Deutsch-Finnisch*. Helsinki.
- Kuusi, Anna-Leena 1971. *Johdatusta suomen kielen fraseologiaan*. Helsinki.
- Kuusi, Matti 1954. *Sananlaskut ja puheenparret*. Helsinki.
- Lauhakangas, Outi 2013. *Parempi pyy. Sananparsioipas*. Helsinki.

Annikki Liimatainen
Fakultät der Kommunikationswissenschaften
Deutsche Sprache, Kultur und Translation
Kanslerinrinne 1
Universität Tampere
Pinni 84004
Finnland

PETER UNSETH

Images of Women and the Society's Attitude in Wolaita Proverbs. By Dereje Haile Mamo. Riga, Latvia: LAP Lambert Academic Publishing, 2018. Pp. 171.

This book examines the relationship of traditional proverbs and the role of women, based on an MA thesis from Addis Ababa University. The strength of such the book is that the author has an insider's view of the subject. The weakness of this book is that the author has quoted too many claims and theoretical constructs about women and men in society from outside of Ethiopia, the vast majority from the West.

Many scholars are now studying if/how the proverbs of various cultures depict and reflect the attitudes of societies towards women. Much of the interest in this subject has followed the pioneering work of Mineke Schipper, author of *Source of All Evil: African Proverbs and Sayings on Women* (1991) and *Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs from Around the World* (2003). Related to Ethiopia, the work of discussing proverbs and the differences between the sexes began with the work of Jeylan Wolie Hussein (2004, 2005). The author quotes this work in relation to Africa but does not discuss similarities or differences between the Wolaita and Oromo societies in this regard at a more local level.

After discussing foreign ideas, mostly Western, about women for many pages, the author brings up the contrasting concept of "African Feminism" (62). The author approvingly quotes Oyèrónké Oyěwùmí, "When African realities are interpreted based on these Western claims, what we find are distortions, complications in language and often a total lack of comprehension due to the incommensurability to social categories and institutions" (p. 62). Based on the study of this Wolaita proverb corpus, the author accepts this theory rather than Western ones. It will be interesting to see how Western ideologies cope with such

a challenge to their views of gender and their simultaneous calls for multiculturalism.

After this lengthy theoretical discussion, the author discusses each of the 90 proverbs in the corpus. Each of the Wolaita proverbs discussed is cited in its original form with an English translation underneath. The proverbs are discussed under categories, such as “Society’s Attitude towards Male and Female Children”, “Women as Other”, and “[Female] Circumcision”. Many of the proverbs show negative associations with women, though not always in ways that are clear to non-Wolaitas, e.g. “A woman is single hearted while a man is multi hearted” (p. 103).

This study is based on traditional Wolaita proverbs, but views about women and men are changing. “Some of my interviewees told me that the change that equally treated men and women in sexual matters came because of the influence of Biblical ideologies after the conversion of Wolaita society into Christianity. They also told me that the issue of women’s rights is primarily improving because of the biblical teachings the society adhered to. I think this needs further study in the Wolaita society because religion has been identified by other researchers like Jeylan Wolie Hussein (2005) as the cause of gender related problems” (p. 102). This finding in the present book is significant, once again contrary to what many Western writers assume and promote. (The interviewees’ comments refer to Protestant Christianity, which is widespread in the Wolaita area, first planted in the area in the 1930’s (Balisky 2009). The Ethiopian Orthodox church was in some Wolaita areas centuries ago.)

Having discussed the proverbs, the author summarizes, “The analysis of the above proverbs shows that the ideology of thinking women as the source of all evil does not hold any ground even in the proverb of a traditional people like Wolaita” (p. 133).

Though the long introductory discussion of foreign theories is not new to most readers of *Proverbium*, the strength of the book is the discussion of women and Wolaita proverbs by an insider. Those who want to spread a contrary agenda will be disappointed with the book. Those who want to read an African’s perspective will be interested in what the author has to say.

References:

- Balisky, Paul. 2009. *Wolaitta Evangelists: A Study of Religious Innovation in Southern Ethiopia, 1937-1975*. Eugene, OR: Wipf and Stock.
- Jeylan Wolie Hussein. 2004. A Cultural Representation of Women in the Oromo Society. *African Study Monographs* 25(3): 103-147.
- Jeylan Wolie Hussein. 2005. The Social and Ethno-Cultural Construction of Masculinity and Femininity in African Proverbs. *African Study Monographs* 26(2): 59-87.
- Oyèwùmí, Oyèrónké. (1997). *The Invention of Women: Making an African Sense of Western Gender Discourses*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Schipper, Mineke. 1991. *Source of All Evil: African Proverbs and Sayings on Women*. London: Allison & Busby.
- Schipper, Mineke. 2003. *Never Marry a Woman with Big Feet: Women in Proverbs from Around the World*. New Haven and London: Yale University Press.

Peter Unseth
Dallas International University & SIL Intl.
7500 W. Camp Wisdom Rd.
Dallas, TX 75236
USA
E-mail: pete_unseth@diu.edu

ELISABETH SCHULZE-BUSACKER

Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français-Moyen français- Renaissance, p. p. Giuseppe di Stefano. Turnhout: Brepols, 2015, 2 vol., t. 1 A-K, t. 2 L-Z. Pp. 1855.

Depuis une cinquantaine d'années, G. di Stefano est un des plus connus spécialistes de la littérature en moyen français; en 1977, il a créé la revue *Le Moyen Français* qui reste fidèle à sa vocation et représente toujours un précieux appui pour la recherche dans ce secteur.

Depuis une quarantaine d'années, il a accompagné la publication de textes en moyen français de ses investigations autour des formules fixes qui marquent les textes autant en ancien qu'en moyen français et qui représentent "les racines du patrimoine actuel" (préface) de l'héritage locutionnaire français.

Les premiers résultats de ces investigations furent publiés en 1991 quand l'auteur fait paraître un *Dictionnaire des locutions en moyen français* (Montréal, 930 p.) qui se concentre sur le corpus des XIV^e et XV^e siècles mais qui se veut aussi un instrument de recherche pour les siècles précédents vu que la datation des œuvres pose souvent problème. Cinq cent textes ont été dépouillés, de tous les genres, édités et même inédits; la récolte a été présentée par mot-clef, souvent accompagné d'une traduction ou d'une petite définition et des citations relevées en ordre plus ou moins chronologique. Dans un large avant-propos, l'auteur justifie sa démarche, entre autres de ne pas fournir une définition de sa notion de "locution". Ainsi, son dépouillement inclut les groupes figés, les expressions idiomatiques, les locutions adverbiales et prépositives et les "formes proverbiales" (p. XII). A sa parution, ce dépouillement (appelé d'une manière un peu vague "dictionnaire") était un des rares instruments pour la recherche phraséologique (à part les relevés de J. W. Hassell de 1982 et mon propre recueil de 1985) qui attirait de plus en plus d'intérêt à l'époque. Entre temps, on dispose en particulier du monumental *Thesaurus proverbiorum Medii Aevi*, de S. Singer, p. p. le Kuratorium Singer der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften, Berlin-New York, 1995-2002, 13 vol.

PROVERBIUM 36 (2019)

et *Quellenverzeichnis* 'TPMA' qui permet de placer l'héritage gnomique et parémiologique dans le vaste contexte historique. C'est ce contexte que di Stefano réclamait déjà en 1991 et qu'il dit avoir comblé avec son *Nouveau dictionnaire historique des locutions. Ancien français- Moyen français- Renaissance* de 2015.

Il convient de rectifier, toutefois, en suivant la préface du nouveau dictionnaire. L'intention y est précisée : "revoir la liste des 'premières attestations'" en élargissant le corpus "en ce qui est des origines", dépasser les bornes chronologiques en amont, c.-à-d. des sources latines, et en aval, quelques exemples du XVI^e s. Pour ce qui est des "sources latines", il reste étonnant que l'auteur se limite à renvoyer à l'occasion à Du Cange et pour l'ancien français aux dictionnaires de Godefroy et de Tobler/Lommatzsch (sans référence spécifique, cependant), mais jamais au *Thesaurus proverbiorum Medii Aevi* qui ne figure même pas dans la bibliographie; la source la plus fiable pour la phraséologie latine et vernaculaire médiévale fait alors défaut, un fait notoire. Le dictionnaire de H. Walther, *Proverbia Sententiaeque Latinitatis Medii Aevi. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung*, Göttingen, 1963-69, N.R. 1982-1986, est mentionné dans la bibliographie avec un renvoi énigmatique mais n'a visiblement pas été utilisé, également.

Ainsi, le regard du *Nouveau dictionnaire* reste fixé malgré toutes les affirmations du contraire sur le moyen français, et ce dépouillement est précieux. Il a été élargi substantiellement, doublée; la présentation a été systématisée, certaines citations de locutions et proverbes contenues dans la littérature en ancien et moyen français ont été ajoutées tirées des éditions ou des travaux parus depuis les années quatre-vingt (Hassell, Schulze-Busacker, Bidler, Bierbach, M. Kramer, Matsumura, Langille, Lurati, Ménard, T. Hunt, G. Roques etc.), même si la bibliographie ne les signale que partiellement, en favorisant les articles parus dans la revue de l'auteur, *Le Moyen Français*. En somme, il s'agit d'une récolte composite.

Le corpus de l'investigation englobe tous les genres de la littérature en moyen français; y sont ajoutés des citations tirées de certains textes en ancien français. La présentation se fait par mots clefs pour faciliter les comparaisons avec des dictionnaires

modernes de locutions. Pour rendre compte de l'élargissement des investigations dans le *Nouveau dictionnaire* par rapport à la première version de 1991, j'ai comparé les présentations des entrées dans les deux œuvres pour les lettres *A*, *M* et *P*.

Il en résulte tout d'abord que le corps a été largement augmenté : sous la lettre *A*, on passe de 50 à 106 pages; pour la lettre *M*, on trouve 151 pages au lieu de 70; pour la lettre *P*, on note 217 pages au lieu de 112; donc, la récolte substantielle.

En ce qui concerne la présentation des entrées, on note une assez forte inégalité : renvois ou absence de renvois aux dictionnaires Godefroy, Tobler/Lommatzsch, Huguet etc.; traductions ou commentaires à la signification de la formule ou simple mention de la locution sans explication ou même citation. Les entrées sont fortement morcelées, même si le sens de la formule est souvent assez semblable. Deux exemples : sous l'entrée *adieu*, on trouve onze sous-catégories de *adieu a Dieu* jusqu'à *dire le grand adieu a qqn, s'en aller sans dire adieu et prendre adieu*. Sous l'entrée *balance*, on note quarante-sept sous-catégories, même si les nuances entre p. ex. *d'une même balance* et *d'une égale balance* ou *aller/estre en balance (de)* séparé de *estre en grant balance de* n'invite pas forcément à une présentation à part. Les traductions ou interprétations proposées peuvent cependant justifier ce choix qui permet en même temps de se rendre compte de la flexibilité du moyen français et des affinités éventuelles entre certains auteurs.

Un autre aspect qui mérite d'être examiné est la présence de proverbes dans ce dictionnaire qui s'appuie sur les recueils de LeRoux de Lincy (probablement utilisé dans la version sélective du reprint de 1996) et J. Morawski (1925). Si l'on accepte la position adoptée par l'auteur que toute formule fixe mérite une place dans son dictionnaire, on s'attendrait à y voir une présentation systématique des données aussi de ce secteur, avec la liste des références connues que fournissent les relevés existants entre Schulze-Busacker (1985), le TPMA et d'autres recueils partiels. Il n'en est pas ainsi. On gagne l'impression que les proverbes ne sont cités que quand ils servent à accompagner une entrée basée sur la récolte en moyen français. Une prise de position acceptable qui aurait mérité une note, cependant

La bibliographie est vaste et compréhensive (dictionnaires, éditions, études), vu le nombre de textes examinés; elle a toute-

fois une étrange particularité. Pour les textes qui ont été édités plus d'une fois, on y trouve dans presque tous les cas toutes les éditions alignées, sans que le lecteur soit en mesure de savoir quelle édition a été utilisée par l'auteur pour ce dictionnaire. Une petite remarque pour conclure : le modèle typographique utilisé ne dispose visiblement pas des signes "ö" et "å", ce qui est déroutant surtout par les titres et noms allemands et scandinaves.

Malgré les quelques réserves que j'ai formulées dans ce compte rendu, il faut souligner que le *Nouveau dictionnaire historique des locutions* par G. di Stefano représente une précieuse contribution à la recherche en moyen français qui rend et rendra de grands services et qui fait honneur à son auteur.

Elisabeth Schulze-Busacker
Università degli Studi di Pavia
Pavia
Italy
E-mail : scheli06@unipv.it

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF NEW AND
REPRINTED PROVERB COLLECTIONS

For Fionnuala Carson Williams

During this past year I have been able to add only a relatively small number of proverb collections to my International Proverb Archives. But the 38 books listed here have enriched my holdings, and I shall certainly continue to add as many reprinted and new collections as possible. Part of the problem is the incredible postage expense. Many of the collections are published throughout the world. This makes it difficult to deal with publishers and to pay for the books as well as for the shipping cost. Money transfers are difficult if not impossible, but I am trying to do the best I can. It would help if editors of collections would send me a review copy and I send them a book in exchange. If you know scholars who have published a collection, please tell them to get in touch with me. This should help to obtain these valuable publications and to list them in this annual bibliography. I do continue my policy of listing only such books that I have actually been able to add to the archive.

One special friend who has been of fantastic help to me in this regard is Dr. Fionnuala Carson Williams from Belfast, Northern Ireland. We have been dear friends for several decades, and she is well known to *Proverbium* readers by way of her publications. This reminds me of the exciting time when I had the honor to publish her remarkable book on wellerisms as the twelfth volume of the Supplement Series of *Proverbium*: Fionnuala Carson Williams, *Wellerisms in Ireland*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2002. 321 pp. While I have never succeeded in visiting her at Belfast, we do meet up almost every November at the annual meeting of the International Association of Paremiology at Tavira, Portugal. Proverb scholars throughout the world should become members of this

great organization and plan to attend its week-long meetings in this small and beautiful resort town.

In any case, I would like to dedicate this year's bibliography to my dear friend Fionnuala Carson Williams with many thanks for supplying me with Irish and other proverb collections for so many years. Our friendship and her important publications have meant the world to me, and I have the highest admiration for all of her untiring work and deserved accomplishments.

1. Apperson, G.L. *English Proverbs and Proverbial Phrases. A Historical Dictionary*. London: J.M. Dent, 1929. 721 pp. (1st ed.).
2. Arnaud, Agnès, Hugues Dangreaux, and Bettina Kühlke. *Sprichwortbrauerei. Expressions à la pression*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2016. 61 pp.
3. Bannister, Garry. *Gaelic Idioms. English - Irish*. Dublin: Forsai Publications, 2004.
4. Basak, Sudeshna. *Cultural History of Bengali Proverbs*. New Delhi: Gyan Publishing House, 2010. 250 pp.
5. Broek, Marinus A. van den, and A.W.M. Kerstens. *Van aaszak tot zwabber. Woordenboek van de kaartspeler*. Delft: Eburon, 2018. 154 pp.
6. Cashman, Seamus, and Sean Gaffney. *Irish Proverbs & Sayings*. Dublin: The O'Brien Press, 2015. 112 pp.
7. Chakanza, J.C. *Wisdom of the People: 2000 Chinyanja Proverbs*. Blantyre, Malawi: Christian Literature Association in Malawi, 2000. 116 pp.
8. Changshan, Ma. *A Biography of King Tiger* [Short Prose Texts with Proverbs, Quotations, and Wellerisms]. Texts in Chinese and English. Translated by Li Guobin and Zhao Jinji. Illustrated by Liu Hong. Hong Kong: China Culture Development Press, 2017. 261 pp.
9. Davidson, Israel. *Otsar ha-meshalim vecha-pitgamin: mi-sifrut yeme ha-benayim* [Thesaurus of Proverbs and Parables from Mediaeval Jewish Literature]. Jerusalem: Mosad Harav Kook, 1957. 232 pp. (in Hebrew).
10. Essig, Rolf-Bernhard. *Da haben wir den Salat! In 80 Sprichwörtern um die Welt*. Illustrations by Regina Kehn. München: Carl Hanser, 2018. 167 pp.

11. Fierfas, Hans-Dieter. *Redewendungen. Triebfeder unseres Handelns*. Borsdorf: Edition Winterwork, 2018. 72 pp.
12. Haim, S. *Persian-English Proverbs together with Idioms, Phrases, Glossarial Notes, Mother Stories, etc.* Tehran: B. & D. Beroukhim, 1956. 812 pp.
13. Hauschild, Alke. *PONS Redewendungen Deutsch. 150 feste Wendungen für perfektes Deutsch*. Stuttgart: PONS, 2018. 6 pp.
14. Iwoketok, Uwemededimo Enobong. *Ibibio Proverbs: Translated and Explained*. Bukuru, Nigeria: Theological College of Northern Nigeria, 2014. 532 pp.
15. Jordan, Gilbert J. "Proverbs, Admonitions, and Picturesque Expressions." In Gilbert J. Jordan. *German Texana. A Bilingual Collection of Traditional Materials*. Burnet, Texas: Eakin Press, 1980. 124-135.
16. Kelly-Gangi, Carol. *Barack Obama. His Essential Wisdom*. New York: Fall River Press, 2016. 142 pp.
17. Kelly-Gangi, Carol. *Hillary Rodham Clinton. Her Essential Wisdom*. New York: Fall River Press, 2018. 139 pp.
18. Kovář, Michal (ed.). *Psaní je práce lenochů. Mudroslovi Lapnska*. Praha: Pavel Mervart, 2016. 131 pp. With numerous illustrations.
19. Lacuesta Gilaberte, Raquel, and José María de Jaime Lorén. *Refranero informático*. Calamocha (Teruel): Centro de Estudios del Jiloca, 2016. 90 pp.
20. Leineweber, Heinrich. *Die Weisheit auf der Gasse. Zusammenstellung und Erklärung von Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten*. Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1922. 255 pp. Rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Hildesheim: Georg Olms, 2018. 308 pp.
21. Ley, Gerd de, and David Potter. *Jewish Wisdom. A Dictionary of Some 4,000 Proverbs*. Piscataways, New Jersey: Euphrates, 2006. 224 pp.
22. Liljegren, Henrik, and Naseem Haider. "Palula [Dardic Language in Pakistan] Proverbs." *Palula Texts*. Eds. Henrik Liljegren and Naseem Haider. Islamabad: Forum for Language Initiatives, 2015. 207-222.
23. Mai, Hartmut. *Zapfenstreich, Geflügelte Worte und Sinnsprüche*. Bad Langensalza: Verlag Rockstuhl, 2016. 69 pp.

24. Manhold, Jörg. *Rheinische Redensarten. Der Rheinische Glücksratgeber*. Illustrations by Olaf Schumacher. Königswinter: Edition Lemperts, 2018. 173 pp.
25. Martel, Léon. *Petit recueil des proverbes français*. Paris: Garnier, 1883. 329 pp.
26. Mathews, Mary Reilly. *Old Sayings - Modern Wisdom. A Picture Book for Young & Old*. Clinton, New York: Danu Press, 2018. 47 pp. With numerous illustrations.
27. Mboni, Sikitoka. A Collection of 100 Kabwari [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 40 pp. With 3 maps.
28. Njau, Grace. *A Collection of 100 Kipsigis [Kenya] Proverbs and Wise Sayings*. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 24 pp. With 1 map.
29. Payne-Payne, De V. *French Idioms and Proverbs*. 8th ed. Oxford: Oxford University Press, 1930. 304 pp.
30. Pigot, Richard, ed. and transl. *Moral Emblems with Aphorisms, Adages, and Proverbs, of All Ages and Nations, from Jacob Cats and Robert Farlie*. With Illustrations Freely Rendered, from Designs Found in Their Works, by John Leighton. London: Longman, Green, Longman, and Roberts, 1860. 240 pp.
31. Riley, H.T. *Dictionary of Latin Quotations, Proverbs, Maxims, and Mottos, Classical and Mediaeval, Including Law Terms and Phrases. With a Selection of Greek Quotations*. London: Henry G. Bohn, 1860. 556 pp.
32. Riziki, Angela. A Collection of 100 Joba [Democratic Republic of the Congo] Proverbs and Wise Sayings. Nairobi, Kenya: African Proverbs Project, 2017. 39 pp. With 1 map.
33. Rojahn, Christoph. *English Idioms*. München: Compact, 2017. 207 pp.
34. Scheffler, Axel. *The Silent Beetle Eats the Seeds. Proverbs from Far and Wide*. Haydock, St. Helens: The Book People, 1998. 125 pp. With illustrations.
35. Sebastian, Gonmei Meithuanlungpou. "Naga Proverbs and Sayings." In Gonmei M. Sebastian. *Rongmei Folk Tales and Naga Proverbs*. New Delhi: Akansha Publishing House, 2015. 97-135.

36. Seidl, Helmut A. Den Kopf halt kühl, die Füße warm! Sprichwörtliche Gesundheitstipps und was dahinter steckt. Darmstadt: Lambert Schneider, 2012. 175 pp. With 23 illustrations.
37. Sequiera, Vanda (ed.). *Proverbiário ilustrado*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 106 pp. With numerous illustrations.
38. Ware, J. Redding. *Passing English of the Victorian Era. A Dictionary of Heterodox English, Slang, and Phrase*. London: George Routledge, 1909. Rpt. as *The Victorian Dictionary of Slang and Phrase*. Oxford: Bodleian Library, University of Oxford, 2013. 271 pp.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

For Brian Minier

It is with much pleasure that I present this massive updated bibliography of international proverb scholarship with the impressive number of 499 items! It hardly needs to be stated that the work on this list, including the hunt for actual printed copies and reading them, occupies me all year long. This also means that my International Proverb Archives at the University of Vermont and in my private library in our country home continues to expand to such a degree that I hardly know any longer where to find the space for all these treasures. But not to worry, I'll continue with my bibliographical labors from which I learn so much every day. Please keep sending me the information of your newest publications. It suffices to send articles by way of an e-mail attachment that I can print out and catalogue each with its own folder. As always, I shall try to purchase book publications or you can send them to me for a book in exchange. No matter what, I appreciate your help and support in making these annual bibliographies as international and complete as humanly possible.

This particular bibliography once again includes major contributions, among them Natalia Filatkina, *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderung* (Berlin: Walter de Gruyter, 2018); Jarmo Korhonen, *Frasesologia. Kiinteiden sanayhtymien tutkimus* (Helsinki: Finn Lectura, 2018); and Filipe da Conceição Pires, *A proverbialidade na narrativa de José Saramago / The Proverbiality in the Narrative of José Saramago* (Tavira: Tipografia Tavirense, 2018). There are several collections of essays that contain very important contributions from international conferences. Every essay is listed separately and the fact that they were published in numerous languages is proof positive that paremiology and phraseology are international disciplines. Speaking of

PROVERBIUM 36 (2019)

essay volumes, permit me to single one out in particular since its content is comprised of Valerii M. Mokienko's articles that he published over the years in German: Wolfgang Mieder and Harry Walter (eds.). "*Wo der Hund begraben liegt*": *Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie von Valerij Michajlovič Mokienko*. (Burlington Vermont: The University of Vermont. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2018). It is a celebratory collection of essays by this distinguished colleague and friend who has contributed so much to proverbial and phraseological scholarship.

Let me mention one more item, namely Shani Omari, "Swahili Modern Proverbs: The Role of Literary Writers and Social Network Users," *Swahili Forum*, 23 (2016), 21-46. I was very excited to find this publication since it deals with modern/new African proverbs! I have been pleading with paremiologists to pay more attention to the proverbs of the modern age, and it is good to see that the interest in this matter is increasing throughout the world. We need collections and studies that deal with new proverbs, and it will be interesting to see which of them have currency beyond any particular language. As I have shown in some of my work, English as the *linga franca* of the world is spreading modern proverbs beyond national borders.

Finally, I would like to dedicate this year's bibliography to my colleague and friend Brian Minier, who is the administrative assistant in our Department of German and Russian at the University of Vermont. Together with our chairperson Prof. Helga Schreckenberger he is the soul of our German and Russian faculty and our dedicated students. He helps and supports all of us, and he is actively involved in everything that I do as editor of *Proverbium*. As managing editor, he is responsible for the book keeping, he assists me in preparing the yearly *Proverbium* packages, and he is of immeasurable help in the preparation of the annual bibliographies. Since he knows Russian many times better than my minimal knowledge of that important languages, he is especially helpful with Slavic publications. Whatever I ask him to do, he is always ready to step up to the plate and does so with a positive and enthusiastic spirit. What incredible fortune it is for me to have Brian Minier at my side as we try to serve the international community of paremiologists and phraseologists to the best of our abilities.

1. Aasland, Erik. "Contrasting Two Kazakh Proverbial Calls to Action: Using Discourse Ecologies to Understand Proverb Meaning-Making." *Proverbium*, 35 (2018), 1-14.
2. Ababneh, Sana, and Mohamed Khalid Al-Ajlouny. "Are Proverbs Dying?" *The Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 5, no. 1 (2017), 97-103.
3. Ababneh, Sana, and Mohamed Khalid Al-Ajlouny. "Proverbs, Anti-Proverbs and Language Learning." *Studies in English Language Teaching*, 5, no. 4 (2017), 710-719.
4. Abedian Kasgari, Ali Akbar. "Paremiologic Survey of Some Homogeneous Persian and Danish Proverbs." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 498-510.
5. Adjei, Mawuli, Edzordzi G. Agbozo, and Sela K. Adjei. "Juggling Words, Playing Sages: Proverbs and Wise Sayings in Ghanaian Student Pidgin." *Covenant Journal of Language Studies*, 3, no. 2 (2015), 1-14.
6. Adom, Dickson. "The Philosophical Epistemologies of Asante Proverbs in Ghana's Biodiversity Conservation." *Journal of Environment and Earth Science*, 6, no. 7 (2016), 8 pp. (electronic journal).
7. Ağış, Fazula Derya. "Face in the Judeo-Spanish, Turkish, Modern Spanish, and Italian Idioms and Proverbs." *Idil*, 6, no. 31 (2017), 847-872.
8. Ahmed, Adam Nagi. *Carrying Over: Poetry as Translation in Early Romantic Poetics*. Diss. University of California at Berkeley, 2017. 87 pp. (chapter 2, pp. 35-52: Proverbs and the Production of Knowledge in [William Blake's] *The Marriage of Heaven and Hell*).
9. Akasu, Kaoru. "On the Three Editions of the *Kenkyusha's Dictionary of English Collocations: A Comparative Analysis*." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szeszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 67-78.
10. Akgül, Semra. "'Women and Family Life' in Proverbs in Turkey Turkish and Gagavuz Turkish." *Türkiyat Mecmusai*, 27. no. 2 (2017), 1-16 (in Turkish).

11. Aku-Sika, Cudjoe Makafui. *Gendered Power Relations as Expressed in Selected Ewe Proverbs*. M.A. Thesis University of Ghana, Legon, 2016. 98 pp.
12. Alefirenko, Nikolai Fyodorovich. "Frazemoporozhdaiushchii Potentsial Kognitivno-Poverbial'nogo Koda." *Sovremennaia Frazeologiya: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 7-31.
13. Alefirenko, N. F., and N. N. Semenenko. "Kognitivno-Pragmaticheskaya Priroda Paremii." *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 14-53.
14. Allen, James. *Proverb Interpretation in a Schizotypal Population*. M.A. Thesis University of Montana, 1988. 183 pp.
15. Álvarez García, Érica. "Las unidades fraseológicas en los prospectos de medicamentos en inglés y español." *Paremia*, 27 (2018), 69-84.
16. Anand, J.S., Manminder Singh Anand, and Kiran Preet. *Metamorphosis: Emerging Cultural Constructs and English Proverbs*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing, 2013. 68 pp.
17. Anonymous. "Literatur der Sprichwörter. Ein Handbuch für Literaturhistoriker, Bibliographen und Bibliothekare. Verfasst von Christian Conrad Nopitsch. Nürnberg, bei Lachner, 1822." *Heidelberger Jahrbücher der Literatur*, 20, no. 15 (1827), 232-240, and no. 16 (1827), 241-246. (detailed review.)
18. Antolí-Martínez, Jordi M. "Origen y evolución de la locución *Donar a Entendre* en Catalán medieval. Un acercamiento diacrónico a la fraseología." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Meijri. Paris: Honoré Champion, 2018. 259-278.
19. Anuonye, Florence Dakoru, and Eneremadu Queen. "Proverbs and Taboos for a Sustainable Value: Moral Ideas and Healthy Etiquettes of the Igbo." *Journal of Religion and Human Relations*, 8, no. 1 (2016), 246-261.
20. Arowosegbe, Jacob A. "Indigenous African Jurisprudential Thoughts on the Concept of Justice: A Reconstruction Through Yoruba Proverbs." *Journal of African Law*, 61, no. 2 (2017), 155-170.

21. Asensio Ferreiro, Maria Dolores. "La obra fraseológica y paremiológica de Jesús Cantera Ortiz de Urbina." *Paremia*, 27 (2018), 23-30.
22. Babič, Saša. "Traffic Metaphors in the Slovenian Language." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 301-314.
23. Badshah, Ikram, and Sarfraz Khan. "Understanding the Status of Women through the Deconstruction of Sexist Proverbs in Pakhtun Society of Pakistan." *The 5th International Academic Conference on Social Sciences*. Ed. Malkhaz Nakashidze. Batumi, Georgia: The International Institute for Academic Development, 2017. 25-29.
24. Balsliemke, Petra. "Gedankenlose Sprache - Gedankenlose Zeit? Motivierung von Phraseologismen in der NS-Zeit und Sprachbewusstsein." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 279-290.
25. Banda, Felix, and Dennis Banda. "Nyanja/Chewa Proverbs as Didactics: Recontextualising Indigenous Knowledge for Academic Writing." *Studies of Tribes and Tribals*, 14, no. 2 (2016), 80-91.
26. Baran, Anneli. "Gender in Estonian Older Phraseology." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 315-335.
27. Baran, Anneli. "Virumaa vanasõnad ja kõnekäänud / Proverbs and Sayings of Virumaa." *Mäetagused. Hüperajakiri*, 66 (2017), 139-160.
28. Barani, Nazia, and Jon Hyde. "The Most Frequent Paremiias in the Spanish Newspaper *El País*." *Paremia*, 27 (2018), 167-178.
29. Baranov, Anatolij, Dmitrij Dobrovol'skij, Ksenia Kisleva, Anastasija Kozerenko, and Marija Voznesenskaja. "Frequency and Style: Evidence from Russian Phraseology." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 237-243.
30. Bárdosi, Vilmos. "The New Etymological Dictionary of Hungarian Idioms and Proverbs." *Open Linguistics*, 3 (2017), 86-99.

31. Barus, Efendi. "Pragmatic Meanings of Karonese Proverbs Spoken in Wedding Party." *Language and Literature as Media of Harmony Sustainability. The 1st Annual International Conference on Language and Literature, Medan, Indonesia, 18-19 April, 2018*. Eds. Purwarno, M. Manugeran, Andang Suhendi, Purwanto Siwi, and Susi Ekalestari. Medan: Islamic University of North Sumatra, 2018. 47-56.
32. Będkowska-Obłak, Marzena. "Zur Rolle von pragmatischen Phraseologismen beim Ausdruck von Analogiebeziehungen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 121-132.
33. Ben Amor Ben Hamida, Thouraya. "La terminologie phraséologique: le cas du défigement." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 15-30.
34. Bérchez Castaño, Esteban. "Escila y Caribdis, criaturas mitológicas de Homero en los proverbios y expresiones latinas." *Paremia*, 27 (2018), 105-116.
35. Berman, Joshua. "What Does the Ox Know in Isa 1:3a [An ox knows its master]?" *Vetus Testamentum*, 64 (2014), 382-388.
36. Bertagnolli, Davide. "Gli insegnamenti del *Leken Spieghel* di Jan van Boendale nel contesto cittadino brabantino del XIV secolo." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 121-136.
37. Bililigne, Aschalew, *Female Disempowerment: Some Expressions in Amharic*. M.A. Thesis Addis Ababa University, 2012. 89 pp.
38. Bohrn, Isabel C., Ulrike Altmann, Oliver Lubrich, Winfried Menninghaus, and Arthur M. Jacobs. "Old Proverbs in New Skins. An fMRI Study on Defamiliarization." *Frontiers in Psychology*, 3 (2012), 26 pp. (electronic journal).
39. Bonin, Patrick, Alain Méot, Jean-Michel Boucheix, and Aurélie Bugajska. "Psycholinguistic Norms for 320 Fixed Expressions (Idioms and Proverbs) in French." *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, no volume given (March 2017), 13 pp. (electronic journal).

40. Bragança Júnior, Álvaro Alfredo. "Paremiologia latina medieval e sacro império: Semas e temas em análise interdisciplinar." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 79-98.
41. Bredis, Mikhail Alekseevich. *Predstavleniia o Denezhnikh Otnosheniakh v Poslovitsakh (na Materiale Russkogo, Latyshskogo, Litovskogo, Nemetskogo i Angliiskogo Yazykov)*. Diss. Rossiiskii Universitet Druzhby Narodov, 2017. 346 pp.
42. Bremmer Jr., Rolf H. "'The Fleeing Foot is the Confessing Hand'. Proverbs in the Old Frisian Laws." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 79-100.
43. Burkhardt, Hanna, and Alina Jurasz. "Zum Referenzbereich in Vergleichen aus kontrastiver Sicht (Deutsch-Polnisch)." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 199-222.
44. Cabezudo de Rebaudi, Maria Isabel. "New Proverbs for the 'Rebaudi Cards': Its Impact on Neurosciences and Interdisciplinarity." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 437-453. With 6 illustrations.
45. Capponi, Paola. "Threats Are Words. Forms of Threat in Italian Proverbs: Variants and Invariants." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 337-346.
46. Capra, Daniela. "Il metalinguaggio della fraseologia in dizionari e testi specialistici tra Italia e Spagna." *"Gutta cavat lapidem". Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 269-284.
47. Carson Williams, Fionnuala. "'Behind Every Good Man' ... Ireland's First Female Paremiologist?" *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November*

- 2017, at Tavira, Portugal. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 469-477.
48. Carter, Elena V. “‘With an Open Heart’: Somatic Idioms in Nikita Khrushchev’s Political Discourse.” *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 347-360.
 49. Carter, Elena V. “‘When in Rome, Do as the Romans Do’. Paremiological Minimum and Foreign-Language Teaching.” *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 113-124.
 50. Caruso, Valeria. “‘Lavoro che fai, lingua che usi’. La dimensione figurativa del lessico finanziario inglese.” “*Gutta cavat lapidem*”. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 493-512.
 51. Carvalho, Aires, and Carmen Caetano. “Aldeia sustentável - projeto desenvolvimento sustentável integrado e inclusivo / Sustainable Village - Integrated and Inclusive Sustainable Development Project.” *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 165-180.
 52. Castiglione, Marina. “Fraseologie cristallizzate e retorica nei soprannomi etnici in Sicilia: un sondaggio nei materiali DASES.” “*Gutta cavat lapidem*”. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 135-148.
 53. Cavalla, Cristelle, and Julia Sorba. “Étude diachronique du figement: Collocations verbo-nominales.” *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 131-142.
 54. Čermák, František. “Proverbs on Friends and Friendship.” *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 15-27.

55. Chacoto, Lucília. “*De médico e de louco todos nós temos um pouco*. A saúde nos provérbios portugueses.” *Paremia*, 27 (2018), 95-104.
56. Chernet, Yonas Adamu. “The Social Implications of Some Amharic [Ethiopia] Proverbs and Their Social Needs for Encouragement.” *International Journal of Literature and Arts*, 3, no. 5 (2015), 71-74. With 1 map.
57. Ciolfi, Lorenzo M. “Attraverso Venezia, da oriente a occidente. Un codice di proverbi greci tra Michele Apostolis e Laura Quirini.” *Venezia e l’Europa Orientale tra il tardo Medioevo e l’Età moderna*. Eds. Grigore Arbore Popescu and Cristian Luca. Cornuda (Treviso): Antiga, 2017. 71-87.
58. Cobos López, Ingrid. “Teaching How to Translate Proverbs and Idiomatic Expressions: German-Spanish.” *International Journal of Language and Applied Linguistics*, 2, no. 2 (2016), 20-37.
59. Cocco, Francesca. “*Il proverbio è l’anima della pubblicità*. Un viaggio fra slogan ‘proverbiali’ e riuso paremiologico nella pubblicità di ieri e di oggi.” “*Gutta cavat lapidem*”. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 149-167.
60. Cohen, Gerald. “British Slang ‘take the mike/mickey (out of)’.” *Comments on Etymology*, 48, nos. 4-5 (2019), 2-8.
61. Cohen, Gerald, and Barry Popik. “New York City’s Nickname ‘The Big Apple’.” *Comments on Etymology*, 47, no. 8 (2018), 15-17.
62. Colson, Jean-Pierre (ed.). *Yearbook of Phraseology*, Volume 7. Berlin: Walter de Gruyter, 2016. 171 pp.
63. Colucciello, Mariarosaria. “Los enfoques paremiológicos de los *Emblemata horatiana* de Otto Van Veen.” “*Gutta cavat lapidem*”. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 169-189.
64. Cometta, Marina, Elena di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali (eds.). *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Milano: di/segni, 2018. 181 pp.
65. Costa Pereira, Pedro Ángel, and Josefa Mige. “O teimoso leva as fezes no cabo do machado / The Stubborn Takes the Feces in the Axe Handle.” *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^a to 12^a November 2017, at Tavira, Portu-*

- gal. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 322-346. With 1 map and 6 illustrations.
66. Coutinho, Maria João. "Oferendas, a generosidade de dar / Offers, the Generosity of Giving." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^a to 12^a November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 236-243.
 67. Cserép, Attila. "Idiom Variation and Decomposability. Part I: Verbal Variation." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 95-122.
 68. Cserép, Attila. "Idiom Variation and Decomposability. Part II: Variation in the Noun Phrase." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 123-144.
 69. Curtis, Edward M. *Interpreting the Wisdom Books. An Exegetical Handbook*. Grand Rapids, Michigan: Kregel Publications, 2017. 204 pp.
 70. Cyril, Anyabuike. "La problématique de la traduction des éléments culturels dans *Things Fall Apart* de Chinua Achebe." *Journal of Modern Languages and Literature*, 9 (2017), 34-43.
 71. Dabbagh, Ali. "Cultural Linguistics as an Investigative Framework for Paremiology: Comparing *time* in English and Persian." *International Journal of Applied Linguistics*, 27, no. 3 (2017), 577-595.
 72. Dąbrowska, Anna. "Syntactic Pattern of English and Polish Fixed Phrases with Proper Names." *Roczniki humanistyczne*, 63, no. 6 (2015), 53-88.
 73. Dal Maso, Elena. "Da Charles Bally alla *Teoria del linguaggio figurativo convenzionale*: un viaggio lungo un secolo alla scoperta della fraseologia e della paremiologia." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 11-26.
 74. Dal Maso, Elena, and Carmen Navarro (eds.). "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 565 pp.
 75. Daud, Muhammad Zaid. "*Gallus gallus domesticus* and *Paradoxurus hermaphroditus* in Malay Proverbs: Semantic Inquisitive Analysis." *Sains Humanika*, 10, no. 2 (2018) 41-51. (in Malayan).

76. De Felip-Jaud, Elisabeth. "Die Sprichwörter in Hans Vintlers *Blumen der Tugend*." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 151-164.
77. De Giovanni, Cosimo, and Sara Costella. "Collocations: expression, conceptualisation, motivation." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 361-376.
78. De Pieri, Maria-Teresa, and María Eloína García. "Lorenzo y su vocabulario. Análisis fraseológico, paremiológico y contrastivo de los diarios delibeanos." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 435-455.
79. Dedo, Ahmed. *Image of Women in Selected Oromo Folktales, Folksongs and Proverbs with Particular Reference to East Arsi Zone*. M.A. Thesis Addis Ababa University, 2010. 84 pp.
80. Di Clemente, Valeria. "Gli usi dell'elemento gnomico nel *Bruce* de John Barbour." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 101-119.
81. Di Venosa, Elena. "La fraseologia storica germanica: temi, strumenti, metodi." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 13-28.
82. Dobrovol'skii, Dmitrii. "Conceptual structure and systematic variation of Russian idioms." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 27-37.
83. Dobrovol'skii, Dmitrii. "Frazoobrazovatel'noe Modelirovanie V Svete Teorii Iazykovykh Universalii (Na Materiale Nemetskogo Niderlandskogo i Angliiskogo Iazykov)." *Sovremennaia Frazeologiya: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 106-121.
84. Dobrovol'skii, Dmitrii. "Proverbs and Sentential Phrasemes of Other Types." *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova.

- Vladimir: Vladimírskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 196-204.
85. Dobrovól'skii, Dmitrii, and Elisabeth Piirainen. "Konstruktions-patterns in der Idiomatik und ihre kognitiven Grundlagen." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 31-59.
 86. Doru Cristea, Simion. "O enquadramento paremiológico da abstinência / The Paremiological Frame of the Abstinence." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^a to 12^a November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 195-202.
 87. Doulaveras, Aristeides N. "I proslipsi tis anthrópinis omorfias kai tis aschímias apó ton neoellinikó paroimiakó logo [The Reception of Human Beauty and Ugliness by the Modern Greek Proverbial Discourse]." *Platanos Efsciofyllos. In Honor of Professor Minas Al. Alexiadis*. Eds. M.G. Varvounis and M.G. Sergis. Thessaloniki: K. & M. Ant. Stamoulis, 2018. 263-285.
 88. Doulaveras, Aristeides N. "Paideia, máthisi kai gnósi ston elliniko paroimiakó logo [Education, Learning and Knowledge in Greek Proverbial Discourse]." *Views of Childhood and Teenage Literature. Honorary Volume for Professor Vasilis D. Anagnostopoulos*. Eds. Tasoula Tsilimeni, Eleni Kontaxi, and Eugenia Sifaki. Thessaloniki: Tziola Publications, 2018. 163-192.
 89. Doyle, Charles Clay, and Wolfgang Mieder. "The Dictionary of Modern Proverbs: Second Supplement." *Proverbium*, 35 (2018), 15-44.
 90. Duch-Adamczyk, Justyna. "Presetexte zur EU-Krise im deutsch-polnischen phraseologischen Vergleich, dargestellt am Beispiel der Textsorte Bericht." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 115-127.
 91. Dyakiv, Khrystyna. "Phraseologismen mit Farbkomponenten im Deutschen als Grund für kommunikative Missverständnisse für die ukrainischen Deutschlerner." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 247-258.

92. Dziurewicz, Elzbieta. "Didaktisierung von Phraseologismen im DaF-Unterricht - Probleme, Übungsvorschläge, Anforderungen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 307-321.
93. Dźwigoł, Renata. "Types of Laughter - Based on the Analysis of Polish Phraseological Units and Proverbs." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 361-372.
94. Early, Pianapue T.K. „*Djuankayu*“, *the Bassa African Creation Story, and the Bassa African Proverbs: An Investigation of the Spiritual Content, Resourcefulness for Bassa African Theology, and Practical Theological Use in the Bassa-Liberian Christian Context*. Diss. St. Thomas Univesity (Miami Gardens, Florida), 2018. 122 pp.
95. Eckstein, Peter P. *Das Zahlwort im Sprichwort. Ein Sammelsurium der besonderen Art*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2018. 172 pp. With illustrations.
96. Egenti, Martha Chidimma, and Adaobi Ngozi Okoye. "On the Role of Igbo Proverbs in Conflict Resolution and Reconciliation." *Journal of Religion and Human Relations*, 8, no. 2 (2016), 55-68.
97. Eisen, Hilke. "Wortgruppenlexeme zwischen Wortbildung und Phraseologie." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 145-160.
98. Eismann, Wolfgang. "Filmtitel und Phraseologie." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 209-220.
99. Eismann, Wolfgang. "Phraseologie, Korpus und Norm." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 45-58.
100. Elmubarak, Hamza Elsheikh. *The Significance of Using Proverb[s] in the African Literature with the Reference to Chinua Achebe's "Things Fall Apart"*. M.A. Thesis Sudan University of Science and Technology, 2017. 28 pp.
101. Éluard, Paul. "152 proverbes mis au goût du jour en collaboration avec Benjamin Péret (1925)." Paul Éluard, *Oeuvres complètes*.

- Eds. Marcelle Dumas and Lucien Scheler. Paris: Gallimard, 1968. 153-161.
102. Espejo Olaya, María Bernarda. "El refranero hoy en Colombia." *Paremia*, 27 (2018), 209-218.
103. Estibeira, Maria do Ceu. "Máximas, provérbios e aforismos na produção literária de Fernando Pessoa." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 154-164.
104. Falcão, Cecília, and Cláudia Martins. "Em busca do provérbio pretendido: contributos para uma análise de produtos lexicográficos de fraseoparemiologia em português europeu." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 285-302.
105. Faur, Caroline, Jean-Claude Martin, and Céline Clavel. "Measuring Chronic Regulatory Focus with Proverbs: The Developmental and Psychometric Properties of a French Scale." *Personality and Individual Differences*, 107 (2017), 137-145.
106. Fedoryuk, Angelika. "Functional and Pragmatic Aspects of Phraseological Intensifiers in the English Language." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 291-301.
107. Fedulenkova, Tatiana Nikolaevna. *Sopostavitel'naia Frazeologija Angliiskogo, Nemetskogo i Shvedskogo Iazykov: Kurs Lektsii*. Moscow: Izdatel'skii Dom Akademii Estestvoznaniia, 2012. 220 pp.
108. Fedulenkova, Tatiana Nikolaevna. *Lektsii Po Angliiskoi Frazeologii Bibleiskogo Proiskhozhdeniia: Uchebnoe Posobie*. Moscow: Izdatel'skii Dom Akademii Estestvoznaniia, 2014. 146 pp.
109. Fedulenkova, Tatiana Nikolaevna. "Problema Varianta Frazeologizma Kak Komponenta Frazeologicheskoi Modeli (Na Materiale Angliiskogo, Nemetskogo i Shvedskogo Iazykov)." *Sovremennaiia Frazeologija: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 74-105.
110. Fedulenkova, Tatiana Nikolaevna., ed. *Poslovitsy v Frazeologicheskome Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Vladimir: Vladimirkii Gosudarstvennyi Universitet, 2017.

111. Fedulenkova, Tatiana Nikolaevna. "Tendentsii razvitiia Poslovitsy (Na Materiale Angliiskogo Iazyka)." *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 176-195.
112. Feng, Xiuwen. "On Translating Chinese Proverbs or Idioms in the Cross-Cultural Perspective." *Cross-Cultural Communication*, 8, no. 6 (2012), 84-86.
113. Ferguson, Charles A., and W.D. Preston. "107 Bengali Proverbs." *Journal of American Folklore*, 59, no. 234 (1946), 365-386.
114. Fiedler, Sabine. "'Wikipedia at its Best' - Phraseological Anglicisms on Discussion Pages of the German Wikipedia." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 163-176.
115. Fiedler, Sabine. "Phraseological Anglicisms in German: A Look at a Satirical TV Program." *Revista de Lenguas para Fines Especificos*, 24, no. 1 (2018), 71-95.
116. Filatkina, Natalia. *Historische formelhafte Sprache. Theoretische Grundlagen und methodische Herausforderung*. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 423 pp.
117. Földes, Csaba, and Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt. "Kulturelles Wissen in Dynamik. Veränderungen im sprachlichen Weltbild Deutschsprachiger - am Beispiel moderner Sprichwortformen (wie Anti- bzw. Nach-Sprichwörter)." *Zeitschrift für Mittteleuropäische Germanistik*, 6, no. 2 (2016, published 2018), 95-114.
118. Fontana i Tous, Joan, and José Enrique Gargallo Gil. "Refranes meteorológicos y del calendario en la encuesta digital *Els refranys més usuals de la llengua catalana*." *Paremia*, 27 (2018), 37-47.
119. Forgács, Tamás. "Zur Frage des parömischen Minimums – ein korpusbasierter Annäherungsversuch am Beispiel des Ungarischen." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 411-428.
120. Francini, Marusca. "Immagini letterarie della schiavitù negli indovinelli dell'Exeter Book." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 29-51.

121. Frazão, Fernanda. "Provérbios. Definições e variações." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 420-426.
122. Ganmote, Dipak P. "Vijay Tendulkar's *Silence! The Court is in Session*: Formation of Mental, Social, and Physical Contexts Through Proverbs." *Language in India*, 18 (2018), 19-27.
123. Ganyi, Francis Mowang, Jayne Owan, and Stephen Ellah. "Contemporaneity, Aesthetics and Pedagogic Content of Proverbial Lore Among the Bakor of Northern Cross River State, Nigeria: A Case of Ekajuk Proverbs." *International Journal of Language, Literature and Culture*, 2, no. 4 (2015), 52-61.
124. García-Page, Mario. "Variantes léxicas correlativas." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 39-54.
125. García Romero, Fernando. "Reflexiones de los griegos antiguos sobre proverbios y su influencia en la paremiología renacentista." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 191-205.
126. Gautam, Dhruba Kumar. "Hofstede's Cultural Dimension after 35 Years: Business Practices and Paradoxical Proverbs in Nepal: A Case Study of NABIL Bank." *The International Journal of Nepalese Academy of Management*, 1, no. 1 (2013), 87-114.
127. Genç, Hanife Nalan. "Atasözlerinde Toplumsal Cinsiyet Algisi Olarak Kadın / Perception of Women in Proverbs in Terms of Gender." *Folklor / Edebiyat*, 94 (2018), 13-34.
128. Ghariani Baccouche, Moufida. "Le *duça*? Problématique et constitution de corpus." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 403-410.
129. Gianninoto, Mariarosaria. "'When Boats Sail Against the Current, Not Going Ahead Means Going Back': Proverbs, Metaphors and Slogans in Chinese Political Discourse." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 373-388.

130. Gläser, Rosemarie. “‘Durch Deutschland muss ein Ruck gehen’: Sprichwörter und bildhafte Redewendungen in der Rhetorik des deutschen Bundespräsidenten Roman Herzog (1934-2017).” *Proverbium*, 35 (2018), 45-104.
131. Gondek, Anna, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk (eds.). *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. 2 vols. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 325 pp.; II, 347 pp.
132. Gondek, Anna, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. “Zur polnischen germanistischen Forschung im Bereich der kontrastiven Phraseologie und Parömiologie.” *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 5-19.
133. Gondek, Anna, and Joanna Szczęk (eds.). *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Berlin: Frank & Timme, 2018. 244 pp.
134. Gottschall, Dagmar. “*Ein meister spricht. Dicta (Sprüche)* come strumento didattico nella mistica tedesca del XIV secolo.” *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 137-150.
135. Graf, Klaus. “Stadt-Phantasien: Erzähl-Male und Sprichwörter.” *Stadtgeschichte(n). Erinnerungskulturen der vormodernen Stadt*. Eds. Jörg Oberste and Sabine Reichert. Regensburg: Schnell & Steiner, 2017. 13-31 and 295. With 5 illustrations.
136. Granbom-Herranen, Liisa. “Proverbial Expressions and Cultural Context in Archive Materials.” *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 503-518.
137. Granbom-Herranen, Liisa. “SMS Messages in a Daily Finnish Newspaper. The Context of Proverb Performance.” *Traditiones*, 45, no. 3 (2016), 43-60. With 1 illustration.
138. Granbom-Herranen, Liisa. “The Proverb Genre. A Relic or Very Much Alive?” *Genre, Text, Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski, Frog, and

- Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 317-339.
139. Granbom-Herranen, Liisa. "Proverbs Participate in the Nation Building." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 369-379. With 6 illustrations.
140. Gray, Douglas. *Simple Forms. Essays on Medieval English Popular Literature*. Oxford: Oxford University Press, 2015. (Proverbs, pp. 162-177).
141. Griniewicz, Siergiej. "Terminologicheskie Aspekty Frazeologii." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szeszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 177-195.
142. Gül, Bülent. "Aile ve akrabalık anlayışı bağlamında moğol atasözleri [Mongolian Proverbs with Regard to Family and Kinship]." *Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, 27 (2017), 175-188 (in Turkish).
143. Guławska-Gawkowska, Małgorzata. "'Eingefleischte Vegetarier' und 'junges Gemüse' in der deutschen und polnischen kulinarischen Phraseologie." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 219-236.
144. Guz, Marzena. "Der Wortschatz in deutschen Sprichwörtern im Bereich des Dorfes." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 173-182.
145. Gwaravanda, Ephraim Taurai. *A Critical Analysis of the Contribution of Selected Shona Proverbs to Applied Philosophy*. Diss. University of South Africa, 2016. 244 pp.
146. Häcki Buhofer, Annelies. *Yearbook of Phraseology*. Volume 8. Berlin: Walter de Gruyter, 2017. 246 pp.
147. Hagos, Soomon Berhane. "The Portrayal of Women in Tigrigna Proverbs and Proverbial Expressions: The Stereotypical Beliefs and Behavioral Tendencies." *International Journal of English Literature and Culture*, 3, no. 6 (2015), 183-189.

148. Hajduk, Jan. "Über die Kollokationen mit dem Lexem *Grab* im Deutschen und Polnischen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 259-269.
149. Hakamies, Pekka. "Proverbs: A Universal Genre?" *Genre, Text, Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski, Frog, and Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 299-316.
150. Hallsteinsdóttir, Erla. "Phraseology and Foreign Language Learning." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 519-536.
151. Hamiti, Vjosa, Milote Sadiku, and Sadije Rexhepi. "'Me bukë e krip (e zemër të bardhë)': Eine kontrastive Analyse der Phraseologismen mit Lebensmittelbezeichnungen im Albanischen und im Deutschen." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczek. Berlin: Frank & Timme, 2018. 95-111.
152. Hanauska, Monika. "'Polemische Vergleichen von Äpfeln mit Tomaten' - Idiomatic Phraseologismen in argumentativen Kontexten am Beispiel der Löschdiskussionen auf Wikipedia." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 181-216.
153. Hartwell, Jeanette May. *Wisdom, Strange or Somewhere in Between: In Search of a Real Woman in the Book of Proverbs*. Diss. University of Birmingham, 2017. 262 pp.
154. Hasan-Rokem, Galit. *Ha-Pitgam veba-hidah be-sifrut Hazal: leket mekorot [The Proverb and the Riddle in Rabbinical Literature]*. Jerusalem: The Hebrew University, 1975. 99 pp.
155. Hawthorn, Jeremy. "Ernest Bramah: Source of Ford Madox Ford's Chinese Proverb?" *Notes and Queries*, 63, no. 2 (2016), 286-288.
156. Hayes, Nicole C. "'Dying is dying, that's all': Structural Violence and Cultural Projects in Malawian AIDS Proverbs." *African Journal of AIDS Research*, 14, no. 3 (2015), 229-237.

157. Hayran, Zeynel. "Proverbs and Idioms in Children's Books." *Journal of Education and Training Studies*, 5, no. 12 (2017), 8-13.
158. Hazaea, Abduljahil. "Human Values in Intercultural Communication: CDA for Discourse of Proverbs in Yemen Times." *Ideology*, 2, no. 2 (2017), 34-52.
159. Hellgardt, Ernst. "Die Sprichwörter, kleinen Gedichte und Sentenzen im Korpus der Schriften Notkers des Deutschen." *Wolfram-Studien*, 24 (2017), 237-281.
160. Henry, Kevin. "Les *chengyu* du chinois: Caractérisation de phrasèmes hors norme." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 99-126.
161. Hers Ramírez, Cristina. *A Pragmatic Approach to Proverb Use and Interpretation*. M.A. Thesis Universidad de Cádiz, 2015. 33 pp.
162. Hrdinová, Eva Maria, Ivona Dömischová, and Barbora Sittová. "Leben wie Gott im Federbett, oder lieber in Frankreich? Phraseologismen und ihre Translation in der hochschuldidaktischen Praxis." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 291-306.
163. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Kein Sprichwort ohne Strukturformel? Vorgeprägte syntaktische Schemata in aktuell gebräuchlichen bulgarischen Sprichwörtern." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 81-98.
164. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Strukturbezogene Klassifikation bulgarischer Sprichwörter: Ein erster Schritt zu einer systematischen Beschreibung der textsortenspezifischen syntaktischen Merkmale von Sprichwörtern." *Jezikoslovlje*, 18, no. 3 (2017), 499-518.
165. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Korpora als 'Helfer in der Not'? Zur Ermittlung der Bedeutung und Gebrauchsbesonderheiten von Sprichwörtern im *Bulgarischen nationalen Korpus*." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 339-355.
166. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Sprichwort-Syntax kontrastiv: 'Textsortenspezifische' syntaktische Strukturen in deutschen und bulgarischen Sprichwörtern." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge*

zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 161-172.

167. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. "Wie im Deutschen, so im Bulgarischen? Syntaktische Strukturmodelle in geläufigen deutschen und bulgarischen Sprichwörtern." *Proverbium*, 35 (2018), 105-122.
168. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina, Anna T. Litovkina, Péter Barta, and Katalin Vergha. *A közmondásferdítések ma: Öt nyelv antiproverbiumainak nyelvészeti vizsgálata.* Budapest: Tinta Könyvkiadó, 2018. 158 pp.
169. Hyvärinen, Irma. "Zum gehäuften Gebrauch von phraseologischen Vagheitssignalen - Ein Beitrag zu Gesprächsformeln im Deutschen." *Phraséologie et discours.* Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 325-338.
170. Iakovleva, Ekaterina, and Olga V. Nikolaeva. "Chinese Proverbs in American Verbal Culture." *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 7, no. 1 (2016), 284-292.
171. Iakushevich, Marina. "Phraseme und die Text-Bild-Narration." *Phraséologie et discours.* Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 193-208.
172. Ibrahim, Fausat Motunrayo. "Owe l'esin oro: Forest and Tree Related Expositions in Proverbial Analysis of Yoruba Traditional Knowledge." *Antropologija*, 16, no. 2 (2016), 75-94.
173. Ibrahim, Hossam S., Sherif M. Abdou, and Mervat Gheith. "Idioms-Proverbs Lexicon for Modern Standard Arabic and Colloquial Sentiment Analysis." *International Journal of Computer Applications*, 118, no. 11 (2015), 6 pp. (electronic journal).
174. Ighile, Mark, and Edomwonyi Omorogbe. "Akobe Eghian: The Portrait and Thematic Stature of an Oral Artist." *Venets: The Belogradchik Journal for Local History, Cultural Heritage and Folk Studies*, 9, no. 1 (2018), 93-112.
175. Ishida, Priscilla. "Japanese Idioms in Corpus Data and Phraseological Dictionaries: The Extraction and Representation of Variant Forms." *Linguo-Cultural Research on Phraseology.* Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 79-103.

176. Ishikawa, Shin'ichiro. "Japanese Polite Sentence-Final Markers: *desu*, *desuyo*, *desune*, and *desuyone*. A Corpus-based Analysis with a Focus on Frequency, Collocation, and Functional Grouping." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 537-553.
177. Ismail, Sayed M. "Translating Dialect Embedded in Najdi Proverbs into English." *Dialectologia*, 19 (2017), 93-107.
178. Issa, Huwaida. "Translating Figurative Proverbs from Two Syrian Novels: *Muftaraq al-Matar* by Yusuf al-Mahmud and *Anajil al-Xarab* by Naufal Nayouf." *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1, no. 2 (2017), 63-76.
179. Iurilli, Antonio. "I proverbi e la favole. La *Bestiarum schola* di Pompeo Sarnelli." "Gutta cavat lapidem". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 207-222.
180. Ivanova, E. V. "Staraja Poslovitsa Vek Ne Slomitsia: O Nekotorykh Aspektakh Izucheniia Poslozits." *Poslovitsy v Frazеologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 69-83.
181. Jaime Lorén, José María de. "Los refranes y la paremiología en las fallas valencianas a través de la revista *El turista fallero* (1942-2017)." *Paremia*, 27 (2018), 49-58.
182. Jaime Lorén, José María de. "Metodología científica y descripción en un centenar de refranes españoles." *Proverbium*, 35 (2018), 123-144.
183. Jakosz, Mariusz. "Zum bewertenden Potenzial von Phraseologismen über Polen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 109-119.
184. Janus, Dominika. "Einige Bemerkungen zur Identifikation von historischen Phraseologismen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 101-112.

185. Janus, Dominika. "Zum Zusammenhang von Essen und Tod in deutscher und polnischer Phraseologie." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczek. Berlin: Frank & Timme, 2018. 79-92.
186. Jarosz, Józef. "Deutsche und dänische Bauernregeln mit onymischen Komponenten im Vergleich." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 223-236.
187. Jeep, John M. "Stabreimende Wortpaare in Martin Luthers Neuem Testament 1545." *Proverbium*, 35 (2018), 145-192.
188. Jeep, John M. "*Herzog Ernst*: Stabreimende Wortpaare im Umfeld des Frühmittelhochdeutschen." *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 78 (2018), 425-440.
189. Jeep, John M. "Stabreimende Wortpaare in den früheren Werken Hartmanns von Aue: *Erec*, *Klage*, *Minnesang*." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 55-80.
190. Jesenšek, Vida. "Korpusempirische Sprachdaten in der Parömiographie: Potenzial und Grenzen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 59-74.
191. Jolles, André. *Simple Forms*. Translated by Peter J. Schwartz. New York: Verso, 2017. 230 pp. First published as *Einfache Formen*. Halle: Max Niemeyer, 1930; rpt. Tübingen: Max Niemeyer, 1958 and 1965. It contains an important chapter (pp. 119-135) on proverbial matters.
192. Kaczmarek, Hanna. "Figurationen von Körperschmerz im Deutschen und Polnischen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 271-282.
193. Kairytė, Arūnė, and Lina Bikilienė. "Linguistic Ambiguity Versus Vagueness in British Proverbs." *Verbum*, 7 (2016), 101-110.
194. Kałasznik, Marcelina. "Phraseologie und Parömiologie in den Masterarbeiten der Studenten des Instituts für Germanistik der

- Universität Wrocław.” *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 335-347.
195. Kalko, Valentina Volodymyrivna. “Metaphorical Integration Pet→Human in Ukrainian Proverbs.” *Visnik Cherkas'kogo Universitetu*, no volume given, no. 2 (2016), 85-95 (in Ukrainian).
196. Kalkschmidt, E. “Bismarcks Sprache als Ausdruck.” *Der Kunstwart*, 16 (1903), 57-63.
197. Kamau-Wango, (no other name). *Use of Visual Illustration in the Interpretation of Proverbs in Secondary Schools in Kikuyu District, Kiambu County, Kenya*. Diss. Kenyatta University, 2012. 715 pp. With a multitude of illustrations.
198. Kambon, Obádélé, and Josephine Dzahene-Quarshie. “Twiswahili or Kiswahili: A Study of Parallel Proverbs in Akan (Twi) and Kiswahili.” *Ghana Journal of Linguistics*, 6, no. 2 (2017), 116-153.
199. Kamwendo, Juliet, and Hassan O. Kaya. “Gender and African Proverbs.” *Studies of Tribes and Tribals*, 14, no. 2 (2016), 92-99.
200. Kapchits, Georgy. “On Somali Proverbs Based on Numbers.” *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 70-78.
201. Kerras, Nassima, and Moulay Lahssan Baya E. “Les proverbes algériens et les proverbes arabes: une étude sociolinguistique et parémiologique.” *Paremia*, 27 (2018), 187-200.
202. Khaleefa, Shawky Mohamed El-Sayed. *Gender Stereotyping in Selected American and Egyptian Rural Proverbs: A Cognolinguistic Study*. Diss. Minufiya University, 2018. 318 pp.
203. Khan, Lubna Akhlaq. “Translation and Culture: A Comparative Analysis of English Idioms and Proverbs with Their Urdu Translations.” *Pakistan Journal of Languages and Translation Studies*, 1 (2014), 58-83.
204. Khan, Lubna Akhlaq, Raza-e-Mustafa, and Ghulam Ali. “Punjabi Proverbs and Gender: Construction of Multiple Identities.” *NUML Journal of Critical Inquiry*, 15, no. 1 (2017), 67-90.

205. Khomutova, T. N., and E. A. Damman. "Iazyk, Kul'tura i Natsional'nyi Kharakter v Angliiskikh Paremiakh." *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 160-175.
206. Khoshniyat, Arefeh Sadat, and Hamid Reza Dowlatabadi. "Using Conceptual Metaphors Manifested in Disney Movies to Teach English Idiomatic Expressions to Young Iranian EFL Learners." *Procedia: Social and Behavioral Sciences*, 98 (2014), 999-1008.
207. Kijania-Placek, Katarzyna. "Indexicals and Names in Proverbs." *Studies in Logic, Grammar and Rhetoric*, 46 (2016), 59-78.
208. Kingshill, Sophia. "On a Cowhide." *FLS News. The Newsletter of the [British] Folklore Society*. no volume given, no. 86 (2018), 3-4.
209. Kirsanova, Maria. "Androcentrism of English Proverbs and Anti-Proverbs with Gender Components." *Journal of Language and Education*, 4, no. 2 (2018), 68-77.
210. Klasińska, Barbara. "Pedagogical Reflection on the Usefulness of Popular Proverbs in a Hermeneutic Exploration of the World." *Zszyty Naukowe Wyższej Szkoły Humanitas. Pedagogika*, 15 (2017), 217-226.
211. Kobia, John M. "A Conceptual Metaphorical Analysis of Swahili Proverbs with Reference to Chicken Metaphor." *International Journal of Education and Research*, 4, no. 2 (2016), 217-228.
212. Kochman-Haładyj, Bożena. "American Proverb Lore about Weather. An Attempt of Semantic Interpretation and Categorization." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 481-497.
213. Kolahdouz Mohammadi, Mandan. "An Approach toward Translating English Anti-Proverbs into Persian." *Scientific Journal of Rendering*, 1, no. 3 (2014), 5 pp. (electronic journal).
214. Kolahdouz Mohammadi, Mandana. "A Linguistic Approach toward English, Persian and Turkish Proverbs Based on Orientational Metaphors." *International Conference on Linguistic Heritage, Tehran, 20-21 October 2015*. No editor given. Tehran: Research Center for Linguistics, 2015. 13 pp. (in Persian).

215. Kolahdouz Mohammadi, Mandana, and Mina Kolahdouz Mohammadi. "Analyzing the Structure of Turkish, Persian and English Anti-Proverbs Based on Reznikov Model." *Research Journal of English Language and Literature*, 3, no. 3 (2015), 442-451.
216. Komenda-Earle, Barbara. "Geflügelte Worte in der Übersetzung und im Wörterbuch. Mit exemplarischen Lemma-Entwürfen für das Sprachenpaar Polnisch-Deutsch." *Texte und Wörterbücher. Translatorische, lexikalische und glottodidaktische Aspekte*. Eds. Krzysztof Nerlicki, Barbara Komenda-Earle, and Katarzyna Sztandarska. Hamburg: Kovač, 2018. 89-108.
217. Koncewicz-Dziduch, Edyta. "Deskryptywno-Wartościujący Charakter Związków Frazeologicznych z Nazwami Roślin w Języku Polskim, Chorwackim, Serbskim." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 433-453.
218. Konstantinova, Anna A. "Paremii v diskurse angloiazycznychoi popu liarnoi pesni." *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*, no volume given, no. 424 (2017), 16-25.
219. Konstantinova, Anna A. "'Entrée into the Mind and Mood of America': Proverbs in Commencement Rhetoric." *Proverbium*, 35 (2018), 193-222.
220. Korhonen, Jarmo. *Fraseologia. Kiinteiden sanayhtymien tutkimus*. Helsinki: Finn Lectura, 2018. 356 pp.
221. Kotova, Marina, and Anna Kolpakova. "Russian-Bulgarian-English Proverbial Parallelism on Wealth and Poverty." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 392-403.
222. Kouakou, Koffi Joël, and Jean Marc Yao Yao. "La question du figement formel dans les proverbes baoulé." *Paremia*, 27 (2018), 85-94.
223. Kovár, Michal. "North Finland's Proverbs in the Archive of Samuli Paulaharju." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 271-276.

224. Kovshova, M. L. "K Voprosu o Kul'turnoi Referentsii Poslovits (Na Materiale Russkikh Poslovits s Kostiumnymi Komponentami)." *Poslovitsy v Frazelogicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 84-114.
225. Kovshova, Mariia L'vovna. *Semantika i Pragmatika Evfemizmov. Kratkii Tematicheskii Slovar' Sovremennykh Russkikh Evfemizmov*. Moscow: Gnozis, 2007. 320 pp.
226. Księżyk, Felicja. "Das sprachliche Bild von Trägern ausgewählter Berufsbezeichnungen in der deutschen Phraseologie und Parömiologie." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 169-182.
227. Kuntzsch, Lutz. "'Auf die Rolle gehen'." *Der Sprachdienst*, 62, nos. 4-5 (2018), 180-182.
228. Kuntzsch, Lutz. "'Ich hag der uff die Banatzel'." *Der Sprachdienst*, 62, nos. 4-5 (2018), 182.
229. Kyoore, Paschal. "The Art of Proverb Usage." In P. Kyoore. *Dagara Verbal Art. An African Tradition*. New York: Peter Lang, 2018. 215-246.
230. Lapedota, Domenico Daniele. "Hipótesis de discurso fraseológicamente sexuado en *Cinco Horas con Mario*," *Paremia*, 27 (2018), 157-166.
231. Lauhakangas, Outi. "On Matti Kuusi's International Database, Type System and Its Challenges." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 105-122.
232. Lauhakangas, Outi. "Searching for Differences in Status of Proverb Lore. Era, Culture, Means of Communication." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 455-468.
233. Leschenko, Olesia. "Theoretische Grundlagen einer kontrastiven Untersuchung deutscher und ukrainischer Werbeslogans." *Kontrastive Linguistik und interkulturelle Kommunikation. Sprach-*

- und Kulturkontakte*. Ed. Andrzej Kałny. Gdansk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdanskiego, 2017. 51-62.
234. Lesner, Emil Daniel. "Zur Übersetzung einiger Phraseologismen am Beispiel der Computerspiel-Trilogie *Wiedźmin* und ihrer deutschen Übertragung." *Texte und Wörterbücher. Translatorische, lexikalische und glottodidaktische Aspekte*. Eds. Krzysztof Nerlicki, Barbara Komenda-Earle, and Katarzyna Sztandarska. Hamburg: Kovač, 2018. 109-128.
235. Leuschner, Torsten. "Das V1-Konditionalgefüge zwischen Phraseologie und Politolinguistik." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 85-114.
236. Li, Zhu. "Prototype Theory in Proverb Translation Between English and Chinese." *International Forum of Teaching and Studies*, 13, no. 2 (2017), 52-60.
237. Librici, Ivana. "Fraseseologia contrastiva e traduzione in *Contos da Montanha* di Miguel Torga." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 457-473.
238. Lipczuk, Ryszard. "Geflügelte Worte in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 23-37.
239. Lisiecka-Czop, Magdalena. "'In der Kürze liegt die Würze': Phraseologische Wortverbindungen mit Gewürznamen im Vergleich Deutsch-Polnisch." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 199-217.
240. Litovkina, Anna T. "'Make Love, not War ... Get Married and Do Both': Negative Aspects of Marriage in Anti-Proverbs and Wellerisms." *European Journal of Humour Research*, 5, no. 4 (2017), 112-135.
241. Liu Liu, Li Mei. "La búsqueda de correspondencias chinas a los refranes españoles en el *Refranero multilingüe*." *Paremia*, 27 (2018), 179-185.
242. Ljubimova, Natalia. "Aufregung wegen 'heissem Käse' - ein phraseologisch inspirierter Diskurs im deutschen Online-

- Diskurs." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 95-107.
243. Ljubimova, Natalia. "Kulinarischer Diskurs und sein phraseologisches Potenzial." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczek. Berlin: Frank & Timme, 2018. 15-27.
244. Lončar, Ivana. "Algunos problemas de las fraseología contrastiva: el caso de las comparaciones estereotipadas en croata y en español." "Gutta cavat lapidem". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 377-396.
245. Lopez, Elise. "A Study of Emic Proportions: Contextualising Phraseological False Friends." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 197-210.
246. Ludwin, Stefan. "Fett als Bestandteil des sprachlichen Weltbildes im Deutschen und im Polnischen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 183-196.
247. Lüger, Heinz-Helmut. "Kulturspezifität und Übersetzbarkeit. Kontextualisierung von Phrasemen bei Günter Grass." *Kontrastive Linguistik und interkulturelle Kommunikation. Sprach- und Kulturkontakte*. Ed. Andrzej Kałny. Gdansk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdanskiego, 2017. 7-25.
248. Lüger, Heinz-Helmut. "Zwischen Akzeptanzstützung und Pseudo-Argumentation. Phraseme im politischen Sprachgebrauch." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 75-92.
249. Lynn, Ethan Michael. *Getting All the Ducks in a Row: Towards a Method for the Consolidation of English Idioms*. M.A. Thesis Brigham Young University, 2016. 65 pp.

250. Lyon, Otto. "Die Sprache Bismarcks." In O. Lyon, *Bismarcks Reden und Briefe nebst einer Darstellung des Lebens und der Sprache Bismarcks*. Leipzig: Teubner, 1895. 56-76.
251. Mafela, Munzhedzi James. "On the Phraseology of Tshivenda Idioms." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 211-224.
252. Mafela, Munzhedzi James. "Marriage Practice among the Vhavenda as Reflected in Their Proverbs." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 427-435.
253. Mah, Adeline Yen. *A Thousand Pieces of Gold. A Memoir of China's Past Through Its Proverbs*. New York: HarperOne, 2002. 251 pp.
254. Majnusz-Stadnik, Mariola. "Imagebildung und Vertrauenswerbung durch lexikalische Besonderheiten in Werbeanzeigen von Banken und Finanzinstituten." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 129-139.
255. Makowska, Karolina. "Analiza Modyfikacji Stałych Połączeń Wyrazowych w Wypowiedziach Violetty Kubasińskiej z Serialu *BrzydUla*." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 389-411.
256. Malá, Jiřina. "Phraseologismen mit kulinarischen Komponenten im Deutschen und im Tschechischen im System und Gebrauch." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 113-124.
257. Mallaki, Zohre, Raziye Rostami, and Fatemeh Noofeli. "Proverbs: As the Manifestation of the Folksy Literature and Their Harmony with the Characteristics of M.A. Jamalzade's Stories." *Review of European Studies*, 9, no. 4 (2017), 1-7 (online publication).

258. Mandziuk, Justyna. "Why Money Cannot Buy Happiness. The Painful Truth about Traditional Proverbs and Their Modifications." *New Horizons in English Studies*, 2 (2017), 4-16.
259. Marascu, Elena. "Expressions Using Future Tenses." *Journal of Romanian Literary Studies*, 9 (2016), 348-359.
260. Marcus, Justin, and Neslihan Sabuncu. "'Old Oxen Cannot Plow': Stereotype Themes of Older Adults in Turkish Folklore." *The Gerontologist*, 56, no. 6 (2016), 1007-1022.
261. Martí Sánchez, Manuel (ed.). *Premia*. Volume 27. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2018. 226 pp.
262. Martí Sánchez, Manuel. "¿Qué es la competencia fraseológica? Preguntas y alguna respuesta." "Gutta cavat lapidem". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 55-67.
263. Martínez de Camero, Fernando. "Sentencias, tópicos, empresas, emblemas, refranes: los lugares comunes del lenguaje y del conocimiento." "Gutta cavat lapidem". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 223-235.
264. Masango, Charles. "Indigenous Proverbs of the Bakossi Tribe of Cameroon vis-à-vis Potential Failure to Adhere to Secret Traditional Initiation Norms." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 289-300.
265. Masowa, Angeline, and Zvinashe Mamvura. "African Philosophy of Development as Expressed in Shona Proverbs." *International Journal of Arts and Humanities*, 6, no. 2 (2017), 28-40.
266. Masur, Gerhard. "Bismarcks Sprache." *Historische Zeitschrift*, 147 (1933), 70-88.
267. Matulina, Željka. "Ima li u Andrićevu djelu *Znakovi pored puta* aforizma?" *Andrićevi Znakovi / Andrićs Zeichen*. Ed. Branko Tošović. Graz: Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz, 2016. 591-603.
268. McIntyre, Joseph. "More Rural than Urban? The Religious Content and Functions of Hausa Proverbs and Hausa Verbal Compounds." *Being and Becoming Hausa*. Eds. Anne Haour and Benedetta Rossi. Leiden: Brill, 2010. 85-112.

269. Med, Natalia. "La fraseología musical en las lenguas románicas: análisis comparativo." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 397-408.
270. Meirama, Belén López. "A Corpus and Lexical Analysis of the Spanish Idiom *a conciencia*." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 181-202.
271. Mejri, Asma. "Le défigement dans les Proverbes: Un transfert d'opérateurs appropriés." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejri. Paris: Honoré Champion, 2018. 369-379.
272. Melerovich, Alina Mikhailovna, and Valerii Mikhailovich Mokienko. "Opyty Frazeograficheskoi Fiksatsii i Sistematizatsii Frazeologii v Khudozhestvennom i Publitsisticheskom Diskursakh Russkoi Rechi." *Sovremennaia Frazeologiya: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 123-195.
273. Mellado Blanco, Carmen. "La equivalencia textual español-alemán en corpus paralelos a través de la fraseología de la película *Todo sobre mi madre* de P. Almodóvar." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 69-85.
274. Messina Fajardo, Luisa A. "Análisis comparativo de las paremias sobre el vestir recogidas en la *Philosophia vulgar* de Juan de Mal Lara y otros tres repertorios (Vallés, Núñez, Correas)." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 303-324.
275. Messina Fajardo, Trinis A. "La funcionalidad de las paremias en *La desordenada codicia de los bienes ajenos* de Carlos García, con algunas correspondencias paremiológicas italianas." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 409-420.
276. Micheau, Cheri. "The Poetry of Common Sense: Proverbs as Advice." *Working Papers in Educational Linguistics*, 2, no. 2 (1986), 135-158.
277. Mieder, Wolfgang. "Futuristic Paremiography and Paremiology: A Plea for the Collection and Study of Modern Proverbs."

Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 205-226.

278. Mieder, Wolfgang. "Arvo Krikmann: Folklorist and Paremiologist (21 July 1939 - 27 February 2017)." *Paremia*, 27 (2018), 31-35.
279. Mieder, Wolfgang. "'Bevor du deinen Prinzen findest, musst du eine Menge Frösche küssen'. Vom Märchenmotiv zum modernen Sprichwort." *Zurechterzählt! Wie Märchen und populäre Erzählstoffe genutzt, ideologisiert und aktualisiert werden*. Eds. Sabine Wienker-Piepho and Markus Tauschek. Volkach: Märchen-Stiftung Walter Kahn, 2018. 44-63.
280. Mieder, Wolfgang. "*Entwirrte Wendungen*": *Modifizierte Redensarten in Literatur, Medien, und Karikaturen*. Wien: Praesens Verlag, 2018. 558 pp. With 152 illustrations.
281. Mieder, Wolfgang. "In Honorem. František Čermák, 1940 - ..." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 529-534. With 1 picture.
282. Mieder, Wolfgang. "*In Proverbiis Veritas*". *Sprachkulturelle, literarische und politische Studien*. Münster: Waxmann, 2018. 306 pp.
283. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 35 (2018), 483-491.
284. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 35 (2018), 493-532.
285. Mieder, Wolfgang. "'Neue Zeiten, Neue Weisheiten': Plädoyer für eine Parömiographie und Parömiologie moderner Sprichwörter." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczyk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 17-43.
286. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium. Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 35. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2018. 542 pp.
287. Mieder, Wolfgang. "Proverbs and Related Sayings." *The Oxford Handbook of American Folklore and Folklife Studies*. Ed. Simon

- Bronner. Oxford: Oxford University Press, March 2018. 28 pp. (online publication).
288. Mieder, Wolfgang. "The Humanistic Value of Proverbs in Sociopolitical Discourse." *The Challenge of Folklore to the Humanities*. Ed. Dan Ben-Amos. Special issue of: *Humanities*, 7, no. 1 (2018). 22 pp. (online publication).
289. Mieder, Wolfgang. "'The Rich Get Richer and the Poor Get Poorer': Bernie Sanders's Proverbial Rhetoric for an American Sociopolitical Revolution." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 38-69.
290. Mieder, Wolfgang. "The Wit and Wisdom of Proverbs from Vermont." *Green Mountain Whittlin's*, 68 (2018), 22-31.
291. Mieder, Wolfgang. "'The Word [and Phrase] Detective': A Proverbial Tribute to OED Editor John A. Simpson." *Proverbium*, 35 (2018), 223-262.
292. Mieder, Wolfgang. "'These Are the Times that Try Women's Souls': The Proverbial Rhetoric for Women's Rights by Elizabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 77-94.
293. Mieder, Wolfgang. "'To Be (All) Greek to Someone': Origin, History, and Meaning of an English Proverbial Expression." *Platanos Efsciofyllos. In Honour of Professor Minas Al. Alexiadis*. Eds. M.G. Varvounis and M.G. Sergis. Thessaloniki: K. & M. Ant. Stamoulis, 2018. 573-592.
294. Mieder, Wolfgang. "'To Build Castles in Spain': The Story of an English Proverbial Expression." *Certas palavras o vento nao leva. Homenagem não professor Antonio Pamies Bertrán*. Ed. Rosemiere Selma Monteiro-Plantin. Fortaleza: Parole, 2015 (published 2017). 149-174.
295. Mieder, Wolfgang. "Woher stammt eigentlich die Redewendung 'Wo ein Wille ist, (da) ist auch ein Weg'?" *Der Sprachdienst*, 61, no. 6 (2017), 286-288.
296. Mieder, Wolfgang, and Andreas Nolte. *"Ein Schwert hält das andere in der Scheide"*. *Otto von Bismarcks sprichwörtliche Rhetorik*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2018. 528 pp.

297. Mieder, Wolfgang, and Harry Walter (eds.). *“Wo der Hund begraben liegt”*: Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie von Valerij Michajlovič Mokienko. Burlington Vermont: The University of Vermont. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2018. 308 pp.
298. Mitkov, Ruslan. “Computational Phraseology Light: Automatic Translation of Multiword Expressions without Translation Resources.” *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 149-166.
299. Mitache, Liliana. “Die Multiperspektivität der Bühnentextübersetzung. *Die Physiker* von Friedrich Dürrenmatt in schwedischer Bearbeitung.” *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 143-152.
300. Młynarczyk, Ewa. “Nazwy Narzędzi Jako Podstawa Metonimicznego Obrazowania w Przysłowia i w Swobodnych Połączeniach Wyrazowych.” *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 225-237.
301. Mohammadian, Amir. “The Effect of Culture Type on the Length of Persian Proverbs Compared to Their English Equivalents.” *International Journal of Applied Linguistics & English Literature*, 6, no. 4 (2017), 234-244.
302. Mokienko, Valerii M. “Poslovitsa v Poeticheskom Tekste.” *Poslovitsy v Frazеologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopotavitel’nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 115-126.
303. Moretti, Violeta. “Latin Proverbs as a Two-Way Road of Cultural Transfer.” *Proceedings of the First International Scientific Conference “Filko” on Philology, Culture and Education, 18-19 March, 2016*. Ed. Dragana Kuzmanovska. Voronezh: Voronezh State University, 2016. 615-621.
304. Moskalyuk, Larisa, and Galina Moskalyuk. “Kulinarische Phraseologismen in der Rede der Russlanddeutschen.” *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 63-78.
305. Moyo, Thamsanqa. “An Analysis of the Relevance of Ndebele Political Wisdom as Reflected in Their Proverbs.” *Nawa: Journal of Language and Communication*, 4, no. 1 (2010), 36-49.

306. Mphande, David K. "The Use of Malawian Proverbs in Moral Instruction." *Religion in Malawi*, 6 (1996), 9-14.
307. Mphasha, Lekau Eleazar. "Revitalization of Imagery Through Proverbs: The Case of Northern Sotho Language in South Africa." *Studies of Tribes and Tribals*, 13, no. 2 (2015), 135-141.
308. Mphasha, Lekau Eleazar. "Just as European Courtroom Lawyers Use Previous Cases, Participants in Northern Sotho Argue with Proverbs Intended to Serve as Past Precedents for Present Actions." *Journal of Sociology and Social Anthropology*, 7, no. 1 (2016), 20-26.
309. Mutunda, Sylvester. "Through a Sociolinguistic Lens: Analysis of Luvale Proverbs." *International Journal of Educational Investigations*, 4, no. 5 (2017), 54-73.
310. Natale, Daniela. "El insulto léxico y fraseológico como recurso literario en *La vida perra de Juanita Narboni*, de Ángel Vázquez." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 513-524.
311. Natkho, O. I., and T. A. Shiriaeva. "Kognitivno-Diskursivnye Kharakteristiki Angloiazychnykh Paremii v Razlichnykh Tipakh Diskursa." *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirkii Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 127-144.
312. Natrio, Yeyep. "Pragmatic Failure in Interpreting Some Proverbs Found in SMAN I Lubuk Alung." *Jurnal Arbitrer*, 5, no. 1 (2018), 42-47.
313. Naumova, Irina. "English Influence on Russian Phraseology (in the Late Eighteenth and at the Beginning of the Nineteenth Centuries)." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 239-259.
314. Ndlovu, Mbulisi, and Bhekezakhe Ncube. "The Philosophy of Sustainable Development as Depicted in the Proverbs of Aman-debele [Zimbabwe]." *Journal of Emerging Trends in Educational Research and Policy Studies*, 5, no. 8 (2014), 209-213.
315. Nefedova, Lyubov. "'Es gruselt so schön': Horrorphraseologie à la carte." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale*

- Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 161-174.
316. Nénkova, Véselka. "La desautomatización fraseológica en la obra literaria y periodística de Arturo Pérez-Reverte." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 153-167.
317. Neto Lopes, Filipe. "Cabritos para uma prisão / Goats to a Prison." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 203-214.
318. Newman, Steve. "'Hodden-Gray': Pastoral, Enlightenment Remediation, and the Proverbial Allan Ramsay." *Scottish Literary Review*, 10, no. 1 (2018), 1-18.
319. Nguyen, John Muoi Van. *English and Vietnamese Proverb Patterns. Cultural, Lexical, Semantic and Syntactical*. Diss. Vietnam National University, 1996. 158 pp. (in Vietnamese).
320. Nha-Trang, Cong-Huyen-Ton-Nu. *Vietnamese Folklore. An Introductory and Annotated Bibliography*. Berkeley, California: Center for South and Southeast Studies, University of California, 1970. 22-23 (proverbs and proverbial phrases).
321. Nhlekisana, Rosaleen. "A Reflection on Setswana Proverbs in Botswana's National Psyche and Nationhood." *Botswana Notes and Records*, 48 (2016), 150-159.
322. Ní Loingsigh, Katie, and Brian Ó Raghallaigh. "Harping on a New String: the Search for Irish-Language Idioms." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 393-401.
323. Nikolaeva, Olga V., Chen Shumei, and Maria Panina. "Chinese Proverbs in Chinese Media in English: Intercultural Communication Perspective." *Journal for Intercultural Communication*, 45 (2017). 15 pp. (electronic journal).
324. Nikolaeva, Olga V., and Ekaterina A. Yakovleva. "The Pragmatics of Chinese Proverb Quoting in the English and the Russian-Language Mass Media of PRC." *Asian Social Science*, 11, no. 15 (2015), 211-220.
325. Nikołajczuk, Krystyna. "Najwyższy Czas na frazeologię. Nauczanie Polskich Frazeologizmów a Znaczeniu Temporalnym w Środowisku Ukraińskojęzycznym." *Linguo-Cultural Research on*

- Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 555-575.
326. Nkosi, Zinhle. "What Content Can Be Taught Using Zulu Proverbs and How? A Case of One Durban Secondary School." *Studies of Tribes and Tribals*, 14, no. 2 (2016), 100-109.
327. Noamen, Imen. "The Social Functions of Verbal Irony: The Ironic Tone in Arabic Proverbs." *International Journal of Humanities and Cultural Studies*, 3, no. 2 (2016), 1350-1366.
328. Norja, Sara. "Proverbial Servanthood in Middle English Texts: 'Service is No Heritage'." *Neuphilologische Mitteilungen*, 118, no. 1 (2017), 143-163.
329. Nuccorini, Stefania. "Phraseology and Lexicography. English and Italian Dictionaries of Collocations: a Comparison." "Gutta cavat lapidem". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 325-349.
330. Nuessel, Frank. "L'uso dei proverbi nell' insegnamento de concetti sociolinguistici a studenti anglofoni." *Cultura & Comunicazione*, 13 (2018), 28-30 and 88. With 2 maps.
331. Obadan, Maria I. "Language Endangerment: Issues of Igbo Proverbs." *English Linguistics Research*, 4, no. 3 (2015), 1-12.
332. Ogechi, Nathan Oyori, and Sara Jerop Ruto. "Portrayal of Disability through Personal Names and Proverbs in Kenya: Evidence from Ekegusii and Nandi." *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*, 2, no. 3 (2012), 63-82.
333. Olejarnik, Magdalena. "Does Phraseology Exist in Mixed Languages? - A Comparative Study of Verbal Idioms in Standard Swahili and Sheng (a Swahili-English Intertwined Language)." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 261-279.
334. Omari, Shani. "Swahili Modern Proverbs: The Role of Literary Writers and Social Network Users." *Swahili Forum*, 23 (2016), 21-46.
335. Omoera, Osakue Stevenson, and Bridget Obiazor Inegbeboh. "Context of Usage and Aesthetics of Selected Proverbs from

- Southern Nigeria." *Journal of Language, Technology & Entrepreneurship in Africa*, 4, no. 1 (2013), 16-30.
336. Omorogbe, Ferari, and Mark Ighile. "The Poetry of Selected Proverbs in the Songs of Akobe [Eghian]. A Folkloric Minstrel of Benin Kingdom." *Umewaen: Journal of Benin and Edo Studies*, 3 (2018), 38-62.
337. Ortiz Alvarez, Maria Luisa. "Lenguaje en uso: Pragmatismo de las expresiones idiomáticas y competencia fraseológica." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 303-323.
338. Ortiz Ballesteros, Antonia María. "Intertextualidades populares: *Caerá la azuela ...* y su relación con los tipos ATU1430 y ATU1450." *Paremia*, 27 (2018), 59-68.
339. Outila, Virpi. "Trust but Verify: Making Sense of Empowerment in Russia through Proverbs." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 101-112.
340. Pal, Tapas, and Mandana Kolahdouz Mohammadi. "Environmental Discourse in Bengali Proverbs." *International Journal of Research Culture Society [sic]*, 1, no. 10 (2017), 177-179.
341. Pamies Bertrán, Antonio. "Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 87-120.
342. Pamies Bertrán, Antonio. "Fraseología y variación diatópica en español." *Verba Hispanica*, 25, no. 1 (2017), 55-81.
343. Pamies Bertrán, Antonio. "Grammatical Metaphor and Functional Idiomaticity." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 59-93.
344. Panzo, André Almeida. *Proverbio essencialismo*. Maianga, Luanda (Angola): Editora das Letras, 2014. 134 pp.
345. Panzo, André Almeida. *Proverbiologia: Ciência da sabedoria*. Maianga, Luanda (Angola): Editora das Letras, 2014. 113 pp.
346. Parina, Irina. "Korpusanalyse und lexikographische Darstellung phraseologischer Wortpaare." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 245-258.

347. Park, Jeong O., and Ioan Milică. "Proverbs as Artistic Miniatures: A Stylistic Approach." *Revue roumaine de linguistique*, 61, no. 4 (2016), 379-403.
348. Pegulescu, Anca-Mariana. "Meaning, Deferred Interpretation and Equivalence in Romanian Proverbs' Translation." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 404-419.
349. Pejović, Andjelka, and Barbara Pihler Ciglič. "Acerca del continuum paremiológico." *Verba Hispanica*, 25, no. 1 (2017), 83-100.
350. Pereira, Helena. "Chinese and Portuguese Proverbs and Proverbial Expressions: A Contribution to the Understanding of the Relationship Between Traditional Chinese Medicine and Popular Wisdom." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 348-354.
351. Petrova, Roumyana. "The Fascinating World of Widespread Idioms: A Tribute to Elisabeth Piirainen (1943-2017)." *Proverbium*, 35 (2018), 393-435.
352. Pfeiffer, Christian. "Okkasionalität: Zur Operationalisierung eines zentralen definitiven Merkmals phraseologischer Modifikationen." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 9-30.
353. Pfeiffer, Christian. "Zur Identifikation modifizierter Phraseme in Texten: ein Vorschlag für die analytische Praxis." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 49-83.
354. Picard, Ken. "What Does the Vermont Expression 'Had the Radish' Mean?" *Seven Days*, (December 20, 2017), 28.
355. Piirainen, Elisabeth. "'Widespread Idioms in Europe and Beyond'. New Insights into Figurative Language." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 17-36.
356. Pinnavaia, Laura. "'We Are What We Eat': Analyzing Food and Drink Idioms in English, French, German, and Spanish." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi.

- Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 455-469.
357. Pires, Filipe da Conceição. *A proverbialidade na narrativa de José Saramago / The Proverbiality in the Narrative of José Saramago*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 396 pp.
358. Pires, Filipe. "Definição ousada de provérbio / Daring Proverb Definition: Saramagian References." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 125-153.
359. Pislaru, Ana. "Los enunciados de leyes científicas: género textual y paremia." *Paremia*, 27 (2018), 145-156.
360. Piunno, Valentina. "Multiword Modifiers in Some Romance Languages. Semantic Formats and Syntactic Templates." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 3-34.
361. Pociasz, Janusz. "Von Varianten und Modifikationen - eine neue Sicht auf ein altes Problem." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczyk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 133-146.
362. Portillo-Fernández, Jesús. "El valor inferencial de las paremias." *Paremia*, 27 (2018), 127-136.
363. Prakken, Donald W. "Two Latin Inscriptions at Indiana University." *American Journal of Philology*, 66, no. 3 (1945), 307-310.
364. Prandi, Michele, and Sibilla Cantarini. "Lexikalische Erweiterungen und lebendige Figuren: eine grundlegende Abgrenzung." *"Gutta cavat lapidem". Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 525-550.
365. Prazuch, Wojciech. "Le figement en tant que critère définitoire de la 'Langue de Bois'." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 59-75.
366. Profeti, Maria Grazia. "Il detto proverbiale nel teatro dei Secoli d'Oro." *"Gutta cavat lapidem". Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 237-254.

367. Qanbar, Nada. "The Image of Women in Yemeni Proverbs." *Arab Journal for the Humanities*, 30, no. 120 (2012), 187-215.
368. Quack, Alexander. "Phraseme der 'NS-Sprache'. Eine textlinguistische Untersuchung zur Verwendung von Phrasemen in ausgewählten Reden des NS-Agitators Joseph Goebbels." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 255-279.
369. Rada, Roberta V. "Phraseme im deutschsprachigen Mediendiskurs über die Migration - am Beispiel von *wir schaffen das*." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 147-157.
370. Raphaelani, Tshinetise David. "The Significance and Appropriateness of Tshivenda Proverbs in New South Africa." *Journal of Sociology and Social Anthropology*, 9, no. 3 (2017), 98-105.
371. Ratiani, L. M., and Z. K. Adamiia. "Antiteza v Poslovitse (Na Materiale Nemetskogo, Gruzinskogo i Russkogo Iazykov)." *Poslovitsy v Frazzeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel'nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskaia Gosudarstvennaia Universitet, 2017. 145-159.
372. Rentel, Nadine. "Dicke Arme machen oder mit offenen Karten spielen. Funktionen von Phrasemen in Online-Kundenbeschwerden." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 163-180.
373. Richards, Earl Jeffrey. "Christine de Pizan between Elite and Popular Cultures and the Legacy of Joseph Morawski (1888-1939)." "Ton nom sera reluisant après toy par longue memoire": *Études sur Christine de Pizan*. Ed. Anna Loba. Poznań: Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wydawnictwo Naukowe, 2017. 365-378.
374. Richardson, Christopher, Md Salleh Yaapar, and Nurul Farhana Low Abdullah. "Understanding Malay and Chinese Work Ethics in Malaysia through Proverbs." *International Journal of Cross Cultural Management*, 17, no. 3 (2017), 365-377.
375. Rocha-Trindade, Maria Beatriz. "Preconceitos e estereótipos / Prejudice and Stereotypes." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^a to 12^a November 2017, at*

- Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 301-331. With 11 illustrations.
376. Rodríguez Díaz del Real, Alejandro. "Metáfora, imagen y lenguaje figurado en Ortega y Zambrano." *"Gutta cavat lapidem". Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 551-565.
377. Rölleke, Heinz. "'Umgekehrt ist auch gefahren' - Ein Sprichwort im Werk Hugo von Hofmannsthals." *Proverbium*, 35 (2018), 263-274.
378. Römer, David. "Diskursphraseme - Modellierung und Beispiel." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 147-160.
379. Romo Herrero, Lidia. "Análisis cuantitativo de las locuciones verbales en la obra de Georges Brassens." *Paremia*, 27 (2018), 137-144.
380. Rosa, Fernanda. "O uso de provérbios e expressões proverbiais em algumas vivências de uma breve passagem pela vida." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^o to 12^o November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 511-517.
381. Rosen, Ilana. "The Representation of Jews in Nineteenth- and Twentieth-Century Hungarian Proverb Collections." *Hungarian Cultural Studies*, 10 (2017), 68-80.
382. Rosenbaum Franková, Lucia. "Schémas métaphoriques productifs dans la phraséologie des textes économiques." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 45-58.
383. Rytel-Schwarz, Danuta. "Zur Vielfältigkeit der Zusammenhänge zwischen deutscher, polnischer und tschechischer Phraseologie." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 185-198.
384. Sadziński, Witold. "Es wird nicht so heiß gegessen, wie es gekocht wird." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 45-61.

385. Sadziński, Witold. "Heckenausdrücke vom Typ 'wie die Engländer sagen'." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 153-166.
386. Salamon, Hagar. "Spices for Thought: Salt, Chili Pepper, and Slaves in Ethiopian Amharic Proverbs." *Northeast African Studies*, 17, no. 2 (2017), 101-130.
387. Salih, Mohammed Elhafiz Ramadan. *Difficulties Facing EFL Students in Using and Understanding English Proverbs. A Case Study (3rd Year Students of English, College of Languages, SUST)*. M.A. Thesis Sudan University of Science and Technology, 2017. 77 pp.
388. Sălișteanu, Oana. "Il commento dell'identità e dell'alterità etnica nei proverbi e nei modi di dire italiani e romeni." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 421-433.
389. Salvado, Isabel, and Óscar Pinto. "Provérbios, heráldica e arquivos: Uma parceria improvável?" *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 245-254. With 7 illustrations.
390. Sardelli, Maria Antonella. "Las paremias en las canciones: enfoque didáctico." *Paremia*, 27 (2018), 117-126.
391. Sarv, Mari. "In Memoriam: Arvo Krikmann (1939-2017)." *Studia Metrica et Poetica*, 4, no. 1 (2017), 162-164.
392. Schipper, Mineke. "A Womb Makes a Woman: Fertility, Pregnancy and Childbirth in Proverbs from Around the World." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 28-37.
393. Schoenfeld, Hermann. "Bismarck's Language. In H. Schoenfeld. *Bismarck's Speeches and Letters*. New York: Appleton, 1905. xxxii-lxi."
394. Schuppener, Georg. "Phraseologismen auf Wahlplakaten." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und*

- Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 39-57.
395. Seiler, Friedrich. *Das deutsche Sprichwort*. Straßburg: Karl J. Trübner, 1918. 77 pp. Rpt. ed. by Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2018. 119 pp.
396. Sellers, Larry M. *Tasty New Sauces from Tired Old Pots: Factors Influencing the Use of African Proverbs in Ministry by Leaders of the Church of God in Côte d'Ivoire*. Diss. Fuller Theological Seminary, 2018. 261 pp.
397. Sevilla Muñoz, Julia. "El refranero hoy." *Paremia*, 27 (2018), 201-208.
398. Sevilla Muñoz, Julia. "Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española." *Paremia*, 27 (2018), 11-22.
399. Shaimardanova, Milyausha R., Leysan A. Akhmetova, Aygul A. Garipova, Svetlana R. Nikishina, Galina I. Atamanova, and Rinat G. Gatin. "The Representation of Women in English and Russian Paroemiological Pictures of the World." *International Journal of Environmental & Science Education*, 11, no. 18 (2016), 1051-1061.
400. Sharma, Sunil. "Kontrastive Untersuchung der Phraseologismen mit Gesichtsteilbezeichnungen im Deutschen und Hindi." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 471-484.
401. Sharma, Sunil. "Happiness and Metaphors: A Perspective from Hindi Phraseology." *Yearbook of Phraseology*, 8 (2017), 161-179.
402. Shih, Chung-ling. "Subjectivity Identification: A Case Study of Chinese-to-English Translation of Hakka Proverbs." *International Journal of English Linguistics*, 3, no. 5 (2013), 38-46.
403. Shuman, Amy. "The Afterlife of Stories: Proverb and the Relationship between Form and Stance. [This too shall pass]." *Narrative Culture*, 4, no. 1 (2017), 32-48.
404. Shuyang, Sun. "Osobennosti Vyzheniia Prichinno-Sledstvennykh Sviazei V Russkikh Poslovitsakh." *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8, no. 3 (2017), 672-681.

405. Šichová, Kateřina, and Martin Šemelík. "Einfach Klasse! Ein Bericht über das Wörterbuch der tschechischen Phraseologie und Idiomatik." *Proverbium*, 35 (2018), 275-292.
406. Sieradzka, Małgorzata. "Kontamination als Modifikationsmodell von Phraseologismen. Zur Übertragung von phraseologischen Abwandlungen mit dem Einsatz von Kontamination in der polnisch-deutschen Übersetzung." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 211-227.
407. Sikora, Jan. "Zur kommunikativen Funktion der Sprichwörter in der deutschsprachigen Publizistik." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 141-151.
408. Silva, Valmor da. "Deus na linguagem proverbial: Análise do uso do nome de Deus em provérbios e expressões populares da Bíblia e das actualidade." *Horizonte*, 14, no. 43 (2016), 890-908.
409. Sipione, Concetta. "Riflessioni gnomiche in *The Wife's Lament*." *La tradizione gnomica nelle letterature germaniche medievali*. Eds. Marina Cometta, Elena Di Venosa, Andrea Meregalli, and Paola Spazzali. Milano: di/segni, 2018. 53-78.
410. Siqueira, Maity, Laura Baiocco Pereira, Caroline Girardi Ferrari, and Nichele Lopes. "Mapeamentos metafóricos e metonímicos em provérbios do português brasileiro." *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 15, no. 29 (2017), 159-175.
411. Skuza, Sylwia. *Stereotypowy obraz kobiety w paremiach oraz frazeologii polskiej i włoskiej*. Poznań: Matuscula, 2012. 219 pp.
412. Smith, John B. "Sunshine and Showers" *FLS News. The Newsletter of the [British] Folklore Society*, no volume given, no. 86 (2018), 5-9.
413. Smith, Munroe. "Bismarck as a Phrase-Maker." In M. Smith, *Bismarck and German Unity*. New York: Columbia University Press, 1910. 104-132.
414. Smułczyński, Michał. "Eigennamen in dänischen und deutschen Phraseologismen - eine kontrastive Studie." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie*

- aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 237-245.
415. Soares, Marinela. "A sabedoria proverbial da água." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 215-222.
416. Soares, Rui J.B., and Outi Lauhakangas (eds.). *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Tavira, Tipografia Tavirense, 2018. 550 pp.
417. Sone, Enongene Mirabeau. "Language and Gender Interaction in Bakossi Proverbial Discourse." *California Linguistic Notes*, 40, no. 1 (2016), 40-50.
418. Sopon, Diana. "Il tempo vale oro. Sui significanti del tempo e dei soldi nei proverbi italiani." *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, no volume given, nos. 1-2 (2017), 402-408.
419. Soutet, Olivier, Inès Sfar, and Salah Mejri (eds.). *Phraséologie et discours*. Paris: Honoré Champion, 2018. 450 pp.
420. Spicker, Friedemann. *Wer hat zu entscheiden, wohin ich gehöre? Die deutsch-jüdische Aphoristik*. Göttingen: V & R unipress, 2017. 202 pp.
421. Stanek, Kamila Barbara. "Türk dilinde ve atasözlerinde güzellik algılanışı / The Perception of Beauty in Turkish Language and Proverbs." *Journal of Awareness*, no volume given, special (2017), 19-30.
422. Staniewski, Przemysław. "Die Komponenten *Nase* und *nos* in deutschen und polnischen Idiomen aus der kognitiven Perspektive." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 197-210.
423. Stein, Stephan. "Vorgeformtheit aus text(sorten)linguistischer Perspektive." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 15-47.

424. Stoch, Nastazja. "Distinctive Features of Chinese Proverbs: A Comparative Study of *suyu* and *yanyu* and Other Types of *shuyu*." *Roczniki Humanistyczne*, 64, no. 9 (2016), 47-68.
425. Struguła, Sandra. "Tipi sintattici di proverbi toscani del ms. BJ 7198 della Biblioteca Jagellonica di Cracovia." *Studia de Cultura*, 9, no. 3 (2017), 124-132.
426. Stumpf, Sören. "A Corpus Analysis of German Unique Components." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 381-392.
427. Stumpf, Sören, and Christian D. Kreuz. "Phrasem-Bild-Beziehungen im Diskurs. Theoretische Überlegungen und methodische Ansätze zur multimodalen und diskurssemantischen Phrasem-Analyse." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 115-145. With 27 illustrations.
428. Stumpf, Sören, and Natalia Filatkina (eds.). *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 378 pp.
429. Sulikowska, Anna. "Kognitive Mechanismen der Bedeutungserweiterung am Beispiel des Idioms *in Watte packen*." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 77-92.
430. Sułkowska, Monika. "Phraséodidactique et phraséotraduction: Quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 35-54.
431. Sumiyoshi, Makoto. "Phrases and Their Emancipation from Part-of-Speech Rules." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 95-103.
432. Sumiyoshi, Makoto. "Phrases, Non-Compositionality, and Functions in Use: An Analysis of 'Don't "Yes, Sir" Me'." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 281-297.
433. Sura, Berhanu B. *Gender Roles and the Society's Perception of Women in Macha Oromo Verbal Arts: A Feminist Perspective*. Diss. Addis Ababa University, 2015. 244 pp.

434. Szatmári, Petra. "War das 'Ei des Kolumbus' ein rohes oder ein faules Ei? - Zu Phrasemen mit der Konstituente *Ei*." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 177-198.
435. Szczęk, Joanna, and Marcelina Kałasznik. "'Es schmeckt nirgends besser als am eigenen Tisch' - Zu Trophotismen im deutsch-polnischen Vergleich." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczęk. Berlin: Frank & Timme, 2018. 125-146.
436. Szerszunowicz, Joanna. "Cultural Connotations in Bilingual Dictionaries of Winged Words." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 123-141.
437. Szerszunowicz, Joanna. "Phraseological units describing political phenomena of national character in translation (on the example of Polish phraseological units coined after 1989)." *"Gutta cavat lapidem"*. *Indagini fraseologiche e paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 475-491.
438. Szerszunowicz, Joanna. "Chrematonymische Komponenten phraseologischer Verbindungen im kontrastiven Vergleich am Beispiel sprachlicher Einheiten im Englischen und ihrer Äquivalente im Polnischen." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 283-298.
439. Szerszunowicz, Joanna. "The Notion of Cultureme in Paremiological Research." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 221-234.
440. Szerszunowicz, Joanna, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi (eds.). *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 599 pp.
441. Szpila, Grzegorz. "Współczesne przysłowie - rozważania teoretyczne vs. badanie ankietowe." *Język Polski*, 97 no. 2 (2017), 5-22.

442. Tarkka, Lotte. "The Poetics of Quotation. Proverbial Speech, Entextualization and the Emergence of Oral Poems." *Genre, Text, Interpretation. Multidisciplinary Perspectives on Folklore and Beyond*. Eds. Kaarina Koski, Frog, and Ulla Savolainen. Helsinki: Finnish Literature Society, 2016. 175-199.
443. Tarkka, Lotte. "'Word upon a Word': Parallelism, Meaning, and Emergent Structure in Kalevala-meter Poetry." *Oral Tradition*, 31, no. 2 (2017), 259-292.
444. Tarsa, Jadwiga. "Frazeologizmy v Internete - Smes' Traditsii i Sovremennosti." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 413-429.
445. Taylor, Jon. "The Sumerian Proverb Collections." *Revue d'assyriologie et d'archéologie orientale*, 99, no. 1 (2005), 13-38.
446. Teixeira, José. "As cores dos provérbios: Significado linguístico e sinestesia." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5^a to 12^a November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 380-391.
447. Tejera Rolando, María Josefina. "Acercamiento al análisis estructural de los proverbios." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 255-268.
448. Thom, Johan C. "'Don't Walk on the Highways': The Pythagorean Akousmata and Early Christian Literature", *Journal of Biblical Literature* 113, no. 1 (1994), 93-112.
449. Titini, Svjetlana. "Indagine paremiologica nei dizionari monolingui albanesi." "*Gutta cavat lapidem*". *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 351-360.
450. Torlakova, Ludmila. "Body-part Idioms in Recent Arabic Political Rhetoric: *Hand, Finger, and Fist*." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 31-44.
451. Trokhimenko, Olga. "*Mit spruchen volle bringen*: Ulrich von Türheim's and Heinrich von Freiberg's Proverbial Strategies". *Proverbium*, 35 (2018), 293-330.

452. Tserpes, George. "‘Blood is Thicker than Water.’ When *The Folk* Talks About its Lore: Interpretations of the Proverb in the Balkans." *Proverbium*, 35 (2018), 331-341.
453. Tserpes, George. "Comparing the Proverbs of the Balkan Peoples: Questions of Theory and Methodology." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 181-194.
454. Tsvetaeva, Elena. "Zur semantischen Bedingtheit der Phraseologisierung in Paarformeln." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 93-99.
455. Tsvetaeva, Elena. "Zur widersprüchlichen Natur von *Brei* in seinem phraseologischen Werden und Dasein." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczek. Berlin: Frank & Timme, 2018. 149-159.
456. Turska, Marta. "Zur Motiviertheit der kulinarischen Phraseologismen des Deutschen." *Kulinarische Phraseologie. Intra- und interlinguale Einblicke*. Eds. Anna Gondek and Joanna Szczek. Berlin: Frank & Timme, 2018. 29-44.
457. Turuthi, David Gitau, Kageni Njagi, and Bernard Chemwei. "Effect of Video Mediated Instruction on Students’ Motivation, Attitude and Achievement in Learning Kiswahili Proverbs in Secondary Schools in Nakuru County, Kenya." *Kabarak Journal of Research & Innovation*, 4, no. 2 (2016), 13-22.
458. Tuzcu, Ozgur. "Anti-Proverb as a Type of Intertextual Joke." *Humanitas*, 6, no. 12 (2018), 34-48.
459. Twardzisz, Piotr. "The Phraseologisation of a Specialist Lexicon. A Case of the Phrase *Eastern Europe*." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 429-443.
460. Ugarte García, Maria del Carmen. "‘Gloria fuertes’: Proverbs in the Poetry for Children." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 255-267.

461. Ulland, Harald, and Izabela Dixon. "Implication Proverbs." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 278-288.
462. Utri, Reinhold. "Man soll den Tag nicht vor dem Elternabend loben ... - Phraseologie und Parömiologie in der Didaktik für polnische Schüler/Studenten - eine Herausforderung in Schule und Universität." *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczęk. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. II, 323-333.
463. Valieva, Julia Ju., and Alsu M. Nigmatullina. "Semantic Classification of the Proverbs of the Tatar Language with Numeral-Component 'ber' (one)." *Journal of History, Culture, and Art Research*, 6, no. 5 (2017), 222-228.
464. Varga, Melita Aleksa, and Ana Keglević. "Kroatische und deutsche Antisprichwörter in der Sprache der Jugendlichen." *Proverbium*, 35 (2018), 343-360.
465. Vasilenko, Anatolii Petrovich (ed.). *Sovremennaia Frazzeologija: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 200 pp.
466. Vasilenko, Anatolii Petrovich. "Vidy Mezhiazykovykh Frazzeologicheskikh Ekvivalentov V Dukhe Teorii Simmetrii Iazykovogo Znaka (Na Materiale Russkogo i Frantsuzskogo Iazykov)." *Sovremennaia Frazzeologija: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: "Novyi Proekt", 2016. 52-73.
467. Vasil'eva, Anna Alexandrovna. "Paremiologicheskie Edinitsy V Rechi Personazhei Romana A. Ivanova 'Geograf Globus Propil'." *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 2017, 8 (2) 494-500.
468. Vaz Sppezapria Dias, Maria de Lourdes. "A produção de significado em estruturas proverbiais." *Proceedings of the Eleventh Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 5th to 12th November 2017, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2018. 355-368.
469. Villers, Damien. "Marqueurs stylistiques: Leur poids dans la définition et la genèse des proverbes." *Scolia: Revue de linguistique*, 31 (2017), 79-100.

470. Vlad, Paula-Andreea. "Proverbele în limbile romanice." "Galapros" sau Despre intercomprehenșiune în limbile romanice. Eds. Doina Spiță and Claudia Tărnăuceanu. Iași: Editura Universității "Al. I. Cuza". 2010. 195-204.
471. Vogel, Theodor. "Zur Charakteristik der politischen Reden des Fürsten Bismarck." *Zeitschrift für den deutschen Unterricht*, 10 (1896), 41-60.
472. Vrbinc, Alenka. "Phraseological Units and Meaning: How Is Semantic Information Included in Online Dictionaries?" *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 143-159.
473. Vujčić, Nikola. "Phraseme als diskursrelevante Analyseobjekte in politischen Diskursen. Eine linguistische Untersuchung am Beispiel des Jugoslawiendiskurses in der SPIEGEL-Berichterstattung." *Formelhafte Sprache in Text und Diskurs*. Eds. Sören Stumpf and Natalia Filatkina. Berlin: Walter de Gruyter, 2018. 351-375.
474. Wang, Jian-Jun. "Analysis of Symbolic Meanings Between Chinese and English Food Proverbs from the Perspective of Cultural Linguistics." *Journal of Language Teaching and Research*, 7, no. 2 (2016), 415-419.
475. Wang, Jian-Jun, Wurencaodao, and Zhoulina. "A Tentative Analysis of English Translation of Mongolian Proverbs from the Intercultural Perspective." *International Journal of English Linguistics*, 4, no. 2 (2014), 72-77.
476. Wei, Lawrence M., Harold G. Roberts, and Vinay Badhwar. "Does a Stitch in Time Still Save Nine? Sutureless Valves Take Aim at a Proverb." *Journal of Thoracic and Cardiovascular Surgery*, 156 (2018), 2 pp. (electronic journal).
477. Wiatrowski, Przemysław. "Realia Nusantary w Świetle Indonezyjskiej Frazeologii." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 577-599.
478. Wiegand, Herbert Ernst. "Kritische Lanze für *Fackel-Redensartenwörterbuch*. Bericht und Diskussion zu einem Workshop in der Österreichischen Akademie der Wissenschaften am

- 14.2.1994." *Lexikographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, 9 (1993), 230-271.
479. Williams, Fionnuala Carson. "The Schools' Manuscript Collection: Proverbs of Ireland and their Digitization." *Proverbium*, 35 (2018), 361-374.
480. Winick, Stephen D. "The Creation Myths of Stratford-Upon-Aспен, or, Shakespeare is Quoting Us." *Proverbium*, 35 (2018), 375-392.
481. Wirdel, Anton. "Die Sprachkraft Bismarcks." *Königliches Gymnasium zu Rössel. Wissenschaftliche Beilage zum Bericht über das Schuljahr Ostern 1910/1911*. Rössel: B. Krullke, 1911. 3-24.
482. Wu, Helen Xiaoyan. "Daoist Wisdom and Popular Wisdom: A Sociolinguistic Analysis of the Philosophic Maxims in the *Daode Jing* and Their Proverbial Equivalents." *Wisdom in China and the West*. Eds. Qingsong Shen and Willard Gurdon Oxtoby. Washington, D.C.: The Council for Research in Values and Philosophy, 2004. 305-330.
483. Wysoczański, Włodzimierz. "Integralność we Współczesnych Badaniach Frazeologicznych." *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 37-63.
484. Yaïche, Sameh, Dominique Bassano, Michèle Kail, and Salah Mejri. "Traitement des expressions figées par les locuteurs natifs et non natifs au cours d'une tâche de mémorisation." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejri. Paris: Honoré Champion, 2018. 221-236.
485. Yi, You Gyoung, Dae Yul Kim, Woo Hyun Shim, Joo Young Oh, Sung Hyun Kim, and Ho Sung Kim. "Neural Correlates of Korean Proverb Processing: A Functional Magnetic Resonance Imaging Study." *Brain and Behavior*, 7 (2017), 7 pp. (electronic journal).
486. Younansardaroud, Helen. "Modern Assyrian Proverbs and Idioms." *Modern Syrian Literature*, 21 (2009), 281-288.
487. Young, Ronnie. "'The Book of Maybees is Very Braid': [Allan] Ramsay's *Collection of Scots Proverbs* and Enlightenment Print Culture." *Scottish Literary Review*, 10, no. 1 (2018), 19-48.
488. Zaharieva, Radostina, and Stefana Kaldieva-Zaharieva. "Figement et variabilité en phraséologie." *Phraséologie et discours*.

- Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 105-130.
489. Zamora Muñoz, Pablo. “¿Las secuencias fijas lexicalizadas son unidades fraseológicas? Eso parece ...” “*Gutta cavat lapidem*”. *Indagini fraseologiche a paremiologiche*. Eds. Elena Dal Maso and Carmen Navarro. Mantova: Universitas Studiorum, 2016. 121-133.
490. Zgrzywa, Jan. “Idiome in der deutschen Übersetzung der Prosa von Olga Tokarczuk.” *Einblicke und Rückblicke. Beiträge zur deutschen Phraseologie und Parömiologie aus intra- und interlingualer Sicht*. Eds. Anna Gondek, Alina Jurasz, and Joanna Szczek. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2018. I, 317-325.
491. Zhang, Xiangyang. “Language as a Reflection of Culture: On the Cultural Characteristics of Chinese and English Proverbs.” *Intercultural Communication Studies*, 25, no. 3 (2016), 275-291.
492. Zhong, Wenjun. “A Cross-Cultural Contrastive Analysis of Views on Friendship in Chinese and English Proverbs.” *Theory and Practice in Language Studies*, 7, no. 11 (2017), 1037-1045.
493. Zimin, Valentin Il’ich. “Osnovnye Roli Obraza V Semanticheskoi Strukture Frazeologizma.” *Sovremennaiia Frazeologija: Tendentsii i Innovatsii: Monografiia*. Ed. Anatolii Petrovich Vasilenko. Moscow, Saint Petersburg, Briansk: “Novyi Proekt”, 2016. 32-51.
494. Zimin, V. I. “Raziasnenie Znachenii Poslovits i Pogovorok: Opyt Medlennogo Prochtenia.” *Poslovitsy v Frazeologicheskom Pole: Kognitivnyi, Diskursivnyi, Sopostavitel’nyi Aspekty*. Ed. T.N. Fedulenkova. Vladimir: Vladimirskaia Gosudarstvennyi Universitet, 2017. 54-68.
495. Zinovieva, Elena, and Aleksiej Alyoshin. “Russkie i Shvedskie Ustoichivye Sravneniia, Kharakterizuiushchie Maneru Rechi Cheloveka.” *Linguo-Cultural Research on Phraseology*. Eds. Joanna Szerszunowicz, Bogusław Nowowiejski, Priscilla Ishida, and Katsumasa Yagi. Białystok: University of Białystok Publishing House, 2015. 485-500.
496. Zrigue, Anissa. “Le fonctionnement des locutions proverbiales dans le discours.” *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Mejjri. Paris: Honoré Champion, 2018. 357-368.

497. Zurdo-Ruiz-Ayucár, Mari I. Teresa, and Julia Sevilla Muñoz. *El mínimo paremiológico: Aspectos teóricos y metodológicos*. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 2016. 122 pp.
498. Zykova, Irina V. "Linguo-Cultural Studies of Phraseologisms in Russia: Past and Present." *Yearbook of Phraseology*, 7 (2016), 127-148.
499. Zykova, Irina V. "Phraseological Images in Discourse: On Some Strategies of Their Modification." *Phraséologie et discours*. Eds. Olivier Soutet, Inès Sfar, and Salah Meijri. Paris: Honoré Champion, 2018. 169-178.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building
University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
E-mail: Wolfgang.Mieder@uvm.edu